



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

11492.9

HARVARD COLLEGE  
LIBRARY



FROM THE BEQUEST OF  
THOMAS WREN WARD

Treasurer of Harvard College  
1830-1842







⊙

# JAHRBUCH

DER

DEUTSCHEN SHAKESPEARE-GESELLSCHAFT

IM AUFTRAGE DES VORSTANDES

HERAUSGEGEBEN

DURCH

K A R L E L Z E.

<sup>12</sup>  
ZWOELFTER JAHRGANG.

---

5 WEIMAR.

IN KOMMISSION BEI A. HUSCHKE,

1877.

Eng. Lit. 232.0  
11492.9  
1877, July 30.  
Hans J. J. J.  
(XII<sup>te</sup> Jahrg.)

L. Reiter'sche Buchdruckerei (Otto Dornblüth) in Bernburg.

11492.9  
1877  
XII<sup>te</sup>

# Inhaltsverzeichnis.

---

	Seite
Die epischen Elemente in Shakespeare's Dramen. Einleitender Vortrag zur Jahresversammlung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Von N. Delius . . . . .	1
Nachtrag zu dem Vortrage über die epischen Elemente in Shakespeare's Dramen . . . . .	14
Jahresbericht für 1875—76. Vorgetragen in der Jahresversammlung zu Weimar am 7. Mai 1876. Von A. Freiherrn von Loën . . . . .	29
Bericht über die Jahresversammlung zu Weimar am 7. Mai 1876 . . . . .	32
Shakespeare in Griechenland. Von Wilhelm Wagner . . . . .	33
Milton. Ein Gegenbild zu Shakespeare. Von K. Elze . . . . .	57
Das Shakespeare-Büchlein des Armen Mannes im Toggenburg vom Jahr 1780. Nach der Original-Handschrift mitgetheilt von Dr. Ernst Götzinger . . . . .	100
Ueber Shakespeare's Quellen zu König Lear. Ein berichtigender Nachtrag zu meinen 'Shakspere-Studien', Band III. Von H. Freih. von Friesen . . . . .	169
Shakespeare-Aufführungen in Leipzig und Dresden 1778—1817. Von R. Gericke . . . . .	180
Der Epilog zu Troilus und Cressida. Von Th. Bruns . . . . .	222
Shakespeare's Königsdramen, ihr Zusammenhang und ihr Werth für die Bühne. Von Wilhelm König . . . . .	228
Shakespeare's Hamlet, seine Quellen und politischen Beziehungen. Von Karl Silberschlag . . . . .	261
Statistischer Ueberblick über die Shakespeare-Aufführungen deutscher Bühnen vom 1. Juli 1875 bis 30. Juni 1876 . . . . .	290
Ueber die letzten Publicationen der 'New Shakspere Society'. Von Nicolaus Delius . . . . .	296

**Literarische Besprechungen.**

I. Shakespeare Manual. By F. G. Fleay . . . . .	302
II. Uebersicht . . . . .	304

**Miscellen.**

I. Zur Geschichte des englischen Theaters um 1624 . . . .	315
II. Shakespeare in Schweden . . . . .	318
III. Zu Antonius und Cleopatra . . . . .	320
IV. Zu 'Ende gut, Alles gut' und dem 'Kaufmann von Venedig'	322
Shakespeare-Bibliographie 1875 und 1876. Von A. Cohn . . . .	325
Zuwachs der Bibliothek der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft seit April 1876 . . . . .	375
Register zum Jahrbuch I—XII . . . . .	379

---

# Die epischen Elemente in Shakespeare's Dramen.

Einleitender Vortrag  
zur Jahresversammlung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft.

Von

**N. Delius.**

---

Wenn ich in dem Vortrage, für den ich mir Ihre gütige Aufmerksamkeit erbitten möchte, die epischen Elemente in Shakespeare's Dramen behandle, so verkenne ich nicht, dass mein Thema mit diesem Titel vielleicht nicht ganz genau bezeichnet ist. Jedenfalls bedarf die von mir in Ermanglung einer bessern gewählte Benennung einer näheren Begriffsbestimmung, schon um einer Missdeutung vorzubeugen, die nahe genug zu liegen scheint. Denn in den Werken desjenigen Dichters, der in aller Welt als der im höchsten Sinne dramatische gilt, epische Bestandtheile nachweisen zu wollen — das erschiene doch leicht als ein tollkühner Versuch, eben diesen Werken ihren echtdramatischen Charakter abzusprechen und den Verfasser selbst einer ungehörigen Vermischung zweier verschiedenen Dichtarten, der dramatischen und der epischen, zu bezichtigen. Eine solche Absicht aber liegt mir durchaus fern. Im Gegentheil hoffe ich dieses scheinbare Residuum der Epik, welches wir in Shakespeare's Dramen finden, wesentlich als ein nothwendiges Ingrediens seiner Dramatik erklären zu können.

Als epische Elemente nämlich in Shakespeare's Dramen wage ich alle diejenigen Parteen zu fassen, in welchen der Dichter durch den Mund der auftretenden Personen nur erzählen oder schildern lässt, was sich allenfalls seinen Zuschauern in scenischer Darstellung hätte vorführen lassen. Die Veranlassungen, die den Dichter zu

solchem Verfahren bestimmten, sind eben so mannigfaltig wie die Bethätigungen seiner Procedur und werden nicht minder durch die Beschaffenheit des jeweiligen vorliegenden Stoffes, der Grundlage des Schauspiels, als auch durch den Plan und Entwurf des Kunstwerks von Seiten des Dichters bedingt. Im Allgemeinen aber und abgesehen von den nachher zu specificirenden Modificationen im Einzelnen lassen sich etwa folgende Kategorien Shakespeare'scher Epik im Drama aufstellen.

*Erzählt* wird zunächst die *Vorgeschichte* der im Schauspiel auftretenden Personen, soweit ein Bericht davon zum Verständniss der beginnenden dramatischen Handlung dem Dichter erforderlich schien. Und zwar wird sie erzählt, entweder weil sie zeitlich dem Anfange des Dramas zu weit vorausgegangen war, als dass sie sich dramatisirt bequem der architektonischen Gliederung des Ganzen hätte einfügen lassen. Oder aber die Vorgeschichte wird erzählt, weil ihre Handlung und ihr Personal nur theilweise und nur locker mit der Handlung und dem Personal des eigentlichen Schauspiels zusammenhängt. In beiden Fällen hat unser Dichter von diesem Auskunftsmittel der Berichterstattung einen sparsameren Gebrauch gemacht als manche seiner dramatischen Vorgänger und Zeitgenossen, während doch andererseits die grössere Freiheit der Bewegung, deren sich die Englische Bühne vor vielen andern Bühnen erfreute, ihn niemals veranlassen konnte, auf Kosten der dramatischen Einheit seines Schauspiels nun auch dieses epische Beiwerk in den Bereich der Dramatisirung zu ziehen.

Ein andres episches Element, das uns in Shakespeare's Dramen begegnet, lässt sich als das *episodische* bezeichnen, insofern dasselbe nicht wie die Vorgeschichte den Expositionsscenen einverleibt wird, sondern gelegentlich durch das ganze Schauspiel zerstreut sich bemerkbar macht. Die Anwendung dieses episodischen Elementes nun ist vorzugsweise auf zwei künstlerische Motive zurückzuführen: einmal auf eine praktische Berücksichtigung jener dürftigen ökonomischen Verhältnisse des Englischen Theaterwesens zu Shakespeare's Zeit, welche auf dem aller Scenerien und sonstiger Apparate baaren Schauplatz dem Auge der Zuschauer wenig mehr als den Anblick der agierenden Personen darzubieten vermochten. Aller mangelnde Pomp und Decorationswechsel, den unsere Theaternaler und Maschinisten in so mannigfachen Formen als eine schier unentbehrliche Ergänzung, man kann sagen, als eine selbstverständliche Verdeutlichung der dramatischen Handlung liefern, alle diese damals mangelnden Vorkehrungen mussten der nachhelfenden Phantasie des englischen

Publicums, durch das Dichterwort vermittelt, in anschaulich detaillirten Schilderungen überall, wo es nöthig war, zugeführt werden.

In den Shakespeare'schen Schauspielen erscheint denn dieses descriptive Element, das sich freilich nur im weiteren Sinne als ein episches bezeichnen lässt, häufig verknüpft mit dem eigentlich epischen einer Berichterstattung, welche dem Dichter eine ganze, sonst erforderliche, aber dem raschen Fortschritte des Dramas hinderliche Scene erspart und dem Zuschauer zugleich zu einer willkommenen Orientirung, rückwärts oder vorwärts blickend, dient.

Indem wir nun versuchen, zu der vorläufig hier aufgestellten Theorie Shakespeare'scher Dramaturgie die Belege der Praxis in den Werken des Dichters zu sammeln, kann es sich bei der Kürze der vergönnten Zeitfrist natürlich nur um eine Auswahl handeln, um eine Auswahl sowohl der hervorragendsten Dramen wie in diesen Dramen selbst um eine Auswahl der betreffenden Belege. Und zwar empfiehlt es sich aus demselben Zweckmässigkeitsgrunde, in jedem einzelnen Schauspiel, welches wir unserer Betrachtung unterziehen, *sämmtliche* vorher characterisirte Kategorien epischer Elemente hervorzuheben.

Wir beginnen also mit einigen Dramen aus Shakespeare's mittlerer Periode, welche zugleich den Höhepunkt seiner Kunst in sich begreift und nehmen zuerst den *Kaufmann von Venedig*. Die Vorgeschichte dieses Dramas hat der Dichter den beiden ersten Scenen in kurzen, aber genügenden Andeutungen einverleibt: Bassanio's frühere Liebeswerbung um die reiche Erbin von Belmont und die seltsamen Bedingungen, welche das Testament des Vaters den Freiern der Porzia auferlegt hat. In der humoristisch satirischen Schilderung, welche Porzia dann im Gespräche mit der vertrauten Zofe Nerissa von ihren Bewerbern entwirft, erspart sich der Dichter die Nothwendigkeit einer ganzen Reihe von Scenen, in denen diese Bewerber uns sonst vor den verhängnissvollen drei Kästchen hätten vorgeführt werden müssen. Da genügte es, statt aller Uebrigen den Maroccanerprinzen und den Prinzen von Arragon nach einander in der fatalen Situation einer verkehrten Wahl und verunglückten Werbung zu präsentiren. — Im zweiten Akte hat der Dichter zwei Momente nur erzählen lassen und nicht dramatisirt: Shylock's Verzweiflung und Wuth, als er die Entführung zugleich seiner Tochter und seiner Ducaten erfährt und nun, von dem lärmenden Muthwillen aller Gassenjungen verfolgt, in Venedig umherläuft. — Im schroffen Gegensatze zu diesem Momente, dessen Dramatisirung für den feineren Geschmack doch etwas zu scurril ausgefallen

wäre und die Wirkung von Shylock's späterem Auftreten beeinträchtigen konnte, steht in derselben Scene der einfach rührende Bericht eines Augenzeugen von der Trennung Bassanio's und Antonio's, welche in scenischer Darstellung einer weitem Entwicklung bedurft und den gerade da rasch vorwärts strebenden Gang der Handlung verzögert hätte.

Im *Sommernachtstraum* bezieht sich die Vorgeschichte des Dramas wesentlich auf den Zwist zwischen Oberon und Titania, auf dessen Anlass und auf dessen für die ganze Natur und Menschheit so unheilvolle Folgen. Shakespeare lässt diese Wirren durch den Mund der Feenkönigin und ihres Gemahls selber auseinandersetzen, wie eben vorher der schelmische Puck sich seiner verschiedenen losen Streiche berühmt hat, zu seiner Charakteristik und zur Vorbereitung des Publicums auf *die* Streiche, die er bald nachher im Drama auszuführen hat. Ein drittes descriptiv-episches Element in demselben zweiten Akte unseres Schauspiels ist dann Oberon's Bericht von der Blume, deren Saft, auf die Augenlider der Liebespaare geträufelt, solche arge Irrungen bewirken sollte. Welche Deutung man nun auch immerhin diesem vielfach commentirten Passus geben mag, so viel steht fest: eine augenfällige scenische Darstellung des Vorganges hätten die beschränkten Bühnenverhältnisse jener Zeit nicht gestattet; und doch musste dieser Vorgang in Betracht seiner bedeutsamen Folgen für die Entwicklung des betreffenden Schauspiels dem geistigen Auge der Zuschauer möglichst nahe gerückt werden in einer anschaulichen, fesselnden Schilderung. Und *die* ist, scheint es, unserm Dichter denn auch in vollem Mafse gelungen. Seine Zuschauer *sahen* gleichsam, während sie im Theater den Worten Oberon's lauschten, Oberon selbst auf dem beschriebenen Vorgebirge sitzen. Sie *sahen* mit Oberon's Augen, wie Cupido's allmächtiger Pfeil von der im Westen thronenden Vestalin abprallte und dafür das unscheinbare Blünnchen, das vorher weiß gewesen war, verwundete und roth gesprenkelt färbte. Sie *sahen* zugleich, wie, im Gegensatze zu der unverletzlichen Keuschheit jener Vestalin, eine Sirene mit ihrem verführerischen Gesänge das wilde Meer bezwang und die Sterne, liebebethört, aus den vorgeschriebenen Bahnen lockte.

In der *Gezähmten Keiferin* finden wir zwei drastische Schilderungen, so aus dem Leben gegriffen, so in die Augen springend, als sähen wir das blofs Erzählte leibhaftig und scenisch uns vorgeführt: Petruchio's studirt nachlässigen Aufzug, da er zu seiner Hochzeit angeritten kommt, und sein höchst ungenirtes Gebahren bei der Trauungsfeier. Aber der mit allen möglichen Pferdekrankheiten be-



haftete Gaul nimmt sich in Shakespeare's detaillirter Beschreibung vielleicht vortheilhafter und minder unästhetisch aus, als er auf der Bühne erschienen wäre, selbst wenn die Bretter jener Zeit solche vierfüßigen Schauspieler hätten tragen können. Und Petruchio's ungeberdige Haltung am Traualtar, sein Fluchen, seine thätliche Mißhandlung des Pfaffen und des Küsters, hätte, dem Publicum sichtlich vorgeführt, schwerlich *die* reinkomische Wirkung erzielt, welche Gremio's naive Erzählung davon hervorzubringen berechnet und geeignet war.

Reicher als die Gezähmte Keiferin an epischen Elementen erscheint das Drama *Wie es Euch gefällt*. Da empfangen wir zunächst in der Expositionsscene eine Darstellung der Familienverhältnisse der drei Brüder, welche zur Orientirung der Zuschauer erforderlich war und doch keine scenische Vorführung vertrug. Dass in den folgenden Scenen der Dichter sich begnügt hat, von dem Wettkampfe des Ringers Charles mit den drei Söhnen des alten Mannes nur durch den Mund des Höflings Lebeau berichten zu lassen, statt uns diesen Kampf mit seinem tödtlichen Ausgange vorzuführen, das erscheint durch eben diesen Ausgang ästhetisch schon gerechtfertigt. Der Dichter mochte denken, was sein Narr Probstein bei dieser Gelegenheit ausspricht: 'Es ist das erste Mal, dass ich hörte, dass das Rippenzerbrechen ein Spafs für Damen wäre.' — Im zweiten Akte musste die Schilderung des melancholischen Jaques, wie er beim Anblick des verwundeten und von seinen Genossen gemiedenen Hirsches moralisirt, dem wirklichen Auftreten dieses misanthropischen Humoristen vorhergehen, um den Zuschauern den in die dramatische Handlung weiter nicht eingreifenden Character des Jaques — offenbar eine Lieblingsschöpfung Shakespeare's — verständlich und interessant zu machen. Jener verwundete Hirsch aber wäre für Shakespeare's Bühne wahrscheinlich ein ebenso schwierig zu beschaffendes Requisit gewesen, wie im vierten Akte unseres Schauspiels die Löwin und die Schlange, die das Leben des schlafenden Oliver bedrohen und durch Orlando verscheucht werden. Die Begegnung der beiden feindlichen Brüder im Ardenner Walde und die daraus entspringende Versöhnung hat unser Dichter daher effectvoller in Oliver's detaillirtem Bericht an Rosalinde und Celia schildern als den Augen des Publicums vorführen mögen. — Eine andre Bewandniss mochte es haben mit dem folgenden und letzten epischen Elemente unseres Dramas. Da tritt nämlich zum Schlusse Oliver's und Orlando's dritter Bruder auf und berichtet, wie der Usurpator, auf dem Kriegsmarsch gegen den vertriebenen herzoglichen Bruder begriffen, durch einen Eremiten be-

kehrt und zur Verzichtleistung auf seine usurpirte Herrschaft veranlasst worden sei. Eine Scene, in welcher diese überraschend wunderbare Bekehrung mit der erforderlichen Motivirung ausgeführt worden wäre, hätte den vorher schon so glücklich eingeleiteten Abschluss der dramatischen Handlung durch ein neu eintretendes Moment in störender Weise verzögert. Eine solche Scene hätte, nebenbei bemerkt, sich auch kaum mit Shakespeare's Dramatik vertragen, welche fast überall gegen das Ende die noch restirenden Ereignisse eher leicht zu skizziren als gründlich auszumalen pflegt.

*Die lustigen Weiber von Windsor* haben nur ein episches Element aufzuweisen: Falstaff's Bericht von seinen ausgestandenen Leiden, wie er, mit Frau Fluth's schmutziger Wäsche in den Korb verpackt, schmorend in Fett und Bedrängniß, von den ahnungslosen Knechten in das kalte Bad der Themse ausgeschüttet wird. Auf den ersten Anblick könnten wir fast bedauern, dass die Shakespeare'schen Bühnenverhältnisse nicht gestattet haben, statt des bloßen Berichts diese drastische Scene selbst dem Auge des Publicums vorzuführen; aber am Ende hätte auch die geschickteste Inszenirung mit dem leidenden Falstaff als Mittelpunkt nicht den hohen Grad wirksamster Komik erzielt, den Falstaff's lebendige Schilderung seiner Erlebnisse in allen schauernden Reminiscenzen seines überstandenen Märtyrthums auf empfängliche Gemüther hervorbringen muss; ganz zu geschweigen von dem Eindrücke, den Falstaff damit auf seinen projectirten Hahnrei, den ihm in einer Verkleidung nahenden Gatten der Frau Fluth, machen sollte.

Wenn wir von den bisher betrachteten Schauspielen aus Shakespeare's mittlerer Periode zu denen seiner späteren dramaturgischen Wirksamkeit übergehen, so entdecken wir, dass da schon die eigentliche Wahl seiner Stoffe und die dadurch bedingte Fülle der zu dramatisirenden Handlung unseren Dichter zu einer häufigeren und ausgedehnteren Benutzung jenes Auskunftsmittels einer epischen Berichterstattung veranlassen musste. Bedeutsam tritt das unter Andern in dem *Wintermärchen* hervor. Die Vorgeschichte der beiden Könige, ihre auf gemeinsame Erziehung gegründete Jugendfreundschaft, die so jäh durch grundlose Eifersucht zerrissen werden sollte, wird kurz, aber genügend in der Expositionsscene zwischen zwei Herren vom Hofe verhandelt. Den majestätischen Pomp des Delphischen Orakeldienstes, in dessen Schilderung nach der Hypothese einiger Commentatoren unserm Dichter das katholische Hochamt vorgeschwebt haben soll, würden die spärlichen Theatereinrichtungen jener Zeit schwerlich so wirkungsreich dem Publicum vorgeführt

haben, wie das in dem Dialoge der heimkehrenden Abgesandten des Sicilischen Königs erreicht wird. Erzählt wird auch und nicht dargestellt, als über die Darstellungskräfte des damaligen Theaters hinausgehend, der gleichzeitige Untergang des Antigonus und seiner Gefährten, wie *er* von einem Bären aufgefressen wird und *sie* im Schiffbruch zu Grunde gehen: beides in der naiven Erzählung des Rüpels so plastisch verknüpft, wie die vollendetste Maschinerie des modernen Theaters es kaum wiederzugeben vermöchte. — Anders verhält es sich gegen das Ende dieses Dramas mit der Scene des Wiedersehens und der Versöhnung der beiden, so lange durch verhängnissvolle Wirren getrennten königlichen Freunde und mit der Scene der Anerkennung der Schäferin Perdita als der verlorenen Königstochter. Wenn unser Dichter sich damit begnügt hat, diese eintretenden Momente in allen ihren ergreifenden Details uns nur durch den Mund eines Augenzeugen schildern zu lassen, statt sie uns leibhaftig vorzuführen, so konnte ihn füglich nicht wie bei der eben vorher erwähnten Scene eine Rücksicht auf die beschränkten äußerlichen Bühnenverhältnisse leiten, sondern nur ein innerliches Motiv. Ging doch diese Erkennungsscene unmittelbar jener bedeutungsvolleren Scene voraus, welche mit der Wiedererscheinung der todtgeglaubten Hermione, mit der wunderbaren Belebung ihres vermeintlichen Standbildes das ganze Drama krönen sollte. Da hätte eine scenische Vorführung *beider* Momente in rascher Aufeinanderfolge leicht die so einzige unübertroffene Wirkung des letzteren wesentlicheren abschwächen können.

Sehr umfangreiche und verwickelte Vorgeschichten, deren Berichterstattung zum Verständniss der dramatischen Handlung in die Expositionsscenen verflochten werden musste, haben ferner zwei Schauspiele aus Shakespeare's letzter Periode aufzuweisen: *der Sturm* und *Cymbeline*. Die erstere Vorgeschichte, welche sich um die Schicksale Prospero's, seine Thronberaubung in Mailand und seine Zaubere Herrschaft auf der Insel dreht, wird sehr passend von ihm selber seiner Tochter Miranda erzählt, und zwar in dem Momente, da ein von ihm selbst veranlasster Seesturm und Schiffbruch seine Feinde in seine Hände liefert. — Mehr äußerlich mit dem Drama verknüpft erscheint die freilich ungleich complicirtere Vorgeschichte des *Cymbeline*. Da hat in der Expositionsscene und in dem Dialoge der beiden Hofleute zur Orientirung der Zuschauer der Dichter den Einschlag einer ganzen Reihe von Fäden in sein künstlerisches Gewebe zu bewirken, welche dann im Verlaufe des Dramas fortgesponnen und mit einander verflochten werden sollen: nämlich die kurz vorher

erfolgte zweite Vermählung des Königs Cymbeline, die Intrigue der Königin, ihren Sohn der Tochter des Gemahls zu verloben, jener Imogen, die sich aber mittlerweile mit dem Posthumus vermählt hat; die Herkunft dieses Posthumus und seine bevorstehende Verbannung; endlich die Geschichte der beiden im zartesten Lebensalter geraubten Königssöhne. Hätte Shakespeare alle diese verschiedenen Antecedentien seines Dramas dramatisiren wollen, sein ohnehin umfangreiches Schauspiel hätte leicht doppelt so lang, aber damit schwerlich interessanter oder kunstgemäßer werden können. — Auch die große, an Enthüllungen, Erkennungen und Begegnungen so reiche Schlusscene des Cymbeline konnte die ganze Reihe ihrer effectvollen Einzelheiten nur dann geordnet und übersichtlich vorführen, wenn eben alles Andere darin als episches Element behandelt wurde: so der Bericht von den Heldenthaten des Belarius und seiner königlichen Pflegesöhne; der Bericht von dem Tode der Königin; die römischen Conflict; &c.

Während die vorher von uns betrachteten Shakespeare'schen Schauspiele nach der Eintheilung der ältesten Gesamtausgabe in die Kategorie der Comödien fallen, gehört nach derselben Eintheilung Cymbeline schon den Tragödien an und bildet somit für unsere Erwägung einen passlichen Uebergang zu denjenigen Dramen unseres Dichters, welchen nach unserer Auffassung der Titel einer Tragödie eher als dem Cymbeline zukommt. In diesen sogenannten großen Tragödien werden wir das epische Element in ungleichem Maße vertreten finden, bald stärker, bald schwächer, je nachdem der dem Dichter vorliegende Stoff für seine Dramatisirung dieses ergänzenden Hilfsmittels zu bedürfen schien. Am wenigsten macht sich solches Bedürfniss in Shakespeare's einheitlichsten Tragödien geltend: in *Othello* und in *Macbeth*. — In *Othello* sind es eigentlich nur zwei, der Vorgeschichte des Dramas angehörige Parteen, welche erzählt statt vorgeführt werden: in den Expositionsscenen Jago's Bericht von der ungerechten und kränkenden Zurücksetzung, die er im Amte von Seiten Othello's habe erdulden müssen, und Othello's Bericht von seiner Liebeswerbung um Desdemona. Es sind das beides keine einzelnen Momente, es ist vielmehr eine Aneinanderreihung solcher Momente, die sich füglich in der Erzählung zusammenfassen und zu großer dramatischer Wirkung an geeigneter Stelle wohl anbringen, schwerlich aber sich selbst dramatisiren ließen. Oder sollen wir etwa annehmen, dass der Dichter einen größeren dramatischen Erfolg erzielt hätte, wenn er uns den Mohren als Gastfreund im Hause Brabantio's vorgeführt, wie er da von seinen wunderbaren Reisen

und Kriegsabenteuern berichtet und endlich, von Desdemona ziemlich unverblümt dazu aufgefordert, um ihre Hand wirbt? Gewiss musste wie auf den Senat Venedigs in der Rathsversammlung, so auf das Shakespeare'sche Publicum im Theater der Eindruck ein viel tieferer sein, den Othello's zu seiner Rechtfertigung vorgetragener Bericht von dem romantischen Verlaufe seiner Brautwerbung hervorbringen konnte.

Einen ebenso spärlichen Gebrauch von dem epischen Elemente hat der Dichter für seinen Macbeth gemacht. Von Macbeth's Tapferkeit im Kampfe mit dem Rebellen und dem Norweger lässt Shakespeare den verwundeten Krieger berichten: eine dramatische Vorführung dieser Schlachtszenen selbst, wenn sie thunlich erschienen wäre, hätte doch den für die Katastrophe des Stücks bestimmten Einzelkämpfen in ihrer dramatischen Wirkung Eintrag gethan. — Bedeutsamer erschien es, dass die Ermordung Duncan's und nachher seiner beiden Kämmerlinge nur erzählt, nicht aber dargestellt wird. Es kam dem Dichter darauf an, nicht diese blutigen Thaten selbst zu zeigen, sondern die Abspiegelung derselben an den Thätern einerseits und an den davon Betroffenen andererseits, und in diesem doppelten Reflex des Mordes erst den beabsichtigten Eindruck auf das Publicum zu gewinnen.

Wie unser Dichter in seiner Jugendtragödie *Romeo und Julie* dem lyrischen Element einen freieren Spielraum gegönnt hat, als seine spätere gereifere Kunst ihm vielleicht verstattet haben würde, so ist darin auch das epische Element reichlicher vertreten, als er selbst auf der Höhe seiner dramatischen Wirksamkeit es wahrscheinlich für gerechtfertigt erachtet hätte. Zwar dass Romeo's unfruchtbare Liebesschwärmerei für die hartherzige Rosaline nur in seinen und seiner Freunde Reden figurirt, ohne dass der Gegenstand dieser seiner ersten Huldigungen uns in Person vorgeführt wird — das mag in der Dramaturgie des Dichters seinen guten Grund haben. Es gehörte dieses Verhältniss eben zur Vorgeschichte des Schauspiels. Anders steht es aber um verschiedene epische Excurse, welche lediglich das entweder vorher oder nachher dem Zuschauer noch scenisch Vorgeführte berichten. So z. B. Benvolio's Erzählung von den blutigen Händeln, denen eben erst vor den Augen des Publicums Mercutio und Tybalt zum Opfer gefallen waren. Ferner im vierten Akte die detaillirte Schilderung, welche der Mönch von der Wirkung seines Schlaftrunks, von Julia's Scheintod und ihrer Bestattung entwirft. Endlich zum Schlusse des Dramas die lange Recapitulation aller vorhergegangenen Ereignisse im Munde des Mönches.

Das sind Ueberflüssigkeiten, welche der gereifere Shakespeare in seiner Folgezeit sicher zu vermeiden gewusst. Vielleicht hätte er dann auch Mercutio's phantastisch humoristische Schilderung der Feenkönigin Mab, die mit dem Drama in keiner ersichtlichen Verbindung steht, nicht darin aufgenommen, so anmuthig dieses Genrebild, lediglich als Beiwerk betrachtet, auch erscheinen mag. — Kein solches Beiwerk haben wir dagegen in der Beschreibung des ärmlich ausgestatteten Apothekerladens in Mantua, dessen Anblick den lebenssatten Romeo auf die Möglichkeit bringt, hier das ihm nothwendige Gift zu kaufen. Shakespeare's Bühne konnte wohl die Jammergestalt des ausgehungerten Apothekers vorführen, nicht aber den das Bild dieser Misere vervollständigenden Laden mit seinem ebenso bunten wie werthlosen Kram.

Im *König Lear* hat nicht nur der stoffliche Reichthum des Sujets, sondern auch der rasche Fortschritt der dramatischen Handlung die Einfügung mancher epischen Elemente veranlasst. Zwar die Vorgeschichte, welche den durch das ganze Drama sich hinziehenden Parallelismus der Lear'schen und der Gloster'schen Familienverhältnisse schon im Keime enthält, ist in der Expositionsscene zwischen Kent und Gloster angedeutet. — Die lange Reihe von Misshelligkeiten zwischen den Rittern Lear's und dem Hausgesinde der Goneril, welche stets weiter um sich greifend endlich den Bruch zwischen Vater und Tochter herbeiführen, diese liefs sich scenisch nicht wohl darstellen, sondern musste zusammengefasst aus den Reden der verschiedenen Beteiligten erhellen. — Ebenso ist eine Fülle von thatsächlichem Stoff, welche dramatisirt wenigstens einen ganzen Akt weggenommen hätte, verarbeitet worden in jener Orientirungsscene zum Anfang des dritten Akts, in dem Gespräche Kent's mit einem Edelmann. Da erfahren wir Lear's ersten Wahnsinnsausbruch; das gespannte Verhältniss zwischen seinen Schwiegersöhnen Albany und Cornwall; die Rüstungen Frankreichs gegen England. Eine zweite Orientirungsscene zu ähnlichem Zwecke hat der Dichter dem vierten Akte einverleibt, wiederum in einem Gespräche Kent's mit demselben Edelmann. Da werden durch die Berichterstattung des letztern folgende einzelne Scenen erspart und ersetzt, welche der Bau des Dramas sonst erfordert hätte; eine Scene, welche die plötzliche Rückkehr des französischen Königs in sein Land und damit sein Verschwinden aus dem fernern Verlaufe des Schauspiels motivirt haben müsste; eine Scene, in welcher Cordelia die herzerreissende Kunde von den Leiden ihres geliebten Vaters und von den Freveln ihrer unnatürlichen Schwestern empfängt; eine Scene, welche uns

den alten Lear in einer neuen Phase seines Wahnsinns vorführt. — In anderm Sinne aufzufassen ist das epische Element jener meisterhaften Schilderung des Kreidefelsens bei Dover, welche Edgar zur Täuschung seines geblendeten Vaters fingirt. Für Shakespeare's Publicum hatten diese und ähnliche fein ausgemalte Detailmalereien, die uns für das Drama leicht entbehrlich scheinen könnten, doch eine tiefere und weitere Bedeutung: sie mussten dem *geistigen* Auge und der Phantasie der Zuschauer *die* Bilder vorzaubern suchen, welche die ärmliche Scenerie der damaligen Bühne dem *leiblichen* Auge herzustellen nicht vermochte. So wird, um hier gleich einige verwandte Beispiele aus Shakespeare's geschichtlichen Dramen anzuführen, in *König Richard II.* Bolingbroke's feierlicher Einzug in London, im *König Heinrich V.* das Heerlager der Engländer am Vorabend der Entscheidungsschlacht in Frankreich nur in allen charakteristischen Einzelheiten beschrieben, nicht aber uns vorgeführt. So wird in *Coriolanus* der Triumph des Marcius durch die Straßen Roms, in *Antonius und Cleopatra* die erste Begegnung der Aegyptischen Königin und des Römischen Triumvir auf dem Flusse Cydnus in den prächtigsten Farben geschildert, aber nicht gezeigt — alles Scenen, in deren sichtlicher Darstellung die Kunst moderner Decorationen und scenischer Arrangements ihre ganze Virtuosität entfalten und dem Dichter die Mühe seiner Detailmalerei in Worten abnehmen würde.

Um aber nach dieser Abschweifung nochmals auf den König Lear zurückzukommen, so haben wir in ihm schließlic noch *ein* episches Element zu verzeichnen: den am gebrochenen Herzen sterbenden Gloster lässt uns der Dichter nicht mehr schauen, sondern er führt ihn nur in Edgar's ergreifendem Berichte vor, ebenso wie er den Tod der im Gefängniss erhängten Cordelia nur kurz erzählen, nicht aber auf der Bühne spielen lässt. Die ganze Theilnahme des Publicums sollte sich eben auf den alten Lear selber concentriren, und nicht durch den Anblick des anderweitigen Jammers davon abgelenkt und zerstreut werden.

Im *Hamlet* wird d'e Vorgeschichte des Dramas nicht wie in manchen andern Schauspielen in einen einzigen Bericht zusammengefasst und einer einzigen Expositionsscene einverleibt. Vielmehr zieht sich dieser Stoff, künstlerisch vertheilt, durch den ganzen ersten Akt der Tragödie hin, je nach der Stellung der einzelnen Personen zu den einzelnen Momenten dieses Complexes von That-sachen. Hamlet's Vater als siegreicher Held und Kriegsfürst gegen Norweger und Polen figurirt in der Rede Horatio's bei der ersten

Erscheinung des Geistes. Als Schlachtopfer des Brudermordes figurirt er erst gegen den Schluss des ersten Akts bei der zweiten Erscheinung in dem Berichte des Geistes selbst an seinen Sohn. Dazwischen fallen dann in der Hofversammlung die von dem jüngern Norwegischen Fortinbras angestifteten Wirren und deren diplomatische Beilegung durch die von dem neuen Dänenkönig angeordnete Gesandtschaft. Es lag dem Dichter offenbar daran, den thatenkräftigen und thatenlustigen Fortinbras, dessen *persönliches* Auftreten er erst für eine spätere Partie seines Dramas bestimmte, schon früh in bedeutsamen Gegensatze zu dem thatenscheuen Hamlet einer aufmerksamen Notiznahme seines Publicums zu empfehlen. Hamlet's Liebe zu Ophelia wird uns nicht scenisch, sondern nur in den Warnungen des Polonius und des Laertes vorgeführt; und selbst Hamlet's erste Begegnung mit der Geliebten in seiner angenommenen Wahnsinnsrolle, welche ein anderer Dramatiker vielleicht zu einer effectvollen Scene verarbeitet hätte, lässt unser Dichter lediglich in dem fassungslosen Berichte der aufgeschreckten Ophelia schildern. Da Shakespeare später Anlass genug fand, seinen Helden in dieser so vielfach nüancirten Wahnsinnsrolle zu zeigen, so kam es ihm für diesen ersten Fall nur darauf an, sein Publicum auf jene bevorstehende Wandlung vorzubereiten. Er legte damit für den Fortgang seiner dramatischen Handlung das größte Gewicht *nicht* auf das Wiedersehen der beiden Liebenden unter so veränderten Umständen, sondern auf die verschiedenen Deutungen, welche Polonius einerseits, das Königspaar andererseits dem Benehmen Hamlet's geben möchte.

Verfolgen wir nun weiter das epische Element durch den Verlauf unsrer Tragödie, so frappirt es uns, dass dieses epische Element gelegentlich nicht im Einklange steht mit dem entsprechenden *dramatischen* Elemente. So sehen wir z. B. zum Schlusse des ersten Actes Hamlet fest entschlossen, die nur ihm gemachten Mittheilungen des Geistes Niemandem, auch seinem Freunde Horatio nicht, zu verrathen. Im dritten Acte aber bei Gelegenheit des aufzuführenden Schauspiels im Schauspiel erfahren wir aus Hamlet's Munde, dass er inzwischen doch den Horatio mit allen Umständen des Brudermordes bekannt gemacht hat. Da vermissen wir denn eine Scene, in welcher Hamlet seine Sinnesänderung in diesem Punkte irgendwie erklären und motiviren musste. — Ferner im vierten Acte erzählt König Claudius dem Laertes von dem Besuche jenes französisch-normännischen Cavaliers am dänischen Hofe, wie derselbe Laertes' Fechtkunst gepriesen und dadurch in hohem Grade Hamlet's Neid



und Verlangen erregt habe, sich mit Laertes einmal in solchem Waffenspiel messen zu können. Blicken wir nun aber auf den vorherigen Verlauf des Dramas zurück, von der Abreise des Laertes nach Frankreich bis zu seiner urplötzlichen Heimkehr, und blicken wir zugleich auf Hamlet's Verhalten während dieser ganzen Zeitfrist, so finden wir keinen Moment, in welchem diese angebliche Wirkung seiner Lobpreisungen der Laertes'schen Fechterkünste auf Hamlet's Gemüth auch nur denkbar wäre. — Die beiden letzten epischen Elemente der Tragödie betreffen den Tod der Ophelia in dem Berichte der Königin und die Seereise Hamlet's in seinem eigenen Berichte an Horatio. In beiden Fällen verbot sich eine scenische Darstellung von selbst durch die damaligen Bühnenverhältnisse. Was der modernen französischen Oper, unterstützt durch alle erdenklichen Künste des Theatermaschinisten und Theatermalers, auf diesem Felde eine zugleich lockende und lohnende Aufgabe sein mochte, das blieb der Shakespeare'schen Volksbühne versagt und unerreichbar. Aber vielleicht zauberte des Dichters ausmalende Schilderung seiner singend, mit Blumen spielend, allgemach und ahnungslos in ihren feuchten Tod hinabgezogenen Ophelia dem damaligen Publicum ein rührenderes und ergreifenderes Bild vor, als die Zusammenwirkung aller Opernkünste das jetzt bei uns zu Wege bringt.

Die reichste Ausbeute epischer Elemente in Shakespeare's Dramen aber würden uns seine historischen Schauspiele liefern, sowohl die aus der englischen wie die aus der römischen Geschichte. In beiden boten dem Dichter seine Quellen, Holinshed's Chroniken und Plutarch's Biographien, einen so massenhaften Stoff, welchem überallhin gerecht zu werden, das Medium der Dramatisirung ohne die ergänzende Beihülfe epischer Berichterstattung schlechterdings nicht ausreichte. Aber auch auf diesem Gebiete unsere Beobachtungen fortzusetzen, versagt der Ablauf der Stunde, für welche ich bereits nur zu lange Ihre gütige Aufmerksamkeit mir erbitten durfte.

---

## Nachtrag zu dem Vortrage über die epischen Elemente in Shakespeare's Dramen.

---

[Die in dem obigen Vortrage dargelegten Untersuchungen schienen mir einer Ergänzung zu bedürfen, auf welche in dem Schlusssatze nur hingedeutet werden konnte. Ich habe daher in diesem Nachtrage für die Leser unseres Jahrbuchs Shakespeare's Dramen aus der englischen und römischen Geschichte in derselben kritischen Methode behandelt, welche ich für meine Weimarische Zuhörerschaft auf eine Reihe ausgewählter Schauspiele unseres Dichters angewandt hatte. Vielleicht gewinnen wir damit einen tieferen Blick in Shakespeare's dramaturgische Werkstatt.]

Betrachten wir zunächst die englischen Königsdramen aus Shakespeare's frühester Periode, so verräth sich der angehende, nicht der vollendete Dramatiker, wie in manchen andern wesentlicheren Dingen, auch in der minder künstlerischen und minder überlegenen Anwendung des epischen Elements. Während in den bisher durchforschten Schauspielen mit seltenen Ausnahmen auch in dieser letzten Beziehung ein feiner, zugleich echtpoetischer und sachlich practischer Calcül sich nachweisen liefs, scheint unser Dichter in seinen historischen Jugenddramen sich keine feste Norm gebildet zu haben zur Unterscheidung desjenigen Bestandtheiles, der dramatisirt werden muss, und des andern, für den der blofs erzählende Bericht ausreicht. Namentlich aber beurkundet sich Shakespeare's verhältnissmässige Unreife in der mehr äufserlichen Fassung dieser erzählenden Elemente, in ihrer nur lockern Verbindung mit den übrigen Theilen des Schauspiels und in der weniger dramatischen Färbung seiner nicht selten trocknen Berichterstattung. Zur Erklärung und theilweisen Entschuldigung dieser Mängel müssen wir

wir freilich berücksichtigen, für welch ein Publicum der Dichter seine ersten Königsdramen schrieb. Es war ein eben so naives wie patriotisches Publicum, das im Theater nicht etwa ein dramatisches Kunstwerk zu genießen erwartete — ein solches hat unser Dichter erst selber später für seine Bühne zu schaffen gehabt — es war ein Volk, das die glorreichen Thaten seiner Vorfahren und und die wechselnden Schicksale seiner Könige und Helden in einfacher aber deutlicher Gestaltung auf den Brettern an sich vorbeigehen lassen wollte. Da musste alles Augenfällige dramatisirt, alles Dazwischenliegende aber, soweit es zur Orientirung oder zur Recapitulation nothwendig schien, beiläufig berichtet werden, ohne viele künstlerische Zuthat, ohne individuelles Gepräge, wie der vorliegende Chronikenbericht den Stoff eben darbot, nur etwas mehr zusammengedrängt und selbstverständlich versificirt, da die Würde des Gegenstandes doch den Blankvers erheischte.

*Der erste Theil König Heinrich VI.* beginnt mit einer Parenthetation auf den eben verstorbenen König Heinrich V., die in ihrer rhetorisirenden, aber nicht individualisirenden Haltung an den tragischen Styl der unmittelbaren Vorgänger Shakespeare's erinnert und klar beweist, dass unserm Dichter das wahre Bild seines spätern Lieblingsfürsten damals noch nicht aufgegangen war. — Durchweg farblos gehalten sind in derselben Scene die rasch auf einander folgenden Hiobsposten aus Frankreich, aus denen nur in allgemeinen Umrissen die populäre Heldenfigur Talbot's emportaucht. — Nicht viel mehr lässt sich von dem epischen Bestandtheile der folgenden zweiten Scene des ersten Aktes rühmen: es ist die Vorgeschichte der Pücelle, von ihr selbst berichtet. Shakespeare giebt hier lediglich die Notizen seines Chronisten Holinshed wieder, ohne auf Grund derselben die Gestalt der gottbegeisterten Jungfrau, die freilich seinen Landsleuten in anderem Lichte erschien, selbständig dramatisch auszubilden. — Etwas lebendiger gefärbt und vom englischen Patriotismus getragen erscheint dagegen in der vierten Scene des ersten Akts Talbot's Bericht von den Leiden seiner französischen Gefangenschaft, der gewiss eine zündende Wirkung bei dem Shakespeare'schen Publicum hervorgerufen hat. — Als ein weiteres episches Element finden wir zum Schlusse des zweiten Akts den historischen Rückblick, welchen der Dichter dem sterbenden Mortimer in den Mund gelegt hat. Natürlich kam es dabei nicht so sehr darauf an, den Richard Plantagenet über seine ihm genugsam bekannten näheren Erbensprüche an den englischen Thron zu unterrichten, als vielmehr das Publicum selbst in dieser, für den Verlauf der ganzen Tetra-

logie so bedeutsamen Streitfrage zu orientiren. — Noch eingehender, aber eben so trocken wird dieselbe politische Streitfrage zu demselben Zwecke abermals erörtert im *zweiten Theile König Heinrich's VI.* (A. 2, Sc. 2). Dramatisch lebendiger und unverkennbar charakteristisch für Shakespeare's mittlerweile fortgeschrittene Beherrschung und Durchdringung seines historischen Stoffes erscheinen in diesem zweiten Theile die epischen Elemente in der ersten Scene des dritten Akts, sowohl die Berichte über die bedenklichen Symptome der beginnenden Unruhen, als auch in dem Monologe York's die drastische Schilderung des Jack Cade, mit welchem der Dichter diesen Prä-tendenten und Rebellen im Voraus beim Publicum einführt, ehe er ihn selbst in der tragikomischen Thätigkeit seines Auftritts auftreten lässt. — Eine gute Probe des geschmückteren und gesuchteren beschreibenden Stils, wie er ihn in dieser seiner früheren Periode zu handhaben verstand, liefert Shakespeare in der poetischen Malerei, mit welcher die Königin Margarethe ihre Brautfahrt über's Meer zu dem ihr noch unbekannten Gemahl schildert. Der Dichter hatte hier nicht wie in den meisten Parteen seiner früheren geschichtlichen Dramen eine chronistische Vorlage zu benutzen, sondern gewährte seiner Phantasie und seiner jugendlichen Neigung zu zierlichem Concettspiel wie in anderen gleichzeitigen Dramen freien Spielraum, ohne damit gerade eine tiefere Characteristik der redenden Person zu verbinden. — Eine ähnliche Tendenz verfolgt der Dichter offenbar im *dritten Theile König Heinrich's VI.* (A. 2, Sc. 5) in dem Monologe des bedauernswerthen Herrschers, der, während der Kampf um seine Krone entbrennt, in der Nähe des Schlachtfeldes sich sehnsüchtig das idyllische Leben eines armen Schäfers ausmalt. In schroffem Gegensatze zu dieser Elegie steht (A. 3, Sc. 2) das Selbstgespräch Richard Gloster's, gleichsam das Programm zu der verhängnissvollen Tragödie des Frevels und Ehrgeizes, welche sich erst in dem folgenden letzten Drama dieser Tetralogie der Yorks und Lancasters abspielen sollte. Das Muster dazu fand der Dichter allerdings in der Chronik, aber seine ureigenste Schöpfung, Richard's Character, hat er doch schon hier selbständig entworfen, als die epische Skizze zu dem später vollständig dramatisch ausgeführten Bilde, dem Mittelpunkte des Shakespeare'schen *König Richard III.*, zu dem wir nun übergehen.

Die epischen Elemente dieser Tragödie sind vorherrschend retrospectiver Art und beurkunden durch den ganzen Verlauf des Stückes deutlich die Tendenz des Dichters, die Fäden zwischen diesem und den vorhergehenden historischen Dramen möglichst fest

und mannigfach zu schlingen. In einer früheren Abhandlung des Jahrbuchs (Bd. VII, Seite 124) habe ich mittelst dieses Kriteriums dem Foliotexte König Richard's III. seine Authenticität zu vindiciren gesucht, im Gegensatze zu dem Quartotexte, dessen Bearbeiter solche historischen Reminiscenzen für das vorliegende Drama als Einzeldrama überflüssig erachtet und consequent gestrichen hatte. Es mag daher genügen, in Betreff *dieser* Art von epischen Elementen auf jene Abhandlung zu verweisen. Aber auch epische Bestandtheile anderer Art bietet unser Drama. Dazu gehört (A. 1, Sc. 4) Clarence's Traum, ein Seitenstück zu der vorher besprochenen Meerfahrt der Königin Margarethe, und als solches ein deutlicher Beleg zu Shakespeare's mittlerweile mächtig fortgeschrittener Kunst. Während bei diesen beiden Parteen eine dramatische Gestaltung selbstverständlich ausgeschlossen blieb, finden wir im König Richard III. zwei andre Parteen, die der Dichter ebensowohl uns scenisch hätte vorführen können, wie er sie den Betheiligten zur Berichterstattung in den Mund gelegt hat. Die eine (A. 3, Sc. 7) ist Buckingham's Erzählung von seinen Verhandlungen mit den Londoner Bürgern. Da diese Erzählung als passende Einleitung dienen sollte zu der unmittelbar darauf folgenden, zwischen Gloster und Buckingham verabredeten Farce, so hätte die drastische Wirkung der letztern dramatischen Scene durch eine vorhergehende etwaige Dramatisirung jener andern eher geschwächt als gesteigert werden können. — Die zweite Partie (A. 4, Sc. 3), die Ermordung der beiden Söhne Eduard's IV., hat der Dichter vielleicht deshalb nicht dramatisirt, weil die einfache Erwürgung zweier schlafender Kinder kaum zu der Wirkung sich hätte in Scene setzen lassen, welche der ergreifende Bericht von dem rührenden Bilde dieser Kinder in dem Munde der erschütterten reueerfüllten Mörder selbst auf das Publicum ausüben musste.

Zwischen dem Dramencyklus aus der englischen Geschichte, welchen Shakespeare in seiner ersten Periode schrieb, und demjenigen, welchen wir seiner mittleren Periode zuertheilen dürfen, steht das Einzeldrama *König Johann*, ausnahmsweise nicht auf Holinshed's Chronik gegründet, sondern auf ein älteres Drama von unbekanntem Verfasser. Bei der Vergleichung beider Dramen erscheint es für den Punkt, den wir hier in's Auge zu fassen haben, bemerkenswerth, dass unser Dichter, so treu er, äußerlich wenigstens, seinem dramatischen Vorgänger gefolgt ist, doch manche Scenen einfach berichten lässt, welche jener dramatisirt hat. So wird die Thätigkeit des Bastards Faulconbridge als Klosterstürmer bei Shakespeare nur ge-

legentlich in allgemeinen Umrissen (A. 3, Sc. 4 und A. 4, Sc. 2) characterisirt, während das ältere Drama ihn mit wahren Behagen mitten in solcher erbaulichen Arbeit den Zuschauern scenisch vorführt und dabei in ein mehr als scurriles Detail verfällt. — So verhaftet im älteren Drama derselbe Faulconbridge den Propheten Peter von Pomfret im Verlauf einer ziemlich plumpen Volksscene auf der Bühne, während Shakespeare (A. 4, Sc. 2) die populäre Figur des vom Pöbel begleiteten Aufwieglers in seiner rasch abgeschnittenen Laufbahn lieber schildern als vorführen mochte. Endlich geht im ältern König Johann die Mahlzeit des Königs im Klostergarten und seine Vergiftung durch den fanatischen Mönch vor den Augen der Zuschauer vor sich; ebenso stirbt der Mönch unmittelbar auf den Trunk, und der Bastard ersticht den Abt auf der Bühne. Shakespeare begnügte sich, von diesen Dingen nur erzählen zu lassen, um durch die scenische Vorführung solcher krassen Vorgänge nicht die ergreifende volle Wirkung der Sterbescene des Königs abzuschwächen. — Ein anderes episches Element hat Shakespeare aus seinem Vorgänger mit hinübergenommen in sein Drama: die Vorgeschichte der Brüder Faulconbridge, während ein drittes mehr descriptives und reflectirendes als berichtendes Element unserm Dichter allein angehört: die Monologe des Bastards mit ihren humoristisch tiefsinnigen Glossen zu den Tagesereignissen, sei es, dass sie ihn selbst oder dass sie die vornehme Gesellschaft, in die er eingetreten ist, und die Winkelzüge ihrer Politik betreffen. Der heitere Humorist, zu welchem Shakespeare in seinem Faulconbridge den bombastischen Renommisten seines Vorgängers umschuf, bedurfte zu seiner vollständigen Erscheinung dieser epischen Zuthaten.

Die mit *König Richard II.* beginnende zweite Tetralogie aus der englischen Geschichte hat gleich in der ersten Scene ein episches Element aufzuweisen, welches einerseits retrospectiver Art ist, anderseits aber auf die kommenden Ereignisse, den Hauptinhalt des Dramas, Bolingbroke's Verbannung und Heimkehr, vorbereitet. Die Streitpunkte zwischen dem künftigen Thronprätendenten und seinem Gegner Norfolk hat der Dichter auf Grund des ziemlich farblosen Chronikenberichtes, lebendig und individuell gefärbt, hier auseinandergesetzt und somit seine Zuschauer von vornherein orientirt und interessirt. — Dass in der folgenden Scene (A. 1, Sc. 2) Gloster's Ermordung nur erzählt, nicht vorgeführt wird, erscheint gerechtfertigt durch die Oekonomie des Dramas, vor dessen Beginn diese blutige Missethat fiel. Betont aber musste dieselbe werden als erstes Item auf dem Schuldregister des Königs, das im Laufe des Schauspiels

stets verlängert endlich seine Absetzung herbeiführt. — Bedeutsam und charakteristisch ist ferner (A. 1, Sc. 4) im Munde des Königs seine gehässige, aber treffende Schilderung der Popularitätshascherei Bolingbroke's und ihres Erfolges beim großen Haufen. Scenisch darstellen ließen sich diese fein berechneten Bemühungen des ehrgeizigen Mannes füglich nicht in einem Drama, das überhaupt die in der ersten Tetralogie so häufigen Volksszenen ganz ausschloss; aber der Phantasie des Publicums mußten sie doch zum Verständniß des Folgenden nahe gebracht werden. In ähnlicher Weise und Motivirung ist das epische Element in Bezug auf Bolingbroke noch an zwei anderen Stellen unseres Schauspiels verwendet worden: zunächst A. 3, Sc. 2 in den ergreifenden Selbstbekenntnissen des Königs von *seiner* sinkenden Macht und Autorität im Gegensatze zu der steigenden des heimgekehrten Prätendenten. Eine dramatische Vorführung dessen, was hier im Pathos der Verzweiflung laut wird, würde eine ganze Reihe von Szenen erfordert und doch schwerlich dieselbe psychologische Wirkung erzielt haben. Ein glänzendes Specimen der Shakespeare'schen Kunst im schildernden Stil ist der bereits gelegentlich im 'Vortrage' erwähnte Bericht York's von Bolingbroke's Einzug in London mit dem gefangenen Richard im Gefolge. Es ist begreiflich, dass diese so anschauliche Schilderung eine Londoner Theaterdirection unserer Zeit auf den Gedanken bringen konnte, mit Aufwendung allen Pompes, über den sie zu verfügen hatte, Bolingbroke's Triumphzug selbst in Scene zu setzen und einer solchen glänzenden Augenweide für das Publicum die nachträgliche Bericht-erstattung Yorks zu opfern. Wir Leser aber möchten die letztere auch um solchen blendenden Ersatz nicht missen und wir lassen es uns gern gefallen, dass die bescheidenen Theaterverhältnisse zu Shakespeare's Zeit dem Dichter solchen die Bretter beschwerenden Luxus von Rossen und Reisigen nicht gestatteten und ihn veranlassten, in diesem Falle mehr auf *Zuhörer*, als auf *Zuschauer* Bedacht zu nehmen. — Endlich gegen den Schluss des Dramas (A. 5, Sc. 3) wird in leichter, aber genügender Skizzirung auf das lockere Kneipenleben des Prinzen Heinrich und seiner Kumpane angespielt. — Eine scenische Vorführung dieses lustigen Kreises, welche zu dem durchgängig gehaltenen Tone unseres Dramas, namentlich zu dem tragischen Abschlusse desselben wenig gepasst hätte, behielt sich der Dichter für die beiden folgenden Theile seiner Tetralogie vor. Hindeuten darauf aber konnte und musste er schon hier, da nach seinem Plane auch diese vier historischen Dramen, wie jene vier vorhergehenden, für das Publicum *ein* Ganzes bilden sollten.

Im *ersten Theile König Heinrich's IV.* finden wir das epische Element verhältnissmäfsig schwach vertreten. Der geschichtliche Stoff, den der Dichter für sein Drama in der Chronik vorfand, umfasste kaum ein Jahr der Regierung des Königs und liess sich daher bequem in den Rahmen der Dramatik einspannen, ohne das Hülfsmittel der Epik allzusehr in Anspruch zu nehmen. So sind es eigentlich nur drei hervorragende Momente, welche erzählt werden, statt scenisch ausgeführt zu sein. Dass zum Anfang des Schauspiels die verschiedenen Symptome des Aufruhrs und Widerstandes gegen die kaum begründete Autorität des Königs Heinrich nur zusammengefasst und berichtet werden, erinnert an Shakespeare's gleichartige Behandlung des ihm vorliegenden Stoffes im *ersten Theile des König Heinrich VI.* und mag zugleich den gewaltigen Fortschritt constatiren, welchen die Kunst des Dichters seit jenem ersten Jugendversuche auf dem Gebiete der historischen Dramen gewonnen hatte. — Eine ganze Scene, voll originellster Anschaulichkeit und Lebendigkeit, wird uns aber in Percy's Vertheidigungsrede (A. 1, Sc. 3) vorgeführt. Die Art und Weise, wie er seine Weigerung, die Kriegsgefangenen herauszugeben, aus seinem natürlichen Widerwillen gegen den höfischen Boten des Königs und gegen dessen geckenhafte Manieren zu rechtfertigen sucht, ist so meisterhaft geschildert, dass wir den Gegensatz zwischen dem kampfmüden Kriegshelden und dem wohlduftenden geleckten Diplomaten mit seinem Abscheu vor Leichengeruch und Pulverdampf auch ohne scenische Darstellung aus dem blofsen Bericht völlig auffassen können. — Ein drittes episches Element (A. 3, Sc. 2) ist des Königs retrospektive Schilderung seiner berechneten Haltung zur Zeit Richard's II. in gewissem Sinne ein Seitenstück zu einer vorher besprochenen Partie des vorigen Dramas; nur dass jene Popularitätschascherei Bolingbroke's im Munde Richard's eben so gehässig dargestellt war, wie der nunmehr gekrönte Bolingbroke sie wohlgefällig seinem Sohne zur Nachahmung empfiehlt und deshalb andere Züge an ihr hervorhebt als Richard gethan. Wir sehen, die Verbindung zwischen dem epischen Elemente und dem dramatischen, zwischen den Schilderungen und dem Charakter des Schildernden, wird im Fortschritt seiner Kunst bei unserm Dichter immer inniger und fester geknüpft.

Der *zweite Theil König Heinrich's IV.* musste, schon weil er den reichhaltigeren Stoff der neun letzten Regierungsjahre dieses Königs und sogar den Regierungsantritt seines Nachfolgers in sich begriff, zur Ergänzung häufigeren Gebrauch von der Epik. machen als der erste Theil. Dahin gehört zunächst der einleitende Prolog,



der, von der allegorischen Figur der Fama gesprochen, die Zuschauer über den Zusammenhang beider Theile unterrichtet und sie zeitlich wie örtlich orientirt. Von der Schlacht bei Shrewsbury hatte uns der Dichter zum Schluss des ersten Theiles nur einige charakteristische einzelne Scenen vorgeführt. Einen zusammenfassenden Bericht von derselben, in ihren Resultaten und in ihren Wirkungen auf die Bundesgenossen des gefallenen Percy konnte Shakespeare uns erst hier (A. 1, Sc. 1) geben. — Einen rührend ergreifenden Rückblick auf Percy's Heldenhaftigkeit und Eigenart hat der Dichter der Lady Percy (A. 2, Sc. 3.) in den Mund gelegt und uns damit noch einmal das Bild des zu früh kalt gewordenen Heißsporns in idealisirender Verklärung vor Augen gestellt. — Bemerkenswerth sind ferner die wiederholten Bezugnahmen auf Ereignisse, welche Shakespeare's Publikum aus dem Drama König Richard II. hinlänglich kennen musste; so A. 3, Sc. 1 und A. 4, Sc. 1, in dem Munde der Rebellen, welche damit ihre Beschwerden gegen den angeblichen Usurpator Heinrich formuliren. So auch A. 4, Sc. 4, in dem Munde des sterbenden Königs. Es sind das nicht etwa überflüssige Recapitulationen, sondern neue Beleuchtungen bekannter Thatfachen von entgegengesetzten politischen Standpunkten aus angestellt. Man sieht, wie in der anhaltenden Beschäftigung mit diesen Parteen der vaterländischen Geschichte nicht nur des Dichters dramatische Kunst sich weiter entwickelt, sondern auch sein staatskluger Scharfblick sich weiter übt und tiefer eindringt. Auch in letzterer Beziehung ist der reifere Shakespeare der zweiten Tetralogie ein wesentlich andrer als der jugendliche der ersten mit seiner naiveren Anschauung und Behandlung des ihm vorliegenden Chronikenstoffes.

Wenn bereits in dem zweiten Theile König Heinrich's IV. ein gehäufteres geschichtliches Material den Dichter zu einer reichlicheren Verwendung des Hülfsmittels einer orientirenden Berichterstattung veranlassen mochte, so lag ihm diese Auskunft noch näher in *König Heinrich V.* und in der noch buntern Fülle der sich förmlich drängenden Begebenheiten, die da künstlerisch zu einem dramatischen Gesamtgemälde zusammenzufügen waren. Da konnte die schon einmal gelungene Erfindung der Fama als Prolog zu dem letztvorhergegangenen Drama den Dichter auf die Idee bringen, in seinem neuen Drama nicht nur das Ganze, sondern auch die einzelnen Acte mit solchen Chorusreden einzuleiten. Er gewann damit zugleich den Vortheil, nicht nur die Lücken der dramatischen Handlung episch zu ergänzen, sondern auch die gegebenen Situationen in beschreibender Ausmalung der Phantasie seines Publikums anschaulicher ein-

zuprägen als eine dramatische Inszenirung bei den damaligen dürftigen Bühnenverhältnissen es vermocht hätte. Als ein Beispiel der Shakespeare'schen Virtuosität auf diesem Gebiete descriptiver Poesie ist schon in dem 'Vortrage' auf die Chorusrede zum vierten Akt hingewiesen. Es hätte eben so gut auf die meisten andern Chorusreden hingewiesen werden können, namentlich auf den Chorus zum dritten Akt, der die Einschiffung des englischen Heers in Southampton schildert, und auf den zum fünften Akt, der Heinrich's triumphirenden Einzug in London ausmalt. — Andre epische Elemente sind den einzelnen Akten selbst durch das ganze Drama hindurch einverleibt. So A. 1, Sc. 1 die dem Erzbischof von Canterbury in den Mund gelegte Charakteristik des neuen Königs und die gefissentliche Betonung der auffallenden Wandlung, die seit seiner Thronbesteigung mit ihm vorgegangen war. Eine solche rühmende Hervorhebung schien um so mehr zum Anfang des Drama angezeigt, da Shakespeare seinen Lieblingshelden als Prinzen von Wales in den beiden vorhergehenden Dramen in ganz anderm Lichte gezeigt hatte. — In der folgenden zweiten Scene hat dann die ausführliche staatsrechtliche Rechtfertigung des gegen Frankreich vorbereiteten Krieges offenbar den doppelten Zweck, einerseits das englische Publicum über diese politischen Erbrechtsfragen aufzuklären, andererseits den König nicht als einen von frevelndem Ehrgeiz getriebenen Eroberer fremder Gebiete, sondern als mannhaften Vertreter altererbter Rechte erscheinen zu lassen. Im Gegensatze zu diesen drohenden Kriegsstürmen in Frankreich wird zugleich der wohlgeordnete Friedenszustand Englands geschildert, in der ansprechenden Parallele mit den gedeihlichen Verhältnissen eines Bienenstaats, — eine Detailmalerei, die uns wiederum Shakespeare's Meisterschaft auch auf diesem nicht-dramatischen Gebiete bezeugt. A. 2, Sc. 3 berichtet Frau Hurlig in ihrer charakteristischen Manier Falstaff's letzte Augenblicke. Eine Sterbescene des dicken Ritters, der in den beiden vorigen Dramen lediglich zur Belustigung der Zuschauer gelebt hatte, konnte der Dichter natürlich nicht vorführen, und doch musste sein Ende in entsprechender Weise geschildert werden, schon um einer Enttäuschung des Publicums zu begegnen, das laut einer Zusage des Epilogs in König Heinrich's IV. zweitem Theil auf eine abermalige Erscheinung des beliebten Dickwanstes rechnen durfte. — Einen Todesbericht von ganz andrer Art giebt uns Shakespeare A. 4, Sc. 6, wo der gemeinsame Heldentod der Waffenbrüder Suffolk und York auf dem Schlachtfelde so ergreifend und rührend erzählt wird, wie eine scenische Darstellung, wenn der Dichter sie an dieser Stelle

mit den übrigen Interessen der rasch fortschreitenden Handlung auch vereinbar erachtet hätte, schwerlich eine gleiche Wirkung bei den Zuschauern hervorrufen konnte. Eine Probe descriptiver Poesie bietet die eindringlich beredte Schilderung, welche (A. 5, Sc. 2) der Herzog von Burgund als Friedensstifter von den Verheerungen des Krieges auf französischem Boden entwirft. Die aus dem Landleben und Ackerbau entlehnten Bilder erinnern an ähnliche, im 'Vortrage' berührte im Sommernachtstraum und bezeichnen eine Seite im Character Shakespeare's, der mitten in seiner glorreichen Londoner Wirksamkeit niemals das Interesse an dem ländlichen und ackerbaulichen Treiben seines Geburtsorts aus den Augen verlor.

Besonders reich an epischen Bestandtheilen in der Gestalt pomp-hafter Beschreibungen, politischer Auseinandersetzungen und historischer Characteristiken ist Shakespeare's spätestes Drama aus der englischen Geschichte, sein *König Heinrich VIII.* Die von allen andern 'Historien' unseres Dichters abweichende Form dieses Werkes — das viel weniger ein in sich abgeschlossenes einheitliches Schauspiel als eine scenische Aneinanderreihung bedeutender Momente aus dem Leben des Königs darstellt — gewährte dem Verfasser auch nach dieser Seite hin einen freiern Spielraum als die festere und gebundenere Structur der übrigen Dramen ihm einräumen mochte. — Die glänzende Entrevue der beiden Könige von England und von Frankreich, in der Picardie, in ihrer wetteifernden Prunkentfaltung hätte der Dichter kaum auch nur annähernd in dem Maße, wie er sie durch Norfolk schildern lässt, auf seiner Bühne vorführen können, Diese königliche Zusammenkunft gehörte ohnehin zur Vorgeschichte des Dramas, und Norfolk's raffinirt hyperbolische Berichterstattung bezweckte vorzugsweise den Uebermuth und Ehrgeiz Wolsey's an einem eclatanten Beispiel zu constatiren. Naturgemäß schließt sich daran in Buckingham's Munde alsbald die Aufzählung weiterer Beschwerden über Wolsey's Missregierung. Der Gegenschlag, der Process gegen Buckingham, wird dann in der folgenden Scene ebenfalls in epischer Berichterstattung geführt. Zu Anfang des zweiten Actes wendet Shakespeare ein Hilfs- und Ergänzungsmittel an, welches der 'Vortrag' bereits in einigen andern mit König Heinrich VIII. ungefähr gleichzeitigen Dramen aus der letzten Periode des Dichters — Wintermärchen und Cymbeline — nachgewiesen hat. Der Dichter lässt zwei Edelleute sich unterhalten, zur Orientirung des Publicums und zur Vorbereitung auf die kommenden Ereignisse. So wird in diesem Gespräche zunächst Buckingham's Haltung vor seinen Richtern und nachher die Einleitung zur Ehescheidung des Königs erörtert. —

Dieselben beiden Edelleute begegnen sich wieder zu Anfang des vierten Akts und berichten von den ferneren Schicksalen der geschiedenen Königin Katharina. Im Gegensatze dazu erzählt dann ein dritter zu den Beiden tretender Edelmann von der Krönung der Anna Boleyn in der Westminsterabtei. Dieses kirchliche Schauspiel selbst auf der Scene vorzuführen verboten unserm Dichter wahrscheinlich ebensosehr die damaligen Bühnenverhältnisse wie andre Rücksichten. Er oder vielmehr die Direction des Globustheaters musste daher sich mit der Inscenirung des Krönungszuges begnügen, der sich in die Abtei begiebt. — In der folgenden Scene wird dann zwischen Katharina und ihrem vertrauten Diener Griffith das Lebensende Wolsey's besprochen und eine unparteiische Characteristik seines Seins und Thuns gegeben. Da auch Katharinens Abscheiden in der nämlichen rührenden Scene dargestellt werden sollte, so hätte das Pathos derselben leicht einen Abbruch erlitten, wenn Wolsey's Ende eben vorher noch den Zuschauern sichtlich vorgeführt worden wäre. — Wie die Krönung der Anna Boleyn nicht auf der Bühne stattfinden durfte, so aus ähnlichen Gründen auch nicht die Taufe der neugeborenen Prinzessin Elisabeth. Zum Ersatz hat Shakespeare in diesem Falle aber nicht wieder zu der Berichterstattung eines edelmännischen Augenzeugen seine Zuflucht genommen, sondern ein originelleres Auskunftsmittel gefunden. Das Gedränge des loyalen Volkes vor dem königlichen Palast bei Gelegenheit dieser Feier wird in humoristischer Detailmalerei in dem Zwiegespräche des Pfortners und seines Dieners, welche diesem Andränge Widerstand zu leisten haben, geschildert, vielleicht gelungener und anschaulicher, als die scenische Vorführung des bunten Volkshaufens auf der Bühne es vermocht hätte. — Dafür erscheint aber auf der Bühne der von der Tauffeier in den Palast zurückkehrende festliche Zug mit dem Erzbischof Cranmer, der in begeisterter Rede die glorreiche Regierung der Königin Elisabeth weissagt.

Nachdem wir die zehn Dramen, deren Stoff Shakespeare aus der Geschichte seines Landes und Volkes entlehnt, in Bezug auf ihre epischen Bestandtheile geprüft haben, schliessen wir unsere Arbeit mit der Untersuchung seiner drei Dramen aus der römischen Geschichte. Wie das reichhaltige Material, welches unserm Dichter in seinen englischen Chronisten vorlag, zu seinem dramatischen Zwecke sich nicht überall scenisch verarbeiten liess, sondern in Referaten, Schilderungen und gelegentlichen Anspielungen verwandt werden musste, so und in noch weiterem Umfange hat der Inhalt der dem Dichter vorliegenden Plutarchischen Biographien in

doppelter Weise, dramatisch und episch, bei ihm die in jedem einzelnen Falle entsprechende Verwendung gefunden. Ueber das von Shakespeare in seinem *Coriolanus* dabei beobachtete Verfahren darf ich wohl auf meine im vorhergehenden Bande dieses Jahrbuchs erschienene Abhandlung verweisen. Dieselbe (Bd. XI, S. 32) erörtert das Verhältniss des Shakespeare'schen *Coriolanus* zu dem *Coriolanus* des Plutarch in Bezug auf das Scenarium, die Charakteristik und die Sprache und nimmt in der Besprechung der beiden ersten Punkte so vielfach Bezug auch auf diejenige Frage, welche uns hier beschäftigt, dass wir das dort Ermittelte nur mit andern Worten hier zu wiederholen hätten.

Für seinen *Julius Caesar* boten unserm Dichter drei Plutarchische Biographien, die des Caesar, des Brutus und des Antonius, eine solche Fülle nicht nur geschichtlicher Ereignisse, sondern auch charakteristischer Züge, dass wir es natürlich finden, wenn Shakespeare nicht Alles dramatisch, sondern einen guten Theil der Vorlagen episch verwerthet hat. Er mochte um so eher sich veranlasst sehen, zu diesem Auskunftsmittel zu greifen, als die Structur dieses seines früheren Römerdramas viel einfacher angelegt und der Umfang desselben viel geringer ist, als beides bei den beiden andern, erst später in Shakespeare's letzter Periode verfassten Römerdramen sich herausstellt. — Der Gegensatz zwischen Caesar und seinem grossen Rivalen Pompejus fällt noch vor den Beginn unseres Schauspiels und konnte daher nur angedeutet werden in der Schilderung, welche (A. 1, Sc. 1) der Tribun von Pompejus' ehemaligen Triumphzügen durch die Strafsen Rom's entwirft. — Diesem auf die wechselnde Stimmung des Volkes berechneten Rückblicke schließt sich in der folgenden Scene ein auf Brutus' Stimmung berechneter Rückblick im Munde des Cassius an: Reminiscenzen aus Caesar's früherem Leben in Momenten, die den jetzigen gottgleichen Herrscher als gebrechlichen, hülfsbedürftigen Menschen zeigen. — Die zwischen Caesar und Antonius gespielte, vielleicht verabredete Comödie, wie dieser ihm wiederholt die Krone anbietet und jener sie wiederholt unter dem jauchzenden Beifall des versammelten Volkes zurückweist, hat der Dichter uns nicht scenisch, sondern nur in der scurrilen Berichterstattung Casca's vorgeführt. Seine künstlerische Absicht, den Zuschauern den tieferen Sinn dieses Vorgangs und zugleich dessen Wirkung auf Brutus und Cassius klarer zu machen, wurde offenbar auf diese Weise sicherer erreicht. — Eine ähnliche Absicht mochte ihn leiten (A. 1, Sc. 3), die von Plutarch berichteten Prodigien nur schildern zu lassen. Eine augenscheinliche Darstellung derselben, falls die damaligen Theater-

verhältnisse sie auch ermöglicht hätten, würde der tieferen Tendenz des Dichters kaum entsprochen haben. So begnügte er sich denn mit dem conventionellen 'Donner und Blitz' und überließ es der Phantasie der Zuschauer, nach Maßgabe der Worte Casca's sich alles Uebrige: die flammende Hand des Slaven, den Löwen am Capitol, die feurigen Männer in den Straßen Rom's, die Nachteule auf dem Marktplatz &c. hinzuzudenken. Ebenso lässt er später noch einmal (A. 2, Sc. 2) die Calpurnia auf diese Unheil bedeutenden Wundererscheinungen zurückkommen und deren noch einige weitere erwähnen. — In der Apostrophe des Antonius an den todtten Caesar (A. 3, Sc. 1) haben wir, auf die kommenden Ereignisse hindeutend, energisch zusammengefasst eine Schilderung aller Greuel des Bürgerkriegs, die aus Caesar's Ermordung hervorbrechen und wie ein Fluch die Bewohner Italiens auch körperlich schädigen werden. Shakespeare mochte die Schilderung um so eher hier einflechten, als er nach der ganzen Anlage seines Dramas diese Greuel selbst in den folgenden Akten kaum scenisch vorführen konnte. — Geschichtliche Rückblicke, wie Plutarch sie ihm darbot, hat der Dichter den gegenseitigen Recriminationen des Brutus und Cassius (A. 4, Sc. 3) einverleibt, aber nur soweit sie ihm zur Illustration der Entzweiung und darauf folgenden Versöhnung der beiden Freunde nöthig erschienen. — Die Entscheidungsschlacht bei Philippi, welche die Tragödie zu ihrem Abschluss bringt, konnte Shakespeare natürlich nicht auf den Brettern seines Theaters ausfechten lassen. Er führt uns vielmehr, abseits vom eigentlichen Schlachtfelde, nur die Episoden von dem Falle erst des Cassius, dann des Brutus vor und lässt die Vorgänge der Schlacht selbst von verschiedenen Betheiligten berichten, so weit das zur nöthigen Orientirung des Publicums dienen sollte und konnte.

Wenn der Dichter in dem eben betrachteten Drama eine verhältnissmäßig einfache Handlung in einem nicht zu weit ausgedehnten Umfange durchgeführt hat, so spielt sich dagegen in seinem letzten Römerdrama, in *Antonius und Cleopatra*, eine viel complicirtere Reihe historischer Ereignisse, um die beiden im Titel genannten Hauptfiguren gruppiert, auf einem ungleich weiteren Felde im beständigen Wechsel der Scenerie und des Personals vor den Augen des Publicums ab. Den leitenden Faden durch diese bunte, fast verwirrende Fülle von Begebenheiten konnte der Dichter kaum allein in den einzelnen Scenen seinen Zuschauern darreichen: er musste zur Erklärung und Ergänzung des ohnehin überreichen dramatischen Elementes das epische Element zu Hülfe nehmen; er musste er-

zählen und berichten lassen, was sich in den schon weit genug gespannten Rahmen seines Schauspiels nicht mehr fassen liess; er musste in ausschmückender Detailmalerei schildern, was augenfällig vorzuführen die selbst in jener spätern Periode seiner Wirksamkeit noch beschränkten äussern Bühnenverhältnisse verboten. — So wird zu Anfang des Stücks dem Antonius in den Berichten der Boten das von verschiedenen Seiten her drohende Unheil in rascher Steigerung nur verkündet, nicht aber den Zuschauern dramatisch dargestellt. — Ebenso conventionell werden die für Octavius unheilvollen Welthändel (A. 1, Sc. 4) ihm durch den Mund eines Boten gemeldet. Daran schliessen sich im Munde des Octavius Reminiscenzen aus Antonius' früherem Leben: seine mannhafte Ausdauer in der Ertragung ärgster Kriegsstrapazen und Entbehrungen im Gegensatze zu der vorher geschilderten Weichlichkeit und Wollust, der er jetzt in Cleopatra's Banden fröhnt. Der Dichter konnte natürlich weder diese noch jene Seite im Character des Antonius in einzelnen Scenen sichtlich vorführen. — Die gegenseitigen Recriminationen der rivalisirenden Triumvirn (A. 2, Sc. 2) ergänzen in ihren historischen Rückblicken die Kenntniss des Publicums von den vorhergehenden Ereignissen. — Von der dann folgenden glänzenden Schilderung der ersten Begegnung des Antonius und der Cleopatra ist bereits beiläufig in dem 'Vortrage' die Rede gewesen und ebendasselbst das den Dichter dabei leitende Motiv erklärt worden. — Den bereits erwähnten historischen Rückblicken in gleicher Tendenz schließt sich (A. 2, Sc. 6) im Munde des jüngern Pompejus ein Rückblick an, der zugleich seine vom Vater ererbten Ansprüche rechtfertigen soll. — Den Partherkrieg selbst auf der Bühne zu zeigen, konnte unserm Dichter schon deshalb nicht in den Sinn kommen, da weder Antonius noch Octavius sich persönlich daran betheiligt hatten. Aber die siegreiche Beendigung desselben durch Ventidius durfte wohl erzählt werden zur Characteristik des Verhältnisses, in welchem der subalterne Sieger Ventidius zu seinem Gebieter Antonius stand oder doch zu stehen glaubte. — Antonius' weiteres unpolitisches und rücksichtsloses Schalten und Walten in Alexandria, ein Anlass seines späteren Sturzes, wird (A. 3, Sc. 6) in der Rede des Octavius berichtet und ebenso in derselben Scene von der nach Rom heimkehrenden Octavia der Nichterfolg ihrer Sendung an ihren treulosen Gemahl. Shakespeare ersparte sich und dem Publicum die immerhin peinliche Scene dieses Zusammentreffens und Auseinandergehens der beiden ungleichen Gatten. Er hat überhaupt, im Gegensatze zu den moderneren Bearbeitern dieses Stoffes weit weniger die Ri-

valität zwischen Cleopatra und Octavia als vielmehr die zwischen Antonius und Octavius in den Vordergrund gerückt, gewiss in einer echthistorischen Auffassung. — Die Seeschlacht bei Actium mochte und konnte der Dichter ebenso wenig in Scene setzen, wie die Landschlacht bei Philippi. Er lässt sie vielmehr hinter der Scene vor sich gehen; aber bei der Bedeutung, welche sie für Antonius' ferneres Schicksal hatte, lässt er sie nach allen Seiten hin hinlängliche Reflexe, vor ihr, während ihr und nach ihr, auf die auftretenden beteiligten Personen werfen und macht so die Zuschauer wenigstens mittelbar zu Zeugen dieser großen Haupt- und Staatsaction. In den beiden letzten Akten lässt Shakespeare offenbar bei dem Publicum das psychologische und persönliche Interesse an den beiden dem Untergang geweihten Hauptfiguren seines Dramas vor dem historischen Interesse vorwiegen. Die fernere Handlung bis zum tragischen Schlusse spielt sich scenisch vor unseren Augen auf einem engeren Raume ab, und zu weiterer Verwendung des epischen Elements lag für den Dichter kein Anlass vor.

---



# Jahresbericht für 1875—76.

Vorgetragen in der Jahresversammlung zu Weimar

am 7. Mai 1876

von

**A. Freiherrn von Loën.**

---

Vor Allem erfülle ich die angenehme Pflicht, im Namen der Versammlung unserem hochverehrten Vorstandsmitgliede Herrn Professor Delius unsern Dank auszusprechen für den inhaltreichen, anregenden und bedeutenden Vortrag, durch den er uns erfreute.

Wenn ich diesmal den Jahresbericht der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft vortrage, so thue ich es mit dem aufrichtigen Bedauern, dass nicht mehr, wie bisher, unser Präsident Herr Professor Ulrici an dieser Stelle spricht und dass dieser um die Gesellschaft so hochverdiente Gelehrte sich veranlasst sah, aus Gesundheitsrücksichten den Vorsitz abzugeben. Auch unser erster Vice-Präsident, Herr Geheimer Rath Oechelhäuser, der seit der Gründung der Gesellschaft sich ihre Entwicklung so warm angelegen sein lässt, ist leider! durch einen schweren Verlust in seiner Familie zu erscheinen verhindert.

Ueber die Thätigkeit unserer Gesellschaft im vergangenen Vereinsjahre kann ich Ihnen nur Erfreuliches mittheilen. Es ist zunächst wohl ein Zeichen von Lebensberechtigung, wenn eine Gesellschaft, die rein wissenschaftliche und künstlerische Ziele und die Aufgabe, Shakespeare in Deutschland zu pflegen, verfolgt, wenn diese nach nunmehr 12jährigem Bestehen eine wachsende Mitgliedschaft aufzuweisen hat. Ein wissenschaftlicher Verein, der am Tage der Gründung 123 Mitglieder, jetzt aber ausser den 8 Ehrenmitgliedern 186 wirkliche Mitglieder zählt, kann sich wohl rühmen nicht ganz ohne Erfolg gewirkt zu haben.

Die Details unserer Wirksamkeit betreffend, sei hier zunächst die Shakespeare-Bibliothek erwähnt, die besonders durch gnädigste Bewilligungen seitens unserer hohen Protektorin jetzt als die ansehnlichste auf dem Continent bezeichnet werden kann. Ein ausführlicher und übersichtlicher Catalog derselben, von unserm Vorstandsmitgliede Herrn Bibliothekar Dr. Köhler angefertigt, ist im Jahrbuch enthalten und ausserdem bei A. Huschke in Weimar in Commission erschienen. Neu hinzugekommen sind in diesem Jahre ca. 40 Bände, darunter mehrere Geschenke, unter denen ganz besonders die Publikationen der Neuen Englischen Shakespeare-Gesellschaft zu nennen sind.

Von unserm Jahrbuche wird heute der 11. Band an die Mitglieder vertheilt; auch dieses Unternehmen, das von dem dritten Bande an nun bereits seit 1868 so erfolgreich von unserm verehrten Vorstandsmitgliede Herrn Professor Elze geleitet wird, hat sich stets zunehmender Theilnahme zu erfreuen. Vom 10. Bande sind auf buchhändlerischem Wege 77 Exemplare gegen 21 im Jahre 1864 verkauft worden, und da wir die Käufer des Jahrbuchs als unsere Mitglieder immer betrachtet haben, würden jetzt 263 Mitglieder unserem Shakespeare-Vereine angehören.

Den reichen Inhalt der Jahrbücher ersieht man am besten aus dem von unserem Vorstandsmitgliede Herrn Professor Dr. Leo angefertigten General-Register, welches in liberaler Weise von diesem zur Vertheilung an alle Mitglieder der Gesellschaft uns zur Verfügung gestellt ist.

Das unter der Redaction unseres Ehrenpräsidenten Professor Dr. Ulrici erschienene Uebersetzungswerk der Shakespeare-Dramen hat einen so günstigen Absatz gefunden, dass eine zweite Auflage nöthig geworden ist. Die Bedingungen, unter denen diese neue Auflage erscheint, liegen den Mitgliedern zur Kenntnissnahme bereit. Das Präsidium hat den Vorzug verlangt und erhalten, dass den Mitgliedern auch diese neue Auflage zum Pränumerationspreise von 18 Mark verkauft werde. Auch für unsere Kasse, über deren Bestand unser Schatzmeister Herr Commerzienrath Moritz Bericht erstatten wird, ist der Vertrag durchaus günstig.

Aus den in §. 2 unserer Satzungen erwähnten weiteren Zwecken hat das Präsidium das Recht und die Pflicht hergeleitet, im Namen der Shakespeare-Gesellschaft die Errichtung einer academischen Hochschule für dramatische Kunst in Berlin in Anregung zu bringen. Sowohl das Interesse, welches dieser Gedanke an maßgebender Stelle und dann in der Presse fand, weiter die Rede, mit der der Ab-

geordnete Löwe im Preussischen Abgeordnetenhause die Ausführung des Gedankens befürwortete, giebt uns die Gewähr, dass unsere Anregung nicht ohne Erfolg bleiben wird. Wir hoffen, dass eine solche Hochschule der dramatischen Kunst und damit auch den Theatervorstellungen Shakespeare'scher Werke zum wahren Vortheile gereichen wird.

Mit unserm Schwesterverein in London stehen wir fortdauernd in Austausch unserer gegenseitigen literarischen Erscheinungen. Wir nehmen gern davon Akt, dass in der letzten Versammlung der Shakespeare-Gesellschaft in London auf die großen Verdienste der deutschen Shakespeare-Forscher hingewiesen und dabei betont wurde, wie auch diese Arbeit ein Glied in der Kette bildet, welche die germanischen Völker diesseits und jenseits des Oceans verbindet. Auch in der ausgezeichneten amerikanischen Shakespeare-Ausgabe von Furness und in der Geschichte der dramatischen englischen Poesie von Ward ist derselben Gesinnung Ausdruck gegeben worden, und die Arbeiten der deutschen Gelehrten und unserer Gesellschaft im Besonderen sind hier in auerkennendster Weise gewürdigt und verwerthet.

Ich glaube, wir können auch auf das vergangene Jahr mit der Befriedigung zurückblicken, dass wir den bescheidenen Platz ausfüllen, den wir in der Kulturarbeit und dem geistigen Leben des deutschen Volkes beansprucht haben.

---

# Bericht über die Jahresversammlung zu Weimar

am 7. Mai 1876.

---

Nachdem die zwölfte Jahresversammlung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft im Saale der Armbrustschützen-Gesellschaft vom Herrn Vicepräsidenten Generalintendanten Freiherrn von Loën eröffnet war, hielt Herr Professor Dr. Delius vor einer ansehnlichen Versammlung den (vorstehend abgedruckten) Festvortrag über 'Die epischen Elemente in Shakespeare's Dramen.' Darauf erstattete der Herr Vicepräsident den (gleichfalls vorstehend abgedruckten) Jahresbericht und der Herr Schatzmeister Commerzienrath Moritz die Rechnungs-Ablage; aus beiden ging hervor, dass die äußern Verhältnisse der Gesellschaft erfreulich sind. Die Rechnungsprüfung und Entlastung wurde in der bisherigen, bewährten Weise bewirkt. Aus dem Vorstande waren statutenmäßig in der Tags zuvor stattgefundenen Vorstandssitzung vier Mitglieder ausgelooost worden, nämlich die Herren Professor Dr. Delius, Geheimer Hofrath Dr. Marshall, Geheimer Commerzienrath Oechelhäuser und Bürgermeister Dr. Gildemeister. An ihrer Stelle wurden die Herren Professor Dr. Delius und Geheimer Commerzienrath Oechelhäuser wiederum und die Herren Generalintendant a. D. Dr. v. Bodenstedt und Consul Marshall jun. neu in den Vorstand gewählt. Zum Orte der nächstjährigen Versammlung wurde Weimar bestimmt und zum Schluss der elfte Band des Jahrbuchs unter die anwesenden Mitglieder vertheilt. Bei der alsdann erfolgenden Constituirung des Vorstandes wurde die Wahl eines Präsidenten abermals ausgesetzt und die Geschäftsführung wiederum den beiden bisherigen Vicepräsidenten übertragen.

---

# Shakespeare in Griechenland.

Von

**Wilhelm Wagner.**

Die Literatur der heutigen Griechen hat von ihrem ersten Anfang an unter fremdem Einfluß gestanden. Schon im zwölften und dreizehnten Jahrhundert, in welcher Zeit wir die ersten Versuche finden, die schon längst existirende, aber von der hochmüthigen Gelehrtenkaste in Byzanz bei Seite geschobene und ignorirte Volkssprache (die *χρδαία γλώσσα*) zu literarischen Zwecken zu verwerthen, machte sich der Einfluß Italiens und Frankreichs stark geltend: die Romanstoffe des Mittelalters, Floire und Blancefleur, Pierre von der Provence und die schöne Magelone u. ä. wurden in vulgärgriechischer Sprache bearbeitet, und selbst in den frei von griechischen Verfassern erfundenen Stoffen, wie solche im Belthandros und Chrysantza, Kallimachos und Chrysorrhoe, Lybistros und Rhodamne vorliegen, macht sich occidentalischer Einfluß aller Orten bemerklich; selbst ein ursprünglich griechischer Stoff, wie die Erzählung von Apollonios von Tyros, wurde aus einer italienischen Quelle dem griechischen Volke des 14. Jahrhunderts wieder bekannt gemacht. Nicht minder bezeichnend ist es, daß die Trojanersage dem griechischen Volke des Mittelalters nicht nach dem angestammten Homer, sondern in einer nach dem Französischen des Benoît de Ste-More bearbeiteten (bis jetzt noch unedirten) *Τρωάδα* erzählt wurde. Ebenso drang die occidentalische Thiersage nach Griechenland und wurde dort in eigenthümlicher Weise nacherzählt und auch selbständig ausgebildet.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Wer obige Skizze weiter auszuführen wünscht, wende sich an folgende Werke: Ellissen's *Analekten der mittel- und neugriech. Literatur*, Bd. 5; *Μαργαρίτης Ἐκλογή μνημείων τῆς νεωτέρας ἐλληνικῆς γλώσσης. τόμ. α'* (nicht mehr erschienen) Athen 1866. W. Wagner, *Medieval Greek Texts. Part I* (nicht Jahrbuch XII.

Der italienische Einfluß nahm zu nach dem Fall von Konstantinopel. Die *λόγιοι*, welche bisher die alte Sprache und Literatur gepflegt und so immerhin der vollständigen Verwilderung einen Damm entgegengesetzt hatten, flohen meistens nach Italien, wohin sie die Kenntniss der griechischen Sprache brachten und wo sie mit Enthusiasmus aufgenommen wurden; von Italien gingen dann auch wiederum im 16. Jahrhundert die ersten Druckwerke in neugriechischer Sprache aus. Fortan steht bis auf die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts die poetische Production der Griechen fast ausschließlich unter dem Einfluß der italienischen Literatur; die drei besten Werke dieser Zeit, denen man selbst heute ein gewisses Verdienst noch nicht absprechen kann, sind ganz von italienischer Poesie eingegeben: das Heldengedicht des Kreters Kornaros, *Ἐρωτόκριτος*, ein Werk der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts,<sup>1)</sup> ferner die Tragödie *Ἐρωφίλη* des Kreters Georgios Chortakis, eine Nachahmung der Orbecche, einer Tragödie des Giral di Cintio, mit ihren Intermezzos (*ἰντερμέδια*) nach Tasso's Befreitem Jerusalem,<sup>2)</sup> endlich das anmuthige Idyll des Nikolaos Drimytikos aus Apokorona auf Kreta, *ἡ εὐμορφὴ Βοσκοποῦλα*, 'die schöne Schäferin'.<sup>3)</sup> Um jene Zeit, wo ein bedeutender Theil des griechisch sprechenden Landes, vor allem die Inseln und während einiger Jahrzehnte auch der Peloponnes (Morea) unter der Botmäßigkeit der Venetianer stand, wo die italienische Sprache sich unter den Gebildeteren und besonders bei den Kaufleuten, dann auch auf den Inseln bei der von Venedigs Gnaden geschaffenen Aristokratie einer großen Beliebtheit und Verbreitung erfreute, war es für alle, deren Mittel

mehr erschienen), London 1870, wo eine ausführliche, allerdings hin und wieder der Berichtigung bedürftige Einleitung zu finden. *Carmina graeca medii aevi* ed. Guil. Wagner, Leipzig, Teubner 1874, und die Ausgabe des *Ἡμπεριος* (Pierre de Provence), Paris, Maisonneuve, 1874.

<sup>1)</sup> S. Nicolai, Geschichte der neugriechischen Literatur, S. 82 f. Beste Analyse des Gedichtes von Brandis, Mittheilungen III, 80 ff. Auf Analogieen sowohl im allgemeinen Verlauf der Erzählung der Liebe zwischen Erotokritos und Areti, wie auch in einzelnen Wendungen zwischen diesem Epos des 15. Jahrhunderts und dem Shakespeare'schen Romeo macht der jüngste griechische Uebersetzer, Bikelas, aufmerksam, S. 164. 178.

<sup>2)</sup> S. Bursian, Erophile, vulgärgriechische Tragödie, Abhandlungen der sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, 1870. Nicolai a. a. O. S. 90. Eine Ausgabe dieser merkwürdigen Tragödie nach deren in lateinischen Lettern abgefasstem Autographon des Dichters bereitet Legrand vor.

<sup>3)</sup> Herausgegeben von Legrand, Paris 1870. Nicolai, a. a. O., S. 90 nennt den Verfasser mit gewohnter Nachlässigkeit Nikolaos *Dimitrios*. Als Abfassungszeit des Gedichtes wird in demselben selbst, S. 36 Legrand, das Jahr 1627 angegeben.

nur einigermaßen es erlaubten, Sitte, an italienischen Universitäten, hauptsächlich Padua, sich zu bilden; von dort kehrte man dann, halb Italiener geworden, in die Heimath zurück. Indessen fing mit dem 18. Jahrhundert der geistige Horizont der Griechen an sich zu erweitern. In den von griechischen Phanarioten, besonders von den Familien Mavrokordatos, Ypsilantis, Murusis, Sutsos, regierten Donaufürstenthümern entstand ein neues griechisches Leben, das mehr an die damals Europa beherrschende französische Literatur als an Italien anknüpfte. Man studirte in Jassy und Bukarest allerdings auch die großen hellenischen Muster und bestrebte sich sogar, ihre Sprache in classischer Correctheit nachzubilden; man studirte aber dort selbst Altgriechisch unter der Leitung und in der Weise der Franzosen. Allmählich entstanden auch Uebersetzungen französischer Werke, und dann Neuschöpfungen in französischem Geiste. Der bedeutendste Dichter, welcher aus diesen Phanariotenkreisen hervorgegangen ist, Jakovakis Rhisos Nerulos, steht ganz unter französischem Einfluß, wie dies auch u. A. seine Tragödien beweisen. Ebenso hat die französische Literatur noch bedeutenden Einfluß ausgeübt auf den hervorragendsten Dichter des neuen Griechenlands, Alexandros Sutsos, der in seinen satirischen Gedichten sich zwar oft einen Juvenal nennt, entschieden aber mehr an Béranger als an den Römer erinnert. Uebrigens sind manche seiner satirisch-politischen Gedichte offenkundige Nachahmungen Béranger's.

Es ist indessen nicht dieses Ortes, von dem Einfluß der altgriechischen und unserer eigenen Literatur auf die heutige griechische Literatur selbst nur andeutend zu reden; die vorstehenden Angaben waren nöthig, um für die Besprechung der neugriechischen Bearbeitungen Shakespeare'scher Dramen vorzubereiten.

Am Ende des 18. Jahrhunderts erreichte die Herrschaft Venedigs über die griechischen Inseln ihr Ende, und mit dem 21. März 1800 tritt das erste griechische Gemeinwesen der neueren Zeit, die Republik der ionischen Inseln, zunächst unter russischer, dann unter englischer Oberhoheit, ins Leben. Unter englischen Auspicien ward die erste griechische Universität auf Korfu gegründet. Der vortreffliche Lord North Guilford, ein weiser Förderer griechischer Bildung, brachte die sogenannte 'ionische Akademie' zu hoher Blüthe. Indessen übte aber die Gewohnheit langjähriger Verbindung in der Literatur zunächst ihre Macht noch weiter aus; die italienischen Traditionen blieben in literarischem, und ganz besonders in poetischem Schaffen auch in dem neuen Staate selbst unter englischer Oberhoheit noch vorwiegend. Der größte lyrische Dichter des

heutigen Griechenlands, der zakynthische Graf Dionysios Solomos (geb. 8. April 1798, gest. 9./21. Nov. 1857 auf Korfu) empfing nach althergebrachter Weise seine Bildung zunächst von dem Abbate Santo Rossi und dann in Cremona und Pavia <sup>1)</sup>, und entwarf seine ersten dichterischen Versuche in italienischer Sprache <sup>2)</sup>, dann freilich ging ihm die Schönheit der Muttersprache auf in dem Drang und Ringen, in der Begeisterung des Freiheitskampfes, dem die in sicherem Schutz stehende Inselrepublik mit höher schlagendem Herzen und hoffnungsbang zuschaute, und im Mai 1823 schuf er seinen berühmten *Ὕμνος εἰς τὴν Ἑλευθερίαν*, der dann 1825 im Anhang zu Fauriel's Chants populaires de la Grèce moderne, II, p. 437—488 mit einer französischen Uebersetzung von Stanislas Julien veröffentlicht wurde. Am 19. April 1824 hatte Lord Byron seine Liebe für Griechenland mit dem Tode besiegelt; in der dritten Anmerkung zu dem Hymnos auf die Freiheit hatte Solomos Folgendes geschrieben: 'Lord Byron schildert im dritten Canto seines Don Juan einen griechischen Dichter, der in Verzweiflung und Trauer ob der Knechtung seines Vaterlandes einen Becher vor sich hat und unter Anderem Folgendes sagt:

*Our virgins dance beneath the shade —  
I see their glorious black eyes shine;  
But gazing on each glowing maid  
My own the burning tear-drop laves,  
To think, such breasts must suckle slaves.*

Mein Werk ist schon vor einem Jahre verfasst worden; jetzt aber bereite ich ein Gedicht auf Lord Byron vor.' In den *Εὑρισκόμενα* des Dichters steht S. 43—76 ein ποίημα λυρικό εἰς τὸ θάνατο τοῦ Λόρδ Μπάϊρον <sup>3)</sup>. Hiermit war die Anknüpfung an englische Literatur gegeben. In den Anmerkungen zu seinem Gedicht zeigt sich Solomos mit den Werken der Engländer und besonders mit Milton vertraut, und so darf es auch nicht Wunder nehmen, dass gerade er die erste Nachbildung Shakespeare'scher Poesie in neugriechischer Sprache versucht hat.

<sup>1)</sup> Διονυσίου Σολωμοῦ τὰ εὑρισκόμενα, ἐν Κερκίρῳ 1859, προλ. δ'.

<sup>2)</sup> So berichtet sein Biograph Polyas. S. 5' a. a. O.: τὰ πρῶτα γυμνάσματα του εἰς λατινικοὺς καὶ ἰταλικοὺς στίχους ἐφαίνοντο τόσον ἀνώτερα τῆς ἡλικίας του, ὥστε ὁ διδάσκαλός του τοῦ ἔλεγε: Greco, tu farai dimenticare il nostro Monti.

<sup>3)</sup> Bei dieser Gelegenheit können wir uns nicht versagen, auf das vortreffliche, altgriechisch abgefasste Ποίημα ἐπικήδειον εἰς Ν. Βύρωνα von dem gelehrten und in seinen altgriechischen Gedichten sowohl ein feines poetisches Gefühl, wie eine ganz staunenswerthe Beherrschung der Sprache und Form bethätigenden Philippos Ioannu hinzuweisen; s. dessen *Φιλολογικὰ Πάρεργα* (Athen 1865), S. 335—339.



Solomos hat in seinen eigenen Productionen sich stets des Dialektes seiner Heimat bedient und sich überhaupt gegen die künstlich gemachte Schriftsprache erklärt, welche nach dem Vorgange des verdienstvollen Adamantios Korais in der heutigen Literatur allerdings die Oberhand gewonnen hat. In einem *Διάλογος* zwischen dem Dichter, einem Freunde und einem *Σοφολογιώτατος* (*Εἰρηισκ. νς'—ση'*) entwickelt Solomos seine Ansichten und seinen Widerwillen gegen diese neu-alte Sprache, die weder antik noch modern sei, ein Kunstproduct ohne Leben: 'Unsere Gelehrten,' heisst es dort S. νθ', 'wollen dafs wir eine Sprache schreiben, die weder gesprochen wird, noch jemals gesprochen worden ist, noch je gesprochen werden wird <sup>1)</sup>.' Andererseits stellt der gelehrte Interlocutor den Grundsatz auf (*ξβ'*): 'Wir müssen auf die Formationen der altgriechischen Wörter recurriren, davon annehmen soviel wir können, und auch einige von unseren eigenen, welche die Alten nicht besaßen, wieder auf eine alterthümliche Gestalt zurückführen,' und (*ξδ'*): 'Dabei behaupte ich gar nicht, dafs wir reines Altgriechisch schreiben sollen, wenn es auch recht zu wünschen wäre, dafs die alten Ausdrücke wieder aufleben möchten.' Die Absurdität einer solchen Ansicht sucht der Dichter an dem Beispiel der italienischen Sprache zu verdeutlichen, die sich auch dem thörichten Bestreben widersetze, ihre Neubildungen in die Schematismen des alten Lateins, von dem sie doch abstamme, zurückzuzwängen. Man nehme das Dante'sche *Nel mezzo del cammin di nostra vita* — nach dem Verfahren der *σοφολογιώτατοι* hätte Dante schreiben müssen *In medio cammini nostrae vitae!* Solomos beruft sich auf das Beispiel seiner Vorgänger in dem Felde neugriechischer Poesie, auf den Lyriker Christópulos und die *Βοσκοπούλα*, lauter Beweise für die Wirksamkeit der Volkssprache in der Poesie. Der echten Sprache seiner Heimath ist Solomos auch treu geblieben, und — wie das später ausgeführt werden soll — seine Ansicht ist aller Wahrscheinlichkeit nach diejenige, welche für *poetische Composition* schliesslich den Sieg davon tragen wird, ja theilweise schon davon getragen hat.

Solomos hat Desdemona's '*Song of willow*' nachgebildet; wir erlauben uns, die zwei ersten Strophen hier mitzutheilen und einige Bemerkungen über die Sprache und ihre Stellung zu dem Schrift-dialekt (*γλῶσσα τῶν λογίων*) beizufügen:

'Ἡ ἀθλία ψυχὴ καθήμενη  
'σὲ χόρτο, 'σὲ λουλούδι,

<sup>1)</sup> οἱ δικοί μας (σοφολογιώτατοι) θέλουν νὰ γράφουμε μία γλῶσσα, ἡ ὁποία μήτε ὀμιλεῖται, μήτε ἄλλως πορᾶς ὠμιλήθηκε, μήτε θέλει ποτὲ ὀμιληθῇ.

μὲ μία φωνὴ νεκρώσιμη  
ἀρχίνας τὸ τραγοῦδι·  
“Ἐλᾶτε, τραγουδήσετε  
τὴν πράσινον ἐτιᾶ.”

Ἀκίνητο τὸ χεῖρ της  
εἰς τὴν καρδίᾳ βαστάει,  
τὴν κεφαλὴν ἔς τὰ γόνατα  
τ' ἀδύνατα ἀκουμπάει,  
κι ὁ ῥύαξ ἐκεῖ ἔς τὰ πόδια της  
ἐφλοίσβιζε τερπνά.  
“Ὅλοι, ὄλοι, τραγουδήσετε  
Ἐτιᾶ, ἐτιᾶ, ἐτιᾶ.”

Wörtliche Uebersetzung: ‘Die arme Seele, sitzend im Grünen, in Blumen, mit sterbender Stimme begann das Lied: Kommet, singet die grüne Weide! — Unbeweglich ihre Hand auf ihr Herz sie hält, ihr Haupt auf die Kniee, die schwachen, sie stützt, und der Bach dort zu ihren Füßen plätscherte süß. Alle, alle singet Weide, Weide, Weide.’

Es ist klar, daß Solomos sich Shakespeare enger angeschlossen hat als dem in Percy’s Reliques vol. I. p. 194—197 (Ausg. von 1775) enthaltenen Liede; der Hauptunterschied ist, daß bei Shakespeare das Lied von einem Mädchen (*her hand on her bosom*), bei Percy von einem Manne (*his hand on his bosom*) vorgetragen wird. Es mag noch gestattet sein, die Uebertragung der Worte:

*I call'd my love false love; but what said he then?*

*Sing willow, willow, willow —*

*If I court moe women, you'll couch with moe men*

zum Vergleich heranzuziehen. Hieraus hat Solomos gemacht:

Μιὰ μέρα ἐγὼ τοῦ ἑλᾶσθαι  
πῶς πέφτει ἔς ἄλλα στήθη,  
κ' ἐμένα μ' ἀπαράτησε,  
κ' ἐκεῖνος μ' ἀποκρίθη·  
“μιμήσου με κι ἀγάπησε  
ἄλλη κ' ἐσὺ ἀγκαλιά.”  
τί ν' ἀγαπήσω ἢ δύστηχη  
πάρεξ θανάτου ἐτιᾶ;

Wörtliche Uebersetzung: ‘Eines Tages beklagt' ich mich bei ihm, daß er an fremden Busen sich schmiege und mich verlassen habe; und er antwortete mir: “Ahme mir nach und liebe auch Du eine andere Umarmung.” Was soll ich Arme lieben aufser der Todesweide?’

Der von Solomos selbständig gedichtete Schluss mag blofs in Uebersetzung folgen:

‘Ich will nicht, dafs sie mir legen auf mein letztes Bett Myrten oder Rosen, aufser einem Weidenzweig, und über meinem Grabe will ich keinen andern Schatten. Alle, alle singet die grüne Weide.’

Der jüngste griechische Uebersetzer des Othello, Dimitrios Bikélas, hat die Verse, welche bei Solomos wirkliche Uebersetzung Shakespeare'scher Worte sind, in seine Uebertragung unverändert aufgenommen, mit der Bemerkung, ‘durch seine Uebersetzung hat der grofse Dichter von Zakynthos dem Liede Desdemona's *auf immer* seine griechische Gestaltung gegeben.’

Die Sprache, in welcher Solomos seine Gedichte und also auch die hier besprochene Nachbildung des Weidenliedes geschrieben, unterscheidet sich von dem als Schriftsprache der Nation recipirten, wie schon gesagt, ganz künstlich gemachten Griechisch ungefähr wie Hebel's Alemannisch von unserem Hochdeutsch. Betonungen wie *καθήμενη, νεκρώσιμη* (statt des correcten *καθημένη, νεκρωσίμη*) sind der correcten Schriftsprache ganz fremd, Wörter wie *ἀκουμπάει* (vom lat. *accumbere*) werden perhorrescirt, Formationen wie *βαστάει, ἀρχί-νας* sind Solöcismen, und *λουλοῦδι τραγοῦδι* würden, wenn man sie statt *ἄνθος* und *ἔσσμα* einmal tolerirt, jedenfalls auf ein volleres *λουλούδιον τραγοῦδιον* zurückgeführt werden. Andererseits besitzt aber die Volkssprache einen außerordentlichen Reichthum an plastischen Ausdrücken, die unmittelbar vom Herzen kommen und zum Herzen gehen, und gerade wegen ihrer gröfseren Biegsamkeit ist sie für poetische Zwecke in viel höherem Grade geeignet als die steife und pedantische, von Gelehrten gemachte Schriftsprache, der man ihrerseits gröfsere grammatische Bestimmtheit und logische Deutlichkeit gerne zugestehen mag. So wenig Aussicht nun vorhanden ist, dafs je wieder die Volkssprache in der Prosa angewandt werde, so haben sich doch neuerdings immer mehr Dichter in ihren Werken der *χυδαία* oder *δημοτικὴ γλῶσσα* bedient, vor allen der hervorragendste der jetzt lebenden Dichter, Aristotelis Valaoritis, dessen Stil von dem *πρυτανεῖον* der Universität Athen *officiell* als *ἡδυεπὴς καὶ ἐθνικω-τάτη γλῶσσα* (‘anmuthige und echt nationale Sprache’) bezeichnet worden ist<sup>1)</sup>. Valaoritis vertritt aber im Grofsen und Ganzen blofs die Ansichten von Solomos, wenn er auch hin und wieder in der Anwendung rein localer Ausdrücke, die sehr vielen Lesern unverständlich sein möchten, zu weit zu gehen scheint.

<sup>1)</sup> Ὁ ἀνδριάς τοῦ ἀοιδιμοῦ Γρηγορίου τοῦ Ε', προσφώνησις Ἀριστοτέλους Βαλαωρίτου (Athen 1872), p. 3.

Direct an Solomos schließt sich an die erste vollständige Uebersetzung eines Shakespeare'schen Dramas in das Neugriechische, die *prosaische* Uebersetzung des *Tempest* von Jacob Polyas, dem wir schon als Herausgeber der *Εὐρισκόμενα* und Biographen des Solomos begegnet sind <sup>1)</sup>. Der vollständige Titel lautet: 'Η Τρικυμία, δρᾶμα Οὐλιέλμου Σέικσπην. Μετάφρασις Ι. Πολιλλᾶ, Κερκυραίου. Κερκύρα, Τυπογραφεῖον Σχερῖα. 1855. (pp. 94, 8°, woran sich eine separat paginirte, aus 10 Seiten bestehende *Μελέτη εἰς τὴν Τρικυμία* schließt.) Der Uebersetzer ist sich der 'vielen Mängel' (πολλὰ ἑλαττώματα) seiner Arbeit wohl bewußt, hofft aber doch, daß seine Landsleute ihm Dank wissen werden, weil er ihnen diesen 'kostbaren Schatz' (πολύτιμος θησαυρός) erschlossen habe, und seine Arbeit möge zunächst genügen, 'bis ein Anderer eine bessere Uebersetzung liefere.'

Unserer Ansicht nach ist die *Τρικυμία* des Herrn Polyas eine sehr achtbare und verdienstliche Arbeit und, soweit eine prosaische Uebersetzung ein Dichterwerk, und ganz besonders ein solches Zaubermärchen, auf dem soviel poetischer Duft ruht, wie auf dem Sturm, wiedergeben kann, ist hier ein entschiedener Erfolg zu verzeichnen. Am meisten tritt freilich die Unzulänglichkeit der Prosa gerade in den Szenen, in welchen Ariel auftritt, hervor. Um aber den Schmelz eines solchen Juwels, wie z. B. Ariel's *Where the bee sucks, there suck I*, in ein fremdes Idiom umzugießen, ist ein bedeutendes dichterisches Genie erforderlich. Besser schon macht sich die berühmte Abschiedsrede Prospero's: *ye elves of hills, brooks, standing lakes and groves* — obgleich wir uns wundern, *elves of hills* mit *Ἰσχοῖ* (Schatten) τοῦ βουνοῦ übertragen zu sehen. In welchem Grade übrigens der griechische Ausdruck dem englischen, der ja hier ganz besonders prägnant ist, sich anpassen kann, mögen folgende Beispiele lehren: *printless foot*, ἀγνώριστη ποδοβολή — *demi-puppets*, πνευματούδια — *green sour ringlets*, πικροπράσινους κύκλους — *the solemn curfew*, τὸ σήμεντρο τὸ σοβαρὸ τῆς ἐσπέρας — *strong-based promontory*, τὸ στερεοθεμέλιωτο βουνό &c.

Aus der *Μελέτη*, welche in ruhig einsichtiger und, man möchte sagen, ehrerbietiger Darstellung den Gang des Dramas und die Intentionen des großen Dichters auseinandersetzt, theilen wir den Schlufs mit:

‘Vielleicht hat die Poesie niemals einen so tiefen und hohen

<sup>1)</sup> Im Jahre 1855 schreibt sich dieser Gelehrte noch *Πολιλλᾶς*, vier Jahre später nennt er sich mehr hellenisch *Πολυλλᾶς*, und ebenso schreibt er sich auf dem Titelblatt einer uns kürzlich zugegangenen *μετάφρασις* der Odyssee in volkshümliche politische Verse.

Charakter wieder gebildet, wie der Prospero's ist: während in seiner Seele die menschlichen Leidenschaften nicht nur nicht schlummern, sondern vielmehr in ihrer ganzen Wirksamkeit vorhanden sind, werden sie doch vollständig der Vernunft untergeordnet, und aus diesem Triumph der Vernunft entspringt eine Handlung, welche der göttlichen Macht und Langmuth verwandt ist. Die Erhabenheit dieses Gegenstandes läßt sich am besten messen durch die Beiordnung der andern Personen — Miranda's, Ferdinand's, Gonzalo's und Alonso's — in denen mehr oder weniger moralischer Adel vertreten, aber nicht bis zur vollständigen moralischen Freiheit durchgearbeitet ist; und durch den starken Gegensatz, welcher sich in Antonio und Sebastian zeigt, deren Selbstsucht jedes andere Gefühl ertödtet und das Herz versteint hat, und in Caliban, dem überhaupt die moralische Freiheit fehlt und in dem die blinde Naturnothwendigkeit vorherrscht. In dieser Weise tragen die verschiedenen Gestalten, welche in dem Drama erscheinen, wenn auch einige mit der äusseren Ockonomie desselben in keinem Verband stehen, doch alle dazu bei, die große Gestalt in ein helleres Licht zu setzen, die so sehr hervorragt und in welcher Shakespeare den Typus der menschlichen Vollendung dargestellt hat.<sup>1)</sup>

Durch die Arbeit von Polyas war, wie wir annehmen dürfen, das Interesse des griechischen Publicums für Shakespeare wach gerufen; wenigstens sind von da an die Uebersetzungen Shakespeare'scher Stücke rasch auf einander gefolgt. Dafs man sich jedoch nicht darauf beschränkte, den englischen Text in Prosa und in Inselgriechisch zu übersetzen, versteht sich von selbst; wir werden die ganze Zerfahrenheit, an welcher leider die heutige griechische Literatur schon in Bezug auf das einfachste und nothwendigste aller literarischen Werkzeuge, Sprache und Styl, laborirt, in ihren verschiedenen Phasen auch in den Uebersetzungen Shakespeare'scher Stücke wiederfinden.

In der von dem Athenischen Buchhändler N. B. Nákis herausgegebenen, leider mit der sechszehnten Nummer eingegangenen *Εφημερίς τῶν βιβλιοφίλων* finden wir S. 50 unter 'Shakespeare' aus dem Jahre 1858 zwei Uebersetzungen angeführt:

1) *Ἰούλιος Καίσαρ*, τραγωδία εἰς πέντε πράξεις τοῦ ποιητοῦ Σαικσπήρου, ἐκ τοῦ ἀγγλικοῦ κειμένου εἰς τὴν ἑλληνικὴν μεταγλωττισθεῖσα ἐπὶ Νικολάου Κ. Ἰωνίδου Ἀθήναις, 1838. pp. 124. 8°.

2) *Ἀμλέτος*, βασιλόπαις τῆς Δανίας, τραγωδία τοῦ Ἀγγλον Σαικσπήρου, ἐνστίχως μεταφρασθεῖσα ἐπὶ Ἰωάννου Ἡ. Πεβανόγλου. Ἐν Ἀθήναις 1858. pp. 254. 8°.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Nur die Uebersetzung des Hamlet wird angeführt von F. Thimm, *Bibliotheca Shakespeareana from 1564 to 1871* (London 1872) p. 418.

Die an erster Stelle genannte Uebertragung des Julius Caesar von Ionidis ist uns nicht zu Gesicht gekommen; wir sind also nicht im Stande anzugeben, ob dieselbe prosaisch oder metrisch sei, und welcher Richtung sie sich anschliesse. Dagegen haben wir die schön gedruckte Uebertragung des Hamlet von Pervanoglu vor uns und können darüber Genaueres berichten.

Die sich ganz nach dem Accent richtende und von der antiken Quantität vollständig unabhängige Poesie der heutigen Griechen bewegt sich meist innerhalb iambischer und trochäischer Metra. Von iambischen Versen ist besonders der sogenannte *στίχος πολιτικός* (d. h. der allen Bürgern, *πολίταις*, geläufige Vers) so gewöhnlich, daß man ihn geradezu das Nationalmetrum des heutigen Griechenlands nennen darf. Man wird z. B. finden, dass die meisten der in Passow's bekannter Sammlung der Volkslieder Griechenlands (*Carmina popularia Graeciae recentioris*, Leipzig, Teubner) enthaltenen Volksdichtungen in diesem politischen Versmaße gedichtet sind. Während nun die regelrechte Form dieses Mafses:

$\begin{array}{ccccccc} \cup & \text{—} & \cup & \text{—} & \cup & \text{—} & \cup & \text{—} & \cup & \text{—} & \cup & \text{—} & \cup & \text{—} & \cup \\ \omega\varsigma & \eta\delta & | & \sigma\mu\alpha\iota & | & \kappa\alpha\iota & \tau\acute{\epsilon}\rho\pi\omicron\mu\alpha\iota & | & \kappa\alpha\iota & \beta\omicron\nu\iota & | & \lambda\omicron\mu\alpha\iota & | & \chi\omicron\rho\epsilon\upsilon\sigma\alpha\iota & \cup \\ a & c\acute{a}p\tau\alpha\iota\text{ } b\omicron\text{ } l\text{d} & & o\text{f } H\acute{a}l\text{if}a\text{f} & & w\text{ho } l\text{iv'd } i\text{n } c\text{oun}t\text{ry } q\text{uarter}s. \end{array}$

einen etwas eintönigen Fall hat und den Eindruck eines rechten Bänkelsängermafses macht, versteht doch die Sprache dieses Metrum durch eine Reihe von Lizenzen so zu beleben, dass es ein äußerst wirksames Vehiculum poetischer Schilderung wird. Es kommt bei allen Lizenzen schliesslich bloß darauf an, daß im vierten Fusse und im Ausgang der Zeile ( $\cup\text{—}\cup$ ) der Accent richtig falle; an allen übrigen Stellen herrscht vollkommene Freiheit. So hebt ein altes Lied auf den Fall Konstantinopel's lebhaft genug an:

$\begin{array}{cccccccccccccccc} \text{᾿πῆραν τὴν πόλιν, ᾿πῆραν τὴν, ᾿πῆραν τὴν Σαλονίκην} \\ \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup & \text{— } \cup \end{array}$

In Bezug auf die trochäischen Mafse ist gröfsere Mannichfaltigkeit vorhanden, bald bedient man sich kürzerer, bald längerer Verse. Eine Reihe verschiedener iambischer und trochäischer Verszeilen sind durch die erfolgreichen Bemühungen volksthümlicher Dichter in der Literatur eingebürgert worden, namentlich hat Rhigas durch seinen Hymnos *ὡς πότε, παλληκάρια, νὰ ζῶμεν ᾿ς τὰ στενά*; ('Wie lange, Pallikaren, in Höhlen leben wir?') dann der anmuthig-tänzelnde Christópulos durch seine *Ἀνακρεοντικά*, endlich die ganze Folge der modernen Dichter, besonders die beiden Brüder Sutsos, Rhangavis, Zalakostas und Valaoritis, — alle haben die Sprache auch in dieser

Beziehung weiter fortgebildet.<sup>1)</sup> Neben diesen gesunden, weil der Natur der Sprache entsprechenden Bestrebungen läuft aber auch eine pedantisch krankhafte Gelehrtenpoesie, welche die in ganz andern, dem modernen Geist entsprechenden Bahnen wandelnde neue Sprache mit Gewalt in die Wege der antiken Verskunst zurückzwingen will. Der ἀρχηγός dieser ganzen Richtung ist der sonst so verdienstliche, und, wenn er weniger Talente besäße, beinahe genial zu nennende Alexandros Rhisos Rhangavis (Ραγκαβής).<sup>2)</sup> In einem Essay über antike und moderne Prosodie,<sup>3)</sup> der als Anhang zu den *Διάφορα Ποιήματα*, Athen 1837, gedruckt wurde, kam der Verfasser zu dem Schlusse, dafs auf der Basis des Gegebenen, (d. h. mit Beibehaltung des accentuirenden Charakters der Sprache) und vor Allem durch das sorgfältige Studium der antiken Metra in den Schriften der Alten man sich von dem Joch des Reimes befreien und die alten Metra wieder neu beleben könne. Versuche in dieser Richtung sind sowohl von Rhangavis selbst, wie von Andern gemacht worden. In seinem in der oben erwähnten Sammlung der *Διάφορα ποιήματα* gedruckten Drama *Φροσύνη* lässt er (S. 81 ff.) den Meletios die übrigens stylistisch sehr effectvolle Schilderung von dem Blutbad von Gardiki in *accentuirenden* Hexametern vortragen.<sup>4)</sup> Für einen Leser, der an antike Prosodie gewöhnt ist, sind diese Verse wahrhaft ohrenzerreissend, und für den Neugriechen ist es im besten Falle ein ewiges Pferdegetrappel: ein fortwährendes unmusikalisches

<sup>1)</sup> S. einen Aufsatz von D. Bikélas 'Sur une traduction néohellénique du Prométhée et sur la métrique grecque contemporaine, im Annuaire de l'Association pour les études grecques von 1875, p. 97—105.

<sup>2)</sup> Französisch nennt sich dieser vielseitige Mann Rhangabé. Gegenwärtig ist Rhangavis Gesandter in Berlin. Er ist nicht blofs Philolog (*Antiquités helléniques*, 2 Bde.), Grammatiker (*Grammaire du grec actuel*), Lexikograph (*Λεξικὸν γαλλο-ελληνικόν*), &c., sondern auch Staatsmann, Dichter und Novellist (s. in Ellissen's *Analekten*, Bd. 2). In allen Fächern hat Rhangavis höchst Achtbares, in vielen sehr Vorzügliches geleistet. Der erste Band seiner gesammelten Werke (*Ἀπαντα*, Athen 1874) enthält u. A. auch französische, deutsche und englische Gedichte von Rhangavis, denen man, trotz leicht zu entdeckender Mängel, das Lob eines ganz eminenten Geschickes nicht versagen wird.

<sup>3)</sup> *Περὶ τῆς ἀρχαίας ἐλληνικῆς προσῳδίας καὶ ἀντιπαράθεσις αὐτῆς πρὸς τὴν νέαν.* S. auch die Vorrede zu den *Ἀπαντα* Bd. 5.

<sup>4)</sup> Als Beispiel diene der Anfang:

Ἦτον ἡμέρα λαμπρά, ἀνδρόφορος τοῦ ἔαρος κόρη,  
 ῥοδοστεμμένη ἡ αἰγὴ εἰς τοὺς λόφους γελῶσα ἐφάνη,  
 καὶ τὸ Γαρδίκι ἀκόμῃ ἀπέσειε μόλις τὸν ἔπνον.

In den *Ἀπαντα*, τόμ. γ', fehlt die ganze Erzählung; die Scene ist auch sonst bedeutend überarbeitet.

Daktylengeklapper, denn Spondeen besitzt die heutige Sprache entschieden nicht.<sup>1)</sup> Weiterhin hat aber Rhangavis auch den *blank verse* des englischen und deutschen Dramas nachgeahmt; so ist z. B. seine bei uns durch Sanders' vortreffliche Uebersetzung bekannte Aristophanische Komödie 'Die Hochzeit des Kutrulis' (τοῦ Κουτρούλη ὁ Γάμος) in den Dialogpartieen in fünffüßigen Iamben geschrieben. In derselben Weise hat Rhangavis das satirische Drama *Λιὸς Ἐπίσκεψις*, die Tragödie *Λούκας*, die Komödie *Ὁ Μνηστήρ τῆς Ἀρχοντοῦλας* u. A. geschrieben, und auch antike Dramen, wie die *Antigone*, die *Wolken*, den *Frieden* und die *Vögel* übersetzt — während er 1837 den ersten Akt der *Phönissen* des Euripides noch in gereimten politischen Versen übertragen hatte. In dem Drama *Ἡ Παραμονή* ist der politische Vers, aber ohne Reim angewandt. An die neuere Richtung von Rhangavis hat sich nun Pervanoglu in seinem *Hamlet* angeschlossen und nur die auch im Original prosaisch gehaltenen Stellen in Prosa übersetzt. Die Sprache ist, was der heutige Grieche *καθαρεύουσα γλῶσσα* nennt; was schreiben zu können sein höchster Stolz ist, was freilich nach dem Grade seiner Bildung dem einen so, dem andern so gelingt. Nur die Todtengräberscene ist mit richtigem Takt in die vulgäre Volkssprache übersetzt. Diese Scene möchten wir als den Glanzpunkt der Arbeit Pervanoglu's bezeichnen; der Gegensatz zwischen der edlen Sprache Hamlets und der vulgären Rede des *νεκροθάφτης* ist außerordentlich wirksam. Zum Ausdruck einer im Original gereimten, sentenzenartigen Stelle hat sich Pervanoglu auch einmal des gereimten politischen Verses bedient: V, 1, 235 ff.

*Imperious Caesar, dead and turn'd to clay,  
Might stop a hole to keep the wind away;  
O, that that earth, which kept the world in awe,  
Should patch a wall to expel the winter's flaw!*

Ὁ Καῖσαρ μετὰ θάνατον εἰς χῶμα μετεβλήθη  
κ' εἰς ἔμψραξιν μικρὰς ὅπῃς κατὰλληλος ἐκρίθη·  
τὸ χῶμα τὸ τὴν γῆν ποτὲ φοβίσαν τὴν μεγάλην  
τοῖχον ἀπλοῦν ἐξασφαλεῖ ἀπὸ ἀνεμοζάλην!

An Stellen dieser Art kann man sehen, dass der Uebersetzer ganz Anderes — und unserer Ansicht nach Besseres — hätte leisten können, wenn er eben nicht theoretisch blind gegen die Vorzüge der

<sup>1)</sup> Auch hat Rhangavis den ersten Gesang der *Odyssee* in Hexameter übersetzt, s. seine *Ἄπαντα* (Athen 1874) B', 209 ff. Man höre den Anfang:

Ψάλε τὸν ἄνδρα, θεᾶ, τὸν πολίτροπον, ὅστις τοιούτους  
τόπους διῆλθε, πορθήσας τῆς Τροίας τὴν ἐνδοξον πόλιν.



natürlichen, populären Sprache und ihres natürlichen Metrums gewesen wäre und absichtlich ein künstliches, lebloses Versmafs vorgezogen hätte. Freilich betrachtet er den politischen Vers schon als einen 'überwundenen Standpunkt', wenn er die bei Shakespeare selbst absichtlich altfränkisch steifen und gereimten Verse des 'Play' III, 2, 165 ff. in politische Verse übersetzt:

Τριακοντάκις ἤλασε περὶ τὸν μέγαν θόλον  
τοῦ οὐρανοῦ τὸ ἄρμα του ὁ φαεινὸς Ἀπόλλων,  
καὶ δωδεκάκις εἶδομεν τριάκοντα σελήνας  
περιζωνούσας μὲ ψευδεῖς τὴν σφαῖραν μας ἀκτῖνας &c.

Es fragt sich übrigens sehr, ob ein heutiger Grieche die Iamben des Herrn Pervanoglu — ebenso gut die von Rhangavis — wirklich als Poesie auffassen kann. Man urtheile nach dem Anfange des Monologs *To be or not to be*:

Εἶναι ἢ μὴ, νῦν τοῦτ' ἐστὶ τὸ ζήτημα.  
πότερον τῷ ἀνθρώπῳ εὐγενέστερον  
ὀργίλον Μοῖρας ἱποφέρειν τὰς δεινὰς  
σφενδόνας καὶ τὰ βέλη, ἢ ὀπλιζέσθαι  
5 κατὰ ὠκεανοῦ δεινῶν, καὶ κατ' αὐτῶν  
ἐκιντὸν ἀντιπαράτατων τελευτᾶν;  
θνήσκειν — καθεύδειν — περαιοτέρω δὲ οὐδέν!  
γνωρίζειν, πῶς ὁ ὕπνος οὗτος τῆς ψυχῆς  
τὴν θλίψιν κατευνάζει καὶ τὰς συμφορὰς,  
10 τοῦ σώματος ἡμῶν τὸ κληροδότημα.

Jeder klassisch Gebildete wird diese Sprache verstehen können und doch dabei fühlen, dafs, obgleich alle Formen grammatisch genommen altgriechisch sind, doch das Ganze kein Hellenisch sein kann — *soul is wanting there*, wie Byron sagt! Dazu kommt von altgriechischem Standpunkt aus ein grober Fehler; V. 6 müfste es bei dem Infinitive *ἀντιπαράταττοντι* oder mit Attraction *ἀντιπαράταττοντι* heifsen. Nun aber stelle man sich auf den neugriechischen Standpunkt; welche Unzuträglichkeiten finden sich dann! Die heutige Sprache besitzt keinen Infinitiv, sie besitzt keinen Dativ, sie würde also z. B. sagen: *πότερον εἶναι* (denn ein *ἐστί* kennt sie nicht, trotz Pervanoglu) *εὐγενέστερον νὰ ὑποφέρει ὁ ἄνθρωπος τὰς σφενδόνας* — *ἢ νὰ ὀπλιζται* (wobei aber zu bemerken ist, dass das Wort *ὀπλιζομαι* blofs dem höheren Stil angehört, die gewöhnliche Sprache würde *ὑφματόνομαι* vorziehen). Zu diesen grammatischen Archaismen kommen noch die lexikalischen; *δεινὰς* und *δεινῶν* sind mehr attisch als neugriechisch; man würde *τρομερὰς* und *φοβερισμῶν* oder *δυστυχημάτων* sagen. Noch dazu mag bemerkt werden, dass *against a sea of troubles* mit *κατὰ ὠκεανοῦ δεινῶν* nicht deutlich übersetzt

wird; dieß versteht man nämlich viel eher 'gegen die Schrecken des Oceans' als 'gegen einen Ocean von Schrecknissen.' Hier wäre wohl eine weniger wörtliche Uebersetzung an der Stelle gewesen: κατὰ μεγάλου πλήθους κακῶν oder ähnlich. Ferner ist οὐδέν kein Neugriechisch, es sollte τίποτε heißen; καθεύδειν heisst jetzt κοιμῶμαι; θνήσκειν sagt schon der Attiker nicht mehr, sondern ἀποθνήσκειν. Doch wozu weitere Ausstellungen? Man sieht eben, daß wir es in diesem Falle mit dem Producte eines Gelehrten, der sich die Welt und die Sprache auf seinem Studirzimmer ad libitum construiert, zu thun haben. Wünschenswerth wäre dabei mindestens, daß Alles correct übersetzt wäre. Leider ist dem aber nicht so. Hamlet's Ausruf: *Angels and ministers of grace, defend us!* (I, 4, 39) wird z. B. merkwürdiger Weise übersetzt durch: Ἄγγελος τοῦ Θεοῦ νῦν ἔστι μεθ' ἡμῶν.

Das Beispiel des Herrn Pervanoglu scheint keine Nachahmung gefunden zu haben; wenigstens ist der nächste Versuch der Uebersetzung einer Shakespeare'schen Tragödie in bescheidener Prosa abgefaßt. Der Titel dieser zunächst zu besprechenden Publication lautet:

Συξπήρον Τραγωδία. Ὁ Μακβεθ, τραγωδία εἰς πράξεις πέντε, μεταφρασθεῖσα ἐπὶ Ν. Ι. Κ. ἥ προσετέθη καὶ ἡ βιογραφία τοῦ ποιητοῦ. Ἐν Ἀθήναις, 1862. 15<sup>ς</sup> u. 88 pp. 8°.

Es ist das eine ganz wohlgemeinte, aber sowohl in der Einleitung wie in der Uebersetzung selbst schülerhafte Arbeit, aller Wahrscheinlichkeit nach das Werk eines jungen Mannes, der die besten Absichten hatte und bei dem man nur das 'ut desint vires' &c. anwenden kann. Für einen Griechen, der das englische Original ohne Wörterbuch lesen will, mag dieser Macbeth immerhin ein ganz willkommenes Hilfsmittel sein; einen anderen Zweck können wir nicht für diese Publication erkennen.

Der erste griechische Essay über ein Shakespeare'sches Drama erschien im J. 1870 unter dem folgenden Titel:

Συκσπήρον Ὁ Βασίλεις Ἀήρ, μελέτη Σ. Ν. Βασιλειάδη, δικηγόρου. Ἐν Ἀθήναις, Σύνλογος Εὐαγγελισμός. 30 pp. 8°.

Des jetzt verstorbene Verfasser dieses Essay war jedenfalls ein geistreicher Mensch und voll dichterischer Bestrebungen. Aus dem ersten Bande seiner Ἀττικαὶ Νύκτες (Athen 1873) erfahren wir, daß Basi-liádis ausser diesen beiden uns vorliegenden Werken 1866 eine Sammlung von Gedichten unter dem Titel 'Bilder und Wellen' (Εἰκόνες καὶ κύματα), dann 1869 zwei fünftaktige Dramen, Καλλέργαι und Λοναῦς Νοταρῶς, herausgegeben hat, und in der etwas diffusen Vorrede der

sechs kürzere, in Prosa geschriebene Dramen enthaltenden Ἀττικάι Νύκτες beschreibt er sich als einen Advocaten, dem die Poesie keine Ruhe lasse, und der von Zeit zu Zeit sein Bureau von dramatischen Skizzen reinfegen müsse. Dabei spricht er die etwas melancholische Behauptung aus: 'die Bibliothek der eleganten Literatur in Griechenland ist, bis heute und wohl noch auf lange Zeit hinaus, genau genommen der Papierkorb unserer Bureaus.' Glücklicher Weise ist dem nicht so, und Männer wie Sutsos, Valaoritis u. A. haben bewiesen, dass ihnen auch die ἐλαφρά φιλολογία eine ernste Lebensaufgabe ist. Basiliádis gehört aber überhaupt zur Opposition und sieht Alles recht schwarz. Seine Vorrede schließt in folgender bezeichnenden Weise:

'Aber nach alledem, mags nun ernst sein oder scherzhaft, wenn Du schliesslich, wie auch ich, in das Lachen eines, der gehängt wird, ausbrichst, weil Du mich Dramen und ästhetische Essays über das Theater jetzt schreiben siehst in Athen, wo der höchste Herr des Landes nur für das Vaudeville Verständniss hat, wo Leute Cultusminister werden, denen es ganz unbekannt ist, dass es in Athen je einen Aeschylos gegeben hat, wo — &c. &c. — nun so glaube doch bei alledem, dass es noch Menschen giebt, die an das Dogma wirklich glauben, Menschen, die eine Auferstehung der Todten und ein Leben der Zukunft erwarten. Gehab' Dich wohl.'

Von Shakespeare redet Basiliádis mit der höchsten Verehrung; er heisst bei ihm Ἀττ. Ν. I 39) ὁ ἀληθῶς δαιμόνιος ποιητὴς Σαίξπηρος. In einem seiner Dramen, Γαλάτεια, hat er ein Motiv aus Shakespeare's Othello benutzt, die Entstehung der Liebe Desdemona's zu Othello: in ähnlicher Weise gewinnt Πέννος die Liebe der Galatea.

In dem Essay über Lear entwickelt der Verfasser in etwas schwülstiger Rede seine Ansichten über den Charakter des Königs, wobei natürlich Seitenblicke auf andere Personen des Dramas nicht ausbleiben können. 'Während ich,' sagt der Verfasser Seite 2, 'vor noch nicht langer Zeit in der Vorrede zu den Καλλέργαι und Lukas Notaras mit grossem Nachdrucke und vielleicht aus aufgeklärter Ueberzeugung, jede Nachahmung Shakespeare's in unserer sich jetzt bildenden dramatischen Poesie vermieden zu sehen wünschte, weil ich wohl wufste, daß eine Nachahmung jeglicher Art, insofern sie Ohnmacht ist, nur dem schwächeren Lichte der Shakespeare'schen Dramen sich nähern, und dadurch in unserem Drama unsere nationale Eigenheit, nämlich die specielle hellenische Denkweise fälschen würde, so möchte ich doch jetzt ebenso eifrig ein genaues Studium

der Shakespeare'schen Dramen empfehlen, welche überall eine gewisse männliche Majestät athmen, eine eherne Festigkeit des Charakters, eine mährtyrergleiche Beharrlichkeit der Tugend,' &c. Die Eingangsscene wird dann vollständig in Prosa (in der Kunstsprache der λόγοι) übersetzt. An Lear selbst wird das Maßlose seines ganzen Wesens hervorgehoben, nur so seien auch seine ungemessenen Ansprüche an die Liebe seiner Kinder, nur so auch seine Leichtgläubigkeit bei den überschwänglichen Betheuerungen der falschen Töchter zu verstehen. In dieser Beziehung wäre also Lear der gerade Gegensatz zu hellenischer Maßhaltung (σωφροσύνη). Nur wer sich so schmeicheln läßt, wie Lear, kann auch so thöricht sein, von den einfach wahren Erklärungen einer Cordelia sich unbefriedigt zu fühlen. Am meisten haben uns die Bemerkungen über Cordelia's Verstummen und anscheinende Unfähigkeit sich zu vertheidigen, angesprochen; wir setzen sie auszugsweise hierher:

'In dieser Umnachtung des menschlichen Verstandes und Herzens, mitten zwischen Lear, Goneril und Regan, erhebt sich wie ein hoffnungbringender Regenbogen, wenn auch nicht als Trost des Lebens, so doch als Zeuge des Göttlichen, das unsichtbar zuschaut und straft, die reine Cordelia. Schauet ihr beredtes und leuchten-des Bild! Ihre Feigheit, die heilige Feigheit einer Jungfrau, wird die Veranlassung zu soviel Zorn, so viel furchtbarem Missverständniss und noch furchtbarer Strafe, aber bei alledem hat sie nicht den Muth, sich nur selbst zu vertheidigen, während sie so ungerecht gehöhnt und beleidigt wird. Die Scham hatte ihre Zunge gelähmt und sie schwieg. — So schweigt die Tugend! — Goethe gleicht wirklich nicht dem Dichter des Faust, wenn er so oberflächlich gerade diese Scene aburtheilt und das Schweigen der Cordelia unnatürlich nennt, da doch ein einziges Wort von ihrer Seite hingereicht hätte, sie selbst und den König zu retten. Vielleicht entfiel es Goethe, daß die Tugend gewöhnlich schweigt, daß sie zaghaft und vertrauend ist wie ein Mädchen, zart und unerfahren wie ein Kind, einfältig und träumerisch wie die Poesie, obgleich sie oft auch ernst und tief sinnig ist wie das Alter. Was der himmlischen Vollkommenheit, welche man Tugend nennt, gewöhnlich fehlt, ist gerade Stärke und Kraft — nicht in der Abwehr, wo sie in der That Jahrhunderte ausdauert sogar bis zum freiwilligen Untergange, sondern im Angreifen, das ihr beinahe ganz fremd ist. Und so ist sie fast immer gewesen, vor Allem aber in der christlichen Zeit, wo 'tugendhaft' beinahe gleichbedeutend war mit 'Märtyrer'. Freilich gab es einst eine Zeit, die Heroenzeit Griechenlands, da der Name der

Tugend, ἀρετή, abgeleitet wurde von ἄρης, und hauptsächlich die kriegerische Mannhaftigkeit bedeutete. (Der Verfasser schildert, wie zum Theil durch fortschreitende Reflexion, zum Theil auch durch den Einfluß des Christenthums der Begriff der ἀρετή aus einem positiven sich in einen negativen verwandelt, charakterisirt durch den Ausspruch des Horaz: *virtus est vitium fugere*.) Seit dieser Zeit (fährt er fort) träumt und erträgt die Tugend, und nur die Bosheit tritt noch energisch und handelnd auf. O, wenn die Tugendhaften das Feuer, die Raschheit, die Waghalsigkeit und Wachsamkeit der Bösen besäßen, wäre diese armselige Welt längst eine Gemeinschaft von Engeln geworden! Stolz zieht sich die Tugend, wenn sie mit der Bosheit der Welt in Conflict kommt, auf sich selbst zurück, von der Bosheit wird sie um so leichter überwunden. Durch jenes ganze lange und bewunderungswürdige Drama, den Othello, kann die reine, unschuldige, engelgleiche Desdemona kein Mittel, keine Kunst finden, um ihren Gemahl von ihrer Unschuld zu überzeugen, während der arglistige Iago leicht die Seele Othello's mit dem schwärzesten Verdachte füllt.' Der Verfasser macht weiter darauf aufmerksam, dass die Sprache ihre Geringschätzung für die 'Einfalt', d. h. das Unpraktische der geraden, aufrichtigen Handlungsweise durch die eigenthümliche Bedeutung, welche sie dem Worte εὐήθεια 'Einfalt' (*sancta simplicitas*) gegeben, zum Ausdrucke gebracht habe. In diesem Sinne beurtheilt er die heilige Einfalt, woraus Cordelia's Schweigen entspringt — ein Schweigen, beredt genug für uns, stumm für den Vater, der nur der Schmeichelei der falschen Schwestern sein Ohr leiht.

In der Abhandlung von Basiliadis sind gute Gedanken enthalten, nur hätten wir wünschen dürfen, dass dieselben in einer einfacheren Sprache vorgetragen würden, mit etwas weniger von dem rhetorischen Pompe, der uns auch in Victor Hugo's dithyrambisirendem Buche über Shakespeare so sehr abstößt — irren wir uns nicht, so ist dieses hochwortige und dabei doch innerlich dürftige Buch von nicht geringem Einfluß auf Basiliadis gewesen.

Weitere Abhandlungen über Shakespeare'sche Charaktere scheinen bis jetzt in Griechenland noch nicht entstanden zu sein. Auch ist vielleicht das Studium und Verständniß der eigenthümlichen Gedankenwelt des Dichters, die immerhin von der griechischen Denkweise ziemlich abliegt, noch nicht genügend fortgeschritten, um den Versuch einer eingehenden ästhetischen und philosophischen Interpretation der Werke Shakespeare's für griechische Leser als zeitgemäß erscheinen zu lassen. Erst sind noch andere Aufgaben zu bewältigen, vor allen Dingen sind die Werke Shakespeare's der

Nation in einer lesbaren Uebersetzung vorzuführen. Auch bei uns mußte eine prosaische Uebersetzung der poetischen den Weg bahnen, und vielleicht mag es in Griechenland ähnlich gehen. Wir haben schon prosaische Uebersetzungen des *Tempest* und des *Macbeth* besprochen; gegenwärtig scheint sich ein ganz besonderer Eifer bei den Griechen gerade in dieser Art der Uebertragung Shakespeare'scher Dramen thätig zu rühren. In dem Feuilleton der Zeitschrift 'Ο Φιλόκυλος Σμυρναϊος soll, wie Bikélas in der Vorrede zu seinem sogleich zu erwähnenden Werke, S. 18, angiebt, der Othello übersetzt worden sein, und in dem neunten Hefte der Zeitschrift 'Ο Βύρων hat K. G. Xénos den Cymbeline übersetzt. Beide Arbeiten sind uns nicht zu Gesicht gekommen, dagegen haben uns die ersten Theile einer im großen Stil unternommenen Publication vorgelegen, deren Titel wir hersetzen:

Τὰ Ἀπαντα τοῦ Σακεσπέρου, ἐκ τοῦ ἀγγλικοῦ πρωτοτύπου ἐξελληνισθέντα καὶ ἐκδοθέντα εἰς τόμους τρεῖς, μετὰ πλείστων εἰκόνων ὑπὸ τῶν ἀρίστων Ἀγγλων τεχνιτῶν ἐξεργασμένων. Ἐν Παρίσι, ἐκ τῆς ἐλληνικῆς τυπογραφίας. 1873.

Es haben uns fünf Lieferungen vorgelegen, jede zu 16 Seiten, den Macbeth und einen Theil des Hamlet enthaltend. Der Uebersetzer nennt sich Ἀλέξανδρος Μεύμου — gerade kein sehr hellenisch klingender Name! Die typographische Ausstattung ist splendid, die Illustrationen sind aber roh und geschmacklos. Die Sprache ist nicht bloß die der λόγιοι, sondern sogar der λογιώτατοι — gezwungen correct, wie es uns scheint, ohne Leben und Bewegung. Im Uebrigen ist der Sinn richtig wiedergegeben. Ob das Unternehmen des Uebersetzers Anklang gefunden, wissen wir nicht weiter anzugeben; auf dem Umschlage wird die Fortsetzung von der reichlichen Betheiligung an der Subscription abhängig gemacht. Wenn sich 1000 Subscribenten finden, sollen je zwei Lieferungen monatlich erscheinen; jährlicher Subscriptionspreis 25 Francs.

Einen ganz andern, ungleich höheren Standpunkt nimmt die eben erschienene Arbeit eines Griechen ein, der lange in London als Kaufmann gelebt, dabei aber stets wissenschaftliche Studien getrieben und sich in Shakespeare eingelebt hat, wie man es eben nur in England und in englischen Verhältnissen kann. Wir begrüßen in dem Werke des Herrn *Dimitrios Bikélas* eine Arbeit, die auf solider philologischer Kenntniss ruhend, von feinem dichterischen Gefühl getragen und inspirirt, zugleich bestimmt erscheint, für die Entwicklung des dichterischen Stils der heutigen Griechen von weitreichendem Einflusse zu sein. Der Titel dieses soeben erschienenen Werkes lautet:

*Σαυκοπίερον Ῥωμαῖος καὶ Ἰουλιέτα, Ὁθέλλος καὶ ὁ Βασιλεὺς Ἀῆρ, τραγωδίαὶ ἐκ τοῦ ἀγγλικοῦ μεταφρασθεῖσαι ὑπὸ Δημητρίου Βικέλα. Ἐν Ἀθήναις (London, Williams & Norgate), 1876. 45 S. Vorrede, 640 S. Text. 8°.*

Bikélas hat in seinen literarischen Productionen stets an dem Gedanken festgehalten, daß die Sprache einer Nation sich nicht nach dem Belieben einer gelehrten Kaste modeln und umbilden lasse; daß daher der Dichter vor allen Dingen sich an das Volksthümliche anschließen und auf den ihm von der wirklich lebenden Sprache vorgezeichneten Pfaden wandeln müsse. In einer Sammlung seiner Gedichte, die im Jahre 1862 in London erschien (*Στίχοι Δημητρίου Βικέλα*) ist eine veredelte Volkssprache zur Anwendung gebracht, und durch eine aus Max Müller's Vorlesungen über Sprachwissenschaft entnommene Stelle die ganze Richtung des Dichters angedeutet; auch in einem Gedicht an den bekannten Historiker Spyridon Trikupis (damaligen Gesandten in London) und in einem poetischen Sendschreiben an den Dichter Valaoritis finden diese Ansichten ihren Ausdruck. Wahrheit vor allen Dingen, Wahrheit auch in dem sprachlichen Ausdruck erstrebt der Dichter. Uns mögen Erörterungen dieser Art bei einem Dichter befremden, und doch sind sie bei dem heutigen Zustande der griechischen Literatur und Sprache sehr berechtigt. Man versetze sich bei uns in das sechszehnte Jahrhundert, wo es galt, die Berechtigung unserer Muttersprache in poetischen Schöpfungen gegenüber der Pedanterei der lateinisch schreibenden und dichtenden Gelehrten aufrecht zu halten! Eine Stelle aus dem Gedichte an Trikupis mag hier in deutscher Nachbildung ihre Stelle finden:

Und so auch ich — mir kommt es vor, als hört' ich in der Nähe  
Die Poesie, wie himmlischen Gesang sie um mich ausgießt,  
Und ihrer süßen Worte Schall tönt nach in meinem Herzen,  
Es läßt der Schall Gedanken nach, die kaum dem Wort sich fügen.  
Mir sagt er, daß ich singen soll, was ich im Herzen trage,  
Und meine Leier schlagen soll so wie es mich beweget,  
Und daß ich nimmer singen soll, was nicht mir lebt im Herzen,  
Weil in der Wahrheit ganz allein die ew'ge Schönheit wohne.  
Und wenn mein eig'ner echter Sang die Andern nicht erfreuet,  
Und wenn ich meine Melodie aufgeben soll, verlieren,  
Was nützt' es mir dann, ahmt' ich nach den fremden Melodien?  
Nein, besser ist's dann tausendmal die Leier zu zerbrechen!

Deshalb gelingt auch dem Dichter ein Gedicht in ganz volksthümlicher Weise am ehesten. Es würde uns zu weit von dem Gegenstande unserer Abhandlung wegführen, wollten wir ein reizendes,

in der Weise der Volkslieder gehaltenes — und doch wiederum einen höheren und feineren Ton anschlagendes — Gedicht aus der schon erwähnten Sammlung: *‘Η σκλαβιά καὶ ὁ γάμος*, hier mittheilen. Aus derselben Gesinnung ist eine Uebersetzung des sechsten Gesanges der Odyssee hervorgegangen, ursprünglich im *Ἑθνικόν Ἑμερολόγιον* 1869 erschienen, dann mit einer gleichfalls sehr gelungenen Uebersetzung der Gartenscene aus Göthe's Faust in Athen 1872 neu aufgelegt. In einem Schreiben an seinen Freund Patrikios, welches diesen Arbeiten vorgedruckt ist, drückt sich Bikélas so aus: ‘Erinnerst Du Dich noch, mein Freund, unserer gemeinschaftlichen Erörterungen über Poesie und Sprache, bei denen unser Resultat immer die Ueberzeugung war, dass die *wahre* Poesie des neuen Griechenlands die volksthümliche sei, und die einzige Sprache unserer Poesie die, welche lebt und gesprochen wird, die echte hellenische Sprache unseres Volkes? Aus unserer Lectüre und unseren Erörterungen ging die gegenwärtige Uebertragung hervor. Wenn ich Nachts allein war, mit der Odyssee in der Hand und unseren Klephtenliedern im Sinne, übte jenes herrliche Volksepos seinen vollen Zauber auf mich aus, und eh' ich noch prüfen konnte, ob der Versuch einer Uebertragung etwas Tempelschänderisches habe, übertrugen sich mir in den volksthümlichen Vers der heutigen Griechen die unsterblichen Gesänge, welche ihre Vorväter so sehr liebten.’ Wir müssen bedauern, dass der Dichter sich nicht zur Fortsetzung seines Versuches hat aufmuntern lassen; wir stellen seine Arbeit weit über die neuerdings erschienene ähnliche Uebertragung von Polyas, welcher es an Geschmeidigkeit und Anmuth fehlt.

Auch sonst hat Bikélas seine Ansichten zu begründen und zu vertheidigen gesucht. In seiner Prosa hat er sich freilich selbst der einmal recipirten Kunstsprache bedient, obgleich auch da mit ausdrücklichem Protest. Im Jahre 1865 erschien von Bikélas als Beigabe zu der Zeitschrift *‘Η Χρυσάλλις* die Uebersetzung einer Abhandlung des französischen Philologen Egger, ‘Ueber die Sprache und Nationalität der Griechen seit der Einnahme von Konstantinopel’ — einer Abhandlung, worin Egger den voraussichtlichen Untergang der echt volksthümlichen Sprache durch das thörichte Bestreben einer Galvanisirung alter Formen und Wendungen beklagt und den Griechen eindringlich anrath, ihre heutige Sprache nicht zu vernachlässigen. ‘Die heutigen Griechen,’ sagt Egger, ‘denken sehr gering von ihrer volksthümlichen Sprache, und weil sie bis jetzt noch keine literarischen Meisterwerke hervorgebracht hat, durch welche sie ein für allemal in eine feste und bestimmte Gestalt gegossen werden könnte, be-



mühen sie sich in ganz gewaltsamer Weise, sie auf den Atticismus eines Thukydides und Xenophon zurückzuführen. In den griechischen Schulen lehrt man nicht die Grammatik der jetzt lebenden Sprache, wohl aber die der alten, und daher neigt in den Zeitungen, in politischen und historischen Werken, ja in Romanen, die Sprache stets nach dem alten hin, ohne jedoch dabei dem einförmigen Stil zu entgehen, welchen der Einfluß der französischen Literatur beinahe allen Sprachen Europas mitgetheilt hat. *Nur die Poesie widersetzt sich noch diesem Einfluß, aber selbst sie scheint in Gefahr, demselben zu unterliegen.* Ich sehe mit Trauer diese unzeitgemäße und gezwungene Nachahmung des Alten' &c. &c. In den seiner Uebersetzung vorangestellten Bemerkungen sagt Bikélas: 'Ich habe diese Abhandlung in einer einfachen Sprache übertragen, und wenn ich nicht fürchten müßte, daß ihr dann die Spalten der *Χρυσάλλης* geschlossen würden, hätte ich sie in eine noch volksthümlichere Sprache übersetzt, um mich auch sogleich praktisch den Ansichten des Herrn Egger anzuschließen, mit denen ich im Uebrigen vollständig übereinstimme.'

Diese Ansichten finden ihre weitere Ausführung, beziehungsweise Ergänzung in der Vorrede zu der Uebersetzung der drei Shakespeare'schen Tragödien. Dort heißt es (S. 17):

'Die Bahn der neueren griechischen Sprache haben schon unsere Prosaiker bei aller individuellen Verschiedenheit mit Bezug auf das zu erreichende Ziel bestimmt vorgezeichnet und einen Prosastil geschaffen, der mehr oder weniger von allen heutigen Schriftstellern angenommen ist. Aber in Bezug auf die Poesie bleibt dies noch eine offene Frage, und die Anwendung der thatsächlich gesprochenen Sprache scheint in der Poesie durchaus zu billigen. . . . Es ist aber die Umgangssprache unserer eigenen Zeit, insofern sie sich schon der veränderten Lage des Volkes entsprechend umgebildet hat, nicht mehr die vor dem Aufstand (von 1821) gebräuchliche. Obgleich wir also den entschiedenen Einfluß der Volkspoesie — dieser Grundlage und Hauptstütze unserer modernen Dichtung — auf die dichterische Sprache des heutigen Griechenlands vollständig anerkennen, können wir doch, ohne einen Anachronismus zu begehen, unsere Dichtung nicht mehr auf den Wortschatz der Volkspoesie beschränken. Ich habe mich daher in meiner Uebersetzung Shakespeare's bemüht, einen Mittelweg einzuschlagen, indem ich mir vornehme, die moderne Sprache so zu schreiben, wie sie thatsächlich jetzt gesprochen wird. Mögen Andere entscheiden, ob, oder in welchem Grade mir die praktische Ausführung meiner Ansicht ge-

lungen ist, daß sich nämlich vermittelt einer solchen Sprache der Schwung und das Pathos, und mit einem Wort, das Natürliche des Originals bewahren lasse. Mögen Andere sehen, wie weit ich den Doppelzweck erreicht habe, welchen ich im Auge hatte, nämlich einerseits das englische Original mit möglichster Treue zu übersetzen, und andererseits meiner Uebersetzung ein griechisches Gewand zu geben.'

Wenn es einem Fremden erlaubt ist, in einer so diffcilen Frage ein Wort mitzureden, so möchten wir behaupten, daß Bikélas im Großen und Ganzen seine Absicht sehr glücklich erreicht hat. Die Sprache macht uns durchgängig einen natürlichen Eindruck und in den meisten Stellen liest sich Alles wie ein Original. Allerdings erfordert die eigenthümliche Natur der heutigen griechischen Sprache und auch die des Versmaßes an mehr als Einer Stelle eine gewisse Amplificirung des im Allgemeinen viel knapperen englischen Ausdrucks; hin und wieder sind Epitheta hinzugekommen, manchmal haben auch die des Originals verschwinden müssen. In jedem Falle aber ist dies dem griechischen Colorit zu Liebe geschehen; dieses hat dem Uebersetzer — wie uns scheint — mit Recht höher gestanden als die slavische Treue gegen das Original. Diesem schließt er sich in sofern genau an, als er den Blankvers mit politischem Vers, die Prosa mit Prosa wiedergibt. Wir haben hierbei nur zu bedauern, daß er in den gereimten Stellen diesen Schmuck ohne Weiteres hat fallen lassen — ohne Grund, denn daß er auch die Reimform vollkommen beherrscht, hat er z. B. in der Uebertragung der Gartenscene aus Faust bethätigt. Nun ist aber die Verwendung des Reimes eine nicht unwichtige Einzelheit in der fortschreitenden Entwicklung Shakespeare's; dieser Unterschied, der z. B. zwischen Romeo und Lear im Original bedeutend genug hervortritt, ist in der Uebersetzung vollständig verwischt, und die beiden Stücke lesen sich nun wie Werke aus einer und derselben Epoche. Daß dem Uebersetzer dieser Mangel seiner Arbeit vollständig klar ist, geht u. A. aus seiner neunten Anmerkung zu Romeo und Julia hervor (S. 167 fg.), in der er diese Verhältnisse mit Beziehung auf Fleay's und Furnivall's Forschungen bespricht. Bikélas ist überhaupt in höchst achtbarer Weise mit den wichtigsten Erscheinungen auf dem weiten Gebiete der Shakespearestudien bekannt und hat in seinen Anmerkungen eine geschmackvolle Auswahl von Wissenswerthem für seine Leser zusammengestellt. Besonders häufig werden Gervinus und Mezières angeführt — das vortreffliche Buch von Ulrici ist von Bikélas leider nicht benutzt worden. Daneben werden eine Reihe

von Aufsätzen englischer Gelehrten aus verschiedenen Zeitschriften angeführt, und längere, passend gewählte Stellen übersetzt. Wir können diese Art Shakespeare zu commentiren nur entschieden billigen: den Griechen muß sich hier eine ihnen bisher ganz unbekannte Welt wissenschaftlicher Forschung erschließen. Hoffentlich findet Bikélas' gründliche und mit Liebe und Fleiß durchgeführte Arbeit unter seinen Landsleuten einen oder den anderen Nachahmer! Vor allen Dingen aber möchten wir den Dichter selbst zur Fortsetzung seines Unternehmens auffordern, denn man wird selten so viele Eigenschaften wieder beisammen finden, wie sie Bikélas in vorzüglichem Grade besitzt: eine genaue, durch langjährigen Aufenthalt im Lande erworbene Kenntniss der englischen Sprache, ein feines poetisches Gefühl, das die Intentionen des großen Dichters überall nachfühlen kann, und endlich gründlichen Fleiß, welcher der ganzen Arbeit eine solide Grundlage schafft.

Von den europäischen Völkern sind die Griechen wohl das letzte, zu welchem Shakespeare, dieser Dichter nicht einer Nation, sondern aller Welt, auf seinem Triumphzuge gelangt. Noch ist in Griechenland Alles im Werden, unfertig die künstlerischen und ästhetischen Anschauungen des Volkes, unfertig selbst die Sprache, in welche die Werke des Dichters übertragen werden sollen. Die Existenz einer wirklich griechischen Schaubühne ist bis jetzt noch sehr fragwürdig; stehen doch selbst kirchliche Hindernisse einer solchen im heutigen Athen noch ebenso gut im Wege, wie einst im mittelalterlichen Byzanz die Kirche kein Drama und kein Theater duldete. So wie aber in Frankreich die Schaubühne den Widerstand eines engherzigen Klerus überwand, so wird es auch im heutigen Griechenland, wo sich gerade in neuester Zeit ein bedeutender Eifer für dramatische Composition kundgegeben hat, bei weiterem Aufschwung der Nation gehen. Es wird, wie wir hoffen, eine echt nationale Schaubühne entstehen, auf welcher nicht die nach der Lampe des Studierzimmers riechenden antikisirenden Machwerke von Gelehrten, sondern Dichtungswerke, deren Sprache und Stil allgemein verständlich sind, den Sinn der Hörer erfreuen und veredeln werden.

Zu der immermehr anwachsenden Opposition gegen die Byzantinerei der Gelehrten gesellt sich der neueste und glücklichste Uebersetzer Shakespeare's, so gut wie der erste Uebertrager dazu gehörte. Die Arbeit von Bikélas steht da als ein lauter Protest gegen die Vergewaltigung der Sprache des Volks, welcher man in der Sprache des Herzens, der Poesie, ihre letzte Zuflucht rauben will. Das Werk wird viele Anfeindung von den λογιώτατοι erfahren — es kann sie

aushalten und überstehen. Die Uebertragung Shakespeare's ist eine Feuerprobe — die Sprache, welche sie besteht, ist fähig, die tiefsten und heiligsten Gefühle des Menschenherzens in Freude und Schmerz, in Glück und Elend, im Jauchzen und in der Klage, zum allseitigen und vollgiltigen Ausdruck zu bringen. Das aber hat Bikélas in seiner Uebersetzung geleistet: man vergleiche Pervanoglu's Hamlet und Bikélas Lear, und sehe, wer von beiden der Shakespeare'schen δεινότης am nächsten kommt. Unsere Entscheidung würde unbedingt zu Gunsten von Bikélas ausfallen!

Wir haben den Lesern ein Stück neugriechischer Literaturgeschichte vorgeführt, wie es sich um Shakespeare als Mittelpunkt gruppirt. Man wird für Shakespeare selbst gerade nichts Neues aus unserer Schilderung der Arbeiten der heutigen Griechen lernen: doch darf unsere Darstellung auf eine gewisse Theilnahme bei denen rechnen, welche sich für die Schicksale der Werke des englischen Dichters auf ihrem Weltgang und vielleicht auch für die ganz eigenthümlichen Culturbestrebungen der jetzigen 'Hellenen' interessiren.

---

# Milton.

Ein Gegenbild zu Shakespeare.

Von

**K. Elze.**

---

Es ist ein wohlthuender Gedanke, sich große Männer nicht nur in innerlicher, sondern auch in persönlicher Beziehung zu einander zu denken und den Strom der Gedankenarbeit und des geistigen Lebens auch äusserlich zu verfolgen, indem man aufzeigt, wie der segnende Greis von Geschlecht zu Geschlecht dem Jünglinge die Weihe zur Weiterführung des Werkes ertheilt. In eine ähnliche persönliche Verbindung hat man nicht ohne eine gewisse Wahrscheinlichkeit auch Shakespeare und Milton zu bringen versucht, indem man muthmaßt, daß Shakespeare bei seiner letzten Anwesenheit in London im Jahre 1614 den damals sechsjährigen Milton gesehen und mit ihm gesprochen haben möge. Milton's Vater wohnte nämlich damals in Breadstreet, dicht bei der Mermaid, und es ist wohl denkbar, daß er eine Gelegenheit gesucht und gefunden hat, um dem Dichter auf seinem Wege nach der Stätte seiner Club-Genüsse seinen kleinen Sohn vorzustellen, der zur großen Genugthuung des eiteln Vaters für ein Wunderkind galt und bereits als zarter Knabe Verse zu machen begann.<sup>1)</sup> Wir möchten gern glauben, daß Shakespeare's Auge einmal mit einem ausgesprochenen oder unausgesprochenen Segenswunsche auf dem schönen Kinde geruht haben mag, das vom Schicksal dazu ausersehen war, nach ihm einen der höchsten Plätze auf dem englischen Parnass einzunehmen. Denn schön war der Knabe, wie das Gemälde von Cornelius Jansen beweist, das ihn in seinem

---

<sup>1)</sup> Masson, *The Life of John Milton* I, 32 fg. — Bellew, *Shakespeare's Home at New Place* 264. — Elze, *William Shakespeare* 336 und 561.

zehnten Lebensjahre darstellt. Von demselben Jansen soll bekanntlich das vortreffliche Bild herrühren, in welchem man — nicht ungerechtfertigter Weise — Shakespeare zu erkennen meint; ja man könnte sich einbilden, Milton's Vater habe Jansen eben deshalb zum Maler seines Sohnes gewählt, weil derselbe einige Jahre früher den grössten Dichter der Zeit gemalt hatte, eine Erwägung, die dann *vice versa* wieder für die Echtheit des Jansen'schen Shakespeare-Bildes geltend gemacht werden könnte. Dafs der jugendliche Milton von Bewunderung und Verehrung für Shakespeare erfüllt war, wird durch seine, 1630 geschriebene Grabschrift auf ihn bewiesen, welche sein erstes, durch den Druck veröffentlichtes Gedicht war. Mit dieser Bewunderung vertrug sich jedoch schon in Milton's Jugend eine völlig andere Geschmacks- und Geistesrichtung, ja eine andere geistige Welt, die sich mit den zunehmenden Jahren immer schärfer und von Shakespeare abweichender ausprägte. Das tritt nicht nur in Milton's Werken handgreiflich zu Tage, sondern wird uns auch durch eine spezielle Thatsache besonders nahe gelegt. Aus den Jahren 1640—1642, also aus Milton's 32tem bis 34tem Lebensjahre, hat sich nämlich ein Heft von ihm erhalten, in welchem er sich Stoffe für eine künftige dramatische Bearbeitung notirt hat; <sup>1)</sup> Milton war nämlich in jenen Jahren für die dramatische Dichtung begeistert und hatte sich dieselbe offenbar als Lebensaufgabe ausersehen — selbst das Verlorene Paradies (auch als *Adam Unparadized* bezeichnet) befindet sich unter diesen dramatischen Entwürfen. Die Mehrzahl der verzeichneten Stoffe ist biblisch, 52 sind dem alten und nur 8 dem neuen Testamente entnommen, eine für den Geist des Puritanismus sehr bezeichnende Thatsache. Neben diesen biblischen Stoffen geht eine zweite Reihe von 33 Nummern einher, welche der britischen Geschichte angehören, mit einem Anhang von 5 Nummern, die als schottisch oder vielmehr als nordbritisch bezeichnet sind. Darunter befindet sich Macbeth! Milton trug sich also mit dem Gedanken, den Wettkampf mit Shakespeare auf dessen eigenstem Gebiete aufzunehmen, und es liegt darin seinerseits ausgesprochen, dafs er mit der Shakespeare'schen Behandlung dieses Stoffes nichts weniger als einverstanden war. Hat er als Mann die früher von ihm bewunderte Shakespeare'sche Poesie aus puritanischen Gründen gemissbilligt? Oder hat er ähnlich wie B. Jonson (und mit grösserem Rechte als dieser) vom hohen Pferde der klassischen Gelehrsamkeit und Kunstbildung auf Shakespeare herabgesehen? Oder

---

<sup>1)</sup> Milton's Poetical Works ed. Masson I, 43 seq.

flossen beide Gesichtspunkte in seiner Beurtheilung Shakespeare's zusammen? Dafs er bezüglich der dramatischen Poesie auf einem völlig andern Boden stand als Shakespeare, wird sich später zeigen. Ausser der genannten Grabschrift und der oft citirten Erwähnung in L'Allegro<sup>1)</sup> hat sich Milton nur noch im *Eikonoklastes* (Cap. I.) über Shakespeare geäußert. Diese Aeußerung verräth keine Begeisterung mehr für Shakespeare, enthält aber auch keinen offenen Tadel; Milton führt aus, dass Karl I. dem Richard III. gleiche, den Shakespeare in seiner Tragödie mit eben so salbungsvoller Heuchelei sprechen lasse, als sie Karl I. im *Eikon Basilike* an den Tag lege. Darauf beschränkt sich die ganze Erwähnung, und man kann daher wol sagen, dafs tiefes Schweigen Milton's kritische Ansicht über Shakespeare und dessen Poesie bedeckt. Hätte er wirklich den geplanten Macbeth geschrieben, so wäre damit ein ausserordentlich willkommener und belehrender Vergleichspunkt zwischen den beiden Dichtern gewonnen worden, während wir jetzt uns nur an das biblische Drama Samson Agonistes und an das Maskenspiel Comus halten können, wenn wir Milton als dramatischen Dichter Shakespeare gegenüber stellen wollen. Der Versuch einer solchen Gegenüberstellung soll nachher gemacht werden.

Von den Engländern wird seit langen Jahren gestritten, wer der grössere Dichter sei, Shakespeare oder Milton, statt dafs sie sich freuen sollten zwei solche Kerle zu haben, um das bekannte Goethe'sche Wort von der deutschen auf die englische Literatur zu übertragen.<sup>2)</sup> Der puritanische Zelotismus, wie er sich namentlich auf die Dissenter vererbt hat, stellt Milton hoch über Shakespeare — aber aus welchen Gründen! Man geht dabei keineswegs von Untersuchungen über das Wesen und die Aufgabe der Poesie aus, sondern man stützt sich lediglich auf religiöse und sittliche Erwägungen, die obenein oberflächlich und missverstanden sind. Wer der Dichtung vielmehr ein religiöses oder theologisches als ein literarisches und ästhetisches Interesse entgegenbringt, verlässt da-

<sup>1)</sup> Vers 433 fg.:

*Or sweetest Shakespeare, Fancy's child,  
Warble his native wood-notes wild.*

L'Allegro geht dem handschriftlichen Verzeichnisse dramatischer Stoffe der Zeit nach voran.

<sup>2)</sup> Vergl. Which was the greater Poet, Shakspeare or Milton? A Debate. In: The Debater: A New Theory of the Art of Speaking; being a Series of Complete Debates, Outlines of Debates, and Questions for Discussion. By Frederick Rowton. 2<sup>d</sup> Ed. London 1850, p. 166—188.

mit von vornherein den Standpunkt vorurtheilsfreier Beurtheilung und legt einen ungehörigen Maßstab an. Das Verlorene Paradies ist keine göttliche Offenbarung, sondern eine literarische Hervorbringung wie alle übrigen und unterliegt daher auch der nämlichen Kritik wie alle übrigen. Es muss das um so klarer ausgesprochen werden, als es auch in Deutschland nicht an Beurtheilern der bezeichneten Art fehlt. Shakespeare ist von diesem Gesichtspunkte aus ein durchaus irre religiöser, gottloser und unsittlicher Dichter, der gar nicht als Christ anerkannt wird und den kein Christenmensch in die Hand nehmen sollte. <sup>1)</sup> Das ist keineswegs eine übertriebene Darstellung, sondern buchstäbliche Wahrheit. Als ein Beispiel eines solchen Milton-Verehrers und Shakespeare-Tadlers mag der Rev. R. W. Hamilton angeführt werden, der sich in seinen *Nugae Literariae* folgendermaßen über Shakespeare auslässt. <sup>1)</sup> *'In drawing these annotations on this incomparable Genius (viz. Shakespeare) to a close, I must be allowed to say, that I have wished nothing to extenuate and to set down naught in malice. Conscientiously adverse to theatrical amusements, I see no reason why a poem should become dangerous to morality, because cast into scene and dialogue, the true dramatic shape. Shakspeare has obtained such a mastery of the human mind, such a throne in the world of letters, that it is impossible to banish him from our libraries — wie gern thäten wir es sonst! — he is so singularly impressive, is so readily remembered, that it is equally impossible to chase him from our memory — wie sehr wir uns auch bestreben es zu thun. — Read and quoted he will ever be. — The guardian of youth and the minister of religion have here no easy path to walk, nor unhesitating counsel to enunciate. It cannot be denied that in perusing him there is danger of moral contamination — in der Bibel wol nicht unendlich viel mehr? — It is vain to say that his worst evil is his fidelity, that he calls the spade the spade. There is sometimes a lavish pruriency (? wo?). His power is occasionally for evil as well as good.'* — In einem spätern Aufsatz (S. 286) lenkt der Verfasser zwar etwas ein, kann aber doch das Gesagte nicht wieder auslöschen und will das auch nicht, sondern bleibt von der Richtigkeit seines Standpunktes überzeugt. Noch weit unbedingter

<sup>1)</sup> Vergl. Shakespeare-Jahrbuch X, 92 fg. 124.

<sup>2)</sup> *Nugae Literariae: Prose and Verse.* By the Rev. Richard Winter Hamilton, Minister of Belgrave Chapel, Leeds. London 1841, p. 234 und 286. — Vergl. Th. Grinfield, *Remarks on the Moral Influence of Shakespeare's Plays.* London, 1851. — W. S. Landor, *The Last Fruit off an Old Tree.* London 1858. (No. CCXXXI: Shakespeare and Milton.)



und fanatischer hat sich kürzlich eine Zeitschrift 'The Church Bells' vom 15. April 1876 ausgesprochen. Da heisst es: '*Cassell's Illustrated Shakespeare Part 27 seems to succeed better than in the last number with its illustrations. Supposing Shakespeare is decent reading for a Christian man, which we somewhat doubt, this edition is everything that can be desired in paper, print, and notes.*'<sup>1)</sup> Diese Anschauungen finden ihren Widerhall in weitem Kreisen als man glauben sollte, freilich nur im Mittelstande der Intelligenz, wobei aber nicht aufser Acht zu lassen ist, dafs in England der Mittelstand der Intelligenz sich noch weniger als anderswo mit dem Mittelstande der Gesellschaft deckt, sondern weiter nach oben reicht als anderwärts. Steigen wir zu den höhern intellektuellen Schichten auf, so begegnen wir allerdings einer über Vorurtheile und Einseitigkeiten hinausragenden Kritik, wie denn beispielsweise Macaulay, der in politischer Hinsicht eine stark ausgesprochene Sympathie für Milton hegt und auch seiner Poesie ein reichgemessenes Mafs von Anerkennung zubilligt, doch nicht umhin kann, Shakespeare als den grössten Dichter zu bezeichnen.<sup>2)</sup> Eine merkwürdige Thatsache ist es in diesem Zusammenhange, dafs Wordsworth, der doch auch einstimmig in die vorderste Reihe der englischen Dichter gestellt wird, in seinem berühmten Sonett auf Milton nicht ein einziges Wort zum Lobe des *Dichters* Milton zu sagen weifs, sondern dafs er ihn nur als *Charakter* feiert! Das kann um so weniger unbemerkt bleiben, als Wordsworth's eigene Dichtung in ihrem Wesen derjenigen Milton's nahe verwandt ist.

Während uns die englische Kritik auf diesem Felde weder als eine sehr systematische, noch als eine sehr innerliche erscheinen will, stellt sich die deutsche auf wissenschaftlichen Boden, und auf dieser Grundlage hat schon Herder mit sicherem Bick und zutreffenden Worten Milton seine Stellung im Reiche der Poesie angewiesen — er stellt ihn bekanntlich an die Spitze der reflektirenden Dichter — durch welche Stellung zugleich erklärt wird, warum Milton in dem reflektirenden England bei Weitem höher geschätzt wird, als in Deutschland; hat doch die gesammte englische Poesie einen reflektirenden Zug. 'Milton, so sagt Herder, zeigt die Summe dessen, was Reflexion in der Dichtkunst zu leisten vermag.'<sup>3)</sup> Ohne uns auf die Frage nach der Berechtigung der reflektirenden Poesie, neben

<sup>1)</sup> Nach Athenaeum 1876, I, 569.

<sup>2)</sup> Critical and Historical Essays. London, Longman, 1866, Vol. I, 4: *Thus the greatest of poets has described it, in lines universally admired &c.*

<sup>3)</sup> Werke zur schönen Literatur und Kunst VII, 367 (Tübingen 1806).

der lyrischen, epischen und dramatischen einzulassen, nehmen wir diesen Ausspruch Herders als Ausgangspunkt für unsere weitem Betrachtungen an. In der That, während sich bei Shakespeare keine Spur von Reflexion findet, ist Milton's Poesie wie sein Leben vollständig damit getränkt. Wie sie Milton's ausschließliches und innerstes Wesen bildet und wie er unvermögend ist, sich derselben zu entäussern, das zeigt sich besonders auffällig bei der Schilderung des Paradieses und der ersten Menschen, einem Gegenstande, welcher den naiven lyrischen Erguß geradezu herausfordert und ohne einen solchen kaum gedacht werden kann. Milton's Adam beginnt sein Dasein mit einer regelrechten Schlussfolgerung, als käme er eben aus dem *Collegium logicum*; aus der unendlichen Güte Gottes folgert er die Pflichten, welche diese Güte den Menschen auferlegt (Par. L. IV, 411—439). Nicht minder reflektirend spricht Eva von ihrem ersten Athemzuge an (ebenda 440—491): sie reflektirt über ihre Stellung zu Adam und über das Verhältniß der Geschlechter zu einander. Die Stimme, die sie bei ihrem ersten Erwachen hörte, so erzählt sie uns, habe ihr prophezeit, sie werde Adam zahlreiche Kinder gebären und die Mutter des Menschengeschlechts werden; diesem lockenden Rufe vermag sie nicht zu widerstehen, sondern hat nichts Eiligeres zu thun, als der Stimme zu folgen. Daß sie dem Manne Genossin und Männin, Gehülfen und Verschönerin des Lebens, Ergänzung seines geistigen, gemüthlichen und sittlichen Wesens sein solle, das wird IV, 727 fg. nur beiläufig erwähnt, und Milton weist der Frau eine minder hohe Stellung an als es die Bibel thut, was theilweise wol als eine Folge seiner trüben ehelichen Erfahrungen angesehen werden kann. Anderntheils freilich scheint es, als seien diese Erfahrungen nicht völlig ohne sein Verschulden eingetreten, und als habe er nicht bloß in der Poesie, sondern auch im Leben die Frau nicht sehr hoch gestellt, wenigstens liegen mannichfache Anzeichen vor, wonach er, der starre Republikaner außerhalb des Hauses, innerhalb desselben ein nicht minder starrer Tyrann und überhaupt eine herrische Natur mit stark ausgeprägtem Selbstgefühl war, der von seiner Umgebung blinden Gehorsam forderte; eine bei Republikanern zwar widersprechende, aber keineswegs seltene Erscheinung. Mit welchen ewig wahren und ewig schönen Zügen hat dagegen Shakespeare die Aufgabe und Stellung des Weibes gezeichnet! Wer ist hier der Vertreter der Idealität, Shakespeare oder Milton? Noch auffälliger ist es, dass uns Milton die ersten Menschen nicht als ein bräutliches, sondern als ein bereits verheirathetes Paar vorführt; wir können gar nicht umhin uns Eva bereits als angehende

Mutter zu denken. Gerade das, worüber der Dichter einen Schleier hätte breiten sollen, das zeigt er in undichterischer Nacktheit. Da, wo wir zum ersten Male zu Zeugen der Umarmung des paradiesischen Paares gemacht werden (Par. L. IV, 499 fg.), stößt uns der Dichter durch die Vergleichung zurück, dass Adam die Eva anlächle wie Jupiter die Juno, wenn er die Frühlingswolken mit Maiblumen schwängere. Im Gegensatz zu der längst vergessenen theologischen Lehre, dass sich die ersten Menschen im Stande der Unschuld des Geschlechtsgenusses enthalten hätten, betont Milton denselben ausdrücklich (IV, 741 fg.) und knüpft daran einen Hymnus auf den ehelichen Geschlechtsgenuss überhaupt. Auch da, wo Adam dem Raphael erzählt, wie ihm der Herr die Eva zugeführt habe (Par. L. VIII, 484 seqq.) hebt er hervor, dass sie über die ehelichen Bräuche bereits unterrichtet gewesen sei:

*On she came,  
Led by her Heav'nly Maker, though unseen,  
And guided by his voice; nor uninform'd  
Of nuptial sanctity, and marriage rites.*

Es ist klar, dass Milton alles fehlt, was den Liebesdichter ausmacht, während es Shakespeare im höchsten und unerreichbarsten Masse besitzt; wer Romeo und Julie auch nur oberflächlich mit dem Liebesleben in Milton's Paradiese vergleicht, kann unmöglich zweifeln, wem er die Palme reichen soll. Milton geht aber noch weiter auf dieser abschüssigen Bahn, indem er sogar die Engel mit Geschlechtlichkeit ausstattet und sie als Wesen darstellt, die nach Belieben männliches oder weibliches, ja sogar beide Geschlechter zugleich annehmen können (I, 422 fg.). Man fragt sich vergebens, welchem poetischen Zwecke diese Wunderlichkeit dienen soll, und ob denn nicht das Geschlecht der Engel besser auf sich beruhen geblieben wäre. Auch Satan, der doch überall als Engel, ja als einer der vornehmsten Engel auftritt, wird von ungestilltem geschlechtlichen Verlangen gepeinigt und sieht der Umarmung Adams und Evas mit eifersüchtiger Qual zu (IV, 505—511). Minder befremdlich ist es, dass unsere Ureltern, um zu diesen zurückzukehren, bereits im Paradiese echte Puritaner sind. Gebet erklären und üben sie als den reinsten und einzigen Gottesdienst (IV, 736); sie bringen kein Opfer dar, was doch so nahe gelegen und mit der Bibel in Einklang gestanden hätte. Wie schön und kindlich wäre es gewesen, wenn sie aus Blumen und Früchten einen Altar gebaut und daran gekniet hätten! Puritanisch ist es auch, dass sie bereits im Paradiese arbeiten; allerdings beschäftigen sie sich nur mit der Pflege ihrer Blumen

und Bäume und anderer leichter und anmuthiger Gartenarbeit; <sup>1)</sup> Adam setzt jedoch IV, 616 fgg. auseinander, daß die Arbeit nicht allein des Menschen Loos, sondern auch seine Ehre und Würde sei; die Arbeit sei es, wodurch er sich über die Thiere erhebe. Das ist sehr brav und tapfer, ob aber auch sehr dichterisch? Nach der Bibel wird die Arbeit den aus dem Paradiese Vertriebenen als ein Fluch auferlegt: Im Schweisse deines Angesichts sollst du dein Brod essen! Warum ist Milton hiervon abgewichen, wenn nicht lediglich dem Puritanismus zu Liebe, der den Müßiggang, selbst den paradiesischen, nicht dulden mochte und kein geistiges Organ dafür besaß. Milton ist in der That (trotz seiner klassischen Gelehrsamkeit) Puritaner vom Scheitel bis zur Sohle; politisch und kirchlich ward er zum Parteimenschen erzogen und mit zunehmendem Alter immer mehr in die spanischen Stiefel des Puritanismus eingeschnürt; der Partei hat er für alle Zeit klassischen Ausdruck geliehen. Nie hat ein Größerer den Heroldsruf der Poesie von der Zinne der Partei ertönen lassen und wird es nie. Shakespeare aber stand 'auf einer höhern Warte als auf der Zinne der Partei.' Milton vertritt den Puritanismus gegen Shakespeare's Menschlichkeit, die Einseitigkeit gegenüber der Shakespeare'schen Allseitigkeit, die Subjectivität gegenüber der Objectivität — das Subject des Dichters, wie Goethe bemerkt hat, ist es, was uns beim Verlorenen Paradiese am meisten interessirt. <sup>2)</sup>

Daß Milton die Arbeit so hoch stellt und sie selbst in das Paradies einführt, entspricht seinem eigensten Wesen; sein Schulfreund Charles Diodati macht ihm einmal brieflich den Vorwurf, daß er sich in der Arbeit nicht zu mäßigen wisse; <sup>3)</sup> auch Poesie und Unsterblichkeit hat er sich erarbeitet. Schon in einem Briefe aus dem Jahre 1637 an eben diesen Diodati spricht es Milton aus, daß er von Unsterblichkeit träume <sup>4)</sup> und er hat in der That

<sup>1)</sup> Vergl. Par. L. IX, 205 seqq.

<sup>2)</sup> Eine ähnliche Bemerkung hat schon Bentley gemacht; s. The Poetical Works of John Milton ed. Masson I, 403 seq.

<sup>3)</sup> Keightley, An Account of the Life, Opinions and Writings of John Milton (1835) p. 403.

<sup>4)</sup> Das interessante Bekenntniß mag, da das lateinische Original eben nicht zur Hand ist, hier in der englischen Uebersetzung eine Stelle finden, welche Masson, The Life of John Milton (London 1850) I, 600 davon giebt: '*You make many anxious inquiries — even as to what I am thinking of. Hearken, Theodotus, but let it be in your private ear, lest I blush; and allow me for a little to speak big words to you! You ask what I am thinking of? So may the good Deity help me, of Immortality! But what am I doing? I am plu-*

während seines ganzen Lebens dieses Ziel nicht aus den Augen verloren, wenngleich er es zeitweilig auf verschiedenen und sich einander ausschließenden Wegen verfolgte. Wenn er überhaupt eine Leidenschaft besaß, so war es ohne allen Zweifel die Ruhmsucht, während sich Shakespeare, wie oft genug besprochen, merkwürdig gleichgültig gegen den Ruhm verhielt. Man kann Milton's Biographie sehr füglich mit dem Ossianischen Spruche überschreiben: *Dark Cuthullin shall be great or dead* (Fingal, Book I). Zu der nämlichen Zeit, wo Milton das erwähnte Verzeichniß poetischer Stoffe anfertigte, gab er jedoch der Poesie zeitweilig den Abschied und vertagte die Bearbeitung dieser Stoffe auf unbestimmte Zeit, um sich in den politischen Strudel zu stürzen und seinem Vaterlande in nüchternster Prosa zu dienen. Das höchste Pflichtgefühl und der edelste Patriotismus bewogen ihn zu diesem Schritte und leiteten ihn auf seiner politischen Bahn; allein so wenig man einen Zweifel an seiner republikanischen Tugend hegen kann, eben so wenig wird sich in Abrede stellen lassen, daß er sich sehr wohl bewußt war, wie auch dieser Weg zu Ruhm und Unsterblichkeit führte; vielmehr hat er das in verschiedenen Aeußerungen selbst unzweideutig kund gegeben. Dem Dreigestirn des Pflichtgefühls, des Patriotismus und der Ruhmsucht, die zu seinem Glücke Hand in Hand gingen, hat er mit vollem Bewußtsein sein Augenlicht zum Opfer gebracht. Als er nämlich vom Staatsrath mit der Erwidern auf Salmasius' *Defensio Regia* (der *Defensio pro Populo Anglicano*) beauftragt wurde, gaben Aerzte und Freunde ihm zu bedenken, daß er durch die Uebernahme der Arbeit seine Augen vollends zu Grunde richten würde — das linke hatte er bereits eingebüßt. *'I did not balance, so erzählt er selbst, whether my duty should be preferred to my eyes,'* und in seinem 17. Sonett (To Cyriack Skinner, Upon his Blindness) äußert er sich folgendermaßen:

*What supports me, dost thou ask?  
The conscience, friend, to have lost them overpl'd  
In liberty's defence, my noble task,  
Of which all Europe rings from side to side.*

Das läßt bezüglich der treibenden Beweggründe keinen Zweifel bestehen. Erst nachdem Milton's politische Rolle ausgespielt und die Monarchie wieder hergestellt war, wandte er sich wieder der Poesie zu und nahm die Pläne zu unsterblichen Dichtungen wieder auf. Dafs er sie auch im Drange der Politik nicht aus dem Sinne ver-  
*ming my wings and meditating flight; but as yet our Pegasus raises himself  
on very tender pinions. Let us be lowly wise!*

loren hatte, davon legt die Einleitung zum zweiten Buche seiner Schrift *The Reason of Church Government* ein merkwürdiges Zeugniß ab. Er blickt dort mit Verlangen der Zeit entgegen, wo er sich wieder dem Dienste der Musen werde widmen können. *'Neither do I think it shame, so fährt er fort, to covenant with any knowing reader, that for some few years yet I may go on trust with him toward the payment of what I am now indebted, as being a work not to be raised from the heat of youth, or the vapours of wine, like that which flows at waste from the pen of some vulgar amorist, or the trencher-fury of a riming parasite, nor to be obtained by the invocation of Dame Memory and her Siren daughters, but by devout prayer to that Eternal Spirit, who can enrich with all utterance and knowledge, and sends out his Seraphim with the hallowed fire of his altar to touch and purify the lips of whom he pleases. To this must be added industrious and select reading, steady observation, insight into all seemly and generous arts and affairs — till which in some measure be compassed, at mine own peril and cost I refuse not to sustain this expectation from as many as are not loth to hazard so much credulity upon the best pledges that I can give them.'*<sup>1)</sup> Nüchternheit, Gebet, Belesenheit und Beobachtung werden also als die Grundpfeiler der Poesie verkündet, mit ausdrücklicher Ausschließung anderer Begeisterungsmittel. Die Poesie kann nicht entschiedener als Verstandesthätigkeit und Willenserzeugniß charakterisirt werden als es hier geschieht und als sie es in der That bei Milton war. Milton wollte ein Dichter sein, und die Energie, mit welcher er an diesem Entschlusse durch die Wechselfälle langer Jahre hindurch festhielt und ihn zur schließlichen Vollendung brachte in einem Lebensalter, das der Regel nach von dichterischer Production, ja sogar von dichterischer Reception Abschied nimmt, diese Energie ist in der That eine seltene Erscheinung und verdient hohe Bewunderung. Milton begann sein *Magnum Opus*, das Verlorene Paradies, aller Wahrscheinlichkeit nach in seinem 55. Lebensjahre, während Shakespeare, der gewöhnlichen Annahme zufolge, bereits an seinem 53. Geburtstage von der Welt abgerufen wurde und gewiß schon längere Zeit vorher die Feder niedergelegt hatte. Daß Milton zu dieser Zeit vollständig erblindet war, ist gleichfalls ein nicht

<sup>1)</sup> S. *The Poetical Works of J. Milton* ed. David Masson I, 47 seq. Auf diese, seiner Ueberzeugung nach für einen Dichter unumgänglichen Erfordernisse, namentlich auf das Erforderniß eines ascetischen Lebens, kommt Milton wiederholt zurück, so u. a. in der sechsten Elegie (*Ad Carolum Diodatum ruri commorantem*) 55—78.

aufser Acht zu lassendes Moment, insofern es seine Willens- und Arbeitskraft nur in um so wunderbarerem Glanze strahlen läßt, zugleich aber auch dazu beitrug, seine Phantasie vorzugsweise auf die Regionen des Lichtes zu lenken und ihn dieselben mit Lichtgestalten bevölkern zu lassen. Im Eingange zum dritten Gesange des Verlorenen Paradieses gesteht Milton selbst, wie gerade weil er das Licht entbehren muß, seine Gedanken und seine Phantasie stets zu demselben zurückkehren; die Einseitigkeit seiner Einbildungskraft ist dadurch ohne Frage noch gesteigert worden.<sup>1)</sup>

Ueber die Art und Weise, wie Milton bei der Abfassung seiner großen Dichtung zu Werke ging, sind wir eingehend und authentisch unterrichtet, theils durch seinen Neffen Edward Phillips, theils durch Aubrey, theils endlich durch Richardson, deren Berichte in der Hauptsache übereinstimmen. Milton war ein langsamer Arbeiter, und seine poetische Ader floß merkwürdiger Weise nur im Winter, während er in der Zeit von der Frühlings- bis zur Herbst-Nachgleiche nichts zu Stande bringen konnte, was ihn befriedigte, wie sehr er auch seine Phantasie anstrengen mochte. In schlaflosen Nächten wollten ihm die Verse häufig nicht gelingen, während sie ihm zu andern Zeiten sei es im Bett, sei es im Lehnstuhl gut von Statten gingen. Dann pflegte er den ersten Besten herbeizurufen, der eben zur Hand war, und ihm 20, 30 ja sogar 40 Verse in die Feder zu sagen, die er dann wieder feilte oder auch, wie wenigstens Richardson berichtet, auf die Hälfte zusammendrängte. So hat Milton sein Werk mühsam aufgebaut; wir kennen die Bausteine und Quadern und sehen, wie er sie herbeigetragen und zusammengefügt hat. Es ist ein gigantisches Werk, ein cyclopischer Bau, aber ein irdisches Werk, das von unten auf entstanden und nicht vom Himmel herabgekommen ist, wie Shakespeare's Offenbarungen. Bei Shakespeare haben wir nie das Gefühl, als hätten ihm seine Werke Anstrengung und Arbeit gekostet, wogegen es uns bei Milton nie verläßt — wir sehen die Schweifstropfen auf seiner Stirn perlen.<sup>2)</sup> Mit diesem Gefühl verbindet sich unwillkürlich das zweite, das nämlich, als könne Jemand durch '*labor improbus*' zu ähnlicher Höhe emporsteigen wie Milton, was uns bei Shakespeare ganz unmöglich

<sup>1)</sup> The Poetical Works of J. Milton ed. Masson I, 104 seqq. — Hallam, Introduction Lit. Eur. III, 479 seq. — Goethe in Schiller's und Goethe's Briefwechsel d. d. 31. July 1799.

<sup>2)</sup> Die in Cambridge aufbewahrten Originalhandschriften von Milton's Jugendgedichten zeigen, eine wie unaufhörliche und mühsame Feile er ihnen zu Theil werden liefs. The Poetical Works of John Milton ed. Masson I, 77.

dünkt. Shakespeare hat, so wenigstens scheint es, mühelos die Eingebungen des Genius in irdische Form gekleidet, er war das Gefäß, dessen sich der Genius bediente, um in die Erscheinung zu treten. Daß Shakespeare mit außerordentlicher Leichtigkeit componirte und darin die große Mehrzahl seiner Zeitgenossen übertraf, steht durch die allbekannten Aeußerungen von Heminge und Condell wie von Webster thatsächlich fest, <sup>1)</sup> ja Milton selbst bestätigt es in seiner Grabschrift auf Shakespeare mit einem ahnungslosen (oder bewußten?) Seitenblicke auf jene mühselige Kunst, welcher Niemand mehr als er anheimgefallen ist:

*For whilst to th' shame of slow-endeavouring art  
Thy easy numbers flow!*

Kann man den Gegensatz klarer aussprechen? Mit Einem Worte, wenn Milton ein Dichter sein *wollte*, so *musste* es Shakespeare durch innere Naturnothwendigkeit sein. Freilich waren Wille, Energie und Begeisterung Milton auch von der Natur eingepflanzt und insoweit dichtete er ebenfalls aus Naturnothwendigkeit, allein die Kräfte, welche bei ihm in Bewegung gesetzt wurden und das Werk vollbrachten, waren Verstandeskräfte und nicht jene unmittelbare Inspiration, welche zumal bei Shakespeare in wunderbarster Stärke zu Tage tritt. Damit hängt zusammen, daß Milton mit vollstem Bewußtsein, Shakespeare dagegen unbewußt dichtete.

Wie Milton's Poesie vom Verstande ausgeht, so wendet sie sich auch mehr an den Verstand als an die Einbildungskraft des Lesers. Trotzdem leidet sie keinen Mangel an Verstößen und Widersprüchen, die uns um so auffälliger dünken, als sie keineswegs durch Inhalt oder Form der Dichtung hervorgerufen sind und sich mit leichter Mühe hätten vermeiden lassen. Das Urtheil klingt hart und muß erwiesen werden, und wenn sich die Kritik dabei auf keinen höhern Standpunkt stellen kann als auf den der Verständigkeit, so geschieht gerade einem Verstandes- und Reflexionsdichter damit am wenigsten Unrecht. Um zunächst die Art und Weise zu zeigen, wie der Dichter nicht unsere Einbildungskraft, sondern unsern Verstand zu überreden oder zu überzeugen bemüht ist, scheint kein Beispiel schlagender als der Schluss des ersten Gesanges (752—798), wo sich die Engel in Pygmäen verwandeln müssen, um im Pandämonium Platz zu finden. Mit gutem Vorbedacht hat uns der Dichter vorher (I, 422—431) auseinandergesetzt, daß die Engel nicht nur, wie bereits erwähnt, ein beliebiges Geschlecht, sondern auch jede beliebige Gestalt und Größe

<sup>1)</sup> S. Elze, William Shakespeare 345 fg.



annehmen können. Er sieht nicht, daß damit der Verstand doch nicht befriedigt, sondern das Wunder, an das wir glauben müssen, nur verlegt wird, ja wir werden erst durch den Dichter selbst auf die Unglaublichkeit des Vorgangs aufmerksam gemacht und gewissermaßen gezwungen Anstoß zu nehmen. Es wäre unserer Phantasie um nichts schwerer gewesen, für die Millionen Engel im Pandämonium Raum zu finden, als sich diese Verwandlungsfähigkeit derselben vorzustellen; die letztere geht uns im Gegentheil noch schwerer zu Sinne, da hier die physische Unmöglichkeit noch handgreiflicher um nicht zu sagen plumper ist, ganz abgesehen davon, daß uns das Zusammenschrumpfen der Engel zu Pygmäen obenein ein ästhetisches Mißbehagen verursacht. Wie viel einfacher und zugleich dichterischer ist Washington Irving in einem ähnlichen Falle verfahren, wo er das nicht minder zahllose maurische Geisterheer in der Johannisnacht in den Höhlen eines andalusischen Berges zusammenströmen läßt, um dort dem Boabdil ihre Huldigung darzubringen.<sup>1)</sup> Er erzählt die Sache schlichtweg als etwas so Natürliches und Selbstverständliches, daß nicht der leiseste Zweifel in uns aufsteigt, sondern daß wir ihm wie jedem Märchenerzähler aufs Wort glauben. Ein nicht geringeres Bedenken erregt die Verwandlung, welche der Dichter mit dem Satan vornimmt, als dieser zuerst seine Verführungskünste bei Eva beginnt; Satan schleicht sich nämlich in Gestalt einer Kröte an das blumenbestreute Lager, auf welchem Eva in ihrer seligen Laube ruht. Eine Kröte als Verführerin unserer vollendet schönen (*perfect beauty*, IV, 634) Aeltermutter! Welch widriges Bild! Zudem geräth der Dichter durch dasselbe in Widerspruch mit sich selbst, insofern er bei der Beschreibung der Laube (IV, 703 seqq.) hervorhebt:

*Other creature here,  
Beast, bird, insect, or worm, durst enter none;  
Such was their awe of Man.*

Allerdings läßt sich entgegenen, daß der verwandelte Satan nicht zu dem gewöhnlichen Gewürm gerechnet werden dürfe; aber wozu überhaupt diese Verwandlung? Konnte nicht Satan in seiner wahren Gestalt zu Häupten des Lagers stehen? Soll die Verwandlung dazu dienen, ihn unbemerkt zu machen? Aber Eva wird ja doch die Engel Ithuriel und Zephon und die Rückverwandlung der Kröte in den Satan auch nicht gewahr! Und wo läßt Satan unterdessen Schild und Speer, die er doch nachher alsbald wieder zur Hand hat?

<sup>1)</sup> Tales of the Alhambra (Governor Manco and the Soldier).

Milton scheint eine gewisse Vorliebe für derartige Verwandlungen zu besitzen; schon vorher ist Satan in Gestalt eines Kormorans in das Paradies eingedrungen und hat sich dort auf den Baum des Lebens gesetzt (IV, 196 seq.). Gegen diese Verwandlung wäre an sich wenig einzuwenden, wenn nicht der Kormoran ein dem Norden angehöriger Seevogel wäre, der in diesen beiden Eigenschaften nicht als ein paßlicher Besucher des Paradieses angesehen werden kann. Dazu kommt, daß, wenngleich der Kormoran gleich einigen anderen Seevögeln sich auf Bäume setzt und auf ihnen nistet, es doch seinem poetischen Charakter ungleich besser entspricht, wenn er uns vom Dichter nur über den Wogen oder auf den Klippen der Küste vorgeführt wird. Hätte denn, so fragt man unwillkürlich, ein Adler oder Geier hier nicht dieselben Dienste gethan und im besseren Einklang zum Kolorit gestanden? Ein naturhistorischer Verstofs ist ferner der aufrechte Gang, mit welchem sich die Schlange der Eva nähert (IX, 494); die Schlangen vermögen sich allerdings aufzurichten und einige Zeit schwebend zu erhalten, aber doch nicht in aufrechter Stellung fortzubewegen. Die Annahme einer solchen Bewegung widerspricht ihrem physischen und noch mehr ihrem poetischen Charakter und zerstört denselben. Uebrigens geräth der Dichter, worauf Keightley aufmerksam gemacht hat, auch hier wieder in Widerspruch mit sich selbst.<sup>1)</sup>

Von Masson<sup>2)</sup> und Andern ist darauf hingewiesen worden, daß im Lycidas (141 seqq.) wie bei der Beschreibung der Laube, in welcher Adam und Eva wohnen (IV, 695 seqq.) Blumen verschiedener Jahreszeiten und, wie man hinzufügen muß, in Par. L. IV, 137 seqq., IV, 255 seqq. und IX, 435 Bäume verschiedener Klimate durch einander gemengt werden: Rosen neben Veilchen, Crocus und Hyacinthen; Palmen neben Cedern und Tannen, neben Rosen und Reben. Milton hat für seine Dichtung den Frühling als Jahreszeit angenommen,<sup>3)</sup> hält aber die Frühlingsfärbung nicht entfernt mit der gleichen Folgerichtigkeit fest, wie Shakespeare die herbstliche Stimmung im Sturm.<sup>4)</sup> Was übrigens die Palme anlangt, so ist

<sup>1)</sup> An Account of the Life, Opinions, and Writings of John Milton (London, 1835) p. 480 seq.

<sup>2)</sup> The Poetical Works of John Milton ed. Masson II, 437 seqq (Anmerkung zu Lycidas 142—151. — Elze, William Shakespeare p. 436 und p. VIJL.

<sup>3)</sup> Masson l. l. zu Par. Lost IV, 776 seq.

<sup>4)</sup> S. Meißner, Untersuchungen über Shakespeare's Sturm (Dessau, 1872) S. 96 fgg. — Obwohl nicht hierher gehörig mag hier beiläufig auch auf die Stelle im Par. L. IV, 680 seqq., wo die Stimmen der Engel durch die Nacht ertönen,

der Dichter noch nicht damit zufrieden, sie in ungehörige Gesellschaft gebracht zu haben, sondern er versieht sie auch gegen ihren botanischen und poetischen Charakter mit Zweigen: *branching palm* wird sie IV, 139 genannt. Die Verehrer Milton's werden hierbei vielleicht mildernde Umstände geltend machen. Sie können sagen, daß wir uns im Paradiese alle Pflanzen und Bäume so gut wie alle Thiere vereinigt denken müssen, da ja Pflanzen, Thiere und Menschen sich von hier aus über die Erde verbreitet haben. Allein der Dichter soll ein bestimmtes Kolorit festhalten und er würde bei der Aufzählung der paradiesischen Thiere schwerlich den Eisbären zwischen dem Elephanten und Löwen einherschreiten lassen dürfen, ohne Anstoß zu erregen; die beiden letztern sind wir gewohnt und gern bereit uns als Bewohner des Paradieses zu denken, den erstern nicht. Und wenn im Paradiese alle Klimate und Zonen mit ihren Geschöpfen und ihrem Pflanzenwuchse nebeneinander bestehen sollen, sollen vielleicht auch alle Jahreszeiten gleichzeitig herrschen und Rosen neben Veilchen und Crocus auf demselben Beete blühen? Und wenn wir uns entschließen wollten, dem Paradiese auch diese naturhistorische Lizenz zuzugestehn, womit soll dann die gleiche Vermengung im Lycidas entschuldigt werden, wo das Paradies nicht als Liebesmantel darüber gebreitet werden kann? Was *'branching palm'* anlangt, so wird allerdings im Englischen von *'branches of the palm'* ebensowohl wie im Deutschen von 'Palmenzweigen' ohne Anstand gesprochen; das Beiwort *'branching'* ist aber nichtsdestoweniger übel gewählt, wie auch im Deutschen eine 'sich verzweigende' Palme sehr unpassend sein würde; das läßt sich nur von einer Fichte oder Linde schön und dichterisch sagen. Die Palme wird von den englischen Naturbeschreibern als ein Baum *'with a straight UNBRANCHING cylindric stem'* geschildert (s. Webster's Dict. s. v. Palm) und es ist unleugbar, daß gerade die Zweiglosigkeit zu ihrem naturhistorischen und folglich auch poetischen Charakter gehört. In dem Maskenspiel Arcades (Vers 88 fgg.) wendet der Dichter dasselbe Beiwort auf die Ulme an:

*Under the shady roof  
Of branching elm star-proof,  
Follow me.*

Hier ist das Epitheton charakteristisch und schön, und der Gegensatz zwischen den beiden Bäumen stellt es außer Zweifel, daß

hingewiesen werden, da sie lebhaft an bekannte Stellen im Sturm erinnert. Caliban's Schilderung in III, 2 (*The isle is full of noises &c.*) schreitet hier so zu sagen auf Milton'schen Stelzen einher.

'branching', wenn es nicht ein müßiges und bedeutungsloses Flickwort sein soll, sich nicht von der Palme sagen läßt.

Den naturgeschichtlichen Bedenklichkeiten mag beispielsweise noch eine technische an die Seite gestellt werden. In Par. L. IV, 857 seqq. heißt es:

*The Fiend repli'd not, overcome with rage;  
But like a proud steed rein'd, went haughty on,  
Champing his iron curb.*

*Curb* ist die Kinnkette, auf die ein Pferd nicht beißen kann. Wenn der Dichter durchaus das richtige und allein übliche *bit* nicht setzen wollte, warum sagte er nicht '*his iron rein*'? Das Gebiß ist ein Theil des Zügels oder doch der Aufzäumung; hätte Milton also den Ausdruck '*rein*' gewählt, so hätte so zu sagen *totum pro parte* gestanden, und das Bild wäre wenigstens nicht unmöglich und undenkbar gewesen.

Was die angedeuteten Widersprüche anlangt, in welche sich Milton in fast unbegreiflicher Weise mehrfach verwickelt, so darf auch dieser Tadel nicht ohne Belege ausgesprochen werden. Nach Par. L. IV, 835 (vergl. 850) soll sich nicht allein der Glanz Satans nach seinem Falle gemindert, sondern auch seine Gestalt sich geändert haben (*thy shape not the same*). Wie ist das möglich, wenn doch Milton's Satan uns nirgends als das 'nordische Phantom' mit Hörnern, Schwanz und Klauen, sondern überall als Engel entgegentritt? Hazlitt giebt zu des Dichters Worten: '*his lustre visibly impair'd*' folgende Erklärung: *The deformity of Satan is only in the depravity of his will; he had no bodily deformity to excite our loathing and disgust.*<sup>1)</sup> Dadurch wird jedoch die Schwierigkeit nicht beseitigt, und wenn vielleicht auch kein directer Widerspruch, so bleibt doch eine große Unklarheit bestehen. Weit greller ist die Disharmonie zwischen Par. L. IV, 856 und IV, 872 seq. An der ersten Stelle sagt Zephon, auch der geringste Engel könne es einzeln mit Satan aufnehmen, seitdem er gottlos und dadurch schwach geworden sei; an der zweitgenannten Stelle aber fordert Gabriel, der keineswegs zu den geringsten, sondern zu den mächtigsten Engeln gehört, seine Wachmannschaften auf, festzustehen, da Satan trotze und nicht ohne Streit fortgehen werde; er traut sich also nicht zu, allein mit ihm fertig zu werden. Hat Zephon bloß geprahlt? Das wäre aber selbst eines niedrigen Engels unwürdig. Auch in Buch I,

<sup>1)</sup> Vergl. English Poems by John Milton ed. R. C. Browne (Oxford, 1878) I, 355.

192 seqq. und 292 seqq. wird ja Satan noch nach seinem Falle als über alle Begriffe stark geschildert; er bedeckt dort, wenn er sich niederlegt, mehrere Hufen Landes und gegen seinen Speer ist die mächtigste norwegische Tanne, die zum Mastbaum eines Admiralschiffes bestimmt ist, nur eine Zaubergerte.

Der Gegensatz Milton's zu Shakespeare bezüglich solcher Widersprüche wie bezüglich der Behandlungsweise naturhistorischer und technischer Thatsachen bedarf keiner weiteren Darlegung. Um wie viel poetischer und unanständiger sind hiergegen Shakespeare's naive und märchenhafte Anachronismen und Anapismen! Durch wie ausgebreitete und tadellose naturhistorische und technische Kenntnisse sich Shakespeare auszeichnet, ist so oft Gegenstand eingehender Erörterungen gewesen, daß man kaum noch darauf zurückkommen darf; nur das mag noch hinzugefügt werden, daß alle dergleichen Dinge Shakespeare's Feder so natürlich entfließen als könnte es gar nicht anders sein, während man ihnen bei Milton stets die Absichtlichkeit anfühlt und daher um so mehr verstimmt ist, wenn man den Dichter nicht auf richtiger Fährte findet.

Doch genug dieser Einzelheiten, die obenein manchem Leser kleinlich und einem Dichter wie Milton gegenüber unangebracht dünken mögen. Betrachten wir das Verlorene Paradies als ein Ganzes, so springt zunächst in die Augen, was es *nicht* ist, nämlich weder ein wirkliches nationales Epos wie die Homerischen Epen oder die Nibelungen, noch ein romantisches wie das Befreite Jerusalem oder der Rasende Roland. Mit diesem Maßstabe gemessen entbehrt es aller epischen Elemente, und Milton hat es mit richtigem Gefühl nicht als ein episches, sondern als ein heroisches Gedicht bezeichnet,<sup>1)</sup> wie er sich denn seiner Sonderstellung vollkommen bewußt ist; seine Dichtung behandelt nach seinem eigenen Ausdrücke (I, 16):

*Things unattempted yet in prose or rhyme.*

Abgesehen von Milton's Nachahmer Klopstock liegt natürlicher Weise eine Vergleichung mit Dante am nächsten, und man hat Milton daher als den protestantischen Dante bezeichnet, allein die Unterschiede sind doch andererseits sehr tiefgreifend (so fehlt z. B. bei Milton das allegorische Element) und es ist nicht zu viel gesagt, daß das Verlorene Paradies einzig in seiner Art ist. Mag man es classificiren wie man will, darüber besteht keine Meinungsverschiedenheit, daß es gelehrte Gedankenpoesie ist und zwar eine der gelehrtesten

---

<sup>1)</sup> In der kurzen Einleitung '*The Verse*'.

Dichtungen aller Zeiten und Völker. Die unermüdlichen Studien und die riesige Belesenheit des Verfassers, die selbst nach seiner Erblindung ihren unhemmbaren Fortgang nahmen, sind mit Absicht und Vorliebe darin niedergelegt. Schon Fabel und Gerüst der Dichtung sind Hervorbringungen gelehrten Nachdenkens, keine volkstümliche Sage, kein Gefühlsprodukt, wenngleich die Mitwirkung der Phantasie nicht in Abrede gestellt werden soll. Man kann nicht zum Verständniß und mithin nicht zum Genuß der Dichtung gelangen, ehe man sich nicht mit dem ptolemäischen oder richtiger alphonsistischen und am richtigsten Milton'schen Weltsystem vertraut gemacht hat, das ihr zu Grunde gelegt ist. Milton kannte das Kopernikanische System recht wohl, wie aus Par. L. VIII, 15—178 hervorgeht, hielt es aber mit der Mehrzahl seiner Zeitgenossen für thöricht und lächerlich. Das von ihm zurechtgestutzte System ist vollständig veraltet; es besteht aus vergänglichem Material, so daß es die Dichtung selbst mit seiner Vergänglichkeit angesteckt und in seinen Untergang mit hinabgezogen hat. Die Vorstellungen und Ueberzeugungen der Welt sind in diesem Punkte in ihr Gegentheil übergegangen. Es ist wahr, daß auch Shakespeare auf dem Boden des ptolemäischen Weltsystems steht, aber es gehört ein sachkundiger Commentator dazu, um diese Thatsache herauszufinden, so wenig drängt sie sich in den Vordergrund, so bedeutungslos ist sie für das Verständniß und den Genuß seiner Dramen. Das verstandesmäßige Gerüst des Verlorenen Paradieses muß natürlich auch mit dem Verstande erfaßt werden; wir müssen uns die Verhältnisse des kosmischen und des terrestrischen Universums, wenn diese Ausdrücke gestattet sind, der unerschaffenen oder göttlichen und der erschaffenen oder menschlichen Welt zu einander, sowie die Reihenfolge der zehn Sphären &c. erst erarbeiten, ehe wir uns in die Dichtung hineinleben können, wogegen Shakespeare für das Verständniß und den Genuß seiner Dramen kein positives Wissen voraussetzt; Macbeth und Hamlet erfordern keine Kenntniß der schottischen und dänischen Geschichte, der Kaufmann von Venedig keine Kenntniß der Topographie von Venedig. Bringt man diesen Werken ein entsprechendes positives Wissen entgegen, so erhöht dasselbe allerdings den Genuß, nothwendig aber ist es nicht. Das Verlorene Paradies hingegen setzt außer der Kenntniß des Weltsystems auch eine genaue Bibelkenntniß, sowie Kenntniß der Topographie von Palästina, der griechischen Mythologie &c. voraus. Und nicht allein zum Aufbau, sondern auch zur Ausschmückung der Dichtung ist die Gelehrsamkeit sehr stark in Contribution gesetzt worden, und hier tritt

der merkwürdige Fall ein, daß wir es mit einem wunderbar gemischten Gewebe zu thun haben, dessen Aufzug biblisch, der Einschlag klassisch ist. Gleich der Eingang des Gedichts liefert hierzu einen auffallenden Beleg; der Dichter ruft die Muse an, aber diese Muse hat ihren Sitz nicht auf dem Parnass, sondern auf dem Gipfel des Horeb oder Sinai, wo es niemals Musen gab, und ihre Anrufung verwandelt sich dem Dichter unter der Hand in ein Gebet an den Geist, der auf dem Wasser schwebete. Der Tempel auf Zion heisst dem Dichter das Orakel Gottes, Satan wird in demselben Athemzuge (I, 198 seqq.) mit Briareus und Leviathan verglichen, und in IV, 301 seqq. heisst es von Adam und Eva:

*Hyacinthine locks*

*Round from his parted forelock manly hung  
Clustering, but not beneath his shoulders broad;  
She as a veil down to the slender waist  
Her unadorned golden tresses wore  
Dishevell'd, &c.*

Die hyazinthenen Locken stammen aus der Odyssee (VI, 231 und XXIII, 158) und damit verschmilzt sich 1 Korinther 11, 14—16, wonach der Mann kein langes Haar tragen soll, da es ihm eine Unehre sei, während dem Weibe langes Haar zur Ehre gereiche und ihr zur Decke gegeben sei. Das Bedenklichste in dieser Hinsicht ist, daß es nach einigen Stellen scheinen will, als stehe über Gott noch das ewige unabänderliche Fatum der antiken Welt. Oder wie soll man die Stellen erklären, wo es heisst (I, 116 seq.), daß nach dem Willen des Schicksals auch dem Satan und den übrigen gefallenen Engeln ihre Götterstärke und empyräische Substanz nie fehlen könne? oder wo es als zweifelhaft hingestellt wird (I, 132 seq.), ob der Herr durch Kraft, Zufall oder Schicksalsbestimmung die Oberhand über die rebellischen Engelschaaren davongetragen habe? Das Bild des Herrn selbst schwankt zwischen Jehova und Zeus. Er ist ein echt puritanischer Gott, streng, kalt und düster, und nur die harten und unerbittlichen Mächte des Verstandes und Willens sind es, welche sein Verhältniß zur Welt und zu den Menschen regeln. Von allwaltender Liebe und der daraus entspringenden Seligkeit ist kein Hauch zu spüren, und der Dichter gemahnt uns an den Apostel, der sich für ein tönendes Erz oder eine klingende Schelle erklärt, wenn er gleich mit Menschen- und Engelzungen redete und hätte der Liebe nicht. Die Verquickung von Bibellehre und Griechenthum durchdringt die ganze Dichtung so sehr bis ins Einzelste, daß man die Frage nicht abweisen kann, welchem andern Dichter die Kritik

wol solche Zwitterbildungen und solche Stillosigkeit stillschweigend hingehen lassen möchte. Wie wenig im Ganzen das gelehrte Beiwerk durch ein inneres Erforderniß bedingt, sondern häufig nur um seiner selbst willen angebracht ist, mag noch durch ein Beispiel erhärtet werden. Im ersten Gesange (283 fgg.) werden Schild und Speer des Satans beschrieben, mit denen er auf der Höllen-Ebene einherschreitet. Der Schild, den er auf seinem Rücken hängen hat, gleicht dem Monde und dieser Vergleich wird folgendermaßen ausgesprochen:

*The broad circumference  
Hung on his shoulders like the moon, whose orb  
Through optic glass the Tuscan artist views  
At ev'ning, from the top of Fesole,  
Or in Valdarno, to descry new lands,  
Rivers, or mountains, in her spotty globe.*

Durch diesen Beisatz gewinnt der Vergleich als solcher weder an Deutlichkeit noch an Kraft oder Sinnlichkeit und folglich nicht an Schönheit; die Erweiterung ist im Gegentheil völlig müßig und wirkt abschwächend; sie zeigt nur, daß der Dichter nicht umhin konnte, seinem Wissensreichthum Luft zu machen, sich mit dem großen Galilei, den er auf seiner italienischen Reise persönlich kennen gelernt hatte, in Verbindung zu bringen und ihm ein Wort des Andenkens zu widmen. Wie anders behandelt Ossian, oder richtiger Macpherson, solche Gleichnisse! Er deutet sie nur an, er läßt sie gleichsam im Nebel vor uns schweben, aber eben weil er sie nicht ausmalt verfehlen sie nie ihre Wirkung auf uns. Einer seiner ausgeführtesten Vergleiche bezieht sich gleichfalls auf den Schild. *'His shining shield is on his side, like a flame on the heath at night, when the world is silent and dark, and the traveller sees some ghosts sporting in the beam.'*<sup>1)</sup> Sonst sind seine Vergleiche so kurz wie möglich: *her face was pale, like the mist of Cromla; — I called him like a distant stream; — the song rises, like the sun, in my soul; —* nichts weiter! Ossian fällt überhaupt nie aus seinem eigenthümlichen und charakteristischen Kostüm und darin liegt zum großen Theil das Geheimniß seines unleugbaren Zaubers; Milton's Dichtung dagegen besitzt kein eigenes Kostüm. Ebenso verhalten sich Homer und die Nibelungen zum Verlorenen Paradiese; sie besitzen eine eigenartige poetische Atmosphäre, in der sie leben, weben und sind,

<sup>1)</sup> Fingal, Book II. — The Poems of Ossian transl. by James Macpherson, Esq. Edinburgh, 1847 p. 320.



und mit welcher sie ein einheitliches Ganze bilden, während Milton's poetische Atmosphäre ein künstliches *Mixtum Compositum* aus allen andern ist.

Es leuchtet ein, daß diese Entfaltung gelehrten Wissens einen Commentar zu einem unabweislichen Erforderniß macht, wie das seit den ersten, eben so bescheidenen als tüchtigen Erläuterungen zum Verlorenen Paradiese von dem Schotten Patrick Hume (*Φιλοποιήτης*, 1695) als eine literarhistorische Thatsache feststeht, ja man darf dreist behaupten, daß Milton's eigene Zeitgenossen eines Commentars zum vollen Verständniß seiner Dichtung bedurften. Diese Unentbehrlichkeit gelehrter Erklärung ist selbstverständlich einer der hauptsächlichsten Gründe, warum Milton, gleich Klopstock, wol gepriesen aber nicht gelesen wird, warum er bei den großen Todten ruht, indefs Shakespeare — in seinen Werken — so zu sagen noch unter den Lebenden einher schreitet. Ein oberflächlicher Betrachter könnte freilich darauf hinweisen, daß gerade Shakespeare von gelehrter Erläuterung fast erdrückt werde und ohne diese kaum noch denkbar sei. Allein die Sache verhält sich doch bei Shakespeare ganz anders als bei Milton. Shakespeare nimmt in der gegenwärtigen Literatur eine höchst merkwürdige Doppelstellung ein, denn während er für die gelehrte Auslegung ein Material von unendlicher Fülle darbietet, hat doch das naive Verständniß und der naive Genuß seiner Werke, wie sich seine Zeitgenossen desselben erfreuten, noch keineswegs aufgehört, und der durch den gelehrten Prozeß vermittelte Genuß ist weit davon entfernt den naiven beeinträchtigen oder gar verdrängen zu wollen, sondern will ihm im Gegentheil nur ergänzend und vertiefend zu Hülfe kommen; daß die gelehrte Erforschung noch andere selbstständige Zwecke verfolgt, hat damit nichts zu thun. Professor Dowden hat bezüglich dieser Hülfeleistung die Bemerkung gemacht, daß die Kennerschaft den Genuß erhöht, und daß beispielsweise der Maler die Natur mit größerem Vergnügen betrachtet, als der Nicht-Maler, da der erstere nicht allein malen, sondern zu diesem Behufe vor allen Dingen sehen gelernt hat.<sup>1)</sup> Im Großen und Ganzen bedarf bei Shakespeare's Dramen, namentlich in den großen Tragödien wie in denjenigen Lustspielen, die noch heute zu den stehenden Bühnenstücken gehören, das naive Verständniß nur in Nebendingen einer Ergänzung, die sich mit leisester Hand bewerkstelligen läßt, sofern nicht die Beseitigung solcher

---

<sup>1)</sup> Shakspeare: A Critical Study of his Mind and Art. Vergl. Shakespeare-Jahrbuch X, 380.

Einzelheiten als noch unmerklicher den Vorzug verdient, wenn das Werk dem großen Leser- oder Hörerkreise vorgeführt werden soll: Shakespeare war kein gelehrter Dichter, und man kann die Spuren seiner Belesenheit entfernen, ohne das Wesen seiner Werke zu alteriren, wogegen bei Milton diejenigen Stellen, welche dem naiven Verständniß und Genuß zugänglich sind, fast die Ausnahmen von der Regel bilden. Wie in Milton der Gelehrte den Dichter erstickt, wird unwiderleglich durch das Wiedergewonnene Paradies dargethan, das an poetischem Werth und Gehalt eben so weit hinter dem Verlorenen Paradiese zurücksteht, als es dasselbe an Gelehrsamkeit überflügelt. Hier werden in den Reden und Gegenreden zwischen Jesus und dem Satan die ganze alte Geschichte, Literatur, Philosophie &c. 'ausgebeutet' und 'bei der Versuchung mit dem Reichtum erinnert Jesus den Teufel u. a. auch an den Regulus und Fabricius.' <sup>1)</sup> Der Versucher und der Versuchte überbieten sich förmlich an akademischer, um nicht zu sagen professorenhafter Wissensfülle. Abschreckender kann die stilllose und antipoetische Gelehrsamkeit nicht auftreten.

Zu Milton's poetischem wie persönlichem Wesen gehört ein unleugbarer Pedantismus und eine grandiose Einseitigkeit; Shakespeare dagegen ist proteisch und tausendseelig. Bei Milton ist alles feierlicher Ernst, selbst sein Scherz ist nur ein Minimum dieses feierlichen Ernstes, es ist so zu sagen ein feierlicher Scherz — bestand doch seine Erholung im Spiel auf der Orgel, diesem ernstesten und feierlichsten aller musikalischen Instrumente. Weder im Leben noch in der Poesie besaß Milton eine liebenswürdige Schwäche; sein Geist gleicht einem Bogen, der nie die Spannung verliert, bei dem die Spannung zur andern Natur geworden ist. Als Kind hat Milton nicht gespielt, man möchte sagen, er war nie Kind und Knabe, denn die Verse, die er im Wiedergewonnenen Paradiese (I, 201 seqq.) Jesus in den Mund legt, haben sicherlich von ihm selbst Gültigkeit:

*When I was yet a child, no childish play  
To me was pleasing; all my mind was set  
Serious to learn and know and thence to do  
What might be public good.*

Shakespeare dagegen — *good gracious!* — war nichts weniger als ein solcher Musterknabe, dessen Sinn bereits auf das öffentliche

<sup>1)</sup> Wiese, Milton's Verlorenes Paradies (Berlin, 1863) S. 22. — Par. R. II, 446:

*Canst thou not remember  
Quintius, Fabricius, Curtius, Regulus?*

Wohl gerichtet war, sondern ein arger Wildfang, gleichviel ob man an die Wilddieberei glaubt oder nicht. Auch als Mann verstand Shakespeare das *desipere in loco*. Milton lacht nie, aber weint auch nie; er und seine Poesie sind ehern, er steht in der Literatur, um ein preussisches Königswort auf ihn anzuwenden, wie ein *rocher* von *bronce*. Er kann uns erbauen, aber er rührt uns nicht, während wir mit Shakespeare lachen und weinen müssen, ganz nach seinem Willen. Von Adam und Eva abgesehen sind Milton's Figuren über- oder unter-menschlich, über- oder unter-irdisch: Gott Vater, der Sohn und die Erzengel auf der einen, Satan und Beelzebub und die Schaar der gefallenen Engel auf der andern Seite. Sünde und Tod, die Wächter der Höllentpforte, sind gar Abstractionen. Diese Wesen wirken nicht unmittelbar auf unser Gefühl; sie werden nicht von denselben Empfindungen und Leidenschaften, denselben Bestrebungen und Schwächen bewegt wie wir, unsere menschliche Freude und unser menschliches Leid berührt sie nicht — wie sollen wir mit ihnen sympathisiren? Wir mögen sie bewundern, anstaunen, verehren, aber nicht lieben. Es sind Gebilde, die kein Spiegelbild in unsere Brust werfen, kein Echo in unserm Herzen wachrufen. Ueber Shakespeare's Poesie hingegen läßt sich Pope's bekannter Vers als Motto schreiben:

*The proper study of Mankind is Man!*

Shakespeare weiß, daß das Anziehendste und Wichtigste für den Menschen stets der Mensch selbst ist, und es ist oft genug ausgeführt worden, in wie hohem Maße er alle andern Dichter als Kenner und Kündiger des Herzens überragt, in das sich Milton nie versenkt. Jeder Hörer fühlt ein Stück Romeo oder Hamlet, jede Hörerin ein Abbild der Julie oder Ophelie in sich selbst; wer aber fühlt den Raphael, den Uriel oder den Satan in sich? Milton's Dichtung ist kolossal, seine Phantasie ist kosmisch, aber das Empyreum, in dem ein so großer Theil des Gedichtes vor sich geht, ist kalt und die Luft so dünn, daß sie uns nicht zu athmen gestattet. Noch weniger weht irdische Lebensluft im Höllentpfehl, wo das flüssige Feuer hin und wieder wogt und das Trockene oder Feste sich wie eine trostlose Heide erstreckt (I, 227 seq.).

Da also Milton nicht unmittelbar auf Herz und Gemüth zu wirken vermag — was doch jedes Dichters Absicht ist — so muß er sich nach Mitteln umsehen, um dies Ziel wenigstens auf Umwegen zu erreichen, und das sind rhetorische Mittel, von denen er eine große Fülle besitzt und die er mit außerordentlichem Geschick zu handhaben weiß. Syntax und Metrik stehen an der Spitze dieser

Mittel, Dinge, an die Shakespeare nie gedacht hat, die aber Milton keinen Augenblick aus Augen und Gedanken verliert. Die grammatischen Figuren spielen bei Shakespeare vielleicht keine geringere Rolle als bei Milton, allein sie fließen dem erstern unwillkürlich und unbewußt aus der Feder, während sie bei diesem letztern jederzeit beabsichtigt und bewußt auftreten. Milton war, wie Masson gut aus einander setzt, <sup>1)</sup> der Erbe der Elisabethanischen Syntax, von welcher Abbott in seiner 'Shakespearian Grammar' eine treffliche Charakteristik geliefert hat. Aber in welchem Geiste hat er dies Erbtheil umgestaltet! In einem Geiste, der streng genommen mit seiner oft kundgegebenen Vaterlandsliebe wenig im Einklang stand und gar nicht sehr national und volksthümlich war. Milton hat allerdings, um Platen's bekanntes Wort zu gebrauchen, der Sprache sein Gepräge aufgedrückt, allein dies Gepräge ist nicht zur geltenden Münze geworden und konnte das nicht werden, denn er hat der Sprache Gewalt angethan und kann in dieser Hinsicht schwerlich zu den '*wells of English undefiled*' gezählt werden, wie Spenser (Faerie Queen IV, II, 32) von Dan Chaucer gerühmt hat. Wie anders Shakespeare! Wenngleich ihn stellenweise das Pathos und die Gedankenflut übermannen und ihn in syntaktische Unregelmäßigkeiten und Dunkelheiten verwickeln, so sind nichtsdestoweniger, von solchen Ausnahmen abgesehen, seine Sprache und sein Stil für alle Zeiten mustergültig, sie haben '*the true ring*'; aus ihnen spricht die poetische Volksseele, nicht, wie bei Milton, die studirte Gelehrsamkeit. Milton hat Sprache und Grammatik nach dem Vorbilde der Alten gemodelt, er hat sie systematisch latinisirt, was Shakespeare nie in den Sinn gekommen ist. Bei Shakespeare haben die humanistischen Bildungselemente nur zur Läuterung und Durchbildung der nationalen gedient, während sie bei Milton die Oberhand erlangt und ihre Herrschaft zum Nachtheil der letztern geltend gemacht haben. Die Sache ist ganz erklärlich, wenn man erwägt, daß Milton sich der lateinischen Sprache nicht nur in Prosa, sondern auch in gebundener Rede mit einer über die Mittelmäßigkeit hinausgehenden Fertigkeit bediente, so daß er keine verächtliche Stelle unter den Neu-Lateinern einnimmt; sogar eine lateinische Grammatik hat er verfaßt (Accedence commenc't Grammar). Dem entsprechend ist Milton's Sprache und Stil in Prosa wie in der Poesie überall gekünstelt und manierirt und steht dem Shakespeare'schen in dieser Hinsicht ziemlich diametral entgegen. Absolute Casus und abso-

---

<sup>1)</sup> The Poetical Works of John Milton ed. Masson I, LXXV seqq.

lute Partizipien werden in durchaus lateinischer Weise und gegen den Geist der englischen Sprache außerordentlich häufig verwandt, und die Inversion des Objects ist fast zum Gesetz erhoben worden, obwohl die Deutlichkeit und Klarheit nicht selten darunter leiden. Auch der Epitheta bedient sich Milton gern in antiker Weise und geräth dadurch öfters geradezu in eine Poesie des Epithetons hinein, wie er überhaupt Großwortigkeit liebt, und lieben muß, da er die überirdische Macht und Schönheit doch nur durch superlativische Erhöhung der irdischen zu schildern vermag. Auf ihn paßt vollkommen was Butler von Hudibras sagt:

*his speech*

*In loftiness of sound was rich,*

was jedoch nicht in sich schließes soll, daß seine Rede arm an Inhalt sei. Den üblichen Ausdrücken und Wendungen geht er sorgfältig aus dem Wege und wenn er sie durchaus nicht vermeiden kann, so verfällt er hier und da sogar in Platttheit. Die Rhetorik lag ihm im Blute, und so ist es auch zu verstehen, wenn Masson (l. I. I, CII) sagt, Milton habe in seinem ganzen Leben nicht prosaisch sein können: *he lived in song; it was his most natural mode of speech.* Das ist die so häufige Verwechslung von Poesie und Rhetorik. Der Gegensatz zu Shakespeare auch in diesem Punkte bedarf keines Nachweises.

In vollkommener Uebereinstimmung mit dem Charakter und Inhalt von Milton's Verlorenem Paradiese steht auch die metrische Form. In seinem geharnischten Vorworte *'The Verse'* verwirft Milton den Reim in so leidenschaftlicher Weise, daß man versucht wird an die Fabel vom Fuchs und den Trauben zu denken. Nun ist diese Gegnerschaft in erster Linie allerdings gegen Dryden's Einführung des Reims in die Tragödie gerichtet, allein man muß sich eingestehn, daß gereimte Verse — etwa die Ottava Rima oder ihre Variation, die Spenser-Stanze, — völlig ungeeignet gewesen sein würden für Milton's Reflexions-Epos, das sich auch dadurch von dem nationalen und dem romantischen Epos unterscheidet, daß es ihm an jedem sangbaren Elemente gebricht. Daß ein stichischer Vers-an und für sich der Sangbarkeit nicht widerstrebt, beweist Homer, dessen Epen ja thatsächlich gesungen worden sind. Niemand kann die Kunst leugnen, welche Milton auf den Versbau verwandt hat, oder die Kraft, die Abwechslung und den Wohlklang in Abrede stellen, die er seinen Iamben verliehen hat; allein der vorherrschende Charakter seines Verses ist wie der des Inhaltes Ernst, Schwere und Wucht, während das Leichte, Liebliche und eigentlich Melodische

vermisst wird. Inhalt und Form stehn in der That in vollendeter Harmonie mit einander. Im Gegensatze zu dieser Einseitigkeit Milton's stehen Shakespeare alle Töne ohne Ausnahme zu Gebote, vom leichtfertigsten Liedchen und der volksmäßigen Ballade bis zum gewaltigsten Affekte und dem gedankenschwersten Monologe; sein Versbau ist unendlich reicher, mannichfaltiger und biegsamer, gleichviel ob seine Verse gereimt oder reimlos, stichisch oder strophisch sind. Shakespeare hat, wie wiederholt nachgewiesen, im höchsten Mafse 'Musik in sich selbst.'

Derjenige Punkt, wo Milton am weitesten absteht von der unvergleichlichen harmonischen Ganzheit des Shakespeare'schen Geistes, ist die Versöhnungslosigkeit oder der Pessimismus des Verlorenen Paradieses. Es giebt in der That keine versöhnungslosere Dichtung und nur der Byron'sche Don Juan steht ihm darin zur Seite. Auch in dieser Hinsicht erscheint das Verlorene Paradies als der vollgültige Ausdruck des Puritanismus, eine Thatsache, deren sich Milton dunkel bewußt gewesen sein muß, als er dem Bedauern Ausdruck gab, daß er ein Menschenalter zu spät gekommen sei; seine Dichtung trat erst in die Welt, als der Puritanismus bereits im Niedergange war und die Restauration seine politische und kirchliche Vernichtung in Angriff genommen hatte. Das Verlorene Paradies ist so zu sagen der Schmerzensschrei des Puritanismus über die verderbte Welt, die dieser zu purificiren und in ihrer ursprünglichen alttestamentlich-patriarchalischen Reinheit herzustellen unternahm. Allein dem Puritanismus wohnte keineswegs die Kraft inne, diese Reinigung zu vollbringen, er artete im Gegentheil in Fanatismus, Pharisäismus und Tyrannei aus und half so nur das Reich Satans auf Erden vermehren. Wie er versöhnungslos von der Bühne der Geschichte abtreten mußte, so schließt auch das Verlorene Paradies ohne Versöhnung. Allerdings hat Milton die Versöhnung nachträglich im Wiedergewonnenen Paradiese herbeizuführen versucht, allein dieser Versuch kann sich in keiner Weise dem Verlorenen Paradiese an die Seite stellen, wie wenig auch der Dichter selbst von einem Zurückbleiben hinter seinem Hauptwerke hören mochte, und was die Hauptsache ist, die Anregung und Idee zum Wiedergewonnenen Paradiese stammt nicht aus Milton's eigenem Kopf und Herzen, sondern ist bekanntlich von außen her in ihn hineingetragen worden; der junge Quäker Ellwood, welchem er die Handschrift des Verlorenen Paradieses zur Durchlesung geliehen hatte und den er um sein Urtheil frug, gab ihm das Manuscript mit den Worten zurück: *Thou hast said much here of Paradise Lost, what hast thou to say of Paradise*

*Found?* Aus den Worten des authentischen Berichts geht hervor, daß dem Dichter diese Bemerkung wie eine Offenbarung in die Seele drang. *'Milton made no answer, so fährt Ellwood selbst fort, but sate some time in a muse, then brake off the discourse and fell upon another subject.'*<sup>1)</sup>

Aber auch hiervon abgesehen, enthält das Wiedergewonnene Paradies keine wirkliche Versöhnung. Das Paradies ist uns nach der christlichen Lehre nur durch den Opfertod Jesu wiedergewonnen, davon aber sagt Milton's Dichtung kein Wort, sondern beschäftigt sich nur mit der Versuchungsgeschichte des Messias, der dabei ganz als Mensch aufgefaßt wird — Jesus geht aus dem Kampf mit dem Satan siegreich hervor, während Eva in demselben unterlegen ist; das ist der Angelpunkt des Gedichts und die charakteristische Gegenüberstellung von Mann und Weib ist hierbei dem Dichter schwerlich unbewußt gewesen. Die puritanische Tapferkeit des Dichters hat sich offenbar daran geweidet, einen Menschen (wäre Jesus dabei als Gott aufzufassen, so fiel die Spitze völlig hinweg) darzustellen, der den Sieg über den Satan davonträgt und die Niederlage unserer Aeltermutter wieder gut macht. Allein eine wirkliche Versöhnung kann darin schon um deßwillen nicht erkannt werden, weil durch diesen Sieg des Messias keineswegs der Tod aus der Welt geschafft, oder ewiges Leben erworben, oder der Mensch wieder in den paradiesischen Urzustand zurückversetzt wird. Für den Dichter ist aber der Abschluß hiermit erreicht, und zwar ein für seinen republikanischen Puritanismus höchst charakteristischer Abschluß. Er schließt nämlich damit, daß Jesus, trotzdem er einen so glorreichen Sieg über den Satan davongetragen hat, in die schlichte Einfachheit und stoische Selbstgenügsamkeit des mütterlichen Hauses zurückkehrt. Mit hohem und aufopferndem Sinne hat er seiner Pflicht genügt und trägt nun seinen Lohn und Werth in sich selbst; äußere Ehre verschmäht er und entzieht sich sogar fremden Blicken:

*He unobserv'd,*

*Home to his mother's house private return'd,*

so lauten die Schlußverse des Wiedergewonnenen Paradieses und welcher Leser fühlt in ihnen nicht den Pulsschlag des Dichters selbst? Gerade wie beim Schluß des Verlorenen Paradieses, so tritt uns auch hier seine republikanische Persönlichkeit in ihrem innersten Fühlen und Denken entgegen. Er selbst ist der Jesus, der sich

---

<sup>1)</sup> English Poems by John Milton ed. Browne I, XXIV. — Ellwood's Autobiography (1714) p. 233.

unbeachtet in seiner Mutter Haus zurückgezogen hat, nachdem er seine politische Aufgabe erfüllt und dem Versucher widerstanden hat. Es ist hiernach eine völlig ungerechtfertigte Vermuthung, daß das Wiedergewonnene Paradies unvollendet sei.<sup>1)</sup>

Den Hauptgrund zu der Versöhnungslosigkeit des Verlorenen Paradieses bildet der Umstand, daß Satan zum Helden und Träger der Dichtung erwählt ist, eine Bemerkung, die bekannter Mafsen schon Dryden gemacht hat und auf welche Goethe mit den Worten zurückgekommen ist: 'Der seltsam einzige Fall, daß er (Milton) sich als verunglückter Revolutionär besser in die Rolle des Teufels als des Engels zu schicken weiß, hat einen großen Einfluß auf die Zeichnung und Zusammensetzung des Gedichts!' Milton's Satan ist jedoch wie bereits bemerkt nichts weniger als ein Teufel, sondern durchaus der gefallene Engel; er ist es, vermittelt dessen der Dichter die unvordenkliche Ewigkeit mit der Zeitlichkeit verbindet. Der Grundzug im Charakter Satans ist Ehrgeiz; er fühlt sich zurückgesetzt durch die Erschaffung und Bevorzugung des eingeborenen Sohnes, und diese Zurücksetzung ist es, die ihn zur Empörung treibt. Seine Beweggründe sind keineswegs unverzeihlich, zumal er nach Milton's Darstellung mehr als ein Gleicher wie als ein Diener des Herrn erscheint; er hat im Himmel auf einem Thron gesessen so gut wie der Herr, und sein Wesen und seine Kraft sind wie gesagt nicht minder unvergänglich wie die des Herrn selbst. Es wird mit nackten Worten wiederholt gesagt, daß der Herr nur der physischen Gewalt die Oberhand über diejenigen verdankt, die ursprünglich seines Gleichen waren — nur der Donner hat ihn größer gemacht als die andern (I, 258). Hat Satan also nicht Recht, wenn er ausruft (I, 247 seq.):

*Farthest from him is best,  
Whom reason hath equal'd, force hath made supreme  
Above his equals.<sup>2)</sup>*

<sup>1)</sup> Klopstock's Messias setzt da ein, wo Milton's Wiedergewonnenes Paradies auflört. S. Wiese, Milton's Verlorenes Paradies S. 26. S. 55 fg.

<sup>2)</sup> Im vierten Gesange (43 fgg.) spricht Satan freilich anders; da bekennt er sich als ein Geschöpf Gottes, das dieser mit Liebe und Wohlthat überschüttet habe, wofür er nichts als wohlverdienten Dank und Lobpreisung verlange. Hier fällt Satan eigentlich aus seiner Rolle und wird, was er sonst weit wegweist, *weak* und *miserable*. Vielleicht erklärt sich dieser Widerspruch aus der Möglichkeit, daß noch etwas mehr als die Verse IV, 32—41 älter ist als die übrige Dichtung; die genannten Verse hat Milton's Neffe Philipps bereits 20 Jahre vor dem Erscheinen des Gedichtes gesehen — sie waren bestimmt, den Eingang zu dem Drama *Adam Unparadised* zu bilden.



Heißt das nicht den Polytheismus als den eigentlichen und ursprünglichen himmlischen Rechtszustand verkündigen, aus dem der Monotheismus nur in Folge eines in homerischer Feldschlacht gewonnenen Sieges hervorgeht? Dieser bis zum Aeußersten getriebene, abschreckende Anthropomorphismus, der nicht bloß Jesus, sondern Gott Vater selbst an einer Schlacht Theil nehmen läßt, in welcher sich die rebellischen Engel sogar des vom Satan erfundenen Pulvers und der Kanonen bedienen (Par. L. VI. 470 seqq.), kann für die wahre Frömmigkeit kaum anders als anstößig sein und müßte die strengste Beurtheilung erfahren, wenn nicht die Gesinnungen und Absichten des Dichters über allen Zweifel erhaben wären; auch darüber sieht man meist hinweg, daß ihm für die Schlacht im christlichen Himmel der heidnische Titanenkampf aus der Theogonie als Vorbild gedient hat. Jedenfalls muß es Verwunderung erregen, daß die englische Orthodoxie hieran kein Aergerniß nimmt; ginge sie den Dingen mit selbständigem Denken tiefer auf den Grund, so könnte sie von diesen Grundanschauungen des Verlorenen Paradieses unmöglich erbaut sein. Vom Standpunkte des Offenbarungsglaubens aus darf auch von der hervorragendsten und frömmsten Dichterphantasie einem biblischen Stoffe nichts weder ab-, noch zuge-  
than werden. Uns wenigstens erscheinen diese Grundlagen der Dichtung auch unter dem rein kritischen Gesichtspunkte ungleich bedenklicher als Milton's Arianismus, von welchem Hallam (Introd. Lit. Eur. III, 474) sagt, daß er kürzlich entdeckt worden sei und dem Absatze des Verlorenen Paradieses bereits Eintrag gethan haben solle.<sup>1)</sup> Wunderbar ist dabei nur, daß diese Entdeckung so lange hat auf sich warten lassen. Gegen diese Darstellung des höchsten Wesens und seines Verhältnisses zum Satan gehalten erscheinen die so vielfach getadelten Späße und Flüche bei Shakespeare, die nicht einmal aus seinem, sondern aus seiner Personen Munde kommen, sehr unverfänglich, und es tritt auch in dieser Gegenüberstellung zu Tage, wie tief religiös Shakespeare in seinem ganzen Wesen war, mag er sich auch — und diese Ueberzeugung läßt sich nicht aufgeben — gegen das Dogmatische und Confessionelle so gleichgültig und abhold verhalten haben wie er will. Wer darf Milton's Satan schelten, wenn er nach alle dem sein Recht durch seine Besiegung nicht verwirkt glaubt und sein Verhältniß zum Herrn nur als einen Beleg für das Sprichwort 'Gewalt geht vor Recht' ansieht und dem ent-

---

<sup>1)</sup> Wie eben gezeigt nimmt der Arianismus namentlich im Wiedergewonnenen Paradiese eine hervorragende Stelle ein.

sprechend handelt? <sup>1)</sup> Er steht nach wie vor auf dem Kriegsfusse und hofft, daß er aus einer zweiten Entscheidungsschlacht ebenso wohl als Sieger hervorgehen könne, wie er diesmal als Besiegter das Feld habe räumen müssen. Sein Recht ist es, seinem Besieger sei es durch offene Gewalt, sei es durch Kriegslist so viel Abbruch als möglich zu thun, und da ihm zunächst keine andere Möglichkeit offen steht, so versucht er seine Macht an der neuerschaffenen Erdenwelt; er verführt das Menschengeschlecht zum Bösen, weil dadurch das Reich Gottes geschädigt und seine eigene Herrschaft vergrößert und verstärkt wird. Er thut das keineswegs aus eigener Lust zum Bösen, sondern lediglich, weil dies ein erlaubtes und nach seinem Sturze vorläufig das einzige ihm zu Gebot stehende Kampfmittel gegen den Herrn zur Behauptung seines gekränkten Rechtes ist. <sup>2)</sup> Milton hat seinen Satan in der That zum Helden im vollsten Sinne des Wortes gestempelt und ihm Züge geliehen, die er offenbar aus seiner eigenen heldenmüthigen Seele geschöpft hat. Oder dürfen wir es nicht als des Dichters eigene Gesinnung ansehen, wenn er Satan zu Beelzebub sagen läßt (I, 157 fg.):

*Fall'n cherub, to be weak is miserable,  
Doing or suffering —?*

Oder wenn sich Satan (I, 252 seqq.) charakterisirt als

*one who brings  
A mind not to be chang'd by place or time*

und hinzufügt:

*The mind is its own place, and in itself  
Can make a Heav'n of Hell, a Hell of Heav'n?*

Spricht daraus nicht der unbeugsame Trotz des Republikaners, den auch die Niederwerfung der Republik und die wiederhergestellte Stuart-Herrschaft nicht zu brechen oder zur Untreue gegen sich selbst zu verleiten vermag?

Bedarf es noch einer Hinweisung auf den Ausgang? Nachdem die Kriegslist Satans durch den Sündenfall gelungen ist, schwärmen die Höllengelster nach der Erde empor, die sie als einen Abwechslung und Erholung gewährenden Zuwachs ihres Gebietes betrachten, und Sünde und Tod, die Wächter des Höllenthores, bauen ihnen zu diesem Behufe eine bequeme Strafse durch das Chaos, welche oben

<sup>1)</sup> In Gesang IV, 385—392 spricht Satan unzweideutig aus, daß Gott ihm Unrecht gethan habe und ihn dadurch zwingt, sich an den neugeschaffenen Menschen zu rächen, die danach nur zum Spielball zwischen den ewigen Mächten dienen.

<sup>2)</sup> Vergl. u. a. Par. L. I, 159 seqq. und IV, 440 seq.

am Zenith in das terrestrische Universum hineinführt. So steht Satan als Sieger da und Niemand hindert seinen Triumph — es ist die krasseste Dissonanz, die alle andern im Reiche der Poesie über-tönt. Dabei verfängt es nicht sich zur Rechtfertigung etwa auf die Andeutung im Eingange des Gedichts (I, 4 folg.) stützen zu wollen:

*till one greater Man*

*Restore us, and regain the blissful seat.*

Diese Hindeutung kehrt allerdings am Schlusse wieder, wo Eva zu Adam spricht (XII, 620 fgg.):

*This further consolation yet secure*

*I carry hence; though all by me is lost,*

*Such favour I unworthy am vouchsafed,*

*By me the promis'd seed shall all restore.*

Damit gewährt sie aber weder dem Gatten noch dem Leser ausreichenden Trost; der erstere ist zwar, wie ja der Dichter nicht anders sagen kann, — *'well pleased'*, allein seine Befriedigung ist nicht so stark, daß er ihr in Worten Ausdruck geben sollte; er schweigt. Auch der Ausblick in die Zukunft, welchen der Erzengel Michael dem Adam (während Eva schläft) nicht nur bis auf den Messias und sein Erlösungswerk, sondern selbst bis auf die Verderbnis des Papstthums eröffnet, kann keine tröstlichere Wirkung äufsern. Der harten und unerbittlichen Thatsache gegenüber ist die Perspective viel zu weit aussehend und nebelhaft, als daß sie eine Versöhnung zu gewähren vermöchte; die Thatsache, mit welcher die Dichtung abschließt, ist aber die Vertreibung aus dem Paradiese. Adam und Eva ziehen vor dem feurigen, kometengleich geschwungenen Schwerte des Herrn in die ungewisse Welt hinaus; daß sie den neuen Lebensweg nicht gebrochen und jammernd, sondern gefaßten und muthigen Herzens betreten, ist, wie bereits angedeutet, ein Zug aus dem eigenen Herzen des Dichters, auf den das Wort des römischen Sängers Anwendung leiden mochte: *Impavidum ferient ruinae!*

Lassen wir auch bezüglich dieses Ausgangs unsere Gedanken zu Shakespeare hinüberschweifen, so werden wir daran gemahnt, daß auch seine Katastrophen als übertragisch und der rechten Versöhnung entbehrend wiederholten Tadel erfahren haben. Man hat gemeint, das Massensterben im Hamlet, im Lear &c., wo der Unschuldige mit dem Schuldigen untergehe, sei nur in einer rohen Kunst zulässig, als unsere Zeit sie vertrage. Die Unrichtigkeit dieses Tadels hat sich thatsächlich herausgestellt. Es ist bekannt, wie bei der Renaissance Shakespeare's sowohl in England als auch

in Deutschland die tragischen Ausgänge mehrfach in glückliche verwandelt wurden. Allein in beiden Ländern hat sich von einander unabhängig gezeigt, daß diese Abänderungen nichts als ein Product mangelhafter Erkenntniß und eines verbildeten Zeitgeschmackes waren, denn in beiden Ländern ist die Bühne schrittweise wieder zu den ursprünglichen Shakespeare'schen Ausgängen als den einzig und bleibend richtigen zurückgekehrt, und kein englisches oder deutsches Publicum würde heutigen Tages einen auf den Thron steigenden und sich mit Ophelia vermählenden Hamlet ertragen. Als besonders charakteristisch muß hierbei hervorgehoben werden, daß Shakespeare seinen Schluß und seine Versöhnung stets in die diesseitige und nie in die jenseitige Welt verlegt.

Da die Versöhnungslosigkeit des Verlorenen Paradieses dem Stoffe unzertrennlich anzuhängen scheint, so würde der den Dichter in dieser Hinsicht treffende Tadel dahin zu formuliren sein, daß er überhaupt einen Stoff gewählt hat, der einer so berechtigten Anforderung der Poetik nicht zu entsprechen vermag. Gegen einen solchen Tadel kann jedoch Milton mildernde Umstände in die Wagschale legen, insofern er, wie alle großen Dichter, bei der Wahl seines Stoffes keineswegs nach Laune und subjectivem Belieben verfahren, sondern, abgesehen von dem eigenen Genius, von einer mächtigen Strömung nicht nur des nationalen, sondern des menschheitlichen Geistes getrieben worden ist, welcher er nicht zu widerstehen vermochte. Schon tausend Jahre vor Milton hat Caedmon den Sündenfall besungen, und es mag auf sich beruhen, ob die Familienähnlichkeit, welche sein Satan mit demjenigen Milton's aufweist, lediglich dem Zufalle verdankt wird; das Gegentheil wird schon durch den Umstand wahrscheinlich gemacht, daß Caedmon 1655, also wenige Jahre ehe Milton seine Dichtung begann, zum ersten Male veröffentlicht wurde; nur darauf muß hingewiesen werden, wie in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts die Denker und Dichter aller Kulturvölker mit dem Stoffe gerungen haben, ohne ihm die für die Nachwelt bleibende klassische Form verleihen zu können. Den Reigen dieser Dichtungen eröffnete, noch in den letzten Jahren des 16. Jahrhunderts, die ihrer Zeit weitherühmte *Création du Monde* von Du Bartas, die binnen sechs Jahren dreißig Auflagen erlebte und ins Lateinische, Italienische, Spanische, Deutsche und Englische übersetzt wurde; daß die letztere Uebersetzung (von Joshua Sylvester) von Milton gekannt und benutzt worden ist, steht außer Frage. Wenige Jahre später (1601) folgte das Drama *Adamus Exul* von Hugo Grotius, das seine Einwirkung auf Milton um so weniger ver-

fehlen konnte, als dieser später in Paris die persönliche Bekanntschaft des Verfassers machte. Im Jahre 1613 erschien zu Mailand das fünftaktige biblische Drama *Adamo* von Giovanni Battista Andreini, bezüglich dessen bekanntlich Voltaire in seinem *Essai sur la Poésie Epique* angiebt, Milton habe es in Italien aufführen sehen und verdanke ihm die Anregung und den Stoff zu seinem Epos. Auch Jacob Cats wählte den Sündenfall zum Gegenstande eines Gedichts, das von Caspar Barlaeus ins Lateinische übersetzt worden ist (Dordrecht, 1643). Zu diesen poetischen Behandlungen des Sündenfalls traten das *Bellum Angelicum* von dem bekannten Friedrich Taubmann (1604), Valmarena's *Daemonomachia* (Wien 1627) und Vondel's *Lucifer* (1654) stofflich erweiternd hinzu. Das sind literargeschichtliche Angaben, die selbst von dem leisesten Anspruch auf Vollständigkeit weit entfernt sind und so zu sagen nur die Gipfelpunkte einer poetischen Entwicklungsreihe bezeichnen, welche eben in Milton ihren Abschluß gefunden hat und um so nothwendiger finden mußte, als sie in England mit der bereits oben gekennzeichneten puritanischen Strömung zusammenfloß. Wenn also Milton aus seiner langen Liste von Stoffen, vielleicht nach längerem und nicht leichtem Schwanken, schließlich bei der Wahl des Verlorenen Paradieses stehen blieb, so folgte er darin eben einem unwiderstehlichen Impulse des Zeitgeistes, der sich in seinem dichterischen Wesen zum klassischen Ausdrucke zuspitzte. Aber nicht allein in der Wahl, sondern auch in der Behandlung seines Stoffes war er ungleich weniger frei als beispielsweise der Dramatiker, denn während der letztere an seinen Stoff nur innerlich, d. h. durch die aus dem Wesen der dramatischen Dichtung hervorgehenden Gesetze gebunden ist, kann sich der erzählende Dichter nicht völlig von einer äußern Gebundenheit los machen, d. h. von einer Gebundenheit nicht bloß durch die Gesetze der epischen Poesie, sondern auch durch den Inhalt und die äußere Gestaltung seines Stoffes, zumal wenn derselbe wie im vorliegenden Falle ein biblischer ist; mit andern Worten, er darf ihn nicht wie der Dramatiker beliebig modeln und völlig den Zwecken seines Gedichts unterwerfen. Man darf in der That behaupten, daß überall da, wo sich Milton eine Abweichung von der überlieferten Form des Stoffes gestattet hat, es nicht ohne Nachtheil für seine Dichtung geschehen ist; wir meinen ohne poetischen oder ästhetischen Nachtheil, denn was das Verhältniß zum Offenbarungsglauben betrifft, so mag sich dieser selbst mit dem Dichter auseinandersetzen.

Nachdem im Bisherigen vorzugsweise vom Verlorenen Paradiese

die Rede gewesen ist, scheint es, wie bereits Eingangs bemerkt, erforderlich, Milton auch als dramatischen Dichter in Betracht zu ziehen, wenn eine Gegenüberstellung desselben gegen Shakespeare nicht ihres Angelpunktes entbehren soll; es ist dies eine Forderung der Gerechtigkeit, die um so wesentlicher ist, als in Milton's dramatischen Dichtungen sein poetischer Charakter nicht minder scharf ausgeprägt erscheint als im Verlorenen Paradiese. In der ursprünglichen Hinneigung Milton's zur dramatischen Poesie würde man nicht umhin können, ein merkwürdiges Beispiel von Selbstverkenning zu erblicken, wenn man nicht annehmen müßte, daß Milton schon damals wenigstens annähernd bei derjenigen Auffassung der dramatischen Poesie angekommen war, welche er später theoretisch und praktisch vertrat. In seiner Jugend war sein Puritanismus noch nicht so schroff und einseitig, daß er ihm nicht erlaubt hätte sowohl in Cambridge als auch in London die Theater zu besuchen.<sup>1)</sup> Auch im Allegro rechnet er das Schauspiel bekanntlich zu den erlaubten, nicht zu mißbilligenden Vergnügungen und empfiehlt den Besuch Jonson'scher und Shakespeare'scher Stücke in den bereits berührten Versen:

*Then to the well-trod stage anon,  
If Jonson's learned sock be on,  
Or sweetest Shakespeare, Fancy's child,  
Warble his native wood-notes wild.*

Er schrieb sogar, noch vor der italienischen Reise, selbst zwei dramatische Dichtungen, die beiden Maskenspiele Arcades und Comus, und ließ sie, wenn auch nur im Privatreise, aufführen. Der Umschwung ließ jedoch nicht lange auf sich warten, und es ist gar nicht anders denkbar, als daß Milton zu der Zeit, wo er der Sache des Puritanismus als Beamter dienstbar wurde, seine freiere Anschauung einbüßen und in seinen politischen, kirchlichen und literarischen Anschauungen immer strenger und herber werden mußte. Gerade um diese Zeit, nämlich am zweiten September 1642, verordnete bekanntlich das Parlament die Schließung der Theater '*while the public troubles last*', und Milton konnte nicht umhin mit dieser Maßregel seiner Partei übereinzustimmen. In seinem Pamphlet '*On the Likeliest Way to remove Hirelings out of the Church*' erklärte er sich später (1659) sehr energisch gegen theatralische Aufführungen auf den Universitäten, namentlich weil sich die künftigen Geistlichen an

<sup>1)</sup> Wir wissen das theilweise aus seinem eigenen Munde, Eleg. I, 26 seqq.  
Excipit hinc fessum sinuosi pompa theatri  
Et vocat ad plausus garrula scaena suos.

ihnen theiligten, *'writhing and unboning their clergy limbs to all the antick and dishonest gestures of Trincalos [im Albumazar], buffoons, and bawds, prostituting the shame of that ministry which they had, or were near having, to the eyes of courtiers and court-ladies, their grooms and mademoiselles.'* Im Einklang mit diesen Anschauungen gab er für sein großes Hauptwerk, das Verlorene Paradies, die ursprünglich beabsichtigte dramatische Form auf. Eine wie feindselige Stellung er aber auch gegen das Theater allmählich angenommen hatte, so erstarb doch seine Vorliebe für die dramatische Poesie nicht gänzlich, nur war das Drama, das ihm dieses Namens und eines gebildeten, religiösen Volkes würdig schien, nicht das nationale, nicht das Shakespeare'sche mehr, sondern das antike, dessen aus dem Humanismus hervorgegangenes Abbild er in Italien kennen gelernt hatte und von welchem er in seinem Samson Agonistes eine Nachahmung geliefert hat. In einer Einleitung zu diesem, wahrscheinlich seinem letzten Dichtwerke, (*Of that Sort of Dramatic Poem which is called Tragedy*), legt er sein dramatisches Credo ab und nimmt, was seinen Parteigenossen gegenüber ein nicht von der Hand zu weisendes Erfordernis sein mochte, seine Stellung als dramatischer Dichter. So wie er die dramatische Poesie auffaßt, konnte sie freilich selbst für einen Puritaner, der nicht vollständig in Fanatismus untergegangen war, kaum anstößig sein, und es ist unverkennbar, daß Milton auch als dramatischer Dichter die geistigen Gesichtszüge der Partei trägt. Er findet es ganz gerechtfertigt, daß die Tragödie seiner Zeit bei Vielen in geringer Achtung, ja sogar in Verachtung stehe, gerade wie *'other common interludes'*; sie verdanke das der irrthümlichen Einnischung des Komischen in das Tragische und der Einführung alltäglicher und gemeiner Personen — die Deutung auf Shakespeare ist handgreiflich. Wie dagegen die Tragödie von den Alten behandelt worden sei, sei sie stets für die ernsteste, moralischste und nützlichste aller Dichtarten gehalten worden. Nicht nur hätten Philosophen und andere ernsthafte Schriftsteller wie Cicero, Plutarch u. A. ihre Schriften häufig mit Anführungen aus tragischen Dichtern geschmückt, sondern angesehene Persönlichkeiten (Dionysius, Augustus Caesar u. A.) hätten sich bemüht Tragödien zu schreiben, sogar der Kirchenvater Gregor von Nazianz habe es nicht verschmäht und nicht geglaubt dadurch der Heiligkeit seiner Person Eintrag zu thun. Das, sollte man meinen, wäre deutlich genug gesprochen; um aber auch diejenigen Parteigenossen zu beruhigen, bei denen diese Argumente nicht verfangen sollten, erklärt Milton ausdrücklich, daß sein Stück

nicht für die Aufführung bestimmt sei, und daß er es aus diesem Grunde nicht in Akte und Scenen eingetheilt habe.

Wir haben also in Milton's *Simson* einen alttestamentlichen Stoff in antikem Gewande und mithin die nämliche Vermischung von Bibelthum und Griechenthum, die wir bereits beim Verlorenen Paradiese kennen gelernt haben — schon die klaffende Nebeneinanderstellung eines griechischen Ausdrucks mit einem alttestamentlichen Namen im Titel zeigt in auffälligster Weise, was der Leser in dieser Hinsicht zu erwarten hat. In dem mehrgedachten Themen-Verzeichniß hat Milton die Titel zweier Tragödien notirt, zu denen sich das Leben *Simson's* auf Grundlage von Kapitel 15 und 16 des Buches der Richter verarbeiten liefse, nämlich erstens die Verheirathung *Simson's* und seine daraus entspringenden Streitigkeiten mit den Philistern (*Samson Pursophorus or Hybriotes, or Samson Marrying, or Ramath-Lecchi*) und zweitens *Simson's* tragisches Ende (*Dagonalia*). Daß Milton's Wahl schließlich auf den letztgenannten Stoff fiel, ist Gründen zuzuschreiben, nach denen wir uns nicht weit umzusehen brauchen. Er hat, um es mit Einem Worte zu sagen, seine Subjectivität hineingeheimnist und sich selbst dramatisirt, ähnlich wie Goethe in der *Stella* und vielleicht auch im *Clavigo*; auch hierin zeigt sich Milton als Gegenpart Shakespeare's. Milton ist in mehr als Einer Hinsicht das Urbild zum *Simson*, wie Masson sehr überzeugend dargethan hat.<sup>1)</sup> Zunächst hatte Milton wie *Simson* ein Philistermädchen geheirathet, d. h. die Tochter eines royalistischen Hauses, *Mary Powell*, und wie dem *Simson* war ihm aus dieser Ehe nur Unheil erwachsen. *Simson's* Vorwürfe gegen *Delila* (746 — 765) sind gerade wie *Adam's* Vorwürfe gegen *Eva* nach dem Sündenfall (Par. L. X, 867 seqq.), nur der Widerhall derjenigen Vorwürfe, welche Milton — mindestens in seinem Herzen — gegen seine erste Frau gerichtet haben wird.<sup>2)</sup> Milton führt ferner wie *Simson* das Leben eines Nasiräers und in seinen alten Tagen war er blind wie dieser und lebte unter Menschen andern Glaubens und anderer Sitten — unter Philistern, die seines Strebens und seines Falles spotteten. Schon die Eingangsscene, wo sich *Simson* vor das Haus hinausführen läßt und dann über seine Lage monologisirt, enthält Aeußerungen, die nicht allein auf Milton's Blindheit, sondern auch

<sup>1)</sup> The Poetical Works of John Milton ed. Masson II, 90 seqq. — Vergl. Keightley, An Account of the Life, Opinions and Writings of Milton (Lond. 1855) p. 322 seqq.

<sup>2)</sup> Auch *Eva's* reuiger Fußfall vor *Adam* (X, 909 fgg.) hat sein Vorbild in dem Kniefall, welchen *Mary Powell* bei ihrer Rückkehr in das Haus ihres Gatten that.



auf seine gesellschaftlichen und häuslichen Verhältnisse wörtlich passen oder die vielmehr von diesen auf Simson übertragen sind.

Was die antike Form der Tragödie anlangt, so beruft sich Milton auf Aristoteles als auf den tragischen Kanon. Es ist bekannt, daß er ein großer Bewunderer des Euripides war, in einem höhern Grade, sagt Macaulay, als es dieser verdiente und als es für Milton's eigene dramatische Poesie erspriesslich war. Diese Vorliebe gehört zu jenen Thatfachen, welche uns in dem Gewande völliger Räthselhafteit entgegen treten. Man hätte glauben sollen, daß sich Milton seinem ganzen Wesen nach zu Aeschylus hätte hingezogen fühlen und diesem die Palme unter dem tragischen Triumvirate der Griechen hätte reichen müssen, und Macaulay meint, wenn er sich bei der Abfassung des Samson den wesentlich lyrischen Aeschylus statt des Euripides zum Muster genommen hätte, so würde er sich der lyrischen Begeisterung überlassen und in reichster Fülle die lyrischen Schätze seines Geistes über das Werk ausgegossen haben. Ohne dem Urtheil über Aeschylus näher zu treten, können wir in Bezug auf Milton die Ansicht Macaulay's in keiner Weise unterschreiben, sondern entdecken darin wieder die bereits besprochene Verwechslung des Lyrischen und Rhetorischen. Sollen wir es gerade heraus sagen, so besaß Milton in seinem Geiste keine lyrischen Schätze, sondern was er besaß waren die Schätze der Rhetorik und der Reflexion. Und selbst das Vorhandensein lyrischer Geistesschätze angenommen — wäre wol ihre Entfaltung in einem Drama an ihrer rechten Stelle gewesen? Höchstens in den Chorgesängen, denn Milton hat das Stück mit einem Chor ausgestattet, wie er auch — um das beiläufig zu erwähnen — in seiner Einleitung nicht hervorzuheben vergißt, daß er die Einheiten beobachtet hat. Hätte er in diesen Chorgesängen seinem lyrischen Drange freien Lauf lassen wollen, so sieht man nicht recht ein, inwiefern ihm dabei seine Vorliebe für Euripides hinderlich in den Weg treten konnte; das einzige Hinderniß war eben, daß ihm der lyrische Schwung gebrach. Milton spricht sich über den Chor und insbesondere über das Metrum der Chorgesänge ausführlich aus; es sind regellose und meist auch reimlose Iamben, die am nächsten dem kommen, was wir poetische Prosa zu nennen pflegen; sie erstrecken sich auch weit in Simson's Monologe hinein. Hier zeigt sich der Mangel einer festen metrischen Form aufs Empfindlichste; der Dichter hätte hier den Reim und wo möglich auch den Strophenbau um so mehr zu Hülfe nehmen müssen, als die englische Sprache außer Stande ist in antiken Metren einherzuschreiten wie etwa die deutsche unter den Händen

Platen's und anderer Dichter; die Chorgesänge in Schiller's Braut von Messina sind meist und die in Racine's Athalie durchgängig gereimt. Wie die Sachen stehen, kann Niemand von Milton's Chorgesängen hingerissen, ja nicht einmal erwärmt werden. In allem Uebrigen entspricht das Drama vollkommen der bekannten antik-akademischen Schablone. Und nun denke man sich den von Milton geplanten Macbeth in diese Zwangsjacke gesteckt!

Es bleibt noch übrig, die beiden Masken Arcades und Comus in Betracht zu ziehen. Beides sind Jugendwerke; das erstere wird mit großer Wahrscheinlichkeit in Miltons's 24tes Lebensjahr gesetzt, das zweite wurde am 29. Sept. 1634 aufgeführt und mithin geschrieben, als Milton 26 Jahre alt war, d. h. genau in dem nämlichen Lebensjahre, in welchem, wie wir vermuthen, Shakespeare seinen Sommernachtstraum schrieb. Arcades ist nur ein Bruchstück, das nur aus einer Rede und drei sog. Liedern besteht — der übrige Theil ist unbekannt und rührte jedenfalls nicht von Milton her, vielleicht bestand er nur aus Musik und Tanz. Der Milton'sche Antheil ist durchgehends gereimt, unterscheidet sich aber im Uebrigen nicht von seiner reimlosen Poesie. Bemerkenswerth ist nur die überschwängliche Huldigung, welche der angehende Republikaner hierin einer Dame des hohen Adels darbringt und außerdem eine auffallende Reminiscenz an Shakespeare. Der Dichter singt nämlich (Vers 61 — 73) das Lob der Musik mit Worten, welche stark an den berühmten Passus im letzten Akte des Kaufmanns von Venedig erinnern:

*But else in deep of night when drowsiness  
Hath lockt up mortal sense, then listen I  
To the celestial Sirens' harmony,  
That sit upon the nine enfolded spheres  
And sing to these that hold the vital shears,  
And turn the adamantine spindle round,  
On which the fate of gods and men is wound.  
Such sweet compulsion doth in music lie,  
To lull the daughters of Necessity,  
And keep unsteady Nature to her law,  
And the low world, in measur'd motion draw  
After the heavenly tune, which none can hear  
Of human mould with gross unpurged ear.*

Die Idee der Sphärenmusik scheint überhaupt Milton vielfach beschäftigt zu haben; er verbreitet sich ausführlich darüber in dem Gedichte *'At a Solemn Music'* und in der lateinischen Abhandlung

*De Sphaerarum Concentu*, in welcher gleichfalls eine Bezugnahme auf den Kaufmann von Venedig erkennbar ist.<sup>1)</sup>

Mit der Aufführung des *Comus* wurde auf Ludlow Castle der Amtsantritt des Grafen Bridgewater gefeiert, der, obwohl bereits 1631 ernannt, doch thatsächlich erst drei Jahre später die Präsidentschaft über das Fürstenthum Wales und seine Marken übernahm und in dieser Eigenschaft seine Amtsresidenz Ludlow Castle bezog.<sup>2)</sup> Wir sind hier der Noth überhoben, uns wie bei Shakespeare mit Untersuchungen und Hypothesen abzumühen, wie die Verbindung zwischen dem Festgeber und dem Dichter des Festspiels, der damals der Welt noch völlig unbekannt bei seinem Vater in Horton lebte, eingeleitet worden sein mag. Wir sind in diesem Falle mit aller wünschenswerthen Genauigkeit über den Hergang unterrichtet; wir wissen, daß der treffliche Musiker Henry Lawes, der sich namentlich durch Maskenspiel-Compositionen auszeichnete, den Kindern des Grafen von Bridgewater Musikunterricht ertheilte und daß jedenfalls von ihm und seinen gräflichen Schülern die Idee zu dem Maskenspiel zur Feier des Einzugs in Ludlow Castle ausging. Behufs Beschaffung des Textes wandte sich Lawes um so lieber an seinen Freund Milton,<sup>3)</sup> als dieser bereits durch das Maskenspiel *Arcades* bewiesen hatte, daß er einer solchen Aufgabe gewachsen war. Milton nahm den Auftrag an. Ob er sich demselben lediglich seinem Freunde Lawes zu Liebe unterzog? Oder ob es seinem, sich ans Licht drängenden Ehrgeiz schmeichelte, bei einer so hervorragenden Veranlassung als Dichter aufzutreten und der vornehmen Welt bekannt zu werden? Oder ob ihm gar der Gedanke gekommen sein mag, daß, wie bemerkt, auch Shakespeare durch seinen Sommer-nachtstraum zur Verherrlichung eines Familienfestes in einer Grafenfamilie mitwirkte? Wer vermag zu sagen, ob diese oder welche

<sup>1)</sup> The Poetical Works of John Milton ed. Masson III, 393.

<sup>2)</sup> Vergl. *Comus* 30 fgg.:

*And all this tract that fronts the falling sun,  
A noble peer of mickle trust and power  
Has in his charge, with temper'd awe to guide  
An old and haughty nation, proud in arms:  
Where his fair off-spring nurst in princely lore,  
Are coming to attend their father's state,  
And new entrusted sceptre.*

<sup>3)</sup> Diese Freundschaft wird durch ein Sonett (XIII) bestätigt, welches Milton an Lawes gerichtet hat. Vergl.: The Poetical Works of John Milton ed. Masson II, 227 seqq. und II, 290 seqq.

andern Gedanken etwaige, in seiner Seele auftauchende Bedenken zum Schweigen brachten? Gleichviel, er lieferte das gewünschte Libretto, Lawes komponirte die darin enthaltenen Gesänge — die Musik ist noch in seiner eigenen Handschrift vorhanden — und übernahm die Regie, und die Aufführung ging zu allseitiger Befriedigung aufs glücklichste von Statten. Der Dichter selbst wohnte dieser Aufführung keinesfalls bei; er hätte zu diesem Zwecke eine nicht unbedeutende Reise unternehmen müssen, von welcher uns sicherlich eine Nachricht erhalten worden wäre, und überdies stand er in gar keiner Verbindung mit der gräflichen Familie, so daß keine Form ersichtlich ist, unter welcher er mit einer Einladung hätte beehrt werden können. Wer weiß, ob vor der Aufführung auch nur sein Name genannt wurde. Diese Verhältnisse werfen ein scharfes Streiflicht auf die Verbindung zurück, in denen Shakespeare zu Southampton, Essex und andern Mitgliedern der Aristokratie stand, wobei freilich die Wandlung nicht übersehen werden darf, welche die sozialen Verhältnisse durch den Ueberhand nehmenden Puritanismus und die beginnenden politischen und kirchlichen Wirrnisse seit Shakespeare's Tagen erfahren hatten. Daß bei den wahrhaft gebildeten Zuhörern — wir dürfen uns den Adel und die Gentry der wälschen Marken als vollzählig dazu versammelt denken — der Eindruck des Gedichts ein bedeutender gewesen sein muß, kann keinem Zweifel unterliegen; es übertraf eben die üblichen Gelegenheitspoesien und die gehegten Erwartungen, wie der Sommernachtstraum in seiner Weise die Erwartungen des Kreises übertraf, für welchen er bestimmt war. Daß sich aber daraus ein freundschaftliches Patronatsverhältniß des Grafen zum Dichter entwickelt haben sollte, davon verlautet nichts. Im Gegentheil! Der damals etwa 15jährige Viscount Brackley, der als *Elder Brother* die Hauptrolle bei der Aufführung spielte, wurde später als zweiter Graf Bridgewater ein grimmiger Royalist und machte seinem Abscheu gegen den Dichter in den Worten Luft, die er auf dessen *Defensio pro Populo Anglicano* schrieb: *Liber igne, author furcâ, dignissimè!*

Bis auf den heutigen Tag sind die englischen Kritiker einstimmig in der Bewunderung des Comus, so daß es für einen Nicht-Engländer eine mißliche Sache ist, ihren Beurtheilungen eine abweichende Ansicht gegenüber zu stellen; sagt doch selbst Milton's schärfster Kritiker, Dr. Johnson, daß den Ruf Milton's herabsetzen in gewissem Grade auch die Ehre Englands verringern heiße. Sie erblicken sogar im Comus die Vollendung und den Abschluß

dieser Dichtgattung, durch welchen alle früheren Maskenspiele, diejenigen von B. Jonson nicht ausgenommen, in den Hintergrund gedrängt seien. Nun läßt sich ja nicht leugnen, daß Milton sowohl auf die Gestaltung der Fabel — für die er seiner Art nach verschiedenen Quellen verpflichtet war<sup>1)</sup> — als auch auf die Ausführung außerordentlichen Fleiß verwandt und das Ganze den Umständen geschickt und geschmackvoll angepaßt hat. Allein die charakteristischen Mängel der Milton'schen Poesie treten auch hier so stark hervor, daß sie sich unmöglich übersehen lassen. Während die Maskenspiele ihrer ganzen Natur nach anmuthige Leichtigkeit und lyrischen Schwung erfordern, konnte Milton auch im Comus seinen schweren Ernst und seine pedantische Reflexion nicht unterdrücken, wie ein Vergleich mit dem bereits angezogenen Sommernachts Traum, der so zu sagen auf der Grenze zwischen Lustspiel und Maskenspiel steht, oder mit der sog. Maske im Sturm aufs deutlichste darthut; selbst B. Jonson ist in dieser Beziehung nicht selten im Vortheil gegen Milton, insofern ihm für den melodischen Fluß der lyrischen Partien der regelmässige Strophenbau sehr zu Statten kommt und er im Dialoge jene langathmigen Reden vermeidet, welche jenem so tief im Blute stecken. Milton's lange Reden können unmöglich als Ersatz für einen wirklichen Dialog dienen; es sind lehrhafte Declamationen, monologische Elaborate, die uns ermüden, statt daß wir durch schnelle und zierliche Hin- und Widerreden ergötzt werden sollten. Die eingelegten Lieder entbehren auch hier der strophischen Form, und der an keine Regel gebundene Wechsel jambischer und trochäischer Rhythmen hat etwas Störendes, das man erst durch Hineinlesen überwinden muß. Die Vorliebe der Engländer für den Comus beruht eben wie die für Milton überhaupt auf andern als rein ästhetischen Gründen; sie lieben den lehrhaften Charakter der Poesie, und dieser Neigung kommt der Comus weit mehr entgegen als alle übrigen Maskenspiele ihrer Literatur. Der wahre Dichter übt durch Inhalt und Form seiner Dichtungen einen unausgesprochenen sittlichen Einfluß aus — alles Schöne wirkt an und für sich veredelnd und versittlichend — aber er hütet sich wohl, diesem Einfluß mit directen Worten Ausdruck zu leihen; so bald

---

<sup>1)</sup> So u. A. der Homerischen Erzählung von der Circe, George Peele's Old Wives' Tale und dem Comus von Erycius Puteanus (Löwen, 1608; eine spätere Ausgabe erschien zu Oxford 1634, also in dem nämlichen Jahre, in welchem Milton seinen Comus schrieb). Vergl. The Poetical Works of John Milton ed. Masson II, 248 fgg. Immanuel Schmidt, Milton's Comus, übersetzt und mit einer erläuternden Abhandlung begleitet. Berlin, 1860.

er didaktisch wird, entschwindet ihm der beste Theil der Poesie unter den Händen. Gerade das ist aber Milton's Fall, er ist überall didaktisch, er predigt — selbst im Comus! Shakespeare schließt seinen Sommernachtstraum mit dem Segenswunsch für das neuvermählte Paar; Oberon's Worte sind die verkörperte Anmuth und Musik:

*Now until the break of day,  
Through this house each fairy stray.  
To the best bride-bed will we,  
Which by us shall blessed be;  
And the issue there create  
Ever shall be fortunate; &c.*

Was hätte für Milton näher gelegen, als *mutatis mutandis* mit einem ähnlichen Heilswunsche zu schließen? Handelte es sich hier zwar nicht um eine Vermählung, so wäre doch auch die Besitzergreifung und Einweihung eines Hauses, das für das Wohl und Wehe eines ganzen Fürstenthums so bedeutungsvoll war, wol eines Dichters segens werth gewesen. Könnte nicht Milton in folgendem Sinne geschlossen haben: 'Segen ruhe fortan auf diesem Hause und ströme aus ihm auf Wales hinaus, daß Kampf und Streit zu Ende gehe und Friede und Freude das Land erfülle! Und die im Walde verirrt, von ihren tapfern Brüdern gefundene und befreite Jungfrau strahle als die lieblichste Blume in diesen Thälern, und die Harfe von Wales töne fort und fort zu ihrem und der Ihrigen Preise!' Einer solchen Wendung möchte sich vielleicht ein Dichter bedient haben, der bei Shakespeare in die Schule gegangen war. Wie aber schließt Milton? Er ermahnt die Sterblichen, recht tugendhaft zu sein! Freilich zieht sich die puritanische Lobpreisung der Tugend durch das ganze Stück, und die junge Gräfin ist dem lasterhaften Comus und seiner Schaar als Tugendbild gegenüber gestellt. Milton mußte sich selbst verleugnen, wenn er uns nicht zum Schluß die Moral des Stückes recht nachdrücklich einknüpfen sollte. Der helfende oder dienende Geist (*The Attendant Spirit*) — giebt es einen schärfern Gegensatz gegen die Person und die Worte Oberon's? — schließt mit folgenden Versen:

*Mortals that would follow me,  
Love Virtue; she alone is free:  
She can teach ye how to climb  
Higher than the sphery chime;  
Or if Virtue feeble were,  
Heav'n itself would stoop to her.*

Sehr tugendhaft! Ob aber auch sehr dichterisch? Die Platonische Vorschrift (Phaedo IV), daß der Dichter, wenn er wirklich ein Dichter sein wolle, Mythen und nicht Reden (λόγους) dichten müsse, wird überhaupt von den englischen Dichtern, zumal den neuern, vielfach außer Acht gelassen, von keinem aber mehr als von Milton; seine Poesie, wie tugendhaft und fromm auch immer, ist, um ihren Charakter mit Einem Worte zu bezeichnen, Logopöie — Redendichtung.

---

# Das Shakespeare-Büchlein des Armen Mannes im Toggenburg vom Jahr 1780.

Nach der Original-Handschrift mitgetheilt

von

**Dr. Ernst Götzing.**

---

## Einleitung.

Der 'Arme Mann im Toggenburg' zählt unter die originellsten Original-Genies der Sturm- und Drang-Periode. Zufolge der äufsern Bedingungen seines Daseins ganz aufserhalb der einflussreichen Schriftsteller stehend, hat er mit desto mehr Energie der Geistesströmung, welche er nicht aus Büchern kennen lernte, welche vielmehr als gewaltiger Zug und Drang der Zeit gleichsam mit der allgemeinen Lebensluft eben auch über ihn kam, einen so kräftigen, ergreifenden, gesunden Ausdruck verliehen, dafs seine Schriften, Zeitgenossen der ersten Drangschriften Lavater's, Jung Stilling's, Goethe's, immer noch den Leser mit warmer Theilnahme ergreifen und zugleich für die Beurtheilung des geistigen Lebens jener Periode von wesentlichem Belang sind.

Bekanntlich ist *Ulrich Bräker* oder *Näbis Uli*, von einem Weiler Näbis in der Toggenburgischen Gemeinde Wattwil so benannt, im Jahre 1735 als der Sohn eines braven, aber armen Mannes geboren worden. Er genoß den kümmerlichsten Schulunterricht und mußte schon sehr früh seinem Vater im täglichen Erwerb helfen; besonders ist er längere Zeit des Vaters Geißbub gewesen. Als dann der Alte das Gut, das er bis jetzt bewirthschaftet hatte, böser Umstände wegen aufgeben mußte, zog die Familie nach Wattwil. Hier tagelöhnerte unser Uli, sott Salpeter und half dem Vater Pulver



machen. Aber die Familie war zu groß, und Uli beschloß, in die Fremde zu ziehn. Ein Nachbar brachte ihn, angeblich um daselbst einen Dienst für ihn auszuwirken, nach Schaffhausen zu einem preussischen Werber, der ihn anfangs als Bedienten brauchte, später aber nach Berlin als Gemeinen ablieferte. Uli wurde Soldat unter Friedrich dem Großen und machte das erste Stück des siebenjährigen Krieges mit. Bei Lowositz rifs er jedoch aus und suchte die Heimat wieder auf. Von da an bleibt er zu Hause, heiratet ein Weib, mit dem er wenig harmonirt, legt einen Handel mit Baumwollengarn an, findet dadurch für seine zahlreiche Familie sein bald reichlicheres, bald ärmllicheres Auskommen und stirbt im Stande redlicher Armuth im Jahre 1798.

Von früh an lebte in ihm ein reger Drang, eine unwiderstehliche Leidenschaft zum Lesen und Schreiben. Die von ihm unter dem Titel 'Lebensgeschichte des armen Mannes im Toggenburg' verfaßte Lebensbeschreibung wurde vom Buchhändler Füsli in Zürich zuerst bruchstückweise im schweizerischen Museum, später als besonderes Buch im Jahr 1789 veröffentlicht und 1792 durch einen Auszug aus Bräker's Tagebüchern vermehrt. Neuere Bearbeitungen hat man von P. Scheitlin in St. Gallen und von Bülow. Die Mehrzahl des auf uns gekommenen handschriftlichen Nachlasses, bestehend in Tagebüchern, Gesprächen und Gedichten, das meiste ungedruckt, befindet sich heute im Besitze des Kantonsarchives und der Stadtbibliothek in St. Gallen.

Ulrich Bräker ist nicht durch Rousseau, nicht durch Herder, Goethe, Lavater, noch durch irgend einen andern Führer der Sturm- und Drangdichtung zu seinem eigenen Sturm und Drang gekommen —; vielmehr ist es der allgemeine Zerfall der meist zerrotteten, von früheren Generationen überkommenen Zustände der Sitte, des Glaubens, des Rechtes, des Unterrichtes, des Staates, der Gesellschaft überhaupt, welcher in dem von geistigem Verkehr nach aufsen kaum berührten Hochthal des Toggenburgs den außerordentlich gemüths-, empfindungs- und phantasiereichen Jüngling zum Genossen Herder's und Goethe's macht. Was Goethe von sich selber erzählt, daß ihm in seiner ersten Periode ein unbewufster Drang Hand und Feder leitete, das ist in noch stärkerem Mafse bei unserm Naturkinde der Fall gewesen. Ohne Freund und Lehrer, von den Nächsten als Narr gescholten, von seinem Weibe täglich ausgekeift, zwingt ihn dennoch eine innere Kraft zum schreiben; die Natur, das Licht, das in ihm lebt, drängt ihn, daß er sich Tag um Tag, meist nach schwerer körperlicher Tagesarbeit, Abends, oft aus Mangel einer Lampe bei

vollem Mondlicht, hinsetzt und seine Erlebnisse, seine Empfindungen, als Bekenntnisse und Confessionen seinem Tagebuche anvertraut. Der Umstand, daß der Zürcher'sche Buchhändler Füsli, durch einen Pfarrherrn aus dem Toggenburg auf den Armen Mann aufmerksam gemacht, die Lebensgeschichte zum Drucke bringt, ändert an der Sache nichts; die literarischen Zeitgenossen nehmen keine Notiz von ihm.

Der brave Mann selber hat seine Natur ganz autochthonisch abgeleitet, wenn er schreibt: 'Ich sei ein bischen zu früh auf der Welt erschienen, sagte man mir. Meine Eltern mußten sich dafür verantworten. Mag sein, daß ich mich schon im Mutterleibe nach dem Tageslicht gesehnt habe. Und das nach dem Licht sehnen geht mir alle Tage nach.' Es ist hier nicht der Ort, die Stärke der Naturempfindung, der Liebesempfindung, die Selbstmordgedanken, überhaupt das Faustische Gebahren nachzuweisen, das man in des Armen Mannes Schriften Blatt um Blatt findet. Es beruht meist auf Selbsterlebtem. Doch hat er auch Manches gelesen. Der Drang der Zeit nach Aufklärung hatte im Hauptort des Toggenburgs, im Städtchen Lichtensteig, eine 'moralische Gesellschaft' erstehen lassen, die unter andern eine Bibliothek anlegte. Bräker wurde Mitglied der Gesellschaft und las hier, was er bekommen konnte. Bülow hat aus dem noch vorhandenen Ausleiheverzeichniß folgende von Bräker entlehene Bücher und Schriftsteller namhaft gemacht: Gellert, Hagedorn, Gefsner, Rabener, Lessing's Lustspiele, Klopstock's Schauspiele, Goethe's Götz und Clavigo, Sophien's Reisen, Goldoni, Molière, Holberg, Stilling, Lavater, die Weltgeschichte von Guthrie und Gray, Josephus, Plutarch, Mendelssohn, Zimmermann, Pestalozzi, Justus Möser, den englischen Zuschauer, den Koran und Linné.

Am meisten aber hat Bräker aus Shakespeare geistige Nahrung gezogen. Von 1776 bis 1792 las er ununterbrochen den englischen Dichter in der Wielandischen Uebersetzung und im Jahr 1780 schrieb er ein Büchlein über sämmtliche Stücke Shakespeare's zusammen; es enthält Gedanken und Empfindungen des Armen Mannes, Urtheile, Einfälle, kurz das Resultat seiner Lektüre. Das Büchlein, das jetzt im Besitze der St. Gallischen Stadtbibliothek (Vadianische Bibliothek) sich befindet, zeugt nicht allein von Bräkers lebendiger, herzlicher, innerlicher Auffassung, sondern es ist auch für die Bedeutung Shakespeare's in der Sturm- und Drangzeit eine willkommene Erscheinung.

Ganz unbekannt war des Armen Mannes im Toggenburg Shakespeare-Büchlein bis jetzt nicht. Bülow hat in seiner Ausgabe der Schriften des Armen Mannes, Leipzig 1852, auf Seite 337—407

einen Auszug daraus gegeben. Derselbe umfaßt sämtliche Stücke, hat aber den Text ganz wesentlich verkürzt, öfters bis auf einen Drittheil des Originaltextes, und hat zugleich Sprache und Stil modernisirt. Gegenwärtige Ausgabe bringt die Originalhandschrift zum ersten Mal in ihrem ganzen Umfange und philologisch genau zum Abdruck. Wir bemerken zur Beurtheilung der Sprache, daß Bräker im Sinne seiner Zeit nicht etwa mundartlich, sondern hochdeutsch zu schreiben gewillt ist, es fehlt ihm aber an jeder höhern sprachlichen Bildung, und so formt er denn in vielen Fällen Wörter und Wortverbindungen nach bloß ihm eigenen Gesetzen, wobei ihm denn freilich auch zum öftern eine eigentlich mundartliche Form entwischt. Mag es nun freilich noch so bunt aussehen, es gehört einmal zur Physiognomie dieses Naturkindes, dem ein nach heutiger Bildung zugeschnittenes Kleid anzuthun Unrecht wäre. Ulrich Bräker ist nie anders als in der Tracht und Kleidung seiner Landschaft einhergegangen, so mag auch seiner Schrift ihre Eigenart gewahrt bleiben.

Im Uebrigen braucht das Büchlein keinen Kommentar; es spricht für Shakespeare wie für den armen Mann die lauterste, alles angelehrten und angekünstelten Stiles baare Sprache.

St. Gallen, im April 1876.

*Ernst Götzinger.*

---

Stwas  
über  
William Shakespears Schauspiele

von

einem armen ungelehrten weltbürger, der das  
glück genoss, denselben zu lesen.

Anno 1780.

---

Wann man dich auch citiren kann,  
Komm doch ein weil zu mir,  
Und gönne mir, du grosfer mann,  
Ein kurz gespräch mit dir.  
Hört uns das gseind und spottet mein,  
So bitt ich, hilf du mir.  
Ich will dir dann den rüpel sein,  
Sonst kann ich nichts dafür.

Himmel, welche dummheit! ein ungelehrter tropf, ein grober tölpelhans, ein flegel, der irgend in einem wilden schneeberg von zwei klötzen ausgehekt worden, der weder erziehung noch tallente hat, so ein plok erfrechet sich, an dem grössten genie sich zu vergreifen, sich an den grössten mann zu machen und seine schriften zu kritisieren, die von der ganzen gelehrten welt bewundert und angebättet werden. — Himmel bewahre mich — nein, mein hochgelehrter herr, ich würde zittern, wann mir irgend ein kritisches wort entwischen sollte, wann irgend ein tadlender gedanken in meinem busen aufsteigen sollte. Ich ehre diesen grosfen mann so sehr, als man einen verstorbenen ehren darf, und wünsch ihn in jener welt anzutreffen. Das glük, seine werke zu lesen, dreingt mir diese zeilen zu seinem lobe ab, und wenn Shakespear noch lebte, würde er dies unmündige lob nicht verachten; villicht mich zwüschen den rippen

kennen und lächelt ein gütiges urtheil fählen. Nein, nur über alle theile etwas, nichts kritisches, nur gefühl, empfindungen, gedanken bei diesem und jenem stük — mit diesem lieben mann reden als wenn er bei mir am tisch säße. Ungereimte fragen — ein aber — oder ich dachte — ich hete gemeint — oder ein warum doch, wird mir der gute William nicht übel nehmen.

Großser mann — ich will zuvor abbitten — ich merk es nicht besser, du weist gar zu wohl, wie fragsüchtig dergleichen leüte sind, wie bald ihnen unschikliche, ungeschliffene worte entfahen — du hast eine ganze welt in dir, wirst wohl auch so einen kärl gezeichnet haben — er mag sein portrait kennen oder nicht. Genug — wenn ich über alle 12 bände etwas schreiben will, wird dieses bändchen voll genug werden.

---

### 1. Band. 3 Lustspiele.

1. Der Sturm. 2. Ein Sommernachtstraum. 3. Die beiden Veroneser.

#### 1. *Der Sturm.*

Wie konst du, großser William, so ein meisterstük machen, ohne eine ähnliche geschichte zu wüssen — freilich an erfahrung wirts dir nicht gefehlt haben. Da in den ersten auftreten das wüthende meer, die brausenden wellen, die stürmenden weinde, dann der matrosen ihr desperates verhalten mag dir bekannt genug worden seyn. Aber wie kontest du so ein gräfsliches wetter, feür und flammen auf die bühne bringen — nein das dachtest du nicht. Aber wie kontest du da einen Ariel erschaffen — menschen, luft und alle elemente einem geist unterthan machen und — nein du hast keinen boshaften geist gemacht — doch er muste ja dem edlen Prospero gehorchen — Aber wie können menschen die geister sich gehorchen machen? Ei, wir haben ja noch hützutag exempel genug unter uns, dafs es geisterbeschwörer giebt — das wettermachen wird dem weiblichen geschlecht zugeschrieben. Wozu sonst all die priesterlichen segnungen der felder und aker — wüssen wir doch, dafs es fürsten des lufts giebt — aber wüssen wir denn auch, ob sie einiche macht haben über die elemente oder nicht. Freilich its geschrieben, aber geschrieben ist nicht gedruckt, und gedruckt ist nicht erwiesen. Dein sturm gefahlt mir, lieber William er hat keiner seele leids gethan

— und da hast du lauter so lustige bursch, die im stande sind einen solchen sturm auszuhalten. Deine wüste insel möchte ich gar vor mein eigenthum, wenn kein Kaliban drauf wäre, und auch eine Miranda, wenn sie auch nur halb so gescheidt wäre. Dein Prospero ist mir zu mächtig. Wir haben noch allewil leute genug, die bannen — gfrörren — gestohln sachen rumschwören können — aber solche sind, wenn ichs auch glaubte, nicht meine leute und wann sie so glat wären wie butter und so fromm wie Prospero. Antonio, Sebastian, Stephano hasse ich — Trinkulo, Kaliban machen mich zu lachen. Dem alten ehrlichen Gonsalo bin ich recht gut — am meisten aber bin ich in die insel verliebt. Meine idee sind so anmuthig, alles so reizend um Prospero's hütte herum, das schönste grün, die zierlichsten bäume, mit lieblich duftenden blüten prangend, das holde gesang der prächtigsten vögel — dann die herrlichste lage. Ariels musik in der luft, die wiegt einen so in melancholische träume ein, dafs man ein gutes weilchen da zu hause ist, die schönsten blumen pflückt und schier halb Ferdinand ist, und sich bald an Miranda vergriffe, wenn einen das ungeheür Kaliban und der besoffne kellermeister nicht wekte.

Wer mufs dich nicht als einen wunderthätigen theatergott ehren: Erst last du alles zu grund und trümmern im sturm, weind und wetter, in feür und flammen aufgehen, wirfst alles durch einander in ein chaos, dafs jeder alles usert ihm verloren glaubt — und endlich bringst du wieder alles so herrlich zusammen, wie der küfer die dugen zu seinem fafs. Was würde die zauberkunst schaden, wenn sie alles so gut machte und der gerechtigkeit auf den thron hülfe. Genug, lieber William, dein sturm hat mir viel vernügen gemacht, mir viel materie zum denken gegeben und oft in labyrinthe geführt, in denen ich mit allen freüden herumirrte und nicht herausbeehrte. Alle deine spielenden Personen, selbst das ungeheür Kaliban ist schön. Aber da solt du sehen, lieber William, dafs ich ein klotz bin, grad die personen, die villicht die schönsten sind, mag ich am wenigsten — Prospero und seine Miranda sind mir gar zu schön.

## *2. Ein Sommernachtstraum.*

Verzieh mir, lieber grofser mann, ich könnte dir auch mit sommer- und winternachtsträumen aufwarten, du würdest mir drauf hofieren. — Nein, so grob will ich deinem nicht begegnen — ich müfste ein narr sein. Villicht schmeckt er deinen Engländern eben

so gut als mir dein sturm und wann je ein mann vor allerhand leüte geschrieben, so hast gewüß du es gethan. Dein traum laß ich ungescholten, aber ich versteh ihn nicht — das gereim hat mir einen ekeln ton. Wenns mir je in meinem leben treümt, daß ich im schlaf in eine gesellschaft komme, wos in diesem ton fortgeht, werd ich gewüß schlafend übers beth hinaussprengen. Da kommt ein Theseus, Lysander, kurz jede fee mit ihren hölzernen versen daher. Ich weiß nicht, was die feen vor dinger sind, und wan ichs wüste, möcht ich nicht mit ihnen umgehn, sie waren mir zu geschweind.

Die personen des zwischenspiels, die sind in diesem traum meine leüte: Squenz, Schnok, Zettel, Schnauz, Flaut, Schluker — wenn sie nichts redten, nur die bloßen namen sagen mir daß sie närrische kärl sind. Ei mein gelehrter kritikus, da verräth er sich, daß er ein thor, ein narr ist. O ho mein feiner, weiser, ernsthafter mann, mit allen freüden laß ich mich in die große narrenzunft der welt einschreiben — oder sage mir, ist nicht die große welt das große narrenspital. O weiser jüngling, der du auf die große schaubühne der welt auftrittst mit einem kopf voll pläne, einen ganzen rodel voll weiser projekte — am ende wirst du sehen, daß deine rolle nicht viel besser ist als des Zettels seine. Oder wer spielt seine rolle am besten — der seine zuschauer am meisten vernügt oder der sie am meisten belehrt? Ich weiß es nicht, aber das weiß ich, daß die größten narren den größten beifall feinden. Ihr müßt mir aber meine narren nicht mit den eürigen verwechseln, sonst käm ich zu kurz. Es gibt ja vielerlei narren, und wenns drauf ankommt was je einer aus dem andern macht, so ist würlklich die wêlt platzvoll narren — das müssen sich die größten gelehrten gefahlen lassen, die welche von der halben welt als götter, als weise verehrt werden. Die wüßens, daß sie von andern vor narren gehalten werden und wenn sie das nicht wüßens, so haben sie schon ein stük vom üllishut. Aber was geht mich das an, ich hab es mit dem sommer-nachtstraum zu thun — es freüt mich, daß es ein traun ist — sonst aber wollt ich am liebsten mit Squenz und seinen gesellen in der grünen flur zwüschen zaun und heken spielen. Gute nacht, sommer-nachtstraum.

### 3. *Die beiden Veroneser.*

Das ist mir ein wohlgemachtes stük, aber ich zehl es mir doch nicht unter die besten, aber unter die mittlern. Proteus hat mich böse gemacht, ich het ihm hundsput gesagt, wan ers mir so gemacht

hete; nein ich het ihn gar beim kopf genommen, wenn er mir bei einer solchen Silvia ins gehege kommen wäre. Doch Valentin dünkt mir auch ein thor, daß er sein größtes geheimnuß seinem freünd offenbarte, der in diesem fahl noch keine probe gehalten: ich meinte doch, wenn einer von jugend auf mit einem freünd umgeht, sollte einen besser kennen, ob er im stand wäre, in diesem fahl zum verräther zu werden — doch was thut die liebe nicht — schon vor mannhundert jahren hats geheißen, wein und weiber bethören die weisen. Der herzog hat recht gehandelt — ich thät es auch nicht — nein, um alle welt nicht, eine töchter liefs ich mir nicht so leicht wegstehlen — und doch hät ichs auch gethan, wär ich Valentin gewesen.

Aber Julie, die arme Julie! Nein, Valentins verbannung hat mein mitleid nicht so rege gemacht als Julies schicksal — nein das ist zu viel vor ein frauenzimmer: so standhaft lieben, einen untreuen, meineiden lieben, und von seiner untreu augenzeüge sein; nein so ein weibsbild gibts nicht in der welt. Doch ich will das schöne geschlecht nicht thuschieren, villicht gibts noch viel solche; aber man sollte sie zu rittern schlagen, ein ordenszeichen umhängen, daß man sie kandte. Lucette du bist viel mehr weib als Julie und doch hast du männerverstand, vast gar die gabe zu weissagen. Zum mitleid bewegend ist die räuberbande gemahlt. O wie mancher ist schon von seinen nebendgeschöpfen fast gezwungen worden, ein bösewicht zu sein. Ja meine zwey hauptmänner sind noch dahinden, und die sind Skeed und Lanz. Mich nimmt wunder, lieber Sir William, wie du hast können zwey solche kär! so meisterhaft zeichnen. Nimm mirs nicht übel, lieber Sir, wenn ich auf den grund komme; es heist, je faüler studenten, je besser herren. Du must mir auch ein rechter bube gewesen sein; man sollte dich nur so von 10 bis in die zwanzig gekandt haben — o ich weiß es gar zu wohl, die sprünge gehn eim nicht so leicht vom hirn weg. Ja, ja, Skeed, ja Lanz, ihr seyd wackere kär!s; ich wette zehn gegen eins, wo ihr auf der bühne nicht mehr beifahl feindet als eüere herren, und wen ihr nicht gescheidter sind als sie, so will ich Hans heissen. Spotte nur nicht, lieber autor, über Lanzens freierey, über sein braunes baurenmädgen — melchen ist so gut eine tugend als stiken und nähen — und der üble athem ist von einer stadtnimphe entlehnt; Lanz wirds besser riechen, er ist kein narr nicht. Lieber Lanz, du magst wohl ein bischen ein ungehobelter burscht gewesen sein, aber ich weiß doch, daß du feiner sein könntest; wan du nicht sähest, daß du deine zuschauer belustigst. Aber wann dich irgend ein junker agirt,



ha, dann gibts ein läpischer auftritt. Man lacht über dich, wann du so in allem ernst mit deinem hund Krab sprichst — aber lache du auch, wann ein pastor ganze stunden mit seinem schatten spricht, ein philosoph mit seiner katze, ein doktor mit seiner salbbüxe — lache auch, ich will dir helfen. Meiner treü, du und Skeed sind zwei brave kärls. Wenn eüere herren sonst nichts verschuldt haben, als dafs sie euch prügellten, so ist ihre widerwärtigkeit verdient. Aber so spitzfündig seit ihr nicht, man thut euch unrecht — gerade zu, wies im busen steckt — das lafs ich gelten — aber so wortklauber, nein — und doch hab ich so junkerdiener gekandt, die ein jedes wort im mund verdrehen konten. Gut, ihr sind meisterhaft gezeichnet — Skeeds gespräch mit seinem herren, wegen Silvia, und Lanzens mit seinem schuh und seinem hund sind meisterstücke, die von keinem gelehrten ohne erfahrung können gemacht werden. Aber wer sich in der welt ein bisgen umgesehen hat, wird sich zu erinnern wüssen, dafs er Skeed und Lanzen genug gesehen hat. Ich habe mich oft verwundert, wie diese kärl sich, nur ihren herren zu gefahlen, nährisch stellen musten und tag und nacht nur auf die wortspillerey studierten, dafs sie ihren herren in gesellschaften freude machen konten. Zulezt wirts ihnen zur gewohnheit, dafs sie nicht mehr vernünftig reden, alles nur verträült; und wan sie selbst zu herren werden, ist gar nicht mit ihnen umzugehn. Andere müssen wider ihren willen nährische kärl seyn — und die sind froh, wenn sie von einem nährischen herren weg und zu einem vernünftigen kommen können.

---

## 2. Band. 3 Lustspiele.

1. Gleiches mit gleichem. 2. Der Kaufmann von Venedig. 3. Wie es euch gefällt.

### 1. *Gleiches mit gleichem.*

In diesem stück wird vorgestellt, wie ein Vincenzio, herzog zu Wien, einen statthalter gesetzt, ihm vollmacht über die regierung, über leben und tod gegeben. Er gab eine lange reise vor, hate aber nur im sinn, in der nähe, im verborgenen zu bleiben und alles zu beobachten, kleidete sich in einen mönchshabit und erhielt seinen zweck. Angelo hiefs der neue statthalter; der trat die regierung mit aller strenge an, suchte alle gesetze hervor, nach welchen ein

mann, wann er zu früh bey seiner braut schlief, den tod verwürkt hate. In diesem fall war ein junger edelmann, Klaudio; der ward gefangen und solte ohne gnade sterben. Ein wilder junger Lucio nahm sich des Klaudio an, gieng zu seiner schwester Isabella ins kloster, nahm sie zur fürbitt mit zum statthalter, konten ihn aber nicht anderst gewinnen als um Isabellens ehre zum lösegelt. Er wurde aber durch eine schöne list hintergangen. Eine Mariane, deren er die eh versprochen, aber treulos verlassen hate, wurde ihm anstatt Isabella beygelegt. Hernach als der barbar Angelo dennoch befehl gab, Klaudio den kopf abzuschlagen, wurde er durch den kopf eines Ragozins, der als ein berüchtigter räuber im gefängnuß gestorben, betrogen. Der Herzog als mönch verkleidet sahe dem spiel allem zu und war selbst anstifter des betrugs. Endlich entdeckte er sich und nachdem er die verbrecher in die enge getrieben und die unschuld gerettet, muste Angelo seine verlassene Mariane heürathen und er selbst nahm die tugendhafte Isabella zum weib und Klaudio kam zum vorschein und herzte sich mit seiner geliebten Juliette.

Dieses stük zehl ich mir unter die schönen. Es ergetzt mich sonderbar das unternehmen des herzogs, um seinen staat zu beobachten. Der heüchler Angelo, wie streng er auf die gesetze und selbst ein üfserlich strenges leben führen und doch ein böfswicht sein konte, wie er stufenweis in seiner böfshheit gieng, so natürlich, wie die menschen pflegen zu gehen. Man feindet stoff genug zu moralischen gedanken, wie Angelo die menschheit zu verthädigen und das laster so schön zu beschönigen weifs. Und die reden Isabellens sind vor allen aus schön; und wie schön ist ein Lucio geschildert, ein mensch der gewohnt ist, lauter böses von seinen nebendmenschen zu reden. Aber, o Isabella, deine reden sind sonderbar schön und doch hast du mich böse gemacht, du strenge schwöster. Wann dein unglücklicher bruder vor dem tode zittert, nennst du ihn einen unmensch, einen feighertzigigen, schändlichen, elenden, woltest ihn durch einen fußfall nicht vom tod erretten. Was denkst du, hartzertzige schöne; ich denke, dein bruder sey mehr mensch als du, du wilt mehr engel seyn als mensch. Es dunkt mich menschlich, wann Klaudio sagt: Ja, aber sterben und hingehn ohne zu wissen wohin, in kalter erstarrung daleigen und verfaulen, statt dieser warmen gefühlvollen bewegung ein starrer erdklumpen zu werden, indess daß der wollustgewohnte geist sich in feürigen fluthen badet oder in gegenden von aufgehäuftem eise zittert, oder, in unsichtbare winde eingekerkert, mit rastloser gewalt rund um die schwebende welt getrieben wird, oder noch unseliger ist, als das unseligste was

zügellose und schwärmende gedanken heüßend sich vorbilden — das ist entsetzlich! Das jämmerlichste, armseligste leben mit allem ungemach behaftet, welches alter, krankheit, dürftigkeit und gefangenschaft der natur auflegen können, ist ein paradies gegen das was wir von dem tode fürchten. Dann das ängstliche wehmüthige wort: liebste schwöster laß mich leben. O Klaudio, wie menschlich — Isabella du bist hart; wie kannst du zu einem lebenden bruder sagen: stirb elender. O Klaudio, welch ein sprung von deiner schwöster strengen tugend zu deiner menschlichkeit herab und dann welch ein abstich zwischen deiner fühlenden brust bis zu einem versteinernnden Bernardino herab. Deiner schwöster richterliches rufen, stirb elender, und eines spotteten rüfels geschrei: wach auf Bernardino, du mußt dich hängen lassen. Du bist eine ausgesuchte jungfrau Isabella: Ich wette was all zum andern haus so eine gebe. Aber nein es ist kein spiel, bösewichter müssen fallen und die unschuld mußt an den tag über kurz oder lang. Angelo der betrieger, den alle welt vor einen heiligen hält, mußt vor der welt augen zu spott und schanden gemacht werden. Der gefahlene sohn, der arme Klaudio mußt in die noth kommen, aber zuletzt mit ehren angenommen werden. Und dir Isabella gehört ein herzog — aber mich nimmts wunder wenn du von hier absegelst ohne einen fleck zu bekommen. Und dir herzog wie wohl that dir dein verstecken, da du hören kontest was die leute von dir sprechen. Lucios reden sind treffliche lehren vor dich, du wustest sie auch schön zu apliciren; und dir Mariane wünsch ich glük zu deinem mann, du brauchst es wohl.

Habe dank lieber Sir William für dieses schöne stük arbeit, es ist mir in aller hinsicht wohlbekommen und hat mir den sommer-nachtstraum reichlich ersetzt. Jede scene vergnügte mich, jede person vom herzog bis zum rüpel herab sind zierlich gemalt.

### 3. *Der Kaufmann von Venedig.*

Antonio, ein reicher kaufmann, verbürgt sich vor sein freund Bassanio einem juden Shylock vor 3000 dukaten auf 3 monat und wenn ers nicht bezahlte ein stük fleisch aus seinem leibe, wo es dem juden gefiele. Nach verlauf der zeit kam dem Antonio traurige botschaft von allen seinen kauffartey-schiffen, dafs alles verlohren sey. Er kam in mifskredit. Der jud drang auf bezahlung, wolte sein stük fleisch von Antonios hertzen ohne alle barmhertzigkeit

rechtlich haben. Es kam vor den herzog und half kein bitten, hater allen anschein, daß Antonio herhalten müsse; bis ein reiches fräulein, die hernach Bassanio freyte, verkleidet als richter herkam und einen salomonischen ausspruch that: daß zwar Shylock sein pfund fleisch, vermöge der verschreibung haben solle, aber er solle keine unze mehr oder weniger, auch kein tropfen blut mitnehmen, sonst er selbst des todes sein solle. Der jude wolte gern leer abziehen, aber es kostete ihn noch sein hab und gut. Die weise Portia spielte noch mehr gescheidte possen. Das loteriespiel mit ihrem kästchen ist sehr possierlich und ein rechtes gemälde von dem scheinbaren und dem wirklichen glück dieser welt. Ungemein schön weiß mein William hier zwey geschichten, die grausamkeit des juden und den liebeshandel des Bassanio zu vermischen, als ob es eine handlung wäre. Recht artig wüssen die zwey deinger Portia und Nerissa ihre liebhaber mit einem reinge zu täuschen und als doktor und schreiber zu betriegen. Aber verzeihe lieber Wiliam, so eine Portia ist nirgends zu hause als in dir. Du theilst dem jungen deing gar zu viel von deinen gaben mit. Doch wer weist, was vor geschöpfe du auch magst gekannt haben. Einmal ist Portias weisheit wohl viel vor ein so kleines junges jüngerchen; ihre oder vielmehr deine reden, anfangs, oder wer es auch sagt, so ist es immer wohlgesagt und entzückte mich mehr als Antonios seltener karakter. Wenn thun so leicht wäre, sagt Portia zu Nerissa, als wüssen was man thun sollte, so würden alle kapellen kirchen und armer leute hütten paläste seyn. Das ist ein guter prediger, der seinen eigenen lehren folgt. Ich will lieber zwanzig leuten sagen was gut zu thun wäre, als eine von den zwanzigen sein, die meinen vorschritten folgen sollen. Das gehirn kann wohl gesetze für das blut aussinnen, aber ein warmes temperament springt über ein kaltes verbot hinweg. Der jüngerling unsinn ist ein solcher hase, daß er über das netz des krüpels vorbedacht hinwegsetzt. Aber alle diese überlegungen &c. Genug, Portia ist ein so weises deing, daß ich schwärzlich glaube, daß Salomon unter allen seinen tausend weibern eine so weise gehabt habe — dann ihre reden sind die schönsten unter allen und doch treten grofse männer auf. Antonios karakter ist, sonderlich unter kaufleuten, ein seltener karakter. Und doch zweifle ich nicht daß es nicht solche gebe. Ob sie aber ihre brust dem grausamen messer eines juden darböten, weiß ich nicht. Die grausamkeit Shylock's ist entsetzlich. Traurig, daß man sie unter den menschen feindet, und wollte Gott, allein unter den Juden. Hingegen die freundschaft unter den Christen Antonio, Bassanio und ihren freunden ist

so etwas reizendes dafs man von stund an wünscht, solche zu haben und ein solcher zu sein. O was ist wahre freundschaft! Himmel auf erden — Jonathan und David — gewifs der tod selbst mufs unter freunden süfse seyn — was man so hertzlich meint, mit gut, leib und blut freunde ist. O du heiliger himmel, edle freundschaft, zuckersüfses leben, in welchen weinkel haben dich unsere zeiten verjagt, wo ist dein wohnort, edles leben? Unter bettlern, unter saufbrüdern, nicht unter göttern dieser erden. Edler Antonio, kein wunder dafs du arm wärest, aber ich dachte, nicht sturm und wellen, sondern dein freundschaftlich hertz habe dich arm gemacht, wie Timon. O sey immerhin arm, du triffst mehr arme freunde an als reiche. Die sind nur freünde wo sie nichts geben dürfen, wo man ihren geldsäcken und ihrem ehrdurst fröhnt, freünde wo sie scheicheleyen hören, wo ein läärer ton von freundschaftsbezeugungen ihre ohren kitzelt. Da sind sie freünd, so lang der schall ihre ohren füllt, bis ein anderer schall sie verdrengt. Noch eins: Lancelot, der junge Gobbo gefahlt mir recht wohl, da in seinem selbstgespräch; wie der ehrliche bursch aus ihm spricht, wie er mit seinem gewissen zu rathe geht, ob er aus des Juden diensten fortlaufen solle oder nicht. Und dann das gespräch mit seinem vatter, dem blinden alten ehrlichen Gobbo; gewifs ein recht schönes paar, vatter und sohn, so ehrliche landskinder, die nichts gelehrt haben als ehrlich sein — und doch der junge Gobbo, der so was von den stattmannieren aufgeschnapet hate, das so mit seiner ländlichen, ehrlichen einfalt nicht harmonirte. Gewifs lieber Sir William, mir däucht, du seyst in der Schweytz gewesen, habest irgend ein bauernjung in Basel gesehen, den sein vatter besuchte und seinem herrn ein präsent brachte. Mir ist, ich habe selbst jung und alte Gobbos gesehen.

### 3. *Wie es euch gefällt.*

Mir gefällt's, in der that mir gefällt's recht wohl. Freylich ist nichts daran gelegen, obs mir gefahle oder nicht, mir aber ists genug wenns mir gefällt. Gewifs mir ists ein allerliebstes stück, bin ganz in etliche personen verliebt. Da kommt ein Orlando vor, gewifs liebenswerth gezeichnet, der von seinem ältern bruder Oliver, einem bernhüter, ein rechter Cain, genidet, unterdrückt wird, der ihn gar mit mannier aus dem weg räumen wollte, indem Oliver ihn zu einem wettkampf mit einem handfesten verwegenen kärl, einem reinger, aufhetzte und diesem weinkte, Orlando den hals zu brechen, der

aber herlich über den kârl siegte. Dann Adam, ein ehrlicher bedienter, der in seinen alten tagen dem Orlando so treu davon half aus der schleinge, die ihm nach dem sieg von dem bösen herzog und seinem verrätherischen bruder gelegt ward. Man möchte den redlichen Adam auf seinen rücken nehmen und in eine bessere welt tragen. O redlichkeit — du must dich oft müd und matt unter einen baum hinlegen, verfolgt von deinen verrätherischen feinden, — falschheit — must du im elend darben, indem sie sich in wollust badet und auf thronen schwellgt. Da kommen dann auch zwey weibliche David und Jonathane daher, so liebenswürdig, o so reizend, daß man von stund an ihr packträger werden möchte: Celia und Rosalinde, des vertriebenen und des regierenden herzogs töchtern, die miteinander die flucht nehmen nach dem Ardennenwald, den alten herzog aufzusuchen. Ich möchte diese pölsierliche reise mitmachen, hunger und durst, frost und hitze, und alles ungemach ausstehen: der rüpel ist auch nirgend so aufgeräumt als bey diesen zwey allerliebsten geschöpfen. Und dann der alte edle herzog Friedrich, wie edel in seiner verbannung, in der reitzent beschriebenen einöde. Wie schön beschreibt er da ein freyes leben, gegen dem falschen hofleben, wie schön auf der jagd gegen das unfreundliche wetter trotzend und doch zufrieden. Dann seine gefährten Amiens und Jacques, edle Cameraden die in die verbanung folgen. Jacques wie er da am bach über einen angeschossenen ächzenden hirschen moralisirte, der in den Strom hinein weinte, der doch keines wassers bedurfte. Der arme verlassene harichte tropf — edler Jacques du hast recht, so treibt das Unglück die fluth der gesellschaft zurück. Wie eine sorglose heerde vorbeistrich, wohlgefüttert und stolz: Ja schwärmt nur verbey, sagst du, ihr feisten und aufgefütterten bürger, ja das ist eben die mode. Du hast recht, die menschen sind alle räuber, mörder und tyrannen. Die thiere sind in ihren von der natur angewiesenen angeborenen wohnplätzen nicht sicher, sie schrekens heraus und tödens. Sie machen dir vorwürfe, guter Jacques, daß du selbst ein ausschweifender bube warst und nun deine sünden der welt aufbürden wollest. Ach, sie machen es so, besser wir halten das maul. Wer je in seinem leben einen fähltritt gethan, den last man gar kein wort mehr über die sitten sagen, anderst die farbe des volks begünstige ihn. O du hast recht eine harlekinsrolle. Gewiß man hätte grofse lust einen narren zu werden. Wie der gute Orlando auf wildpret ausgeht und seinem treuen Adam zu leben befiehlt, den alten herzog und seine leüte unterm baum beim essen überrascht. O da ists all so angenehm, so reitzent beschrieben,

wie er die mahlzeit der noth heischt, wie sie darüber philosophieren und als freunde da im freyen felde so patriarchisch tischinieren. Dann die ländliche gegend, die schäfferey, die schäffer und schäfferinnen — wie angenehm, wie reizend, o, Sir William, du hast gewußt dies holde schäfferleben nach der länge studiert, bist wohl oft wonnetrunken von den schaafhürden nach der tummoltischen statt zurückgekehrt. Ein verliebter Sylvius und eine spröde Phöbe mögen oft dein herz gerührt haben, daß du deine Rosalinde selbst zur schäfferin gewünscht. Wie artig pafst ihr da ihr schäfferkleid, indem sie eine ganze schäfferey kauft. Aber sie spielt dem guten Orlando ein bisgen wunderlich herum, kommt schier ins abentheuerliche hinein — aber ich verziehe ihr alles, will ich schon von anfang in sie verliebt bin. Schönste Rosalinde, du möchtest nun zur zauberin oder noch so wunderlich werden, wie es dich immer gelustet, ich müßte dir dennoch gut seyn; hosen und wams stehn dir so trefflich wohl an. Der rüpel und andre sind so zierlich; so grob und ungeschleifen sie sind, so stellen sie doch den größten haufen von menschen vor. Sie möchten so sehr über diese heürath lachen als sie wollten, so würden sich doch viele tausend hier gezeichnet feinden, wann sie sich selbst kandten. Genug, hier gefählt mir alles, voraus diese einöde gegend, die schöne gesellschaft von hirten und jägern und wunderthätigen schäfferinnen. Ja, du hast himmelsmacht, göttlicher mann: einen thyranischen herzog, einen barbarischen bruder bekehrst du plötzlich wie jener blitz einen Saul, machst helden wie David, der löwen besiegt, machst die wunderbarsten und glücklichsten ehen, hilfst der verstofsenen unschuld auf den thron und stürzest hohnsprechende Goliaths zu Boden. Wem sollte deine arbeit nicht gefahlen, du wundermann? Villicht einem stolzen stättler, einem brutalen hoffleing, der nur gefühl hat vor die rauschende lust; oder vor verzärtelte nerven. Mir gefällt, lieber mann. Ich bin dir viel dank dafür schuldig. Du hast mich ergötzt, belehrt und beruhigt. Mir gefällt wohl.

---

### 3. Band. 3 Lustspiele.

4. Der Liebe Müh ist umsonst. 2. Das Wintermärchen. 3. Der heilige Drey-Königs-Abend oder Was ihr wollt.

#### 1. *Der Liebe Müh ist umsonst.*

Nein, sie ist nicht umsonst, wer nur auf eine gescheidte art zu werke gienge. Freylich, so alberne kärl können lang herumgehen wie die katz ums heisse muß, ohne es zu kosten. Aber die liebe hat immer ihre getreuen anhänger belohnt, wenn sies nicht selber verderbt haben. Der titel müßte mir anders stehen, nicht so allgemein: der liebe müh ist umsonst. Verziehe mir, großer mann, ich dachte allerley über dieses stück. Oft dacht ich, dein lehrjung habe es gemacht und so einige strophen von dir geborgt; oft dachte ich, du habest es etwa in müßigen stunden, bey übler laune, irgend in einem bierhause in dein taschenbuch niedergeschrieben, indem du eine spitzfindige liebeszänkerey behorcht, hernach sei es, wils von dir war, aufgeschnapt worden, wie von jenem könig der abgang zu schnupftabak; oft dacht ich, nein irgend ein papagey, ein nachschwätzer habe es in deinem namen gemacht. Ich laß es gestellt seyn, doch, wenn ich gewüß wüßte, daß du es gemacht und im ernst es als etwas erhebliches vor die nachwelt geschrieben hättest, so würd ichs Dir zu gefahlen verehren. Gut, ich will glauben, du habest es nicht gemacht, und wann du gemacht hast, seys dir doch nie in sinn kommen, daß alle welt soll freud dran haben. Ha nu, zum andenken daß ichs gelesen habe, will ich doch hersetzen was ich daraus behalten habe — das beste oder nicht. Erst kommen da ein könig von Navarra mit einigen dummen hofleuten aufs tabet, unter welchen ein närrischer Biron der gescheidteste ist, die sich durch einen tölpischen eyd auf 3 jahr zum studieren, kasteyen und fasten verschwören. Hernach kommen einige witznarren mit ganzen säcken voll unnützen worten: ein Armado, Dull, Kostard u. s. f. Dann kommt da eine preintzessinn aus Frankreich mit ihren hofdamen Rosaline, Maria, Catharina und andern burschen. Aber ich weiß nicht was sie machen, ufert daß diese und jenen einandern ein besuch machen, und jenen eydrüchig werden unds diese höh-nisch und spöttisch aufziehn. Das sind aber weibsleute die keinem ehrlichen burschen anfechtungen machen. Es ist wüst, wenn die deinger thun, als ob sie allen witz allein gefressen haben und sich



so brutal und spröde stellen. Freylich verdientens jene geken nicht besser, aber 'sist doch nicht hübsch. Ich habe mir im gantzen stük kein sonderbaren karakter bemerkt. Alltags-karakter genug, geschwätz, zänkereyen, spitzfündereyen genug, aber ich wüste nicht was mir lehrreich sein sollte. Birons räsonimang vom studiren — ja das. Dies stük stellt die halbe welt vor, die mit ewigem geplauder von lauter nichts die zeit vertreibt; stellt milionen autoren vor, die mit ewigem geschwätz ganze folianten füllen, mit lauter worten ganze beigen papier übersalben, die allezusamen kaum so viel sagen als ja und nein. Hast dus gemacht, grofser William, so freuts mich, dafs dein geist auch so niedrig fliegen konnte. Ich weifs, das stük hat dir mehr müh gemacht als alle deine schönen stük, die wie eine reiche quelle daherflossen, da dein geist munter war und eine gantze welt in sich hate. Aber warum solte dein geist nicht auch schlummern. So kommts dann, wann man etwas erzwingen will.

## 2. *Das Weintermärchen.*

Schon wieder besser, ein recht artiges märchen. Der grofse geist ist schon allerter, fliegt schon höher, über stauden und heken, über meer, über zeiten hinweg. Wenn doch was gefällt oder nicht gefällt, himmel welche kleinigkeit! Ein mensch gefällt, der andre nicht und sind doch gleiche menschen. So ein paar augen, so gewüsse züge, ein ton, eine minne, man kann oft nicht sagen warum, nur er gefällt mir, der andere ist mir wiederlich; weifs nicht warum, genug, er gefällt mir nicht. Ey, es mufs doch irgend eine unsichtbare geisterharmonie sein, die müssen sich aus gewüssen zügen, einem ton, einem blick kennen — was aus dem geist fliest, fliest wieder in einen solchen, aus einem andern gefällt's nicht. O, wer nur das geisterreich in dieser körperwelt verstünde.

Leontes, könig von Sicilien, und Polyxenes, könig von Böhmen, sind gute bekandte und freunde von jugend an. Polyxenes besuchte den könig von Sizilien. Wie angenehm und reizend wird da die freundschaft gezeichnet, bis ein mißgünstiger teufel, der reine freundschaft nie leiden kann, dem Leontes die eifersucht einhauchte, die freundschaft jämmerlich zertrümmerte und entsetzliches unheil angerichtet, wenn unser grofser theatergott es nicht zu verhüthen gewust häte. Aber er wuste die edle Hermione auf eine wunderbare art zu erhalten und den jungen Mamillius, und nach vielen jahren alles wieder herrlich zusammen zu bringen.

Wie schön ist der carakter eines Kamillo, wie edel in seinen handlungen, nachgebend und doch der wahrheit getreü, nicht ver-  
wegen und doch vor die unschuld alles unternehmend und beherzt.  
Wie sieht man so allgemach das feür der eifersucht in der brust  
Leontes aufglimmen, dafs man den armen tropf eben so wohl be-  
dauert als die gute Hermione. Wenn so ein stük arbeit nicht auch  
lust und freüde macht, bald zu innigem mitleid bewegt, bald in  
zorn bringt und rache im busen lodert, so taugt es nicht viel.  
Wer muß hier nicht den edlen Polyxenes, die gute Hermione, den  
jungen Mamillius bedauern; wer nicht sich über einen rechtschaffe-  
nen Antigonus, Kamillo und eine Paulina freüen, über einen Leontes  
ergrimmen. Aber wie innig rührte mich die Szene wo Antigonus  
mit einem kind auf dem arm, in einer wildnuß, am rande des meeres,  
in sturm und wetter das keind hinlegt und segnet. Wie sein hertz  
blutet und sein auge thränet! Mein hertz möchte mit bluten, sich  
bei der jungen Perdita hinsetzen und bewachen wie ein vogel seine  
jungen. Ich möchte dem guten Antigomus zu hülff eilen, den bären  
umbringen, zerfetzen und zerhacken, ihn und das keind in die  
hütte des schäfers führen. Welch ein sprung machst du da über  
16 jahre hinweg und da sezst du dich zu einer schafschur hin; so  
lieb sind dir ländliche freüden! gewifs mir auch. Deine schäfer-  
freüden haben innig wohlgemacht. Welch ein Florizel, eine Perdita,  
ein schäfer, ein rüpel, selbst der spitzbub Autolykus ist schön. Da  
schaffst du alles her, was zu einem lustigen feste gehört. Aber du  
zeigst auch den unbestand zeitlicher freüden. Armer Florizel, schöne  
Perdita, wie bebte mein hertz für eüch, eh ich das ende wufste.  
Ich hate meine hand an ein gesalbtes haupt gelegt und den harten  
Polyxenes nach hofe gewiesen. Aber wie freüth ich mich, da sich  
alles so herlich endigte. Tausend glück wünscht ich Florizel, Per-  
dita und der auferstandenen Hermione und dankte dem wunder-  
thätigen Kamillo und Paulina — und erwachte von meinem traum, —  
dann ich war ganz da.

### 3. *Der h. Drey-Königs-Abend oder Was ihr wollt.*

Ist auch ein schönes stük von viel bündtigen reden. Freylich  
gehts da an den küsten von Illyrien in kreütz und quer durchein-  
ander, dafs man oft selbst nicht weist wo man zu hause ist. Da  
komt ein herzog, der in ein schönes reiches fräulein Olivia verliebt  
ist, aufs theater. Er spricht recht art'g von der liebe. Hernach

kommt Viola, die in den herzog verliebt ist und in mannskleidern sein bedienter wird. Da gibts einen gantzen hauffen irrungen, dafs man zuletzt vast schnurrig wird. Der weibliche wankelmuth wird bei der Olivia nett gezeichnet. Erst verschwört sie sich, sieben jahr um einen bruder zu trauern, ihr gesicht soll nur die luft nicht küssen — und kurz drauf entschleiert sie sich einem bedienten, wird in ein weibergesichtchen verliebt und will was sie nicht will. Olivia heürathet zuletzt Sebastian, Violas bruder, wil sie meinte es sei Viola die mannskleider truge. — Die zwey geschwister sahen einander so ähnlich wie zwey bienen, hielt je eins das andere im schiffbruch vor ertrunken. — Viola nannte sich Cäsario. Endlich wie der Betrug entdekt wurde, heürathete der herzog sein bedienter und Olivia den Sebastian. Narren, sauffbrüder, spaßmacher hats genug in dieser komödie. Da ist ein rüpel, ein Sir Tobias Rülp, ein Andreas fieberwange, der ein Aug auf Olivia hate und die andern ihm brav absoffen, ein Fabio, ein Malvolio —. Am besten gefählt mir der spaß, den Maria, Olivias kammermägdden und die andern kärles dem närrischen Malvolio spielten, die den einbilderschen lümmel konten glauben machen, er werde seine herschaft Olivia bekommen. Sein karakter ist nicht selten und von den übrigen spaßmachern, schmarozern ist die welt voll.

---

#### 4. Band. 3 Lustspiele.

1. Die lustigen Weiber zu Windsor. 2. Die Kunst eine Wiederbellerin zu zähmen.  
3. Die Komödie der Irrungen.

##### 1. *Die lustigen Weiber zu Windsor.*

Dis stück müst mir der dickwanstige Falstaff heissen, dann er macht die hauptperson des gantzen spiels aus. Sonderbar lustige weiber hab ich keine angetroffen: freylich hatten sie den kärle zum besten, aber das würden fast alle einem solchen koloss nicht besser machen. Falstaff ist ein pofsierlicher kärle, aber doch feind ich ihn an einem andern ort weit schöner gezeichnet, sein karakter fällt bey dem König Heinrich IV weit besser in die augen. Hier kommt wieder so ein gemengsel von sauffbrüdern, wortspielern, spitzbuben und d. g. lustigen purschen vor. Falstaff versteht sich besser auf schelmenstreich, aufs weindmachen als auf liebespossen. Der be-

schreibung nach konte sein körper den frauensleuten keine große anfechtungen machen. Er wird von einer Fr. Furth und Fr. Page etlichemahl hintergangen, mußte sich allemahl verkriechen, wenn Hr. Furth dazukam, ins ofenloch, unter die wäsche, wo sie ihn dann hinaustrugen und ins wasser schmissen. Es ist aber nicht so natürlich daß ein so verschmizter kärl wie Falstaff von den gleichen weibern sich so oft betrogen lasse und sich noch allemahl selber bei dem mann angab — freylich ist er ein offenherziger kärl, der seine schelmenstreiche gar nicht geheim hielt. Ich fand hier viel schon gezeichnete karakter, aber doch keinen, der mir recht schön vorkam. Das spiel da mit Anna Page, die drey bewerber hate, einen den sie wählte, einen den ihr der vatter und einen andern die mutter geben wollte, das muß recht lustig lassen, wenn Falstaff da bey Hernes eichbaum mit einem rehkopf erscheint und die feen um ihn herum tanzen, ihn knipen und brennen. Aber ich möchte die weiber mit ihrem hohngelächter nicht sehen, sie gefahlen mir zum voraus nicht. Die drey nebenbuhler, die freyer der Anna Page, Fenton, Schlender und der Doktor Kajus, der so deutsch daher stolpert, die möchte ich sehen. Wenns wirklich so auf der strauben stünde, daß jeder nach Anna Page zielte, Schlender nach dem weissen, Kajus nach dem grünen kleid, wie jeder mit der vermeinten braut gantz entzückt davonschlüpfte, und Schlender einen postjungen, Kajus einen bauernjung und nur Fenton die rechte Anna hate: ha die kärls würden große augen machen. Ke'n wunder wann sies schon waker abgeprügelt haten: unserm H. Wälly möchte ich nicht gern auf die art seine braut seyn. Ich meine doch, es gehören eigene leute, oder wenigstens besondere gemüthsstellungen dazu, wan dis stük recht gefahlen will. Freylich geht man nicht in die komödie um zu bätten und den kopf zu hängen, aber doch, dünkt mir, komt auch gar keine person vor die einem die seele bewegt. Verzeihe mir großer William, dein großes genie scheint zwar überall hervor, aber doch scheint mir, du habest dies stük in irgendeinigen lichtsinnigen tagen, da deine gemüthsstellung ein bisgen aus dem gleise war, gemacht, villicht nur zu gefahlen, lustige damen zu ergötzen. Sonst bringst du in andern stücken auch hie und da personen her, die einem beweglich ans herz reden. Ja, meinerwegen, es sind lustige weiber zu Windsor, aber nicht nach meinem humor. Gute nacht Falstaff!

## 2. Die Kunst eine Wiederbellerin zu zähmen.

Ha schon besser nach meinem humor. Lieber Petruchio, mache auch einen besuch in unserm land, ich will dir kunden zuweisen, dafs du davon leben solst. Wan deine rezepte probat sind, so will ich dich gebätten und ganz de- und wehmüthig ersucht haben, im namen aller deren die von Käthen geplagt und jämmerlich mißhandelt werden — deren ich gantze legionen kenne, in compagnien vertheilt und ungleich mondir; wiederum zu unterscheiden an dem dupe, denn es die cathreinen jede nach ihrer eigenen art frisiert — bey denen will ich dich aufs beste rekomandieren —. Aber wan du kommen wilt, so lafs uns doch wüssen und bringe ja gute atestate mit, dann es sind einige unter uns sehr kleingläubig; will sie schon ihren witz abgestumpft und alle ersinnliche mittel umsonst verschwendet haben; — so sind sie so sehr verzagt, dafs sie ehender glauben das meer auszuschöpfen und berge zu versetzen, als eine solche zunge still zu machen. Ich zweifelte selbst schier an deiner methode wann ich dein Käthen nicht in ein schäffchen verwandelt sähe. Und dennoch will oft noch zweifel in mir aufsteigen, dafs ich argwohne, dein Käthen möchte noch nicht vom rechten leder, vom recht zähen schlage seyn. Einer von uns hat ein Käthen, welches ihm allewil lauskniker sagte, welches ihn so sehr angriff, dafs er schon alles darwider brobirte, Aber das ist ihr eben recht, lauskniker ist allewil auf ihrer zunge. Als sie einst gar nicht wollt aufhören lausknikern, gerieth er in einen heftigen zorn, schmiess sein Käthchen in einen tiefen brunnen — und tief in wasser, da sie maul und nase zuhalten muste, knikte sie noch beständig mit den nägeln an ihren daumen. Das ist eine, die wird probe halten: Lieber Petruchio, mache dich doch wohl vefast und setze dich vorher auf alle fälle in veste positur. Lieber Sir William, du bist sehr schonent gegen das schöne geschlecht. Wenn dein Käthen der kopie entspricht, so verdient sie den namen einer wiederbellerin gar nicht, vielmehr verdient dein Petruchio den namen eines groben ungeschlifnen pflegels. Eine solche kur wollt ich keinem hunde gönnen, geschweige einem so schönen geschöpf, das sich von einem solchen bengel noch so leiten last und zuletzt das allerschönste weiberhertz entdeckt. Nein, ich weifs William, du hättest aus deiner vorrathskammer viel ein scheußlichers ungeheür können herbringen, aber ich kann mir wohl vorstellen wies geht — wer so in die welt hinaus schreibt. Und was wollte man doch das gantze schöne geschlecht

so viel schuldlose, edle hertzen mit einem schandflek beschämen. Könnte man doch von unserm geschlecht recht wilde ungeheür, bestien, barbarn, tiger, löwen, wölfe, vollhengste aufs theater bringen und jeden rechtschaffenen mann ärgern. Ich dächte wohl, man sollte gleichs und gleichs an ein joch spannen, aber das schiksal kehrt sich nicht an mein denken — wird freylich besser wüssen was zusammen muß als ich. Am besten wärs man liefs einandern ungeschoren und fände sich in aller stille miteinander ab, ohne dafs man so in die welt hinein lärmte und alle element störte. Die einleitung und zwischenspiele mit dem kesselffiker Christoph Schlauf dünk mir recht artig. Das ist ein trunkenbold, aber gantz von Falstaffs art unterschieden — in kurtzen zügen ist er ähnlich genug — ich wollte doch lieber mit diesem als mit Falstaff theilen. Da brandmarkst du auch einen Nimrod, ein lord, ein hundeliebhaber, ein thierverfolger, aber auch solide; — und doch magst du die kärl überall nicht. O du hast recht, ich mag sie auch nicht, sie kommen mir allewil als blutgierige leüte vor. Die armen thiere sind in der weiten welt nirgends sicher vor diesen blutdürstigen Nimrods und ihren frässigen hunden. Der betrug da, den der pedant und ein Lucentio spielen, ist auch artig, aber viel besser gefällt mir der schwung von Bianca, die erst als ein so zahmes thierchen kommt, und hernach übertrifft sie Kätchen weit. - Ja, ja, kleine kriechende würmchen können auch zu grofsen schlangen erwachsen. Närrische kärl giebt's auch genug in diesem spiel: Gremio, Grumio, Biondello, Tranio u. s. w. Aber Petruchio übertrifft sie alle. Ja, ja, Kätchen, du solltest eher deinen Petruchio zähmen und Grumio gehörte gar ein drek auf die nasen.

### 3. Die Irrungen.

Ein lustspiel. Freylich ein lustspiel — ja am ende wohl — aber doch anfangs mitleidbewegend genug. Man möchte mit dem armen gefangenen Aegeon zum tode gehen und die unbarmhertzigten gesetzte von Ephesus in die höle verdammen. Dann möchte man immer den irrenden burschen zurechthelfen, und dem armen lustigen sklaven Dromios die prügel vom halse halten. Lieber menschenmacher, warum machst du doch die sonst guten herren so prügel-süchtig. Ists denn in allem ernst so mode in der welt? Mich dünkt's doch gleichwohl eine verzweifelt unwirrsche mode, mir schmeckt keine soupe weniger als die prügelsupe und meinem hertzen hats doch

all mein tage grofse überwindung gekostet, solche anzurichten. Antipholus von Ephesus und Antipholus von Syrakus, zwei zweillingsbrüder, zwey Dormio auch zweilling und den beiden Antipholus bediente machen das gantze stück aus. Die sollen einander so ähnlich gesehen haben dafs man sie gar nicht voneinander kandte. Ich bin zwar wohl mit dir zufrieden, grofser Dichter, du hast alles harmonisch und zierlich durcheinander gewebt: aber das glaub ich dir in ewigkeit nicht, dafs man auf Gottes erdboden zwey menschen feinde, die in keinem stück voneinander zu unterscheiden wären, — so wenig als uhter hundert millionen steinen am bach man zwey findet, die einander vollkommen gleich sind, die in form, farb und gewicht u. s. f. nichts eignes haben. Das glaub ich mein lebtage nicht, dafs man auf allen vier welttheilen ein weibsbild fände, die ich für die meinige halten sollte, und wann man sie bis an die ohren in meiner frauen kleider stecken würde. Nein, ich glaube nicht, dafs ich nöthig hätte, sie auf die wagschale zu setzen wenn ich nur das gesicht sehen könnte, die augen, die nase, den ton in der aussprache, die züge ums maul &c. Nein, ich dürfte mein leben wetten wo ich sie nicht kandte, anderst ich hete meine sinnen verlohren. Nein Adriana, ich glaube du seiest taub und blödsinnig gewesen, dafs du darauf bestanden, ein anderer sey dein mann. Und ihr herren Antipholus, ihr waret grad auch schlechte beobachter von eüeren bedienten, dafs nicht irgend ein zug, ein haar, ein blick, ein ton, oder wenigstens ein knopf, ein fleck an der mondur eüeren irrthum verrathen hat. Ja frömde leüte, dafs die oft ein mensch für das andere ansehen, das lafs ich gelten, aber leüte, die jahr und tag mit einander auf- und niedergehen nicht. Ein doktor Zwick, schulmeister und schwarzkünstler, ist schön gezeichnet, ordentlich wies dergleichen leüte machen. Aegeons karakter ist der beste.

---

### 5. Band. 3 Lustspiele.

1. Viel Lärmens um nichts. 2. Ende gut alles gut. 3. Macbeth, ein Trauerspiel.

#### 1. *Viel Lärmens um nichts.*

Freylich um nichts — und doch giengs ums freyen, ums heirathen. — Wenn das nichts ist. — Claudio ein florentinischer edelmann, ist in eine Hero, Leonates, statthalters von Messina, tochter ver-

liebt. Don Pedro, Prinz von Arragonien, wirbt um sie für Claudio und erhält sie für ihn. Don Juan, ein unehlicher, melancholischer bruder Pedros und ein bofschter Borachio machen schelmenstreiche in diese verlobung, die freylich großen lärm, aber doch glücklich entdeckt ein lustiges ende nehmen, daß die leute lachen. Ein junger edelmann aus Padua, Benedikt, ein lustiger porsch, ders heürathen verschwört, und Beatrice, gleichfalls ein lustiges jüngerchen, die auch nur übers heürathen spottet und die mannsbilder auslachtet, sonderlich den Benedikt gar nicht leiden kann, das sind zwey recht artige geschöpfe und doch wäre mir gar nicht bang viel gleichartige zu feinden. Diese Beatrice gefällt mir besser als Hero. Die allerposierlichsten sind die zwey gerichtsdienner Holzapfel und Schneewein: wie die albernern kärl daherschwätzen! Meiner treu, ich kante richter und beamte die eben so dumm daher raisonnirten und doch angesehne leute sein wollten und waren. Und das ist gewiß auch wohlgetroffen: oft werden schelmenstreiche durch die einfältigsten buben entdeckt. Der preintz und Claudio dünken mich zudem, daß sie so angesehene, gesetzte und weise männer sein wollen; ein bisgen bubenmässig, sonst ist es ein recht angenehmes und lustiges spiel.

## *2. Ende gut, alles gut.*

Das wird niemand in abred seyn, einmal ich nicht. Aber dergleichen zeitliche sachen so zu lenken, daß sie ein solches ende nehmen, da brauchts ein guter fuhrmann. Helena, o Helena, du bist der ball des schicksals, um deinetwillen muß alles seyn was es ist, um deinetwillen muß der junge graf Bertram so schön, so reizend geschaffen werden, dir zulieb mußte dein vatter sterben und dir ein geheimnißreiches rezept hinterlassen und der gräfin Roussillon hertz sich an dich fesseln. Um deinetwillen mußte ein könig von Frankreich krank werden um dein rezept zu bewähren, dir zulieb mußte eine alte witwe in Florenz und ihr haus parat stehen und ihre tochter Diana deinem widerspenstigen Bertram so reizend in die augen schimmern, daß du deine künste brauchen, deine weiberlist brobieren und ein allbernes mannsgeschöpf über-tölpeln und einen mann fangen könest. Aber unsere weiber würden dich waker ausschelten, dich ein närrisches deing heissen und sagen, ein mannsbild, das sie verachte, sey nicht solcher mühe werth. Aber du wirst wissen wie stark und erfeinderisch die liebe ist. Genug,



um deinetwillen mußte sich der florentinische krieg in frieden verwandeln, dein gefangener vogel nach Frankreich fliegen, daß du dein keind und reing an mann bringen könntest. Dir zugefahlen mußte ein nichtswürdiger Parolles zu schanden gemacht werden, daß er dir aus dem wege komme und deinen vogel nicht mehr verlocke. Aber der hallunk mußte eine harte tortur ausstehen. Es muß etwas heißen vor einen schurken in solcher todesangst stehen mit verbundenen augen allewil das todesurtheil anhören. Doch vor Parolles wars noch eine gelinde strafe — so viel die andern von ihm sagen, war er ein ertzverführer. Aber ich dachte, du, schöne Helena, du hättest gerade zugehen dürfen, nachdem du den vogel im schlag hatest, und nicht so weit ausschweifen — aber nein, du mustest deinen Bertram in die enge treiben, mürbe machen, daß er zuletzt deiner froh werde. Nein, wenn ich Helena wär, ich möchte Bertram um alle Welt nicht haben, lieber den rüpel und doch ist er in diesem spiel nur ein gemeiner rüpel, ein alltagskärl. Es giebt doch in alle welt so kuriose weibsbilder von so wunderlichem geschmack und dazu so standhaft in ihrer liebe, daß sie einen vom galgen herabschneiden würden. Gewiß der dichter hat das größte recht, man mag auch darwieder sagen was man will, ein frauenzimmer liebt heftiger und standhafter als die verliebteste manns-person und das hat er an manchen orten sehr schön dargestellt. Dies gantze stük habe ich mit vergnügen gelesen. Es dunkt mich belustigend und doch viele wahrheiten gesagt, aber hervorstechende karakter hab ich nicht viel bemerkt. Parolles und Rüpel hats allerwegen. Die Gräfin von Roussillon und Lafeu dünken mir die schönsten.

### 3. *Macbeth, ein Trauerspiel.*

Ja wohl ein Trauerspiel, ein gräuliches, daß einem alle haare gen berg stehen. Macbeth, du mördergrube, du schandfleck des menschlichen geschlechts, eingefleischtes ehapaar vom teufel und seiner großmutter, du ausdünstung aus der hölle! Ist es eine wahre geschichte? Wie konntest du großer William das all ohne schauder hersetzen, all das gräßliche zeug, was die höle nur ungeheüres hat, auf dem erdboden zusammenbringen und die muttererde so scheußlich beflecken und ihre söhne schänden! Sollte man nicht diese ungeheüren schandflecken aus den kroniken und jahrbüchern auskratzen? Doch nein, es kann der Welt zur warnung dienen, den menschen entsetzen und abscheu einjagen vor dem laster. Häte

vielleicht Macbeth ein solches trauerspiel gelesen, wär er zurückgebebt vor solchen gräuelthaten. Aber jener mann gottes sagt, wer fromm ist sey immerhin fromm und wer böse ist sey immerhin böse. Ich fürchte schier, der erdboden trage heützutag noch solche menschen die, wenn sie Macbeths reitzungen und seine gewalt in händen hätten, eben auch Macbeths thaten begiengen, sie möchten dieses stük gelesen haben oder nicht. Aber es ist doch entsetzlich, einen so sanften, huldreichen könig wie er angegeben wird, auf eine solche art zu ermorden. Und das thut keiner, dem er übel begegnet, der ihm deswegen feind ist, nein, einer der sein bester freünd dem schein nach ist, Macbeth, sein general, den der edle Dunkan bis an den himmel erhebt. Schier stand ich in gefahr, die weise vorsicht zu beschuldigen, dafs sie eine so gute seele in die hand eines solchen verräthers übergeben. Aber gott bewahre! seine absichten sind weise. Ich gieng in die älteste geschichte zurück und fand von anfang an solche zulassungen.

Welche überwindung kostete es den edlen Macbeth bis der teufel sein hertz und seine hand hatte; wie bebt er vor dem dolch zurück! Hingegen welcher muth und schwarze entschlossenheit in seiner Lady. Ei, wenn die listige schlange erst die Eva hat, weh dir dann Adam!

Die ermordung Banquos ist mir nicht so nahe gegangen. Dieser mag auch mit unglück schwanger gangen seyn und spitzbubenfreundschaft endigt sich leicht so. Aber wer kann ohne schaudern Macduffs schlofs überrumpeln sehen, den edlen jungen, seine mutter, die schöne Lady Macduff und alles niedermetzeln sehen ohne entsetzen. Und die söhne des königs, Malcolm und Donalbain, so schuldlos entfliehn, in der irre herumwandeln und einen vatermord auf sich haben: das heifst auch was. Aber die sind glücklich, das traurige fällt auf die verbrecher. Du elender Macbeth, wie lang magst du schon in der langen nacht vor dem dolch gezittert und vor Banquos geist geflohen und vor Birnams wald gebebet haben, und du unglückliche Lady Macbeth, wie lang wirst du schon eine ängstliche nachtwandlerin sein, deine feinger wüschchen und immer wüschchen und doch nicht abwüschchen, du magst deine flecke verfluchen wie du willst. O du elendes weib, um ein elendes titelchen sich solche angst auf den hals laden. Teufel du bist ein schelm! Mußte der mörder Macbeth am ende noch den jungen Siward in der schlacht ermorden. O, ich hätte in dieser schlacht greulich um mich gehauen auf der seite Malcolms. Zwey edle männer, Malcolm und Macduff — an ihrer seite hätte ich gefochten wie ein löw. Aber das gräu-

lichste hab ich auf die letz erspart. Da will ich dich noch zurede setzen, William, warum bringst du da in 3 hexen die halbe höle auf die welt, das scheußlichste das ich in meinem leben gehört habe? Ists dein ernst, warst du nach der damaligen moden auch so ein hexenmacher? Nein ich kanns nicht glauben, so ein geist wie der deinige hat sich weit über diese sphären erhoben, so ein mann, der die grofse und kleine welt ufs- und inwendig kennt, bindet sich nicht an die allgemeinen moden. Aber du wolltest den schrecklichen aberglauben in einer ungeheuren gestalt zeigen, der nachwelt hinterlassen, welch gräfsliche phantaseyen die damaligen köpfe beherrschten. Aber darfst du da die greüsigsten sachen, die die erde samt ihren abgründen hat, auf die bühne bringen. Es werden ja auch saubere damen zuschauer seyn, darfst du dann vor ihrem edlen aug die unsaubern hexen, all das garstige zeug kochen lassen: schlangen, kröten, froschzehn, fledermaushaar, hundszähne, eidexpfoten, drachenschuppen, hexenmumien, judenleber, türkennasen &c. Pfui, fort mit den hexen und ihrem schmutzigen geköch. Wegen der geistererscheinungen will ich ein ander mal mit dir reden. Dein genie ist in diesem stük sehr grofs, aber die hexen sind nicht dein geschöpf.

---

## **6. Band. 3 historische Schauspiele.**

1. Leben und Tod des Königs Johann. 2. Leben und Tod Richards II.
3. Erster Theil Heinrichs IV.

### *1. Leben und Tod des Königs Johann.*

Ein charmantes stück arbeit, ich möchte es allewil lesen und immer wieder lesen und wenn auch nichts darin vorkäme als die reden Faulconbridges und Arthurs. Nein überhaupt hab ich noch keines gelesen wo mir alle scenen besser gefahlen. Faulconbridge ist der schönste mann im gantzen spiel. Keiner als dieser und Arthur, dem ich durchaus gut war. König Johann und Leonore waren ehrsüchtige, gewaltthätige Herodes. Pembroke, Essex und Salisbury wären gute Lord wenn sie nicht durchliefen. Philipp der könig von Frankreich und all sein anhang war ein ertzlumpenpack. Der päpstliche gesandte Pandulpho, ein erzdummer giftiger pfaffe, dem hast du die worte viel zu gut in den mund gelegt. William,

gewüß konte der kârl nicht so sprechen. Constantia, die ist rasend schön. Blanka steht so auf dem kreuzweg, zuletzt weist man nicht wo sie hingekommen ist. Herzbrechend ist der auftritt, wo Hubert und Arthur auftreten. Gewüß, lieber William, wärst du selber Arthur gewesen und Hubert wäre mit dem glühenden eisen auf deine augen losgeschnurrt: in dieser hölenangst hättest gewüß nicht rührender, nicht wehmüthiger, nicht hertzbrechender, und doch gesetzter und natürlicher sprechen können. Aber wärst du Hubert gewesen, o du hättest gewüß diesen holden knaben nicht so lange um seine augen wimmern lassen, nein gewüß nicht. Der harte Hubert, ich hät ihn bald prügeln können, wan er dem lebenswürdigen knaben nicht nachgegeben. Auch hat ich ihn kaum können von der maur herunter sprengen lassen. Was die kriege, all die metzeleien betrifft, bin ich kein liebhaber. Aber du bist ein mann, William, wenn du da die feldherrn redent gegeneinandern aufführst. Ich glaube nicht, daß Goliath und alle enakischen hohnsprecher ihre schwülstigen, kriegerschen, hoch daherdonnernden worte so haben förmern können. Aber du wärst auch manns genug zu zeigen, wie es solchen prahlern geht, wenns auch das schicksal nicht that. Zulezt kommt da noch ein französischer, ehrlicher edelmann, Melun, tödtlich verwundet, aufs theater, der die abtrünnigen engelischen lords warnt, sich vor seinen landsleuten, den Franzosen in acht zu nehmen. Gott, es ist doch von jeher so bundt durcheinander gegangen in der welt. Mußten doch die menschen von anfang an so blutgierig seyn.

## *2. Leben und Tod Richards des Zweiten.*

Allererst tritt eine schimpfende partey auf, Bolingbroke und Mowbray, die einander des hochverraths anklagen, daß eim alle feinger schwitzen. Es ist entsetzlich wan die menschen, die armen erdenwürmer, ihres elenden worts wegen leib und seele aufs spiel setzen; himmel und erden zu zeugen herbeyrufen, und oft den lieben Gott beschwören, daß er ihr zeüge seyn soll. O es ist ein brutales ding um die menschen. Oft um nichts, nur will sie ein einziges wort nicht wiederrufen wollen, kosts leib und leben. Hier war ein könig nicht vermögend, diese ergrimten lords zu besänftigen, bis er sie verbannte. Mowbray mag in der verbannung gestorben sein, aber Bolingbroke wurden seine güter eingezogen. Diese und andere ungerechtigkeiten erregten grofse gährungen in Engeland. Boling-

broke fand bald einen gewaltigen anhang. Richard gieng wieder die Wallisser ins feld. Unterdessen bemächtigte sich Bolingbroke des königreichs. Dem König wurde allewil bottschaft gebracht, wo ihn je eine stärker angriff als die andere. Richards reden und verhalten, von dem ersten gerücht bis zu seiner aretierung und seinem tod, dünken mich sehr schön, machten mir viel gedanken. Freylich ist der fahl grofs von einem thron herab ins koth. Ein nichts bedeutenter weltbürger kann nicht so hoch abfallen, und je tiefer einer fällt, desto weher wirds thun. Doch ist schon mancher nur aus dem koth in drek gefallen und hat jämmerlich genug geheült. O Richard, es mufs schmerzen, so tief fallen; aber manche arme tropf hat in seinen ideen mehr als du hatest, und falt in seinem leben nicht nur einmal, sondern manch tausent mal von seiner herlichkeit ins tiefste elend. Und du hatest noch das vergnügen, tausent beyspiele ähnlicher fälle gefallener fürsten zu lesen. O mancher sich in elend krümmende wurm gäbe was er hätte, wann er so viel vorgänger abgemahlt vor sich sehen könnte. Eben das ist sein gröfstes leiden, wan er glaubt, der einzige zu sein von anfang her, dem es so begegnet, dafs er so unbemerkt, unbedaurt in seinem elend allein zabbeln müsse. O Richard, du kontest sehr schön über deinen fahl moralisieren, — das kann ein armer tropf nicht —, aber du kontest doch das weh-thun nicht hindern, du mochtest dir auch den pomp und pracht samt dem menschlichen leben so eitel und hinfällig voredigen als du woltest. Stolzner Bolingbroke! wie himmelweit mögen deine und Richards gedanken von einandern seyn — aber dein heraufsteigen ist gefährlicher als Richards herabsteigen. Erbärmlich ist der abscheid zwüschen dem könig und der königin. Auch eine erbärmliche scene, wo York seinen sohn Aumerle selber als verräther entdekt und verklagt und die mutter da auf ihren knien gnade schreyt. Da müssen auch unruhige köpfe Englands söhne seyn.

### 3. *Erster Theil König Heinrichs des 4ten.*

Hier sitzt Bolingbroke auf dem thron. Ich bin ihm nicht mehr gut, wie in seiner verbannung, ich möchte wieder lieber Richard als diesen. Grofsen menschenmacher, mufst du deine menschen immer umbilden oder thun sie es. O, der stand bildet alle um! Wie genau folgest du der natur. Und wens auch Bolingbroke nicht gethan hätte, das ist der menschen art; veränderung des standes zeigt

der welt was sie sind. Wie manches glückskeind predigt aller welt ruhe und zufriedenheit; aber laß es nur ein unglück überrumpeln, so wird sich der Hiob zeigen wie er in der asche heült. Wie mancher bettler klagt über den stolz und hochmuth der grofsen: laßt ihn grofs werden, er wird der ärgste seyn unter allen.

William, hier waren deine tage recht heiter, hier hast du karakter gezeichnet, die dir schwärlich einer nachmachen wird. Recht sonderlich bin ich in einen Hotspur verliebt, wie ich es in einen Falconbridge war. So sehr ich sonst blutdürstige leute hasse, muß ich doch diese lieben wegen ihren beliebten launen; und so einem helde verzieh ichs gerne, der nur unterdrückungen nicht leiden kann. Hotspur ist ein mann, dem ich gesellschafter sein möchte und wenss auch in die andere welt gienge. Und seine Lady, sein Käthchen, ha die ist so net gezeichnet, daß man schwören sollte, man sähe das original vor sich, man hätte sie in ihrem leben gekannt. O Hotspur, ich verfolgte dich überall mit meinen glückwünschen und doch halfen sie nichts. Nun kont ich nichts als dir auf dem schlachtfeld eine thräne weinen und denken, ha, das ist allemal das ende recht-schaffner helden, wo feige memmen troken hinterm ofen sitzen. O Glück, deine liebliche sind dumme geken, falsche spizbuben, feige memmen, häßligesichter, högger und kröpfe, die weder sonne noch mond kennen, denen disteln und rosen einerley ist.

Hotspur, Douglas, Mortimer, Worcester, Glendower, o ihr davidischen helden, man muß euch gut sein. Obschon ihr rebellen sind, seit ihr doch wahre helden; ihr allein wüß, wie schwer es ist, den hals unter ein slavisches joch zu biegen, ihr allein, denen keine slavenseele gegeben ist. Und o ihr fürsten, wie unsicher ist euer thron, da ein einziger stein, mit blut besprüzt, zum grunde ligt. Ihr soltet eüere thronen besteigen wie David, der wollte nicht blut zum grunde haben, war ein vatter ächter helden — o diese lassen sich nicht ins bokhorn treiben, so lang die welt steht und es helden giebt.

Nun kommt eine andere klasse, von lustigen burschen aufs tabet. Ich danke dir William, hier hast du das ernsthafte und lustige auf eine angenehme art zu vermischen gesucht. Preintz von Wallis, königssohn, diesen rechne ich aber nicht zu der lustigen bande, schon er eine zeit lang aus politik mitlief; aber Falstaff, Poins, Gadshill, Bardolph, Peto, die wirthin Quickly: das sind lustige brüder, in deren gesellschaft man nie müde wird. Ich dachte oft es sei eine schande, daß ich so verliebt in diese spizbuben-roth — je nun ich kann mir nicht helfen, wenn ein dichter so den lustigen weltxank

zu spielen weist — der kälteste bietist müßte ihn lieben. Falstaff ist ein mann, man kann ihn unmöglich hassen; so sehr er auch ein schurke ist, hat er allewil so viel vernunft, witz und list, daß er sich beliebt machen kann. Seine laster erscheinen an ihm bewitem nicht so häßlich als an einem andern. Seine bildung, sein schneller witz, der ihm so flugs aus aller verlegenheit heraushilft, macht sein lügen zu lauter angenehmen schwänken. Der himmel verzeihe dir Falstaff, du bist ein erzlumpenkärl, aber doch hast du weit mehr menschen belustigt, als beleidigt. Wan ich schon zehen von unsern lustigen brüdern zusammenschmidete, könt ich schwärlich so ein adelicher diker Hans mit allen deinen qualitäten, formen und figuren daraus machen. Gut, ich werde dich mehr antreffen, aber du wirst deinen preinzen anderst feinden.

---

### 7. Band. 3 historische Schauspiele.

1. 2ter Theil Heinrichs des 4ten. 2. Leben Heinrichs des 5ten.  
3. Erster Theil Heinrichs des 6ten.

#### 1. *Zweiter Theil Heinrichs des 4ten.*

Bolingbroke hat das feld gewonnen — ich gönne ihm nicht. Dem prinz von Wallis wurde ein edler karakter beigelegt, aber ich fürchte, es ist nur geschmeichlet, traue ihm nur halb. Den edlen Hotspur hab ich gesehen fallen, ihm eine thräne geweint und glück auf den weg gewünscht. Dem tapfern Blunt und allen denen, die in königs kleidern starben, wünsch ich fried und heil. Der held Douglas allein hate das glück davon zu kommen. Worcester und Vernon hatten ein schmachvolles schicksal, in die hände eines ergrimten königs zu fahlen. O ihr mordsüchtigen fürsten! Auf, alter braver Northumberland, auf zur rache, sie haben deinen Hotspur erschlagen. Aber du heiliger vatter York, ich weiß nicht, wenn du mit deiner religion drein komst, so wirds happern. Nein, die religion ist nicht blutdürstig, besser du bliebest davon; aber das thust du nicht — ja meinetwegen. Ha du hatest noch mehr zutrauliche ehrlichkeit als ich einem pfaffen zugetraut hätte. Du hast Westmorelands und Lankasters hertz eben so viel getraut — hättest du nur Mowbray gehör gegeben. Nein du woltest die kleinen welten besser kennen, aber es kostete dich dein kopf — ja was macht das,

einmal mußt es doch sein — nein ich weiß doch, daß du ihn lieber länger in dieser welt getragen hättest, daß du nicht recht gewußt warest, ob du in jener welt auch wieder diesen rang, oder er dich bekleiden werde — ah fahre nur frisch, man wird schon wissen wer du bist. Fort mit den blutigen szenen, mit den ernsthaften kriegsrischen auftritten — Bolingbroke ist tod. Komme du noch ein weilchen, wichtiger Falstaff, nun erscheinst du das letzte mal auf der bühne; o sie wird nur halb so gut bestellt sein, du munterer geist. Wann ich Protheus wäre, wollt ich doch brobiren, ob ich mir nicht selber so ein pofsierlicher ritter machen könnte. Ich kenne so ein halbdutzent leute, von denen nahn ich von jedem die tauglichsten eigenschaften: von einem doktor N. die weindmühle, von einem schneider N. die blähungen, von einem Balthis N. den guten magen, von einem lumpenhändler die figur, von einem beketräger die lustigen schwänke, von einem advokaten N. den witz und die tapferkeit samt der geschiklichkeit zu borgen, das thäte alles zusammen in einen brenntopf hinein und ein bisgen eigenen pfeffer dran und liefs es gähren; würde mich doch wundernehmen, wenn nicht auch etwas Falstaffisches herauskäme. Nein, William, ich gestehs, ich glaube nicht, daß ich just so ein geschöpf zur welt brächte. Dir allein gebührt das lob; vor dir und nach dir wird keiner so eine wohlgemästete figur bilden, so e'n dikes gehäuf, ausgestopft mit lauter witz und laster vermengt, — das alle welt blenden — niemand den spizbuben hassen kan. Falstaff, dein königlicher Hal thut dir unrecht, daß er dich nun nicht mehr kennen will, aber es ist auf dein bestes abgesehen, wenn seine eigenschaften so gut sind, wies ihm der dichter andichtet. Freylich dünkts mich auch kurios, daß leute ein andern so geschwind nicht mehr kennen, wenn der einte sich nur in einen andern kittel steckt. Fahre wohl, Falstaff, ich wünsche dir in der andern welt keine so brutale könige.

## *2. Leben Heinrichs des 5ten.*

Diesem stük hab ich keinen willen: Meinetwegen möchts alle welt bis in den himmel erheben. Und warum? O fordert doch nicht rechenschaft, ich kan sie nicht geben und was ich angebe, möchte grundlos sein. Meinetwegen, ich hab ihm keinen willen — sonst kein grund — und der kann mir niemand geben. Grofser dichter, ich habe dich bei meiner wiedrigkeit schuldlos gemacht, sie fiel auf deine personen, nicht auf dich. Ich habe mich überredt, du habest



der geschichte treü kopiert, und wann du irgendwo partheylichkeit und schmeichlerart gezeigt, so sagt ich doch, du warst es nicht, der geschichtschreiber wars — und wann dus warst, so wärs doch ein anderer schriftsteller auf deinem posten hundert mal mehr gewesen. Ich kan mir vorstellen, was es auf sich häte, monarchen ihren vorfahren etwas von ihrem schlimmen karakter public zu machen. Ich wolte um alle welt nicht in die welt hinein schreiben, was die vor- eltern oft gemeiner privatteüte für leüte waren, und wan ichs so gewüß wüßte als tag und nacht; aber zu ihrem lobe könt ich doch auch nicht schreiben. Genug lieber Wiliam, verzieh mirs, einmal war ich wieder deinen Heinrich eingenommen von anfang her, so sehr er gehoben und so auffallend sein karakter ist. Der grund ist, ich mag ihn nicht, ich glaub ihm kein wort, ich trau ihm kein haar, will er mir nur als ein gemäld vorkomt, das kein original hat. Erst in gesellschaft der liederlichsten buben die tage vertrillern und nur so windige gründe angeben; hernach plötzlich so majestetisch thun, ein weltweiser, ein morallist, ein so feiner gehorsamer sohn und bei allem so ein held. Es giebt so ehrsüchtige buben in der welt, die wan sie nicht können zu oberst sitzen, sich gar zu der untersten klasse hinsetzen, eh sie vor lauter unwillen in der mitte sitzen würden. So was hab ich von deinem Heinrich schon im vorigen stük bemerkt, als er seinem vater die krone von dem bett wegnahm, aber du legtest ihm gar eine feine entschuldigung in den mund, dafs man den fuchs nicht spürte. Lieber Wiliam du scheinst mir gar verliebt in deinen Harey zu sein, aber bei seiner freywerberei da weiß ich gar nicht wie dus meinst. Meinst du nicht gar, dein Heinrich da in seinen verliebten anwandlungen, bei seinem Kätchen — und der vorige beim antritt seiner regierung, auf den schlachtfeldern, bei allen seinen entschlüssen, aufforderungen u. s. f. seien zwei ungleiche Heinriche. Gut, aber ich habe noch nichts von den anderen personen gesagt: Erst kommen da ein paar ertzbischöfe auf die bühne, welche die guten eigenschaften des königs auf eine übertriebene art herausstreichen, hernach denselben zum krieg mit Frankreich anfeuern; Canterbury und Ely hiesen sie — sie mögen so policirt daherschwäzen als sie wollen, man merkt doch weßs geists keinder sie sind. Hernach entdekt der könig eine bande verschwornen wieder ihn; Cambridge, Scroop und Grey waren die rädelsführer, denen es die köpfe kostete. Nym, Bardolph, Pistol kommen auch wieder auf die bühne und man wünschte, Falstaff käme auch mit. Aber William last nur eine Quickly und ihre kameraden auftreten, die so von seinem ende reden, dafs es Heinrichs verfahren recht-

fertiget. Heinrich muß für ein und allemal ein verdienstvoller könig sein; so muß er reden, so muß er handeln bis ans ende — schade daß er bei seinem weiben so unköniglich thut. Ich wolte mich in in die seele schämen wans ich nicht verstünde solche Käthen zu fangen. Aber William noch eins: waren die Franzosen wirklich solche prahlerische grofssprecher, oder mustest du nur deiner nation zu gefallen sie so thun lassen. Ich will deiner nation die tapferkeit nicht absprechen, nur mag ich deinem Harey all diese grofsen siege nicht gönnen. Aber das ist von anfang an so gewesen: der prahlende theil hat verspielt. Und dein Heinrich hat auch erstaunlich hoch herabgesprochen. Es kann seyn, ich weifs die geschichte nicht, die schlacht bei Azincourt mochte ein wunder sein und wenn dein könig dem himmel allein die ehre gegeben hat, so thu ich ihm unrecht und bitte ab. Meintwegen, was gehts mich an; doch hab ich auch ein willen so gut als einer, und Falstaff het ichs nicht so gemacht.

### *3. Erster Theil Heinrichs des 6ten.*

Hier kommt erst ein schwarzes traurgeheül aufs theater, das den himmel schilt daß er in des königs tod gewilliget, dem könig, dessen lob mir erst so verdächtig schien. Nun muß ichs glauben, wil erst nach seinem tode gesagt wird, seine thaten seien unaussprechlich. Das ist mehr als viel — getrost, grofser Friedrich Preußens, wie wirts wohl nach deinem tode heißen — villicht noch mehr. Hier war der junge Hejnrich, sohn des vorigen, noch unmündig: da mag das engelische heldenblut schon mit dem französischen vermischt sein — in diesem theil thut er noch keine grofsen thaten. Seine vettern und die geistlichen väter komen einander in die haare. Die kärl haben doch immer der weltlichen herrschaft sprünge gemacht. Das gedemüthigte Frankreich hebt sein haupt wieder empor und macht engelischen helden viel zu schaffen. Sonderlich wird man gar aufmerksam auf einen held Talbot und folgt seinem schiksal fuß für fuß. Ein held Salisbury und Gargrave werden in Orleans auf einem thurm erschossen, die man hertzlich bedauert. Talbot hält ihnen eine heldenmäfsige rede, muste aber zeletzt selbst als held sterben, über den man weinen muß. Es giebt mehr blutige als lustige auftritte. Auf der französischen seite hats wieder viel prahlhansen; vor allen aus aber macht ein bauernmädchen Johanna d'Arc, eine schäferstochter viel aufsehens. Sie

erscheint oft in kriegsrüstung und erhält den sieg. Von den Franzosen wird sie als eine göttin verehrt und von den englischen vor eine häxe gehalten. Zulezt wird sie doch gefangen und ich glaube gar unschuldig verbrandt. Sie mag, als eine Amazonin von genie sich den damalligen aberglauben zu nutz gemacht haben.

In London entstund unter den lords ein nährisches gezänk wegen der roten und weissen rosen, als zeichen der häuser York und Lancaster, das in der folge elende zweytracht stiftete. Mortimer aus einer langen gefangenschaft — da sizt der knoten meines unwillens gegen die Heinrichen. O wie viel antheil nahm mein hertz an dem schicksal des alten greisen. In diesem spiel wird der junge Heinrich gekrönt. Da komt auch ein Fastolff aufs tabet, aber das ist kein Falstaff, ein ritter, ein verzagtes hasenhertz. Heinrichs vettern gaben ihm eines grafen tochter, der knab last mit sich machen was man will. Aber ein Suffolk machte in Frankreich eine gefangene, Margaretha, könig von Neapels tochter, und wirbt um sie für den könig — ja der kanns anders als der vorige Heinrich — und dieser knabe nimmt Margaretha und giebt der andern abschied.

---

### **8ter Band. Drey historische Schauspiele.**

1. Zweyter Theil Heinrichs des 6ten.    2. Dritter Theil Heinrichs des 6ten.
3. Leben und Tod König Richards des 3ten.

#### *1. Zweyter Theil Heinrichs des 6ten.*

Nun bewillkommt der junge Heinrich seine braut, seine schöne Margretha. Ach du armer sklave, das hab ich wohl gedacht, daß das französische blut das englische heldenblut dämpfen werde. Welch ein abschülich rares stük hast du da gemacht, großer Wiliam! Rasch und hitzig hab ichs gelesen und wieder gelesen und dreyimal gelesen, immer in wuth gesetzt — ungeduldig bis die rache befriedigt. Hier bringst du aber die gantze hölenbrut auf die bühne, entdekt den ganzen teuffischen wust des menschlichen hertzens. Hier hast du mehr als eine schlange in weibergestalten, mehr als einen teüfel in kardinals und lordskiteln. Kontests du ohne thränen schreiben, ohne zittern dein vaterland, dein königlicher hof zur mördergrube machen? Nein ich spüre, wie dein hertz bewegt war, wie feürig du einen könig, einen War-

wik über Glosters tod reden liefsest, wie geschwind du die rache des himmels über die verdammten mörder Suffolk und den schwarzen kardinal kommen liefsest. O Heinrich, du unköniglicher könig, welch eine brut hat dir Suffolk in der saubern gefangenen Margretha hergebracht, welch eine pest für deinen thron! Möchte man nicht die vettel ins feür schleudern wie Paulus seine schlange. Dann ein Hume, ein Bolingbroke und das häxengezücht alszusammen obendrauf, und den fantasierenden pfaffen auf seinem krankbette, — thuts eim nicht in der seele wohl, denselben in den letzten zügen zu sehen. Aber den edlen Gloucester, den redlichen vetter des königs, seiner Leonore ergiz so bestrafen sehen, das kann man so hingehen lassen. Aber ihm, so unschuldig, einen schwarzen schwarm, der ihm den tod geschworen, ihm so fuß für fuß folgen und ihn gefangen nehmen sehen, und dem teuflischen pfaffen, seinen ärgsten feind übergeben — o das bricht einem schier das hertz, daß man nach dem schwert greift wie Petrus und auf diese hölische rotte einhauen möchte. Der abschied Suffolks von seiner königin: ha, da sieht man den saubern kupler und das treüe Gretchen. Ihre hertzbrechenden worte zeigen einem das pak deutlich genug, ohne daß das mitleid rege wird. Man möchte dann die seeräuber seyn und diesen bösewicht selber bey kopf nehmen. Simpcox da und seine frau als betrieger, die da ein wunder vorgeben, die achtet man gar nicht, so sehr glimmt mitleid und rache im busen. Hans Cade mit seinem korps rebellen, das ist ein treffendes stük. Wer je in seinem leben empörte bauern gehört prahlen, der muß dir zurufen: O Wiliam wie gut kanntest du sie; doch muß man den heldenmäßigen rebellen dort in dem garten noch bedauern. Häte der ehrstüchtige York dies kalb nicht gesäugt, so wär er nicht so ein brüllender stier worden. Es sind von je welther grofse aufwiggler unterm tüchle gestekt, wan solche wühhlereien entstanden.

O Heinrich, du sklavenseele, es steht mißlich um deinen thron. Vorher mocht ichs deinen vorfahren nicht gönnen, aber nun sah ichs gerne, wens dem thiranischen hause York nicht in die hände fiel. Aber des edlen Gloucesters tod muß gerächt sein, und deine feige seele, dein stolzes Gretchen verdient keinen thron. Unter allen Heinrichen hast du mir kaum ein besseres stük gemacht.

*2. 3ter Theil König Heinrichs des 6ten.*

Nun muß ich mirs gefahlen lassen, den mir verhafsten York siegen zu sehen. Ich kans mir kaum vorstellen wie die grafen und herzoge Norfolk, Montague, Warwik, Salisbury, Pembroke, Hastings, Stafford und andere edelleute haben so blind seyn können, und ein so ehrdüstiger zweig einem blutdürstigen verräther haben anhangen mögen. Er mußte dann sich ihnen nicht gezeigt haben wie auf der bühne. Kaum hab ich ein schauspiel gelesen, das mehr rührende auftritte hat, ich wust oft nicht, welcher mich am meisten rührte. Bald sah ich einen lieben helden fallen, bald den thyrrannen triumphiren und das recht unterdrücken und bald darauf den unterdrückten selbst wieder zum tyrannen werden. O Wiliam, wilt du deine Britten alle zu mörderin machen! Nein ich habe dir unrecht gethan, du schilderest die menschen wie sie da sind, und wan es könige sind. Ich dachte, du habest Heinrich V mit gold überzogen, aber will du diesen so natürlich in seiner schwäche zeigest, so muß ich dir jenen als einen edlen helden gelten lassen. O was sind thronen! Lieber ein seifensieder, ein schuhffiker als ein könig mit einer solchen seele. O du armer tropf, welch eine rührende scene, wo du York deinen feind auf dem thron sehen must, und von ihm das königreich auf lebenslang bittest und darüber alle deine freunde verlierst. Wie weh thats, den alten redlichen Clifford durchs schwert fahlen zu sehen und wieder weh, den jungen Clifford morden zu sehen. O du bist härter als ein marmor, Clifford, dafs du dich des knaben Rutland nicht erbarmt; wie kontest du so grusam sein, die schöne seele von ihrem zarten körper zu trennen, da er doch so innig um sein junges leben bat. O du bist härter als alles das härteste.

Aber was übertrifft die scene, wo York gefangen in den händen Cliffords und der königin. Zwar hat er etwas verdient. Aber welche spottreden muste er schlucken, und mit dem schnupftuch — roth von seines sohnes blut — die thränen abwischen. O du Gret, weib über alle weiber, welcher profet hat seine Jesabell so gezeichnet, welcher hatte das hertz, eine weiberzunge in dem maul einer königin so sprechen zu lassen. Edler Glocester du bist gerächt, wenn dich auch nichts gerächt hätte als die zunge dieses weibs. Du häßliches ungeheür, du babylonische hure, unsteet und flüchtig solt du sein wie Cain, ein unhold mag dich gezüget haben und deine mufter hat menschenblut gelust, da du ihr unterm herzen

lagest, und dich hernach an einer wölfin gesäuet. Mordet immer, ihr brittischen helden und bringt ein ungeheür nach dem andern auf den thron: ich will meine brust hart machen vor keinem mehr zu schmelzen. Der edle Gloucester, Rutland und dieser Heinrich haben mein herz gestählt dafs es für euch andern nichts mehr fühlt. Es mag dir Warwick, Somerset und dir Margarete noch so bunt gehen, sie mögen deinen sohn an deiner seite ermorden, dich schmählen und spotten — meintwegen. Eduard hafse ich, mich wunderte sehr dafs ihn das schiksal zweymal auf den thron half — dem wollüstigen weibernarren. Von diesem mags mit recht heissen was vormals ein Malcolm im Macbeth mit unrecht von sich sagte. Der sinnliche narr schikte eine gesandtschaft nach Frankreich, last um die prinzessin Bona anhalten, werend der Zeit fangt er eine wittwe Gray auf und macht sie zur königin; zwar mochte sie besser sein als Margaretha. Gute nacht Eduard, dein buklichter bruder wacht vor dich.

### *3. Leben und Tod König Richards des 3ten.*

Noch das grausamste und verhafsteste stük, man wird es ob gott will auf keiner bühne spielen und das ungeheür Richard vor gutartigen menschen aufführen. Dank dir übersetzer, dafs du es nicht in prosa wie die andern geschrieben, nicht in der mir sonst so lieben rührenden schreibart, sonst heten mich einige scenen so sehr angegriffen, dafs meiner gesundheit nachtheilig gewesen wäre.

Du bluthund Richard! Kein wunder dafs sie dich immer krummbuckel genannt haben. Ich glaube deine seele war eben so krumm und buklicht als dein körper, wan du nicht schon im mutterleib für den teufel angezeichnet warest; oder zeigst du nicht selbst in allen deinen reden solche gesinnungen, die sonst dem teufel zugeschrieben werden. O du unglückskeind, überall graute dir vor keiner that was du nur mit mannier thun kontest. Aber du mustest doch noch die vor dich viel zu gute welt scheüchen, ob du schon das mörderische handwerk von deinem meister perfekt gelernt. Du kontest mit kaltem blute deine brüder, brüderskeinder, weib, vettern und deine besten freünde morden. Und welch ein meister im heucheln! Da zwüschen zwey priestern in der andacht dich vom volk zum könig bitten lassen, und so demüthig thun, so heilig ab-bitten, wo du dir den weg zum thron schon durch die gräulichsten morde gebahnt hast. O Wiliam ich glaubte nicht, dafs ein mensch

auf erden sei der ein solches ungeheür mit solchen zügen malen könnte, dafs man einen Nero, einen Domitian so reden lassen, solche gesinnungen selbst an den tag geben lassen könnte, und doch müssen sie auch so gedacht haben. Richard mag ein treffliches muster von allen bösewichtern sein. König Eduard war doch noch zehn theile mehr mensch als dieser angebrandte Richard. Welch ein rührender auftritt wo da Clarence, Richards bruder in der gefangenschaft und sein bewahrer Brakenbury auftreten und Clarence seine schreckenden träume erzehlt, und da die zwey mörder kommen und so miteinander und mit ihrem gewüssen moralisiren: o anderst, treffender konts nicht sein, dergleichen kärl müssen so denken. O welchen herztos, den edlen Clarence so vor dem tode zittern und endlich durchborren sehn und hernach seine gemahlin und seine kinder über seinen tod sprechen und heülen hören. O da mufs das hertz wie wachs schmelzen und da giengs immer ans morden. Wie bedauert man den guten Hastings, der dem teüfel Richard erst erdbeeren aus seinem garten holen liefs und dafür schnell seinen kopf hergeben muste. Ratcliff, Rivers, Gray, Vaughan wurden auch geschlachtet. Bukingham war des teufels vornehmstes werkzeug, dafs dieser thyran könig wurde; aber er bekam seinen lohn gut. Ihm war die grafschaft Hereford versprochen, aber muste zulezt seinen kopf als verräther hergeben. Wieder so eine erbärmliche scene wo der mörder Tyrrel die zwey jungen zarten preinzen im tower auf des königs befehl ermordet. O man möchte diese bande von lotterbuben sammt ihrem haupt auf der stelle in tausent stücke zerhauen und das gehäk wilden sauen vorwerfen. Genug von diesem eingefleischten teüfel Richard, es brauchte ein mann, so eine pestie zu schildern. Noch dis: im schlachtfeld, des nachts, erschienen die geister all der ermordeten Richard und seiner gegenpart, dem edlen Richmond, diesem sangen sie glük und sieg, jennem rache, tod und untergang: gewüfs so natürlich, dafs diese träume nicht ausbleiben konnten. Zulezt wird man vast böse, dafs Richard noch so gut von der welt kommt. Margaretha und andere weiber, Anna, Gray u. s. f. kommen auch wieder aufs theater, fluchen und schmählen nach der meisten weiber art.

---

## 9ter Band. Ein historisches- und zwey Traurspiele.

1. Leben Heinrichs des 8ten. (historisch)
2. Kajus Marcius Koriolanus und
3. Julius Cäsar (Zwey Traurspiele).

### 1. *Leben Heinrichs des Achten.*

So froh ich bin, dafs die historischen schauspiele zu ende sind, wünsch ich doch mehrere zu lesen und diese wieder zu lesen. Froh bin ich, will sie so viel traurige wahrheiten enthalten und weifs dafs es wahrheiten sind. In den grausamen scenen der trauerspielen kann ich denken, ha, der dichter hats nur so grausam geschmiedet, aber hier nicht. Alle gelehrte männer, die die geschichten inne haben, sagen mir dafs Shakespeare der geschichte treü geschrieben; drum greifen einem die schrecklichen ungerechtigkeiten so ans hertz. Und dann, wie erstaunt man über die göttlich providentz des himmels, dafs sie diesen ungerechtigkeiten die wiedervergeltung auf dem fusse folgen last. Die geschichte rechtfertiget meinen göttlichen dichter, dafs er in allen seinen eigenen erfindungen so geschweind mit rache da ist. Es ist natürlich: wie die zeiten aufeinander folgen, so folgen straffen auf die laster, das könnte jeder lasterbube bei sich selbst feinden wan er nicht beständig berauscht wäre. In diesem wohlausgearbeiteten stük kommen hauptsächlich vier personen aufs theater, die meine gantze aufmerksamkeit auf sich zogen: der könig Heinrich, seine gemahlin Katharina, Herzog von Buckingham und der kardinal Wolsey. Der könig dünkt mich nach der zeichnung ein mann der auch eine gute und eine schlimme seite hat wie die meisten menschen. Aber in seine Katharina bin ich mehr verliebt als in seine nachherige Anna Bullen. Buckinghams karakter gefällt mir wohl, schon er ein ziemlich wilder aber doch liechtgläubiger edelmann scheint. Mit unwillen hört ich Wolseys neid denselben anklagen, mit wehmuth folgt ich demselben in den tower, vor gericht und, wie ich glaube, fast unschuldigen hinrichtung. Aber der vertrakte, ehrsüchtige, neidische Wolsey der zog meinen gantzen zorn auf sich. Einen verschmitzteren paffen hab ich kaum angetroffen, der war an Buckinghams hinrichtung und an Katharinens verstofsung am meisten schuld. Es that mir in der seele wohl, denselben fahlen zu sehn und ihm alle seine schuld unter die fressen sagen zu hören: kardinalsünde, scharlachene sünde, und was die ihn hassenden lords nur auf ihn wufsten. Ich



hete mein theil auch redlich beygetragen, wan ich dort gewest wäre. Wiliam du gabst diesem kârl ein viel zu gutes ende und einen so standhaften muth — ich kans kaum glauben dafs sein gestirn so gütig gewesen sey wie du; — wenn so ein pfaffe kein fegfeur verdient, so verdient keiner eins. Aber der königin bin ich in die verbannung gefolgt, habe die guten geister herbeigerufen, dann sie hate das fegfeur schon durchpassiert und in jenner welt kann sie schon lange königin seyn dafs die schöne Anne Bullen weit unter ihr steht. Es komen auch noch bitere religiösen aufs tabet, die man hafst, ein D. Butts, Gardiner, Kämmerer u. s. f. welche einen redlichen Cranmer fälschlich anklagen, dem aber der könig beysteht. Lustiges gibts nichts — als erst wird von einer unbeschreiblichen pracht bey der zusammenkunft der englischen und französischen gcsandten gesprochen und zuletzt kommen da thürsteher und knechte bey der taufhandlung Elisabeths, die da auf eine trollichte art prûgel austheilen, und endlich macht der dichter diesem keinde eine schmeichlerisch prophetische lobrede.

## 2. *Kajus Marcius Koriolanus.*

Koriolanus, ein edler Römer, hate sich im krieg in vielen schlachten sehr hervorgethan und als ein tapferer held den Römern grofse dienste gethan. Deswegen wollte der senat ihn zum konsul machen; er hate aber neider unter den tribunen, sonderlich Brutus und Sicinius die das gemeine volk wider ihn aufwickelten; und will der stolzne held sich nicht herabzweingen konte dem pöbel zu schmeicheln, so zog er dessen hafs und wuth auf sich, dafs sie ihn zum tod verdamnten, durch fürbitt aber dahin gemildert, dafs er nur aus Rom verbannt wurde. Der ergrimnte held gieng gerade zum feind, dem Volscier über und machte mit ihrem feldherr Aufidius gemeine sache wider die Römer zu fechten und siegten auch eins ums ander bis sie nahe bey Rom waren. Die Römer wolten zur busse kriechen, schikten eine gesandtschaft nach der andern in der Volscier lager, aber Koriolanus war in seinem racheübenden heldensinn felsenfest, bis ihn seine mutter Volumnia durch eine herzbrechende rede überwand dafs er zurûckzog. In Aufidius brust war schon eifersucht aufgestiegen und dieser rûckzug machte dem helden wieder feinde, dafs sie ihn in einem tumolte ermordeten. Kürzer het ich den haubtinhalt nicht fassen können.

Wie dies spiel eingerichtet, die art und weis, die mannigfaltigen

abwechslungen der scenen, o da wär ich nicht im stand es zu schreiben. Die geschichte gefählt mir nicht, diese mörderischen auftritte sind freilich traurig genug, und doch sind unter den historischen schauspielen mir viele trauriger vorgekommen. In diesem kriegerischen Rom, meinte ich, waren dergleichen sachen, sachen die gewonnt so kommen mußten. Aber die sprache der personen die aufgeführt werden, die thut mir in der seele wohl. Grofser dichter, herlicher mann, göttlicher Wiliam, hier scheint mir dein genie ausgeruht, gantz in einer neuen schönheit, in vollem mittagglantz; hier bist du gar nicht Britte, ganz ein Römer, ein held damaliger zeiten. Ich glaubte, wan du da in Rom oder unter den Volsciern gelebt hetest, du hetest jene sprache nicht besser geredt, jene kriegerischen karakter nicht besser getroffen. Welch einen heldenstolz mit menschlichkeit vermengt hate dein Koriolanus und dein Aufidius, der ihm fast gleich komt, schon du jenen ein bisgen besser machtest. Und Welch ein lauiger karakter des Menenius; meiner treü, dieser ist mir der liebste unter allen. Wenns je in einem weltalter solche köpfe gegeben so warens dort und ich wünschte, wir heten hützutag die halbe welt voll solcher köpfe. O hetest du doch diese flüssige zunge in der folge nicht so vertrocknen lassen, hetest du Brutus und Sicinius mehr das maul halten lassen. Diese hundskärl — doch nein du hast recht, es hat von je weltsher solche neidische hunde gegeben unter den menschen und diese wollen freylich ihr maul nienen halten, in allen gesellschaften, in allen weinkeln überall beifsen und bellen; diese müssen ihre reitzbarsten nerven in der leber haben wie der verbuhlte in den hosen — ja ich kann nicht helfen, helf der Doktor, oder jenne müssen an dem gallenfieber sterben und dieser an der Polleng, wie der held in der schlacht und der schiffer im wasser. Nein William, wenn du noch lebstest, dein Menenius müste mir noch zehn akte durchraisonieren; aber du verstundest es besser als ich, dann würden einige davon laufen und das ewige einerlei im stich lassen. Nein ich höre alle gern sprechen, selbst die neidischen hunde haben schönes gebell. Und da bringst du so ein paar Römerinen aufs tabet, Volumnia und Virgilia, Koriolans mutter und frau, ein paar liebenswürdige deinger, die mutter schwazt da so stolz in einer heldensprache daher; stolz, dafs sie einen helden gesäuet, einen vaterländschen kriegler erzogen. Hützutage gehts anderst — die weiber sind stolz darauf, wenn sie ein gallantes muttersöhnchen abgesäugt, oder einen gelehrten schwazhafften witznarren, einen verschmitzten kaufherrn oder so was. Doch ich denke es sei alles eitel, so ein held ist auch ein rauhes

ding. In jener welt gild nach meinen ideen weder held noch gelehrt, weder kaufmann noch galant; wan einer nur mit einem guten hertzen in seinem fach ein bisgen nützt das weilchen so lang er da ist, muß einer eben kein menschenschlächter, ke'n allwissner, kein schätzmacher, kein engelchen seyn.

### 3. *Julius Cäsar.*

Unter den traurspielen das liebste ohne zwey, aber es soll nicht Julius Cäsar, sondern Brutus, Brutus — Markus Brutus heißen. Cäsar komt ja nur ein paar mahl zum vorschein, hingegen Brutus ist das gantze stück aus und aus die hauptperson, die unsere gantze aufmerksamkeit auf sich zieht. Ich glaube nicht den inhalt dieses stücks herzusetzen, ich weiß es auswendig wie das vaterunser — aber etwas von entpfeindungen, von gedanken deren ich oft voll war. Oft dacht ich, warum müssen wir doch hier die mörder lieben und den ermordeten nicht halb so viel bedauern als einen andern unglücklichen. Nein ich bedaure dich, edler Cäsar und denke, jene patriotischen geschichtschreiber haben dich vernachlässiget, ihr patriotismus seye mit des Brutus seinem in genauem verhältnuß gestanden. O Brutus, wan du so ein seltener mann warst, wie du hier auftrittst, wie konten die götter zugeben, daß du in blindem eifer in solche gefährliche klippen verstiegest. Konte dein edler, witsichtiger geist kein ander mittel finden, Rom ohne könig zu erhalten als Cäsars blut und leben — wars denn im rath der wächtern beschlossen? Brutus, der edle Brutus, stolz auf seine gute sache, auf seine redlichen gesinnungen, stolz daß er ein mann war der sich nichts vorzuwerfen hate, diesen Brutus sol seine eigne gerechtigkeit fühlen auf die er trotzet. O Brutus wärest du mehr zweifler gewesen, mehr argwönnisch gegen deine bidermannsbrust, hettest tief in den rath der götter eingeschaut, aber nun wars vor deinen augen verborgen. Es muß wahr bleiben, der mann der sich auf sein eigen hertz verlast, der ist ein narr. Die klugheit der welt muß zur narrheit werden; du mustest selber wie ein blinder pfaffe märtyrer machen und zuletzt selbst einer werden. Hätte doch dein edler geist die pflanzungen genossen, die unsere junge, gelehrte welt geniesset. Doch was halfs einen Werther, daß der gelehrteste unserer zeiten sein vatter war? Wer kann in die labyrinth des menschlichen hertzens, noch weniger in die geheimnisse des himmels einschauen. Ich will nicht grübeln. Villicht hat Cain auch gesagt

es sei nicht gut, dafs Abel die unbewohnte erde mit seinen frohen gesichtern bevölkere und Caiphas mag auch patriotische gesinnungen gehabt haben, als er seinen Juden sagte, es wäre gut dafs ein mensch für das volk stürbe. Ja meinetwegen, mein theil sei nicht mit diesen blutschuldthern. Nein Brutus, so wie du gezeichnet bist warst du nicht neidisch, nicht blutdürstig und doch ist der mensch von natur ein fleischfressendes thier. Aber du warst edel gesinnt. Eine seele in die hölle schicken für tausent seelen zeitliche freyheit dünkt dir ein geringes. Du hatest nur augen wies patriotische helden haben, meinst, wer hier ein redlicher mann sei, dem könnst nicht fehlen — aber hola, die vaterlandsliebe heischt nicht bürgerblut. Getrost ihr Toggenburger, wenn Brutus, der edle Brutus durfte den besten gröfsten Römer des allgemeinen wohls wegen morden, so durften ihr väter auch Rüdlinger und Keller als verräther todschlagen, wann ihr gewüß wustet dafs sie solche waren; und ich glaube eure gewüßheit sei so stark gewesen als des Brutus seine, dafs Cäsar sie zu sclaven machen werde. Aber ihr habt es als aufgewiegelte rebellen in dummer wuth gethan, hingegen Brutus konnte lieben und morden zugleich, ohne den geringsten neid, morden, den morden den er liebte, der sein freund war. O das glaub ich in ewigkeit nicht, dafs man einen freund morden könne ohne andere absichten als wil man von ihm böse folgen fürchtet für das gemeine wesen. Gewüß Brutus, du hattest absichten und solten sie von jenes mordbrenners art gewesen sein, der den tempel zu Ephesus in brand stekte. Ich liebe dich, Brutus, aber gewüß du hatest noch andere absichten, deine maler mögen dich auch zeichnen wie sie wollen und sich noch so viel mühe geben, die geheimsten falten deiner brust zu verstecken. Um Gotteswillen wie kontest du deinen freund, der dich zärtlich liebte, auf so eine verrätherische art auf die schlachtbank liefern und selbst einen dolch in die brust stofsen, du, der du deiner Portia so zärtlich begegnet, der du kaum so hartherzig sein kontest, deine bedienten vom schlaf aufzuweken — du kontest so unfreundlich auf die brust deines freundes zufahren, dafs er nicht einst über dich herrsche? Nein dieser Brutus hätte das nicht können übers hertz bringen, er hätte gesagt: nein lieber Cassius, nein wir wollen warten bis wir dringende ursachen dazu haben — es ist noch immer früh genug sobald Cäsar nicht mehr der edle Cäsar ist; und dann werden die götter villicht andere mittel feinden, dafs wir unsere hände nicht mit unsers besten bürgers blut befleken. Aber du hasts gethan, Brutus, darum warst du nicht dieser Brutus, nicht der, der sich nicht vorstellen konnte, warum

ein mann einen eid schwören und wie er sein gegebenes ehrenwort nicht halten sollte. Aber Cassius hat dich verführt und doch dünkt er mich fast so gut als du; freilich hat er ein funken von seinem neid in den zunder deiner brust gelegt, aber dieser zunder ist ohne namen.

O Wiliam hier führst du lauter seltene menschen auf, lauter verschiedene karakter, von denen man keinen sonderlich hassen, vielmehr noch lieben muß. Was ist ein Casca, ein Trebonius, selbst Lucilius, Dardanius! Brutus bediente sind liebenswürdig; und welche zärtliche gattinnen sind Kalpurnia und Portia! Und Antonius ist man so herzlich gut wie seinem bruder, wenn man nicht einen verdächtigen blik in seinen busen thut. Welch eine zierliche politische rede hielt dieser Antonius auf seinem rednerstuhl bei Cäsars leiche. Aber Brutus, der seltene Brutus last ihm kaum zeit einen andern zu bemerken. O Brutus wie kontest du doch so mißtrauisch und argwöhnisch gegen Cäsar sein und von diesem gefährlichen Antonio so leichtgläubig und gutdenkent. — Du bist der wunderbarste mensch von der welt, der zärtlichste gatte, der beste herr, der hertzlichste freünd, der redlichste bürger und doch ein verrätherischer meüchelmörder. Höre Wiliam, dies stük hat mir mehr denkens gemacht als ich sagen könte, oft hats mich, villicht ohne deinen willen, tief ins heiligthum Gottes hineingeführt. Mit hertzenslust hab ichs gelesen und wieder gelesen. Soll mir einer kommen, der so einen Cäsar, Brutus, Cassius und einen Antonius mache. Aber meine anmerkung soll nichts gelten, sie ist bei übler laune geschrieben.

---

### Zehnter Band. Drey Traurspiele.

1. Antonius und Kleopatra. 2. Timon von Athen. 3. Titus Andronicus.

#### 1. *Antonius und Kleopatra.*

Hier kommst du mir wieder waker in den wurf, armer Antonius. Man hat mir schon im vorigen stük einen weink von deiner gemüthsart gegeben, aber hier erscheinst du mir ganz gegliedert mit allen deinen guten und bösen theilen. Ich habe mitleiden mit dir, armer glüksball; dich haben deine leidenschaften umhergewirbelt wie eine weindsbraut die wellen des meers. Du warst ein

trefflicher held, aber helden sollten sich nicht in den armen der wollust einwiegen lassen. Simson war auch ein held, aber hättest du gewußt, wie seine Delila mit ihm gehaust, du wärest weit von deiner Kleopatra weggeblieben. — Nein das wärest du nicht, diese reitze sind zu stark für leute, die so gesinnt sind wie du und wenn sie zwanzigen sähen die augen ausstechen und böte sich eine Kleopatra oder eine Delila an oder sähe man eine nakete Bethsabe, sie sprängen zu wie der stier unter seine schlächter. Doch deine Kleopatra war keine verrätherin, sondern eine getreue allerliebste buhlerin. Hier zu siegen brauchts andere helden, Josephs, nicht Antonius. O in deinen nüchtern stunden warst du klug genug das all zu übersehen und verlangtest von einem boten zu hören, was das gerücht von dir sage. O, sagtest du weislich, wir bringen lauter unkraut hervor, wenn uns keine weinde des tadels umwehen; uns unser böses sagen ist eben so gut als uns umpflügen. Und weiter, welche wahrheiten, was er sagte, als ihm der bote sagte, seine Fulvia sei tod. In ihr verlief eine große seele die welt. Das hab ich gewollt — was wir mit verachtung von uns stoßen, das wünschen wir oft wieder in unsern besitz zurück. Das gegenwärtige vergnügen wird durch beständige wiederkehr das gegenheil von sich selbst. Nun ist sie gut, nun sie dahin ist, eben die hand die sie fortstieß, möchte sie izt wieder zurückziehen. Gewiß ein netes meisterstück hast du hier gemacht, großer William, so unterhaltend, daß man nicht aufhören kann bis Antonius in sein schwert rennt und Kleopatra an dem schlangenbiss einschlummert. Man muß dieses unglücklich verliebte paar verfolgen, daß man nicht zeit hat auf die andern acht zu geben. Oktavius Cäsar, Lepidius, Sextus Pompejus sind schön gezeichnet, aber sie interessiren mich nicht sonderlich, wie das schöne paar, deren schicksal mir sehr am herzen lag. Sie hatten auch das glück, lauter getreue bediente um sich zu haben: Enobarbus, ein lustiger vogel, Eros, ein redlicher freund, Alexas ein schöps, Charian und Iras bei Kleopatra, auch lustige und getreue kreaturen, ohne einen schatzmeister Seleucus, der zum verräther wurde. Ein weichen erscheint Oktavia, Cäsars schwöster, in einer reizenden gestalt. Aber sie ist nur ein schatten gegen Kleopatra. O die meisterhand Williams hat hier ein paar geformet, geschmückt und charakterisiert, daß man ihnen in jener welt die fortsetzung ihres glücks von herzen wünscht. Keinen Brutus für einen Antonius, Brutus ist mir zu finster und steif; keine königin für Kleopatra, sie ist die schönste unter allen salomonischen frauen, die schönste, die je der kunstreichste maler zeichnen kann.

2. *Timon von Athen.*

Großes genie, göttlicher dichter, du übertriffst alle deinesgleichen; alle dichter, alle schriftsteller, autoren und menschenkenner; alle gelehrten schwätzer müssen verstummen vor dir; die physiognomiker erblinden mit ihren läpischen schlüssen; kein häärchen entgeht deinem durchdringenden blik; nie wird man müde deine gemälde zu beschauen und bei jedem sagt man, das ist das schönste. Unter tausenten wolt ich deine züge kennen, und wann ich blind wäre, deine geschöpfe unter tausenden am ton kennen. Tausend menschenmacher machen solche, die unter der sonne nirgends da sind: mißgeschaffene kreaturen, die keine originale haben, zerstückelte, gebletzte geschöpfe von zusammenge rafften stoffen. Du ahmst die natur nach, und wer trifft sie wie du. Wo ist der anatomist der so zergliedert und weiß in welchem weinkel die krankheit steckt, und jedes fieber am rechten ort feindt und ihm den rechten namen gibt. Unsterblicher Wiliam, du hast mir mehr gesagt als alle bücher der welt mir sagen konnten, du hast mich in gesellschaft deiner geschöpfe geführt, wo ich mehr hörte als in allen gesellschaften der halben welt. Deine personen haben die zierlichste sprache, alle ausdrücke von dir gelernt und doch reden sie der natur gemäß und verfähen ihres stands und ihrer lage nicht. Du hast mich böse, zornig, ergrimmt, oft fast rasend gemacht, du hast meine brust aufgerissen, in mitleid schmelzen gemacht, hast mich traurig, betrübt und melancholisch gemacht und alles wieder geheilt. Du hast mich ergötzt, lustig und fröhlich gemacht, dafs mir tausent stunden wie der angenehmste traum verschwanden. Du bist mein arzt. Wann sorgen und unmuth meinen geist umhülten, traf ich in deiner gesellschaft leute an, die mir so treffend ans herz redten und allen gram wegpredigten, leute die den geheimsten schmerz von der brust wegscherzten und mich gesund und muthig machten. Hastig that ich meine arbeit, dann flog ich wie ein pfeil auf die bühne um auf die ruhvollste art die lehrreichsten scenen zu sehen. Halbe nächte verschwanden wie minuten und kein schlaf kam in meine augen. Jakobs dienst um Rahel konnte nicht so geschwind und anmuthig vorbei fließen als mir die zeit bei deinen spielen, wenn auch deren noch tausende wären. Andere schwätzer, die neu und gelehrt sein wollen, schläfernten mich ein; das hast du nie gethan, du immer munterer geist, du last immer erwarten und betriegst nie; nie wird man müde, dich reden zu hören.

Hier bringst du unter so viel wundergeschöpfen die allerhervorragendsten aufs theater. Man muß erstaunen, so einen schwarm schmeichler und schmarotzfreunde beysammen zu finden, erstaunen ob einem Timon auf der höchsten stufe der menschenfreundlichen wohlthätigkeit, der sich als ein gott mit lauter geben beschäftigt. Dann muß man erstaunen, so natürlich ist es, wenn man diesen Gott fahlen sieht, einen Gott, in einen Teufel verwandelt, hört die ganze menschheit verfluchen. O Timon, du vergafsest, daß du ein mensch warst, daß deine schätze erschöpflich sind, du vergafsest, daß deine vergötterer, deine anbieter menschen sind von einem sehr triegerischen geschlecht, die das heucheln allzugut gelehrt haben. Hättest du dich und deine schätze und alle deine nebengeschöpfe besser kennen gelehrt, so wärest du nie zum Gott, aber auch in keinen Teufel verwandelt worden. Hättest du doch gewußt, daß diese niedrigen freß- und habsüchtigen geschöpfe es dem lieben gott nicht besser machen, daß sie ihn anbätten, ihm vorheucheln so lang er korn, most und öl giebt, ihn aber verächtlich von sich weisen, sobald ein dürftiger gesandter in seinem namen nur ein kleines begehrt. O Timon, das lobgetön falscher freunde hat dich bezaubert, dein ohr und alle deine sinnen verrückt, du hast dir eine ganz andere welt, viel bessere menschen vorgestellt, du hast die höchste stufe bestiegen in deiner guten meinung von den menschen. Was wunders dann, wann du in dieser meinung so tief herunter purtzelst. So gut man von einem menschen denkt, so schlimm denkt man hernach, wenn man sich betrogen feindet und des gegen-theils überzeugt wird. So schwär es hält, einen freund bei uns in mißcredit zu setzen, ist doch hernach ganz unmöglich wieder gut von ihm zu denken, wenn man von seiner falschheit überführt wird. O Timon; bedauernswerther Timon, kaum geht mir ein schicksal so nahe wie deins und doch hatest gewußt vorgänger genug und tausent nachfolger, die lieber mit dir in deine höhle giengen als mit einem könig, unter einem schwarm schmeichler, deren heuchlerisches lobgetön alle ohren verhext, einen thron bestiegen. O Timon, hättest du deinem rauhen freund Apemanthus und deinem redlichen hausmeister Flavius zum vorbauungsmittel deine ohren geliehen! Aber nun ist deine krankheit unheilbar, deine raserei ist aufs höchste gestiegen; alle elemente mit allen ihren verderblichen seuchen über die menschen zusammenzufluchen ist linderung für den brand in deiner brust. Nun ist deine ruhstätte nicht sicher vor den tobenden wellen; wie wird dein rasender geist in den ungestümen fluthen herumtoben und mit den seeungeheuern fechten,



dafs die elemente zittern und bebben; dann wird dich ein wetter mit sturm, donner und blitzten durch die luft führen und labung wirds für dich sein wanns dir vergönnt wird, menschen zu zerschmettern. Aber die wirbelnden stürme führen dich in die fluth zurück. Die Götter verziehen dir, edler Timon, du hast nicht ohne ursach geflucht, die ganze schöpfung hat kein falsches, tyrannischers unthier als den menschen. Alle elemente sind zwar bereit, mit tödlichen waffen parad, die menschen umzubringen, wilde bestien, fleischfressende, reissende thiere zerreißen die menschen in stücken, aber sie töden auf eine wohlthätige art; nur die menschen martern nach art der teufeln langsam zu tode, ihr verfluchtes genie erfindet unerhörte marter, peinliche instrumente, dafs alle elemente zu arm sind, mater'e herzugeben um nach ihren erfeinderischen köpfen greulich zu töden. Wenig bestien töden ihres gleichen und fressen ihr eigenes fleisch, der mensch, der mensch allein, dies tyannische thier wüthet gegen seines gleichen. Gegen kein thier, gegen keine ungeheüre, wilde bestie ist er so grausam als gegen sein geschlecht. Dann sind sie noch so grausam und dichten dem höchsten ihre eignen grausamkeiten an, die sie von dem höllischen bluthund, vom vater der teufeln gelehrt haben. Ah, dem besten, dem gütigsten, der diese wüthenden ungeheur noch so lange unter seiner huldreichen sonne duldet, dem liebeichsten vater diese tyrannische denkungsart beilegen, das sind bruten vom teufel. O ihr dichter, dichtet solche stücke wie Wiliam, solche stücke von denen der erboden wimmlet, wos alle tage nah fern und stoff genug an die hand giebt, diesem geschlecht seine schande vorzustellen. Dichtet euch nicht immer menschen die nirgend da sind, macht ihnen ihre verdienstliche tyrannei recht schwarz, in ihrer natürlichsten gestalt wie sie ist. Wiliam dir sei tausent dank für dies treffende stück.

### 3. *Titus Andronikus.*

Ein schröckliches, ungeheüres, grausames, teuflisches stück. Wer die menschen nicht kennt, die alten und neuen geschichten nicht weifs, der wird sagen: du lügst, du lügst, Wiliam. Ich sage das nicht, ich weifs, dafs es von jeher menschen gegeben hat, die dergleichen barbarische thaten zu verüben fähig waren. Aber das sag ich dir, grofser dichter: wann du das ding für die bühne selbst gemacht hast ohne eine solche wahre geschichte zu wüssen — schämtest du dich nicht in die seele hinein da du doch auch ein

mensch warst, schämtest du dich nicht, solche ungeheür auf die bühne zu bringen, welche die ganze menschheit entehren. Dachttest du nicht daran, du möchtest einen guten theil von deinem kredit verlieren und dich verrathen als wenn du lust hättest, solche greüel zu schreiben, unmenschliche handlungen auf die bühne zu bringen. Ich wüßte nicht, was für eine klaß menschen dergleichen barbarische spiele mit vergnügen ansehen könnte. Dachttest du nicht, du möchtest die besten zuschauer verjagen, wenn du da einen ganzen tropp eingeffleischte teüfel herbrächtest, die gleich anfangs die bühne mit blut bespritzten, gleich anfiengen morden, und dann in einem fort morden, schänden und die abscheulichsten, teüffischen thaten verrichteten. Nein Wiliam, du hast sonst nie solche schandthaten so frei, ohne wehmüthige empfindungen geschrieben. Hier bringst du fast keine guten menschen aufs theater und wenn du sie noch so gut reden lassest, handeln sie doch konträr. Ja, das ist der welt humor, freylich. Aber du hast doch sonst die leüte ihren reden gemäßer handeln lassen. Ich weiß nicht — deine personen in diesem stük haben nichts von mir erhalten, als dafs ich auf die meisten von hertzen böse bin, dafs ich sie als teüfel in den abgrund verwünschte und rasend der mutter erde sagte, dafs sie nie mehr solche ungeheür hervorbringe zu ihrer schande. Bassianus, des kaiser Saturninus bruder, und Lavinia, Andronikus tochter, sind die einzigen, deren schiksal mir zu herzen gieng. Andronikus schien mir aus seinen reden ein ehrlicher, menschlicher kriegsheld zu sein, aber seine blutdürstigen, unnatürlichen handlungen machten ihn mir nicht liebenswerth. Und seine söhne, dächt ich, wären vom gleichen, und sein bruder Markus ist auch nur so ein geschnitzelter grofsprecher. Saturninus, der kaiser, ist ein wollüstiger bösewicht, sein weib Tamora ist ein ungeheür oder gar des teüfels grofsmutter. Ihre söhne Chiron und Demetrius, welche den Bassianus mordeten und Lavinia entführten, schändeten und jämmerlich verstümmelten, sind junge teüfeln, ihrer mutter ähnlich. Aron aber, ein mohr, der Tamora sklave oder bedienter, buhler — dieser übertrifft alle, in der that, der ist ein gräfsliches meisterstük. Ich dachte, wer den teüfel selbst von person kannte, konte ihn nicht anderst zeichnen. Die meisten mord- und schandthaten waren erfindungen seines teüflischen kopfs. Erst schlachten die söhne Andronikus einen gefangenen, Tamora sohn, dann ersticht Andronikus sein eigener sohn, hernach wird Bassiano ermordet, Lavinia mehr als gemordet, Markus und Quintus unschuldig geschlachtet und Andronikus um seine hand betrogen. Aron ersticht die wärterin und hebamme als sie ihm

einen mehr von der kaiserin bringen, hernach schlachtet Andronikus der kaiserin söhne, ersticht sie und seine tochter und der kaiser ihn, der Lucius den kaiser. Pfui, pfui, fort mit den schrecklichen mörderien.

---

## Elfter Band. Drey Traurspiele.

1. Troilus und Kresida. 2. Cymbeline. 3. König Lear.

### 1. *Troilus und Kressida.*

Nicht sogar traurig, nienen so traurig wie das vorige. Es fählt ihm zwar nicht an schönheit, überall sieht man des dichters grofsen geist, und doch ist es für unser einen ein bisgen langweilig. Jedoch wollts ich lieber lesen als auf der bühne sehen. Das griechische lager vor Troia voll griechischer helden mit ihrer über- und unterirdischen weisheit, so in einem göttertön, wäre nicht nach meinem humor. Ich hörte sie viel plaudern, aber wenig handels sah ichs. Erst kommt Troilus, Kressida und ihr vetter Pandarus auf die bühne, hernach kommen einen gantzen hauffen schwätzhafte, prallerische griechen, die so hoch dahermoralisieren, philosophieren und ein- andern kritisieren, einen Agamemnon, Ulysses, Achill, Nestor, Ajax, Menelaus, Diomedes, Patroklos, Kalchas, Thersites. Dieser ist der lustigste, schon er ein boshafter, schmähsüchtiger pfegel ist; ohne ihn und Pandarus wäre die bühne gewüß trocken genug für die welche dem lustigen wegen dahin kommen. Pandarus ist ein ehrlicher allerweltsplauderer, der kuppeler zwüschen Troilus und Kressida. Kressida scheint ein gutes liechtes mädchen, das witzig genug ist, spröde zu thun, aber auch leicht genug, sich bald zu ergeben. Troilus ein feüriger preinz, zur eifersucht geneigt. Troianer sind sonst ein Priamus, Hektor, Paris, Deiphobus, Helenus, Aeneas, Autenor, denen bin ich allen günstiger als den Griechen, weiß nicht warum, mich dünkt, sie reden so allgemeiner nicht so schwülstig wie die Griechen.

Die hauptgeschichte soll eine belagerung von Troia wegen einer geraubten Helena sein. Troilus und Kressida liebten einander im geheim, Pandarus bringt sie zusammen und knüpft ein ehband. In der brautnacht kommt ihnen bericht, daß Kressida den Griechen gegen einen Autenor soll ausgewechselt werden — ha das ward ein

herzbrechendes scheiden. Kressida wurde einem Griechen Diomedes zur verwahrung übergeben, der ward bald in sie verliebt, mag sie nachher auch ziemlich besiegt haben. Troilus konnte ins griechische lager kommen und heimlich durch einen andern in Diomedes zelt, wo er horchen konnte, wie vertraut Diomed und seine Kressida thaten, das war freilich ein harter kampf für Troilus. Er sahe wie sie dem Diomed seine halskrause, das ehpfand gab, das schwur er morgen an seinem helm zu tragen, damit es ihr voriger liebhaber kennen würde, das war pulver in Troilus busen. Morgen giengs ins feld. Einen Hektor fordert ein Grieche zum zweikampf auf; seine Andromache und seine schwöster Cassandra wollen ihn absolut nicht gehen lassen, aber sein heldenmuth will nicht eher als mit seinem tode befriedigt sein — Ein Achill erlegte ihn. Troilus verlier ich gar im schlachtfeld, dafs ich nicht weifs wo er hingekommen und von Kressida wird sich nur nicht mehr gedacht. Wenn man mir vollens ihr schicksal gesagt hätte, so hätte ich mitleid mit ihnen, aber so frag ich nicht viel nach Troilus und Kressida. Sie hatte einen lustigen bedienten, Alexander. Sonst blähet sich dein geist in diesem stük, lieber Sir Wiliam.

## 2. *Cymbeline.*

Ich kann nicht glauben, dafs du deine werke, grosfer Wiliam, so wie sie sind, alle einander nachgemacht; nein dein gemüth, dein geist sagt mirs, dafs du bisweilen dies, bisweilen iennes gemacht hast. Deine personen sagen mirs, dafs du bisweilen dein pferd genie auch gespornt, bisweilen giengs von selbst einen guten trap, bisweilen gallopirt es daher so hitzig und feürig dafs man lieber häte, es giengte sanfter, dafs man zeit häte, seine form und seinen gang zu beobachten. Hier hast du wieder ein stük vor mich, mir an die seele gemacht, hier floss dein geist wie eine sanfte quelle, er fühlte all das schöne, das menschliche in der mittlern sphäre. So schön, voll inniger anmuth, so beweglich, so rührend ist Cymbeline. Die herrlichsten scenen — sei es geschichte oder roman oder was es will, genug ich les es mit vergnügen, kanns in die seel hinein trinken wie ein labender trank. Troilus und Kresidas liebe hab ich nur von weitem gesehen, aber Posthumus und Imogens ihre, o die geht mir innig nah; jene schien mir nur geschnitzelt, aber diese so, o so lebhaft, so natürlich, so herzlich fromm; dafs ich schwören würde, ich hätte solche gfühl

und gesehen, schon du sie, o dichter, an einen hof verlegt hast. Dann der gute, gute, ehrliche Pisanio, so redlich und fromm -- o Wiliam man merkt dir es an, dafs du auch gar zu sehr in so eine redliche seele verliebt warst, dafs du, wie von einen strom hingerrissen, zuletzt gar einen romanhelden aus ihm machest. Bei Cymbeline bist du schonent, aber doch sieht man den weibernarren dütlich genug vor sich. Dann seine königin, o die hast du waker gebrandmarkt. Nett ist die verschmitzte hexe gezeichnet. Was brauchte es mehr, einen auf so eine falsche canaille recht böse zu machen, dafs man sie mit einer peitsche waker abhaben möchte, was brauchte es mehr als deine charakterzüge; und da hast du gar nichts übertriebens -- gewüß es giebt noch tausent solche weiber die, wann sie ihre macht hätten, es gewüß nicht besser machten.

Da liefest du einen guten, verbannten Posthumus in Rom so in eine gesellschaft kommen wie die gesellschaften überall sind, von guten und bösen menschen. Da ist ein redlicher Philario, daneben aber ein spitzbub Jachimo. Ha diesen Jachimo muß man überall verfolgen, man kann kaum erwarten bis die rache kommt. Welch ein boshafter bube war dieser Jachimo, welch teuflische schwänke bot ihm sein spitzbubengenie dar. Als er in ihrem zimmer die unüberwindliche Imogen vor sich hatte, hätte er ihr nur einen schlaftrunk beibringen können, so wäre das kleinod vom arm nehmen und das mahl unter ihrer brust begucken ein bisgen natürlicher herauskommen. Welch rührende scenen, wo dieser kärl Posthumus von seiner Imogen untreu überzügt -- wie er da in einer wuth über das schöne geschlecht herfährt und auch seine mutter verdächtig macht -- das war so natürlich -- das schien ihm so wann er an seinen umgang mit Imogen dachte, wie fromm sie gegen ihn that, ihn zur enthaltsamkeit hielte -- und dieser verruchte gelbe kärl, o konnte er anderst denken. Aber noch rührender, wie Pisanio den befehl zur ermordung bekam und Imogens verhalten, als sie die briefe las. Da möchte man den engel ins paradies führen und ihr einen zehnmal edlern Posthumus geben. Aber die einsideley wo Belarius, ein von zwanzig jahren her verbannter lord, mit seinen zwei gestohlnen königssöhnen Guiderius und Arviragus sich aufhielt, das ist reizend schön, -- aber verziehe, Wiliam, hier bist du aber ein fürstenschmeichler. Ei, dafs doch fürsten extrablut haben sollten, das sich hier in dieser kalten wüste nicht verändert häte. Cymbeline war mir auch der rechte, du hätst ihm eine ander kappe aufsetzen müssen wie Heinrich dem fünften. Warum solte Kloten -- doch nein, diesen hast du meisterhaft gezeichnet -- solch einer

königin söhnchen — ein so vornehmer ochsenmäfsiger flegel hatst du nicht schöner malen können.

Aber soll das ein trauspiel, heißen? Nein lieber Wiliam, es ist kein sonderlich trauspiel es hat mehr freudiges als trauriges, der streich den Jachimo zwüschend Posthumus und Imogens liebe spielt ist freilich traurig, aber er endet ja desto freudiger — oder soll das klägliche ende der königin — freilich dafs sie eine bösewichtin war, dafs die menschen so böse sind, das ist traurig — aber es ist ja befriedigend zu sehn, dafs bösewichter gestraft und der gute nach den leiden belohnt wird. Solls so traurig sein, dafs Guiderius Kloten den kopf abhaut und ihn per spafs die Themse herunter schickt, der königin zu sagen wie er gefochten habe — nicht so gar traurig, solche köpfe nützen nicht viel auf ihren rümpfen wann sie hundert jahr darauf stehen — nein das war lustig. Oder soll die schlacht so traurig sein — nein, dergleichen schlachten sind recht possierlich; die diente zum glück Posthumus, Imogens, Belarius und seinen königlichen helden, sie befreiten ja das extrablut Cymbelines. Was wird das für entzückte freude sein, zwanzig jahr verlorne söhne zu feinden, todegelaubte Imogen zu sehen und diese einen wiedergeborenen Posthumus zu hertzen, ein verrätherisches weib begraben und einen reuenden bösewicht Jachimo in den händen haben und gnade ertheilen. Gewifs ein charmantes lustspiel, du hast es zierlich gedrechselt, Wiliam, habe Dank dafür.

### 3. *König Lear.*

König Lear soll vor uralten zeiten, schon zu zeiten Joas, könig in England gewesen sein. Der haubtinhalt dieses vortrefflichen spiels ist kurz dieser: Lear hatte drei töchtern: Gonerill, Regan und Kordelia. Gonerills und Regans männer waren herzog von Kornwall und herzog von Albanien. Lear, vom alter gedrückt, wollte seine tage ruhig zubringen und sein königreich seinen töchtern vertheilen. Er befragte sie um ihre liebe gegen ihn. Die zwei ältesten logen ihm viel süsse schmeichelworte von ihrer liebe und hochachtung vor, Kordelia die jüngste aber sagte aufricht und redlich heraus, sie liebe ihn, so viel die pflicht von ihr fordere. Dies zog ihr den hafs ihres vaters zu dafs er sie enterbte. Aber Frankreich heürathete sie ihrer tugend wegen. Die zwei ältesten bekamen das königreich und sollten wechselsweis jede einen monat ihren vater erhalten mit einem angedungenen hofstaat. Sie vergafsen aber ihre

keindespflcht und begegneten ihren vater grausam, daß er zuletzt wahnwitzig im armen leben herumliet wie ein bettler. Ein graf von Kent hatte sich der Kordelia angenommen; wurde aber deswegen verbannt und gleichwohl nahm er sich des unglücklichen königs an und berichtete seine getreue Kordelia von seinem elend. Zelzt wurde ein krieg draus und alle, auch Kordelia, nahmen ein trauriges ende, usert dem herzog von Albanien, der nicht so viel antheil an diesen bosheiten hate. Auch hat der dichter eine grausame geschichte von einem graf Gloster und seinen söhnen Edgar und Edmund hineingeflochten. Der bösewicht Edmund, ein bastard, ward zum verräther an seinem bruder, seinem vater und an allem unheil schuld.

Dies ist mir eins von den allerschönsten stücken — es setzt alle lebensgeister in bewegung — ich las und konnte nicht aufhören, ich war ganz leidenschaft, bald in zorn entbraunt, bald so voll mitleid daß ich weinen konnte, bald voll hoffnung, bald unwillig und aufrührisch in meinem busen — und wann ich wüßte daß es eine fabel wäre, könnt ich mich nicht erwehren an jeder scene antheil zu nehmen. Ich war gantz in jennen zeiten, in allen gegenden, ich verfolgte die heuchlerischen häxen Gonerill und Regan und zupfte den eigenliebigen, liechtgläubigen Lear aus allen kräften gleich anfangs beim ermel. Ich begleitete mit tausent segenswünschen die gute Kordelia und den ehrlichen Kent. Ich folgte dem teufel Edmund mit flüchen auf dem fusse nach und mochte seinem redlichen vater und bruder seinen busen entdecken, über berge und hügel laut ihn als einen teufelischen verräther ausrufen. Ich irrte mit dem edlen Edgar in der irre umher und verlor ihn im gebüsch. Ich fand den armsäligen Lear und seinen narren im sturm und wetter, und der gute Kent stiefs zu uns — wir fanden dich armer Edgar in einem elenden schopf — der arme Thoms friert. Wer konnte mich in der stube so in gräfsliches sturm und donnerwetter verwikeln, wer kann so die sprache eines ungeheürs, eines kobolden reden als du, großer William. O ihr aufgeklärten zeiten, wo ihr die sprache verfeinert, alle künste aufs höchste gebracht und so viel hochfliegente geister zeügt, warum zeügt ihr keine Wiliams mehr, warum — warum nur so langweilige schwätzer, die halbe tage von einem gelben oder braunen haar, von einer bogichten nasen schwätzen; die gantze bogen füllen von dem hauch eines fürsten und in gantzen bändern die meinung eines andern von einem holzapfel zergliedern. Schreibt lieber wie man flöh und wantzen vertilge und den schneevogel stumm mache.

Gloster, edler Gloster, dein schicksal geht mir am nächsten unter allen; konntest du nicht wie Arthur um deine augen wimmern. — O dieser Kornwall ist ein ungeheür, er liefs sich nicht wie Hubert erweichen —. Aber ich habe des redlichen bedienten hieb einen wackern nachdruck gegeben, dafs er sich verbluten mufste. Armer, guter Gloster, du hast erfahren was es ist, ein paar holde augen zu verlieren, sich einen boshaften teüfel aufs gesicht stampfen lassen, den man noch so gut bewirthen wollte. Wie liebenswürdig bist du noch, blinder mann. Erst da du dein gesicht verloren hattest, siehst du, siehst du dafs du betrogen wurdest, dafs dein sohn Edgar edel und dein Edmund ein unnatürlicher böswicht ist. Doch noch ein glück für dich, dafs du wieder deinem Edgar in die hände fielt. Welch eine scene, wo er dich auf eine höhe führt und da die schauderhaften abgründe, eine fürchterliche tiefe beschreibt, wo du so gerne hinab sprengen möchtest. Armer, elender mann; kein wunder — bemeistert sich ja unser die ungeduld, wenn wir nur zahnweh haben. Aber auf diese art in der welt zu leben — dem denkt man nicht nach — eines paar augens auf diese art beraubt sein, wo die löcher noch schmerzen — so stokfeinster in der welt herum irren, welche mit solchen tyrannen angefüllt, die eim stündlich was ärgers drohn — dem mufst wohl eine solch gräfsliche tiefe ein sanftes bethe dücken. Wie wohl thuts eim zuletzt, den gottlosen buben Edmund, die ungeheüern Lears-töchtern gerächt sehen. Aber was hat nun Gloster davon? Edgar, Kent und Albanien allein haben dies vernügen es zu sehen. Warum mufste doch Lear und seine schöne Kordelia ein opfer des todes werden? O Kordelia ich könnte deinen mörder zwanzigmal erdrosseln, ohne eine mitleidige miene zu machen — aber Lear häte doch noch ein weilschen leben können.

---

### Zwölfter Band. Drey Traurspiele.

1. Romeo und Julie. 2. Hamlet. 3. Othello.

#### 1. *Romeo und Julie.*

Das ist vortrefflich, dafs man drei die allerschönsten stük auf die lezt behalten, wiewohl ich Lear in diesen und Romeo und Julie in jenen band verlegte. Romeo soll eine wahrhafte geschichte sein, oder die geschichte dieser zwei unglücklich liebenden, will ich sagen,



soll eine wahre begebenheit sein, die sich zu Verona, zu anfang des 14. jahrhunderts soll zugetragen haben. Es ist freilich ein artiger stoff zu einem spiel und durchaus scheint auch nur ein spiel. Das unglück der liebenden dünkt ein doch romanhaft, sei wahr oder nicht. Montague und Kapulet, zwei angesehene geschlechter in Verona, die von langen zeiten her in hafs und feindschaft lebten, zwei häubter dieser geschlechter gleichen namens, hatten keinder die sich heftig in einander verliebten. Romeo, Montagues sohn, und Julie, Kapulets tochter — diesen war es unmöglich einandern öffentlich zu heirathen, wegen der feindschaft ihrer eltern. Ein pater Lorenzo kopulierte sie im geheim — hernach sollte Julie einen Paris heürathen — dieser pater erfand aber eine list, dafs sie durch einen trank am hochzeitstag eine leiche war, schikte einen boten an Romeo, dafs er seine Julie um bestimmte zeit aus ihrer gruft erwachend abholen und entführen sollte. Dieser bote verfählte Romeo. Wil er schon von ihrem tode gehört und von der list nichts wuste, eilte er nach ihrem grabe, findt sie, meint sie sei tod wo die stunde ihres erwachens beinahe da war. Er duellirt noch mit Paris, der eben auch ihr grab besuchte, trank gift und sank tod in ihr grab hin. Indefs erwachte Julie und sieht all dies erbärmliche spektakel, feindt einen dolch und ersticht sich selbst. Pater Lorenzo, voll bestürzung, entdekte was er von der sach wufste. Indefs waren diese zwei opfer ursach zum frieden dieser häuser. Gewüfs ist es ein treffliches stük, ein charmantes spiel, und doch dünkts mir nur ein spiel. Die zwei verliebten kommen mir so stettig vor und melancholisch, so feinsten und eigensinnig, dafs mir ihr schiksal nicht sonderlich nahe geht. Julie hat Romeo kaum gesehen so sagt sie schon, das grab sei ihr brautbethe, wann dieser mensch ein verheüratheter sei — eh sie ihn noch kandte. Ei, das ist zu hastig. Und Romeo liebte vorher so sterblich und nun ist er in Julie den ersten augenblick verliebt und den ersten augenblick sterblich verliebt, rasend verliebt. Er schwärmt daher wie ein wahnwitziger, so unbedacht hitzig — ich hätte bald gesagt wie ein narr. Aber just zwei solche geschöpfe brauchts zum selbstmorden. Die personen sind sonst, wie mich dünkt, trefflich charakterisirt und doch reden die meisten so schwül und feürig daher, so hoch und schwärmerisch, wenns gleich die kaltblütigsten käl sind. O dichter, hier kontest du dein feüriges ungestümes genie gar nicht verleügnen, nur nicht ein weilchen verbergen. Alle personen treten daher und reden deinen göttertön. Nein, ich lüge, die bedienten Kapulets, Grogorio und Sampson sind — was sind sie —

wahrhaftig so feurig wie getreue hunde; und doch reden sie ihre ungekünstelte sprache. Des Julchen wärterin die ist perfekt gezeichnet, mir ist, ich höre die plaudertaschen all vor mir reden; wahrhaftig ich war recht oft verliebt in solche dudelsäcke die so in einem athem daherschwäzen, kreuz- und quersprünge machen und jede alte narrheit zum heiligthum machen. Merkurio gefählt mir am besten unter allen, das ist ein lustiges gemüth, ein aufgeräumter humor — wahrhaftig Romeo hätte nicht so ein schwarzer träumer sein sollen, wenn niemand gewesen wäre als seine freunde Merkurio und Benvolio. So ein freund wie Merkurio müßt den allerschwermüthigsten stockfisch von seiner sucht heilen. Schade daß der feurige Tybalt, der kollerische prahlhans, diesen kurzweiligen mann für diese welt so pfeffern mußte — aber er bekam sein theil pfeffer auch von Romeo. Pater Lorenzo ist ein guter, feiner mann; ich höre ihn recht gern so daher moralisieren von morgen und abend und andern natürlichen sachen. Aber Romeo, der stürmische junge hat mich böse gemacht, er will den guten pater nie zu worten kommen lassen, schreit immer über hals und kopf von tod und hölle, will von anfang her allewil mit gewalt sterben. Als ihm der pater seine verbannung kund thut wo er den tod erwartete, schmählt und lärmt er wie ein vernunftloser narr, schreit immer tod, tod, tod und Julie redt die nemliche sprache. Nein ich bin diesem ungestümen, gedultlosen paar gar nicht gut; für dergleichen narren gehört ein solches ende. Guter pater, ich wär müde geworden, einen so starrköpfigen heüler zurechtzuweisen — ha und dann wär ich so ungeduldig als er — Ich kann mir nicht helfen — Ich liebe die lerche oder die nachtigall mehr als dies gramsüchtige paar, über deren gesang sie am brautnachtsmorgen einen liebensstreit hatten. Kapulet, der seine Julie mit gewalt an den Paris verheürathen will, hat mich auch böse gemacht: er war ein kollerischer grobian. Daß doch die ungeduld nie harren, nie warten kann! drum heißt sie ungeduld und eben darum ist dieser ausgang ihr los.

### *Zweites Stück. Hamlet.*

Hamlet, du könig unter allen spielen, du kern aller werke, das je ein dichter von der art machen konnte, du edelstein in der krone, die dem künstler mehr ehre macht als dem der sie trägt, du ausbündt unter den schönen, zierde aller bühnen, diamant aller büchersäale, herz in den herzen — ich wüßte nicht worte mich auszu-

drücken, wie sehr du mein lieblich bist; ich werde nicht ruhen bis du nebst deinen bedienten, oder wenigstens einzeln, mein armsäliges bücherschrank zierst. Du nützt mir mehr als tausent Habermann und zehntausend wetterglocken — mehr als alle Schmolken und Zolikofer — machst mich wirksamer, thätiger als alle Bogatzkischen sporren. Hamlet du bist mir was ich will — durch dich seh ich deinem meister ins innerste. Komm großer Wiliam, hier will ich mit dir ins allerheiligste eindringen — stofse mich nicht zurück, — besorge nichts, ich will nichts ausschwatzen, nur wie dein hündchen hintennachschleichen. Du hast noch nichts teütsch heraus gesagt, aber ich errathe dich doch, villicht kontest du dich nicht deutlicher erklären. Recht, ich auch nicht, — schweige nur, ich will auch schweigen — die geheimnisse vom innern des tempels wollen wir bei uns behalten. Halt, du gehst zu weit, Fantasey — wann ich nur das einleuken verstünde. Ha, ich wollte den hauptinhalt dieses schönen traurspiels hersetzen, in kurzen zügen zusammenfassen — aber es wäre mir unmöglich — o, es wär himmelschad, ich würde den ganzen bau jämmerlich verhunzen. Nein ich will lieber wie ein hummel auf einer bundtgeschmückten, blumenreichen flur frey herumflattern, mich voll entzücken auf jede blume setzen und labung saugen — Vergönne mirs, großer mann, keine blume soll nicht das geringste von farb und geruch verlieren, ich will nur düfte mitnehmen, deren jede genug hat, wenn auch gleich noch millionen von hummeln darauf sitzen und jede ihr leibgeschmack herausaugt. Da feind ich all die herlichste, innigste anmuth in diesem leben — leidenschaften — zärtliche, wehmüthige handlungen — überzükerte sünden, alles durcheinander gewebt und so zierlich gebaut wie ein fürstliches schloß, wos gefängnisse, rofsställe und auch güldene zimmer hat. — Der anmuthigste irrgarten wos die herlichsten rosen, die schönsten blumen, aber stolzne stinkrosen, übergüldete sodomsäpfel auch hat. Hier irrt man wie begeistert, voll inniger wonne herum, hat die anmuthigsten, die herzlichsten träume. Bald schmelzt man in liebender wehmuth zu boden — ein heiliger feüreifer sprengt uns wieder auf, dann kommt ein sanftes elisäisches säuseln mit feüchtenden dünsten und schmelzt alles zusammen in ein neubelebendes element, daß man keinen ausgang wünschet. Die handlungen sind so mannigfaltig und so abwechselnd und der stoff so ausgesucht und getroffen, daß tausent Romeo sich verbergen darvor. Hier geht alles so sachte, so ordentlich seinen gang wie die gantze natur. Vorher kann mans nicht errathen und nachher sagt man, das hab ich wohl gedacht — oder ich häts doch

errathen sollen. Da giebt es brüder — o so herzliche brüder — soldaten auf ihren posten, die da in der einsamen nacht so brüderlich gedanken wechseln und gerade so denken wie einer, der kann denken, bei nacht denkt — in der mäusestillen mitternacht, wo all des himmels herrlichkeiten so majestätisch und ruhig ob unsren köpfen hinschweben. Die heilige stille, ein sanftes swirren um uns her, das dumpfe getöse fort — immerfort rollender bäche — und dann der schwarze flor — das all, die geister so belebt machende todesbild — sollte Francesco, solte — o wer solte nicht denken und viel denken! Kein wunder wenn geister sich in solche nächte verlieben, kein wunder, Hamlet, daß deines vaters geist diese holden schatten ausliest um dir aus jener welt bericht zu sagen. Doch ich will nichts von geistern bis dies gehäus zerfällt — dann, dann, o dann all ihr schaaren guter wohlthätiger geister, dann nehmt meinen nekten geist in enere gesellschaft auf. Hamlet, Hamlet — ha dein grillisieren, fantasieren über gegenwart und zukunft, über leben und tod, schlafen und träumen und all der räthselhaften dinge — ha das macht einen so voll gedanken — nicht unruhig — nein sanft träumend, dir nachspürend in der anmuthigsten sphäre. — Und dein wahnwitz, Hamlet — nein man sollte glauben, die andern, nicht du seien wahnwitzig — Polonius, Rosenkranz, Gölldenstern, Osrik — o die sind wahnwitzig. Dein lesen da und deine antwort -- ha der satirische bube da schreibt, alte männer haben graue bärtē — und dort wolltest du Gölldenstern pfeifen lehren — ja du warst mir auch der rechte pfeifer. Aber auf dir möcht ich nicht pfeifen und doch bist du mir die liebenwürdigste pfeife — sonderlich wenn dein rauhstes tonloch verstopft wäre. Nur etwas mehr milde, göttliche milde, dann wärest du ein halbgott, die schönste seele. Und dein Horatio, dein freünd, den du so reizend beschreibst, o so ein freünd ist mehr werth als eine halbe welt. O welt warum bist du so dünn besäät mit solchen freünden, solch redlichen seelen, solch edlen herzen. O ihr himmelssöhne, wo ihr immer seid, wohl euch, ewig wohl; ihr tragt einen himmel in eüerem busen, ruhe und segn wird eüeren seelen folgen, die schaaren geister solcher engelssöhne werden eüere überfahrt besorgen, euch mit jauchzen in ihre frohen säligen gesellschaften aufnehmen. O last immer die falschen freünde am weg stehn, lächeln und lächeln und süße gesichtli machen, die bittern zahner ihre zähne blöken — nur getrosten muths, der himmel spottet der list des schlangengeschächts, er hasset die falschen herzen, angst und unruh folgt ihren trittē — weint ihnen doch eine wehmüthige thräne, ihr redlichen seelen, dann sie sind

arme, elende geschöpfe. — Doch ich verliere mich, möchte um viel kein prediger sein. Die scenen von Ophelia sind rührende auftritte — ihre wahnwitzigen liederchen, so sanft eindringend, welche mark und bein mit einer wehmuth füllen. Wann die königin Gertrude nichts gutes gethan, hat sie doch dies gethan, daß sie ihre todesart so hertzdurchdringend beschrieben. Man muß dir mit wehmüthigen schritten in die fluth hinein folgen, du schuldloses, zartes lämmchen, wann dich der strom so fortwellzt und du wie eine wassernimphe singest daherfährst und im triumph dem tode zueilst.

Aber alles übertrifft die scene wo die todtengräber ihr grab machen — gewüß die kärl könnten nicht netter gezeichnet sein. Wie Hamlet und sein freünd Horatio so zusehen wie die kärls mit den knochen und schädeln herumspielen und sie so drüber kriteln und schlüsse machen. Gewüßs Wiliam, du hast diese scene auf einem kirchhof gemacht — ich weiß wie da eim die gedanken im kopf runwirbeln, wann das todtengebrumm der gloken durch die ohren fährt und das klaggeheül der weiber und all die traurigen feierlichkeiten so eindringen. Ja, ja Wiliam, da fahren tausent gedanken durch den kopf die man sonst selten denkt. Dein Yorik, Hamlet, dein Yorik — ich weiß wie nahe das geht, wenn man erst sieht die knochen eines vaters heraushudeln — wie das all durch die seele fährt. Gott, was sind die menschen! Konnten du und Leartes bei allen diesen feierlichkeiten noch so heftig ineinanderfahren. Ach das brutale ding, der mensch thuts nicht anders, so lang er luft in sich zieht. Nein, Hamlet, du und Leartes haben sich menschlich edel verhalten, einen anständigen frieden gemacht. Leartes hatte recht, böse auf dich zu sein, warum hast du seinen vater vor eine ratze erstochen; — schon er ein geselliger, plauderhafter hofmann wär, so war er doch sein vater — und Leartes gefählt mir wohl. Aber gegen Rosenkranz und GÜldenstern bist du streng, — villicht wußten sie gar nicht um den befehl, dich hinzurichten, und doch gabst du ordre, sie so traurig hinzurichten. Wie mögen die männer augen gemacht haben, daß man sie schnell zum blok führte so bald sie nur einen fufs ans land setzten.

Den übertünkten königlichen heüchler hast du gar zu gut gezeichnet. Aber warum hast du auf dem duellplatz — Hamlet warum hast du nicht das billet wegen deiner hinrichtung hervorgezogen, deinen verräther entdekt und deine und Leartes wuth auf ihn gerichtet und dem traurigen spektakel ein ende gemacht.

Ich möchte dies stük auf der bühne sehen spielen — und da dünkts mich ich wolls lieber so — meine immer es sei schade drum.

Gewüß man muß es verderben — ich glaube nicht, daß man so leicht ein gesicht feinde das zu Hamlets charakter paßt. Königs und seiner Gertrude giebt's genug, Polonius, Rosenkranz und Gildensterns auch. Aber die scene, wo der geist in voller rüstung auftritt, und wo die todtengräber auftreten und man das sanft schlafende täubchen zur ruhe hinsenkt, die müssen gewüß verhunzt werden. Nein so lebhaft kanns nicht vorgestellt werden als wie man sichs vorstellt wenn mans liest. Genug, Hamlet, du bist ein wundervoller mann. Hätte dich nicht ein großer künstler gemacht so wärest du nicht was du bist — aber du hatest auch ein schweres geschick zu tragen.

*Drittes Stück. Othello.*

Komm, schwarzer henker, komm, mache den beschluß. Ich habe dich nicht hindenher geordnet, du kommst mir sonst zuletzt. Wanns an mir gelegen hätte, ließ ich dich nicht so hintendreintrappeln, du warst mir zu schwarz. Nein, im ernst, du bist nicht so schwarz wie Aron, aber doch schwarz genug um von einem schlaun teufel verführt zu werden. O dichter, warum mußtest du eben das grausamste stück auf die letze sparen, wilt du deinen weicherzigen lesern zur letze noch übel machen, daß sie dich unmuthig und böse wegwerfen. Gewüß du hast dies barbarische stück darzu eingerichtet — und wann ichs hundertmal lese und zehnmal mir als ein gedicht vorstellen will, so kann ich mir doch so gewüsse, wehmüthige übligkeiten nicht erwehren. Du hast alles so unter einen hübschen mantel versteckt, alles so süß und glatt ineinandern verwebt und lassest zuletzt auf einmal das ungeheür los. Du hast erst den mohren viel zu gut gezeichnet und allzuviel rühmens von ihm gemacht, daß man dies gespenst nie hinter ihm suchen würde. Desdemona hast du zu einem engel — daß man nie glauben würde daß ihr solches begegnen könnte, gemacht; daß der himmel je zugeben würde, daß solch ein neidischer teufel wie Jago diese reizende unschuld dahinbringen solt. Du hast ein ganzes corps gutmüthige menschen geschaffen und unter sie einen feinen teufel hingestellt, den sie alle wie einen engel des lichts verehren. Sollte einem da nicht schweindlicht werden, der so zusehen muß, wie sie alle diesen teufel zu ihren rathgeber machen, wie gottlos unverschämt er sie hintereinandern hezt, wie sie in der letzten noth noch ihre zuflucht zu diesem bösewicht nehmen, der ihnen trost zuspricht und doch fast allen den hals bricht. O dichter, dichter, du hättest den teufel

selbst nicht häßlicher können zeichnen, in einem so ehrbaren gewand. Das herz schwillt eim von anfang her empor. — man möchte immer helfen und helfen und diesen schwarzen verräther entdecken. Aber da hilft nichts — die andern, Othello, Kassius, Desdemona, Roderigo, alle, alle müssen immer wie schwätzhafte närrische keinder dastehn und dieser feürdrache Jago allein regiert das spiel. Und wies aufs äußerste kommt, muß sich Desdemona da stellen wie ein kalb beim schlachtbank, das zittert und schlottert, aber kein wort sagt. Muß eim das herz nicht klopfen, wann man diesen wüthenden mohren sieht sein schuldloses, folgsames lämmchen zu bethe schiken und sein vorhaben weist und sie in ihr schlafzimmer verfolgt, ihre ängstlichen ahndungen, ihre worte, gebett und geberden, alles sieht und hört — möchte eim das herz nicht zerspringen, wann man diesen wüthenden tiger sieht zur thür hinein kommen und diesen schlafenden engel noch küssen — das alles gieng noch hin, wann dieser mohr in seiner wuth zuführe; aber er muste noch so lange zaudern — man muß ihn noch hören diesem engel den tod ankünden und sie sehen wimmern, beben, hören bitten: nur bis morgen — töde mich morgen — nur noch eine halbe stunde, nur noch ein gebet laß mich thun. Es ist zu spät, sagte der wüthende tiger. O das geht über alle fassung hinaus. Welche verdammte teufelstreiche hat dieser unerhörte Jago gespielt. Roderigo, ein leichtgläubiger edelmann, hat er so lange am narrenseil herumgeführt, ihm all sein gelt abgelokt, ihm immer versprochen Desdemona in die arme zu führen — und zeletzt verwickelt er ihn bei nacht und nebel in einen duell und verspricht ihm beizustehen — Kassio war sein gegner und Jago hasste ihn auch. Da geht der verruchte bube Jago und sticht Kassio ein bein durch, und als Roderigo verwundet zu boden lag und jämmerlich um hülfe schreite, gieng er und erstach ihn selbst. Kassio hat er mit Desdemona teüffisch verleümdet, indem er dem Othello weifs machte, sie giengen auf eine unerlaubte art miteinander um — und dies hat er auf eine so eigene art gethan, auf eine so schlaue und verschmitzte art, dafs kein mensch böses argwohnen konnte, jedermann hielt ihn noch für den brävsten mann. Aber seine Emilie mochte wohl wissen, was sie für einen mann hate — aber häte sie es früher geoffenbaret — doch ehleute entdecken einandern auch nicht gern ohne noth; — aber es wäre dein eigen glük gewest Emilia, du mustet deine zu späte relation mit deinem leben bezahlen. Und die gute Desdemona muste ein opfer der hölischen wuth werden, die dein ehrloser Jago ausgebrütet hate.

Der redliche Kassio dauert mich auch in die seele. Muste er doch durch dieses teufels schlaue bosheit so in verdrießliche händel verwickelt werden — und das alles so unschuldig; muste sich da auf dieses erzschemen verrätherische veranstaltungen hin betrinken und im rausch hitzig werden welches ihm die kassierung zuzieht. Da muste noch der arme Kassio seine zuflucht zu diesem erzfalschen freunde nehmen. O Kassio, hättest du gewußt was es heist, einem falschen kär! in die hände fallen, hättest du gewußt, daß eben dieser freünd schuld an deiner kassierung war, hättest du gewußt mit was für einem noch viel größern unglük dieser teüfel schwanger gieng — o dann hättest du allen diesen schröcklichen traurscenen vorbeügen können. Ha wann mans allemal wüste, aber diese falschen teüfel schleichen im feinstern wie die kröte. Welch unheil hat die schwarze falsche bosheit schon angerichtet. Wie mancher redliche schlaft und träumt ruhig in seinem bethe, indess ein verruchter Jago für ihn wachet, um sein glük zu untergraben, ihm verfluchte loterfallen in den weg zu legen. Der redliche erwacht froh und geht ruhig seine strafen, der falsche teüfel schleicht nebenher und leitet ihn als freünd mit einem lächelten gesichte, bis er in der schleinge ist, oder er schleicht von ferne nach um seine boshaften augen an dem fahl seines unschuldigen opfers zu weiden. Aber — o ihr Jagos, ihr seid elender dran als alle euer opfer — ihr webt euer garn, gleich tyrannischen spinnen, und hockt irgend in einem winkel — kommt eine unglükliche fliege von welchem ende der welt hergeflogen und hengt sich an den geringsten faden eüeres gewebes so ist sie eine elende gefangene von euch. Aber wenn ihr recht voll gestopft seid von dem blut dieser armen so gebt ihr ein recht fettes opfer für irgend ein ungeheür der nacht. Wißt, es ist eine wiedergeltung — rache wartet euer. Und wann ihr zu tausenden irgend an einem ort zusammenkommt in der andern welt, so braucht es weiter kein teüfel — ihr Jagos, ihr werdet eüch teüfels genug sein. Gott — Gott bewahre mich vor eüerem garn, vor eüerer gesellschaft und vor eüerem theil in ewigkeit. Meine seele komme nicht in eüeren rath und euer bild sei ein panzer für meine brust, daß kein falscher gedanke hineinfliege.



Nun mein theurer, mein hochwerther Sir Wiliam, nun hab ich alle deine stücke durchgangen, nun will ich abrechnen mit dir, aber ich werde dir tausent dank schuldig bleiben — wenn du auch mein gerührtes herz und den nutzen, den du bei mir geschafft, für dich auch noch so hoch anrechnen wirst. Ich vor mein theil bringe dir ein opfer — so groß es sein kann ohne abgötterei zu begehen — ich zehle dich unter meine heiligen und verehere dich in deinen werken als einen liebbling des himmels, als einen großen hofmann des größten königs — und wenn ich je die unverdiente gnade genieße, bei diesem heiligen korp nur der allergeringste zu werden, solst du die ehre haben, mein werber zu heißen. Doch was sollen diese verblühten reden, dies ungereimte lob. Ich beneide dich nicht, daß dich der himmel besonderer gnade gewürdigt — du hast der welt deine gaben mitgetheilt und für deine treu wirst du von einer mächtigen hand belohnt werden, ohne den lohn, den dir ein wurm giebt, der auch von gleicher gnade leben und alles hat. Aber das sag ich noch, wenn die grobe welt deine arbeit verstünde — es könnte nicht anders sein, du mütest mehr nutzen schaffen als milionen schwatzhafte theologen mit allem ihrem kram. Aber sie versteht nicht, sie meint, du soltest all die schandthaten und liebespossen, die von zeit zu zeit in irgend einem winkel der erden sich ereignet haben, verborgen halten und nicht ans tageslicht bringen. Die armen leute! — Warum sind denn Davids und anderer israelitischen könige thaten geschrieben worden? Ich verehere deine gemälde — sie sollen in meinen zimmern und überall vor meinen augen hangen. Ich habe immer stoff zu denken, und meinen gang zwüschen allen klippen hindurchzurichten, die ich vor augen sehe.

Nun hab ich den haubtinhalt aller 36 stücke in diesem kleinen bändchen, welches mich mehr freut, als wenn ich alle Stapferschen werke abgeschrieben hätte.

1. Gleich im ersten stük, welches mir eins von den schönsten ist, hab ich bilder von böswichtern und von ehrlichen menschen, einen guten Gonsalo und einen bösen Antonio. Kaliban, Trinkulo, Ariel sind wunderbare geschöpfe, die einem mehr denkens machen als hundert alltagsmenschen.

2. Im zweiten habe ich wenigstens einen Squenz, Zettfel, Schnauz, Schnok, Flaut, Schluker, in denen ich eine halbe welt sehe.

3. Im dritten hab ich ein paar freunde, Proteus und Valentin,

zwei frauenzimmer, Julie und Silvia, und zwei bediente, Skeed und Lanz, welche sechs personen meine ganze aufmerksamkeit nach sich ziehen und rege machen.

Doch ich bin müde — Ich habe mir zwar vorgenommen, alle stücke noch einmal durchzugehen und alle personen, die mich am meisten interessiert haben, in eine reihe hierher zu rangieren. Aber das feür hat ein bisgen nachgelassen — ich müste alle wieder durchlesen und die flammen wieder anblasen, ohne welche keine feder fließt und alles geschrieb einen abscheulich langweiligen ton bekommt, — und zudem dachte ich doch es wäre wiederholung, indem ich keine von denen mir wichtigen personen unbemerkt gelassen und ein gedanke über jeden charakterzug gemeldet, den wenigstens ich in der folge wieder verstehe. An vielen orten hab ich weniger geschrieben, als ich schreiben mochte, weil ich oft selbst gegen meine gedanken mißsträuisch war — und weiter nicht gern gegen mich mißtrauen erregen möchte.

Und nun, ihr meine besten, lieben, günstigen herren kritiker meiner kritik — aber ich leügne es schlechtweg, ich habe keine kritik gemacht, es mag auch dreinsehen wie es will — ich hate pur allein die absicht, aus allen stücken des vortrefflichen Shakespeares etwas in ein bändchen zu samlen, was mir aus einem jeden das schönste, das angenehmste wär, damit ichs beisammen häte, wovon in jedem stück gehandelt wurde. Nehmt mirs nicht übel ihr meine theüren herren freünde, die ich im hertzen hochschätze, ohne dafs es der grobe körper und der ungewöhnte mund bezeugen kann. Verzieht mir wo ich das schönste, das beste verfäht, ich gebe mich vor keinen kenner des schönen dar — doch werde ich auch dürfen meinem eigenen geschmak folgen wie ein anderer freier weltbürger. Aber ich bin doch nicht so dumm, mein geschmak vor delicat und gut zu glauben — und wans ich glaubte so dächte ich doch dabei, ich häte diese thorheit mit andern grofsen weltbürgern gemein.

Ich hete dieses etwas meinen besten gröfsten herren freünd und wohlthäter dediziert, wenn ich es werthgehalten häte auch nur einem lieben Bertold zuzueignen (der doch ein altes weibermärchen nicht verachtet und die arme schneke im weg würdigt mit seinem schuh zu überschupfen), geschweige einem so grofsen, von lauter güte fetten herren. Doch weiß ich, dafs Sie und jede edle seele dies unmündige etwas — oder nichts, wie man will, nicht verachten oder ausspötteln würden — und ein gutes lächeln verdient es und nicht mehr — und ein in einer hohen sphäre fliegender geist wird es nie zu gesicht bekommen. Ein solcher, der wie ein bube, de

in dem gipfel eines kirschbaumes hockt und sich mit den besten kirschen füttert, einem armen tropf, der unter dem baum sitzt und hinauf gähnt und doch nicht klettern kann — spöttisch herab lächelt — komm, komm herauf armer schelm — komm, komm — ei wie sind doch das so gute kirschen -- dems aber nie in seinen sinn kommt, ihm eine hand zu bieten und herauf zu helfen, der ihm noch einen schupf gäbe, wenn er wollte klettern lernen — und wenn kirschen da wären, daß sie die vögel des himmels nicht alle auffressen könnten.

Dank euch ihr edlen seelen, die belohnende hand des höchsten wird euch vergelten, die ihr hie und da einem armen tropf an die hand geht mit rath oder that, die ihr nie glaubt, daß ihr nur für euch in der welt seit, nie zweifelt, ob ein schmutziger baur mit haaren überwachsen auch eine seele habe, denen nichts zu gering, nichts zu armsälig ist eines blicks zu würdigen. Und nun dank, tausent dank, meinem guten, besten herren, den ich im innern ohne worte verehere und hochschätze, der mir nebst andern guthaten auch dieses schöne werk in die hände geliefert. Ich kann nicht schmeicheln — und wollte der himmel, kein schmeichler mißbrauchte Ihre güte — dank sei Ihnen, und kein dank bringe Sie aus der stellung der lautersten absichten — dank sei Ihnen für das gute an jedem andern — aber nicht ich — der himmel dank ihnen — aus meinem dank können sie nichts kaufen. Gott weiß, wie sehr ich alle guten redlichen seelen liebe, wie viel ich meine besten freunde, ja die ganze H. Z. E. gesellschaft ehre, wie sehr ich wünsche, und wie stark ich mich bemühe, ihrer würdig zu werden, meine seele von allen unlautern flecken zu reinigen und auch eine je lenger je bessere seele in meinem busen zu tragen. Man mag mich auch halten wofür man will, gleichviel — einer weißts — und wo ich mich auch immer betriege und in einem andern irre — 's macht nichts — wann ich frieden in meinem busen und eine halbe welt voll gute seelen um mich denke — Gott, welche wollust!

Nun noch einen dank und dann weiter meine empfehlung! Dank vor den lieben Sir William Shakespeare und nun meinen urlaubpaß — aber noch nicht meinen abschied. Heil und segnen müsse ein edles paar begleiten, friede und ruhe bis in späte jahre hinauf. — Ein liebes paar, das der himmel zum wohlthun gemacht, das seiner bestimmung mit willigem herzen und frohem gemüthe folget, müsse im grauen alter noch grünen und blühen, nie müsse der unfreundliche Boreas mit seinem mürrischen surren ihre spätesten tage belästigen, alles verdiente lob müsse nie unedle wirkungen

machen und das falsche schmeichlerwort von ihren ohren zurückprellen; bosheit und undank müssen verschanzte herzen antreffen und nie ihre unedlen absichten erreichen; verehrer und kenner der tugend müssen sie im herzen segnen, redliche wünsche als opfer vor dem thron des höchsten hinlegen, und sie ihrem lohn in der ewigkeit mit frohen bliken entgegen sehen. Amen!

---

### **Druckfehler.**

Der drukherr bittet um gütige nachsicht, die druckfähler, die ohne zweifel häufig sind, selber zu verbessern, indem die buchstaben wegen häufiger arbeit nur bei nacht und nebel gesezt wurden — und der setzer sonst nicht der accurateste kärl ist.

---

# Ueber Shakespeare's Quellen zu König Lear.

Ein berichtigender Nachtrag  
zu meinen 'Shakspere-Studien', Band III.

Von

**H. Freih. von Friesen.**

---

Die Quellen, aus denen Shakespeare den Stoff zu seiner großen Tragödie 'König Lear' nach gangbarer Meinung geschöpft haben soll, stehen mit der Conception desselben in der Hauptsache nur in loser Verbindung. Auch hat wol Niemand behaupten wollen, daß diese in einer der angezogenen Quellen annähernd so vorbereitet läge, wie dies bei dem Cyclus seiner vaterländischen Historien der Fall ist. Aber es lohnt wol der Mühe die Frage zu erörtern, ob eine dieser Vorlagen Shakespeare die ursprünglichen und wesentlichen Motive zu der tragischen Gestaltung des Ganzen an die Hand gegeben habe. In dieser Beziehung sind meine Auslassungen in dem III. Theile meiner 'Shakspere-Studien', soweit sie hierher gehören, ungenügend. Sie enthalten aber auch in Bezug auf ein wichtiges Detail eine unrichtige Behauptung. Das ist der Grund meiner nachträglichen Berichtigung.

Zuerst fragt es sich, ob Shakespeare durch irgend einen seiner Vorgänger in der Behandlung desselben Stoffes das ursprüngliche Motiv der gesammten tragischen Ereignisse in derselben Weise aufgefunden habe, wie er die Theilung des Reiches unter die beiden ältesten Töchter Lears darstellt?

In Holinshed's Chronik ist das nicht der Fall. Die betreffenden Stellen lauten (nach Simrocks Uebersetzung):

Als Leir zu hohen Jahren gekommen war und das Alter ihn mürrisch machte, gedachte er die Gesinnungen seiner Töchter gegen

ihn zu prüfen und die, so er am meisten liebte, zur Nachfolgerin im Königreiche zu machen.

Dann folgt:

Er verheirathete die beiden ältern Töchter, die eine an den Herzog von Cornwall, der Henninus hiefs, die andere an den Herzog von Albanien, dessen Name Maglanus war, und befahl und verordnete, dafs zwischen ihnen *nach seinem Tode* sein Land getheilt werden solle, dessen eine Hälfte er sogleich ihren Händen übergab.

Endlich wird erzählt:

Da Lear sehr alt wurde, währte es beiden Herzogen, die seine ältern Töchter gefreit hatten, zu lange, bis die Herrschaft über das Land in ihre Hände kam; sie erhoben sich daher gegen ihn in Waffen und beraubten ihn alles Regiments unter Bedingungen, die Zeit seines Lebens gelten sollten. Nach diesen ward ihm eine Summe ausgesetzt, von der er seinen Hof unterhalten sollte; aber im Fortgange der Zeit ward sie sowohl von Maglanus als von Henninus verkürzt.

Die Verschuldung der Töchter gegen ihren Vater ist zwar hier nicht direct ausgesprochen, sondern der Hauptvorwurf den Schwiegersöhnen zugewiesen; doch wird jene im Folgenden genügend hervorgehoben. Mit dieser Darstellungsweise stimmen alle älteren Geschichtsquellen von denen später zu reden sein wird, im Allgemeinen überein. Nur das Motiv, warum Lear seine Töchter um ihre Liebe habe befragen wollen, hat Holinshed anders ausgedrückt.

Als fernere Quelle Shakespeare's wird das Gedicht: '*How Cordila in despaire slew herself, the year before Christ 800*' in: *The Mirror for Magistrates* angeführt. In Str. 13 sagt Cordelia:

Dann gab er, zugleich mit Albanien, meine Schwester Gonerell, die älteste unter uns Allen, an den Prinzen Maglanus: auch befahl er meine Schwester Ragan solle Hennine (zum Gemahl) haben und als Mitgift Cambrien und Cornwallis. Nach ihm sollten diese sein ganzes Königreich haben. Beiden gab er es frank und frei, doch mir gab er durchaus nichts als Mitgift.

Als sie dann berichtet hat, dafs sie der Prinz Aganippus von Frankreich zur Gemahlin genommen habe, fährt sie Str. 16 fort:

Doch während ich diese Freuden in Frankreich genofs, wurde mein Vater Lear in Britannien gewaltig alt, weshalb seine Töchter, um sich selbst zu erhöhen, begehrten das Reich nach ihrem Willen zu beherrschen. Ihre frühere Liebe und Freundlichkeit erkaltete, ihre Gatten erhoben sich als Rebellen ohne allen Grund zur Empörung und rissen seine Krone und seine Rechte an sich.

In diesen beiden Darstellungen ist also nicht von einer sofortigen Entäußerung Leirs aller seiner königlichen Rechte und Besitzungen an die ältesten Töchter die Rede. Es handelt sich vielmehr um eine Erbbestimmung, bei welcher ein Theil des Königreiches an die Töchter und Schwiegersöhne übergegangen und ein anderer Theil dem König verblieben, dann aber von den undankbaren Kindern gewaltsam geraubt worden ist.

Bei Spenser (*Faerie Queen* B. II, C. 10, St. 27—32) ist der Hergang nur episodisch behandelt und die Abtretung der königlichen Rechte Leirs an seine Töchter nur summarisch berichtet. Scheint es auch nach den Worten und dem Zusammenhang, als ob der epische Dichter in Bezug auf die rücksichtslose Aufopferung Leirs gegen seine Töchter mit dem dramatischen mehr übereinstimme, so kann die betreffende Stelle doch kaum den Werth einer Quelle für diesen gehabt haben.

Anders ist es mit der Ballade. Die betreffende Strophe lautet:

(Lear spricht) Deiner Schwestern Liebe ist mehr, als ich verlangen kann, diesen gebe ich zu gleichen Theilen mein Königreich und Land, meine erhabene Stellung und alles mein Vermögen, so daß mir von diesen deinen Schwestern bis zu meinem Todestage mein Unterhalt liebevoll gewährt werden möge.

Doch wissen wir ja überhaupt nicht, wie Percy (B. II, XV) bemerkt und ich in meinen Shakspeare-Studien nicht unerwähnt gelassen habe, ob die Ballade älter ist als das Drama.

Sonach bleibt als die einzige Vorlage, an welche sich Shakespeare hinsichtlich der Handlungsweise Lears im Beginn der Handlung gehalten haben könnte, nur das alte Drama übrig. In diesem vertheilt allerdings der König alle seine Besitzthümer und Kronrechte, mit Uebergehung Cordelia's, an seine ältesten Töchter ohne allen Vorbehalt. Nur vermuthungsweise liefse sich vielleicht annehmen, daß in Nauclerus, den Valerius Herberger bei seiner Besprechung von dem Undanke der Töchter Lears als seine Quelle anführt, die Sache eben so wie von Shakespeare vorgestellt worden.

Doch wozu das? Es könnte sich nur darum handeln, für das harte Urtheil, nach welchem die Eingangsscene in König Lear für 'absurd' gehalten werden dürfte, — wie Goethe, ich erinnere mich nicht wo, gesagt haben soll — eine Milderung durch den Hinweis auf eine genügende Autorität zu finden. Sollte ich indessen in meinen Shakspeare-Studien nicht genug gethan haben, um dieses Urtheil, auch abgesehen von jedem derartigen Hinweis, als ungerecht zu bezeichnen, so mögen noch wenige Worte hinzugefügt werden.

Valerius Herberger führt, wie ich bemerkt habe den alten Reimspruch an: 'Wer seinen Kindern giebt das Brod, und leyt im Alter selber Noth, den sollte man mit Keulen schlagen todt.' Solche alte Siun- und Kernsprüche enthalten in ihrer derben Ausdrucksweise in der Regel erfahrungsmäßige Wahrheiten, die zwar für den gesunden Sinn des Volkes gewisser Maßen auf der Hand liegen, aber doch oft genug aus den Augen gesetzt werden, um gern in sprichwörtliche oder so zu sagen mnemonische Form gefaßt zu werden. Es ist doch wohl anzunehmen, daß Shakespeare's Verstand und Einsicht mindestens auf derselben Stufe gestanden habe, wie der Mutterwitz des gemeinen Volkes. Es kann ihm also schwerlich entgangen sein, daß die Handlungsweise Lears, wie er sie vorstellte, wenngleich für thöricht, doch aber nicht für ungeheuerlich oder außer aller Wahrscheinlichkeit liegend zu erachten sei. Aber warum bediente er sich nicht der mildern Modalität, wie sie ihm die historische Ueberlieferung an die Hand gab? Für diejenigen, denen meine Auslassung darüber in meinen Shakspeare-Studien nicht genügt, habe ich die einfache Antwort: Weil das Schicksal Lears nach der geschichtlichen Tradition recht kläglich und bedauerlich, aber nicht tragisch war. Er unterliegt nach derselben dem Schicksal der Schwäche gegenüber der Gewalt, nach Shakespeare dagegen seiner Individualität. Nach jener war der genügende Boden zu der tragischen Schuld nicht gegeben, in Folge deren ihn auf dem natürlichen Wege von Ursache und Wirkung ein noch härteres Verhängniß traf, als wenn er mit Keulen todtgeschlagen worden wäre. Daß er durch sein thörichtes Beginnen nicht bloß sich selbst, sondern, ähnlich wie Oedipus, sein ganzes Haus in den Untergang hinabrief, wird man nicht für milder halten wollen.

Doch vielleicht liegt die Berechtigung zum Vorwurf der Absurdität nicht in dem Gegenstand allein, sondern mehr noch in der Darstellungsweise. Man könnte zwar denjenigen, die sich allzu vertrauensvoll auf Goethe's Verdict berufen, einfach antworten: *Quod licet Jovi, non licet bovi*. Aber wenn auch die Erhabenheit Göthe's ihm als Freibrief dienen kann, ein so absprechendes Urtheil zu äußern, so kann doch ein Mangel hier vorliegen, der auch von untergeordneten Geistern gerügt werden darf. Das scheint allerdings der Fall zu sein mit der ersten Eingangsscene zwischen Gloster und Kent, dann mit dem von König Lear ausgesprochenen Motiv zur Befragung seiner Töchter um ihre Liebe und endlich mit der Art der Vertheilung selbst. Für alle drei Momente kann man sich zu



Gunsten Shakespeare's auf keine der bisher angeführten Quellen berufen. Nach keiner ist die gleiche Vertheilung des Landes so bestimmt von vornherein ausgemacht, wie wir dies beim Beginn des Stückes aus Glosters Munde vernehmen. Für die Prüfung der Töchter kann man in mehreren Quellen ein angemesseneres Motiv erblicken wollen, als bei Shakespeare. Holinshed sagt, er habe gedacht die Gesinnungen seiner Töchter zu prüfen und die, so er am meisten liebte zur Nachfolge im Königreich zu befördern. — Das klingt doch ganz anders. — Nach dem *Mirror for Magistrates* beabsichtigt er mit seiner Befragung die Wahl des Gemahls für jede der Töchter und ihre Ausstattung von der Liebe, die ihm seine Töchter aussprechen werden, abhängig zu machen. — Ist doch wenigstens ein Motiv, wenn auch ein etwas wunderliches. — In dem alten Drama endlich spricht sich Leir dahin aus, diejenige, die ihm am meisten Liebe bezeige, was, wie er hofft Cordelia sein werde, mit einem Könige Britanniens zu vermählen. — Läßt sich auch eher hören, als die Motivirung bei Shakespeare, wo jeder der ältesten Töchter schon in Albanien und resp. Cornwall ihr Gemahl bestimmt ist, und die herausgeforderten Liebeserklärungen der Töchter auf die schon vorher abgemachte Vertheilung kaum noch einen Einfluß haben können.

Auch die Vertheilung selbst geht in keiner der aufgeführten Quellen so holtertipolter wie in Shakespeare's Drama. Sie erfolgt überall erst nachdem sich alle drei Töchter schon vollständig erklärt haben. Bei Shakespeare ist das anders. Wenn wir uns des von Rümelin gebrauchten Bildes bedienen wollen, sehen wir gleichsam wie der Vater von dem schon vorher in drei Stücke zerschnittenen Apfel oder Kuchen, den einzelnen Theil sofort derjenigen Tochter reicht, welche sich eben ausgesprochen hat; und es ist kaum abzu-sehen, wie unter solchen Umständen eine Begünstigung der jüngsten und letzten noch denkbar sei. Hier scheint denn also der Vorwurf um so begründeter, als eine reine Fiction und zwar eine recht willkürliche Geringschätzung der sinnreicheren Quellen vorliegt. Dagegen sei nur gesagt, daß ich m'r freilich nach meinem schwachen Urtheil vorgestellt habe, es sei mit des Dichters Intentionen als unabweisbares Bedürfnis verbunden gewesen, Lear nicht als einen verständigen Mann vorzustellen, wofür ihn Rümelin nimmt, sondern als einen Mann, der in Folge seiner Verblendung über sich und den Lauf der Welt zu der thörichtsten Uebereilung hingerissen wird. Ich kann überhaupt unter allen tragischen Figuren, die uns Shakespeare aufstellt, keine entdecken, der man die Palme der erhaben-

sten Weisheit reichen, ja die man nur für verständig genug halten dürfte, um ihr tragisches Schicksal für unerklärlich anzusehn. Othello z. B. wird am Schlusse des Stückes von Emilia 'ein dummer Mohr' genannt. Das ist zwar so unhöflich wie die Kritik sich niemals aussprechen sollte, aber es liegt keine Unwahrheit darin, und die Art und Weise, wie Othello's Benehmen vom Dichter dargestellt ist, wird dadurch nicht dumm.

Indessen ist es ja wohl möglich, daß ich mich irre und Jene Recht haben, hier einen Mangel in der Architektonik des Dramas zu bemerken. Nur kann ich die Nothwendigkeit, Shakespeare darüber zu vertheidigen, nicht einsehn. Denn läge hier wirklich ein Fehler vor, so wäre es immer nur ein solcher, der von jedem Stümper mit einiger Aufmerksamkeit zu vermeiden gewesen sein würde, aber Shakespeare eben so wenig zu einem Stümper, wie denjenigen, der darauf einen harten Vorwurf 'begründet, zu einem einsichtsvollen Kritiker macht.

Hiermit habe ich nur darthun wollen, daß Shakespeare seinen nachweisbaren Quellen, in Bezug auf das Hauptmotiv der Handlung so gut wie nichts verdankt. Uebrig bleibt nur, eine Incorrectheit zu verbessern, da ich ein Detail von wesentlicher Bedeutung für eine selbständige Erfindung des Dichters gehalten habe, und er gerade in dieser Beziehung einer seiner bekannten Quellen, ja vielleicht einer Vorlage, die noch nicht genannt worden, genau gefolgt ist.

In meinen Shakspeare-Studien (III, p. 99) habe ich gesagt: 'Merkwürdig bleibt zugleich als ein Zeichen von Shakspeare's feinem und instinctivem Tacte die freie Erfindung des Details von einem zahlreichen Gefolge. In keiner der Quellen, denen er gefolgt sein kann, ist eine Spur davon zu finden.' Das ist falsch und die Ritter, welche mit eingelegter Lanze gegen jeden Shakespearomanen kämpfen, haben Recht mich wegen dieser Ueberschätzung Shakespeare's über den Haufen zu rennen. In Holinshed und Spenser kommt davon allerdings nichts vor, wenngleich jener von Bedingungen spricht, die ihm, nach seiner völligen Beraubung, zeitlebens gehalten werden sollten, von den Schwiegersöhnen aber verkürzt worden wären. Auch wird erwähnt, daß Lear zuletzt nur ein Diener geblieben sei. Die Ballade — wenn sie überhaupt den Werth einer Quelle hat — sagt nur:

Sie (die Königin Ragan) beraubte ihn aller nothwendigen Mittel und fast seines ganzen Gefolges. Denn während zwanzig Ritter gewohnter Maßen ihm mit gebeugtem Knie dienten, gestattete sie deren bloß zehn und dann kaum noch drei. Ja einen erachtete

sie noch zu viel für ihn, sie entfernte alle von ihm in der Hoffnung, der gute König werde nicht länger an ihrem Hofe bleiben wollen.

Dagegen spricht *The Mirror for Magistrates* bestimmter davon. Der Vorwurf, der mich trifft, ist um so schwerer, als ich diese Quelle eingesehen und sogar als muthmaßliche Veranlassung eines gewissen Details (cf. Shakspeare-Studien p. 81) darauf zurückgewiesen habe. Die betreffende Stelle des Gedichts über Cordila lautet von Strophe 17—20 folgendermaßen:

Sie vermochten ihn, mit ihren beiden Gatten dahin übereinzukommen, daß er sich des Reiches begab, und versprachen ihm eine Leibwache von sechszig Rittern, die ihm als Gefolge dienen sollten. Doch in sechs Monaten traf ihn das allzuharte Geschick, daß ihn Gonerell von seinem Gefolge trennte. Sie und ihr Gemal beraubten ihn der Hälfte desselben und gestatteten nur, daß die andere Hälfte bei ihm bleibe. Wenn er nun in Klagen über sein Schicksal niedergedrückt war, da meine Schwester ihn ganz zu verderben trachtete, meinten die emporgekommenen Höflinge von untergeordneter Stellung er sei ihres Gleichen; seine Tochter schätzte ihn gering und bestand nicht mit Gewalt auf seiner Ehre; da drängte es ihn denn, sich um Hülfe zu bemühen und in der größten Noth mit der Hälfte seines Gefolges seine Stätte in Cornwallis zu nehmen, um die Liebe seiner Ragan zu erproben. Als er nun nach Cornwallis kam, empfing sie ihn mit Freuden, und Prinz Maglanus that desgleichen. Er blieb also ein Jahr und lebte sonder Beschwerde. Darauf aber nahmen sie ihm sein Gefolge, mit alleiniger Ausnahme von zehn, und behandelten ihn Tag für Tag verächtlich, wogegen er bei trauervoller Klage nichts zu thun wagte, wiewohl sie ihm zuletzt mit Gering-schätzung nur fünf gestatteten. Welch größere Schmach konnten teuflische Thiere wohl ersinnen, als sich am Anblick der wehevollen Tage ihres Vaters zu erfreuen? Welche niederträchtige Vipern konnten ihren König so mifsachten, oder so unfreundlich, so verworfen, so grausam sein? Denn er ging von dort wieder nach Albanien, wo sie ihn seines ganzen Gefolges, mit Ausnahme Eines beraubten, und ihm geboten, sich mit diesem oder keinem zu begnügen.

Neben den breiten Zusätzen contemplativer Art liegt in dieser Darstellung das Detail von der Umgebung Lears, das Shakespeare zu dem ersten Anlaß des Zerwürfnisses der Töchter mit ihrem Vater benutzte, vollständig vor uns. Daß nach ihm Lear sich dieselbe bei seiner Thronentsagung ausdrücklich vorbehalten hatte und daß im Drama von hundert anstatt der hier erwähnten sechszig Ritter gesprochen wird, ist nebensächlich. Die Hauptsache dagegen liegt

in der Herabsetzung des Gefolges zuerst auf die Hälfte, dann noch weiter, bis zuletzt nur noch Einer übrig bleibt. Darin stimmt der Inhalt der Scenen, in welchen dieses Detail behandelt wird, mit dem Gedicht in *The Mirror for Magistrates* vollständig überein. Auch die Andeutung, daß die untergeordneten Hofleute den König wie ihresgleichen behandelt und Gonerell diese Verletzungen desselben nicht untersagt habe, erinnert an die Brutalität des Haushofmeisters. Differenzen liegen allerdings zur Genüge vor. Regan und ihr Gemahl nehmen bei Shakespeare Lear nicht so zuvorkommend auf wie im Gedichte. Der König kehrt nicht zu Goneril zurück. Es genügt indessen zur Anerkennung der Analogie beider Darstellungen, daß diese Absicht Lears ausgesprochen und ihre Ausführung nur durch die lieblose Weigerung Gonerils und ihre Versicherung ihn nur nach Aufopferung seines Gefolges aufnehmen zu wollen, vereitelt wird. Ist es also Bedürfnis für Shakespeare's Darstellungen auf eine Quelle zurückzuweisen, so entspricht demselben, wenigstens in Bezug auf dieses Detail, das Gedicht in *The Mirror for Magistrates* mehr als alles Andere, was bisher dafür angeführt worden.

Die Sage von König Lear ist aber so alt, als die ersten Geschichtsquellen Englands. Gottfried von Monmouth, Layamon, der Bearbeiter des Roman de Brut von Wace, erzählen sie. Nach ihnen und Andern berichtet Robert von Gloucester dieselbe in seiner Reimchronik. Man darf wohl fragen, ob ihnen Shakespeare gar nichts zu danken habe? Von jenen älteren liegen mir keine Proben vor. Von den letzteren finde ich dagegen einen Abdruck in Mätzners altenglischen Sprachproben. Es verlohnt der Mühe Robert von Gloucesters Erzählung von König Lear, so weit sie mit Shakespeares Drama in irgend einer Beziehung stehen kann, so gut als möglich verdeutscht wiederzugeben:

Nach König Bathulf war Leir, sein Sohn, König und regierte sechszig Jahre gut in jeder Hinsicht. Am Flusse Soar errichtete er eine Stadt von großem Ruf und nannte sie Leicester nach seinem eigenen Namen. Dieser König hatte drei Töchter, die älteste hieß Gonerilla, die mittlere Regan und die jüngste Cordeilla. Der Vater liebte sie alle wohl, doch die jüngste am meisten; denn sie war die beste und schönste, auch am wenigsten hochmüthig. Da der König alt wurde, forderte er alle seine Töchter vor sich, um ihre Gesinnungen kennen zu lernen, denn er dachte sein Königreich unter sie zu theilen und sie, so ausgestattet, nach bester Einsicht zu vermählen. Zu der ältesten sprach er zuerst: 'Ich bitte dich, Tochter, sprich frei nach deinem Herzen, wie du mich liebst.' — 'Ich nehme

die höchsten Götter alle zu Zeugen,' sprach dieses Mädchen, 'daß ich deinen Leib allein mehr von Herzen liebe, als meine Seele und meines Leibes Leben.' Da war der Vater froh, als er das hörte. 'Meine liebe Tochter,' sprach er, 'da du mein altes Leben voller Liebe über das deinige stellst und auch über deine Seele, will ich dich mit dem dritten Theile meines Landes dem edelsten Jungherren, der deinem Herzen wohl ansteht, vermählen.' Als er die andere Tochter dasselbe fragte, sprach sie: 'Herr, bei den höchsten Göttern, den Herren aller Dinge, ich liebe dein liebes Leben mehr als Alles was in der Welt ist, und wäre die ganze Welt mein mit allen ihrem Reichthum, und ich hätte zu wählen, so würde ich das Alles und selbst mein Leben lieber missen, als dein, mir so theures Leben.' Da wurde denn der Vater froh und gab ihr zu vernehmen, wem er sie mit dem dritten Theile seines Landes zur Gemahlin geben wolle. Nun fragte er die jüngste eben so wie die andern. Die war jeder Schmeichelei fremd und sie antwortete nicht ebenso. 'Herr,' sprach sie, 'ich glaube, meine Schwestern redeten nicht wahr; ich aber meistentheils will die Wahrheit reden, wie es wirklich ist. Ich liebe dich als meinen Vater und habe dich immer als meinen Vater geliebt, will auch das sicherlich immer thun, und willst du noch mehr fragen und wissen, so will ich dir sagen, wieweit meine Liebe geht und worauf sie beruht. So viel als du hast bist du werth, und so sehr liebe ich dich. Das ist das volle Maß meiner Liebe.' Da wurde der König zornig, daß sie so wahr redete, und er sprach: 'Du liebst mich nicht wie deine Schwestern, sondern verachtest mein altes Leben, du sollst sicherlich niemals einen Theil meines Königthums noch meines Landes haben. Deine Schwestern aber sollen Alles haben; denn sie sind gut von Herzen, und du sollst wegen deiner Lieblosigkeit mir ganz aus dem Sinn kommen. Doch genug; ohne alles Land und mit geringer Ausstattung magst du einem guten Manne dich vermählen. Dich, meine Tochter, habe ich allein mehr geliebt, als beide deine Schwestern, und nun vergiltst du mir meine Liebe übel.' — Hierauf theilte er sein Königreich in zwei gleiche Theile, gab seinen Töchtern die Hälfte und behielt die andere Hälfte für sich, vermählte auch seine älteste Tochter mit ihrem Antheil mit dem König von Schottland und die andere dem König von Cornwall, so daß sie vor der Hand die Hälfte des Landes und nach seinem Tode das ganze Königreich besitzen sollten, und die gute Cordeilla blieb unvermählt. Denn sie wollte nicht schmeicheln, wie es ihre Schwestern gethan hatten. Aber Gott gedachte ihrer wegen ihrer Wahrhaftigkeit. Denn der König von Frankreich hörte

von ihr, wie gut sie sei und bat ihren Vater, ihm die gute Cordeilla zu bewilligen. Der König liefs ihm darauf erwidern, daß er zwar darein willige, aber er wolle ihr weder Schätze noch Land geben; denn seine anderen Töchter hätten Alles in ihrer Gewalt. Als der König von Frankreich das hörte, gab er zur Antwort, er habe Land und Schätze genug und er begehre nur allein sie selbst ohne Alles, um mit ihr Erben zu erzeugen. So wurde denn das Mädchen die Gemahlin des Königs von Frankreich nach Gottes Fügung. — Da nun König Leir älter wurde, begannen seine beiden lieben Töchter seines langen Lebens überdrüssig zu werden; sie vermochten ihre Eheherrn gemeinschaftliche Sache zu machen, um ihrem Vater das Land zu nehmen und ihn außer Besitz zu setzen. Die zwei Könige versammelten ihre Heere und führten das aus, indem sie dem alten Manne das Land nahmen, wie es ihre Frauen gewünscht hatten. Der König von Schottland nahm ihn aus Erbarmen und Gutherzigkeit wider den Willen seiner Frau in sein Haus, und mit ihm sechszig Ritter, die ihm, so lange er lebte, zu Dienst stehen sollten, so zu sagen als sein Königthum und der Frau zu Ehren. Zwei Jahre nachher meinte die böse Königin, ihr Vater habe zu viel und mache einen zu großen Aufwand. Sie bewirkte, daß ihr Eheherr die Zahl der sechszig Ritter verminderte und nur 30 hielt; das sei, wie sie meinte, genügend. Das gereichte Leir so zur Beschämung, daß er schließlichs voller Zorn zu seiner andern Tochter, der Königin von Cornwal, ging; dort beklagte er sich über das lieblose Benehmen seiner Tochter Gornorilla und glaubte dort gebessert zu sein. Diese Tochter empfing ihn mit Ehren, wie er wähnte, doch ward sie seiner überdrüssig, ehe noch ein Jahr vorüber war. Denn sie vermochte ihren Gemahl, daß er ihm wegen des Aufwandes alle seine Ritter, bis auf fünf entzog, die ihm zu Diensten sein sollten, denn das sei genug. Als der schwache Mann das vernahm, erfüllte es sein Herz mit Kummer; er wufte nicht, auf welche seiner Töchter er sich mehr verlassen solle. Demungeachtet ging er tiefbekümmert wieder zu seiner anderen Tochter und hoffte bei ihr mehr Ehre und Gnade zu finden. Doch sie schwor auf der Stelle bei dem höchsten Gott, daß er nicht bei ihr bleiben solle, außer nur mit Einem Ritter; denn Ein Ritter und nicht mehr gebühre ihm. Auch fragte sie ihn, wie ihn das bekümmern könne, da er selbst nichts besitze, was ihm zu solchem Aufwand und zu solchem Hochmuth Grund geben möchte. Das Wort machte dem alten schwachen König schweren Kummer, weil es ihm und seiner Stellung zum Vorwurf gereichte, nichts zu besitzen. Das Wort brach ihm beinahe das Herz, er erfuhr nun

erst, wie ihn seine Tochter, die all sein Gut hatte, wegen seiner Armuth schmähte, und daß weder die Könige noch die Königinnen ihn gern sahen, sondern auf den Tag wo er sterben würde, mit Freuden hofften. Er blieb fortan, wie er wohl mußte, mit nur Einem Ritter, und die Königin, seine Tochter, that ihm Tag und Nacht alles Leid an, so daß ihn das Ungemach endlich hinwegtrieb. Bei der andern Tochter hatte er schon erfahren, daß er zu ihr nicht gehn dürfe. Er gedachte des Unrechts, das er seiner dritten Tochter gethan hatte, und wagte daher nicht, ihr vor das Angesicht zu kommen. Doch endlich sah er sich von der Noth dazu gezwungen, denn weit lieber wollte er in einem fremden Land sein Brod betteln, als hier, wo er König gewesen und die Gewalt gehabt habe.

Was weiter folgt gehört nicht hierher: Lear geht über's Meer nach Frankreich; auf der Reise stimmt er die rührendste Klage über sein Schicksal an; in Frankreich angekommen sendet er den Einen Diener, der ihm noch geblieben war, an seine Tochter. Diese fällt auf die Nachricht von ihres Vaters Elend und beim Anblick des bettelhaft gekleideten Dieners fast in Ohnmacht, sie sorgt für anständige Bekleidung des Königs und des Dieners, sowie für ein angemessenes Gefolge und empfängt ihren Vater mit herzlicher Liebe. Darauf gewinnt sie ihren Gemahl zur Aufstellung eines Heeres, mit dem sie nach England geht, die Könige von Schottland und Cornwal besiegt und ihren Vater wieder in die Regierung einsetzt. Wenige Jahre nachher stirbt Lear sowie der König von Frankreich. Darauf erheben sich die nachgelassenen Söhne der bösen Schwestern gegen Cordelia. Sie überwinden sie und bringen sie in lebenslängliche Haft. Ihr Tod wird nicht mit andern Quellen gleichlautend erzählt.

Von dem Allem könnte Shakespeare kaum etwas mehr zum Anhalt gedient haben, als der Ausdruck der Empfindungen Lear's und Cordelia's. Denn in Bezug auf die Handlung und ihren Verlauf nach Lear's zornigem Entweichen aus dem Hause Gloster's ging er seinen eigenen selbständigen Weg. Dagegen liegt in dem Vortrag Roberts von Gloucester eine so naive Einfachheit, daß man wohl fühlen kann: wenn Shakespeare diese Darstellung gekannt hätte oder überhaupt gekannt haben könnte, so würde sie sicher einen tieferen Eindruck auf sein poetisches Gemüth gemacht haben, als alles Andere, was bisher für seine Quelle ausgegeben worden. Nächst der Naivität ist auch der Vortrag von Haus aus dramatischer als irgend ein anderer. Doch es finden sich auch Details in diesem Berichte, die ich genauer anzudeuten ganz überhoben wäre, wenn mich nicht die auffallende Aehnlichkeit mit Lear's Darstellung fast

unwillkürlich dazu drängte. Wie kommt es, frage ich mich, daß Shakespeare die erste Veranlassung des Bruches zwischen Lear und seinen lieblosen Töchtern in drei ausführlichen Scenen fast genau so darstellte, wie in Robert von Gloucesters Reimchronik? Er fand zwar, wie wir gesehn haben, das Detail von der stufenweisen Abminderung des Gefolges bis auf Einen Ritter in *The Mirror for Magistrates*. Wohl! Aber wie wenig gleicht die dortige Auslassung dem Bilde, das uns in Robert von Gloucester gegeben wird. Besonders ein Moment fällt auf. Beide böse Töchter betonen auf die bitterste Weise, wie unnöthig ihrem Vater ein zahlreiches Gefolge, wie das was sie ihm bieten genug sei. Daß er dadurch an seine Armuth erinnert wird, da er seinen Töchtern Alles gab, das brach ihm das Herz, wie die Chronik ausdrücklich sagt. Aehnlich im Drama hebt Lear hervor, wie unangemessen der Maßstab des Bedürfnisses sei, da doch selbst der Bettler mehr als genug habe, und gleich darauf folgt die letzte Anrede an seine Töchter mit dem Schluß: *O fool, I shall go mad.*

Man sieht also wohl, wie gern ich die Erzählung von Robert von Gloucester, wenigstens in Bezug auf die Erscheinung, unter welcher Lear dort von vornherein auftritt, und hinsichtlich des in Frage befangenen Motives, aus dem die Peripetie des Dramas folgte, zu Shakespeare's Quelle machen möchte. Der Gedanke kann für ebenso abenteuerlich oder unangemessen gelten, wie vieles andere, was mir und meinen Genossen in der Shakespearomanie vorgeworfen wird. Wie sollte Shakespeare zu der alten Chronik gekommen sein? Wäre sie denn schon zu seiner Zeit gedruckt oder nur einiger Maßen bekannt genug gewesen, um ihm zugänglich zu sein? Diese Fragen haben wenigstens eine scheinbare Berechtigung. Ist der Druck, der von Hearne 1724 zu Oxford herausgegeben und 1810 in 2 Octavbänden wieder erneuert wurde, die erste Veröffentlichung dieses alten Buches, so sind sie um so mehr begründet. Denn wer möchte entscheiden, ja kaum vermuthen, auf welche Weise Shakespeare Einsicht gewonnen habe in das Manuscript, das aus dem fünfzehnten Jahrhundert herrührend, in den Harleian Mss. befindlich ist? Noch unwahrscheinlicher ist, daß ihm das Exemplar, das in den Cotton. Mss. existirt, zur Hand gekommen sei. Es soll aus der Zeit kurz nach der Abfassung der Reimchronik (1298) herrühren, wird also wahrscheinlicher Weise einen geübteren Leser voraussetzen, als Shakespeare gewesen sein mag.

Bei dem Allen scheint doch der Verfasser des Gedichtes in *The Mirror for Magistrates* diese oder eine ihr entsprechende alte



Quelle gekannt zu haben. Man könnte also jenen zweifelnden Fragen die entgegensetzen: wenn das der Fall gewesen, wie es nach der Uebereinstimmung der meisten Details kaum zweifelhaft ist, warum sollte sie nicht auch Shakespeare, wer weiß wie, bekannt geworden sein? Wie dem auch sei, ich wage keine feste Behauptung aufzustellen, bin aber doch, wie es scheint nicht der erste, dem es von Interesse war, die alte Tradition über Lear's Schicksale mit Shakespeare's Drama zu vergleichen. Thorpe hat nach Mätzner's Zeugniss, Altenglische Sprachproben I, 20, die Geschichte Lear's und seiner drei Töchter aus Layamon's Bearbeitung des *Brut von Wace* (verfaßt um das Ende des 12. Jahrhunderts) abdrucken lassen. Nach den von Mätzner zum Text von Robert von Gloucester angezogenen Parallelstellen muß sie für übereinstimmend mit diesem angenommen werden. Man kann also Thorpe's Veröffentlichung kaum ein anderes Motiv unterlegen, als ich bei meiner Mittheilung gehabt habe.

---

# Shakespeare-Aufführungen in Leipzig und Dresden 1778—1817.

Von

**R. Gericke.**

---

Bei Zusammenstellung der in Band VII des Jahrbuchs mitgetheilten *Statistik der Leipziger Shakespeare-Aufführungen 1817—71* mußte es natürlich mein Wunsch sein, dieselbe für die Zeit vor 1817 ergänzen zu können. Ich habe es auch damals, und seitdem, nicht an mannigfachen Nachforschungen zu diesem Zwecke fehlen lassen. Allein das Ergebniss derselben war und blieb ein nur lückenhaftes. Deshalb habe ich es lange zurückgehalten, indem ich mir immer noch auf eine Möglichkeit, jene Lücken auszufüllen, Hoffnung machte. Endlich aber muß ich diese Hoffnung wohl aufgeben, und so sei denn, auf den Wunsch der geehrten Redaction des Jahrbuchs, über das Gefundene berichtet, wie es eben vorliegt.

Für's Erste ist so kurz als möglich anzugeben, *wo* ich es gefunden. Es handelte sich von vorn herein um die *Leipziger Aufführungen bis zurück zum Jahre 1779*, in welchem Jahre ja Shakespeare — nach Schröder's Vorgange, 1776, und den epochemachenden Berliner Hamlet-Aufführungen, im December 1777 — seinen Triumphzug über sämmtliche deutsche Bühnen antrat; am 21. Mai 1777 aber hatte in Leipzig die *Gesellschaft Bondini's* ihre Vorstellungen eröffnet, sie dann vom 23. October ab in Dresden, vom 21. April 1778 ab wieder in Leipzig, von Ende October ab wieder in Dresden fortsetzend, und so, im Wesentlichen, weiter bis 1816. Urkundliche Nachweise über das Gewünschte waren also mit Zuversicht in *Leipzig*, möglicherweise auch in *Dresden* zu suchen. Was sich in *Leipzig* fand, entsprach aber der ursprünglichen Zuversicht sehr wenig. Als Erstes und Wichtigstes bot sich mir hier eine *Sammlung alter Theaterzettel* — damals noch im Besitz des Sammu-

lers, des Herrn *Max Poppe*, und mir von diesem freundlichst zur Durchsicht überlassen, seitdem von der Bibliothek des *Vereins für Geschichte Leipzigs* angekauft — welche Sammlung ein sehr schätzbares, nur bei weitem nicht vollständiges, auch, mit schliesslich höchst vereinzelt Zetteln, bloß bis 1784 zurückreichendes Material gab; zur theilweisen Ergänzung desselben diente ein, gleichfalls in die Bibliothek des Vereins für Geschichte Leipzigs übergegangenes, von Herrn Poppe (nach einer früher im Leipziger Raths-Archiv aufbewahrten, erst vor wenigen Jahren der Vernichtung preisgegebenen Zettelsammlung) handschriftlich gefertigtes *Verzeichniß aller Aufführungen während der Zeit vom 3. Januar 1796 bis 25. März 1809*; von Weiterem fand sich dann nur noch in einer dem Stadttheater aus dem Nachlasse Th. v. Küstner's zugefallenen Sammlung von Theaterschriften ein handschriftliches, ohne Zweifel von der Regie geführtes '*Verzeichniß der Schauspiele und Opern, welche vom Jahre 1805 (25. October) bis 1817 (29. März) auf der Bühne zu Leipzig gegeben worden sind.*' Ausgiebiger dagegen war das Resultat meiner Anfragen in *Dresden*. In einem, mir durch die Güte des Herrn Hoftheater-Registrators Liebscher mitgetheilten, handschriftlichen, 2 Quartbände füllenden '*Registro delle commedie rappresentate dal primo di Guigno 1789, per Francesco Seconda,*' (sowie in einem, diesem entnommenen '*Repertorium derer von dem Churfürstlich Sächsischen Deutschen Hoftheater einstudierten Stücken seit dem 1ten Junii 1789*'), waren sämtliche Aufführungen der Bondini-später Franz Seconda'schen Gesellschaft vom genannten Zeitpunkt an bis ins Jahr 1819 hinein nach Tag und Ort genau verzeichnet wie auch, freilich wenig zuverlässig, die Schauspielernamen zu allen Rollen; ausserdem ergab ein, ebenfalls im Archiv des Hoftheaters vorhandenes '*Hauptbuch aller Deutschen Schauspiele, aufgeführt in Dresden seit dem 23. October 1777 bis 1825, gehalten von Franz Seconda*' die Tagesdaten aller *Dresdener* Aufführungen von der ersten dortigen Bondini'schen an, also für *Dresden* ein ganz vollständiges statistisches Material. Für *Leipzig* freilich reichten auch hiernach die vollständigen Nachweise bloß bis Mitte 1789 zurück, und betreffs des Früheren war ich nun auf *literarische Aushülfen* angewiesen. Auch diese ließen leider zu wünschen übrig. Von in Betracht kommenden *Schriften über die Leipziger Bühne insbesondere*, die ich zunächst befragte, bot *Blümner's Geschichte des Theaters in Leipzig* (Leipzig 1818) für die fragliche Zeit und den vorliegenden Zweck nur die 'Bemerkung der Stücke, womit jedesmal eröffnet und beschlossen worden, der Debüts oder Gastrollen be-

deutender Schauspieler u. dgl.', also geringe Ausbeute; ein Büchelchen aber: *Dramaturgischer Briefwechsel über das Leipziger Theater im Sommer 1779*, herausgegeben von F. W. v. S(chütz) (Frankfurt und Leipzig 1780) gab Auskunft über sämtliche Leipziger Aufführungen des genannten Jahres, unter welchen 15 Shakespeare-Aufführungen; aus einem andern: *Raisonnirendes Theaterjournal von der Leipziger Michaelmesse 1783* (Leipzig 1784) war wenigstens zu entnehmen, daß damals kein Shakespeare'sches Stück gegeben worden; ein drittes: *Der Zuschauer* (Leipzig 1786) ergab als Zuwachs zu dem aus den Zetteln Bekannten noch eine Aufführung des Coriolan im October 1785. Mehr, wenn auch bei Weitem nicht vollkommen Genügendes, war dann in *allgemeinen Theater- und Zeitschriften* ausfindig zu machen. *Reichard's Theaterkalender* (Gotha 1775—1800) hat, für die meisten Jahre, die Mitglieder-Verzeichnisse der Bondini'schen Gesellschaft. Die *Litteratur- und Theater-Zeitung* (Bd. I—VII, Berlin 1778—84) und deren Fortsetzungen, die *Ephemeriden der Litteratur und des Theaters* (Bd. I—VI, 1785—87) und die *Annalen des Theaters* (Heft I—XX, 1788—97), berichten über alle Vorstellungen des (Shakespeare noch nicht aufführenden) Jahres 1777, erwähnen aber leider die des folgenden (für uns gerade besonders wichtigen) 1778, mit keinem Worte; aus 1779 finden sich nur die am Schlusse der hiesigen Spielzeit, während der Michaelismesse, gegebenen (schon bekannten); für 1780 sind wieder alle verzeichnet (darunter 8 Shakespeare-Aufführungen); für 1781 nur die der ersten 6 Wochen und 2 einzelne spätere (2 Shakespeare-Aufführungen); für 1782 größtentheils nur die neu aufgeführten Stücke (keine Shakespeare-Aufführung); dann für 1783, 1784 und 1785 abermals sämtliche Aufführungen (keine, 4 und 5 Shakespeare-Aufführungen), für 1786 aber wieder nur die neuen Stücke (keine Shakespeare-Aufführung), für 1787 und 1788 gar keine, für 1789 nochmals nur die (schon aus dem 'Registro' bekannten) Aufführungen der Michaelismesse (keine Shakespeare-Aufführung); — und aus späterer (bekannter) Zeit bloß noch die der Ostermesse 1792. Aus dem *Journal des Luxus und der Moden* (Weimar, 1786 ff.), das von Anfang 1789 bis Mitte 1794 'Bestand und Uebersicht der Vorstellungen einiger Hauptbühnen Teutschlands' giebt, läßt sich endlich noch das Jahr 1789 vervollständigen.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Die wenigen, weiterhin zu erwähnenden, Nachrichten von der Bondini'schen Gesellschaft, die sich vereinzelt in *Reichard's Theater-Journal für Deutschland* (Stück I—XXII, Gotha 1777—84), dem *Journal von auswärtigen und deutschen Theatern* (Theil I—III, Wien 1778—79), der *Theater-Zeitung für Deutsch-*

Nimmt man Alles zusammen, so bleiben demnach im Leipziger Material immer noch Lücken für die Jahre 1778, 1781, 1782, 1786, 1787 und 1788, und besonders das Fehlen des Jahres 1778, mitten zwischen den beiden vollständig vorhandenen 1777 und 1779, erscheint um so bedauerlicher und verwunderlicher, als im Sommer dieses Jahres ganz unzweifelhaft *Hamlet*, das erste Shakespeare'sche Stück, zum erstenmal in Leipzig gegeben und gewiß freudigst begrüßt worden ist. Aber wenn sich auch somit nicht vollkommen hat finden lassen, was ursprünglich und hauptsächlich gesucht wurde, so haben wir dafür einen reichlichen Ersatz in den, von 1777 ab, lückenlos vorliegenden, *sämmtlichen Dresdener Aufführungen*. Und die *Leipziger* haben wir doch in der *sehr grossen Mehrzahl*, für volle 33 von den fraglichen 39 Jahren; und betreffs der fehlenden bieten die gleichzeitigen Dresdener wenigstens einen Anhalt, sie muthmaasslich zu ergänzen. Wir können also aus dem, was sich ergeben hat, die *Shakespeare-Aufführungen der Bondini-Seconda'schen Gesellschaft* in mindestens annähernder Vollständigkeit zusammenstellen — abgesehen freilich noch von den gleichfalls fehlenden Gastspielen der Gesellschaft in den Jahren 1780—88.

Die *äussere Geschichte* dieser Gesellschaft findet sich, besonders soweit sie Leipzig betrifft, des Näheren (wenn auch hier und da einer Berichtigung oder Ergänzung aus den oben angeführten Quellen bedürftig) bei *Blümner* (a. a. O.); wegen ihrer *inneren* ist, hinsichtlich des Wichtigsten, auf *Devrient's Geschichte der deutschen Schauspielkunst* zu verweisen. — Die '*privilegirte deutsche Gesellschaft*' unter *Pasquale Bondini*, seit dessen Tode, am 30. October 1789, unter *Franz Seconda*, spielte, vom 21. Mai 1777 bis zum 20. October 1816, in der Regel den Sommer über und vorzüglich während der beiden Hauptmessen in *Leipzig*, den Winter über in *Dresden*,

---

*land* (4 — 26. Stück, Berlin 1789), dem *Deutschen Museum*, der *Neuen Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freyen Künste* finden, sind ohne Nutzen für den zunächst vorliegenden Zweck. *Wieland's Deutscher Merkur* hat schon von 1776 ab gar keine theatralischen Nachrichten mehr. Auch das Buch von *Brandes: Meine Lebensgeschichte* (Berlin 1799—1800) ergab über die Zeit seiner Regie bei Bondini (1777—79) durchaus nichts von Belang. —

Die im Folgenden vorkommenden Citate aus den angeführten Zeitschriften (kurz bezeichnet: Theater-Journal — Tj., Litteratur- und Theater-Zeitung — Ltz., Ephemeriden der Litteratur und des Theaters — Eph., Theater-Zeitung für Deutschland — Tztg., Annalen des Theaters — Ann.) geben mit ihren Seitenzahlen öfters nicht sowohl die betreffende *Stelle* im einzelnen, als vielmehr den *Artikel*, in dem dieselbe sich findet. — Auf ängstliche Treue in Beibehaltung abweichender Orthographie, besonders der Namen, machen diese Citate keinen Anspruch. —

welchem letzteren Orte sie dann von Ende 1816 ab (schon seit 1814 'Königliches Schauspiel' und Staatsanstalt) allein angehörte; im Sommer 1780 war sie außerdem auf 6 Wochen in *Braunschweig*, in den Jahren 1782—94 besuchte sie ziemlich regelmässig *Prag* während der Sommermonate zwischen den Leipziger Messen (nur 1785 blieb sie in Leipzig), und im Sommer 1813 spielte sie in *Teplitz*.<sup>1)</sup> — Ihre Hauptmitglieder waren bei ihrer Begründung 1777: *Brandes*, als Regisseur, mit *Frau* und *Tochter*, *Reinecke* und *Frau*, *Spengler* und *Frau*, *Fleck*, *Günther*, *Hempel*, *Thering*.<sup>2)</sup> Schon 1779 aber

<sup>1)</sup> Den Winter über spielte in Leipzig, von 1788 an, gewöhnlich die Gesellschaft *Joseph Seconda's*, öfters auch (1796, 1800, 1806, 1807 und 1808) die *Dessauische Hofschauspieler-Gesellschaft*, welche beide aber meist Singspiele, nachweisbare Shakespeare-Aufführungen erstere nur 3, letztere nur 4 gaben. Von weit größerer Bedeutung war, im Jahre 1807, vom 24. Mai bis 5. Juli und vom 4. bis 31. August, der Besuch der *Weimarischen Hofschauspieler-Gesellschaft* in Leipzig, wo 'die Weimarische Schule zum ersten Male in einen förmlichen Kampf gegen den breit ausgetretenen Naturalismus trat' (Devrient III. 370; vgl. 333); unter ihren Vorstellungen finden sich — nach den Poppe'schen Zetteln — 16 Aufführungen von Goethe'schen, 6 von Schiller'schen Stücken, aber keine eines Shakespeare'schen Stückes. — Kaum nennenswerth dagegen scheint die Gesellschaft *Ernst Petermann's*, die im Frühsommer 1817 in Leipzig ihre Schau- und Singspiele gab. —

Die Verhältnisse, unter welchen die *Bondini'sche Gesellschaft* in Leipzig und in *Dresden* spielte, waren wesentlich verschiedene. Ein Bericht aus Dresden (Ann. v. 1792, IX. 400) klagt, daß die Zahl der Wiederholungen und der neuen Stücke eine so geringe sei, 'weil der Hof das Schauspiel jederzeit besuche und ein Stück, welches der Hof zweimal sehen soll, ihm vorzüglich gefallen muß', und weil der 'vom Hofe gesetzte Censor ein äußerst ängstlicher Mann', daher viele Stücke, welche in Leipzig gefallen haben, in Dresden nicht gegeben werden dürfen und andere 'unbarmherzig castrirt werden, so daß das Dresdener Publikum oft nur zu deutlich den Unterschied gewahr wird, wenn es die Leipziger Messen besucht und dann die Stücke in Dresden wieder sieht.' Nach Devrient (III. 88. vgl. Ltz. V. 42) verbot sogar der Hof 1782, 'abermals jede Aufführung von Trauerspielen'; was freilich nicht ganz streng zu nehmen ist, da in Dresden 1782 Hamlet, Clavigo, Emilia Galotti, 1783 Macbeth, Emilia Galotti, 1784 Hamlet, 1785 Hamlet (2mal) Lear, Coriolan, Kabale und Liebe gegeben wurden, &c. — In einem *Leipziger* Bericht aber (Ltz. v. 1779, II. 744) heißt es: 'So sehr der Geschmack an Operetten in Berlin steigt, so sehr ist er in Leipzig gefallen; wofern die Musik nicht vortrefflich ausgeführt ist, findet sich das Haus leer. Eine *Wirkung der Shakespeare'schen Stücke!*'

<sup>2)</sup> Eine Characteristik der Mitglieder der *Gesellschaft* in ihrer ersten Zeit findet sich in der Ltz. von 1778 (I. 445), weiteres Dahingehöriges (vorzüglich auch über ihre Theilung und Wiedervereinigung im Winter 1778/79, von Blümler fälschlich 1779/80 gesetzt) im Tj. v. 1777—80 (I, II, III, XIII, XV) und im Deutschen Museum von 1778 (II. 465). Nachrichten aus Prag 1782 (Ltz. V. 484) lauten: 'Gewiß ist's, daß Prag im Ganzen noch nie eine so gute Schauspieler-

verließen sie Brandes, mit Familie, und Fleck; *Reinecke* wurde nun

gesellschaft in seinen Mauern sah, wie jetzt, seitdem Bondini uns für einige Sommermonate die seinige zuführte. Da war nichts von jenem lächerlichen Pathos, vom Geheul und Luftsägen im Trauerspiel; im Lustspiel keine Uebertreibung, zum Frommen des letzten Platzes. Natur ist die Lösung in beiden und Conversationston das Characteristische der Gesellschaft.' Und aus Leipzig, 1784, (Ltz. VII, 4. 105) heisst es: 'Das Haus ist bei keiner Vorstellung leer gewesen und bei vielen haben eine Menge Menschen zurückgehen müssen: der sicherste Beweis von der Achtung, in welcher die Gesellschaft bei dem Publikum steht.' Weiterhin, 1785, (Eph. I. 393. II. 378) hören wir Klagen über den Abgang von Frau Reinecke, Speng-Opitz und dafs in Folge dessen 'das Bondini'sche Theater sehr herunter' sei. Aus lers, noch späterer Zeit, 1788, ist eine 'kleine Charakteristik der Bondini'schen Gesellschaft, nebst Bemerkung der jährlichen Gagen' (Ann. II. 121. vgl. Ltz. V. 12).

Das 'Haupt der Gesellschaft' war, von Anfang an bis zu seinem frühen Tode, *Johann Friedrich Reinecke* (geboren 1745). Ihm 'verdankt sie unendlich viel', — heisst es in seinem, ihn eingehend, warm und verständig schildernden Nekrolog (Ann. IV. 40) — 'er hat sie auf den wahren natürlichen Ton gestimmt, der sie noch vor mancher ihrer Schwestern auszeichnet; in seinem Spiele folgte er durchaus genau der Natur; stets sah man in ihm den Menschen, nie den Schauspieler; sein richtiges Gefühl lehrte ihn die Wahrheit der Schönheit vorziehen, aber nie auf Kosten der letzteren.' Ebenso rühmt ein Bericht aus *Berlin* über sein dortiges Gastspiel, Anfang 1780, (Ltz. III. 50) seinen '*leichten, naturvollen, reifüberdachten Vortrag*, das allgemein anerkannte Characteristische der Hamburger Schule, seine Mäfsigung im wildesten Aufruhr der Seele.' Und in einem Briefe aus *Dresden* im Deutschen Museum von 1778 (I. 568) wird von ihm gesagt: 'Nicht blofs als den gröfsten Schauspieler, der je auf hiesigem deutschen Theater gespielt hat, sondern auch noch in mancher andern Hinsicht ist Dresden ihm Dank schuldig. Durch ihn hat der gute Geschmack hier sehr wichtige Schritte gethan. Ein Publikum, gewöhnt an Stephanie's schleppende und an Goldoni's possenhafte Stücke, hat durch sein Meisterspiel und andere löbliche Mafsregeln Geschmack an guten Dramen und Trauerspielen gefunden. Noch vor zwei Jahren wäre es Unsinn gewesen hier an *Sara Sampson*, an *Eugenien*, *Essex*, *Romeo und Julien* und an Stücke aus *Shakespeare* zu denken. Jetzt war in solchen Vorstellungen das Haus immer am vollsten.' — Dieses Lob wiederholen und bestätigen, Zeit seines Lebens, alle Leipziger Berichte über die von ihm gegebenen Rollen, besonders die ausführlichen (unten bei den einzelnen Stücken anzuführenden) über mehrere seiner Shakespeareschen Rollen; von welchen — im Nekrolog a. a. O. — *Macbeth* und *Othello* als vorzüglichste seiner Hauptrollen, neben *Essex* ('unstreitig die stärkste'), genannt werden, ferner *Hamlet*, *Shylock*, *Lear*, *Coriolan*. — Tadelnd äufsert sich *Dyk* in der Neuen Bibliothek d. sch. W. u. fr. K. von 1804 (LXX. 169): '*Reinecke* war ein von der Natur ausnehmend begünstigter Schauspieler; aber ein blofser Naturalist. Dadurch dafs er den sogenannten natürlichen Ton bei unserer Truppe einführte, verschwand alle Kunst. Erst ganz seit Kurzem ist man zu der letzteren ein wenig zurückgekehrt.' Aber das ist eine Stimme aus einer, unter dem Einflusse der Weimarer Schule stehenden, späteren Zeit, lange nach Reinecke's Tode. Und wenn nach Devrient (III. 93) ausserdem 'Stimmen, deren Zuverlässigkeit nicht zu verkennen ist,' sagen,

Regisseur; es traten *Christ* und *Schmidt* ein, dann (1780) *Opitz* und *Brückl*; 1783 gingen *Christ* und die *Spenglers*, 1784 *Frau Reinecke*, 1785 *Opitz* (sämmtlich nach Petersburg); dafür kamen 1783 *Schouwärt* und *Frau*, 1785 *Schirmer* und *Frau Albrecht*, 1786 *Bösenberg* und seine Tochter, spätere *Frau Zucker*. Am 2. November 1787 starb *Reinecke*. An seine Stelle traten, auf kurze Zeit, *Thering* in der Regie, *Borchers* im Rollenfach, dann aber, vom 30. April 1789 an, in beiden *Opitz*.<sup>1)</sup> Neben diesem waren jetzt die Hauptmitglieder der Gesellschaft — nach dem Alter ihrer Mitgliedschaft aufgeführt — *Thering*, *Brückl*, *Schouwärt*, *Schirmer*, *Frau Albrecht*, *Bösenberg* und *Tochter*. Weiterhin, 1793, kam (für *Brückl*) *Christ* zurück<sup>2)</sup>; 1795 trat *Haffner* ein, und von 1797 bis 1807 war *Ochsen-*

‘dafs er alle andern Talente neben sich verdrängt habe’ und ‘dafs zuletzt seine Eigenthümlichkeit zu einer Manier geworden sei, die sich in Predigerton, in kreischendem Effecte und allzu lässigem Fortwerfen einzelner Redetheile geäußert’, so kann dies nach Obigem wohl höchstens von *Reinecke's letzter* Zeit gelten und hindert auch *Devrient* nicht, den ‘Verlust, den die Kunst an diesem in der Fülle der Manneskraft stehenden Meister erlitt’, entschieden und als ‘sehr fühlbar’ zu beklagen.

Mit *Reinecke* ‘wetteiferte’, wie es in dem angeführten Nekrolog heifst, ‘seine vortreffliche Gattin’, so dafs keines das andere übertraf — vorzüglich auch in Shakespeare'schen Rollen, als *Lady Macbeth* und als *Königin* im *Hamlet*. (Vgl. *Ltz.* V. 482).

<sup>1)</sup> Ueber *Opitz* sagt *Devrient* (III. 93): ‘Er war ein sehr gewandter Schauspieler, aber eine flache Natur; er war der Mann für *Kotzebue*.’ So hart dieses Urtheil klingt, so wenig läfst sich doch, nach den vorliegenden Theaterberichten, dagegen sagen: sie sind alle voll seines Lobes, ohne jedoch näher auf sein Spiel einzugehen. Berichte aus *Prag* (*Ltz.* V. 487) und aus *Berlin* (*Ltz.* VI. 287. *Eph.* I. 94, 123, 147 — gelegentlich seiner dortigen Gastspiele 1783 und 1784/85, wo er auch *Hamlet* 1 und 3 mal gab) rühmen seine ‘Innigkeit und Wahrheit und Natur’, ganz besonders aber seine ‘Lebhaftigkeit, Leichtigkeit und Feinheit’, wie auch seine ‘schöne Figur und ebenso schöne Gesichtsbildung, wohlklingendste Stimme’ u. s. f.; aus *Leipzig* (*Eph.* I. 393 — nach seinem, lebhaft beklagten, Abgange von *Bondini* im Jahre 1785) wird er geschildert: ‘*Opitz*, dem beinahe keine Rolle schwer zu sein schien, weil er alle mit gefälliger Leichtigkeit, mit dem empfehendsten Anstande der feinen Welt darstellte; der, er mochte im Trauerspiel Schmerz und Verzweiflung treu und wahr schildern, oder im Lustspiele als glühender Liebhaber Treue schwören und als Flattergeist faseln und herumbüpfen, immer gefiel.’ Seine ‘Triumphsrolle im Tragischen’ scheint *Ferdinand* in *Kabale und Liebe* gewesen zu sein. Seine Shakespeare-Rollen waren *Hamlet* (als Debüt 1780 und dann nach *Reinecke's* Tode, dazwischen *Güldenstern*), *Othello*, *Romeo*, *Macbeth*, von *Linden* (in den *Quälgeistern*), *Lear* (erst seit 1807, bis wohin er den *Albanien* gab).

<sup>2)</sup> *Christ* war es, dem *Iffland* nachstrebte in der Kunst, ‘durch die einfachsten Mittel, durch leise Züge grofse Wirkungen hervorzubringen. An Be-



heimer bei der Gesellschaft;<sup>1)</sup> die weiblichen Hauptrollen aber spielte von 1796 an *Frau Hartwig*,<sup>2)</sup> neben ihr anfangs *Frau Schmelka*, später *Frau Schirmer*. Opitz starb am 3. December 1810. Nun übernahm der Director *Franz Seconda* die Regie, und von den Rollen, die Opitz gespielt, wurden einzelne — nach den Leipziger Zetteln — gegeben von *Weidner*<sup>3)</sup>, *Kanow*, *Helwig*, *Julius*, verhältnißmäßig häufiger aber von Gästen: Wolff, Bayer, Bethmann, Unzelmann, Ringelhardt, L. Devrient.<sup>4)</sup> Schließlich im Jahre 1816, als die Gesellschaft Leipzig aufgab und in das Dresdener Hoftheater überging,

scheidenheit und Anspruchslosigkeit des Spieles blieb er von Iffland unerreicht. Im Trauerspiele gelangen ihm Anstand, Würde und milde Güte' (Devrient III. 97). Dem entsprechend waren seine Shakespeare-Rollen: *Oldenholm*, *Gloster* (in *Lear*), *Heinrich IV.*, *Dunkan* und einige kleinere. Während seines ersten Leipziger Aufenthaltes hatte er *Malcolm*, *Laertes* gegeben.

<sup>1)</sup> *Ochsenheimer*, 'im Fache der Intriguants eines der größten Talente' (Devrient III. 98) gab *Jago*, *Claudius*, *Cornwall* und den *Gerichtsschöppen* (in den Quälgeistern).

<sup>2)</sup> Nachdem *Frau Sophie Albrecht*, Schiller's Freundin und erste Eboli, — von der es schon 1784, aus Göttingen, heißt (Litz. VII, 3. 429): 'Nie sah ich eine simple, natürlichere Aktion, als die ihrige; sie ist immer und immer ganz bei ihrer Rolle; man vergift bei ihr mehr als je, daß man nur vor der Bühne steht' — von 1785 bis 1795 die weiblichen Hauptrollen (*Ophelia*, *Volumnia*, *Coriolan's Gattin*, *Cordelia*, *Desdemona*, *Franziska* in der *Widerbellerin*) gegeben hatte, war *Frau Hartwig* für die ganze übrige Zeit, 1796—1816, die Hauptträgerin derselben und gab *Ophelia*, *Julie*, *Desdemona*, *Isabelle* in den Quälgeistern, *Cordelia*, *Lady Macbeth* (seit 1808 — vorher *Frau Schmelka*), *Amalie* in *Schein und Wirklichkeit*; nur übernahm von 1808 an *Frau Schirmer* einige der jugendlichen Rollen, wie *Cordelia* und *Desdemona*.

<sup>3)</sup> *Weidner* scheint sich vorzüglich als *Macbeth* ausgezeichnet zu haben, den er 1812 4 mal spielte; außerdem gab er *Cornwall*, *Claudius*, *Jago*.

<sup>4)</sup> Mit *Wolff* (*Hamlet*), *Bethmann* (*Hamlet*) und *Unzelmann* (von *Linden*), gastirten in Leipzig auch deren Frauen: *Frau Wolff* (*Ophelia*), *Frau Bethmann*, (*Ophelia*, *Isabelle*, *Lady Macbeth*), *Frau Unzelmann* (*Isabelle*); *Bayer* gab *Othello*, *Helwig* und *Ringelhardt* *Hamlet*, *Devrient* *Lear*. Ausßer diesen waren als Gäste in Leipzig, zum Theil zu wiederholten Malen: Iffland (6 mal, 1799—1812), Brockmann (1803) Unzelmann der Aeltere, Frau Fleck, Fräulein Maas, Beschort, Großmann und Frau, Mattaus, Eislair und Frau, Anschütz, Oels, Stich und manche Andere; von denen allen aber *Shakespeare'sche Rollen*, in nur 3 Aufführungen, nur spielten: *Großmann* und *Frau* (*Dupperig* und *Isabelle* in den Quälgeistern) und Iffland (1808 *Lear* und *Dupperig*). Daß bei dem Gesamtgastspiel der Weimarschen Gesellschaft in Leipzig, 1807, kein Stück von Shakespeare gegeben wurde, ist oben schon erwähnt. — Aus früherer Zeit finden sich in Reichard's Theaterkalender Gastspiele bei der Bondini'schen Gesellschaft angeführt von Böck (1777), Nouseul und Frau (1778), Pippo und Frau (1779), Frau Abt (1780: *Ariadne* und *Julie*), *Lambrecht* (1781: *Hamlet*) und Brockmann (1787: *Beaumarchais*).

bestand sie, als aus ihren Hauptmitgliedern, aus: *Schirmer* und *Frau, Bösenberg, Christ, Haffner, Frau Hartwig, Drewitz, Kanow, Helwig, Julius, Burmeister.*

*Diese Gesellschaft* nun gab, in der Zeit vom 21. Mai 1777 bis zum 20. October 1816, in *Dresden* und *Leipzig*, an *Shakespeare*-Stücken:

	in Dresden 26, in Leipzig (nachweislich) 40 mal,			
1) Hamlet,				
2) König Lear	" "	9, "	" "	15 "
3) Macbeth	" "	9, "	" "	22 "
4) Der Kaufmann von Venedig	" "	2, "	" "	5 "
5) Othello	" "	3, "	" "	14 "
6) Gerechtigkeit und Rache	" "	1, "	" "	2 "
7) Coriolan	" "	1, "	" "	3 "
8) Die bezähmte Widerbellerin	" "	3, "	" "	3 "
9) Die Quälgeister	" "	9, "	" "	18 "
10) Romeo und Julie	" "	—, "	" "	2 "
11) König Heinrich IV.	" "	—, "	" "	1 "
12) Schein und Wirklichkeit	" "	2, "	" "	4 "

Die Vertheilung dieser Aufführungen auf die einzelnen Jahre erhellt aus nachstehender *Uebersicht der Tagesdaten* — die zugleich den nöthigen Anhalt für etwa doch noch aufzufindende Ergänzungen bieten soll, weshalb es nicht überflüssig scheinen mag, sie so genau zu geben; es gelten die *vorangehenden* (mit gebrochenen Jahreszahlen — aufer der ersten —, links, bezeichneten) Zeilen für die *Winter* in *Dresden*, die *nachfolgenden* (ganze Jahreszahlen rechts tragenden) für die *Sommer* in *Leipzig*; wonach z. B. aus den ersten Daten zu entnehmen ist, daß Hamlet gegeben wurde: in Dresden am 5. und 24. März 1778, (in Leipzig 1778?), in Dresden am 8. und 12. December 1778 und 8. Februar 1779, in Leipzig am 22. April, 4. Mai und 10. October 1779, in Dresden am 7. December 1779 u. s. f.

# Shakespeare-Aufführungen der Bondini-Seconda'schen Gesellschaft in Dresden und Leipzig.

	Hamlet.	König Lear.	Macbeth.	Othello.	Quälgeister.	(Sporaden.)	
1778	$\frac{5}{3}$ , $\frac{24}{8}$ .						1778
1778/79	$\frac{8}{12}$ , $\frac{12}{12}$ , — $\frac{8}{2}$ $\frac{22}{4}$ , $\frac{4}{5}$ , $\frac{10}{10}$ .	— $\frac{30}{1}$ , $\frac{1}{2}$ , $\frac{13}{2}$ . $\frac{19}{4}$ , $\frac{29}{4}$ , $\frac{9}{5}$ , $\frac{1}{10}$ .	— $\frac{27}{2}$ , $\frac{3}{3}$ . $\frac{12}{4}$ , $\frac{25}{4}$ , $\frac{6}{9}$ , $\frac{8}{10}$ .			<i>Kaufmann</i> <i>von Venedig.</i> $\frac{20}{8}$ , $\frac{23}{8}$ , $\frac{26}{9}$ , $\frac{13}{10}$ . — $\frac{12}{1}$ .	1779
1779/80	$\frac{7}{12}$ —.	— $\frac{2}{2}$ .	$\frac{9}{11}$ , —.			$\frac{30}{9}$ . — $\frac{18}{1}$ .	1780
1780/81	$\frac{26}{4}$ , $\frac{4}{10}$ , $\frac{13}{10}$ . $\frac{14}{11}$ — $\frac{10}{1}$ . $\frac{17}{5}$ .. ?	$\frac{28}{4}$ , $\frac{6}{10}$ . — $\frac{7}{2}$ . ?	$\frac{14}{4}$ , $\frac{15}{9}$ . — $\frac{29}{1}$ . ?	$\frac{30}{11}$ —. $\frac{12}{5}$ .. ?		?	1781
1781/82	— ?	?	?	?			1782
1782/83	$\frac{3}{12}$ —.	—	— $\frac{25}{5}$ .	?		<i>Gerechtigkeit</i> <i>und Rache.</i> — $\frac{7}{1}$ .	1783
1783/84	— $\frac{14}{1}$ .	—	—	—		$\frac{12}{9}$ , $\frac{5}{10}$ . <i>Coriolan.</i>	1784
1784/85	— $\frac{10}{1}$ . $\frac{19}{4}$ , $\frac{10}{7}$ .	— $\frac{4}{10}$ . — $\frac{15}{5}$ .	—	$\frac{7}{10}$ .		$\frac{20}{5}$ , $\frac{22}{5}$ , $\frac{5}{10}$ . $\frac{20}{10}$ —	1785
1785/86	$\frac{21}{11}$ —.	—	—	—		?	1786
1786/87	— $\frac{7}{2}$ . ?	$\frac{13}{11}$ —. ?	?	?			1787
1787/88	$\frac{19}{11}$ , ?	?	?	?		<i>Bezühte</i> <i>Widerbellerin.</i> — $\frac{15}{1}$ , $\frac{17}{5}$ .	1788
1788/89	— $\frac{6}{5}$ .	—	—	—		$\frac{17}{4}$ , $\frac{7}{5}$ .	1789

	Hamlet.	König Lear.	Macbeth.	Othello.	Quälgeister.	(Sporaden.)	
1789/90	— 13/1.	—	—	—	—	<i>Bezühte</i>	1790
1790/91	— 9/2.	—	—	—	—	<i>Widerbellerin.</i>	1791
1791/92	12/5, 8/10.	—	—	—	—	— 1 1/2.	1792
1792/93	—	6/9.	—	— 8/2.	— 25/2.	—	1793
1793/94	8/10.	—	—	8/10.	23/9, 7/10.	5/5.	1794
1794/95	— 5/2, 12/2.	—	—	—	2/12 —.	—	1795
1795/96	8/5.	26/9.	—	24/5.	1/5.	—	1796
1796/97	13/4, 19/7.	8/5.	—	—	—	—	1797
1797/98	—	—	—	19/6, 28/9.	— 18/1.	<i>Romeo und Julie.</i>	1798
1798/99	8/4, 18/9.	—	29/7, 31/7, 6/10.	—	—	12/7, 24/7.	1799
1799/1800	— 23/2.	—	—	9/6.	—	—	1800
1800/1	1/9.	—	—	—	—	—	1801
1801/2	7/5.	—	—	—	—	—	1802
1802/3	13/4, 20/8, 5/10.	—	13/8, 18/8, 4/10.	15/9, 17/10.	—	—	1803
	6/7.	—	—	—	—	—	
	—	—	—	—	30/10 —.	—	
	25/4.	—	—	—	17/4, 30/4, 9, 18/10.	—	
	— 2/3, 25/3.	—	—	18/8.	—	—	
	18/7.	—	—	—	20/5, 29/9.	—	
	—	—	—	—	—	—	
	12/8.	—	5/8, 14/8, 26/9.	16/9, 13/10.	13/9.	—	

Hamlet.	König Lear.	Macbeth.	Othello.	Qualgeist.	(Sporaden.)
1803/4	—	—	— 14/2.	—	1804
1804/5	28/4, 11/9.	—	—	30/4.	1805
1805/6	12/5.	22/11 —.	—	23/10 —.	1806
1806/7	— 20/1.	—	—	—	1807
1807/8	29/6.	—	—	13/4, 8/7.	1808
1808/9	— 26/7.	—	—	—	1809
1809/10	18/9, 8/10.	—	—	— 23/9.	1810
1810/11	30/11 —.	6/9, 11/9.	—	22/4, 13/10.	1811
1811/12	5/8, 11/10.	31/10 —.	—	25/10 —.	1812
1812/13	—	—	—	—	1813
1813/14	29/8, 7/10.	—	21/8.	— 30/1.	1814
1814/15	—	12/7, 8/8, 30/9, 14/10.	—	—	1815
1815/16	27/7.	13/7, 8/8, 9/11 —.	—	17/9, 9/11.	1816
	— 6/3.	—	—	—	
	20/9.	—	—	—	
	7/12 —	— 8/2.	—	9/9.	
	4/6.	18/8.	—	11/12 —.	
	— 19/9.	—	—	—	
	— 16/8.	—	10/7.	—	

König Heinrich IV.  
19/6.

Schein und  
Wirlichkeit.  
16/11 —.  
29/8, 31/10.

Unter den Vorstellungen, welche die Bondini-Seconda'sche Gesellschaft in den Jahren 1782—1794 in *Prag* gab, lassen sich 2 *Shakespeare-Aufführungen* für 1782 (aus Ltz. V. 481), 13 für 1789—1794 (aus dem Registró, also vollständig, vgl. auch Ann. X. 95) nachweisen; es sind: *Hamlet* 1782, 1789 August 2, 1792 Juli 28, 1793 Juli 21, 1794 Juli 24 und August 3; *König Lear* 1782, 1793 Juni 16; *Die bezähmte Widerbellerin* 1789 Juli 29, 1790 Juni 5, 1791 September 11, 1793 August 27; *Othello* 1792 Juni 23; *Die Quälgeister* 1793 Mai 26 und Juni 13.

In *Teplitz* (Sommer 1813) gab die Gesellschaft (nach dem Registro): *Hamlet*, Juli 31, und *Schein und Wirklichkeit*, August 3.

---

Unter den *Leipziger Winter-Vorstellungen* finden sich:

von der *Gesellschaft Joseph Seconda's* gegeben (siehe Ann. V. 57): *Richard III.* ('Trauerspiel in 5 Aufzügen nach Shakespeare und Weiße, in Prosa bearbeitet'<sup>1)</sup> — 'welches nicht gefiel') 1789 October 20; *König Lear* 1790 Januar 13; *Hamlet* 1790 Februar 11 ('wurde zum Benefiz der Schauspieler gegeben, gefiel aber nicht, weil es schlecht besetzt war');

von der *Dessauer Hofschauspieler Gesellschaft* gegeben (siehe Shakespeare-Jahrbuch VIII, 315): *Hamlet* 1808 März 20.

---

Von *Stücken, die in fernerer Beziehung zu Shakespeare stehen*, wurden (nachweislich) aufgeführt:

*Romeo und Julie* von *Weiße*, in Leipzig: 1777 (2mal), 1780, 1789, 1795, 1801 (2mal) 1805; in Dresden: 1778, 1785, 1791, 1805; in Prag: 1789 (*Bondini-Seconda*).

*Romeo und Julie* von *Götter* und *Benda*, in Leipzig: 1795 (2mal), 1804 (*Joseph Seconda*); 1796 (*Dessauer Gesellschaft*).

*Die Geisterinsel* von *Götter* und *Reichardt*, in Leipzig: 1800 (3mal), 1808 (*Dessauer Gesellschaft*); — von *Götter* und *Zumsteg*, in Leipzig: 1805/6 (3mal) (*Joseph Seconda*).

*Der travestirte Hamlet* (nach dem Zettel vom 21. Februar 1803, wo das Stück 'zum ersten Mal' gegeben wurde: 'eine Posse in 3 Akten, mit Arien und Chören. Nach dem Originale des Herrn *Gieseke* fürs hiesige Theater eingerichtet. In Musik gesetzt von

---

<sup>1)</sup> Von *Steinberg*, wie *Blümner* (325) angiebt; *Genée*, Geschichte der Shakespeare'schen Dramen, erwähnt das Stück nicht — wie auch nicht das weiterhin angeführte: *Der travestirte Hamlet* von *Gieseke*.

*Tuzech.* — Personen wie im Hamlet —) in Leipzig: 1803 (2mal), 1804 (*Joseph Seconda*) und 1817 (2mal) (*E. Petermann*).

Ueber die vorstehend verzeichneten Shakespeare-Aufführungen finden sich in den benutzten Quellen folgende weitere Nachrichten:

## 1. Hamlet.

‘Trauerspiel in 5 und 6 Akten nach Shakespeare von *Schröder*’ heisst es in *Seconda*’s Hauptbuch — wo beigefügt ist, dafs das Manuscript mit 40 Thalern bezahlt worden —, im Dresdener Registro und Repertorium zuerst (ab 1789): ‘Trauerspiel von *Schröder* in 5 Aufzügen’, dann aber (ab 1791): ‘Trauerspiel in 6 Akten mit den Todtengräberscenen, nach Shakespeare, von *Bock*.’ Letzteres ist jedenfalls ein Irrthum; die erhaltenen Leipziger Zettel (darunter einer von 1791) geben sämtlich *Schröder* als Bearbeiter an.<sup>1)</sup>

Ueber die erste Aufführung lautet ein Bericht (Ltz. I. 250) aus Dresden vom 4. April 1778<sup>2)</sup>: ‘Den 5. März ward Hamlet hier zum erstenmal gegeben. Ogleich Herr Reinecke den Hamlet nicht ohne Beifall gespielt, so hat er mir doch in verschiedenen anderen Rollen noch weit besser gefallen, und ich wünschte daher wohl diese Rolle von Brockmann zu sehen. Nach der zweiten Vorstellung dieses Trauerspieles ward Herrn Reinecke eine goldene Medaille von 20 Dukaten von einer unbekannten Hand nebst einer ganz artigen Inschrift überschickt, um solches Schaustück bei künftigen Vorstellungen des Hamlet statt des unächten umzuhängen.’ Auch aus Leipzig wird (Ltz. I. 273) gemeldet, ‘dafs Hamlet schon zum zweitenmale mit dem ausserordentlichsten Beifall und Zulauf von allen Seiten in Dresden gegeben worden.’ Ein Brief im Deutschen Museum von 1778 (I. 568), aus Dresden vom 3. April 1778, spricht, jedenfalls irrthümlich, von Hamlet als zum drittenmal in einer Woche wiederholt; über Reinecke’s Spiel will er ‘nur soviel sagen, dafs es der höchste Triumph dieses grossen Künstlers gewesen.’ Als das Stück im December 1778 in Dresden (zweimal) wieder gegeben

<sup>1)</sup> Ueber diesen öfter vorkommenden Irrthum s. Genée 237. Im vorliegenden Falle mag er daher rühren, dafs *Bock* in der ersten Zeit der Bondini’schen Gesellschaft als Theaterdichter bei derselben angestellt war (s. Deutsches Museum von 1778, II. 465 — wo es aber von ihm heisst, dafs er ‘mehr für seine Bequemlichkeit als seine Kunst zu leben scheine’).

<sup>2)</sup> Dieses Datum des Berichts giebt Genée (255) als das der ersten Aufführung an.

wurde, war, nach dem Journal von auswärtigen und deutschen Theatern (II. 161) der Zulauf so groß, 'daß man für ein Parterre-Billet fünf Thaler geboten hat.'

Die erste *Hamlet in Leipzig* betreffende Notiz finden wir in einem, wohl Anfang 1778 geschriebenen Briefe von hier (Ltz. I. 149): 'Ich weiß, wie freudig das Publikum einst in Bewegung gerieth, als man ihm zur Vorstellung des Hamlet Hoffnung machte.' Jedenfalls ist die Hoffnung im Sommer 1778 verwirklicht worden. Die ersten, im Dramaturgischen Briefwechsel erhaltenen, Nachrichten von — am 22. April, 4. Mai und 10. October 1779 — *stattgehabten* Aufführungen erwähnen dieselben ziemlich kurz, nicht als Neuigkeiten; es wird da nur 'Herr *Klinge*, der den Geist machte', wegen 'poltriger Stimme' getadelt. Anderweitige Nachweise beginnen erst mit der letzten jener 3 Aufführungen, der am 10. October 1779, von der wir bloß noch erfahren (Ltz. II. 746): 'Das Haus war zum Erdrücken voll'. Aber um so ausführlicher ist dann, nach der Leipziger Aufführung vom 26. April 1780, eine eingehende '*Charakteristik des Herrn Reinecke als Hamlet*' (Ltz. III. 664 ff.). In dieser heist es — um das Wichtigste anzuführen — über die erste Scene Hamlets und die mit Ophelia und die mit seiner Mutter: 'Es ist eine bekannte Regel, daß die Hauptperson eines dramatischen Werkes, so wie eines Gemäldes, jederzeit hervorstechend sein muß. und Herr Reinecke bemerkt sie sehr richtig, wenn er in dem ersten Aufzug mit dem König, der Königin und vielen Andern nicht zugleich, sondern einige Augenblicke später auftritt. So entdeckt er dem Zuschauer seine ganze Aufmerksamkeit. Er kömmt mit niedergesenktem Leib und langsamem Schritt daher, bleibt ganz in Nachdenken versunken, bis ihn die verhafsten Worte des Königs 'Vetter, Sohn' gleichsam aus dem Schlaf wecken und seinen stillen Schmerz, mit beklemmter Brust, durch Töne laut werden lassen: 'Lieber nicht so nahe befreundt und weniger geliebt.' Er ist unzufrieden, daß er dem Mann, den er so einer abscheulichen That wegen verachten muß, antworten soll, und sagt nur hingeworfen, um sich seiner durch eine Entschuldigung zu entlastigen: 'Es ist nicht das, gnädigster Herr, ich bin zu viel in der Sonne.' Sobald als seine Mutter, die er zärtlich liebt, als Mutter verehrt, ob er gleich Unzufriedenheit über ihre Heirath nicht verbergen kann, ihre Rede anfängt, wird er aufmerksamer, und ihre letzten Worte: 'Alle, welche leben, müssen sterben' bewegen ihn bis zur Wehmuth, die mit allem Gefühl in die Worte ausbricht 'ja Mutter, es ist das allgemeine Schicksal' &c. Die lange Deklamation des Königs ist für ihn das nichtige Geschwätz



eines Heuchlers, das er nicht achtet; allein den Bitten seiner Mutter leistet er sogleich Gehorsam, eilt auf sie zu, küßt ihr mit kindlicher Ehrfurcht die Hand und sagt mit aller Zärtlichkeit 'ich gehorch' Euch mit dem besten Willen.' — In der Scene mit Ophelia ist Hamlets Charakter Melancholie im höchsten Grad: eine Wirkung der eben mit sich gehaltenen Unterredung und der Gegenwart der Ophelia, die den Gedanken Liebe in seiner Seele wieder reizt. Da er keine Hoffnung hat, sie zu besitzen, so will er auch nicht, daß sie eines Andern werde, und daher der Rath, in ein Nonnenkloster zu gehn. Wenige Worte, aber groß in dem Umfang ihres Sinnes! Sie verlieren auch nicht im mindesten in dem Munde unsers Reineckens. Sein Ton, mit dem er sie sagt, ist ergreifend, überredend, und er bemerkt hierbei etwas, was völlig in der menschlichen Natur seinen Grund hat, daß, wenn wir eine Sache von Wichtigkeit wiederholen, wir sie bei jeder Wiederholung mit zunehmender Leidenschaft äußern werden. Wie wenige Schauspieler wissen das! — Der Auftritt zwischen Hamlet und seiner Mutter ist der stärkste und schönste im ganzen Trauerspiel. Hamlet schreibt eh' er noch zu seiner Mutter geht, sich seine Rolle selbst vor: 'O, mein Herz, verliere deine Natur nicht! Laß nie des Nero Seele in diese entschloßne Brust fahren! Ich will grausam sein, aber nicht widernatürlich' &c. Also Lindigkeit durch eine nothwendige Strenge überdeckt. Reinecke ist diesem Gesetze genau nachgefolgt. Feurig und mit einer gewissen Aengstlichkeit ruft er hinter der Scene 'Mutter! Mutter!', tritt hitzig und überraschend herein, schüttet in den Worten 'Ihr habt meinen Vater sehr beleidigt, — Ihr seid die Königin, Eures Gemahls Bruders Weib' all seinen Zorn, mit einem Blick der Verachtung und einem schaudervollen Ton, aus. Aber bald sagt ihm sein edles gefühlvolles Herz, was eine Mutter sei, und 'Ihr seid meine Mutter' ist der Ausdruck kindlicher Ehrfurcht. Doch sein Vorsatz, sie von Abwegen zurückzuführen, nöthigt ihn bald, wieder Strenge zu brauchen, die noch mehr durch die Verstellung seiner Mutter, die von keiner bösen That wissen will, gereizt wird: er nöthigt sie mit Zwang und Heftigkeit auf einen Stuhl, um ihr Herz in die Presse zu nehmen. In diesem Augenblick erschallt Oldenholms Stimme, die Hamlet zu einer That verleitet, die ihm, da seine Leidenschaften bis zum höchsten Grad angespannt waren, zu verzeihn ist, die auch Reinecke in der größten Hitze ohne alles Besinnen ausführte. — In Ansehung des (weiteren) Spiels gefiel mir eine Veränderung nicht: wenn er seiner Mutter die Gemälde ihrer Männer zeigt, so hält er sie ihr beide zugleich vor,

da er sie, wie er es sonst gethan, bei den Worten 'das *war* Euer Gemahl — seht nun *hierher*, hier *ist* Euer Gemahl' mit dem andern Gemälde überraschte und in größere Verwirrung setzte. Der Geist erscheint, dessen Erblickung Reinecke auf eine sehr natürliche Art vorstellt, indem er bei der Stelle 'ein zusammengeflochter Lumpenkönig' das Gemälde nach der Seite wirft, wo der Geist herkommt, daher seine Augen diese Erscheinung fassen müssen. Hab ich je einen Schauspieler all das ausdrücken gesehen, was der Zustand, in dem er sich befand, verlangte, so ist es Reinecke in dieser Scene, und doch ist es Leidenschaft ohne alle Uebertreibung und Grimasirung, ganz die gute, unverstellte Natur.' — Die übrige Besetzung des Stücks war: Der König — *Bauser* ('recht gut; er weiß sich als König Würde zu geben ohne zu stolzieren; auch gefiel er mir in der letzten Scene, er sank nieder und starb ohne noch die Zuschauer mit Grimassen zu belustigen'); die Königin — *Frau Reinecke* ('die angstvolle Lage, in der sie sich befindet, wenn ihr ihr Sohn die Größe ihrer Verbrechen vorhält, weiß sie eben so schön wie die Sterbescene auszumalen'); der Geist — *Brückl* ('muß sich wohl keinen Begriff von einem geistigen Wesen machen können, denn sonst würde er die Hände weniger bewegt und die Stimme schwächer modulirt haben'); Oldenholm — *Hempel* ('Oldenholm weiß er all das schwatzhaft Redliche zu geben und den weisen Lehren, mit denen er seinen Sohn verabschiedet, vielen Ausdruck'); Ophelia — *Frau Spengler* ('spielt vortrefflich, besonders in den Scenen des Wahnsinns, wo sie der Natur in ihren verborgensten Gängen nachahmt'); Laertes — *Christ* ('spielte mit vielem Ausdruck; in den Scenen der Wuth wurde er durch seine Stimme unterstützt, die auch bei der stärksten Anstrengung nie in's Schreiende und Heulende ausartet'); Gölldenstern — *Spengler* ('wußte sich sehr glücklich in die Lage des feinen, verschmitzten Hofmanns zu setzen'); Gustav — *Schmidt*.

Am 13. October 1780 spielte *Opitz* (von Bonn kommend, für Schmidt eintretend) den Hamlet als Debüt; der Berichterstatter der Ltz.: (III. 832) sagt aber darüber: 'Ich wünschte, er hätte es nicht gethan'; weiterhin, (IV. 472) von der Vorstellung am 17. Mai 1781: 'Herr Opitz debütierte in der vorigen Messe mit dem Hamlet, und heute hatte er darinnen den Gölldenstern übernommen; ein herrlicher Zug von ihm.' Im Jahre 1781 gastirte auch (nach dem Theaterkalender auf 1782) *Lambrecht* als Hamlet bei Bondini (in Dresden?). Am 19. April 1785 gab (nach dem erhaltenen Zettel und Eph. II. 124) *Frau Albrecht* als Debüt die Ophelia, neben Reinecke als Hamlet, *Hempel* als Oldenholm. Reinecke aber, an dessen Hamlet

schon 1782 ein Prager Kritiker (Ltz. V. 481) 'das Jugendliche' allzusehr vermifst hatte, 'schien zu fühlen, dafs ihm die Jugend zu dieser Rolle mangle, er spielte sie nicht gern mehr' und Anfangs 1787 spielte er sie in Dresden 'vorsätzlich zum letztenmal' (Ann. IV. 18); am 1. November 1787 starb er. Am 19. November trat sein Sohn, 'der *junge Reinecke*' in Dresden als Hamlet auf; er 'spielte natürlich diese Rolle nicht, wie sein ruhmvoller Vater sie spielte, allein er eiferte ihm nach allen seinen Kräften nach' (Ann. I. 97); bald darauf scheint er jedoch (nach Hamburg) abgegangen zu sein. Hamlet wurde noch einmal, am 9. Januar 1788, in Dresden aufgeführt, in Leipzig aber wohl nicht wieder vor dem 6. Mai 1789, wo jedenfalls *Opitz* die Hauptrolle gab. Derselbe hatte in ihr bereits wiederholt in Berlin (April 1783 und dann, 3 mal, December 1784 — Januar 1785) mit großem Beifall gastirt; und von dort erfahren wir bei dieser Gelegenheit über seinen Hamlet (Ltz. VI. 287): 'Er ging in vielen Stücken von seinen berühmten Vorgängern ab, aber die Festigkeit seines Spiels zeigte, dafs er seine guten Gründe dazu haben müsse. Vorzügliche Scenen von ihm waren die Unterredung mit dem Geiste im 1. Aufzuge, die wenn er den betenden König niederstofsen will, und die Scene mit der Königin im 4. Aufzuge, wo uns besonders gefiel, dafs er nicht so rauh mit ihr sprach und umging, sondern immer zeigte, dafs ihn die Achtung, die er ihr als Mutter schuldig sei, von einer übeln Behandlung zurückhalte.' Ein Zettel mit der Angabe: Hamlet — *Opitz*, Ophelia — *Frau Albrecht* findet sich erst vom 8. October 1791. In Prag gab (nach dem Registro) am 3. August 1794 *Klingemann* den Hamlet als Gast. Am 8. April 1796 debütierten in Leipzig *Hartwig* als Hamlet, *Frau Hartwig* als Ophelia; ersterer wird jedoch in den 'Streifereien im Gebiete der Dramaturgie', Leipzig 1796, ebenso ungünstig beurtheilt wie letztere günstig; bei der nächsten Aufführung, am 18. September 1796, spielte wieder *Opitz* den Hamlet, mit *Frau Hartwig* als Ophelia. Und so blieben diese Rollen dauernd besetzt bis zu *Opitz'* Tode, 1810; nur dafs einmal, 1806, *Frau Bethmann* als Ophelia gastirte; den König gab *Ochsenheimer* (1798—1806), später *Weidner*, den Oldenholm *Christ*. Nach *Opitz'* Tode, bis October 1816, kam Hamlet in Dresden nur noch 2 mal, in Teplitz 1 mal, in Leipzig 5 mal zur Aufführung; für die Vorstellung am 7. December 1814 in Dresden ist im Registro: *Devaranne* (?) als Hamlet angegeben; in Leipzig spielten ihn immer Gäste (*Wolff* 1811, *Bethmann* 1812, *Helwig* 1814, *Ringelhardt* 1815) bis endlich in der letzten Aufführung hier, am 16. August 1816, wieder ein Mitglied

der Gesellschaft ihn gab, *Julius*; in der Rolle der Ophelia traten in Leipzig als Gäste auf *Frau Wolff* 1811 und *Frau Bethmann* 1812, sonst aber wurde sie wohl immer von *Frau Hartwig* gegeben; die des Königs und Oldenholms hatten zuletzt (seit 1815, oder 1814) *Drewitz* und *Burmeister*.

---

An diese Nachrichten über Hamlet bei Bondini-Seconda mögen sich einige weitere, denselben Quellen entnommene, über *Hamlet auf andern deutschen Bühnen* anschließen; sie gewähren ein Bild von der allgemeinen Hamlet-Bewegung, die von Schröder's erster Aufführung in Hamburg ausging.

Der Zeit nach zunächst liegen derselben Hamlet-Aufführungen in *Pesth*, wo *Wahr* ihn bereits 1776 gespielt zu haben scheint und wo 'Hamlet das Lieblingsstück wurde und nicht oft genug wiederholt werden konnte' (Tj. V. 89) — wie *Wahr*, in Prefsburg, auch schon im Winter 1778/79, König Lear und wohl Othello gab (Tj. IX. 51). Dann, Anfang Sommers 1777, erscheint *Schikaneder* als Hamlet ('nach der Wiener Ausgabe') in *Nürnberg* (Tj. II. 177); um eben diese Zeit hatte 'der Matador der Brunian'schen Truppe, Herr *Jonasson*, der zu Prag Bediente spielte, zu *Dresden* die Keckheit den Hamlet zu spielen' (Tj. XI. 14); in *Prag* selbst gab ihn *Scholz*, der auch als Macbeth sehr gerühmt wird (Tj. XI. 16).

Aber diese ersten, noch vereinzeltten Versuche, weisen als auf ihren Ausgangspunkt vielmehr auf die *Wiener* Aufführung (nach *Heufeld*, am 16. Januar 1773) zurück, sind der *Hamburger* wohl zum Theil sogar vorausgegangen, da Schröder die Anregung zu letzterer empfing, indem er die Heufeld'sche Bearbeitung in Prag sah.

Zu entschiedenem Erfolg kam Hamlet erst durch *Brockmann* in *Hamburg*, seit 20. September 1776, und in *Berlin*, 17. December 1777 bis 8. Januar 1778. Ein Bericht über sein Gastspiel an letzterem Orte — während desselben geschrieben und es in der Ueberschrift als '*Merkwürdiger Zeitpunkt bei der hiesigen deutschen Schaubühne*' bezeichnend — sagt (Ltz. I. 5): 'Welcher Triumph für den Schauspieler, der seinem Publikum Hamlet's Schönheiten so anschauend, so fühlbar machte, daß man ihn dreifsigmal (in Hamburg?) bei vollem Hause sahe und bewunderte. — Der grösste Theil unsres Hofes machte (in Berlin) das Schauspiel durch seine Gegenwart feierlich. Ein großer Theil der Zuschauer mußte täglich schon Nachmittags um 4 Uhr zurückgehen, weil sie keinen Platz finden

konnten; so drängten sich Hohe und Niedrige zum Schauplatz.' Und später heisst es (I. 53): 'Brockmann ist fort, aber sein Bild schwebt noch immer vor unsern Augen. Noch ist der Eindruck von seinem Hamlet tief in unserer Seele. Wie ein elektrischer Schlag seine Wirkungen noch lange in unsern Gebeinen zurückkläft, so fühlen wir noch immer Hamlet, obgleich Brockmann fort ist. — Er schloß mit seinem Hamlet, den er zwölfmal (am 17., 18., 20., 21., 22., 23., 24., 28. December, 3., 4., 7., 8. Januar — zehnmal ohne die Todtengräberscenen, die beiden letzten Male mit denselben —) bei immer gleich starkem (oder, wie es anderwärts heisst: mit jedem Tage zunehmendem) Zulauf gespielt hat. — Das Schauspielhaus hallte bei der letzten Vorstellung von unzähligen Bravos wieder, und hier widerfuhr Herrn Brockmann eine Ehre, von der Berlin sonst nie etwas wufste: Er wurde nach gefallenem Vorhang herausgerufen, bejauchzt und beklatscht.' Und dazu nun die ihn als Hamlet darstellenden Kupfer von Chodowiecki, die silberne Denkmünze auf ihn von Abramson, die Abhandlung über sein Spiel von Schink! — Nicht minder enthusiastisch lautet ein anderer Bericht über Brockmann in Berlin, und seinen 'unnachahmlich meisterhaft gespielten' Hamlet (Tj. V. 54), wo u. A. gesagt ist: 'Noch nie hab' ich mit so vielem Gefühl den Schauplatz verlassen: wie stolz war ich als Deutscher, wie hingerissen als Mensch! — Den 9. ist *Er* wieder nach Hamburg gereiset und nun hat sich unser Jubelgeschrei und unsre Wonne in gerechten Schmerz verwandelt, daß *Er* nicht immer unser sein kann.' (Vgl. noch Ltz. I. 9, 81, 786. II. 388).

Weiterhin (October 1778, nach Genée 246) wird aus *Hamburg* berichtet (Ltz. I. 753): 'Hätten Sie doch den Jubel des gestrigen Abends mit mir getheilt und sich zugleich die volle Ueberzeugung geholt, daß *Schröder* einer der größten theatralischen Virtuosen unseres Vaterlandes ist! — Gestern war *er* Hamlet!!! Allgemeiner Beifall lohnte ihn dafür. — Bei dem bloßen Händeklatschen hatte es nicht Bewenden. Eine Stimme aus dem Parterr rief: Schröder solle künftighmal wieder spielen, alsdann wolle man seine Nachfolger — er hat nämlich die Idee, den Hamlet von all den Schauspielern seines Theaters spielen zu lassen, die selbige nur mit irgend einiger Convenienz aufführen können — gern sehen. Schröder mußte dies feierlich versprechen.' Er erfüllte das Versprechen am 4. Februar 1779 (Ltz. II. 460). — Als *Schröder* in *Berlin* (1—6. Januar 1779, 6 mal hintereinander) den Hamlet — 'mit all den Vermehrungen und Aenderungen, welche die neue Ausgabe dieses Stücks in sich hält' — spielte, erneuerte sich hier das Entzücken; man fand jetzt (Ltz. II.

34), daß 'Brockmann, irregeführt durch Lichtenberg's Briefe (über Garrick, im Deutschen Museum), hingerissen durch die Lebhaftigkeit seines Geistes, angereizt durch die Begier, ein ganzes Auditorium zu frappiren, zu fesseln, den Hamlet zuweilen in ein ganz falsches Licht stellte; Schröder hingegen, immer prüfend, sich nie durch Vorurtheil und Autoritäten blenden lassend, nicht achtend auf das Geschrei der Menge, setzte den Hamlet in sein gehöriges Licht' — was nun des Weiteren an seinem Spiel nachgewiesen wird: am sechsten Abend, wo Schröder zum letztenmal spielte, heist es dann: 'Das Haus, das fast bei jeder Aufführung dieses Stücks für die Menge der Zuschauer, die sich nach selbigen als nach einer Neuheit gedrängt hatten, zu wenig Raum gehabt hatte, war sehr angefüllt; nach gefallnem Vorhange ward Schröder von einer Menge Stimmen herausgerufen, und wie er kam mit dem lautesten Gejauchz' und Geklatsch empfangen; keine Hand im ganzen Schauspielhause blieb müßig.' — Bei *Schröder's* von Wien aus in *Hamburg* gegebenen Gastspielen trat er Februar 1782 bloß zweimal in anderen Rollen, März 1784 aber auch in Hamlet auf, und bei dieser Vorstellung 'war der Antheil des Publikums so groß, daß Zuschauer in der Coullisse zugelassen werden mußten, welche selbst bis weit hinaus auf die Bühne neben die Schauspieler vordrangen' (Devrient III. 118); es betrug die 'Einnahme über 1500 Mark, welches hier noch nie soll eingenommen worden sein' (Ltz. VII, 2. 12). —

Auf Brockmann war zunächst, als 'zweiter Hamlet', am 30. Januar 1778, *Bök* in *Gotha* gefolgt, wo *Eckhof* den Geist gab (seine letzte Rolle, 11. Februar 1778), und wo bis Ende September 1779 Hamlet 10mal aufgeführt wurde (Ltz. I. 134, 401. Tj. XIII. 67).

Dann folgte *Reinecke* in *Dresden*, 5. März 1778.

Ferner gab *Wäser* in *Breslau* den Hamlet am 1., 2., 3., 6., 12. Mai und dann noch 5mal im Herbst 1778 (Ltz. II. 65). Schon vorher wohl hatte er ihn in *Magdeburg* gespielt (Ltz. I. 786 — wo er, mit Brockmann verglichen, als arger Schreier geschildert wird. Vgl. Tj. XI. 46), und noch früher (?) in *Osnabrück*, wo er 'von dem Adel für die Rolle des Hamlet ein Geschenk von 50 Louisdor erhielt; in Hamlet wurde das erstemal doppelte Entree bezahlt und das Schauspielhaus war so voll Fremden, daß niemand aus der Stadt hinein kommen konnte' (Tj. XIV. 79).

Im Sommer 1778 gab *Schikaneder* den Hamlet (von Heufeld) zweimal in *Stuttgart* 'und gefiel darin so sehr, daß er, wie ihm vorlängst in München (in derselben Rolle?) diese Ehre widerfuhr, hervorgerufen und gezwungen wurde, den letzten Auftritt zu wieder-

holen' (Ltz. II. 75. vgl. Tj. X. 47). Auch in *Augsburg* spielte er ihn 'mit dem größten aber auch verdientesten Beifalle', so daß Hamlet auch hier 'Lieblingsstück' wurde (Tj. XV. 134 vgl. 114). In *Regensburg* gab ihn *Schopf* schon am 17. Mai 1778 (Ltz. I. 655). Aus *München* findet sich, außer obiger zweifelhafter Hindeutung, nur (Tj. XII. 78), am 7. April 1779, *Huck* erwähnt — früher in *Mannheim*, wo er schon vor *Borchers*, 4. und 7. November 1778, Hamlet gegeben haben muß, da Reichard's Theaterkalender auf 1780, S. 6 'Huck in Mannheim' unter den 'deutschen Hamlets' aufzählt; vgl. Shakespeare-Jahrbuch IX. 296.

Gegen Ende 1778 wurde Hamlet in *Braunschweig* von der *Brunian'schen* Gesellschaft (am 21. September zum zweitenmal) 'genothzüchtigt', aber 'ganz Braunschweig sprach mit Bewunderung von der ersten Aufführung' (Tj. X. 92); ebenso wurde er in *Erfurt* von der *Fischer'schen* Gesellschaft (nach dem Theaterkalender a. a. O. gab dort wohl *Storrbäck* den Hamlet) 'prostituiert' (Ltz. II. 44).

In *Lübeck*, 1778, 'wünschte man durchgängig, den Hamlet zu sehn, welches doch bei der damaligen Beschaffenheit des Theaters unmöglich war. Dies bewog einige Freunde, eine Kollekte zur Erweiterung des Schauspielhauses vorzuschlagen', was den Erfolg hatte, daß Hamlet nun (nachdem Macbeth und Lear im December 1778 vorausgegangen waren) am 25., 27., 28. Januar und 17. Februar 1779 gegeben werden konnte; 'der Hamlet wurde von Herrn *Engelhard*, *Gödel* und *Krampe* gemacht' (Ltz. II. 305).

In *Ansbach* fand sich, März 1779, durch das 'herrliche Spiel des Herrn von *Crenzin* als Hamlet 'eine Dame von Adel soweit bewogen, daß sie eine Einsammlung für ihn unternahm; das gesammelte Geld schickte sie ihm unbekannterweise zu mit der Ueberschrift: Wurm-Saamen für Hamlet. Gleich etliche Tage darauf wurde Hamlet nochmals begehrt und auch wieder aufgeführt.' Und bald nachher trat dort auch ein Herr *Neuhaus* als Hamlet auf (Tj. XIV. 101).

*Frau Abt*, aus Münster, als Hamlet, gastirte im Sommer 1779 in *Gotha* 'ja, und so, daß ihr das Publikum verschiedenemal Beifall zuklaschte'; auch in *Bremen* gab sie ihn (1782?), weil da 'ein erster Liebhaber fehlte,' aber 'vortrefflich' (Ltz. II. 432. V. 86. Vgl. Tj. XIII. 64).

In *Danzig* spielte *Eckart*, genannt *Koch*, den Hamlet 8 mal kurz hintereinander (28. October bis 18. November 1779); bei der 5. Aufführung, wurde auf Verlangen die Todtengräberscene gegeben; 'allein', heißt es, 'auch unser Publikum gestand, daß Hamlet ohne

sie nichts verlöre' (Ltz. III. 39). Die *Schuck'sche* Gesellschaft, bei der Koch war, brachte dann (1780) das Stück auch nach *Königsberg* und nach *Mitau* (Ltz. III. 493, 688).

Aus dem Jahre 1779 wird noch *Wothe* in *Breslau* (5. October) als Hamlet erwähnt, und daß *Opitz* ihn in *Bonn* 'mit großem Beifall gespielt'; von *Berlin* wird über *Reinecke's* Gastspiel dort, wo er Hamlet 3 mal hintereinander (am 21., 22., 23. December) gab, ausführlicher jedoch nur über seinen *Essex* (5 mal gegeben) berichtet (Ltz. III. 194, 331, 50, 98). — Reichard's Theaterkalender auf 1780 nennt im Verzeichniß der 'deutschen Hamlets', außer den meisten der bis hierher Genannten, noch: *Lambrecht* in Hamburg, *Carl* in Münster, *Lange* in Wien, *Schmidt* in Wetzlar.

In das Jahr 1780 fallen dann die Gastspiele *Schröder's* in *Berlin*, 13. — 29. März — er gab Hamlet 2mal, *Lear* 1mal, *Falstaff* 4mal — und in *Wien*, April — er gab *Lear* und Hamlet — (Ltz. III. 264, 741, 318).

1781 wurde Hamlet in *Berlin* 6 mal, 1782 3 mal gegeben (Ltz. IV. 817. V. 801); im Ganzen, seit 17. December 1777, war er nun 33 mal dort aufgeführt worden — aber, wie es scheint, fast stets mit Gästen (*Brockmann*, *Schröder*, *Reinecke*, *Lambrecht*, *Czechtitzky*).

In *Hamburg* wurde am 28. October 1782 (nachdem am 21. September *Schiller's* Räuber dort zum ersten Male gegeben und 3 mal bis dahin wiederholt worden) Hamlet wieder aufgenommen 'nach fast zweijähriger Pause; und der Zufluß der Zuschauer, davon wirklich ein großer Theil wieder weggehen mußte, zeigte, daß über dies Stück noch immer der schützende Genius der Bühne walte. Auch spielte Herr *Fleck* die Rolle Hamlet's mit einem Glücke und so manchen überraschenden Feinheiten im Ton und Ausdruck, daß er in der That seine großen Vorgänger nicht nur erreichte, sondern überhaupt dem Kenner nichts zu wünschen übrigliefs; daher ihm auch das Publikum mit dem wärmsten Enthusiasmus lohnte'. Am 4. November wurde Hamlet 'mit gleichem Zulauf' wiederholt; am 2. December gab *Unzelmann* den Hamlet, *Fleck* den *Laertes* (Ltz. VI. 146).

1783 sind in *Berlin* 5 (*Opitz* 1mal als Gast, im April, dann wohl immer *Fleck*), 1784 2 Hamlet-Aufführungen verzeichnet (Ltz. VI. 817, vgl. 547. VII, 4. 193); letztere fallen auf das zweite Gastspiel von *Opitz*, bei dem er Hamlet 3mal (21. und 23. December 1784, 11. Januar 1785) gab und nach der letzten Aufführung 'vom ganzen einstimmigen Auditorium herausgefordert ward'; *Frau Reinecke* 'hatte die Königin, eine Rolle, die sie sehr interessant zu machen wußte' (Eph. I. 123).



Auch 1785, 86 und 87 kommt Hamlet in *Berlin* 6, 4 und 3mal vor (Eph. II. 420. IV. 399. VI. 407.) u. s. f., so dafs er dort schon damals, wie kein anderes Shakespeare-Stück, vollkommen *stehend* erscheint. — So ist dann *Berlin* auch wohl mit der Aufführung des Hamlet nach *Schlegel*, am 15. October 1799, allen andern Bühnen vorangegangen (Genée 298, vgl. 303, 308.). —

Nach sämmtlichen, hier mitgetheilten Nachrichten fand *Hamlet*, *ausnahmslos*, von vorn herein und überall die *günstigste* Aufnahme, während *alle übrigen Shakespeare'schen Stücke*, abgesehen von einigen ganz freien Umarbeitungen, wenigstens anfangs doch hier oder da einer erst zu überwindenden *ungünstigen* Stimmung begegneten.

Gegen *Hamlet* — oder vielmehr gegen die übermäfsige *Hamlet-Schwärmerei* — treten nur, meist erst in verhältnifsmäfsig später Zeit, mehrfache *Hamlet-Travestien* auf, zu denen, aufser den von Genée (287, 298, 303) angeführten, der (oben S. 194 erwähnte) *travestirte Hamlet* von *Gieseke* zu zählen, so wie ein *Hamlet in Knittelversen*, 'eine komische Posse — da Shakespeare's Hamlet im Grunde nichts weiter als eine seriöse Posse —, für das Marinellische Theater in Wien bestimmt' (Probescenen daraus, nach Tztg. 108, in: Neues Theater-Journal für Deutschland, Heft I, Leipzig 1788). Hierher gehört wohl auch das 'Kinderschauspiel' *Shakespeare in der Klemme*, von dem 1781 (Ltz. IV. 411) berichtet wird, dafs *Schink* es 'im vorigen Jahre drucken lassen' und dafs es 'bei der Vorstellung in Wien grofsen Lärm gemacht: man schrie, lärmte und wollte mit aller Gewalt das Stück denselben Abend noch einmal sehen; von allen Logen, aus allen Ecken des Parterres riefen die Stimmen: Bravo, Schink!'

---

## 2. König Lear.

Nach dem Dramaturgischen Briefwechsel und den aus der betreffenden Zeit erhaltenen Leipziger Zetteln gab die Bondinische Gesellschaft *König Lear* von 1779 bis 1795 in der Bearbeitung ihres Theaterdichters *Bock*; dann aber, seit der Wiederaufnahme des Stückes im Jahre 1807, in der Bearbeitung von *Schröder*.

Dafs sie, nach *Hamlet*, zunächst zum *Lear* griff, während diesem in *Hamburg* *Othello*, *Der Kaufmann von Venedig*, *Die Irrungen*, *Maß für Maß*, in *Berlin* *Macbeth* vorangegangen waren, hat seinen Grund jedenfalls in der Wirkung, welche die ersten *Lear*-Aufführungen

an jenen beiden Orten, im Juli und November, hauptsächlich aber Schröder's Gastspiel als Lear in Berlin, im December 1778, hervor gebracht hatten. Diesen Aufführungen folgten die ersten *Dresdener* — denn dafs Lear etwa schon im Sommer oder Herbst 1778 in Leipzig gegeben worden, ist kaum zu denken — am 30. Januar, 1. Februar, 13. Februar, die ersten *Leipziger* am 19. April, 29. April, 9. Mai, 1. October 1779. Ueber letztere berichtet der Dramaturgische Briefwechsel. Von der ersten Aufführung des Stücks, 'eines der merkwürdigsten, so je auf unserm Theater erschienen', sagt er: 'Man kann sich keinen Begriff von *Reinecke's* vollkommenem Spiel als Lear machen, wenn man ihn nicht selbst gesehen hat; und ob irgend ein Schauspieler Herrn *Spengler* als Grafen Kent übertreffen wird, zweifle ich sehr'. Die zweite Aufführung wird einfach erwähnt. Bei der dritten heifst es: 'Das Stück ist in der That zu verwickelt, um bei der ersten Vorstellung den Plan durchschauen und alles gehörig fassen zu können. So viel bleibt wohl ausgemacht, dafs es vor Hamlet und andern Shakespearischen Arbeiten viele Vorzüge hat, zumal bei unserm Theater, wo alle einmüthiglich wetteifern, ihre Talente zu zeigen; denn ein jeder spielt in der That gleich gut.' Bei der vierten Aufführung endlich ist nur bemerkt: 'Edmund, so ehemals Herr *Fleck* spielte, sahen wir jetzt gleich gut von Herrn *Schmidt*.' Verhältnifsmäfsig mehr sagt eine andere kurze Notiz (Ltz. II. 744) über die letzterwähnte Vorstellung: 'Nie hab ich etwas Gröfseres gesehn, als die Stelle, wo er seinen Töchtern den Fluch giebt. Ueberhaupt gefällt hier das Stück aufserordentlich und thut nicht weniger als Hamlet.' Ob freilich der Erfolg ein nachhaltiger war, ist fraglich, da Lear, aufser noch zweimal 1780, in den nächsten Jahren für Leipzig nicht weiter nachzuweisen ist; in Dresden wurde er 1780 und 81 noch je einmal gegeben (1782 in Prag, von wo Ltz. V. 481 meldet, dafs Cordelia von *Frau Spengler*, Kent von *Spengler*, Edgar von *Christ* gespielt worden). Dann erscheint er erst wieder in Leipzig am 4. October 1784, wo der Zettel, neben *Reinecke* als Lear, *Frau Schouwärt* als Cordelia angiebt, und in Dresden 1785 und 1786 wieder je einmal. Weiterhin, nach *Reinecke's* Tode, findet er sich nur in Leipzig: am 6. September 1792 (nach dem Registro; das Repertorium giebt den 6. October), am 26. September 1794, wo (nach dem Zettel) *Emrich* — Lear, *Frau Albrecht* — Cordelia, *Opitz* — Albanien spielten, und am 8. Mai 1795 mit *Nuth* — Lear, sonst wie vorher. Von da an, in Dresden seit 1786, ruhte das Stück bis 1807, in welchem Jahre es wieder, sowie auch im folgenden, eine Aufführung in Dresden, zwei in Leipzig erlebte. Für Leipzig

1807 geben die vorliegenden beiden Zettel: *Opitz* — *Lear*, *Frau Hartwig* — *Cordelia*, *Ochsenheimer* — *Cornwall*, *Christ* — *Gloster*, *Bösenberg* — *Narr*; 1808 traten nach dem Zettel vom 5. August *Frau Schirmer* — *Cordelia*, *Weidner* — *Cornwall* an die Stelle der vorher Genannten, und am 11. October gab (nach Blümner) *Iffland*, als Gast, den *Lear*. Der letzteren Aufführung folgte dann nur noch die am 19. September 1815 in Leipzig, wo *Devrient*, aus Berlin, als *Lear* auftrat, mit *Frau Schirmer* — *Cordelia*, *Geyer* — *Cornwall*, *Sommerfeld* — *Gloster*, *Bösenberg* — *Narr*, *Christ* — *Alter Mann*. —

Im Ganzen genommen und vorzüglich wenn man die letzten 20 Jahre in's Auge faßt, sieht man, daß *Lear* in Dresden und Leipzig weniger heimisch wurde nicht bloß als *Hamlet*, sondern auch als *Macbeth* und *Othello*.

---

Von Berichten über *auswärtige Lear-Aufführungen* sind hervorzuheben die der Ltz.: über die erste Aufführung in *Hamburg* (17. Juli 1778) und über Schröder's Bearbeitung (I. 582), sowie über 4malige Aufführung im Jahre 1779 (II. 518 ff.); über die ersten Aufführungen in *Berlin* (30. November; 1., 2., 5., 13., 20. December 1778) und über *Schröder's* dortiges Gastspiel als *Lear*, am 24. und 25. December 1778 (II. 13 und 23). Daß *Schröder* 1780 den *Lear* in *Berlin* (20. März), *Wien* (April), *Mannheim* (28. Juni) gespielt, wird rühmendst, aber nur kurz erwähnt (III. 264 und 743, 318, 619). — Aus *Frankfurt*, wo im October 1780 *Lear*, mit *Borchers* — *Lear*, *Frau Borchers* — *Cordelia*, *Opitz* — *Edgar* gegeben wurde, heisst es (Tj. XV. 140): 'Ich war Augenzeuge davon, daß man über *Lear* lachte, gähnte und schwatzte. Den meisten gefiel es nicht.' Dagegen scheint das Stück in *Berlin*, auch bei seiner Wiederaufnahme im Jahre 1789, mit *Fleck* als *Lear*, viel Anklang gefunden zu haben, da es damals von Januar bis Juni 5 mal gegeben wurde (Ann. IV. 63 und Tztg. 17 ff.).

---

### 3. *Macbeth*.

Wie dem Dramaturgischen Briefwechsel und der Ltz. zu entnehmen, wurde *Macbeth* 1779 in der Bearbeitung von *Fischer* gegeben. Am 29. Juli 1796 und 13. August 1799 heisst es dann auf den Zetteln: 'Ein Trauerspiel in 5 Aufzügen, nach Shakespeare, mit neuen Hexen-

scenen für die deutsche Bühne bearbeitet, von *Bürger*; begleitet mit Gesängen, Chören und Tänzen. In Musik gesetzt von Herrn Kapellmeister Reichardt.' Und vom 5. August 1803 an lautet die Zettelangabe: 'von *Schiller*, mit beibehaltenen Hexenchören von *Bürger*. Musik von Reichardt.'

Von den 4 Leipziger Aufführungen des Jahres 1779 (denen 2 Dresdener vorausgingen) berichtet der Dramaturgische Briefwechsel, und über die erste derselben, vom 12. April, verbreitet er sich weitläufiger; es verlohnt sich aber nicht wohl der Mühe, diese ziemlich leeren Worte hier anders als auszugsweise zu wiederholen. 'Aufser Wien, Hamburg und Berlin,' heisst es, 'möchte das Stück wohl mit eben so gutem Erfolg als in Leipzig nicht gegeben werden. Was es selbst betrifft, so ist kein Zweifel, dafs es nicht zu den vorzüglichsten zu rechnen ist. Dieses ist doch offenbar, dafs nach richtig dramatischen Grundsätzen solche Feen- und Geisterscenen ganz unschicklich sind und dieser Fehler keinem Dichter als nur Shakespeare zu verzeihen ist, dessen Jahrhundert und noch nicht hinlänglich auseinandergesetzte Kenntnisse des Theaters ihn von allem Vorwurf freisprechen. Die Hexenscenen könnten gewifs ohne Verlust einiger Schönheit ganz wegfallen (wie auch die Erscheinung des Geistes im Hamlet). Uebrigens ist es in vieler Betrachtung ein treffliches Stück, und Herr *Reinecke* spielt den Macbeth mit ausnehmender Richtigkeit. Weit entfernt von übertriebenen Gesten, ist er feurig, sein Gesicht voller Ausdruck und seine Stimme und Handlung jedem Worte angemessen.' Dann werden auch *Frau Reinecke* als Lady Macbeth und *Hempel* als Macduff sehr gerühmt, und 'die ganze Vorstellung verdiente gesehen und eines jeden Spiel bewundert zu werden. Der Werth dieses Stücks macht es in der That nothwendig, dafs es zu verschiedenenmalen auf die Bühne gebracht wird, und es kann auch gewifs bei keiner Wiederholung der Beifall des Publikums fehlen.' — Die Ltz. (II. 744) erwähnt nur der Vorstellung vom 8. October 1779 mit dem Zusatz: '*Madame Reinecke* machte die letzte Scene als Lady Macbeth über alle Erwartung; es ist unstreitig eine ihrer grössten Rollen.' Ausführlicher berichtet dieselbe Zeitung (III. 361) erst über die Aufführung vom 14. April 1780, die Hauptrollen eingehend besprechend: 'Die Scene zwischen Macbeth und der Lady (im ersten Akt) wird meisterhaft gespielt. *Madame Reinecke* als Lady ganz das muthige, zu allen Bosheiten geschickte Weib und Macbeth (*Reinecke*) ganz der furchtsame Bösewicht, endlich aber durch die Reden seines Weibes entschlossen, die That zu vollbringen. Nun (im zweiten Akt) tritt Macbeth auf; zitternd, bei jedem Geräusch zu-

sammenschauernd, ängstlich umhersehend, furchtsam vor seinem eigenen Schatten, nähert er sich langsam dem Zimmer des Königs; plötzlich steht er unbeweglich da, mit starrem Blick, auf einen Ort geheftet: 'Ist dies ein Dolch, den ich da vor mir seh, den Griff gegen meine Hand gekehrt? Komm, laß mich dich fassen!' und in diesem Augenblick bewegt er mit Heftigkeit die rechte Hand vorwärts, bleibt einige Augenblicke ganz betäubt in dieser Stellung stehn, läßt dann die Hand wieder langsam sinken, und sagt mit beklemmter Brust: 'Ich habe dich nicht, und seh dich doch noch immer' &c., bis auf die Stelle: 'auf deiner Klinge Blutstropfen', wo sich seine Angst immer mehr und mehr vermehrt. Eine Pause; und nun etwas ruhiger. Bei den Worten: 'es ist deine Sterbeglocke' stürzt er sich mit aller Gewalt in's Zimmer. Die That ist geschehn. Er kommt mit blutigen Händen und eilig als wenn er verfolgt würde aus dem Zimmer zurück, während der ganzen Unterredung mit der Lady blickt er oft nach dem Zimmer hin, und der Ton bei den Worten: 'ich konnte nicht Amen sagen' erschüttert bis in's Innere der Seele. Nun ist er mit der Lady abgegangen, um das häßliche Zeugniß von seiner Hand zu waschen; Macduff tritt auf, und Macbeth kömmt mit gezwungner Ruhe zurück, wischt beständig die Hand und sucht sie zu verbergen.' — Im dritten Aufzuge wird Reinecke's Spiel wieder als 'meisterhaft' gerühmt, besonders in der Scene 'wenn Banquo's Geist erscheint: er steht zitternd, mit ausgebreitetem Arm, hinterwärts gebogenem Körper da und jede seiner Nerven scheint in Anstrengung zu sein.' In der Scene mit den Hexen scheint er dem Berichterstatter 'ein wenig zu ruhig'. Aber 'in den letzten Scenen zeigt er sich ganz als großer Schauspieler, da er fast immer wüthend ist und doch nie die Grenzen der Natur überschreiten wird.' — Nun kommt der Bericht auf das 'herrliche' und 'vortreffliche' Spiel der *Frau Reinecke* zurück und hebt noch ihren Monolog: 'Kommt jetzt ihr Geister alle,' — 'den man aber weglassen sollte, weil er zu abscheulich und unnatürlich ist' — und ihre Nachtwandelszene hervor, als 'den Namen *grofs* mit allem Recht verdienend'. Das Urtheil über *Hempel* als Macduff wird in die Worte Hamlet's an die Schauspieler: 'sondern macht alles mit Anstand' &c. zusammengefaßt, was wohl nicht als Lob, vielmehr als Mahnung zu nehmen ist; *Christ* — Malcolm, *Schmidt* — Donalbain, *Martini* — Banquo sind — letzterer als 'dieser Rolle nicht gewachsen' — nur vorübergehend erwähnt. 'Im Ganzen genommen', schließt der Bericht, 'wird Macbeth auf unserer Bühne nicht gut aufgeführt: denn dafs

*Madame Reinecke* auch die Rolle der Hecate hat übernehmen müssen, ist ein Fehler von Wichtigkeit'. —

*Reinecke* spielte den *Macbeth* wahrscheinlich öfter, als wir nachweisen können: sein Nekrolog (Ann. IV. 10) nennt diese Rolle und *Othello*, wie schon oben angeführt, als seine 'in dieser Gattung schönsten', sie allen seinen übrigen Rollen, aufser *Essex*, voranstellend.

Ueber die Aufführungen späterer Zeiten geben Zettel, hinsichtlich der Besetzung, genügende Auskunft. Als das Stück (nach Bürger), in Leipzig, 1796—99 wieder aufgenommen wurde, spielten *Macbeth* — *Opitz*, *Lady Macbeth* — *Frau Schmelka*. In den ersten Aufführungen aber nach Schiller, 1803, gab neben *Opitz* als *Macbeth*, *Frau Schirmer* die *Lady*; später, 1808 trat *Frau Hartwig* in diese Rolle ein, *Duncan* und *Macduff* wurden von *Christ* und *Schirmer* gespielt. Nach *Opitz* Tode trat 1812 *Weidner* 4 mal in der Rolle des *Macbeth* in Leipzig (und 1 mal in Dresden) auf, während die übrige Besetzung war wie vorher, aufser am 3. August, wo *Frau Bethmann*, aus Berlin, in Leipzig die *Lady* gab. Im Jahre 1815 endlich spielte *Macbeth* — *Helwig*, mit, wie früher, *Lady Macbeth* — *Frau Hartwig*, *Duncan* — *Christ*, *Macduff* — *Schirmer*.

---

Ueber *Macbeth* auf anderen Bühnen sind anzuführen: die Berichte der Ltz. (I. 664, 776. II. 9, 16.) über die ersten *Berliner* Aufführungen (der Bearbeitung von Wernike), am 3., 4., 5., 6., 15., 24. October, 8. November, 10. December 1778; 'Alles wurde durch fünf neue prächtige Verzierungen des Theaters, durch ein wohlgewähltes Kostume der Tracht und durch ein gutes Verständniß der Maschinen zu einem Ganzen gemacht'; *Döbbelin* gab den *Macbeth*, *Frau Nouseul* die *Lady*; letztere 'vermenschlichte diesen Charakter, liefs uns blofs das Weib sehen, das im Taumel der durch die schmeichlerischen Bilder königlicher Gröfse erhitzten Phantasie Pläne durchtreibt, vor denen sie bei kühlerem Blute zurückbeben würde, und so wufste sie uns in ihr Interesse zu ziehen, Antheilnehmung zu bewirken'.

In *Stuttgart* und *Prag* scheinen *Schikaneder* und *Scholz* den *Macbeth* (von *Stephanie* oder *Fischer*?) schon im Sommer 1778 gespielt zu haben, und besonders auch *Frau Scholz* wird als *Lady* höchlich gerühmt (Tj. X. 43. XI. 16). In *Hannover* wollte, März 1779, *Nouseul's* Gesellschaft ihre dortige Bühne mit der Bearbeitung von *Schink* eröffnen (Ltz. II. 219).

In *Hamburg* aber kam *Macbeth* (mit den Hexenscenen von Bürger, eingerichtet von *Schröder*) erst, fast ganz zuletzt, am 21. Juni 1779 zur Aufführung; *Schröder* und seine *Frau* spielten *Macbeth* und die Lady, *Lambrecht* — *Macduff*, *Fleck* — *Rosse*, *Schütz* — *Malcolm*: 'die Neugierde hatte das ganze Haus angefüllt', allein 'die Charaktere *Macbeths* und seiner Frau waren dem Hamburger Publikum zu abscheulich', die Hexenscenen hielt es 'für Narrenspossen'; so folgte die zweite Aufführung erst am 12. Juli, wo 'ganz wider Vermuthen das Haus voller Zuschauer und der Beifall weit lauter war, als bei der ersten Vorstellung'; dann, am 26. Juli wird das Stück zum dritten Mal 'auf Begehren' gegeben, aber jetzt mit der Operette 'Der Alchymist' als Nachspiel: 'es erhält sich nun im Beifall und Herr *Schröder* kann sich auf den Winter Nutzen davon versprechen'; es erscheint bis zum Schlufs des *Ackermann'schen Theaters* (3. März 1780), noch zweimal, am 10. September, 'auf Begehren', und am 28. December 1779, beidemal wieder mit dem Nachspiel (Ltz. II. 518 ff.).

Aus *Berlin* wird 1788 berichtet: 'Unter den Stücken, welche die Direction einstudiren lassen, hat *Macbeth* nach *Bürger's* Uebersetzung den meisten Zulauf gehabt. Schwerlich wird auch dieses Trauerspiel auf irgend einer Bühne besser und mit mehrerm Pomp vorgestellt werden können. Alles — Aktion der Schauspieler, die Hexenchöre, welche vom Herrn Kapellmeister *Reichardt* fürchterlich schön in Musik gesetzt sind, Dekoration und Pracht der Kleider — trug zu der grofsen Sensation bei, die *Macbeth* im Publikum hervorbrachte. Herr *Fleck* spielt diese Rolle. Die Lady macht *Mlle. Döbbelin*, und sie verdient den Beifall, den sie damit eingeerntet hat' (Ann. I. 67).

In *Mannheim*, wo *Macbeth* nach *Wagner*, eingerichtet von *Dalberg*, am 1. Juni 1788, ebenfalls 'im Ganzen äufserst schön' und mit allem 'Pompe' gegeben wurde, 'wollte das Stück trotz alledem nicht so ganz gefallen' (*Shakespeare-Jahrbuch* IX. 301). — Die von *Genée* (263) erwähnten Aufführungen (nach *Wagner's* Uebersetzung) in *Frankfurt a. M.* 'und an noch andern Theatern' folgten wohl erst der *Mannheimer*?

*Schiller's* *Macbeth* kam am 14. Mai 1800 in *Weimar* zur ersten Aufführung; in *Berlin* erst am 11. December 1809 (*Genée* 298, 303).

#### 4. Der Kaufmann von Venedig,

‘nach der Schröderischen Arbeit’, wie es im Dramaturgischen Briefwechsel zu der ersten Aufführung (am 20. August 1779 in Leipzig) heißt, ‘war etwas ganz Neues für's hiesige Publikum, das noch kein Lustspiel von diesem Dichter gesehen hatte.’ Das Urtheil des Briefschreibers über das Stück ist, wie gewöhnlich bei ihm, sehr unsicher; er nennt das Stück ‘vortrefflich, durch feine und oft unerwartete Züge vor andern ausgezeichnet’, findet ‘hier und da philosophisches Raisonnement sehr vortheilhaft angebracht’, und ‘etwas Sonderbares und Meisterhaftes ist unstreitig die künstliche Verwebung zweier Geschichten in einem einzigen Stück’: aber seines ‘Erachtens ist es doch nie mit des Dichters tragischen Arbeiten in Vergleichung zu setzen’ und ‘hat, wenn es viele aufrichtig gestehn sollten, nicht eben so außerordentlichen Beifall gefunden.’ Nach der Wiederholung am 23. August muß er jedoch sagen: ‘das volle Schauspielhaus war wohl ein Beweis, daß man Geschmack an dieser Aufführung gewonnen hatte’. Zwei weitere, hier nur kurzweg erwähnte, Wiederholungen am 26. September und 13. October bestätigen dies; und von der letzteren heißt es anderwärts (Ltz. II. 747) ausdrücklich: ‘Der Kaufmann von Venedig macht viel Glück, wie alle übrigen Shakespeare’schen Stücke; hat auch treffliche Scenen’. Aber nach diesen vier Aufführungen finden wir in Leipzig nur noch *eine* im nächsten Jahre; in Dresden wurde das Stück erst am 12. Januar 1780 und dann nur noch am 18. Januar 1781 gegeben: damit verschwindet es wieder, für die ganze Folgezeit. Worin der Grund dafür, zum Theil wohl (vergl. Genée 272), gelegen, deutet, am Schluß, ein ausführlicher Bericht über *Reinecke als Shylock* (Ltz. III. 164) an, der (L-t-h unterzeichnet, also wohl — nach IV. 350 — von Lotich in Leipzig) die einzige weitere, aber verhältnißmäßig gute, hierhergehörige Auskunft bietet und deshalb im Wesentlichen unverkürzt angeführt werden mag:

‘Da Herr Reinecke sich in allen Rollen als vortrefflich zeigt, so hat er den wahren Kennern der Kunst auch als Shylock im Kaufmann von Venedig Beifall und Bewunderung entlockt. Man muß ihn in dieser Rolle anstaunen, da sie ganz außer seinem Fach ist, und die, die ihn tadeln, daß er die jüdische Sprache nicht in seiner Gewalt habe, zeigen, daß sie nicht verstehn, wie Juden müssen gespielt werden, da nicht die Sprache, sondern ein sich beständiger



in Mienen und Geberden äußernder Eigennutz, eine kriechende Aengstlichkeit im Handel und Wandel und eine heimtückische Schadenfreude das Charakteristische dieser Nation ist. Herr Reinecke hat diese Züge alle richtig gemalt; sein Mienenspiel ist so sprechend, daß der, der die Juden nach ihrem wahren Charakter kennt, sogleich wissen wird, was Reinecke für eine Rolle spielt, ohne daß er ihn noch ein Wort hat sprechen hören, und ich glaube dieser einzige Beweis wäre hinreichend, daß er gut gespielt, da man den Werth eines Schauspielers beurtheilen muß, wenn er nicht spricht. — In der ersten Scene mit Bassanio ist er nur Kaufmann, er rechnet, überlegt die Gefahr, und den Kaufmannston, mit welchem er die Worte 'dreitausend Dukaten, indefs steht doch sein Vermögen' &c. sagt, muß man hören. Nachdem Antonio selbst gekommen, liest man auf seinem Gesicht die Freude eines Bösewichts, der den in Händen, dem er, wegen seiner Redlichkeit, zu schaden vergebens sich bemüht hat, und eine richtige der Sache angemessene Bewegung der Hände erhebt das Gemälde zum Meisterstück. Da die Juden in den Bewegungen ihres Körpers ganz was Eigenthümliches haben, so erfordert es viel Kunst, sie richtig nachzuahmen, ohne dabei ins Lächerliche zu fallen, und auch hier war er Künstler, nicht Komödiant. — Aber die Scene mit dem Juden Tubal ist sein Sieg. Ich wünscht' im Stande zu sein beschreiben zu können, wie er den Uebergang aus einer Leidenschaft in die andre, Wuth über die Verschwendung seiner Tochter und Freude über Antonio's Unglück ausdrückt, hier hat er die Kunst bis an ihre Grenzen erreicht, hier heist es non plus ultra. — Vor Gericht glaubt er, daß es nun gar nicht möglich sei, daß ihm sein Bubenstück mißlingen könne, er bleibt daher bei der Schmähung der Freunde des Antonio ganz kalt, zeigt anfänglich keine Furcht, sondern bloß Rache und Haß gegen den Antonio, aber sobald als er merkt, daß der Ausgang seinem Wunsche nicht entsprechen möchte, wird er immer furchtsamer, immer kriechender, und endlich, da die Rechtschaffenheit und Tugend gewinnt, ist er ganz der beschämte, entlarvte Bösewicht, läßt aber doch immer noch den Hauptzug seines Charakters, Eigennutz, hervorblicken, und beobachtet daher Einheit des Charakters. Er bringt noch einige vortreffliche Schönheiten an, als das Wetzen des Messers, das Probiren, ob es auch zu seiner Absicht fest genug sei, und da sein ganzes Spiel Schönheit ist, so würde man nicht fertig werden, sie alle zu entdecken. Der Charakter des Shylock ist vortrefflich vom Shakespeare gezeichnet, aber Shakespeare und Reinecke wettcifern um den Vorzug. Doch hat man ihm in dieser Rolle nicht

all den Beifall geschenkt, den er verdient, weil wir nur gewohnt sind, den Juden als die lustige Person in der Komödie zu sehn, weil unsre Dichter die Juden nur lächerlich zu machen suchen, nicht aber durch die Darstellung ihres Charakters sie zu bessern sich bemühen, und daher war Shylock ganz etwas Neues für die Zuschauer, von denen vielleicht ein sehr geringer Theil ihre Rechnung fand, weil sie gekommen um zu lachen — nicht um zu lernen. Wie mancher Kaufmann sah auch zu sehr sein eigen Bild, als dafs es ihm hätte gefallen können! — Ihr Nachahmer Shakespeare's, warum ahmet ihr ihn nicht, statt eurer Hanswürste mit Bärten, in der Rolle des Shylock nach? Sollt' es nicht möglich sein, auch Juden durchs Schauspiel zu bessern?

---

Nachdem *Der Kaufmann von Venedig* in *Hamburg* schon am 7. November 1777, als drittes Shakespeare-Stück, gegeben worden war (Genée 249) — aber wohl nicht oft wiederholt, sicher nicht im Jahre 1779 (s. Ltz. II. 438 ff.) —, scheint *Leipzig* (nicht *Dresden* — s. Genée 266) der erste Ort gewesen zu sein, wo er weiterhin zur Aufführung kam; wir hören auch von keinem anderwärts damit zunächst gemachten Versuche, bis zu der Aufführung in *Mannheim* am 7. December 1783 (Shakespeare-Jahrbuch IX. 299). In *Berlin* kam das Stück, mit *Fleck* als Shylock, erst am 16. August 1788 auf die Bühne, machte aber 'unter allen Shakespeare'schen Stücken am wenigsten Glück', so dafs die Vorstellung am 4. März 1789 'nur erst die fünfte' war (Tztg. 81). Nach *Schlegel* wurde er dort 1810 gegeben (Genée 303).

---

## 5. Othello.

Betreffs *Othello* fliessen unsere Quellen sehr sparsam. Im Dresdener Registro und Repertorium (1789 beginnend) heifst das Stück: 'Trauerspiel in 5 Akten nach Shakespeare von *Schmidt*'; ob aber damit die Bearbeitung von Chr. H. Schmid, Leipzig 1769, gemeint sei, ist mehr als fraglich; es war möglicherweise die schon 1775 in Berlin aufgeführte (s. Genée 218, 234, 503); in *Seconda's* Hauptbuch und auf den (erhaltenen 6) Leipziger Zetteln findet sich nirgends ein Bearbeiter angegeben.

Ebenso ungenügend sind die vorliegenden Zeitschriften in Be-

richten über stattgehabte Aufführungen. Obgleich Othello eine der vorzüglichsten Rollen *Reinecke's* (Ann. IV, 10) genannt wird, geschieht seiner nur ein Mal, bei der Aufführung vom 12. Mai 1781, der ersten Leipziger, kurz Erwähnung (Ltz. IV. 472): 'Othello herrlich von Herrn Reinecke mit all der heftigen Leidenschaft und trefflich nüancirt; — übrigens war das Stück schlecht besetzt und konnte ohnmöglich gefallen'; außerdem erfahren wir bloß noch, ganz kurzweg, von *einer* Leipziger Aufführung zu Reinecke's Lebzeiten, am 7. October 1784 (VII, 4. 102); in Dresden gab er den Othello seit der ersten Aufführung am 30. November 1780 nicht wieder; wie sich Dresden (oder der Hof? — mit seiner Abneigung gegen Trauerspiele) überhaupt sehr kalt gegen das — hier nur 3, in Leipzig, nachweisbar, 14 mal aufgeführte — Stück verhalten zu haben scheint. Verhältnißmäßig häufigeren Aufführungen desselben begegnen wir nur in der Zeit von 1792 bis 1804, in welche 2 Dresdener, 10 Leipziger, 1 Prager fallen (über letztere s. Ann. X. 95: 'Othello erregte Schaudern und Entsetzen, gefiel und interessirte außerordentlich'); jetzt gab *Opitz* den Othello, mit *Frau Albrecht* — Desdemona (ihre Abschiedsrolle in Leipzig am 28. September 1795), *Schouwärt* — Jago; dann, ab 1797 mit *Frau Hartwig* — Desdemona (bis 1811) und *Ochsenheimer* — Jago (bis 1804). In der Aufführung am 21. August 1811 spielte *Bayer* aus Prag den Othello, *Weidner* — Jago. Am 10. Juli 1816 endlich war die Besetzung: *Kanow* — Othello, *Frau Schirmer* — Desdemona, *Weidner* aus Frankfurt — Jago.

---

In *Hamburg* wurde Othello, unmittelbar nach Hamlet, schon am 26. October 1776 gegeben (*Brockmann* — Othello, *Schröder* — Jago), sprach aber so wenig an, daß Schröder es nun mit einem veränderten Schluß versuchte, jedoch auch vergebens (Genée 246); in den nächsten Jahren wurde er wohl — 1779 bis 3. März 1780 (Ltz. II. 438 ff.) sicher — nicht mehr aufgeführt. In *Berlin* — wo allerdings, wie erwähnt, schon am 29. April 1775 ein Othello gegeben worden war — gelangte er erst am 12. März 1788 (Othello — *Fleck*, zu seinem Benefiz) zur Aufführung (Genée 284. Ann. I. 67); in *Weimar*, übersetzt von *H. Vofs*, eingerichtet von *Schiller*, am 8. Juni 1805 (Genée 301); in *Mannheim*, nach *Schubart* am 26. Februar 1809, mit *Efslair* als Othello, aber nur einmal wiederholt (Shakespeare-Jahrbuch IX. 304); in *Berlin*, nach *Vofs*, 1812 (Genée 305).

---

## 6. Gerechtigkeit und Rache.

Dieses Schauspiel in 5 Aufzügen von *Brömel* (gedruckt Wien 1783), das als eine Bearbeitung von Shakespeare's *Mafs für Mafs* freilich nur insofern gelten kann, als der Kernpunkt der Handlung daher entnommen ist, 'kam in den achtziger Jahren auf die meisten deutschen Theater und scheint überall Glück gemacht zu haben' (Genée 271). Auch aus Leipzig wird nach der ersten Aufführung hier, am 12. September 1784 — der eine in Dresden, am 7. Januar, vorausgegangen war — berichtet, dafs es besonders wegen des vierten Aktes ungemein gefallen' (Ltz. VII, 4. 99). Nichtsdestoweniger ist es nach der Wiederholung in Leipzig am 3. October 1784 — in Dresden sicher, in Leipzig wahrscheinlich — nicht mehr gegeben worden.

---

In *Hamburg* war zunächst schon am 15. December 1777 (nach Hamlet, Othello, dem Kaufmann von Venedig, den Irrungen) *Mafs für Mafs*, in der Bearbeitung von *Schröder*, aufgeführt worden; *Gerechtigkeit und Rache* kam am 20. September 1784 auf die dortige Bühne, und da heifst es (Ltz. VII, 4. 117): 'Einen so allgemeinen Beifall hat wohl in vielen Jahren kein Stück erhalten; es ward — mit immer gleichem Beifall und mit stets wachsender Einnahme — oft hintereinander gegeben'; bis die ferneren Vorstellungen untersagt wurden, weil sich 'zwei Personen — in den im 4. Akte vorkommenden zwei Brüdern — geschildert glaubten' (vgl. Ltz. VII, 4. 29). — In *Berlin* wurde das Stück am 17. Mai 1784 zum ersten Mal, und dann im Laufe dieses Jahres noch 15mal, 1785 7mal aufgeführt (Ltz. VII, 4. 193. Eph. II. 420); *Mafs für Mafs* erschien dann dort am 19. März 1789, wiederholt am 20. März und 15. April (Ann. IV. 63).

---

## 7. Coriolan.

Ueber die erste Aufführung, in Leipzig am 20. Mai 1785, giebt der erhaltene Zettel und Eph. II. 149 Auskunft. Die Bearbeitung war die von *Dyk*; die Besetzung: Coriolan — *Reinecke* ('spielte

schön und meisterhaft'), Tullus Aufidius — *Brückl* ('schön und befriedigend'), dessen Gemahlin — *Frau Koch* ('gefiel nicht minder'), Volumnia, Coriolan's Gemahlin — *Frau Albrecht*, Veturia, Coriolan's Mutter — *Frau Henke* (der die Rolle 'nicht gelingen wollte'). Da das Stück am 22. Mai und 5. October in Leipzig wiederholt und dann gleich am 20. October auch in Dresden gegeben wurde, scheint der Erfolg im Ganzen ein guter gewesen zu sein. Aber weitere Aufführungen, nach diesen 4 des Jahres 1785, sind nicht nachzuweisen. In Reinecke's Nekrolog (Ann. IV. 10) ist Coriolan unter einigen Rollen genannt, in denen man ihn 'nicht so groß gesehen habe, die er auch seltner spielte.'

---

Die *Leipziger* Aufführung des *Coriolan* war wohl die *erste* Aufführung des Stücks auf deutschen Bühnen *überhaupt*; in *Berlin* wurde es, ebenfalls nach *Dyk*, am 18. Januar 1787 gegeben, aber nur einmal wiederholt (Eph. VI. 407, vergl. Genée 282); dann folgte 1789 *Wien* mit der Bearbeitung von *Schink* (Genée 284); die Aufführung in *Mannheim* am 20. März 1791, in der Bearbeitung von *Dalberg*, hatte keinen Erfolg (Shakespeare-Jahrbuch IX. 303). — Aus späterer Zeit ist noch anzuführen, daß in *Berlin* am 6. October 1811 eine Bearbeitung von *Falk* auf die Bühne kam (Genée 303).

---

## 8. Die berühmte Widerbellerin

oder *Gafsner der Zweite* (wie, nach Blümner 328, auch in Leipzig der Haupttitel war) von *Schink* wurde von der ersten Aufführung, in Dresden am 15. Januar 1789, bis zur letzten, in Leipzig am 5. Mai 1793, im Ganzen je 3mal an beiden Orten gegeben. Als Weiteres erfahren wir nur noch aus dem Registro, daß Franziska von *Frau Albrecht*, Gafsner von *Brückl* und *Opitz* gespielt worden.

---

Nach Genée (267) wurde das Stück 1781 in *Wien* und *Hamburg* aufgeführt; auch in *Mannheim* kam es schon am 29. April 1781 auf die Bühne (Shakespeare-Jahrbuch IX. 299); in *Berlin* erschien es am 29. Mai 1783 und wurde 14mal in diesem, 6mal im folgenden Jahr wiederholt (Ltz. VI. 550, 817. VII, 4. 193).

---

## 9. Die Quälgeister

oder *Viel Lärm um nichts* (wie auf den Zetteln von 1803 ab beigefügt ist), von *Beck*, wurde zuerst in Dresden am 25. Februar 1793 aufgeführt. Die Besetzung war damals, und von da an (nach dem Registro): von Linden — *Opitz*, Isabelle — *Frau Zucker*, Dupperig — *Thering*. Nach dem Tode der Frau Zucker, 1796, ruhte das Stück, bis dann 1801 (von wo ab Zettel vorhanden) *Frau Hartwig* die Rolle der Isabelle übernahm und, mit *Opitz* und *Thering* zusammen, dem Stück zu 4 Wiederholungen in diesem Jahre, in Leipzig, verhalf; wie es auch weiterhin, wohl mit gleicher Besetzung dauernd auf der Bühne blieb; dabei gastirten, in Leipzig: am 13. April 1806 *Großmann* und *Frau*, aus Schwerin, als Dupperig und Isabelle, am 8. Juli 1806 *Frau Bethmann*, aus Berlin, als Isabelle (bei welcher Vorstellung auch *Ochsenheimer* als 'ein Gerichtsschöppe' auf dem Zettel vorkommt), am 13. October 1808 *Iffland* als Dupperig. Nach *Opitz'* Tode wurden die Aufführungen seltner; es spielten, in Leipzig, 1813: von Linden — *Kanow*, Isabelle — *Frau Hartwig*, Dupperig — *Bösenberg*, Gerichtsschöppe — *Christ*, und 1814: von Linden und Isabelle — *Unzelmann* und *Frau*, aus Weimar.

---

Die erste Aufführung des Stücks wird ohne Zweifel die *Mannheimer* am 18. October 1792 gewesen sein (Shakespeare-Jahrbuch IX. 303); in *Wien* wurde es 1793, in *Berlin* 1796 aufgeführt, an welchem letzterem Orte es 'ziemlich lange ein beliebtes Repertoire-Stück blieb' (Genée 287, 289). — In *Hamburg* war schon am 20. und 24. September 1779 *Viel Lärm um nichts* in der Bearbeitung von *Engel: Der Vermählungstag* gegeben worden (Ltz. II. 780); am 26. October 1792 wurde es dort in der Bearbeitung von *Schröder* aufgeführt (Genée 287).

---

## 10. Romeo und Julie.

'Frei nach Shakespeare, fürs deutsche Theater neu bearbeitet' heisst es auf dem Zettel zur ersten Aufführung, am 12. Juli 1796, in Leipzig, und das Dresdener Repertorium fügt hinzu 'von *Bretzner*'

(vgl. Genée 289). Es gaben: *Romeo — Opitz, Julie — Frau Hartwig*. Wiederholt wurde das Stück nur *einmal*, in Leipzig, am 24. Juli.

---

Nach diesen — wie es scheint *überhaupt ersten* — Aufführungen von *Shakespeare's Romeo und Julie* wurde *Weisse's* gleichnamiges Trauerspiel, bis 1805, noch 3mal in Leipzig, 1mal in Dresden gegeben (s. oben S. 194). Letzteres, das von Anfang an so großen Beifall gefunden; sowie das gleichfalls andauernd beliebte Schauspiel mit Gesang *Romeo und Julie* von *Götter* und *Benda* (in Leipzig noch 1796 und 1804 gegeben) standen auf allen deutschen Bühnen dem Shakespeare'schen Stücke lange entgegen. Aber auch darüber hinaus waren die ersten Versuche in *Weimar* und *Berlin*, 1812, mit *Goethe's* Bearbeitung, und in *Mannheim*, 1821, mit der von *West* — in *Wien* 1816 aufgeführt — sehr wenig glückliche (Genée 305. Shakespeare-Jahrbuch IX. 305). In *Leipzig* wurde *Romeo und Julie*, nach *Schlegel*, seit 1819 wirklich heimisch (Shakespeare-Jahrbuch VII. 329).

---

### 11. König Heinrich der Vierte

'nach *A. W. Schlegel's* Uebersetzung' wie der Zettel angiebt, wurde nur *einmal*, am 19. Juni 1808, in Leipzig aufgeführt, mit *Falstaff — Bösenberg, König Heinrich — Christ, Prinz Heinrich — Drewitz*.

---

In *Hamburg* schon am 2. December 1778, in *Schröder's* Bearbeitung, gegeben, 'ohne jedoch anzusprechen', obgleich *Schröder* selbst den *Falstaff* spielte; er kündigte trotzdem die Wiederholung des Stücks an (Genée 257), scheint aber damit doch nicht durchgedrungen zu sein; in der Zeit vom 1. Januar 1779 bis 3. März 1780 wenigstens wurde es (während *Hamlet* 4, *Lear* 4, *Macbeth* 5, Vermählungstag 2 mal) nur 1mal — am 24. Februar 1780, kurz vor Auflösung der Gesellschaft — gegeben (Ltz. II. 438 ff. III. 245). Viel Glück dagegen, scheint es, machte das Stück in *Berlin*, wo *Schröder* 1780 4 mal hintereinander (24., 26., 27., 28. März) den *Falstaff* gab (Ltz. III. 267, 622, 743). Aber in *Wien*, mit *Falstaff — Schröder, Percy — Brockmann* am 31. Januar 1782 aufgeführt, 'wurde es nur einmal gegeben; es hatte so geringe Wirkung, daß *Schröder* es zurückzog und auch auf sein Honorar verzichtete' (Genée 258, 269).

---

## 12. Schein und Wirklichkeit.

Dieses, zuerst in Dresden am 16. November 1812 aufgeführte 'Lustspiel in 4 Akten, nach Shakespeare, vom Schauspieler Herrn *Stegmayer*' (Zettel vom 31. October 1813) ist offenbar eine Umarbeitung von *Was ihr wollt*, wie aus dem Personenverzeichniß erhellt: Graf von Finkenheim, Gouverneur — *Schirmer*, Edmund und Charlotte von Lindenstein, Zwillinge — *Frau Schirmer*, Amalie verwittwete von Wellburg — *Frau Hartwig*, Grundmann, Haushofmeister der Frau von Wellburg — *Burmeister* u. s. w. Das Stück wurde, bis 1816, 2mal in Dresden, 4mal in Leipzig, 1mal (1813) in Teplitz gegeben; weiterhinaus auch noch 1818 und 1819 je 1mal in Dresden.

---

Bei Genée ist dieses Stück nicht erwähnt; es mag also anderwärts nicht vorgekommen sein. —

Dagegen sind in der Zeit von 1777 bis 1816 eine beträchtliche Anzahl von Shakespeare-Stücken *an anderen Orten*, nicht aber in Leipzig und Dresden, von Bondini-Seconda, gegeben worden; und zur Vervollständigung der Uebersicht über das bis jetzt in dieser Hinsicht Bekannte seien auch diese — nach Genée, mit einigen Zusätzen, zusammengestellt — schließlic hier angeführt:

1) *Die Irrungen* von *Großmann*: in *Hamburg*, 28. November 1777, 'ohne sonderlich anzusprechen'.

2) *Richard II.*, für's *Prager Theater* eingerichtet von *Fischer*, nach dem Vorwort zu dem Druck von 1778 schon 1777 (in der 'vorjährigen Bearbeitung') aufgeführt. In *Hamburg* kam er, von *Schröder* bearbeitet (*Richard* — *Schröder*) am 17. November 1778 zur Aufführung, machte aber 'nur einen matten Eindruck.' — Für Mannheim ist er, der Angabe von Genée (272) entgegen, in jener Zeit nicht nachweisbar (*Shakespeare-Jahrbuch IX.* 306).

3) *Cleopatra*, ein Duodrama von *Neumann*, Musik von Danzy: in *Mannheim*, 30. Januar 1780 (*Shakespeare-Jahrbuch IX.* 307).

4) *Der Sturm*, bearbeitet von *Schink*, in *Wien* 1780 (oder 1781?) von der 'der Schauspielkunst sich widmenden Jugend' aufgeführt; die Musik dazu war (Ltz. IV. 126) von Aspelmayr. In *Berlin*, 28. März 1782, wurde gegeben: *Der Sturm* oder *die besauberte Insel*, ein Drama mit Gesang in 1 Akt von *Patzke* in Magdeburg ('einer feierlichen Gelegenheit gewidmet'), Musik von



Rolle (Ltz. V. 329). Und nach *Gotter's Geisterinsel*, 1797 (Musik von Reichardt, und auch von Zumsteg: siehe oben Seite 194) erscheint *der Sturm* 1798 noch in drei Singspiel-Bearbeitungen, von *Hensler* (Musik von Wenzel Müller, Wien), *J. W. D.* (Cassel) und *Bergh* (Musik von Winter, München).

5) *Imogen von Meyer* (?): in *Wien* 1782.

6) *Gideon von Tromberg*, nach Shakespeare's Lustigen Weibern, von *Brömel*: in *Berlin* 5. Februar 1785 und dann noch 14mal 1785, 2mal 1786 (Eph. II. 420. IV. 399); in *Weimar*, November 1785, mißfiel das Stück (Eph. III. 407). — In *Mannheim* wurde, 4. November 1794, eine Oper: *Die lustigen Weiber von Windsor* von *Römer*, Musik von Ritter, gegeben (Shakespeare-Jahrbuch IX. 305). — Vgl. außerdem Genée 221 und 289.

7) *Julius Caesar*, bearbeitet von *Dalberg*: in *Mannheim* 24. April 1785; nach *Schlegel*: in *Weimar* 1803, in *Berlin* 27. Februar 1804.

8) *Die Zauberirrungen*, nach Shakespeare's Sommernachtstraum bearbeitet 'von Herrn von *Einsiedel*, mit Musik vom Herrn Kapellmeister Wolf,' October 1785 von der Bellomo'schen Gesellschaft in Weimar aufgeführt; das Stück 'gefiel' (Eph. III. 406). — Vgl. auch Genée 231 und 289.

9) *Timon von Athen* war schon 1778 von *Fischer* für's Prager Theater 'adaptirt' worden; ob aber auch aufgeführt? Die erste sichere Aufführung des Stücks, bearbeitet von *Dalberg*, in *Mannheim* 22. März 1789, hatte durchaus keinen Erfolg (Shakespeare-Jahrbuch IX. 303).

10) *Richard III.* von *Steinberg*: in *Leipzig*, bei Joseph Seconda, 20. October 1789 (siehe oben Seite 194); in *Berlin* 1797.

11) *König Johann*, in prosaischer Uebersetzung: in *Weimar* 1791.

Somit waren, bis 1816, im Ganzen 23 *Shakespeare-Stücke* — grofsentheils freilich noch in sehr freien, einige in kaum als solche zu nehmenden Bearbeitungen — auf den deutschen Bühnen.

# Der Epilog zu Troilus und Cressida.

Von

**Th. Bruns.**

---

Dieser Epilog muß ganz im Sinne eines Epilogs verstanden werden und nicht bloß buchstäblich oder in unmittelbarem Wortsinne, sondern eben als eine Nachrede zu dem Prolog und als Schluß des vorhergegangenen Schauspiels. Das Wort erhält hier eine Person aus demselben, die von Anfang bis zu Ende sich mit dem Zwischen- und Zutragen (*goer-between, broker*) beschäftigt und dadurch für alle Zeiten ihren Namen zum Schild der Kupplerzunft gemacht hat, schließlicb aber mit Undank belohnt und fortgejagt wird. Daß der Epilog nicht unbedingt nothwendig zum Stück gehörte, sondern gesprochen oder fortgelassen werden konnte, sieht man daraus, daß die drei Zeilen, welche den Pandarus wieder auf die Bühne bringen, in der Folio-Ausgabe schon am Schluß der 3. Scene im 5. Akte vorkommen, wo Pandarus zum letztenmal erscheint. In der Einleitung beklagt sich nun Pandarus über den Undank seiner Clienten, wozu er sich ein Gleichniß (*instance*) vom Honig und Stachel der Biene sucht. Darauf wendet er sich aus Publicum, dem der Prolog schon gesagt hatte: *Like, or find fault; do as your pleasures are;* und da er in kriegerischer Rüstung erschienen war, so hatte er dort in seinem Charakter hinzugesetzt: *Now good, or bad, 't is but the chance of war.* (Dieser Prolog fehlt bekanntlich in der Quart-Ausgabe.) Den Epilog redet nun der Kuppler und natürlich auch in seiner Rolle wie in seiner Sprache; er wendet sich also an seine Kollegen unter den Zuschauern, an die vorher die Moral der Geschichte schon gerichtet war, und fordert sie auf, ihm Beifall zu zollen, indem sie über sein Mißgeschick weinen (*weep out at Pandar's fall*), damit also dem Dichter ein Zeugniß über seine Leistung auszustellen, — oder, wenn es ihnen nicht gefallen hat (*or, if you cannot*

*weep*) ihr Mißfallen loszulassen (*yet give some groans*). Seinem komischen Charakter gemäß fügt er aber hinzu, daß er sich letzteres nicht zu Gemüthe führen würde (*though not for me*), sondern auf Rechnung der Gliederschmerzen setzen (*yet for your aching bones*), die bei Leuten dieses Gewerbes üblich, und die Pandarus ebenfalls besitzt (V, 3). Schließlicb verkündigt er dann, daß nach zwei Monaten hier sein Testament erscheinen werde (*my will shall here be made*), ein neues und letztes Werk: es könne eigentlich schon jetzt vortreten (*it should be now*), aber er fürchte, daß einige von den Mädchen seiner Geschäftsgenossen (*some goose of Winchester*) sich geärgert haben möchten (*galled*, über die vielen im Stück vorkommenden Reden gegen Kuppelei und Unzucht) und deshalb zischen würden (*would hiss*). Deshalb wolle er (um sich in Gleichnissen aus den Krankheiten dieses Gewerbes auszudrücken) noch einige Zeit arbeiten und schwitzen (*till then I'll sweat*) und suchen, seine Last los zu werden (*seek about for eases*), dann aber dem Publicum vermachen, was ihn beschwere (*bequeath you my diseases*).

In dieser Weise scheint uns der Epilog einen eben so natürlichen Sinn zu haben, wie der zu Heinrich IV., den ein Tänzer spricht. Wenn sich dieser aber wie der zu Heinrich VIII. an die guten und edlen Frauen wendet, wie kann sich der Kuppler an andere halten als an die Winchester-Gänschen, deren Huren-Indulgenzen selbst der Herzog von Gloster dem Bischof von Winchester unter die Nase reibt (1 Henry VI, I, 3).

Die unrichtige Auffassung des Epilogs rührt hauptsächlich davon her, daß das Auftreten des Kupplers und seine Sprache dazu verführte, immer an die ansteckenden Krankheiten der schlimmsten Art zu denken und es deshalb für möglich zu halten, daß der Autor sich in das Gleichniß verirre, dem Publicum seine Eiterbeulen an den Hals zu wünschen und als Legat zu vermachen. Es ist wunderbar, wie nahe die Ausführungen von Hertzberg (in der Uebersetzung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft) und Ulrici (in dem Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft IX, 30 — 34) dem wahren Verständniß gekommen sind, indem sie die einzelnen Seiten schon in unserem Sinne berühren, aber doch das Ganze noch nicht consequent aufgeklärt haben. Dem Ersteren stand die etwas unmedicinische Auffassung der Krankheit im Wege, indem er von schmerzhafter Operation und sanfterer Schwitzkur redet, und der letztere kann wegen der Schwitzkur doch noch nicht ganz von dem Gedanken an die Lustseuche loskommen. Wir dagegen behaupten, daß von ihr überhaupt gar nicht die Rede ist, auch nicht zu sein

braucht, ja sogar nicht sein kann. Denn der Kuppler, *the pander*, ist doch gerade der, der seines Geschäfts halber diese Krankheit am besten kennt und deshalb auch am besten weiß, wie man sich davor zu hüten hat; gerade sie ist ja sein größter Feind, denn sie ruiniert seine Kunden und entzieht ihm seinen Verdienst, s. den Sturm I, 2; II, 1; III, 2. Deshalb schon hat auch unser Pandarus gar nicht diese Krankheit, sondern die *ache in the bones*, *the aching bones*, Gliederreißen, Rheumatismus, Gicht &c., dergleichen die Folgen eines ausschweifenden, Kräfte vergeudenden Lebens zu sein pflegen. Gegen diese Leiden hilft auch das Schwitzen, aber nicht die berühmte Schwitzkur. Die neben der Kuppelerei erwähnte *goose of Winchester* hat Shakespeare sonst nur noch Einmal citirt, im ersten Theile von Heinrich VI., I, 3, und an dieser Stelle kann sie nichts anderes bedeuten als die im Bezirk des Bischofs von Winchester wohnenden und ihre Abgaben zahlenden öffentlichen Dirnen; folglich darf man die Bezeichnung auch in Troilus eben so verstehen, außerdem daß das Zischen der Eiterbeule *gar keinen* Sinn giebt und noch weniger das Vernachen dieser an Andere nach einer Schwitzkur. Die *eases* und *diseases* haben keine directe Beziehung zu der ansteckenden Krankheit, sondern eine allgemeinere Bedeutung und müssen jedenfalls mit dem Bilde vom Testamente in Verbindung gebracht werden. Hier treffen wir mit Ulrici zusammen, nur können wir nicht zugeben, daß man psychische Leiden dem Publicum vermachen könne, sondern, was man ihm übergeben soll, zumal als Legat nach dem Tode, muß doch etwas Greifbares sein, und was liegt da näher im Theater als ein neues Stück, das nächste Stück, welches dann immer das neueste und letzte zugleich ist, den letzten Willen des Autors bildet. Mit etwas anderem beschäftigt sich auch selten der Epilog. Wir haben von Shakespeare nur sechs. In zwei derselben, Heinrich VIII. und Wie es Euch gefällt, wird nur um Beifall für das aufgeführte Stück gebeten. Den Epilog in Heinrich IV. hält ein Tänzer und redet deshalb von seinen Beinen, verspricht aber auch ein neues Stück mit dem bekanntlich nicht ausgeführten Tode Falstaff's. Im Sommernachtstraum stellt Puck bald bessere Gaben in Aussicht. In Ende gut, Alles gut gelobt der König von Tag zu Tag Besseres liefern zu wollen. Im Sturm bekennt Prospero, daß, wenn kein Beifallshauch aus der Zuschauer Munde seine Segel schwellt, er nicht von seiner Insel wegkommen werde, wogegen ihre Fürsprache ihn von allen seinen Fehlern befreien würde (*frees all faults*). Aus allem diesem ersehen wir, daß der Epilog die Rede-weise nach der Maske des auftretenden Schauspielers richtet, im

Inhalt aber nur mit dem Beifall oder Mißfallen des Publicums, mit dem eben aufgeführten oder dem nächsten neuen Stück zu thun hat. Deshalb müßten wir nothwendig, selbst wenn die Ausdrücke noch undeutlicher oder zweifelhafter wären, als sie in der Rede des Pandarus sind, dieselben nur auf die Bühne und den Autor beziehen.

Die bisher übliche Auffassung unseres Epilogs vergreift sich aber nicht bloß in der Sache, sondern auch an der Person dessen, der ihn vorträgt. Sie widerspricht vollkommen dem Charakter des Pandarus, wie ihn der Dichter deutlich und ausführlich vorgelegt hat. Pandarus tritt acht Mal auf. In I, 1 beginnt er damit, daß er des Hin- und Herlaufens müde sei, sich in die Verhältnisse seiner Nichte gar nicht mehr einmischen wolle, preist aber ihre Schönheit in der stärksten Weise. I, 2 spricht er ebenso zur Cressida, sie aber hält ihm zum Schein das Widerspiel und ruft ihm nach '*you are a bawd.*' Weiter erscheint er in Akt I nicht, und in II gar nicht. III, 1 ist er doch wieder für Troilus auf den Beinen, um die Zusammenkunft mit der Geliebten möglich zu machen, trifft hier die Helena, der er die größten Schmeicheleien sagt und ein Lied von der Liebe vorsingt. Glücklicherweise hat er aber jetzt seinen Zweck erreicht und giebt nun III, 2 das Pärchen förmlich und feierlich zusammen, das zwar ohne ihn sich gefunden, aber ohne ihn nicht vereinigt wäre, weshalb er allen *brokers-between* seinen Namen für alle Zeiten vermacht. Hiermit hat er seine Aufgabe erfüllt, die Entstehung des *pander* zu erklären, und seine bis dahin ziemlich umfangreiche Rolle hat eigentlich hier ein Ende. IV, 2 kommt er zwar noch am Morgen um sich zu erkundigen, da aber schon die Auslieferung der Cressida angekündigt wird, so spricht er hier und IV, 4 beim Beginn des langen Abschieds nur ein Paar Worte und geht ab mit Thränen. Noch kürzer ist sein Theil in V, 3, wo er den Brief der Nichte bringt und über seine Gesundheit klagt. Seine ganze Rolle ist also nur auf das Eine Verhältniß bezogen und völlig unbetheiligt bei der ganzen Handlung des Dramas: ein alter lüsterner Schwätzer, der seine Nichte unter die Haube bringt. In keiner Weise findet sich aber eine Andeutung, daß er aus der Liederlichkeit überhaupt und deren Beförderung ein Gewerbe mache oder irgend welchen Eigennutz dabei verfolge, und eben so wenig auch nur ein Wort über seine Vergangenheit und deren Abenteuer. Es ist also nicht die geringste Veranlassung, vielmehr wohl im Sinne des Autors verboten, hier an Bordell und Venerie zu denken. Nur zwei Zeilen, die er spricht, müssen wir noch beleuchten. Pandarus redet durchweg in Prosa, ausgenommen das Lied das er singt und das

Citat eines Verses (IV, 4). Aber III, 2 am Schlusse der Scene findet sich plötzlich eine Wendung an das Publikum mit einem Reimpaar von etwas bedenklicherer Art:

*And Cupid grant all tongue-tied maidens here,  
Bed, chamber, Pandar to provide this gear!*

Dasselbe ist von Delius in seiner vortrefflichen Abhandlung über Shakespeare's Prosa übergangen; indessen wissen wir, daß solche Sprüche häufig von den Schauspielern eingelegt wurden und oft gar nicht vom Autor herrührten. Dies könnte denn doch auch wohl hier im Troilus der Fall sein, da wie gesagt sonst kein Reim in Pandarus' Reden vorkommt. — Nachdem nun aber das ganze Schauspiel zu Ende ist, die Helden abgehen, und der Titelheld d'e Schlußrede gehalten (ganz in der Weise der Historien), kommt ihm mit einem Male der Pandarus in den Weg mit einem '*hear you, hear you*' und erhält dafür eine kräftige Verwünschung. Dieselben drei Zeilen stehen jedoch in der Folio bereits V, 3, und da sie doch an Einer Stelle unecht sein müssen, so scheint es uns wahrscheinlicher, daß sie ursprünglich da standen, wo Pandarus überhaupt auf der Bühne erschienen war, und nicht hier, wo eigentlich Alles zu Ende ist, und eine unbetheilgte Nebenfigur gewaltsam und zusammenhanglos nochmals herausgeholt wird. Indessen wir sehen sogleich, daß dies in bestimmter Absicht geschehen ist, nämlich um den Epilog anzubringen. Da Shakespeare Epiloge geschrieben hat, wenn auch wenige, so könnte er es auch zu diesem Stücke gethan haben. Aber jedenfalls steht der Epilog hier mit dem Drama in gar keiner Verbindung und giebt so recht den Beweis dafür, daß man frei mit ihnen umging und sie anfügte oder nicht, sie sprechen liefs oder nicht, wie Lüders im Jahrbuch V, 279 nachgewiesen hat. Ganz neu ist aber in unserem Finale, daß eine nicht mehr auf der Bühne befindliche frühere Nebenfigur wieder hervorgeholt wird und sich mit ihrem Charakter breit macht, um den Epilog zu sprechen. Die oben erwähnten Epiloge halten Hauptpersonen wie Puck, Prospero, der König, Rosalinde. Und daß Shakespeare hier diesen neuen Modus erfunden hätte, wird um so unwahrscheinlicher, wenn wir sehen, daß die ganze Rede in höchst lockerer und salopper Form gebaut und mit lauter aus dem Stück zusammengelesenen Lappen verziert ist. Außerdem wendet sich der Kuppler dem Wort nach nur an die Gewerbsgenossen im eigentlichen Sinn, deren Anzahl doch selbst im denkbar schlimmsten Falle nicht so gross gewesen sein kann, daß sie diese Extravaganz des Witzes rechtfertigte. Nach den ersten drei wörtlich wiederholten Zeilen folgt nämlich

erst eine Klage über Gliederweh, schon dagewesen V, 3; dann über die Undankbarkeit der Welt, womit er I, 1 angefangen; darauf besinnt er sich auf einen Vers; in IV, 4 citirt er wie sonst bei Shakespeare ein altes Lied, hier aber braucht er die Form: *what verse for it? what instance for it? let me see*, und schließt an die vier Zeilen über die Biene und ihren Stachel die grobe Anrede: *Good traders in the flesh, set this in your painted cloths*. Offenbar konnte hier auch die Scene schliessen, aber es kommen nochmals fünf Reimpaare, denen unsere Uebersetzer die Anweisung begeben „an das Publikum gerichtet“, und die nun wirklich Form und Inhalt eines Epilogs besitzen. In denselben kommen aber auch wieder die schon angeordneten *panders* vor, ferner die schmerzenden Glieder, die kranken Augen, das baldige Ende, Alles wie in V, 4, und die im Theater anwesenden Dirnen, wie in III, 2. Wenn wir das Alles zusammen ins Auge fassen, so sieht es denn doch wie ein nachkomponirter Satz aus, wie ein Anhang, den der Actor oder Director aus Flickern des Dramas zusammengesucht hat, um einen Theil seines Publikums durch derben Witz mit Gott weifs welchen örtlichen oder zeitlichen Beziehungen zu amüsiren, der dann aber aus den Rollen-Abschriften in den Druck gekommen ist. Somit können wir wohl, auch wenn wir den Epilog zu Troilus wie einen andern Epilog verstehen, Shakespeare davon freisprechen, daß er sein Stück in einer so absonderlichen Weise geschlossen und die Zukunft in so wenig geschmackvoller Weise angekündigt habe. Das aber lernen wir aus dem Vorhandensein des Epilogs, daß Troilus und Cressida zu ihrer Zeit ganz gewiß nicht als Tragödie angesehen wurden. Es bleibt also nur die Frage noch übrig: ob *Comedy* oder *History*?

Coburg, im December 1876.

---

# Shakespeare's Königsdramen, ihr Zusammenhang und ihr Werth für die Bühne.

Von

**Wilhelm König.**

---

Die in der ersten Gesamtausgabe von Shakespeare's Dramen ausschließlich als Historien bezeichneten Stücke, die sogenannten Königsdramen, haben einerseits ganz besonders die Bewunderung der Verehrer des Dichters erregt, andererseits mehr als andre seiner Werke vielfachen Tadel erfahren. Die Realisten haben ihnen geringeren Werth als andern Dramen des Dichters beigemessen, ihnen alle einheitliche Handlung abgesprochen, und namentlich Benedix hat an ihnen in seiner 'Shakespearomanie' eine Fülle von Mängeln und Verstößen gegen die Kunst überhaupt, gegen das Drama und insbesondere gegen das historische Drama nachzuweisen gesucht, die wenn sie wirklich vorhanden wären, ihren poetischen Werth und, ihre Brauchbarkeit für die Bühne völlig in Frage stellen würden. Es kann weder als zeitgemäfs noch erspriesslich erscheinen, auf diese schon ihrer Form nach für ernstliche Erörterung nicht geeigneten Ausstellungen jetzt noch näher einzugehen und sie zu widerlegen, es kann auch zugegeben werden, dafs sich in den meisten Dramen Shakespeare's, welche die englische Geschichte behandeln, nach verschiedenen Richtungen hin Mängel finden, aber es wird unumstößlich bleiben, dafs wir an ihnen im Ganzen wie in den meisten einzelnen Dramen poetische Werke ersten Ranges besitzen, denen die Bewunderung aller Zeiten gesichert ist. Jede eingehende Prüfung derselben wird der Regel nach eine Quelle hohen Genusses, sittlicher Befriedigung und vielfach Veranlassung zur Läuterung der Ansichten und Kunstprincipien sein, welche der Leser ihnen ent-



gegenbringt und deren Anwendung er an ihnen versucht. In dieser Ueberzeugung halten wir es nicht für unersprießlich, einmal unter dem Gesichtspunkt des Zusammenhanges der Historien Shakespeare's sowie mit Rücksicht auf die damaligen und heutigen Bühnenverhältnisse den Werth derselben und einzelner darauf gerichteter Angriffe einer Prüfung zu unterziehen.

Von allen gegen die Historien Shakespeare's erhobenen Ausstellungen wird sich bei näherer Erwägung ein Theil unter allen Umständen als unhaltbar und ein anderer, ungleich kleinerer, als gerechtfertigt erweisen, die meisten angeblichen Fehler aber werden sich durch den Zustand der damaligen Bühne erklären und nur unserer heutigen Theatereinrichtung gegenüber sich als solche erweisen, noch andre werden in anderem Lichte erscheinen, wenn der Zusammenhang der Historien unter sich und ihre Eigenschaft als ein geschlossenes Ganzes berücksichtigt wird. Wir werden es hier also namentlich mit den beiden letzteren Kategorien zu thun haben. Dabei werden wir uns zunächst so viel als möglich zu vergewissern haben, in wieweit der Dichter ein zusammenhängendes Ganze zu schaffen beabsichtigte. Dafs dies im Allgemeinen der Fall war, wird kaum zweifelhaft sein, nur das ist ungewiß, in welchem Umfang und zu welcher Zeit, in welchem Stadium des dichterischen Schaffens er den Plan dazu gefafst und wie er ihn ausgebildet hat. Namentlich ist nicht mit Bestimmtheit erkennbar, ob König Johann, noch weniger ob Heinrich VIII. als zu den andern Stücken gehörig gedichtet worden ist. Zur Richtschnur für die nähere Untersuchung wird am besten die muthmaßliche Entstehungszeit der einzelnen Dramen dienen, wobei wir als unzweifelhaft und allgemein anerkannt voraussetzen dürfen, dafs die York-Tetralogie vor der Lancaster-Tetralogie entstanden ist. Doch stöfst uns in der Betrachtung der einzelnen Stücke gleich beim ersten Theil Heinrichs VI., der im Allgemeinen als das Erstlingswerk der Historien gilt, der Zweifel auf, ob demselben nicht der zweite und dritte Theil wenigstens in der älteren uns vorliegenden Form der sogenannten Quartausgabe vorangegangen ist. Ulrici hält es für wahrscheinlich,<sup>1)</sup> dafs Shakespeare erst den zweiten und dritten Theil in der Form und unter dem Titel der Quartos '*The First Part of the Contention &c.*' und '*The True Tragedie of Richard &c.*' der Bühne übergeben und dann erst den ersten Theil dazu gedichtet und allen drei Stücken den jetzigen Titel gegeben habe, wobei die zwei älteren Stücke nochmals um-

---

<sup>1)</sup> Ulrici, Shakspeare's dramatische Kunst. 3. Aufl. Th. 3, S. 43.

gearbeitet worden seien und ihre jetzige Gestalt erhalten hätten. Dagegen ist jedoch geltend zu machen, daß die Titel der zwei alten Ausgaben, auf welche Ulrici seine Ausführung besonders stützt, wenig oder nichts beweisen, da diese sehr wohl unabhängig vom ersten Theil als poetisches Werk bestehen konnten. Der erste Theil kann daneben füglich vorhanden gewesen sein, aber er war dem Buchhändler, der ja auch die zwei andern Theile nur unberechtigter Weise edirte, nicht zugänglich, oder er glaubte kein Geschäft damit zu machen, oder der Dichter hatte den ersten Theil als eine unreife Jugendarbeit überhaupt noch in keiner Weise bekannt gemacht. Das letztere erscheint am wahrscheinlichsten. Der erste Theil Heinrich's VI. ist seinem Inhalte nach, und soweit derselbe durch Correcturen und Aenderungen nicht zu beeinträchtigen ist, offenbar eine viel unreifere Schöpfung als die folgenden Theile, und die wesentlichsten Vorzüge der letzteren finden sich schon in den erwähnten Quartausgaben, nämlich die Herstellung eines dramatisch wirksamen und folgerichtig entwickelten Ganzen. Der Hauptunterschied dieser Bearbeitung vom jetzigen Text des zweiten und dritten Theiles besteht in der fast durchweg trocknen und einfachen Sprache derselben gegenüber dem poetischen Schwung und der rhetorischen Ausführung in den Originalausgaben. Dies wird zwar von Alexander Schmidt, der demgemäß eine einzige Redaction für die Quartos und die Folio annimmt, auf den Umstand zurückgeführt, daß die ersteren ihre unvollkommenere Form nur durch das Nachschreiben im Theater und gelegentliche Herstellung nach dem den Herausgebern nicht zugänglichen Originale, das durch die Folio repräsentirt werde, erhalten habe. So augenscheinlich eine solche Verstümmelung bei vielen und namentlich den von A. Schmidt nachgewiesenen Stellen stattgefunden hat, so deuten doch andererseits einige inhaltlich verschiedene Szenen<sup>1)</sup> und Stellen auf eine doppelte Redaction und durch eine Vergleichung der Sprache der Quartos mit der im ersten Theil der Trilogie, welche ziemlich dieselbe Einfachheit aufweist, und wieder mit dem zweiten und dritten Theil in der Folio wird die von Ulrici aufgestellte Vermuthung<sup>2)</sup> sehr plausibel, daß Shakespeare, als er zuerst an das historische Drama sich wagte, einen solchen Stil, der sich nicht zu sehr von der Chronik entfernte, für

---

<sup>1)</sup> Vgl. v. Friesen, Shakspeare-Studien B. 2. Wien 1875. S. 49. Delius, Einleitung zum dritten Theile Heinrich's VI., Seite V. Einleitung zu Heinrich VI. 2. Theil von Alexander Schmidt in der Ausgabe der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft S. 7 ff.

<sup>2)</sup> Ulrici, Shakspeare's dramatische Kunst. 3. Aufl. Bd. 3. S. 29.

den der Gattung angemessenen hielt. Da nun auch die äusseren Beglaubigungen und Zeitangaben nichts entscheiden, indem die erste Quartausgabe 1593 in die Buchhändler-Register eingetragen ist, und vom ersten Theil Heinrich VI. durch Nash' Pamphlet von 1592 erwiesen wird, dafs solcher damals schon mehrfach aufgeführt war, so dürfen wir namentlich nach der innern Beschaffenheit der Dramen mit Sicherheit annehmen, dafs von den Historien zuerst der erste Theil Heinrich VI., dann der zweite und dritte in der unvollkommenen Gestalt und demnächst in der jetzt aufgenommenen, oder wenn wir A. Schmidt's Ansicht vollständig adoptiren wollen, in einer einzigen Redaction gedichtet worden ist. Dafs aber alle drei Werke und alle Ausgaben davon unter allen Umständen nur auf Shakespeare zurückzuführen sind, und dafs weder Greene noch sonst ein Anderer irgend einen Anspruch auf Autorschaft daran erheben kann, darf als endgiltig festgestellt angenommen werden.<sup>1)</sup>

Mit dem vorstehend aufgestellten Resultat soll aber keineswegs erwiesen werden, dafs die genannten Dramen vollständig und in der durch die erwähnten Ausgaben gegebenen Gestalt in der bezeichneten Reihenfolge und vor den andern Historien entstanden sind. So sehr wir uns im Allgemeinen der wiederholt ausgesprochenen Ansicht anschliessen können, dafs Shakespeare seine Dramen der Regel nach in einem Gusse geschaffen und wenig daran geändert hat, so liegen doch im Einzelnen auch Beweise für das Gegentheil vor, und seine unmittelbare Betheiligung am Theater als Schauspieler macht es schon an sich wahrscheinlich, dafs er mehrfach Veranlassung zu Aenderungen an fertig gedichteten und selbst an aufgeführten Stücken genommen hat. Ganz besonders wird dies aber bei den so umfangreichen Darstellungen aus der englischen Geschichte der Fall gewesen sein, wenn wir auch nur bei den einzelnen Tetralogieen annehmen wollen, dafs er sie als Ganzes hat geben wollen. Wäre der Plan des Dichters auch selbst von vorn herein in allen Hauptumrissen fertig gewesen, so sind bei einem so umfangreichen Werke nachträgliche Verbesserungen unvermeidlich, um die Harmonie des Ganzen herzustellen, und auch Shakespeare hat unerachtet seines Genies oder grade in Folge desselben solche vornehmen müssen, wenn er auch bei seiner Sorglosigkeit um einzelne Discrepanzen noch so manches stehen gelassen hat, was besser geändert und in gröfsere Uebereinstimmung mit andern Partieen seiner Dichtung gebracht worden wäre.

<sup>1)</sup> Ulrici a. a. O. B. 3. S. 4 ff. A. Schmidt in den Einleitungen zu Heinrich VI., Ausgabe der deutschen Shakespeare-Gesellschaft.

Namentlich sind bei dem ersten Theil Heinrich's VI. nachträgliche Zusätze erfolgt, und es ist dies um so natürlicher, als dieses das erste und von der Vollendung des ganzen Cyklus zeitlich am weitesten entfernte historische Drama des Dichters ist. Im Folgenden versuchen wir diese Aenderungen annähernd nachzuweisen, nachdem wir zuerst dem Plan des Dichters einigermaßen zu folgen gesucht und einen Blick auf die Quellen, aus denen er das Thatsächliche seiner Darstellung entnahm, geworfen haben werden.

Diese Quellen waren fast ausschließlich die Chroniken von Holinshed und Hall. Da der erstere Chronist überall die Angaben des letzteren benutzt hat, so ist nicht gut festzustellen, auch ziemlich gleichgiltig, wo Shakespeare die eine oder die andre Chronik gebraucht hat, doch muß, da die von ihm nachweislich benutzte Ausgabe des Holinshed vom Jahr 1586 ist, für seine etwa früher fallenden Historien lediglich Hall seine Quelle gewesen sein, und da auch die Sterbescene und die letzten Reden Talbot's augenscheinlich Hall als Vorbild ergeben, nicht Holinshed, so läßt sich mit ziemlicher Sicherheit annehmen, daß der erste Theil Heinrich's VI. vor seine Bekanntschaft mit Holinshed und vielleicht auch vor jene Zeit zu setzen ist.<sup>1)</sup> Schon bei Beschaffenheit jener Quellen, die in Ermangelung wissenschaftlich gehaltener Geschichtswerke damals vielleicht die einzigen oder besten waren, welche dem Dichter für die Geschichte seines Vaterlandes zu Gebote standen, würde es unbillig sein, wenn wir in seinen Historien eine den heutigen Anforderungen entsprechende Darstellung des geschichtlichen Zusammenhanges, auch soweit solche für das Drama passend ist, beanspruchen und es ihm als einen Mangel an Kunstverstand oder Einsicht in die Verhältnisse anrechnen wollten, wenn er solchem Anspruch nicht Genüge geleistet haben sollte. Er konnte in dieser Richtung nicht viel mehr thun, als er gethan hat, nämlich sich die trockene Erzählung äufsrer Begebenheiten, wie solche die Chronik ihm gab, auf seine Art zu beleben und dieselben mehr aus allgemein menschlichen Bedingungen und Verhältnissen zu erklären, als aus eigenthümlichen Zeitströmungen und der sich vollziehenden Organisation der einzelnen Stände und Faktoren des Staates. Freilich wiederholt sich auch bei den Historien jener Umstand und jene Methode, die wir dreist als Fehler bezeichnen können und welche dem Werth seiner Dichtungen an so manchen Stellen Abbruch thut, daß er zu

<sup>1)</sup> Wenn wir nämlich annehmen, dass er Holinshed's Buch gleich nach dessen Erscheinen kennen gelernt hat. Vergl. Al. Schmidt in der Einleitung zu diesem Drama in der Ausgabe der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, Bd. II, S. 311.

sehr an der ihm vorliegenden Quelle festhielt und zu vollständig deren oft unklare und nicht motivirte Darstellung wiedergab.

Da die Chronik allein den Dichter kaum zu einer poetischen Darstellung der darin erzählten Ereignisse begeistern konnte, so sind wir berechtigt, nach dem Plan und der Idee zu fragen, welche ihn beseelte, als er noch in jungen Jahren, vielleicht noch in Stratford die dramatische Bearbeitung der englischen Geschichte mit dem ersten Theil Heinrich's VI. begann. Wahrscheinlich war es zunächst eine Verherrlichung Talbot's, eines Nationalhelden der Engländer, welche er im Auge hatte. Gerade der Umstand, daß er Züge in seine Dichtung einflocht, wovon die Chronik nichts enthielt, wie die völlig episodische Scene mit der Gräfin Auvergne, die vollständige Aufzählung der Titel Talbot's übereinstimmend mit dessen Grabmal in Rouen, welche insbesondere auf einen sehr jugendlichen Geschmack deutet, kann als Beweis gelten, daß es dem Dichter von Haus aus weniger um eine Darstellung der englischen Geschichte als um die jenes Helden zu thun war, oder daß er in der letzteren auch das Wesentlichste der damaligen Geschichte seines Vaterlandes erblickte. Da er nun den thatsächlichen Inhalt seiner Dichtung in der Hauptsache der Chronik entnahm, so wurde sein dramatischer Versuch, wie er wohl bezeichnet werden kann, eine Schilderung der in seiner Quelle enthaltenen Ereignisse, welche Bezug auf Talbot hatten, also der Kämpfe mit Frankreich und der innern Streitigkeiten, denen er zuletzt zum Opfer fiel. Als eine besonders poetische Erscheinung trat ihm aus der Erzählung jener Kämpfe ferner die Pucelle entgegen, welche er daher als zweite Hauptperson seinem Helden gegenüberstellte. Um beide gruppirte er dann die andern Personen, welche in jenen Kämpfen eine Rolle spielten, oder vielmehr er brachte sie in seiner damals noch kunstlosen Art, wo sie eben vorkamen, auf die Bühne. Dabei fand die Uneinigkeit der englischen Großen, die Feindschaft zwischen Winchester und Gloster, York und Somerset eine mehr untergeordnete Beachtung. Uebrigens führte er auch Talbot's Thaten fast nur da, wo ihm die Pucelle als Vorkämpferin der Franzosen gegenüberstand, vor und liefs ganze Feldzüge des greisen Helden aus der letzten Zeit seines Lebens unbeachtet. Er liefs ihn auch in seinem Drama vor der Pucelle fallen, während in Wirklichkeit die letztere 1431 verbrannt wurde und Talbot's Tod erst 1453 erfolgte. Warum gerade darin der Dichter von der historischen Wahrheit und der Chronik abwich, ist nicht ganz deutlich, wenn wir Talbot als die Hauptperson voraussetzen; vielleicht wurden dem Dichter die sonstigen den englischen Staat berührenden

Ereignisse allmählich wichtiger, vielleicht benutzte er auch aus mißverstandnem Patriotismus den Ausgang der Pucelle, um mit einem Siege der Engländer nach dem Unterliegen Talbot's abzuschließen.<sup>1)</sup>

In dieser Gestalt und nach diesem Plan mag der erste Theil Heinrich's VI. gedichtet gewesen sein, als der Plan zum zweiten und dritten Theil der Trilogie gefaßt wurde. Erst dann dürften die Scenen mit der Brautwerbung Suffolk's zum Anschluß an das folgende Stück und namentlich alle die Scenen und Dialoge beigefügt worden sein, welche sich auf den Streit der Rosen beziehen, darunter selbst die, welche York's und Somerset's Feindschaft betreffen, sofern sie nicht unmittelbar mit dem Fall Talbot's zusammenhängen. Wir bezeichnen also als nachträgliche Beifügungen die vierte und fünfte Scene des zweiten Akts, den Streit im Tempelgarten und Mortimer's Tod enthaltend, ferner in Akt III Scene 1 die Wiedereinsetzung York's in seine Familiengüter, und in Akt III Scene 4, sowie Akt IV Scene 1 den Streit Vernon's und Basset's und dessen Ausdehnung auf Somerset und York, so wie das dann folgende kurze Gespräch zwischen York und Warwick (IV, 1, 76—161. 174—181), vielleicht auch die Worte York's in Akt V, Scene 4 zum Cardinal, oder wenigstens zu Warwick, worin auf den Verlust Frankreichs hingedeutet wird. Das Drama konnte dann füglich mit Scene 4 und der erklärten Lehnswürdigkeit Frankreichs unter England schließen. Dann wäre Talbot bis zu seinem Ausgange auf die Bühne gebracht und zugleich ein patriotisch befriedigender Abschluß durch jene Unterwerfung gewonnen gewesen. Die hierzu nicht passenden, weil den spätern Abfall Frankreichs in Aussicht nehmenden seitwärts gesprochenen Worte Alençon's (159—164) würden dann ebenfalls als späterer Beisatz zu erachten sein, ebenso die chorartigen auf den künftigen Verfall des Reichs und mithin auf die folgenden Stücke hinweisenden Worte Exeter's am Schluß von Scene 1 im dritten und vierten Akt.

Alle diese vorstehend bezeichneten auf die folgenden Historien deutenden Parteen, die überdies von einem reiferen poetischen Schaffen Zeugniß geben, lassen sich unbeschadet des Zusammenhanges völlig aus dem Drama ausscheiden und es ist schon damit die Wahrscheinlichkeit für deren spätere Einschlebung gegeben. Zu welcher Zeit diese Zusätze und ob sie alle gleichzeitig gemacht worden sind, läßt sich natürlich mit Sicherheit nicht bestimmen. Nur bei einzelnen Scenen und Gesprächen ist es wegen deren un-

---

<sup>1)</sup> Vergl. die Einleitung zu diesem Stück von Al. Schmidt in der Ausgabe der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, Bd. 2, S. 311.

mittelbaren Zusammenhanges augenscheinlich, daß sie gleichzeitig beigefügt worden sind, so die Scenen, welche den Streit Vernon's und Basset's enthalten, ferner die vierte Scene von Akt II und die Wiedereinsetzung York's in Akt III Scene 1. Die meisten der erwähnten Zusätze sind gewiss beigefügt worden, als die Trilogie Heinrich VI. oder die ganze York-Tetralogie vollendet wurde, einzelnes aber, namentlich die Scene mit Mortimer's Tod, dürfte viel später gedichtet sein, worauf wir bei Besprechung Heinrich's IV. noch zurückkommen.

Eine gewisse Bestätigung, daß in der hier angedeuteten Art der erste Theil Heinrich's VI. Zusätze erhalten und Veränderungen erfahren hat, und daß vielleicht noch weitere beabsichtigt waren, gewährt auch die Sceneneintheilung der ersten Gesamtausgabe von Shakespeare's Dramen, der Folio von 1623, welche grade bei diesem Stücke in eigenthümlicher Weise von der der andern Historien abweicht. Während in derselben die früheren, nach der historischen Zeitfolge eingereihten Stücke des ganzen Historiencyclus von König Johann ab die Sceneneintheilung vollständig und im wesentlichen eben so haben, wie die gangbaren neueren Ausgaben, findet sich erst bei Heinrich V. die bloße Eintheilung in Akte, nicht in Scenen, aber gleichmäfsig durch alle Akte. Dagegen ist dann beim ersten Theil Heinrich's VI. die Sceneneintheilung nur theilweise und ganz unregelmäfsig vorhanden. Bis zum dritten Akt fehlt dieselbe ganz und ist nur im Anfang beider Akte, wie auch beim ersten Akt von Heinrich VI. nach der Bezeichnung des Aktes beigefügt: *Scena prima*, ohne daß ein weiterer Scenenvermerk diesen Worten entspreche. Der dritte Akt enthält hierauf die vollständige Scenenbezeichnung wie die jetzigen Ausgaben, während der vierte Akt die erste Scene mit der entsprechenden Ueberschrift enthält, dann aber die weitem Scenen dieses Aktes (nach unserer Eintheilung) ohne Ueberschrift folgen läßt. Die dann folgenden ersten beiden Scenen des fünften Aktes sind aber als zweite und dritte Scene (des vierten Aktes) in der Folio bezeichnet und denselben sind dann die folgenden (3 und 4) wieder unbezeichnet angereiht, und erst die letzte Scene des ganzen Stückes (und des fünften Aktes unserer Ausgaben) hat die Ueberschrift *Actus quintus* ohne Scenenvermerk. Dann findet sich in den folgenden beiden Theilen Heinrich's VI. weder Akt- noch Sceneneintheilung und nur zu Anfang die Ueberschrift '*Actus primus, Scena prima*', wogegen in den dann angereihten beiden letzten Historien, Richard III. und Heinrich VIII. wieder die vollständige Eintheilung in Akte und Scenen vorhanden ist.

Es hat also den Anschein, als wenn bei Zusammenstellung der Historien derjenige, welcher solche besorgte, ob es nun der Dichter selbst oder ein Anderer war, beim ersten Theil Heinrich's VI. die früher wie erwähnt fast vollständig durchgeführte Sceneneintheilung nur begonnen hätte, aber damit nicht fertig geworden wäre. War es ein Anderer als der Dichter, so hatte er die Eintheilung von diesem selbst mittelbar oder unmittelbar in einem Zustande überkommen, der es zweifelhaft liefs, welche weitere Eintheilung nach des Dichters Willen gewesen sei. Die Herausgeber der Folio, vielleicht selbst die ersten, welche die Ordnung der betreffenden Manuscripte besorgten, mögen dann aus Pietät gegen den Dichter das noch Fehlende in der Sceneneintheilung nicht willkürlich haben suppliren wollen. Immerhin liegt die Annahme nahe, dafs der Dichter selbst hier Aenderungen vorgenommen und nicht von vorn herein die Scenereihe endgültig und gleichmäfsig bezeichnet hat und bezeichnen wollte. Dabei führt der Inhalt der unbezeichneten Scenen noch mehr auf die oben ausgesprochene Vermuthung über die allmählich erfolgte Ausbildung dieses Dramas und seiner Verbindung mit den folgenden Theilen der Trilogie. Denn der dritte Akt, der allein mit den jetzigen Ausgaben in der Eintheilung ganz übereinstimmt, enthält die inneren Streitigkeiten Englands und die französischen Kämpfe in ziemlich gleich gewogener Vertheilung, ja die letzteren treten an Raum und Bedeutung eher zurück vor den Scenen mit dem ersteren Inhalt. Im vierten Akt, der wieder überwiegend, von der zweiten bis siebenten Scene, Kämpfe Talbot's enthält, sind grade diese Scenen unbezeichnet, so dafs es scheint, als sei ein Wegfallen oder Zusammenziehen derselben in Aussicht genommen worden. Ebenso sind diejenigen Scenen des fünften Aktes, worin der Ausgang der Pucelle vorgeführt wird, unbezeichnet und vielleicht ist daraus zu schliessen, dafs der Dichter selbst über die Beibehaltung dieser so vielfach angefochtenen und jedenfalls seinem reiferen Urtheil widerstrebenden Scenen unschlüssig gewesen ist. Andererseits läst sich aus der unverhältnifsmäfsigen Kürze des fünften Aktes nach der erwähnten Eintheilung der Folio abnehmen, dafs für denselben noch Zusätze, vielleicht eine breitere Darstellung der englischen Zustände enthaltend, beabsichtigt waren. Die Schlufsworte Suffolk's aber, die in der reiferen kräftigeren Manier des Dichters gehalten sind und den unmittelbaren Anschlufs an das folgende Stück geben, dürften ein nach der ersten Redaction, aber vor jener Sceneneintheilung gemachter Zusatz sein, da sie eine weitere Ausdehnung des Aktes augenscheinlich ausschliessen.



Mögen die vorstehend geäußerten Ansichten über die stattgehabten Aenderungen auch hier und da, oder ganz hypothetisch erscheinen, so dürfte doch als feststehend anzunehmen sein, daß der erste Theil Heinrich's VI. erst nachträglich mit der Reihe der andern Historien verbunden worden ist. Auch der zweite Theil der Trilogie beginnt keineswegs so, als wenn er im Anschluß an ein vorhandenes Drama gedichtet wäre, vielmehr enthält er, ganz anders als der dritte Theil Heinrich's VI., die vollständige Exposition, wie sie eine vorangegangene Darstellung der früheren Ereignisse nicht erwarten läßt. Insbesondere ist die erste Rede York's in der dem Dichter besonders eigenen Art und so gehalten, daß sie gleich in die Situation einführt und die Absicht der redenden Person klar enthält, während derselbe York sich in den, als eingeschoben bezeichneten Stellen des vorigen Stückes auch im Selbstgespräch gegen die sonstige Gewohnheit des Dichters sehr reservirt äußert, so daß es um so wahrscheinlicher wird, daß der Dichter hier nur nachträglich ein paar Pinselstriche beigelegt hat, um die Harmonie mit dem Folgenden herzustellen und daß er nur Andeutungen gegeben hat, damit die bereits vorhandene Exposition des zweiten Theiles nicht als lästige Wiederholung erschiene. Auch York's Entschluß in jenem Monolog (Akt I, Scene 1), es mit den Nevils zu halten, stimmt nicht recht mit der eben bezeichneten Scene 4 Akt II und Scene 1 Akt III, wo dieselben schon als Verbündete und Fürsprecher York's erschienen. Der Widerspruch ist freilich nicht sehr hervortretend und könnte auch durch inzwischen veränderte Parteistellung erklärt werden. Der Dichter hat daher die betreffenden Worte im zweiten Theil, auch wenn ihm der Widerspruch aufgefallen ist, nicht geändert, um die Rede York's nicht abzuschwächen.

Doch unerachtet aller nachträglichen Zusätze und Feile mußte vom ersten zum zweiten Theil Heinrich's VI. noch ein bedeutender Abstand bleiben, was den dramatischen und poetischen Werth betrifft. Für den letzteren wird von jedem unbefangenen Beurtheiler das Zeugniß nicht versagt werden, daß er bei allen Mängeln ein Produkt gewaltiger poetischer Kraft und genialer Anschauung ist. So unvollständig, ja unrichtig nach gewissen Richtungen hin die Darstellung der Geschichte in diesem Drama erscheinen mag, so ist doch in dem knappen Raum seiner fünf Akte ein so lebendiges und erschütterndes Gemälde der Zersetzung staatlicher Verhältnisse bei schlechter Leitung durch das Oberhaupt aufgerollt, daß sich demselben grade in Rücksicht auf Geschichtsdarstellung im Großen und Ganzen kaum ein zweites selbst unter den reiferen Werken des

Dichters an die Seite stellen läßt. Schon deshalb sind wir genöthigt, einen größeren Raum und eine Reihe andrer Geisteserzeugnisse Shakespeare's zwischen diesen zweiten und den ersten Theil Heinrich's VI. zu setzen.

Insbesondere sind die Abweichungen von der Geschichte im zweiten wie auch im dritten Theil der Trilogie ein Beweis für das mehr ausgebildete Schönheits- und Gerechtigkeitsgefühl des Dichters. So ist der Charakter des Herzogs Gloster viel milder und lebenswürdiger gehalten, als er in der Geschichte erscheint, und die Herzogin, welche thatsächlich schon lange vor der Heirath des Königs verbannt war, wird der Königin als Gegenbild, den Charakter dieser mehr hervorhebend und dennoch auch mildernd, gegenübergestellt. Auch der wilde Clifford erscheint im Drama in etwas milderem Licht als in der Chronik, da ihn der Dichter bei der grausamen Tödtung des jungen Rutland als Rächer des eignen Vaters eingeführt hat. Ganz besonders sind die Abweichungen zu dem Zweck gesucht — und darin besteht ein Hauptvorzug vor dem ersten Theil der Trilogie, — daß gegen die einzelnen Vergehen und Verbrechen der handelnden Personen die poetische Gerechtigkeit streng gehandhabt wird. So ist die Verbannung Suffolk's der Geschichte entgegen gleich an den Tod Gloster's angeknüpft und diesem auch das Ende Winchester's näher gerückt, als es thatsächlich eintrat. Dann ist im dritten Theil das sonst müßige Gespräch York's mit seinen Söhnen (I, 2) wol hauptsächlich deshalb eingeschoben, um seine Absicht, wortbrüchig zu werden, und damit eine Verschuldung darzustellen, die gleich darauf mit seinem Tode gebüßt wird. York erscheint zwar im ganzen zweiten Theil als der versteckte abwartende Parteigänger und Prätendent, und seine Unterwerfung zu Anfang des fünften Akts ist offenbar nicht ernstlich gemeint, doch läßt er sich nirgends eigentlichen Treubruch zu Schulden kommen, und der Dichter mochte es auch nicht für genügend halten, hier die poetische Gerechtigkeit nur auf ein früheres Drama zu basiren. Ferner wird die Königin, damit sie für den grausamen Tod Rutland's Vergeltung erhält, bei dem Tode ihres Sohnes (V, 5 im dritten Theil) als gegenwärtig eingeführt, obgleich sie geschichtlich damals gar nicht mit ihm zusammen war. Ueberhaupt wird aus solchen Gründen und um die Bedeutung einzelner Personen zu erhöhen, das Alter derselben vielfach verändert und über Zeiträume ausgedehnt, welche dieselben in der That nicht erlebt haben, wie bei diesem Prinzen Eduard, bei Warwick, bei Richard III., welche beide bei viel früheren Ereignissen auftreten, als nach ihrem Alter möglich war. Im Uebrigen

folgt der Dichter im zweiten und dritten Theil fast ganz der Chronik und weit mehr als im ersten Theil, dennoch machen jene viel eher den Eindruck einer freien Dichtung als dieser. Hauptsächlich aber stehen sie in der dramatischen Entwicklung bedeutend höher als der erste Theil, und der zweite höher als der dritte, schon deshalb, weil in diesem zu viel von dem wechselnden Kriegsglück abhängt und die Bühne zu sehr von Schlachtenlärm angefüllt wird. Insofern nähert sich der dritte Theil wieder dem ersten.

Dafs das folgende Stück, Richard III., wenn auch äußerlich nicht unmittelbar an die früheren anschliessend, doch innerlich in desto engerem Zusammenhange mit denselben steht, insofern es gewissermassen das Resultat der vorangegangenen in der Trilogie dargestellten Unruhen und Kämpfe zieht, ist von jeher anerkannt worden. Auch hier ist der Dichter mit derselben Treue und demselben Grade der Freiheit, wie in den vorigen Stücken, namentlich in Rücksicht auf zeitliche Zusammenwirkung und Verschiebung der Ereignisse, der Chronik als der einzigen Quelle gefolgt. Zwar hat über Richard III. ein älteres Stück gleichen Namens dem Dichter vorgelegen, doch hat er dasselbe nur in wenigen Zügen benutzt und ist zur Schöpfung seiner Tragödie gewifs nur durch die eigenen früheren Dramen und den sich jetzt immer weiter ausdehnenden Plan seiner Historien geführt worden. Der Zusammenhang mit Heinrich VI. wird namentlich durch die in den letzten Theil desselben eingelegten Monologe Gloster's und dadurch vermittelt, dafs er die Königin Margarethe gegen die Geschichte wieder in England erscheinen läfst, zwar nicht thätig in die Handlung eingreifend, aber in Reden voll gewaltiger Leidenschaft dem jetzigen Machthaber entgegentretend und die Situation nach Art des antiken Chors beleuchtend. Man kann ihre und der andern Frauen breit pathetischen Reden als der Natur des Dramas widersprechend bezeichnen, doch wer wird sie bei der ihnen inwohnenden hohen poetischen Schönheit wegwünschen? Bei guter Darstellung dürften sie von gewaltiger und viel gröfserer Wirkung sein, als andre Scenen, in denen mehr gehandelt wird. Sie haben aber auch noch eine besondere ästhetische Bedeutung für diese Tragödie. So wenig dieselbe einer fortschreitenden Handlung entbehrt, es wird sogar in derselben unerachtet der erwähnten rein pathetischen Scenen, sehr viel und sehr rasch gehandelt, so ist doch mit Recht bemängelt worden, dafs das Stück zu wenig Gegenhandlung enthält, da die meisten Opfer des Tyrannen hilfs- und widerstandslos von ihm umstrickt und vernichtet werden, bis er erst in dem zuletzt auftretenden Richmond den Gegner findet,

dem er unterliegt. Durch die Scenen, worin Margarethe und später die eigne Mutter Richards ihre gequälte Seele in Flüchen gegen den Tyrannen entladen, wird nun die mindestens im ersten Theil der Tragödie ganz fehlende Gegenhandlung einigermaßen ersetzt und vertreten und zugleich das Erwachen des Gewissens vorbereitet, durch welches eigentlich Richard zuletzt überwunden und zu Fall gebracht wird.

Von dem mit Richard III. erreichten vorläufigen Endpunkt des Historiencyclus an wird es schwerer als bisher, der dichterischen Thätigkeit zu folgen, da wir nun zurück zu den historischen Stoffen aus früherer Zeit, zu König Johann und zur Lancaster-Tetralogie uns wenden müssen und zu entscheiden haben, ob diese oder jenes Einzeldrama eher entstanden sind. Wir haben uns schon früher (Jahrbuch X, 218) für das letztere entschieden, namentlich der Beschaffenheit der einzelnen Stücke wegen und weil es wahrscheinlich ist, daß die Lancaster-Tetralogie hinter einander gedichtet worden ist. Möglich wäre es indess immerhin, daß König Johann auch zwischen den Dramen jener Tetralogie, etwa unmittelbar nach Richard II., entstanden ist. Bei Untersuchung dessen ist auch die Frage nach dem Zusammenhang des König Johann mit dem älteren diesen König behandelnden Drama *'The Troublesome Raigne of King John'*<sup>1)</sup> von Erheblichkeit, doch könnte auch bei deren vollständiger Beantwortung die Entstehungszeit des König Johann noch nicht vollständig bestimmt werden. Die Autorschaft Shakespeare's an jenem älteren Stücke ist von Tieck bekanntlich vertheidigt worden, wird aber jetzt fast durchgängig in Abrede gestellt. Ist die letztere Ansicht richtig, worüber wir vorläufig einigen Zweifel aussprechen wollen, so würde man Shakespeare nur sehr eingeschränkt die Autorschaft an seinem König Johann zusprechen können, da dieses Drama inhaltlich und der Sceneführung nach ganz auf dem alten Stücke basirt. Selbst die vielbewunderte Aeusserung patriotischen Selbstgefühls am Schluß kommt mit etwas mehr dünnen Worten im alten Stück vor. Wird aber das letztere wenigstens im wesentlichen als von Shakespeare herrührend anerkannt, so würde hier wol ein ähnliches Verhältniß obwalten, wie beim zweiten und dritten Theil von Heinrich VI., wenn wir die Quartos dieser Stücke als verschiedene Redactionen annehmen, und Shakespeare hätte das viel früher geschaffene und von ihm bei Seite gelegte Stück wieder auf-

<sup>1)</sup> Erschienen 1594 und in einem zweiten Druck mit der Bezeichnung *W. Sh.* (wahrscheinlich betrüglich) 1611; abgedruckt in den *Six Old plays on which Shakespeare founded &c.* London 1779.

genommen, um es für den ganzen Historien-Cyclus brauchbar zu machen und als dessen Einleitung zu verwenden. In der That konnte die Regierung König Johannis, so wenig dieser selbst zum Helden für ein Drama paßte, recht füglich für ein Vorspiel zu einem Dramencyclus aus der englischen Geschichte gewählt werden, weil damals die Grundlage der englischen Staatsverfassung durch die von Johann gegebenen, allerdings schlecht gehaltenen Freibriefe gelegt wurde, und die Verschmelzung der früher gesonderten, ja sich feindlich gegenüberstehenden Völkerstämme, welche England bewohnten, begann. Shakespeare hat freilich diese Momente, von denen nur das erstere einer poetischen Behandlung widerstrebt hätte, in keiner Weise hervorgehoben. Er fand aber auch in der Geschichte jener Zeit dieselben mehr in die Augen springenden Kämpfe und Reibungen und brachte sie zur Darstellung, welche in den folgenden Jahrhunderten wesentlich den Inhalt der englischen Geschichte und namentlich seiner Historien bildeten, nämlich Kämpfe mit Frankreich und Streitigkeiten mit dem Papst oder den hohen Kirchenfürsten und den Großen des Reichs, wobei es sich fast durchgängig um die Behauptung oder den Verlust des Thrones handelte. Alle diese Conflictte spielen in König Johann ziemlich wirr und resultatlos durcheinander, ohne rechten Abschluss und Anfang. Es würde dies ein grosser Fehler sein, wenn das Stück lediglich als einzelnes in Betracht käme, doch gewinnt die Sache ein anderes Ansehn, wenn König Johann nur als Einleitung zu den folgenden Dramen betrachtet und wenn berücksichtigt wird, daß die Elemente eines Vorspiels eher etwas unharmonisch durcheinander spielen können, sofern sie dann in den folgenden Stücken in gröfserer Ordnung und geeigneter Abwechselung und dabei mit mehr Nachdruck und Tiefe zur Anschauung gebracht werden.

Wir dürfen also an dem Resultat festhalten, daß nach Vollendung Richard III. König Johann als Einleitung des ganzen Cyclus und dann unmittelbar nach einander die vier Dramen der Lancaster-Tetralogie nach der chronologischen Reihe ihres Inhalts gedichtet worden sind. Spätere Einschiebungen oder Aenderungen sind in diesen nicht wahrzunehmen, auch hatte der Dichter zu solchen um so weniger Veranlassung, als die Dramen der York-Tetralogie, welchen sie anzupassen waren, ja schon fertig vorlagen. Es kann wohl als unzweifelhaft angenommen werden, daß Shakespeare, um mit den schon fertigen Stücken conform zu bleiben, grade in vier Dramen seinen Stoff eintheilte. Der letztere bedingte eine so grofse Ausdehnung keineswegs, er widerstrebte sogar der dramatischen

Behandlung fast mehr als bei der York-Tetralogie, bei welcher umgekehrt der zu grofse Reichthum wechselnder Begebenheiten deren Fassung in die knappe Form des Dramas schwierig machte. Namentlich nach Vollendung Richard II., dessen Regierung vielleicht am ehesten eine Theilung und Ausdehnung des Stoffes für zwei Dramen gestattet hätte, blieb dem Dichter nur noch Heinrich V., dessen kurze Siegeslaufbahn sich zur dramatischen Darstellung gar nicht eignete, und die längere Regierung Heinrich's IV. mit einer Reihe sich stets wiederholender und für die Bühne wenig verwendbarer Kämpfe gegen die unzufriedenen Vasallen übrig. Der Dichter half sich hier dadurch, dafs er eine komische Nebenhandlung beifügte, wozu er die erste Anregung wohl durch das alte Stück *'The Famous Victories of Henry the Fifth'*<sup>1)</sup> erhielt, dem er sonst aber so gut wie gar nichts entlehnte. So schuf er jenen viel bewunderten ersten Theil König Heinrich's IV. mit den Gestalten des Prinzen Heinrich und Falstaff's. Dann wurde er, abgesehen von der etwa schon entworfenen Eintheilung, vielleicht durch den Beifall, den er mit dem ersten Theil errang, vor allem aber wohl durch den Antheil, den er selbst an seinem Stoff und den Hauptpersonen nahm und durch das Gefühl, dafs er diese noch vielseitiger behandeln könnte, veranlasst, sie noch in einem zweiten Drama vorzuführen und darin das Verhältnifs des Prinzen zu seinem Vater noch effectvoller, wenn auch mehr rhetorisch als dramatisch darzustellen, und auf den Charakter des Königs nachträglich noch einige interessante Streiflichter fallen zu lassen. Dabei mochte auch das Bewusstsein mitwirken, dafs er in Richard II. manches, so den unterbrochenen Zweikampf im ersten Akt, zu unklar gehalten hatte. Jedenfalls aber hat der Dichter durch die wiederholte und vielseitige Behandlung seines Stoffes die Absicht zu erkennen gegeben und sie auch in hohem Grade erreicht, die verschiedenen Dramen der Lancaster-Tetralogie in die engste Verbindung und gegenseitige Beziehungen zu setzen. An sich würde in solcher Wiederholung und Nachholung ein grofser Fehler liegen, und wir würden auch für zusammenhängende Dramen ein solches Verfahren keineswegs empfehlen, immerhin aber verräth sich grade in der Composition des zweiten Theiles Heinrich IV. und Heinrich V. die Meisterhand, wenn wir uns die Aufgabe des Dichters vergegenwärtigen, die damals vorhandenen zwei Stücke der Lancaster-Tetralogie mit der York-Tetralogie zu einem harmonischen Ganzen zu verbinden. Gewiss haben jene beiden Schlufs-Dramen bedeutendere

<sup>1)</sup> Abgedruckt in den oben erwähnten *Six Old Plays*.

Mängel als viele andre des Dichters, und wir werden sie auch im Zusammenhange der Historien in gewissem Grade immer noch gelten lassen müssen, aber gerade hier dürfte das so leidenschaftlich angegriffene Wort, daß wo Shakespeare Mißgriffe thue, sie zu Meistergriffen würden, verständlich werden und seine volle Anwendung finden. Das Gesagte gilt von Heinrich V. fast noch mehr als von dem vorangehenden Drama. Bei diesem König fand sich der Dichter einer Persönlichkeit gegenüber, in welcher man gewiß mit Recht einen sympathischen Zusammenhang mit dem eignen Charakter des Dichters gefunden hat, einem Nationalheros, der, wenn irgend sein Historiencyclus patriotisch gefärbt sein sollte, am wenigsten unbeachtet bleiben konnte, und den ja auch das alte Stück schon auf die Bühne gebracht hatte. Sollte nun Shakespeare nicht im Stande gewesen sein, was schon ein obscurer Dichter gethan hatte, Heinrich V. zum Helden eines Dramas zu machen und ihn als Besieger Frankreichs darzustellen? Und dennoch waren seine Heldenthaten und seine glorreiche Regierung so wenig für Bühnendarstellung geeignet. Der Dichter wich daher hier von der gewöhnlichen dramatischen Regel ab und schuf ein Mittelding von lyrischer, epischer und dramatischer Poesie, welches von der letzteren fast nur die äußere Form hatte und auch diese noch modifizirt durch die Einschlebung von Chören vor jeden Akt, seinen Zweck aber glänzend erreichte, das Ideal eines Herrschers, den weitaus vorzüglichsten aus der ganzen Reihe der vorgeführten Könige, in einer seinem Werthe angemessenen Art, mit dithyrambischer Erhebung zu verherrlichen und der bewundernden Nachwelt vorzuführen. Damit waren die getrennten Glieder der Dramenkette zu einem glänzenden Mittelpunkt verbunden und die beiden Tetralogien ein Ganzes geworden.

Es bleibt nun noch die Frage zu erörtern, ob das einzige noch nicht besprochene Stück der Historien, Heinrich VIII., vom Dichter als zu den andern zugehörig geschaffen oder gedacht worden ist. Bekanntlich ist über Zeit und Veranlassung der Entstehung dieses Dramas unter den Kritikern viel gestritten und erörtert worden, doch stimmen fast alle darin wenigstens überein, daß es viel später als die übrigen Historien und als ein Gelegenheitsstück gedichtet worden ist. Gleichwohl sind wir berechtigt anzunehmen, daß Shakespeare damit zugleich einen Schluss für den ganzen Cyclus seiner Historien und einen Uebergang zur Gegenwart hat vorführen wollen, und zwar in derselben Art, wie er in König Johann die Einleitung seines gewaltigen Werkes schuf. Grade die anerkannten Fehler Heinrich VIII., die zusammenhanglose Aneinanderreihung ver-

schiedner Ereignisse und das unverbundene Abspielen mehrfacher Conflict, haben viel Analogie mit dem ungeordneten Kampfe derselben Kräfte in König Johann, nur daß solcher dort resultatlos bleibt und noch heftigere Conflict vorbereitet, hier die letzteren in der königlichen Autorität aufgehend und einen für die Zukunft beruhigenden Abschluß gewährend erscheinen. Wir haben uns darüber bereits an einer andern Stelle geäußert (Jahrbuch X, 235) und führen hier zu weiterer Begründung des Gesagten nur noch eine Stelle aus dem alten König Johann an, welche dafür spricht, daß schon der Dichter dieses Stückes den hier hervorgehobenen Gegensatz beider Könige im Auge gehabt hat. Dort sagt der sterbende König Johann:

*But if my dying heart deceive me not,  
From out these loynes shall spring a kingly branch  
Whose armes shall reach unto the gates of Rome,  
And with his feete treads downe the strumpets pride  
That sits upon the chaire of Babylon.*

Ganz deutlich ist hier auf Heinrich VIII. hingewiesen, welcher die Trennung der englischen Kirche von Rom zur Ausführung brachte. Wenn die Verse, was wohl wahrscheinlich ist, nicht von Shakespeare herrühren, so konnte er bei seiner genauen Bekanntschaft mit dem alten Stück dadurch leicht zu einer gegensätzlichen Behandlung Heinrich VIII. und Johanns geführt werden, selbst wenn er sie nicht ohnehin beabsichtigt hätte. Daß Shakespeare jene Verse in seinen König Johann nicht aufnahm oder sie unterdrückte, wenn sie von ihm herrührten, erklärt sich aus dem reservirten Urtheil und der Unparteilichkeit, die er in religiösen und confessionellen Angelegenheiten überall beobachtete. Uebrigens wäre noch die Möglichkeit in Betracht zu ziehen, daß das sogenannte alte Stück nach Shakespeare's König Johann durch einen Bearbeiter zusammengestoppelt wäre, wodurch allerdings seine Bedeutung für Shakespeare sich ganz verändern würde.

Was wir im Vorstehenden von dem Zusammenhange aller zehn Historien Shakespeare's gesagt haben, findet sich noch mehr bestätigt, wenn wir bei einem nochmaligen Ueberblick die harmonische Einheit und Gliederung, welche der ganze Cyclus aufweist, erkennen müssen. Die beiden Tetralogien behandeln die Regierung von fünf Königen, da die von Eduard IV., welche eigentlich zwischen dem vorletzten und letzten Stück liegt, kaum in Betracht kommen kann, und bilden daher gewissermaßen zusammen wieder ein fünfaktiges Drama. Dasselbe beginnt mit einem unthätigen Schwächling



(Richard II.) und endigt mit einem Tyrannen voll rücksichtsloser Energie (Richard III.). In der Mitte und auf der Höhe des Dramas steht Heinrich V. als Ideal eines Regenten, und zwischen ihm und den genannten sind als zweiter und vierter Akt die längeren Regierungen von Heinrich IV. und Heinrich VI. vorgeführt, von Regenten, welche wieder entgegengesetzte Vorzüge und Schwächen zeigen, der eine ein feiner politischer Kopf, voller Arglist und Ränke und von energischem Handeln, der andre ein Schwächling, der Situation nicht gewachsen, aber offen und arglos, von sanftem Gemüth und edler Gesinnung. Ebenso sind Johann und Heinrich VIII. Gegensätze, beide zwar Tyrannen und selbststüchtig, ohne hervorragende edle Eigenschaften, aber der eine schwach und inconsequent, der andre thatkräftig und voller Energie, daher der eine allerlei Gefahren heraufbeschwörend, der andre sie beschwichtigend, der eine passend den Reigen der Regenten eröffnend, der andre ihn mit trostreichem Ausblick auf die Zukunft schliessend.

Auch darin läßt sich eine gewisse Gleichmässigkeit wahrnehmen, daß die acht Dramen der Bürgerkriege mit einer Tragödie beginnen und einer solchen endigen, daß überhaupt die zwei ersten Dramen, sowie die zwei letzten des ganzen Cyclus so gut wie gar keine komischen Scenen enthalten. Dieselben kommen überwiegend bei Heinrich IV., dem zweiten der Könige aus den streitenden Dynastien vor, und haben also im zweiten Akt der ganzen Tragödie den breitesten Raum, ebenso wie im zweiten Akt der beiden Stücke, welche Heinrich IV. behandeln. In beiden Theilen ist überhaupt die Vertheilung der komischen und ernsten Scenen fast ganz gleich gewogen und von einem auffallenden Parallelismus.

Der erste Akt hat in beiden Stücken drei Scenen, wovon die zweite komisch, die andern beiden ernst gehalten sind. In den ernsten Scenen wird der Ausbruch des Conflicts zwischen dem König und den Percys, in der ersten entfernter, in der zweiten näher dargestellt. Im ersten Theile spielen beide am Hofe des Königs, im zweiten beide bei den feindlichen Vasallen.

Der zweite Akt hat gleichmäfsig vier Scenen, wovon blos die dritte ernst gehalten ist, im ersten Theil Percy mit seiner Frau, im zweiten diese mit Northumberland und dessen Frau. In beiden Stücken ist die vierte Scene bei weitem die längste und auch inhaltlich durch dasselbe Motiv der Verkleidung und des Comödienspiels übereinstimmend. Der dritte Akt ist der einzige, welcher nicht gleiche Scenenzahl in beiden Dramen enthält, im ersten Theil sind zwei ernste Scenen, im zweiten Theil nur eine, in beiden folgt

darauf noch eine komische, worin Falstaff als in den Krieg ziehend erscheint (im zweiten Theil die Rekrutenscene).

Der vierte Akt hat beiderseits vier Scenen, darunter nur eine komische, welche im ersten Theil die zweite, im zweiten Theil die dritte Stelle einnimmt.

Bei dem fünften Akt, der in beiden Stücken fünf Scenen enthält, ist das Verhältniß der komischen Scenen zu den andern am ungleichsten und fast allein hier ungleich. Im ersten Theil, wo hier die Kampfszenen mit dem Fall Percy's abgespielt werden, erscheint Falstaff nur beiläufig in der ersten, dritten und vierten Scene und treibt selbstständig seine Possen. Im zweiten Theil wird die erste, dritte und vierte Scene nur von Falstaff und seinen Genossen ausgefüllt, und in der fünften Scene tritt die lockre Gesellschaft noch einmal auf, um ihre Strafe und Abfertigung zu empfangen, welche bezüglich der weiblichen Gefährten, Frau Hurtig und Dortchen Lakenreißer, schon in der vierten erfolgt war. Dieser Unterschied in der Ausdehnung des komischen Elements ist aber schon dadurch bedingt, daß bei den Sterbeszenen im ersten Theil nur ein sparsamer Gebrauch von den komischen Elementen der Dichtung gemacht werden konnte, überdies schlägt im zweiten Theil die ganze komische Nebenhandlung in das Ernsthafte um. Bei Heinrich V. läßt sich der Natur der Sache nach eine ähnliche Analogie in der Scenenvertheilung nicht nachweisen, doch sind die komischen und ernsten Scenen ziemlich gleichmäÙig und regelmäÙig vertheilt. Außer den jedem Akt vorgesetzten orientirenden Prologen enthält zwar der erste Akt nur zwei ernste Scenen, in den vier Scenen des zweiten und sieben Scenen des dritten Akts wechseln aber fortwährend ernste und komische Scenen (zu den letztern ist natürlich auch die Scene zwischen der Prinzessin und ihrer Kammerfrau zu rechnen, da sie an sich nur auf komischen Effect berechnet ist).

Schon von Ende des dritten Aktes an wechselt meist in den Scenen selbst die Haupthandlung mit der komischen Nebenhandlung und erscheint auch das komische und ernste Element völlig verbunden, wie in den Scenen, worin die französischen Windbeuteleien abgespielt werden, und wo der König die Scherze mit den Soldaten durchführt. Nur einzelne Scenen sind rein ernst, wie die dritte und sechste des vierten und die letzte des fünften Akts, oder rein komisch, wie die vierte des vierten Akts und allenfalls die erste des fünften, die aber, da sie die Bestrafung Pistol's enthält, in ähnlicher Art, wie die letzten Scenen des vorigen Stücks, in das ernste Genre übergehen.

Dabei ist nicht zu verschweigen, daß andererseits die letzten Szenen der Haupthandlung, namentlich soweit sie die Vermählung des Königs enthalten, meist in leichtem und humoristischem Tone gehalten sind. Es dürfte dies seinen Grund nicht bloß in dem Charakter Heinrichs, der zu den Humoristen des Dichters gehört, haben, sondern hauptsächlich darauf beruhen, daß es bei der den Zuhörern bekannten sehr kurzen Regierung dieses Königs einen peinlichen Eindruck gemacht hätte, wenn er hier in großem Liebesglück schwelgend vorgeführt worden wäre. Da der König die Situation aber mit einem gewissen Humor behandelt, wird der schmerzlichen Theilnahme über sein frühes Ende in ähnlicher Art die Spitze abgebrochen, wie früher bei Percy, den wir auch mit Gleichmuth und ohne Schmerz von seiner geliebten Katharina, wie vom Leben scheiden sehen. Im Epilog wird dann auf die kurze Dauer der glorreichen Regierung Heinrich's V. wie auf die folgenden Stücke und den Verlust Frankreichs durch seine Nachfolger noch besonders hingewiesen.

In dem nun folgenden Stücke, dem ersten Theil von Heinrich VI., kommt das komische Element sehr wenig zur Geltung, höchstens in einigen Dienergesprächen bei Gelegenheit der Streitigkeiten Winchester's und Gloster's (I, 3 und III, 1), und wahrscheinlich sind die rohen Scherze mit der Pucelle vor deren Hinrichtung auch auf komischen Effekt berechnet. Einen breiteren Raum hat es dann im zweiten Theil der Trilogie, wo ziemlich alle Szenen, welche zu solchen Effekten geeignet waren und sich in der Chronik fanden, auch zum komischen Effekt verworthen sind, z. B. die Szenen mit Simpcox, Horner und Peter und die meisten, worin Cade und sein süßer Pöbel auftreten. Doch sind die komischen Dialoge eng mit der ernsteren Handlung verbunden, und es kann nicht entfernt von einer komischen Nebenhandlung die Rede sein.

Im dritten Theil tritt das komische Element fast nirgends hervor, was auch zu dem ganzen Inhalt des Stückes nicht passen würde, und endlich sind in Richard III. und Heinrich VIII. nur sehr einzelne Züge von Komik nachzuweisen.

Da der Dichter schon in einzelnen Dramen, welche dem zweiten und dritten Theil von Heinrich VI., Richard III. und II. und König Johann voranzusetzen sind, wie in den beiden Veronesern, Verlórner Liebesmühe, die komische Nebenhandlung einführt, so läßt sich aus der vorstehend bezeichneten Art, wie das komische Element in den verschiedenen Historien verschieden verwebt ist, weder auf ein bestimmtes Princip, welches hierbei beobachtet ist, noch auf eine

Zeit, wo er diese Methode befolgte oder unterliefs, mit Sicherheit schliessen. Im Ganzen dürfen wir annehmen, da er blos in Heinrich IV. und Heinrich V. eine komische Nebenhandlung und zwar auf Grund des alten Stückes einführte, dafs er den Gebrauch des Komischen für die Historien weniger angemessen hielt, als für andre Dramen.

Haben wir bisher den Intentionen des Dichters, in seinen Historien ein künstlerisches Ganze zu bilden, mehr auf den äufsern Spuren seines Schaffens zu folgen versucht, so mögen nun einige Betrachtungen darüber folgen, in wieweit es ihm gelungen ist, darin künstlerisch vollendete Dichtungen aus der Gattung der Historien zu schaffen, in welchem Mafse er das Ideal eines historischen Dramas erreicht hat und durch welche Mängel er davon abgewichen ist. Manches darüber haben wir bisher schon beiläufig erwähnen können, im übrigen können wir auf schon Gesagtes Bezug nehmen, obgleich die Kritik grade hier keineswegs endgültige Festsetzungen getroffen hat.

Im allgemeinen darf behauptet werden, dafs der Dichter den höchsten Anforderungen, die an ein historisches Drama gemacht werden, insofern nicht genügt hat, als er nach den tiefern Zeitströmungen und den bewegenden Kräften der dargestellten Zeiträume nicht geforscht, sondern die Geschichte mehr in ihrem äufsern Verlauf pragmatisch dargestellt hat, als die Ideen, die er dabei zur Anschauung gebracht, mehr allgemein sittliche und rein praktische Maximen waren, als solche, die speciell auf den dargestellten Zeitraum zu beziehen wären. Doch hat der Dichter wieder so individuelle Gestalten geschaffen und so anziehend die Ereignisse dargestellt, mit so einfachen Mitteln das Großartigste geschaffen, dafs die Hauptbedingungen eines historischen Dramas doch in einem so vorzüglichen Grade erfüllt sind, wie dies schwerlich so bald wieder der Fall sein dürfte. Ueberall hat der Dichter aus dem Vollen und Grossen gearbeitet, so zu sagen in dem für derartige Darstellungen geeignetsten Freskostil. Einzelne Unrichtigkeiten sind ihm dabei kaum zum Vorwurf zu machen, doch läfst sich freilich mancherlei nachweisen, wo selbst nach des Dichters Methode und dem von ihm selbst aufgestellten Mafsstabe für das historische Drama manches unklar oder ganz unbeachtet gelassen oder gegen die Geschichte dargestellt wird, wo wir mit einem Wort die Empfindung haben, dafs es anders sein möchte. So ist das bewegende Princip der historischen Ereignisse, der Erbfolgestreit zwischen den Familien York und Lancaster und die Thronfolgeberechtigung beider, zu wenig

und zu ungleich zur Geltung gebracht. Obgleich die letztere schon durch die Usurpation Bolingbroke's in Richard II. in den Vordergrund tritt, so ist doch erst im zweiten Theil Heinrich's VI., also im drittletzten aller acht Stücke, deutlich davon die Rede, übrigens ein völlig ausreichender Beweis, daß Shakespeare kein entschiedener Anhänger des Legitimitätsprinzips gewesen ist, und daß es ihm in den *Histories* nicht darum zu thun war, solches zur Geltung zu bringen. Dabei mußte er in der von ihm benutzten Chronik die übrigens unrichtige, bei der Abdankung Richards abgegebene Erklärung Heinrichs finden, daß dieser als nächster Erbe die Krone in Anspruch nehme. Shakespeare hat solche in seine Darstellung nicht aufgenommen, er läßt nur Richard zu Gunsten Heinrichs abdanken und diesen die Krone von ihm annehmen. Die Frage, ob kein dritter thronberechtigter Nachfolger vorhanden war, ist aber so erheblich, daß selbst der Zuschauer sie sich stellt und daher irgend eine Erklärung erforderlich scheint, warum sie damals nicht aufgeworfen wurde. Der Dichter hat solche in seiner gewöhnlichen Sorglosigkeit hier unberührt gelassen oder hat einen besondern künstlerischen Zweck dabei gehabt. Vielleicht bestand derselbe darin, daß Bolingbroke in möglichst günstiges Licht gegenüber dem König gestellt werden sollte, denn natürlich würde die Verschuldung des Ersteren größer sein, wenn er noch andere Berechtigte vom Throne verdrängt hätte, als bloß Richard II., der sich ausreichend als unfähigen Regenten gezeigt hatte. Aber damit wäre eine gewisse Disharmonie in die Darstellung des Charakters gekommen, denn im folgenden Stück weiß Bolingbroke als König sehr wohl, daß Mortimer der Thronberechtigte ist und läßt ihn, um seinen Thron zu sichern, in der Gefangenschaft.

Jene Auslassung in Richard II. ist um so auffallender, als sogleich nach der Abdankungsscene eine Partei (Aumerle und seine Genossen) vorgeführt wird, welche den Tod und die Absetzung Bolingbroke's herbeizuführen versuchen. Wie nahe lag es da, daß der eigentliche Thronberechtigte erwähnt und daß wenigstens das Ziel angedeutet worden wäre, das die Verschworenen verfolgten, sowie der Grund der sie zu der gefährlichen Unternehmung bewog. Denn als solcher kann die bloße Demüthigung Richards, Zuneigung gegen ihn und selbst Widerwillen gegen Bolingbroke, der allerdings früher in Aumerle angedeutet worden ist, kaum ausreichend erscheinen. Die Absicht des Dichters ist hierbei augenscheinlich die gewesen, einen Kontrast zwischen dem Verhalten Richards (bei Hereford's und Norfolk's Zweikampf) und seines Nachfolgers bei ähn-

lichen Situationen darzustellen. Doch dürfte hier das Gewicht zu sehr auf die Charakterdarstellung gelegt sein und die ganzen zum Theil so leidenschaftlichen Declamationen bekommen etwas Hohles, wenn die zum Grunde liegenden thatsächlichen Momente so ganz verschwiegen werden oder unklar gehalten sind. Auch die Frage nach der Erbfolgeberechtigung mag der Dichter als zur Zeit nicht von Einfluß im Anfang der Lancaster-Tetralogie unberührt gelassen haben, aber es erscheint eben unwahrscheinlich, daß man darauf kein Gewicht legte.

Wird auch durch das Motiv von Mortimer's Gefangenhaltung in Heinrich IV. die Sache klarer, so sind es doch bloß zwei ziemlich beiläufige und der Aufmerksamkeit leicht entgehende Aeußerungen Worcester's und der Lady Percy (I, 3; II, 3), in denen von dem Erbarspruch des Mortimer die Rede ist. Um so auffallender erscheint es, daß dann im dritten Akt, wo die Pläne der Aufständischen berathen und erörtert werden, von dem Thronfolgerecht Mortimer's nirgends die Rede ist, da solches zwar zu der Theilung des Reichs in drei Theile schlecht stimmte, aber doch beim Kampf gegen den König ein großes Gewicht in die Wagschale legen mußte. Ueberhaupt ist dieser Mortimer hier sehr beiläufig und unbedeutend behandelt, tritt nur in einer Scene auf und verschwindet unbeachtet vom Schauplatz. Dies scheint uns ein Beweis dafür zu sein, daß die oben erwähnte Scene mit seinem Tode in Heinrich VI. dort erst nach Vollendung Heinrichs IV. gedichtet und eingeschoben ist. Schwerlich würde der Dichter, wenn er Mortimer in so sympathischer Weise als Thronprätendenten, der seine rechtmäßigen Ansprüche mit lebenslänglicher Gefangenschaft büßte, schon vorgeführt hätte, denselben später in Heinrich IV. eine so unbedeutende Rolle haben spielen lassen.

Die Sterbescene Mortimer's stimmt auch darin nicht zu seinem Auftreten in Heinrich IV., daß er in jener sagt, er habe bei den Bemühungen, sein Thronerbrecht geltend zu machen, die Freiheit verloren, während in Heinrich IV. wie nach der Geschichte seine Gefangennehmung durch Glendower erfolgte, ohne daß es sich dabei um seine Ansprüche auf den Thron handelte (I, 1); ferner stimmt jene Aeußerung nicht mit Heinrich VI. zweiter Theil, II, 2, wo Salisbury sagt, daß Mortimer König geworden wäre, wenn nicht Glendower ihn bis zu seinem (Mortimer's) Tode gefangen gehalten hätte.

Diese Widersprüche, welche namentlich beweisen, daß die citirten Stellen zu erheblich auseinanderliegenden Zeiten gedichtet sind,

wurden vom Dichter nicht bemerkt oder er liefs sie als unerheblich stehen, da es ihm namentlich bei jener Sterbescene nicht auf eine thatsächliche Harmonie mit Heinrich IV. ankam, sondern nur auf eine Herstellung des innern Zusammenhanges mit dem folgenden. In Heinrich IV. interessirten ihn die Erbansprüche des Hauses York noch nicht, weil sie noch keinen thatsächlichen Erfolg hatten, es sollte nur die Regierung dieses Königs als eine in Folge der Usurpation unruhige dargestellt werden, darum sind die Erbansprüche Mortimer's kaum da, wo sie zur Charakteristik des Königs dienten, hervorgehoben, nämlich bei seinem Widerstand gegen die Auslösung Mortimer's aus der Gefangenschaft. Hierzu wird der Schlüssel erst durch die Mittheilung Mortimer's in der Sterbescene in Heinrich VI. gegeben, ohne dafs derselbe übrigens ausdrücklich auf dieses Motiv hinweist.

Dafs Shakespeare schon in der Person des Mortimer eine Verwirrung in die historische Darstellung brachte, insofern er zwei verschiedene Personen des Namens verwechselte, erklärt die erwähnten Widersprüche nicht, da der Dichter jedenfalls von der Voraussetzung ausging, dafs der Mortimer, den er in Heinrich IV. erster Theil und in Heinrich VI. als Sterbenden vorführt, der legitime Nachfolger Richard II. und ein und dieselbe Person gewesen ist, und unter diesen Umständen erscheint seine Vorführung in den ersten Stücken eben unklar und der Voraussetzung widersprechend. Dagegen können wir seine Einführung in Heinrich VI. als ein Meisterstück bezeichnen. Hauptsächlich durch diese ist die lose Reihe der Kampfszenen, aus welchen ursprünglich diese Jugendarbeit wahrscheinlich bestanden hat, zu einem für die ganze Reihe der Historien verwendbaren Gliede geworden. Abgesehen davon, dafs die ganze Situation und der ganze Verlauf der Ereignisse dadurch ein Licht erhält, welches den Zusammenhang derselben nach vorwärts und rückwärts weithin erkennbar macht, wird durch diese Scene ein wohlthätiger Contrast und Ruhepunkt zwischen dem sonst in Wort und That unaufhörlich geführten Streit geschaffen, was alles wir nur dem reiferen Kunstverstande des Dichters zuschreiben können. Solchen Ruhepunkten begegnen wir übrigens vielfach in den Dramen Shakespeare's, und es ist dies ein Beweis, wie großes Gewicht er darauf gelegt hat.

Abgesehen von dem vorstehend erwähnten ungleichmässigen Hervortreten des Erbfolgemotives, wobei indefs erinnert werden mag, dafs der Dichter vielleicht veranschaulichen wollte, wie das Recht nur beachtet wird, wo die Mittel zur Durchführung desselben vorhanden sind, ist der Zusammenhang der einzelnen Dramen überall

in hervortretender Weise gewahrt und wird zum Ueberflus hier und da durch Prologe und Epiloge vermittelt. Ganz für sich abgeschlossene Dramen bilden von den zwei Tetralogien eigentlich nur Richard II. und Richard III. und einigermaßen der erste Theil von Heinrich IV., da Heinrich V. überhaupt kaum als eigentliches Drama zu bezeichnen ist. Der gegen den Mangel dieser Geschlossenheit vielfach erhobene Tadel ist nur zum Theil gerecht, da der Grundsatz nicht anerkannt werden kann, daß bei einem historischen Dramencyclus jedes einzelne auch wieder die Erfordernisse eines regelmässigen Dramas haben müsse. Wünschenswerth ist es freilich, und gewisse Forderungen werden für das Einzeldrama, wie für das Drama im Historiencyclus in gleicher Weise zu stellen sein, aber wenn das zu beurtheilende Drama der Theil eines grösseren Ganzen ist und sein soll, so muß die Forderung der Abgeschlossenheit durch die andre des Zusammenhanges nothwendig modificirt werden. Ein geschichtliches Drama muß auch selbst als einzelnes immer im Zusammenhange mit der Weltgeschichte gedacht werden und wird schon deshalb nicht die Geschlossenheit haben können, wie eine Tragödie oder ein Schauspiel rein fingirten Inhalts, worin allgemein menschliche Leidenschaften und Empfindungen höchstens mit der Färbung einer gewissen Culturperiode zur Anschauung gebracht werden, ohne daß sie an unverrückbare vorhergehende oder nachfolgende geschichtliche Ereignisse geknüpft sind. Wie viel weniger kann aber die Geschlossenheit des Dramas aufrecht erhalten werden, wenn schon der Dichter den Zusammenhang der vorgeführten Ereignisse nach vorwärts und rückwärts noch mit andern ebenfalls in dramatische Form gebrachten Ereignissen zeigt, wenn er insbesondere eine ganze Reihe von Begebenheiten, welche auf dieselbe Grundursache zurückzuführen sind, in einem so großartigen Cyclus von Dramen vorführt, wie es Shakespeare in den Königsdramen gethan hat. Die ganze Composition wird dann von selbst einen andern Charakter annehmen. Anstatt daß die Gestalten sich, wie es im Einzeldrama die Regel ist, um einen bestimmten Mittelpunkt concentriren, werden sie bei dem Dramencyclus mehr auseinander gehalten werden können und müssen, um die Verbindung mit den andern Darstellungen und eine fortlaufende Reihe der Ereignisse herzustellen. Es kann dies einigermaßen mit der verschiedenen Behandlung verglichen werden, welche in der Plastik ein Fries und welche eine geschlossene Gruppe, etwa in dem Frontispiz eines Tempels verlangen würde. Der Fries giebt eine fortlaufende zusammenhängende Reihe von Gestalten, von denen wohl einige mehr oder



weniger hervortreten, mehrere zu größeren Gruppen vertheilt und gegliedert sind, aber die Abschnitte werden wenig merklich, und das Auge durchläuft von Gestalt zu Gestalt eine räumlich und zeitlich vielleicht sehr ausgedehnte Reihe von Erscheinungen. Der Vergleich paßt zwar deshalb nicht ganz, weil die dramatische Dichtung mehr Selbstzweck und voll gewaltigen Inhalts, überhaupt die edelste Gattung von Poesie ist, der Fries dagegen der Regel nach nur ein Beiwerk für größere Kunstwerke von oft spielender Behandlung, doch giebt es auch Friese, die als selbständige Kunstwerke geschaffen worden sind, wie Thorwaldsen's Alexanderzug, und solche, die noch in ihren Bruchstücken als Kunstwerke ersten Ranges bewundert werden, wie der Fries vom Parthenon. Wenn wir die Historien Shakespeare's als solchen Fries ansehen und eintheilen wollten, so würden sie sich von selbst von König Johann bis zu Heinrich VIII. mit allerlei ungleichen, aber doch harmonisch gegliederten Einschnitten zu einer gewaltigen Darstellung der Geschichte Englands in fortlaufender Reihe gruppiren. Hier und da treten einzelne Gestalten mehr hervor oder fesseln vorzugsweise den Blick des Beschauers, aber es geschieht immer in passenden Contrasten und in einer gewissen harmonischen Gleichgewogenheit, wie etwa die oben erwähnte Stellung der sieben Könige ergibt, welche den einzelnen Stücken den Namen gegeben haben. Aus dieser modificirten Behandlung dramatischer Darstellung rechtfertigt sich einigermassen auch die bei den reiferen Einzeldramen Shakespeare's niemals vorkommende Abweichung von der Regel, daß einzelne Personen, welche unter Umständen auftreten, die auf ihre erhebliche Bedeutung schließen lassen, auch wieder vorübergehen und verschwinden, ohne daß weiter von ihnen die Rede ist. Dies ist so der Fall in Richard II. mit der Herzogin Gloster, mit Aumerle (sein Heldentod in der Schlacht von Crecy wird in Heinrich V. nur beiläufig erwähnt, ohne daß die Identität der Person hervortritt), in Heinrich IV. mit Glendower, Mortimer und Douglas, ferner mit Prinz John und andern Prinzen und großen Herren. Andre Personen werden dagegen in einem viel längern Zeitraum vorgeführt, als sie wirklich durchlebt haben, oft werden auch mehrere Personen in eine verschmolzen. Beispiele dafür sind der alte Warwick, Percy, Prinz Heinrich, Richard III. Auch die einfachere, so zu sagen, flachere Charakteristik vieler Personen, das häufigere Vorkommen sogenannter Repräsentantenrollen, hängt damit zusammen.

Ebenso wird die Handhabung der poetischen Gerechtigkeit im Historieneyclus nicht in gleichem Grade wie bei den Einzeldramen

verlangt werden können. So manches schreckliche Schicksal und Ende einzelner Personen, welches als geschichtliche Thatsache kaum zu umgehen ist und seiner Bedeutung wie seines poetischen Werthes wegen vom Dichter beibehalten wird, ist kaum auf eine Verschuldung derselben zurückzuführen, wie z. B. der Tod der jungen Prinzen in Richard III. Freilich sagt man, daß die Schuld Anderer damit gestraft werde, doch würde in frei erfundenen Dramen derartiges doch mit Recht vermieden werden, was im historischen mit Recht zur Darstellung gekommen ist. Andererseits können vielfach die Ereignisse so umgestaltet werden, daß der poetischen Gerechtigkeit Genüge geleistet erscheint, und auch Shakespeare hat dies mehrfach gethan und oft mit großer Kunst Verschuldung und Strafe in ein angemessenes Verhältniß gesetzt, wo weder Geschichte noch Chronik etwas davon erkennen ließe. Einzelne Beispiele davon sind schon oben berührt worden. Dagegen kommen allerdings in den Historien auch einzelne Fälle vor, wo der Dichter die poetische Gerechtigkeit ganz aus den Augen gelassen hat, wo er ohne zwingende Veranlassung Handlungen vorführt, die unserem moralischen Gefühl auf das peinlichste widerstreben und doch als solche weder in das richtige Licht gesetzt werden noch ihre Strafe erhalten, wie im zweiten Theil Heinrich IV. der bei Gefangennehmung der Rebellen verübte Treubruch. Hier ist dies um so auffallender, als der Dichter von den zwei verschiedenen Berichten der Chronik den mehr gehässigen aufgenommen hat — nach der andern Erzählung erfolgte die Unterwerfung der Rebellen freiwillig — und als er den Verrath nicht bloß von Westmoreland, wie die Chronik, sondern auch von Prinz John begehen läßt. Der letztere kommt überhaupt beim Dichter ziemlich schlecht weg, da er nur in dieser widerwärtigen Situation handelnd auftritt, sonst aber nur beiläufig, und Falstaffs Witzen zum Ziele dienen muß, während er geschichtlich als Herzog von Bedford und Regent von Frankreich eine bedeutende Rolle spielte.

Die oben erwähnte, dem historischen Drama mehr entsprechende Auseinanderhaltung der Scenen entspricht ferner ganz der Art, in welcher das altenglische Theater mit häufigem Wechsel des Schauplatzes und so zu sagen in von Ort zu Ort springenden Scenen die Handlung seiner Dramen abspielte. Die heutige Bühne dagegen setzt in ihrer größeren Geschlossenheit der Behandlung eines Stoffes zum historischen Drama viel größere Schwierigkeiten entgegen, und es wäre unbillig, wenn wir es Shakespeare als einen Mangel anrechnen wollten, daß er bei Composition seiner Stücke diesen Schwierigkeiten, die für ihn ja nicht da waren, nicht aus dem Wege

gegangen ist. Gleichwohl sind gerade in dieser Richtung eine Menge Ausstellungen gegen seine Historien namentlich von der realistischen Kritik gemacht worden, welche bei richtiger Beurtheilung des Unterschiedes zwischen der altenglischen und heutigen Bühne vollständig zusammenfallen.

Ein Haupttadel geht z. B. dahin, daß bei Shakespeare zu viel episodische Scenen vorkommen, daß zusammengehörige Scenen getrennt abgespielt werden und daß kleine inhaltlose Scenen dazwischen geschoben werden. So wird es getadelt, daß gleich im Anfang von Richard II. der Streit Hereford's und Norfolk's bis zu einem gewissen Punkt verhandelt, abgebrochen und nach Darstellung einer gleichgültigen Zwischenscene in einer dritten Scene weiter dargestellt wird; dies war aber nach den zu jener Zeit bestehenden Bühnenverhältnissen ganz correct. Der Streit konnte nach damaliger Sitte und den für das Turnier nöthigen Zurüstungen nicht sofort zu Ende geführt werden, er konnte auch nicht mit einem gewissen Abschnitte abgebrochen und in einer neuen Scene von denselben Personen gleich weiter dargestellt werden, denn es wäre der Phantasie der Zuschauer zu viel zugemuthet gewesen, sich einzubilden, daß nun ein so und so langer Zeitraum verflossen sei, wenn dieselben Personen in derselben Situation weiter spielten, die Zuschauer hätten geradezu errathen müssen, oder ein Herold hätte es zum Schaden aller Illusion verkünden müssen, daß jetzt so und so viel Zeit als verlaufen gedacht werden solle, denn da auf offener Bühne weiter gespielt wurde und kein Vorhang fiel, gab es sonst kein Mittel dies erkennbar zu machen. Das Auftreten andrer Personen und das Abspielen einer anderen Scene dagegen stellte von selbst und jedenfalls am angemessensten diesen Zeitabschnitt her, der als inzwischen verlaufen gedacht werden sollte. Daß hierbei auch eine gewisse Abwechselung und ein wohlthätiger Contrast beobachtet wurde, beruht auf den Grundgesetzen der Kunst, und wir werden bei Shakespeare allenthalben bewundern können, mit wie feinem Takt er die Scenen durch gegensätzliche trennt, wie er die Wirkung der einen durch die andre hebt. Auch mag hierbei eine rein praktische Rücksicht obgewaltet haben, nämlich die, daß die Schauspieler durch zu lange fortgespielte Scenen nicht zu sehr ermüdet werden sollten.

So ist zwischen die erste und dritte Scene in Richard II. voll ritterlichen lauten Streites die mit allem äußerem Prunk ausgestattet worden sein mag, welchen die Mittel der Bühne, namentlich die Garderobe, gewährten, die ruhige elegisch gestimmte Scene mit der Herzogin Gloster und dem alten Gaunt geschoben, welche wesent-

lich zur Exposition des Stückes dient. Man kann einwenden, daß jener Grund der Scenensonderung hier nicht zutreffen könne, weil Gaunt in der ersten wie in der zweiten auftritt, und kann dasselbe von Aumerle bei der dritten und vierten Scenè geltend machen. Allein Gaunt wie Aumerle sprechen gegen das Ende der erwähnten Scene gar nichts und konnten der Situation nach füglich zurück oder ganz abtreten, so daß mit dem Weggehen der zuletzt redenden Personen und dem Auftreten anderer die neue Scene und ein Abschnitt der Handlung von selbst bezeichnet war.

Ebenso ist bei Heinrich IV. erster Theil getadelt worden, daß der Conflict zwischen dem König und den Percys wegen der verweigerten Herausgabe der Gefangenen in zwei durch eine längere komische Darstellung getrennten Scenen abgespielt wird statt in einer. Auch hier ist die Scene zeitlich getrennt gedacht und deshalb eine andre eingeschoben. Es kann dabei freilich ebenso wie bei Richard II. geltend gemacht werden, daß die ganze Exposition in einer Scene, etwa bloß der zweiten, mit zweckmäßiger Erweiterung hätte gegeben werden können, aber Shakespeare liebte es, die Exposition in einer gewissen Steigerung zu geben, und eine solche ist ja auch an sich kunstgemäß und sehr zu billigen, wenn dies bei der Beschaffenheit der Bühne unbeschadet der sonstigen Gesamtwirkung geschehen kann. Auf den materiellen Inhalt, namentlich bei Richard II., gegen den wir oben schon unsere Bedenken geäußert haben, ist dabei kein Bezug genommen.

Allerdings dürften sich aber bei Shakespeare auch mehrfach Scenen nachweisen lassen, die ganz den Charakter einer Episode haben und gar nicht zur Entwicklung der Handlung oder auch nur zur Charakteristik der Personen dienen, die auch bloß zu dem einzigen Zweck eingeschoben sind, Scenen, worin dieselben Personen zu verschiedner Zeit auftreten sollen, von einander zu trennen, wie z. B. in Richard III. Scene 3 des dritten Aktes (Rivers und Grey vor der Hinrichtung), Scene 6 (der Schreiber mit dem Todesurtheil von Hastings) welche beide zwischen Scenen geschoben sind, worin Gloster und Buckingham in fortgeschrittener Handlung auftreten. Die eingeschobenen Scenen sind dann aber ganz klein und harmonisch dem Inhalt angeschlossen und sie dienen neben ihrem eigentlichen Zweck immerhin zur Verstärkung des Gesamteffects. Nach der heutigen Theaterschablone läßt sich sehr leicht ein Tadel an solche Sceneneintheilung knüpfen, wird aber das damalige Theater berücksichtigt, so wird sich fast immer die Anordnung als künstlerisch richtig, oft bewunderungswürdig und nachahmenswerth, aber

nur für die damalige, nicht für die heutige Bühne ergeben. Solche Scenen vertreten also den Decorationswechsel und das Herablassen des Vorhangs im heutigen Theater und wirkten vielleicht weniger störend auf die Phantasie des Zuschauers als diese modernen Mittel der Scenentheilung, namentlich wenn davon mit solchem Mafß und solchem Kunstverstand Gebrauch gemacht wurde, wie dies von Shakespeare geschah.

Ein andrer Tadel, welchen Shakespeare erfahren hat, und der nicht blos, aber allerdings wesentlich, die Sceneführung und den Bau der Stücke betrifft, ist der, daß er mit Vorliebe Massenentfaltung, Schlachten, überhaupt blutige Kämpfe vor einem blutfrohen Publikum dargestellt und es dabei doch nicht verstanden habe, mit Massen zu operiren, daß er auch in ungeschickt roher Weise mit den Leichnamen umgehe und sie herumschleppen lasse. Hier wird allerdings ein wunder Punkt der Bühne überhaupt berührt, aber die Shakespeare'sche Dichtung wird davon nicht speciell betroffen. Selbstverständlich ist die ganz treue Darstellung einer Schlacht auf der Bühne in ihrem wirklichen Verlauf oder auch nur in ihrem entscheidenden Moment nicht möglich, und selbst wenn sich derselbe auf einzelne Personen, wie bei einem Zusammenstoß und Zweikampf der Feldherren concentriren liefse, hat die Darstellung so viele Gefahr, in das Unwahre und Lächerliche zu fallen, daß jeder erfahrene und vorsichtige Bühnendichter es gewiß vermeiden wird, derartiges auf die Bühne zu bringen. Es bleiben also abgesehen von der bloßen Erzählung nur zwei Mittel der Darstellung, entweder der Kampf wird von Zuschauern als eben vorgehend geschildert oder er wird in der vorhergehenden Situation und in seinem Resultate dargestellt; auch können beide Darstellungsmittel vereinigt werden. Das erstere ist z. B. in Schiller's Jungfrau von Orleans wirksam angewendet, Shakespeare dagegen bedient sich fast immer der zweiten Methode. Wie die Schlacht eigentlich verläuft, erfahren wir bei ihm oft gar nicht, nicht einmal in den Grundzügen, aber er stellt uns vor der Schlacht die Hauptpersonen, von Muth und Zuversicht beiseelt, oder von Gewissensbissen bedrückt, voller Kraft und Besonnenheit oder andre Eigenschaften verrathend vor, die einen günstigen oder ungünstigen Ausgang der Schlacht vermuthen lassen; nur ausnahmsweise werden von ihm gewisse Wendepunkte des Kampfes von betheiligten Zuschauern etwa von einer Höhe aus geschildert, oder der Kampf wird dargestellt z. B. wie durch das Hinzutreten irgend einer Person, eines geltend gemachten Motivs (vgl. Heinrich VI. dritter Theil II, 3) der gesunkene Muth wieder gehoben

wird, ein Umschwung der Situation eintritt, aber der Verlauf selbst wird immer sehr kurz abgefertigt, und erst das Resultat wird wieder in ergreifenden Einzel- oder Gesamtbildern uns vorgeführt. Dem Prinzip nach ist dies gewiß das richtigere und der Bühne der damaligen wie der heutigen Zeit angemessener. Die Theater der Gegenwart haben freilich viel mehr Mittel äußerer Täuschung und auch bei ausgedehnten Kämpfen sind solche mit Wirkungen anzuwenden, welche die altenglische Bühne nicht gewähren konnte. Namentlich sind dieselben von den Schauspielern der Meininger Hofbühne mit großem Geschick und mit Glück angewendet worden, aber auch hier haben sich so manche Stimmen nicht ohne Berechtigung gegen die Anwendung solcher Bühnenkunststücke, welche leicht auf Kosten der Kunst geübt würden, erklärt. Vielleicht haben die Darsteller zu Shakespeare's Zeit, wenn sie nach den gewaltigen Kraftworten der Heerführer sich kurze Zeit mit Kampfeslärm auf ihrer Arena umhergetummelt und dann wieder den Darstellern ihrer Sieger oder Fiehenden Platz gemacht haben, mehr Effect erzielt, als wenn wir jetzt an der Seite oder im Grunde der Bühne eine Menge Bewaffnete sich bewegen sehen und glauben sollen, dieses Getümmel dehne sich endlos hinter den staubigen Cou-lissen weiter fort.

Manches ist dabei freilich für die heutigen Darsteller viel leichter als es für die Schauspieler war, für welche Shakespeare dichtete. Der fallende Vorhang verbirgt jetzt zur rechten Zeit wohlthätig das größte Gewühl, die künstlichste und unkünstlichste Verwirrung und Haufen von Leichen, Verwundeten und Sterbenden, während Alles dies auf dem englischen Theater ordnungsmäßig seinen Abgang vor den Augen der Zuschauer nehmen mußte. In den Pausen zwischen den Akten wie nach Beendigung des Stückes blieb die Bühne sichtbar, und das Publikum würde sich über die sich aufrichtenden Gruppen Sterbender u. dgl. nicht wenig lustig gemacht haben. Darum waren die damaligen Dichter mit dem Hinschlachten auf der Bühne durchaus sparsam, denn es war wohl leicht, einen Mann theatralisch todt zu Boden zu strecken, aber es war oft schwer ihn unter einem schicklichen Vorwand auch wieder fortzuschaffen, denn er konnte weder von selbst aufstehen und davon gehen, noch durfte er bis zur nächsten Scene, die vielleicht in friedlicher, heiterer Umgebung gedacht war, liegen gelassen werden. Dem Publikum wurde also namentlich in den Schlachten nicht etwa das Schauspiel eines massenhaften Hinmordens gegeben, wie dies Benedix geglaubt haben mag, als er von dem blutfrohen Publikum

sprach, sondern solches Morden wurde von dem Dichter schon aus Bühnenrücksichten viel mehr beschränkt, als es ein heutiger Dichter nöthig haben würde. So ist z. B. das Fortschleppen des todten Polonius durch Hamlet, des Percy durch Falstaff zunächst nur ein Bühnenbehelf gewesen, um die Leichname fortzuschaffen, und daß der Dichter dies vollständig motivirt und hier und da noch schlagende Effekte damit erzielt hat, muß unter allen Umständen ihm als Verdienst angerechnet werden, wenn wir auch mit solcher Fortschaffung, die für ihn eine Nothwendigkeit war, aus ästhetischen Gründen nicht überall einverstanden sein wollten. In Heinrich VI. finden wir viel derartige Beispiele, das Hereintragen und Heraustragen des sterbenden Mortimer, des alten Clifford, des Sohnes, der von seinem Vater, des Vaters, der von seinem Sohne erschlagen worden und fortgetragen wird. Freilich war es eine Aufgabe für den betreffenden Schauspieler, die nicht immer ganz leicht gewesen sein mag, die scheinbar todten Collegen auf die Schultern zu laden und fortzuschaffen, namentlich wo dies von einem Einzelnen geschehen sollte. Auf jenem Grunde beruht es auch, daß entscheidende Zweikämpfe wie bei Richard III. und Macbeth hinter der Bühne ausgeführt und auf der Bühne höchstens begonnen wurden. Ferner wurde, wo es für die Situation päßte, das Sterben in der durch einen Vorhang verschließbaren Hinterbühne ausgeführt, wie z. B. der Tod der Desdemona, des Cardinals Winchester und aller derer, die im Bett starben. Auf Desdemona's Leiche wirft sich auch Othello und Emilia läßt sich zu ihr tragen, und hier hat der Dichter aus dem Bühnenbehelf eine poetische Schönheit gemacht.

Auch am Schluß der Aufführung wurde die Bühne von den Schauspielern, jedenfalls um die Illusion nicht zu stören, geräumt, und da gerade dann, namentlich bei Tragödien, häufig Todesfälle dargestellt werden, so finden wir bei Shakespeare allerlei Behelfe, unter denen die Todten dann fortgetragen wurden. Der Regel nach bestand solcher darin, daß ein ehrenvolles Begräbniß angeordnet oder dem Todten eine gewisse Achtung erwiesen werden sollte, wie z. B. im Hamlet die Anordnung kunstvoll an das Vorangegangene und an den Ideenkreis anknüpft, welcher das Stück selbst durchdrang, indem Horatio die Ausstellung der Leichen anordnet, damit die Welt erfahre, wie alles geschehen sei und beifügt:

Laßt uns dies

Sogleich verrichten, weil noch die Gemüther

Der Menschen wild sind —

Auch die zeitgenössischen Dichter und unmittelbaren Nachfolger

Shakespeare's motiviren häufig, aber nicht immer, das Forttragen der Todten und dann gewöhnlich sehr einfach durch Anordnung der Bestattung, wie Massinger im Herzog von Mailand, Webster in *Vittoria Corombona* und in *Appius und Virginia*.

Aus dem bisher Gesagten dürfte zur Genüge hervorgehen, daß bei der Beurtheilung Shakespeare's eben nicht genug der Zustand der damaligen Bühne berücksichtigt werden kann, und daß wir zu einem ganz schiefen Urtheil kommen müssen, wenn wir den Werth seiner Dramen und insbesondere der Historien bloß nach dem Maßstab der modernen Bühne messen.

Es ergibt sich ferner, daß bei einer Verwerthung derselben für die heutige Bühne mehr oder weniger tiefgreifende Veränderungen nothwendig sind. Ueber die dabei zu beachtenden Grundsätze hat das Wesentliche Oechelhäuser in der Einleitung zu seinen Bühnenbearbeitungen gesagt und danach auch selbst treffliche Bearbeitungen geliefert. Bei all dem sind die Ansichten im einzelnen noch sehr verschieden, in welchem Umfange die Bearbeitungen überhaupt vorzunehmen und namentlich die Historien auf die Bühne zu bringen sind, und auch die Bühnenleitungen haben dies praktisch bethätigt, meist aber nur wenige einzelne Stücke davon wiederholt zur Darstellung gebracht. Dem Genuß einer zusammenhängenden Aufführung der Gesammthistorien, für welche sie der Dichter doch berechnet hat, müssen leider in 'dieser raschen, wirbelfüß'gen Zeit' sowohl bei den Bühnen wie beim Publikum vielfache Hindernisse und Schwierigkeiten entgegenstehn.

Indefs ist solche Aufführung doch in der Neuzeit in Weimar und an einigen andern Bühnen erfolgt, und Diejenigen, denen dieser Genuß vergönnt war, haben sich darüber fast nur mit hoher Befriedigung, ja mit Begeisterung geäußert <sup>1)</sup>, so daß wir zu der Hoffnung berechtigt sind, jene gewaltigen Werke werden in ihrem vollen Werthe auch für die heutige und alle künftigen Bühnen als einer ihrer kostbarsten Schätze bewahrt und behütet bleiben.

---

<sup>1)</sup> Vgl. Jahrbuch I, 362. Oechelhäuser, *Shakespeare's dramatische Werke*. Für die deutsche Bühne bearbeitet. Berlin 1870. Band I. Grundsätze für die Bühnenbearbeitung der Shakespeare'schen Dramen. S. XLVIII. Gisbert Freih. Vincke, *Die deutsche Bühnenbearbeitung Shakespeare's*, in Lindau's 'Gegenwart' B. VI. 1874. No. 36. S. 153.



# Shakespeare's Hamlet, seine Quellen und politischen Beziehungen.

Von

**Karl Silberschlag.**

---

So viel für die rein ästhetische Kritik Hamlet's geschehn ist, so wenig ist bisher für die historische Kritik dieses grossen Drama's geschehen.

Unter historischer Kritik verstehen wir die Kritik, welche die Entstehung der Dichtung betrachtet, also die Quellen, welche der Dichter benutzt hat und die Beziehungen auf bestimmte Ereignisse oder Personen, welche sich in der Dichtung finden.

Wichtig für das richtige Verständniß Hamlet's ist nun die genaue Kenntniß der alten Sage von Amlethus, die Shakespeare benutzt hat, wichtiger aber noch für das richtige Verständniß des Stücks ist die Betrachtung der Anspielungen auf gleichzeitige historische Ereignisse und auf mehrere Zeitgenossen Shakespeare's, welche sich im Stücke finden: Denn es ist unleugbar, daß der Dichter an manchen Stellen die Königin Maria Stuart, deren Sohn König Jacob von Schottland, Alexander Ruthven, Laird von Gowrie, und Anna Margaretha Douglas, Schwester des Alexander Ruthven, im Auge gehabt hat.

Diese Anspielungen haben für uns noch das Interesse, daß sie uns erkennen lassen, wie Shakespeare gewisse Zeitgenossen und Zeitereignisse beurtheilte, daß sie uns zeigen, welche Ideen den Geist des Dichters zur Zeit der Abfassung des Hamlet beschäftigten. Zugleich geben sie einen ziemlich sichern Aufschluß über die Zeit der Entstehung oder doch der letzten Umarbeitung des Hamlet. Die bisherigen Commentatoren des Dichters haben diese Beziehungen meistens gänzlich unbeachtet gelassen, nur wenige unter ihnen — freilich unter den wenigen Vischer und Gervinus — haben darauf hin-

gewiesen, daß unsere Tragödie Anspielungen auf die Geschichte der Maria Stuart enthält. Die Anspielung auf den König Jacob, den Laird von Gowrie und Anna Douglas ist bisher fast gar nicht beachtet.

Wir haben auf diese Anspielungen bereits in den Jahren 1859 und 1860 in verschiedenen Aufsätzen des Deutschen Museums und im Morgenblatte hingewiesen. Der Beifall, den unsere Ansicht bei Männern, wie Gervinus, Ulrici und Vischer gefunden hat, hat uns veranlaßt, noch einmal diese Erörterungen zusammenzufassen.

Wir schicken eine Uebersetzung der von *Saxo Grammaticus* in seiner *Historia Danica* mitgetheilten Sage von *Amlethus* voraus:

Die Erzählung des Saxo Grammaticus im dritten und vierten Buche seiner *Historia Danica* lautet wie folgt:

‘Zu derselben Zeit’ (nämlich zur Zeit des fabelhaften Königs Roricus von Dänemark, der lange vor Christi Geburt geherrscht haben soll) ‘werden Horvendill und Fengo, deren Vater Gervendill Präfekt von Jütland gewesen war, von Roricus zu Nachfolgern des Gervendill in der Herrschaft über Jütland ernannt. Horvendill hatte drei Jahre regiert und mit grossem Ruhme Seeräuberei getrieben, als der König von Norwegen, Colerus, eifersüchtig auf den Ruhm Horvendills, beschloss, diesen Seeräuber aufzusuchen, um durch den Sieg über ihn seinen Ruhm zu verdunkeln. Er traf mit der Flotte des Piraten zusammen. Beide Flotten waren auf einer mitten im Meere gelegenen Insel gelandet. Beide Feldherren, Colerus und Horvendill, trafen einander nun zufällig in einem Walde der Insel, wohin sie die Anmuth der Gegend gelockt hatte. Da fragte Horvendill den Colerus, welche Art des Kampfes er vorziehe; er selbst würde am liebsten durch einen Zweikampf zwischen ihnen beiden ihren Streit entscheiden. Colerus nahm den Vorschlag an; beide schlossen noch den Vertrag, daß der Sieger den Besiegten ehrenvoll begraben solle, und schritten sofort zum Kampfe. Horvendill warf seinen Schild zur Seite, ergriff, ohne sich selbst zu decken, das Schwert, zerhieb den Schild des Colerus und tödtete ihn durch Abhauen des Fusses. Dann ließ er ihn dem Vertrage gemäß mit königlichen Ehren beerdigen und ihm einen Grabhügel aufwerfen. Hierauf verfolgte und tödtete er die im Seeraub und Kriege geübte Schwester des Coler, Namens Selma. Dem König Roricus sandte er einen Theil der Beute, gewann dadurch dessen Freundschaft und heirathete seine Tochter Gerutha, welche ihm einen Sohn Amlethus gebar. Von Neid getrieben trachtete nun Fengo seinem Bruder nach dem Leben, sättigte durch das Blut desselben seine verderb-

liche Leidenschaft und bemächtigte sich der Gattin des ermordeten Bruders, indem er sich neben dem Brudermorde auch der Blutschande schuldig machte. Um seine grausame That zu beschönigen, behauptete er, sein Bruder habe Gerutha trotz ihrer Sanftmuth gehasst, und er habe nur, um sie zu retten, seinen Bruder getödtet.

Amlethus, der Sohn des Getödteten, stellte sich verrückt, um nicht den Verdacht seines Oheims zu wecken, und dieser schlaun Verstellung verdankte er seine Rettung. Täglich kam er mit Schmutz bedeckt in die Wohnung seiner Mutter und warf sich dort an die Erde. Seine ganze Erscheinung, so wie alles, was er sprach oder that, gaben ihm das Ansehen eines Wahnsinnigen. Zuweilen setzte er sich an den Herd und schnitzte hölzerne Keile, härtete sie im Feuer und brachte Haken an ihrer Spitze an. Auf die Frage, was er mache, erwiderte er, er mache scharfe Stacheln, um seinen Vater zu rächen. Diese Antwort ward zwar viel verhöhnt, erregte aber doch zuerst bei einigen den Verdacht, daß er nicht wahnsinnig sein möchte.

Die Anhänger Fengo's suchten daher auf mancherlei Art zu erforschen, ob der Wahnsinn Amleth's nicht bloß ein verstellter sei. So veranstalteten sie eine Zusammenkunft Amleth's mit einer Jungfrau, wobei sie heimlich lauschten, in der Hoffnung, bei dieser Gelegenheit zu erkennen, ob Amleth wirklich wahnsinnig sei oder nicht. Amleth ward jedoch durch einen treuen Freund, seinen Milchbruder gewarnt, und wufste die Lauscher zu täuschen.' (Die von Saxo weitläufig erzählten Einzelheiten dieser Versuchung Amleth's übergehen wir, da sie für uns kein Interesse haben.)

'Hierauf suchte ein Anhänger Fengo's, der mehr von sich eingenommen als gewandt war (*praesumptione quam solertia abundantior*) Amleth noch auf eine andere Weise zu prüfen, indem er ihm Gelegenheit zu einer Unterredung mit seiner Mutter in deren Gemache verschaffte, sich selbst aber als Lauscher unter der Fußdecke versteckte. Als Amleth in das Zimmer getreten war, geberdete er sich als Wahnsinniger, krächte wie ein Hahn, sprang auf der Decke umher, und als er auf diese Weise bemerkte, daß jemand unter der Decke lag, erstach er den versteckten Lauscher. Die Leiche desselben schnitt er in Stücke, kochte dieselben in Wasser und warf sie in eine Cloake, wo sie den Schweinen zum Fraße dienten. Hierauf kehrte er in das Gemach seiner Mutter zurück. Als diese über seine That laut jammerte, sprach er zu ihr: "Mutter, du bist die schlechteste von allen Frauen. Eine abscheuliche und verruchte, blutschänderische Ehe hast du geschlossen, indem du dem Mörder

deines ersten Gemahls dich vermählt hast und den Mann schmeichelnd liebkoolest, der den Vater deines Sohnes getödtet hat. Du hast gehandelt nach Art der unvernünftigen Thiere, welche eilen, sich wieder zu begatten; wie ein vernunftloses Geschöpf hast du rasch deinen ersten Gatten vergessen. Nicht ohne Grund stellte ich mich thöricht, denn ich zweifle nicht, daß, wer seinen eigenen Bruder getödtet hat, auch gegen die nächsten Verwandten mit gleicher Gräusamkeit wüthen wird. Ich strebe nach Rache für meinen Vater, aber ich muß Zeit und Gelegenheit zur Ausführung abwarten. Du hast nicht nöthig, über meinen Wahnsinn zu klagen; du solltest lieber deine Schande beweinen. Uebrigens denke daran, zu schweigen!”

Durch solche Schmähung führte er seine Mutter zur Tugend zurück und bewog sie, ihre frühere Liebe der gegenwärtigen Lockung vorzuziehen.

Fengo konnte nicht ermitteln, wo jener Mann geblieben sei, der den Amleth beim Gespräche mit seiner Mutter hatte belauschen wollen. Als Amleth darnach gefragt wurde, versicherte er, der Mann habe sich in eine Cloake begeben, sei dort im Kothe versunken und von Schweinen gefressen worden.

Fengo beschloß nun, seinen Stiefsohn umzubringen; allein da er aus Rücksicht auf dessen Großvater Roricus und auf seine Mutter dies nicht offen zu thun wagte, versuchte er es durch die Hülfe des Königs von Britannien zu bewerkstelligen und sandte Amleth dorthin. Dieser trug vor der Abreise seiner Mutter auf, nach einem Jahr für ihn die Leichenfeier zu halten. Mit ihm reisten zwei Anhänger Fengo's, welche einen Runenstab mit sich führten, auf welchem der König von Britannien ersucht wurde, Amleth tödten zu lassen. Amleth durchsuchte aber das Gepäck der Begleiter, während sie schliefen, fand den Runenstab, schabte die Runen aus und änderte den Inhalt des Auftrags dahin, daß der König gebeten wurde, die Begleiter Amleth's zu tödten und ihm selbst seine Tochter zu vermählen.

(Die wunderbaren Abenteuer Amleth's in England, welche Saxo weitläufig erzählt, übergehen wir.) ‘Vermählt mit der Tochter des Königs von England, kehrte Amleth gerade nach einem Jahre allein nach Jütland zurück. Wieder stellte er sich verrückt. Mit Schmutz bedeckt trat er in den Saal, in welchem für ihn das feierliche Leichenmahl gehalten wurde, und erregte bei allen Anwesenden Entsetzen, weil man ihn längst für todt gehalten hatte. Er trat zu den Dienern, welche Wein einschenkten, und nöthigte die Gäste zum fleißigen Trinken. Da er hierbei öfter sein Schwert aus der Scheide heraus-

zog und sich mit der Schärfe an den Fingern verwundete, machten die Gäste sein Schwert in der Scheide fest. Als nun die versammelten Anhänger Fengo's sämtlich berauscht eingeschlafen waren, riß Amleth den an der Decke des Gemachs aufgehängenen Vorhang herab, so daß er die sämtlichen Schlafenden bedeckte und einhüllte, befestigte den Vorhang mit den früher angefertigten hölzernen Keilen am Fußboden und steckte das Gemach in Brand. Die Flamme verzehrte den ganzen Palast und sämtliche berauschte Gäste kamen im Feuer um. Vorher schon hatte sich Amleth in Fengo's Schlafgemach begeben und dort sein in der Scheide festgemachtes Schwert mit dem Fengo's vertauscht. Nun weckte er seinen Oheim, sagte ihm, seine Anhänger würden vom Feuer verzehrt, und er, Amleth, sei gekommen, den Mord seines Vaters zu rächen. Auf diese Rede sprang Fengo vom Bette auf und wurde, indem er vergebens sich bemühte, das in der Scheide festgemachte Schwert zu ziehen, von Amleth niedergעהauen.

So hatte Amleth es verstanden, sich durch den vorgegebenen Wahnsinn zu schützen, hatte seinen Vater vollständig gerächt und sich eben so tapfer als weise gezeigt. (*Fortior an sapientior existimari debeat, incertum reliquit, sagt Saxo.*)

'Am folgenden Tage versammelte sich das Volk vor dem verbrannten Palast, Amleth hielt eine Rede an dasselbe, erinnerte an den blutigen Mord seines Vaters, dessen verstümmelte Leiche das Volk gesehen habe, (*ipsi* — so läßt Saxo ihn sagen — *laceros Horvendilli artus, ipsi corpus crebris vulneribus absumentum vidistis*), rechtfertigte seine That und bewog das Volk, ihn an Fengo's Stelle zum Fürsten zu wählen. Amleth's Mutter blieb am Leben und im Besitze ihrer Schätze. Amleth's spätere ruhmvolle Thaten und Kämpfe in Schottland, England und Scandinavién, so wie sein Tod in einer Schlacht in Jütland berühren uns hier nicht. Noch zu Saxo's Zeiten zeigte man Amleth's Grabhügel auf einer Haide in Jütland, die noch im sechszehnten Jahrhundert 'Amleth's-Haide' genannt wurde. Das Gesammturtheil über ihn faßt Saxo in die Worte zusammen: 'Wäre sein Glück seiner Tüchtigkeit gleich gekommen, er hätte den Glanz der Götter erreicht und die Thaten des Hercules übertroffen.' (*Fulgore Deos aequasset et Herculeam virtutibus opera superasset.*)

Dies ist die Sage von Amleth, welche die erste Grundlage unserer Tragödie bildet. Ein Franzose, Belleforest, gab im Jahre 1564 eine novellistische Bearbeitung derselben heraus, in welcher Amleth ein Fürst der Dithmarsen genannt wird, die aber im übrigen

mit unwesentlichen Aenderungen ganz mit der Erzählung des Saxo übereinstimmt. — Vergleichen wir nun hiermit die Fabel des Shakespeare'schen Dramas, so finden wir neben vielen Entlehnungen doch auch sehr erhebliche Abweichungen.

Auch im Drama sucht Hamlet den Mord seines Vaters zu rächen und stellt sich zu dem Ende wahnsinnig. Die Art, wie sein Gespräch mit Ophelia belauscht wird, erinnert daran, wie die Anhänger Fengo's Amleth bei der Zusammenkunft mit einer nicht genannten Jungfrau belauschen und prüfen wollen. Die Rolle von Amleth's Milchbruder spielt im Drama Horatio, die des mehr von sich eingenommenen als gewandten Anhängers des Fengo Polonius. Der Tod des Polonius, auch die Art, wie seine Leiche durch Werfen in eine Cloake versteckt wird, sind der alten Sage entlehnt, eben so die Sendung Hamlet's nach England und die List, durch welche er sich seiner Begleiter entledigt. Während in jener Sage Amleth, aus England zurückgekehrt, plötzlich bei der für ihn selbst gehaltenen Leichenfeier zum Staunen der Gäste erscheint und sich wieder verrückt stellt, tritt Hamlet im Drama nach seiner Rückkehr aus England zuerst auf einem Kirchhofe auf, hört vom Todtengräber, daß man ihn für todt halte, und wohnt dann der Leichenfeier der Ophelia bei, bei welcher er erst unüberlegter Weise den Laertes reizt und dann wieder die Haltung eines Verrückten annimmt. — Der Schluss des Dramas weicht freilich durchaus von dem der Sage ab, allein auffallend erscheint es, welche Rolle in beiden die Vertauschung zweier Schwerter spielt, in der Erzählung des Saxo die Vertauschung von Amleth's und Fengo's Schwert, im Drama die Vertauschung der Rapiere des Hamlet und des Laertes.

Betrachten wir nun noch die ferneren Abweichungen in den Einzelheiten des Dramas und der Sage. Zunächst ist im Drama die Handlung von dem weniger bekannten Jütland nach der Insel Seeland und nach Helsingör verlegt. Ferner sind in demselben statt der Sitten des rohesten Alterthums, welche wir in der Erzählung des Saxo finden, überall die des sechszehnten Jahrhunderts geschildert. Dies spricht sich in allen Momenten aus. Während Horvendill mit dem Coler vor dem Zweikampf ausdrücklich übereinkommt, daß der Sieger die Leiche des Besiegten nicht unbeerdigt lassen solle, — ganz wie Hector beim Homer einen ähnlichen Vertrag dem Achilles vorschlägt, — schließen im Drama Hamlet's Vater und Fortinbras einen versiegelten und verbrieften Vertrag, daß dem Sieger das Land des Besiegten zufallen solle. An die Stelle des Runenstabs der Sage treten im Drama briefliche Aufträge. Shakespeare läßt

Hamlet mit Horatio in Wittenberg studiren, Laertes reist nach Paris, die Reden der Hofleute, die Schauspieler, kurz alle Einzelheiten des Dramas stellen die Sitten des sechszehnten Jahrhunderts dar.

Wichtiger noch erscheint, daß der Charakter Hamlet's im Drama ein ganz anderer ist, als in der Erzählung des Saxo. — Hamlet ist im Drama liebenswürdig, scharfsinnig, witzig, gelehrt, ein Freund und Gönner der Schauspielkunst, auch nicht ohne persönlichen Muth; aber es fehlt ihm gänzlich jene Energie und Entschlossenheit, welche den Amleth der Sage vorzüglich auszeichnet. Er selbst wirft sich ja wiederholt auf's Bitterste diesen Mangel an Energie vor; während Saxo alles Ernstes Amleth mit Hercules vergleicht, läßt Shakespeare, offenbar im Hinblick auf diese Worte des Saxo, den Hamlet sich selbst zum Spott mit dem Hercules vergleichen:

‘Meinem Ohm vernählt,  
Dem Bruder meines Vaters, doch ihm ähnlich  
Wie ich dem Hercules!’

Aber auch die äußere Handlung des Stücks weicht in vielen sehr wichtigen Puncten von der der Sage ab. Horvendill's Ermordung geschieht nach der letzteren durchaus nicht heimlich. ‘Ihr selbst’, sagt Amleth zum Volke, ‘habt seinen mit Wunden bedeckten Leichnam gesehen.’ Amleth's Mutter hat am Morde in keiner Weise Theil genommen; es wird ihr nichts zum Vorwurf gemacht, als daß sie nach dem Tode ihres Gemahls dessen Mörder geheirathet habe.

Ganz anders im Drama. Hamlet's Vater wird heimlich im Schlaf ermordet. Es bedarf einer Geistererscheinung, um dem Hamlet seine Ahnung vom Morde seines Vaters zu bestätigen. Noch wichtiger ist, daß Hamlet's Mutter nicht bloß Ehebrecherin, sondern auch Theilnehmerin der Mordthat gewesen. Dies wird wiederholt im Drama ausgesprochen, namentlich Akt I, Scene 5:

‘Ja, der blutschänderische Ehebrecher,  
Durch Witzeszauber, durch Verräthergaben  
(O arger Witz und Gaben, die im Stand  
So zu verführen sind!), gewann den Willen  
Der scheinbar tugendsamen Königin  
Zu schnöder Lust;’

und Akt III, Scene 3, wo Hamlet zur Königin sagt:

‘Ja, eine blut'ge That!  
So schlimm beinah, als einen König tödten,  
Und in die Eh' mit dessen Bruder treten!’

und auf die Frage der Königin:

‘Als einen König tödten?’

erwidert:

‘Ja, so sagt ich.’

Hamlet sieht daher in seiner Mutter die Mörderin seines Vaters. Die Pietät gegen seinen Vater verlangt, daß er dessen Mord räche, die Pietät gegen seine Mutter widerstreitet dem, denn er kann diese Rache nur ausüben, indem er den zweiten Ehemann seiner Mutter erschlägt. Es ist im Wesentlichen derselbe Conflict, welchen die Dichter des Alterthums in der Sage von Orestes behandelt haben. Auch Orestes kann den Mord seines Vaters Agamemnon nur rächen, indem er die Kindespflicht gegen seine Mutter verletzt. Bei ihm überwiegt die Pietät gegen den Vater; er erschlägt nicht bloß seinen Stiefvater Aegisth, sondern auch seine Mutter. Dem rohen Charakter der ältesten Zeit entsprach diese Handlungsweise; schon die griechischen Tragiker jedoch sahen ein, daß die That des Orestes dem moralischen Gefühl widerstrebe, sie stellten sie daher als im ausdrücklichen Auftrage Apollo's geschehen dar und ließen den Orestes trotz dieses göttlichen Auftrags der Verfolgung der Furien anheimfallen, von welcher er nur durch die Dazwischenkunft Apollo's und der Athene gerettet wird. Shakespeare konnte den Conflict unmöglich in derselben Weise wie die Dichter des Alterthums behandeln. Schon im alten Testament ist in dem bekannten Spruche: ‘Des Vaters Segen baut den Kindern Häuser, aber der Mutter Fluch reißt sie wieder ein,’ die Pflicht gegen die Mutter nicht minder hoch gestellt, als die gegen den Vater; vollends aber der Anschauung der neuern Zeit, welche auf der christlichen Moral beruht, würde es durchaus widersprechen, wenn die Pflicht gegen die Mutter des Vaters wegen gänzlich mißachtet würde. Der Dichter selbst trägt auch Sorge, jede Vermuthung zu entfernen, als könnte Hamlet zum Morde seiner Mutter schreiten. Er läßt den Geist (Akt I, Scene 5) sagen:

‘Doch wie du immer diese That betreibst,  
Befleck’ dein Herz nicht, dein Gemüth ersinne  
Nichts gegen deine Mutter!’

Diese Mahnung wiederholt Hamlet sich selbst (Akt III, Scene 1) vor dem nächtlichen Gespräch mit seiner Mutter, und der Geist selbst fordert ihn während desselben auf, seine Mutter zu schonen.

Der Dichter hätte nun den tragischen Conflict so lösen können, daß Hamlet, wie in der Erzählung des Saxo, bloß seinen Stief-



vater erschlug und seine Mutter am Leben und im Besitze ihrer Schätze liefs. Allein, abgesehen davon, daß auch bei einer solchen Lösung Hamlet die Pietät gegen seine Mutter schwer verletzte, mußte es das ästhetische Gefühl beleidigen, wenn von zwei gleich schuldigen Personen, Hamlet's Mutter und seinem Oheim, nur die eine ihre Strafe fand. So wie daher der Konflikt der Tragödie einmal angelegt ist, paßt keine andere Lösung als die, welche der Dichter dem Stück giebt, nämlich der Untergang der ganzen Königsfamilie, des schuldlosen Hamlet sowohl als seines schuldigen Oheims und seiner nicht minder schuldigen Mutter.

Der Schluß der Tragödie, der von der Erzählung des Saxo so gänzlich abweicht, ist somit durch die Eigenthümlichkeit des tragischen Konflikts des Dramas wohl begründet; allein es entsteht die Frage, wie kam der Dichter dazu, diesen tragischen Konflikt so ganz anders als in der alten Sage zu gestalten? Warum namentlich machte er abweichend von der alten Sage Hamlet's Mutter zur Mitschuldigen des Mordes ihres Gemahls?

Der Beweggrund, welcher Shakespeare hier leitete, war der, daß Shakespeare Beziehungen auf geschichtliche Ereignisse seiner Zeit im Auge hatte.

Königin Maria Stuart, Shakespeare's Zeitgenossin, hatte ihren Gemahl, Lord Darnley, der den Titel eines Königs von Schottland führte, umbringen lassen und drei Monate nachher den Theilnehmer am Morde, Lord Bothwell, geheirathet. Maria's Sohn, König Jacob von Schottland, sah in seinem Stiefvater und seiner Mutter die Mörder seines Vaters. — Diese Analogie mit der Fabel des Dramas ist so auffallend, daß man nicht umhin kann, anzunehmen, der Dichter habe sie absichtlich herbeigezogen. Dazu kommt die auffallende Aehnlichkeit zwischen der in der Erzählung des Saxo nicht vorkommenden Person des Laertes und dem im Jahre 1600 auf Befehl König Jacob's von Schottland erschlagenen Lord Ruthven, Laird von Gowrie, ferner die nicht minder augenfällige Uebereinstimmung zwischen dem Geschehe und Wahnsinn der Ophelia und dem der gleichfalls zu Ende des Jahres 1600 verstorbenen Anna Margarethe Douglas. Doch um hierüber besser urtheilen zu können, müssen wir die Geschichte Schottlands zu jener Zeit, so weit sie die persönlichen Schicksale des Königshauses betrifft, etwas näher betrachten.

Wir folgen hierbei, was das Leben der Maria Stuart betrifft, vorzugsweise der Darstellung Buchanan's, des Erziehers des Königs Jacob, dessen Geschichtswerk bereits im Jahre 1583 erschienen war,

und gerade zu Shakespeare's Zeit in England im größten Ansehen stand, also auch Shakespeare nicht unbekannt sein konnte.

Maria Stuart, Königin Wittve von Frankreich und regierende Königin von Schottland, lebte mit ihrem zweiten Gemahl, dem Lord Darnley, -der in der Reihe der Könige von Schottland unter dem Namen König Heinrich aufgeführt ist, seit der Ermordung ihres Secretairs Rizzio durch Darnley in völliger Entfremdung. Sie knüpfte ein Liebesverhältniß mit Lord Bothwell an, einem kühnen, aber gewissenlosen Manne, und von dieser neuen Leidenschaft verblendet beschloss sie, Darnley umbringen zu lassen. Um diese Absicht auszuführen, versöhnte sie sich zum Schein mit dem erkrankten Darnley und veranlafte ihn, auf eine Besitzung bei Edinburg zu kommen, wo sie ihn pflegte.

Eines Abends verließ sie die Wohnung ihres Gemahls unter dem Vorwande, einem Feste beiwohnen zu wollen; in der Nacht drangen die von Bothwell im Einverständniß mit der Königin gedungenen Mörder in das Gemach Darnley's, den sie schlafend fanden und im Schlafe erwürgten, und sprengten dann die Wohnung, wo das Verbrechen verübt worden, mit Pulver in die Luft, um die Spuren des Mordes zu verdecken. Die Anstifter des Mordes waren mit so ruhiger Ueberlegung zu Werke gegangen, daß z. B. am Abend vor der That ein kostbares Bett der Königin auf deren Geheiß aus dem Hause, in dem Darnley schlief, herausgeschafft worden war, damit es nicht bei der Zerstörung des Hauses mit zu Grunde gehe. Sie warfen — sagt Buchanan — ihre Ehre weg und suchten an einem Gegenstand von geringem Geldwerth zu knausern. (*In tanta famae prodigalitate exiguae pecuniae parci.*)

Der Verdacht des Mordes richtete sich sofort gegen Bothwell. Lord Lennox, Vater des ermordeten Darnley und somit Grossvater des damals wenige Monate alten Prinzen Jacob, klagte ihn offen des Mordes an; allein die Königin trat als seine Beschützerin auf. Wenige Wochen darauf vermählte sie sich mit Bothwell, nachdem dieser sich zu diesem Zwecke in aller Eile von seiner Ehefrau hatte scheiden lassen. Auffallend ist dabei, daß Darnley für den schönsten Mann seiner Zeit gegolten hatte, während Bothwell häßlich war.

Bald nach der abermaligen Verheirathung der Königin brach ein Aufstand der schottischen Großen gegen sie aus, unter dem Vorwande, Bothwell aus Schottland zu vertreiben. Bothwell ward namentlich auch beschuldigt, daß er versucht habe, den jungen Prinzen Jacob in seine Gewalt zu bringen, um ihn ermorden zu lassen. — Maria Stuart ward, als sie mit einem Heere den Auf-

rührern entgegenging, von ihren Truppen im Stich gelassen und von ihren Gegnern gefangen genommen; Bothwell mußte aus Schottland fliehen. Der gefangenen Königin zeigten die Aufrührer eine Fahne, auf welcher die Leiche des ermordeten Darnley und daneben ihr Sohn Jacob, auf den Knien um Rache flehend, dargestellt waren. Es erfolgte die Absetzung der Königin und die Krönung ihres kaum ein Jahr alten Sohnes; der Halbbruder der Königin, Lord Murray, ward zum Regenten ernannt. Maria Stuart entfloß aus der Gefangenschaft, in welcher sie eine Zeit lang gehalten worden, versuchte nochmals, die Krone wieder zu erlangen, war jedoch gezwungen, nach einer verlorenen Schlacht im Jahre 1568 nach England zu fliehen, wo Königin Elisabeth sie unter offenbarer Verletzung des Völkerrechts gefangen hielt.

Der Kampf zwischen den Anhängern des jungen Königs Jacob und denen seiner Mutter hörte mit der Gefangennahme der letzteren noch lange nicht auf. Der Regent Lord Murray ward durch einen Anhänger der Maria Stuart meuchelmörderisch erschossen, auch Lord Lennox, Jacob's Großvater von väterlicher Seite, ward im Kampfe mit den Anhängern der Königin erschlagen. Erst nach vielen Kämpfen gelangte Jacob zum unbestrittenen Besitze der Herrschaft. Seine Erziehung war in den Händen der bittersten Feinde seiner Mutter gewesen. Fast während der ganzen Dauer seiner Regierung schwankte er zwischen der Hinneigung zu den Anhängern seiner Mutter, welche deren legitime Rechte vertheidigt hatten, und den Gegnern derselben, welche sie abgesetzt, Bothwell vertrieben und ihn selbst noch als Kind auf den Thron erhoben hatten. Er war neunzehn Jahr alt, als die Königin Elisabeth seine Mutter vor Gericht stellen und zum Tode verurtheilen ließ. Er verwendete sich allerdings bei der Königin von England für seine unglückliche Mutter, es gelang ihm aber bekanntlich nicht, deren Hinrichtung zu hindern, auch machte er keinen Versuch, dieselbe zu rächen.

Die Schwäche und Unentschlossenheit, die er bei dieser Gelegenheit zeigte, mußten ihm im höchsten Grade zur Schande reichen. Auch während seiner sonstigen Regierung gab er vielfache Beweise von Schwäche, während es ihm auf der andern Seite keineswegs an guten Eigenschaften fehlte. Er war in hohem Grade mild, gelehrt, namentlich — was in jener Zeit auch einem Fürsten zum Ruhme gerechnet wurde — in der Theologie bewandert, so daß er sogar theologische Schriften veröffentlichte; ferner war er Freund und Gönner der Künste, insbesondere der Schauspielkunst. Letz-

teres bewies er unter andern durch die That, als in den Jahren 1599—1601 sich ein Theil der Schauspielergesellschaft, zu welcher Shakespeare gehörte, unter Leitung des John Fletcher in Schottland aufhielt. Ob Shakespeare selbst damals mit John Fletcher Schottland besucht hat, ist bekanntlich unter den Freunden des Dichters bestritten und läßt sich wohl nicht mit Sicherheit ermitteln. Gewiß ist, daß, als Jacob im Jahre 1603, nach dem Tode der Elisabeth, König von England wurde, er in den ersten Tagen nach seiner Ankunft in London der Schauspielertruppe, zu welcher Shakespeare gehörte, ein Privilegium ertheilte, und daß er sich auch während seiner übrigen Regierung als einen sehr eifrigen Gönner der dramatischen Kunst zeigte. — Es ist ferner unzweifelhaft, daß er während der letzten Regierungsjahre der Elisabeth in England allgemein beliebt war. Nur dadurch war es möglich, daß er ganz ohne Kampf, unter Zustimmung des Volks, im Jahre 1603, den Englischen Thron besteigen konnte.

Zu seinen eifrigsten Anhängern hatten die Lords Essex und Southampton gehört, beide, namentlich der letztere, Gönner und Freunde Shakespeare's. Ihre Absicht bei dem Aufstande, welchen sie im Jahre 1601 gegen Elisabeth unternahmen, war dahin gegangen, König Jacob Anerkennung seines Erbfolgerechts auf den Englischen Thron und die sofortige Regentschaft zu verschaffen. Essex hatte bei seinem Unternehmen vorzugsweise auf die Unterstützung König Jacob's gerechnet; dieser hatte mit einem Heere in England einfallen sollen, konnte sich aber im entscheidenden Augenblick nicht entschließen zu handeln, so daß das ganze Unternehmen scheiterte. Essex wurde im Februar 1601 auf Befehl der Königin Elisabeth hingerichtet; viele seiner Anhänger mußten gleichfalls das Schaffot besteigen, und Lord Southampton, der angesehenste Theilnehmer der Verschwörung, wurde in den Tower geworfen. Wiederholt verlangte Elisabeth, daß er vor Gericht gestellt werde, in welchem Falle seine Hinrichtung unzweifelhaft war; nur seine Krankheit, welche sein Erscheinen vor Gericht unmöglich machte, verzögerte seine Verurtheilung, bis er durch den Tod der Elisabeth und Jacob's Thronbesteigung aus dem Tower befreit und zugleich vom dankbaren König zu hohen Ehren erhoben wurde.

Schon vorher, im Jahre 1600, hatte in Schottland ein Ereigniß stattgefunden, welches wir nicht unerwähnt lassen können, die Verschwörung und der Tod Alexander's Ruthven, Lairds von Gowrie.

Ein Lord Ruthven hatte sich an den unruhigen Bewegungen während der Regierung der Maria Stuart, namentlich auch an der

Ermordung des Rizzio im Jahre 1566 lebhaft betheiligt. Der Sohn dieses Ruthven, von seinem Schlosse Gowrie gewöhnlich Laird von Gowrie genannt, war wegen eines Aufstandes gegen Jacob's Regierung, in den er verwickelt sein sollte, des Hochverraths beschuldigt und im Jahre 1582 hingerichtet worden. König Jacob hatte jedoch später den Söhnen des Hingerichteten die confiscirten Güter desselben zurückgegeben. Der älteste dieser Brüder, Alexander Ruthven, führte den Titel eines Laird von Gowrie und genoss bedeutendes Ansehen in Schottland; er hatte große Reisen gemacht und sich namentlich während seines Aufenthalts in Frankreich als gewandter Cavalier in allen ritterlichen Uebungen, vorzüglich auch in der Fechtkunst, hervorgethan. Während er sich in Italien und Frankreich aufhielt, hatten ihm, als seine Güter noch confiscirt waren, die Lehnsleute seines hingerichteten Vaters durch einen treuen Diener Namens Rhynd wiederholt Unterstützung geschickt. Die Treue dieses Rhynd wird in mehreren Schriften jener Zeit rühmend hervorgehoben.

Am 5. August 1600 liefs sich nun König Jacob durch eine dringende Bitte des John Ruthven, eines jüngeren Bruders des Laird von Gowrie, verleiten, mit wenigen Begleitern letzteren auf seinem Schlosse zu besuchen. Kaum war der König dort angekommen, so bewog ihn John Ruthven, ihm allein in ein Thurmgemach zu folgen, und kündigte ihm dort an, 'er wolle den Tod seines Vaters rächen, der König sei sein Gefangener.' Es gelang indessen dem König, welcher bei dieser Gelegenheit mehr Muth bewies, als er sonst zu zeigen pflegte, vom Fenster des Thurms aus sein Gefolge zu Hülfe zu rufen. Zwischen Jacob und John Ruthven, welcher den König hindern wollte, um Hülfe zu rufen, kam es zum Kampfe; beide rangen mit einander. John Ruthven packte den König bei der Kehle und letzterer war kaum noch im Stande, sich zu vertheidigen, als einer seiner Begleiter herbeieilte und auf Befehl des Königs den John Ruthven niederstiefs. Die letzten Worte des sterbenden Ruthven waren der Ruf: 'Ich hatte keine Schande davon!'

Der ältere der beiden Brüder Ruthven, der Laird von Gowrie, hatte sich während des eben beschriebenen Kampfes vergeblich bemüht, das Gefolge des Königs aus dem Schlosse zu entfernen; er griff, als er den Tod seines Bruders vernahm, die Begleiter des Königs mit dem Degen an und ward von ihnen gleichfalls getödtet. Durch Beschluß des Parlaments wurden hierauf sämtliche Güter des Hauses Ruthven confiscirt, und es ward verboten, daß jemand künftig in Schottland den Namen Ruthven führe. Nur den Schwestern

der beiden erschlagenen Brüder, von welchen die eine Hofdame der Königin war, liefs der König Jacob den Besitz ihres Vermögens.

Die Braut des Laird von Gowrie, Anna Margaretha Douglas, welche, während sie am schottischen Hofe lebte, in hohem Grade die Zuneigung Königs Jacob besessen hatte, so dafs man sogar glaubte, der König sei in sie verliebt, ward durch den Tod ihres Bräutigams so erschüttert, dafs sie, unmittelbar nach Empfang der Nachricht, in Wahnsinn verfiel und in diesem Zustande nach wenigen Wochen starb.

Unserer Ansicht nach hat Shakespeare, indem er den Charakter der Königin, Hamlet's Mutter, zeichnet, namentlich indem er sie am Morde ihres Gemahls theilnehmen und sich so schleunig wieder verheirathen läfst, offenbar Maria Stuart im Auge gehabt, die Ermordung des Lord Darnley und ihre Verheirathung mit Bothwell. Der Charakter des Hamlet selbst ist nicht dem des Amleth der alten Sage, sondern dem König Jacobs von Schottland nachgebildet, wie solcher Shakespeare in den Jahren 1600 und 1601 erschien.

In der Person des Laertes liegt eine Hindeutung auf den am 5. August 1600 getödteten Laird von Gowrie, in der Ophelia eine Beziehung auf Anna Douglas. Was die erste und wichtigste dieser Beziehungen betrifft, so haben wir bereits hervorgehoben, dafs König Jacob in seiner Mutter und seinem Stiefvater die Mörder seines Vaters sah, ganz wie dies bei Hamlet in Bezug auf seine Mutter und seinen Oheim der Fall ist. Lord Darnley wurde im Schlafe erwürgt, ganz wie Hamlet's Vater, nach den Worten des Dramas, 'schlafend, in seiner Sünden Blüthe, ohne Nachtmahl, ungebeichtet, ohne Oelung' gemordet wird. Die anstößige Hast, mit welcher die Königin im Drama sich wieder vermählt, entspricht ganz der hastigen Verheirathung der Maria Stuart nach der Ermordung Darnley's.

Wiederholt wird im Drama mit dem grössten Nachdruck hervorgehoben, dafs Hamlet's Vater sehr schön gewesen, sein Oheim dagegen häfslich sei. Wer erinnert sich nicht der herrlichen Stelle Akt III, Scene 4:

Seht hier, auf dies Gemälde und auf dies,  
Das nachgeahmte Gleichnifs zweier Brüder,  
Seht, welche Anmuth wohnt auf diesen Brau'n!  
Apollo's Locken, Jovis hohe Stirn etc.  
In Wahrheit ein Verein und eine Bildung,  
Auf die sein Siegel jeder Gott gedrückt.  
Diefs war Eu'r Gatte. — Seht nun her was folgt' &c.

In Bezug auf die moralische Verschuldung der Königin ist nichts gleichgültiger, als der Umstand, ob ihr ermordeter Gemahl schön oder häßlich war; auch ist in der That die äußere Schönheit eine Eigenschaft, die bei Männern, die erwachsene Söhne haben, wie dies doch nach dem Drama bei Hamlet's Vater zur Zeit seiner Ermordung der Fall ist, kaum noch in Betracht kommt. In der Erzählung des Saxo ist von der äußern Erscheinung so wenig des Horvendill als des Fengo die Rede. Wie kam nun Shakespeare dazu, wiederholt und mit so vielem Nachdruck die Schönheit von Hamlet's Vater hervorzuheben? Gewiß aus keinem andern Grunde als weil Darnley für den schönsten Mann seiner Zeit galt, und es damals allgemein aufgefallen war, daß die Königin von Schottland den häßlichen Bothwell dem schönen Darnley vorgezogen hatte.

Doch kommen wir zur Hauptsache: Hamlet's Charakter. Hamlet ist gelehrt, er hat in Wittenberg, einer vorzugsweise theologischen Universität, studirt, er ist geistreich, liebenswürdig, ein Freund und Beschützer der Künste, namentlich der Schauspielkunst; aber ihm fehlt die Eigenschaft, die für einen Fürsten die nöthigste von allen ist, Thatkraft und Entschlossenheit. In allen diesen Beziehungen gleicht er nun König Jacob. Freilich ist Hamlet weit geistreicher, als sein fürstliches Urbild je war, aber dürfen wir uns wundern, wenn Shakespeare zur Zeit, als er unser Drama vollendete, nämlich in den Jahren 1600—1601, König Jacob günstiger beurtheilte, als dieser es verdiente? Erscheint es nicht als natürlich, daß die günstige Meinung, welche ganz England, namentlich auch Shakespeare's Gönner und Freunde, die Lords Essex und Southampton, zu jener Zeit in Bezug auf den König von Schottland hatten, auf das Urtheil des Dichters von Einfluß war? Und mußte nicht auch der Umstand, daß sich der König von Schottland so sehr als Gönner desjenigen Theils der Shakespeare'schen Schauspielergesellschaft zeigte, der sich in den Jahren 1599—1601 in Schottland aufhielt, dazu beitragen, Shakespeare günstig für diesen Fürsten zu stimmen? Als der Dichter später Jacob's Regierung in England selbst kennen lernte, mag er wohl weniger günstig über ihn geurtheilt haben.

Noch müssen wir auf einige Nebenumstände in der Schilderung Hamlet's aufmerksam machen. Derselbe wird beschrieben als 'fett und kurz von Athem' (Akt V, Scene 2); auch dies stimmt mit dem Aeußern König Jacobs überein. — Eine Eigenthümlichkeit dieses Königs war, daß er keinen bloßen Degen sehen konnte. Wenn er den Ritterschlag zu ertheilen hatte, wandte er sein Gesicht ab, um nicht die Klinge des Degens zu sehen. Angeblich

war diese krankhafte Scheu dadurch herbeigeführt worden, dafs, als Maria Stuart hochschwanger war, der Sänger Rizzio in ihrer Gegenwart ermordet wurde. Etwas dieser Eigenthümlichkeit Aehnliches findet sich nun freilich bei Hamlet nicht, allein offenbar mit Rücksicht auf die erwähnte Eigenthümlichkeit König Jacob's läfst Shakespeare Hamlet in der vierten Scene des ersten Akts von dem Naturmal sprechen, welches einzelne Menschen ohne ihre Schuld entstelle. Die Worte lauten:

So geht es oft mit einzeln Menschen auch,  
Dafs sie durch ein Naturmal, das sie schändet,  
Als etwa von Geburt (worin sie schuldlos  
Weil die Natur nicht ihren Ursprung wählt)  
Ein Uebermafs in ihres Blutes Mischung,  
Das Dämm' und Schanzen der Vernunft oft einbricht,  
Auch wohl durch Angewöhnung, die zu sehr  
Den Schein gefäll'ger Sitten überrostet —  
Dafs diese Menschen, sag' ich, welche so  
Von einem Fehler das Gepräge tragen,  
(Sei's Farbe der Natur, sei's Fleck des Zufalls)  
Und wären ihre Tugenden so rein,  
Wie Gnade sonst, so zahllos, wie ein Mensch  
Sie tragen mag, in dem gemeinen Tadel  
Steckt der besondre Fehl sie doch mit an.

Betrachten wir noch die Art, wie Hamlet unmittelbar vor dieser Rede das Laster der Trunkenheit tadelt, wie er ferner sich gegen Horatio Akt I, Scene 2 über den Müfsiggang ausspricht.

Im Ernst, was führt Euch her von Wittenberg?

*Horatio.*

Ein Hang zum Müfsiggehn, mein theurer Prinz.

*Hamlet.*

Das möcht' ich Euern Feind nicht sagen hören.  
Noch sollt Ihr meinem Ohr den Zwang anthun,  
Dafs Euer eignes Zeugniß gegen Euch  
Ihm göltig wär! Ich weifs, Ihr geht nicht müfsig.

Offenbar legt Shakespeare in allen diesen Stellen in den Charakter des jungen und geistreichen Prinzen einen Zug von Pedanterie, der unwillkürlich an das Urbild Hamlet's, König Jacob, erinnert.

Die Person des Laertes kommt in der alten Sage gar nicht vor. Wie der Laird von Gowrie, dessen Titel 'Laird' im Englischen ganz so klingt wie der Name Laertes, hat Laertes nach dem Tode



des Polonius nur Einen Zweck vor Augen, Rache für den Tod seines Vaters. Ihm, wie jenem unglücklichen Laird, ist jedes Mittel zur Rache recht, er schreckt vor keiner Ehrlosigkeit, vor keiner Büberei zurück, um seinen Zweck zu erreichen. Und auch der Ausgang des verbrecherischen Unternehmens ist bei beiden derselbe. Was der sterbende Laertes sagt, Akt V, Scene 2, auf die Frage:

‘Wie steht’s Laertes?’ —

So wie die Schnepf in eigner Schling’ erwürgt!

Mich fällt gerechter Weise mein Verrath,

das könnte in der That auch der sterbende Laird von Gowrie von sich sagen.

Wir haben des Aufenthalts des Laird von Gowrie in Paris und seines Rufs in ritterlichen Uebungen Erwähnung gethan, und gewifs ist es keine bloß zufällige Uebereinstimmung, daß auch Laertes wegen seiner Fertigkeit in der Fechtkunst gerühmt wird. Als Hamlet mit dem Laertes beim Grabe der Ophelia ringt, packt ihn dieser bei der Gurgel, und Hamlet ruft:

Ich bitt’ dich, laß die Hand von meiner Gurgel,

Denn, ob ich schon nicht jäh und heftig bin,

So ist doch was Gefährliches in mir,

Das ich zu scheun dir rathe. Weg die Hand!

Nun wissen wir aber, daß auch John Ruthven beim Ringen mit König Jacob diesen an der Gurgel packte und deshalb auf Befehl des Königs, so wenig dieser sonst ‘jäh und heftig’ war, niedergehauen wurde, und daß nach der Meinung der besten Autoritäten Shakespeare wenige Monate nach jenem Kampfe zwischen dem Laird von Gowrie und König Jacob seine Tragödie, so wie wir sie jetzt haben, ausarbeitete.

Wenn nun so Hamlet an König Jacob, Laertes an den Laird von Gowrie erinnert, so erinnert der Wahnsinn der Ophelia, veranlaßt durch den Tod des Polonius, an den von uns erwähnten Wahnsinn der Anna Douglas, welcher durch den Tod des Laird von Gowrie herbeigeführt wurde und nach wenigen Wochen mit dem Tode der Unglücklichen endigte.

Noch ist eine Nebenperson in unserem Stücke, bei welcher der Dichter offenbar eine Beziehung auf eine wirkliche Person im Auge gehabt hat. Es ist dies der Diener des Polonius, Reinhold, der in Akt II, Scene 1 auftritt, und schon durch seinen Namen an den von uns erwähnten Diener des Laird von Gowrie, Rhynd, erinnert. Wie dieser Rhynd dem verbannten Laird von Gowrie Geld ans der

Heimath überbrachte, so wird Reinhold an den Laertes mit Geld und Papieren abgeschickt.

Neben so vielen und bedeutsamen historischen Beziehungen und Anspielungen, welche von den bisherigen Commentatoren meistens gänzlich übersehen sind, findet sich eine verhältnißmäßsig unbedeutende Anspielung, die bereits von den älteren englischen Commentatoren hervorgehoben ist. In der Rede des Rosenkranz Akt II, Scene 2 wird nämlich ein Kindertheater erwähnt, durch dessen Erfolge die übrigen Theater litten. ('Es hat sich da eine Brut von Kindern aufgefunden, kleine Nestlinge, die ganz erschrecklich schreien und höchst grausamlich dafür beklatscht werden. Diese sind jetzt Mode und schelten so sehr auf die gemeinen Theater.') Diese Anspielung geht, wie schon Tieck in den Noten zu seiner Uebersetzung sagt, auf ein Kindertheater, welches im Jahr 1600 in London großes Aufsehen machte und dem Erfolg der übrigen Bühnen bedeutenden Abbruch that.

Es ist klar, daß alle diese geschichtlichen Anspielungen keine eigentliche Allegorie enthalten; ist doch im Gange der Handlung des Hamlet so außerordentlich vieles, was in keiner Weise mit den Schicksalen König Jacobs übereinstimmt — so z. B., daß Hamlet beim Tode seines Vaters schon ein Mann von dreißig Jahren ist, daß er Wahnsinn fingirt, ferner der ganze Schluß der Tragödie — daß jeder Gedanke an eigentliche Allegorie sofort hinwegfällt. Eben so wenig aber kann man annehmen, daß der Dichter durch seine Anspielungen Jacob habe schmeicheln wollen. Unmöglich konnten diesem Könige die Hindeutungen auf die Theilnahme seiner Mutter an der Ermordung seines Vaters und auf die anstößige, Vermählung derselben mit Lord Bothwell Gefallen erregen. Noch weniger konnte es ihm schmeichelhaft sein, wenn er sich selbst im Hamlet erkannte, daß dieser als ein Mann ohne alle Energie dargestellt ist.

Die Anspielungen in unserer Tragödie haben unserer Ansicht nach ihren Grund vorzugsweise darin, daß es Skakespeare ein Bedürfnis war, Charaktere und Begebenheiten des wirklichen Lebens, welche ihn selbst lebhaft angeregt und viel beschäftigt hatten, poetisch darzustellen. Sehr natürlich war es, daß der Charakter und das Schicksal König Jacobs den Dichter namentlich während der letzten Lebensjahre der Königin Elisabeth und während des Aufenthalts eines Theils der Shakespeare'schen Schauspielertruppe in Schottland viel in Anspruch genommen hatten. Welcher Dichter fühlt aber nicht den Drang, das, was ihn geistig bewegt, auch poe-

tisch darzustellen? So wie Goethe durch das, was er selbst in Wetzlar erlebt, und durch den Selbstmord des jungen Jerusalem ange-regt wurde, ähnliche Verhältnisse und Seelenzustände in seinem Werther zu schildern, ohne dafs es ihm eingefallen wäre, eine Alle-gorie schreiben zu wollen, so ist auch Shakespeare durch die Be-obachtung seiner Zeitgenossen und ihrer Erlebnisse bestimmt worden, ähnliche Charaktere und Begebenheiten in seinem Hamlet darzu-stellen.

Die dramatischen Dichter jener Zeit, und namentlich Shake-speare selbst, pflegten überhaupt oft Anspielungen auf gleichzeitige Ereignisse zu machen. Shakespeare spielt im Macbeth auf die Ver-einigung Schottlands und Englands unter König Jacob an; in Romeo und Julie findet sich eine Anspielung auf das Erdbeben, welches im Jahre 1580 in England stattfand (Kreyszig, Vorlesungen über Shakespeare, Th. II, S. 183). Im Lustspiel 'Verlorene Liebesmüh' wird ein gewisser Monarcho, ein zu jener Zeit in London lebender Fechtlehrer, erwähnt; im Sommernachtstraum findet sich eine früher fälschlich auf Maria Stuart bezogene Anspielung auf die unglück-liche Lady Lettice Essex. Im Locrine endlich, einem Stücke, wel-ches von Shakespeare überarbeitet ist, finden sich viele unverkenn-bare Anspielungen gerade auf die Geschichte der Maria Stuart. Von gleichzeitigen dramatischen Dichtern liebte namentlich Ben Jonson derartige Anspielungen. So hat er ein Stück geschrieben, in welchem er die Verschwörung des Laird von Gowrie, die zu jener Zeit das grösste Aufsehen gemacht hatte, natürlich unter Ver-änderung der Namen der Hauptpersonen, behandelt. Seine Dar-stellung dieses Vorfalls war jedoch höchst beleidigend für den König Jacob. Sowohl Ben Jonson als sämtliche Schauspieler, welche bei Aufführung dieses Stücks mitgewirkt hatten, wurden daher nach den harten Gesetzen jener Zeit wegen Majestätsbeleidigung verurtheilt, ausgepeitscht und mit abgeschnittenen Ohren an den Pranger ge-stellt zu werden, welche barbarische Strafe ihnen nur durch die Gnade des Königs erlassen wurde.

Die Anspielungen auf Zeitereignisse im Hamlet geben uns nun aber auch ein Mittel an die Hand, über die Zeit der Abfassung unseres Dramas und über dessen Verhältniß zu dem früheren eng-lischen Stück gleichen Namens, welches nicht von Shakespeare her-rührte, wenigstens mit einiger Wahrscheinlichkeit zu urtheilen. Folgendes sind die wichtigsten Thatsachen, welche wir hierbei zu berücksichtigen haben.

Bereits im Jahre 1587 wird ein Drama Hamlet erwähnt. Es

ist allgemein angenommen, daß dieses Drama nicht von Shakespeare herrührt, der erst in den Jahren 1588 oder 1589 angefangen haben soll, für die Bühne zu schreiben, sondern von einem unbekannten Dichter. Es wird ferner eine Aufführung des Hamlet im Jahre 1594 erwähnt; in einer Schrift aus dem Jahre 1596 kommen endlich die Worte vor: 'Er sieht so bleich aus wie das Gespenst des Geistes, der im Theater so jämmerlich schrie: *'Hamlet, revenge!'* (Siehe Kreyfsig, Vorlesungen, Bd. II, S. 265). In einem Verzeichnisse aller von Shakespeare geschriebenen Stücke aus dem Jahre 1598, welches von einem gewissen Meres herrührt, wird Hamlet nicht erwähnt, in demselben Jahre gedenkt aber ein Zeitgenosse, Harvey, bereits des Hamlet als eines Stücks von Shakespeare, welches vorzugsweise den Beifall der älteren Leute gewinne.

Die älteste gedruckte Ausgabe unseres Dramas ist aus dem Jahre 1603. Sie wurde wahrscheinlich ohne Zuthun des Dichters veröffentlicht und weicht in manchen Punkten, doch nicht sehr erheblich, von den späteren Ausgaben ab. Im Jahre 1604 erschien hierauf Hamlet in einer vom Dichter selbst besorgten Ausgabe, mit der Angabe, das Stück enthalte in dieser Gestalt fast doppelt so viel als das frühere Stück. (*'Newly imprinted and enlarged to almost as much again as it was.'*)

Hieraus ergibt sich nun folgender Hergang der Entstehung unseres Dramas als höchst wahrscheinlich. Das bereits im Jahre 1587 erwähnte Drama Hamlet rührte nicht von Shakespeare her, allein schon vor dem Jahre 1598 bearbeitete unser Dichter die Hamletsage; sein Drama fand, wie Harvey bezeugt, bereits vielen Beifall, wurde jedoch von Meres deshalb nicht unter den Werken des Dichters aufgezählt, weil es keine eigentliche Originalarbeit desselben, sondern nur eine freilich wohl sehr verbesserte Umarbeitung jenes bereits im Jahr 1587 existirenden Stücks war. Im Winter des Jahres 1600 auf 1601 arbeitete nun aber Shakespeare das Stück gänzlich um, erweiterte es auf das Doppelte seines Inhalts und gab ihm die Gestalt, welche es in der Ausgabe von 1603 und mit nicht erheblichen Aenderungen in der von 1604 und den späteren Ausgaben hat.

Die sämtlichen Szenen, in denen Laertes auftritt oder die sich auf Laertes beziehen, so wie die, in denen der Wahnsinn der Ophelia vorkommt, können, da in Laertes eine Beziehung auf den Laird von Gowrie und in Ophelia's Wahnsinn und Tod eine solche auf den Wahnsinn und Tod der Anna Margaretha Douglas liegt, erst am Ende des Jahres 1600 hinzugefügt sein, denn der gewalt-

same Tod des Laird von Gowrie ist am 5. August 1600 und der Tod seiner Verlobten erst mehrere Wochen später erfolgt.

Welche Scenen aus der früheren Bearbeitung des Dramas beibehalten sind, läßt sich natürlich nicht ermitteln; nur das steht durch die Erwähnung in der Broschüre von 1596 fest, daß schon in jener früheren Bearbeitung der Geist von Hamlet's Vater diesen mit den Worten: *'Hamlet, revenge!'* zur Rache aufrief.

Eine Hindeutung auf die Geschichte der Maria Stuart fand sich übrigens gewiß schon in jenem ersten, nicht von Shakespeare herrührenden Stücke, denn das Jahr 1587, in welchem dasselbe zuerst erwähnt wird, ist ja gerade das Jahr der Hinrichtung der Maria Stuart. In einer Zeit, wo sich ganz England mit dem Schicksale dieser unglücklichen Königin beschäftigte, wo namentlich die Verbrechen derselben vom Parlament und von allen Anhängern der Königin Elisabeth auf's Schärfste gerügt wurden, mußte einem dramatischen Dichter, der die alte Sage des Saxo Grammaticus behandelte, die Versuchung sehr nahe liegen, in sein Stück eine Anspielung auf die Königin der Schotten hineinzulegen. Die eigenthümliche Charakteristik Hamlet's dagegen, welche so gänzlich vom Inhalt der alten Sage abweicht und von der wesentlichsten Bedeutung für unser Drama ist, ferner der Gegensatz zwischen den Charakteren und dem Benehmen des Hamlet und des Laertes, sowie die Schilderung des Wahnsinns der Ophelia gehören unzweifelhaft Shakespeare allein an und lassen unser Drama, trotz der Benutzung jenes älteren Stücks eines unbekannten Verfassers, als eine durchaus originelle Schöpfung dieses größten aller neuern Dichter erscheinen.

Zum Schluß wollen wir noch einige Einzelheiten des Dramas betrachten.

Das Stück beginnt mit der Scene, in welcher dem Horatio, Bernardo und Marcello der Geist vom Hamlet's Vater erscheint und, ohne zu ihnen zu reden, wieder verschwindet. Der Geist tritt außer dieser Scene noch dreimal auf, einmal in Gegenwart Hamlet's, Horatio's und der beiden Soldaten, wobei er nur Hamlet winkt, dann in der Scene, in welcher er mit Hamlet allein spricht, und endlich während des Gesprächs zwischen Hamlet und seiner Mutter, in welcher letzteren Scene er nur dem Hamlet, nicht aber seiner Mutter wahrnehmbar ist.

Es hat nicht an Kritikern gefehlt, welche dieses vielfache Erscheinen des Geistes tadeln. Kreyfsig sucht den Dichter unter andern auch damit zu entschuldigen, daß er die Geistererscheinung

nur aus der alten Sage beibehalten habe. Allein, wie wir bereits gesehen haben, findet sich die Geistererscheinung in jener Sage gar nicht. Sie bildet gerade eine Abweichung unseres Dramas von derselben. Der Dichter läßt sich jedoch auf andere Weise rechtfertigen. Schon Lessing hat richtig ausgeführt, daß auch im ernstesten Drama dem Dichter jede Ueberschreitung der physischen Naturgesetze erlaubt sei, so weit nicht ihr zu starker Contrast mit der Einsicht des Zuschauers den Eindruck des Lächerlichen hervorbringe; nur im Gebiete des Denkens, Empfindens und Wollens müsse Alles natürlich zugehen. Diesen Erfordernissen entspricht nun aber das Auftreten des Geistes in unserem Drama. In der Scene, in welcher der Geist bloß dem Hamlet und nicht seiner Mutter sichtbar ist (ähnlich wie Banquo's Geist bloß von Macbeth, nicht aber von dessen Gästen gesehen wird), ist der Geist nur ein verkörpertes Phantasiebild Hamlet's; die beiden andern Male erscheint er dagegen allen anwesenden Personen. Vorzüglich gelungen scheinen uns die beiden ersten Scenen, in denen der Geist auftritt; sie erwecken bei den Zuschauern in hohem Grade das Gefühl, das Gespenstergeschichten, gut erzählt, selbst bei dem gebildeten Zuhörer hervorzubringen pflegen, das Gefühl, daß 'es doch wohl viele Dinge zwischen Himmel und Erde gebe, von denen sich unsere Schulweisheit nichts träumen läßt.' Am bedenklichsten vom ästhetischen Standpunkte aus ist jedenfalls die Scene, in welcher der Geist Hamlet anspricht; die lange Rede des Geistes fordert den Unglauben der Zuschauer weit mehr heraus; als das bloße Erscheinen desselben thun würde.

Wir selbst waren einst Zeuge, wie bei einer allerdings höchst ungeschickten Darstellung dieser Scene im königlichen Schauspielhause zu Berlin das ganze Publikum, lange ehe die Rede des Geistes beendet war, in convulsivisches Gelächter ausbrach. Doch wird die Gefahr des Lächerlichen auch bei dieser Scene eben nur bei ungeschickter Darstellung eintreten. Daß sie aber vorhanden sei, beweist auch der Umstand, daß nach glaubwürdigen Berichten auch während Shakespeare's Leben gerade der Ruf: '*Hamlet, revenge!*' im Theater wiederholt das Gelächter der Zuschauer hervorrief. Diese Scene gehört übrigens ihrer Grundlage nach schon dem ersten im Jahr 1596 erwähnten Entwurfe unseres Stückes an, denn aus diesem Stücke wird gerade der Ruf des Geistes: '*Hamlet, revenge!*' erwähnt und ist wohl schon aus dem früheren Drama des unbekannten Verfassers von Shakespeare in sein Stück aufgenommen. Vielleicht hat Shakespeare diese Scene, ebenso wie die unmittelbar darauf etwas sonderbar folgende Scene, wo der Geist unter der

Erde ruft: 'Schwört!' und Hamlet '*Hic et ubique*' sagt, nur deshalb aus dem alten Stücke beibehalten, weil das Publikum einmal daran gewöhnt war.

Unwillkürlich drängt sich aber bei den Geisterscenen unseres Dramas die Frage auf, ob Shakespeare selbst an Geister und Gespenster geglaubt habe? Daraus allein, daß er Geistererscheinungen vortrefflich darzustellen weiß, folgt für seine Ueberzeugung noch nichts; indessen ist es wohl höchst wahrscheinlich, daß er in dieser Beziehung die Ansicht theilte, welche bei den einsichtigsten und gelehrtesten Männern seiner Zeit und seines Vaterlandes die herrschende war. Diese Ansicht ging dahin, daß zwar bei weitem die meisten Gespenstergeschichten auf Betrug oder Selbsttäuschung beruhen, daß sich jedoch keineswegs alle auf diese Weise erklären lassen. Diese Ueberzeugung läßt sich namentlich klar in dem von uns erwähnten Geschichtswerke Buchanan's erkennen. So erzählt derselbe gerade in Verbindung mit der Ermordung Lord Darnley's im achtzehnten Buche seiner Geschichte Schottlands eine Geistererscheinung, deren Zeugen drei angesehene schottische Edelleute gewesen sein sollen, und die nicht weniger wunderbar ist als die Geistererscheinung im Hamlet.

In der zweiten Scene des ersten Akts tritt Hamlet auf. Er spricht den Entschluß aus, nach Wittenberg zurückzukehren, gibt aber diese Absicht auf die Bitten und Vorstellungen des Königs und seiner Mutter hin wieder auf. Dieser ursprüngliche Entschluß zur Rückkehr nach Wittenberg ist offenbar vom Standpunkte der Moral aus für Hamlet der einzig richtige, denn er ist, wie sein Gespräch mit Horatio (Akt I, Scene 2) zeigt, aufs Tiefste erschüttert durch den Tod seines Vaters und die schimpfliche übereilte Wiederverheirathung seiner Mutter; er kann nicht wünschen, Zeuge der Orgien seines Stiefvaters und der Schande seiner Mutter zu bleiben; eben so wenig darf er sich aber jetzt schon für berechtigt halten, gegen seinen Stiefvater und seine Mutter, 'die Erbin dieses kriegerischen Reichs', wie sie in unserer Scene genannt wird, die Waffen zu erheben. Weit entfernt daher, wie manche Kritiker thun, anzunehmen, daß der Entschluß zur Rückkehr nach Wittenberg durch Hamlet's Schwäche veranlaßt wäre, können wir nur darin eine Schwäche des Helden unseres Dramas erblicken, daß er diesen Entschluß so rasch und leicht fallen läßt.

Die dritte Scene zeigt uns die Abreise des Laertes nach Paris und macht uns mit der Liebeswerbung Hamlet's um Ophelia bekannt. Hierdurch ist die Wahrscheinlichkeit der Handlung verletzt, denn

es ist nicht zu begreifen, wie Hamlet, eben erst aus Wittenberg angekommen, mit Schmerz um seinen Vater erfüllt und mit der Absicht umgehend, nach Wittenberg zurückzukehren, Zeit gefunden haben soll, Ophelien mit wochenlanger Liebeswerbung zu bestürmen. Man kann auch nicht etwa annehmen, daß ein längerer Zeitraum zwischen Scene 2 und Scene 3 liege, denn Scene 4 spielt, wie ausdrücklich gesagt wird, am Abend des Tages, an dessen Morgen Scene 2 spielt.

Die wahre Rechtfertigung dieser Unwahrscheinlichkeit liegt vielmehr, wie uns scheint, im Rechte der dichterischen Freiheit, vermöge deren der Dichter über eine kleinliche Berechnung der zu jeder Handlung nöthigen Zeit erhaben ist.

Scene 4 und 5 enthalten das Gespräch zwischen Hamlet und dem Geiste seines Vaters. Als letzterer den Hergang des Mordes erzählt, ruft Hamlet aus: 'O, mein prophetisches Gemüth!' ein Beweis, daß er von Anfang an das wahre Sachverhältniß geahnt hat. Höchst auffallend ist, wie Tieck mit Recht hervorhebt, die Art, wie sich Hamlet unmittelbar nach der Geistererscheinung gegen Horatio, Bernardo und Marcello ausspricht, indem er ihnen entgegenruft: 'Ha! Heisa, Junge! komm, Vögelchen, komm!', dann sein Benehmen, indem er von seinen Gefährten den Eid der Verschwiegenheit fordert, namentlich das dreimalige Wechseln des Ortes bei der Eidesleistung und das sonderbare Rufen des Geistes unter der Erde.

Wir wissen eben so wenig wie Tieck eine befriedigende Erklärung dieses eigenthümlichen Schlusses der fünften Scene zu geben; höchst wahrscheinlich ist uns aber, wie wir bereits bemerkt haben, daß diese Scene ganz oder größtentheils wörtlich aus dem früheren Entwurfe des Stücks, vielleicht schon aus dem Drama von Shakespeare's Vorgänger beibehalten ist. Hierfür spricht namentlich auch die lateinische Floskel '*hic et ubique*', deren sich Hamlet bedient, als der Ruf des Geistes auch an der zweiten zur Eidesleistung gewählten Stelle sich hören läßt. Die dramatischen Vorgänger Shakespeare's liebten es, derartige lateinische Floskeln in ihre Stücke einzumischen, Shakespeare huldigt aber dieser Sitte nur in seinen frühesten Dichtungen, nicht in den späteren Werken. Wir möchten daher schon aus dem Gebrauche dieser Floskel schließen, daß Shakespeare den ganzen Schluß der Scene aus dem früheren Stücke beibehalten hat, weil das Publikum diese Scene einmal lieb gewonnen hatte.

In dem nun folgenden zweiten Akt stellt sich Hamlet verrückt. Der Grund dieser Simulation ist im Stücke nicht deutlich angegeben.



In der Erzählung des Saxo liegt der Grund für die Verstellung des Amleth klar vor und besteht, wie wiederholt ausdrücklich gesagt wird, darin, daß Amleth sich durch den Anschein des Wahnsinns vor den Nachstellungen seines Oheims zu schützen sucht. Dieser Grund der Verstellung paßt aber für unser Drama nicht, denn Hamlet äußert in den ersten Akten durchaus keine Besorgniß vor Nachstellungen seines Oheims, auch ist seine Verstellung von der Art, daß sie eher geeignet sein möchte, den Verdacht seines Oheims zu erwecken, als denselben zu beschwichtigen. Man muß daher wohl annehmen, daß Shakespeare zwar den verstellten Wahnsinn selbst aus der alten Sage entlehnt, aber der Verstellung andere Motive untergeschoben hat. In unserem Drama mag der Grund dieser eigenthümlichen Simulation wohl der sein, daß Hamlet, von Gram gebeugt und von den heftigsten Seelenkämpfen bestürmt, sich durch seine Verstellung der Beobachtung des Hofes und der Pflicht den Festen und Gelagen desselben beizuwohnen, zu entziehen sucht. Wenn man nun aber vom Standpunkte der Aesthetik an das Drama die Anforderung stellen muß, daß die Motive der handelnden Personen klar ersichtlich sein sollen, so wird dieser Anforderung allerdings in Bezug auf den simulirten Wahnsinn Hamlet's nicht Genüge geleistet.

Eine nicht unerhebliche Rolle spielt im zweiten Akte Polonius. Sein Charakter ist offenbar den Worten nachgebildet, mit denen Saxo die ihm entsprechende Person schildert: *'Amicus regis presumptione quam solertia abundantior.'* Er ist in der That ein treuer Anhänger des Königs, keineswegs ohne Gewandtheit, aber, wie sein Auftreten fast in jeder Scene zeigt, weit mehr von sich eingenommen, als gewandt.

Was das Gespräch des Polonius mit Reinhold (Akt II, Scene 1) betrifft, so steht dasselbe mit der Haupthandlung in gar keiner Verbindung. Man hat öfter behauptet, dieses Gespräch solle dazu dienen, über den Charakter des Polonius Aufklärung zu geben, allein über diesen Charakter geben die übrigen Scenen hinlänglich Aufschluß. Wir sind der Meinung, daß der Dichter beim Reinhold an den von uns erwähnten Rhynd dachte und nur deshalb diese Scene in sein Stück aufnahm.

Höchst interessant ist das Gespräch Hamlet's mit den Schauspielern. Unzweifelhaft hat Shakespeare in demselben seine eigenen Ansichten über die Schauspielkunst dem Hamlet in den Mund gelegt. Beachtenswerth ist namentlich die Definition des Dramas (Akt III, Scene 2): 'Das Schauspiel, dessen Zweck sowohl Anfangs

als jetzt war und ist, der Natur gleichsam den Spiegel vorzuhalten, der Tugend ihre eigenen Züge, der Schmach ihr eigenes Bild und dem Jahrhundert und Körper der Zeit den Abdruck seiner Gestalt zu zeigen.' Es ist im Wesentlichen dieselbe Definition des Dramas, welche Cervantes im Don Quixote (Band II, Seite 301 der Tieck'schen Uebersetzung) dem Pfarrer in den Mund legt. 'Die Comödie', sagt dieser, 'soll nach des Tullius Meinung ein Spiegel des menschlichen Lebens sein, ein Musterbild der Sitten, eine Darstellung der Wahrheit.' Shakespeare und Cervantes waren bekanntlich Zeitgenossen, wahrscheinlich hat jedoch keiner von beiden vom andern irgend etwas gewußt; beide haben ihre Definition des Dramas offenbar dem Cicero entlehnt; Cervantes sagt dies ausdrücklich, und Shakespeare deutet in den Worten: 'dessen Zweck sowohl Anfangs als jetzt war und ist', klar an, daß er eine alte von jeher gültige Definition des Dramas gebe; aber er nennt den Namen des Cicero nicht, weil es in den Werken seines reiferen Alters nicht seine Art ist, mit seinen Kenntnissen zu prahlen und seine Ansichten durch Autoritäten zu unterstützen. Wenn hiermit die Art, wie er in Akt I, Scene 5 die lateinische Floskel: '*hic et ubique*', anbringt, contrastirt, so scheint uns, wie schon erwähnt, eben dies ein Beweis, daß der Schluß der fünften Scene des ersten Akts viele Jahre früher geschrieben ist, als die meisten anderen Scenen unseres Dramas.

Einen herrlichen Eindruck macht bei jeder guten Aufführung die Darstellung des Schauspiels im Schauspiel (Akt III, Scene 2) und die Beobachtung des Königs durch Hamlet und Horatio während derselben. Einen wunderbaren Contrast aber bietet Akt III, Scene 3 dar, wo wir den König betend erblicken, während Hamlet mit einem Dolche bewaffnet vorübergeht und einen Augenblick schwankt, ob er den Betenden tödten soll oder nicht. Der König ist trotz seiner Laster, wie Tieck mit Recht hervorgehoben hat, nicht so elend, wie Hamlet ihn darstellt. Er ist nicht ohne Kraft und Entschlossenheit. Er tritt dem Laertes und dessen rebellischer Schaar allein entgegen, im Vertrauen auf das Uebergewicht der Majestät, und er beschwichtigt sie wirklich. Einen versöhnenden Zug seines Charakters bildet die Liebe zu der verbrecherischen Königin, welche er nie verleugnet und z. B. in Akt IV, Scene 7 so schön gegen Laertes ausspricht:

Seine Mutter,

Die Königin, lebt fast von seinem Blick;  
Und was mich selbst betrifft, — sei's was es sei,  
Entweder meine Tugend oder Qual, —  
Sie ist mir so vereint in Seel und Leben,

Wie sich der Stern in seinem Kreis nur regt,  
Könnt ich's nicht ohne sie.

In dem Gebete (Akt III, Scene 3) zeigt sich nun auch bei dem tief verderbten Könige die Macht des Gewissens. Er ist überzeugt, daß Gottes Gnade ihm verzeihen kann, und spricht diese Ueberzeugung in den herrlichen Worten aus:

Wie? wär' diese Hand

Auch um und um in Bruderblut getaucht,  
Giebt es nicht Regen g'nug im milden Himmel,  
Sie weiß wie Schnee zu waschen?

Aber er weiß auch, daß er nicht durch Geld oder Güter die Gunst des Himmels erkaufen kann, sondern nur durch wahre Reue, und er fühlt, daß er diese wahre Reue nicht hat.

Die Qualen des Gewissens bei einem mächtigen, verstockten und dabei sehr klugen Sünder sind wohl nie so treffend geschildert, als in dieser Scene unseres Dramas.

Was die Umstände in Betreff der Rückkehr Hamlet's aus England betrifft, so ist der Dichter absichtlich von der Erzählung des Saxo abgewichen. Während in der letzteren Hamlet freiwillig mit dem Vorsatze zurückkommt, den Mord seines Vaters zu rächen, gelangt er im Drama durch einen fast wunderbaren Zufall nach Hause, indem er von Seeräubern gefangen genommen und gegen oder doch ohne seinen Willen wieder nach Dänemark gebracht wird. Offenbar wollte Shakespeare dem Hamlet jede absichtliche Willensbestimmung nehmen und ihn in seiner Unschlüssigkeit rein als Spielball des Zufalls darstellen. Hat also Shakespeare im Hamlet den König Jacob dargestellt, so hat er dem letztern jedenfalls nicht geschmeichelt.

Betrachten wir noch den Schluß der Tragödie. Ein doppelter Mordplan ist gegen Hamlet geschmiedet. Laertes will ihn beim Kampfspiele mit einem vergifteten Rapiere verwunden, und außerdem ist vom Könige für ihn ein Giftbecher bereitet. Allein Laertes fühlt Gewissenbisse und zögert, Hamlet zu verwunden; den Giftbecher ergreift Hamlet's Mutter und trinkt daraus trotz des Versuchs des Königs, sie daran zu hindern. Hamlet tadelt den Laertes, daß er mit ihm im Kampfe spiele; jetzt erst verwundet ihn Laertes, im Durcheinanderwerfen verwechseln beide die Rapiere, — was ohne Zweifel so zu verstehen ist, daß sie nach Beendigung eines Ganges die Rapiere hinlegen, und daß beim Wiederergreifen der Rapiere jeder das des andern bekommt, — Hamlet verwundet nun den Laertes; seine sterbende Mutter warnt ihn, nicht aus dem

Becher zu trinken; Laertes, der zu spät Reue fühlt, entleckt ihm, daß das Rapiert vergiftet ist, und jetzt erst, nachdem seine Mutter tödt hingesunken ist, also keine Rücksicht der Pietät ihn mehr zurückhält, nimmt Hamlet Rache am Könige, indem er ihn ersticht.

Man sieht, der Schluß hätte einer sehr geringen Aenderung bedurft, um einen der alten Sage mehr entsprechenden Ausgang zu bieten, Laertes brauchte nur etwas früher ernstliche Reue zu empfinden, die Königin brauchte nur etwas früher die Mittheilung zu machen, daß der Becher vergiftet sei, so wurde Hamlet gerettet und konnte den Thron besteigen. Aber Shakespeare mußte einen von der alten Sage abweichenden durchaus tragischen Schluß des Dramas wollen. Man hat in England bekanntlich nach Shakespeare's Tode diesen Schluß abgeändert, so daß eine Versöhnung Hamlet's mit Laertes zu Stande kommt, auch Ophelia am Leben bleibt und das Stück nach dem Tode des Königs mit der Heirath Hamlet's und Ophelia's schließt. Lange Zeit ist das Stück in England nur mit diesem veränderten Schlusse gegeben worden; gegenwärtig ist es aber wohl unbestritten, daß der Dichter Recht hatte, dem Drama einen tragischen Schluß zu geben. Ein Drama, welches wie das unsrige mit einer so furchtbaren Verbindung von Blutschuld und Schande beginnt, in welchem der Held in seiner Mutter die ehebrecherische Mörderin seines Vaters sehen muß, kann nicht schließen wie ein gewöhnliches Schauspiel; das ästhetische Gefühl fordert vielmehr, daß das ganze fluchbeladene Haus Hamlet's den Untergang finde und mit dem jungen Fortinbras ein neues Geschlecht den Thron besteige. Einen versöhnenden Charakter hat der Dichter dem Schlusse, soweit dies überhaupt möglich war, dadurch gegeben, daß der letzte Gedanke der unglücklichen Königin ist, ihren Sohn zu retten, daß Laertes seine verrätherische That bereut, und daß Hamlet mit seiner Mutter und Laertes versöhnt stirbt. Laertes sagt:

Laf uns Vergebung wechseln, edler Hamlet!

Mein Tod und meines Vaters komm' nicht über dich,

Noch deiner über mich!

Hamlet entgegnet:

Der Himmel mache

Dich frei davon! Ich folge dir. —

— Arme Königin, fahr' wohl!

Aus dem ganzen Tone unseres Dramas wird es übrigens in hohem Grade wahrscheinlich, daß der Dichter persönlich, als er in der Zeit vom August des Jahres 1600 bis zum Frühjahr des Jahres 1601 dem Stücke seine jetzige Gestalt gab, sich in einer ernsten, zur Trauer

geneigten Stimmung befunden hat. Ueber die Ursachen dieser Stimmung des Dichters können wir freilich nur Vermuthungen aufstellen. — Es ist möglich, daß die Gefahr, in welcher sich zu jener Zeit die Lords Essex und Southampton, die Gönner und Freunde des Dichters befanden, auf seine Stimmung eingewirkt hat. Der Aufstand des Essex, in Folge dessen derselbe hingerichtet und Southampton in den Tower geworfen wurde, fand allerdings erst im Februar 1601 statt; allein schon mehrere Monate vorher hatten sich Essex und Southampton die entschiedene Ungnade der Königin Elisabeth zugezogen. Essex war überdies seiner Aemter entsetzt und in einer Art Haft gehalten. Shakespeare kannte aber gewiß den Charakter und die Gesinnung seiner beiden Gönner hinlänglich, um das tollkühne Unternehmen, welches für beide so traurig ausfallen sollte, Monate vorher wenigstens als wahrscheinlich vorauszusehen.

Möglich ist es, wie gesagt, daß diese Verhältnisse auf die Stimmung des Dichters eingewirkt haben, gewiß aber, daß seine Stimmung, welcher Art sie auch gewesen sein mag, die poetische Kraft seines Geistes in keiner Weise beeinträchtigt hat; denn wie man auch über manche Einzelheiten unseres Dramas urtheilen mag, so kann doch darüber kein Zweifel obwalten, daß Hamlet durch die Originalität, Tiefe und Mannichfaltigkeit seines Inhalts verdient, den größten Meisterwerken, welche die Poesie alter und neuer Zeit geschaffen hat, ebenbürtig an die Seite gesetzt zu werden.

Magdeburg, im December 1876.

---

# Statistischer Ueberblick

über die Shakespeare-Aufführungen deutscher Bühnen  
vom 1. Juli 1875 bis 30. Juni 1876.

**Altenburg:** Romeo und Julie, 2 Aufführungen.

**Berlin, Königliche Schauspiele** <sup>1)</sup>: Romeo und Julie — Macbeth  
(Oechelhäuser, n. e.) 5 — Richard III. (Oechelhäuser), 4 —  
Was ihr wollt (Oechelhäuser), 6 — Kaufmann von Venedig, 4

<sup>1)</sup> Ein, zur Jubelfeier der 25jährigen Wirksamkeit des General-Intendanten der Königlichen Schauspiele Herrn B. von Hülsen veröffentlichter *Statistischer Rückblick auf das Königliche Theater in Berlin während des 25jährigen Zeitraums vom 1. Juni 1851 bis 1. Juni 1876 (Berlin 1876)* giebt folgende Zahlen von Aufführungen klassischer Stücke in der genannten Zeit:

1) Shakespeare,	mit 23	Stücken,	880,
2) Schiller,	„ 15	„	615,
3) Goethe,	„ 9	„	327,
4) Lessing,	„ 4	„	276,
5) Kleist,	„ 5	„	140,
6) Moreto,	„ 4	„	72,
7) Calderon	„ 6	„	70,
8) Molière,	„ 3	„	54,
9) Sophokles,	„ 2	„	29,
10) Uhland,	„ 4	„	8,
11) Beaumarchais,	„ 4	„	3,
12) Racine,	„ 1	„	3.

Von den 23 Werken *Shakespeare's* erlebten die meisten Aufführungen: Kaufmann von Venedig, 89 — Hamlet, 83 — Was ihr wollt, 80 — Widerspenstige, 78 — Romeo und Julie, 75 — Sommernachtstraum, 64 — Othello, 62 — Richard III., 57 — Viel Lärm, 57 — Irrungen, 55 — Heinrich IV., 4. Theil, 52 — Lear, 39 — Macbeth, 32 — Julius Cäsar, 15 — Coriolan, 13 — während von *Goethe, Lessing, Schiller*: Faust 115 — Nathan 112 — Maria Stuart 103 — Minna von Barnhelm 90 — Don Carlos 84 — Emilia Galotti 72 — Egmont 67 — Wilhelm Tell 63 — Kabale und Liebe 63 mal &c. gegeben wurden.

— Sommernachtstraum, 2<sup>1)</sup> — Viel Lärm, 5 — Widerspenstige, 6 — Coriolan (Oechelhäuser, n. e.), 3 — zusammen 36 Aufführungen.

**Berlin, National-Theater:** Heinrich V., 8 — Othello, 10 — Richard III., 2 — Hamlet, 5 — Kaufmann von Venedig — (Julius Cäsar, III. Akt, 2) — Coriolanus — Heinrich IV., 2 — Widerspenstige, 4 — Sommernachtstraum, 18 — zusammen 51 (und 2) Aufführungen.

Oft, besonders Sonntags, gab das National-Theater *zwei Vorstellungen an einem Tage*, am 5. December 1875 Hamlet und Richard III., am 14. Mai 1876 Othello und Sommernachtstraum. Die 8 Aufführungen von Heinrich V. gehören einem *Gesammtgastspiel der Mitglieder des Wiener Hofburg-theaters*, Juli 1875, an. Außerdem gastirten Gaetano Campa (Othello, italienisch, 2 mal), Edmüller (Richard III.), Emmerich Robert (Hamlet), Possart (Shylock), Barnay (Antonius 2, Hamlet 2, Coriolan 4 mal), Hermann Müller (Falstaff), Marie Seebach (Katharina), Frau Formes-Schüler (Puck, 40 mal).

**Berlin, Stadt-Theater:** Heinrich IV., 1 Aufführung.

**Berlin, Reunion-Theater:** Romeo und Julie, 5 Aufführungen.

**Berlin, Friedrich-Wilhelmstädter Theater:** Meininger Gastspiel s. Meiningen.

**Braunschweig:** Romeo und Julie, 2 — Othello, 2 — Wintermärchen, 2 — Hamlet — zusammen 7 Aufführungen.

**Breslau, Stadt- und Thalia-Theater:** Kaufmann von Venedig, 4 — Wintermärchen, 4 — Was ihr wollt, 2 — Widerspenstige — zusammen 11 Aufführungen.

**Breslau, Lobe-Theater:** Hamlet, 3 — Kaufmann von Venedig, 2 — zusammen 5 Aufführungen.

**Cassel:** Wintermärchen — Richard II. (Devrient) — Heinrich IV. (Devrient) — Heinrich V. (Dingelstedt) — Heinrich VI., 1. Theil, (Dingelstedt) — Heinrich VI., 2. Theil (Dingelstedt, z. e. M.), 2 — Richard III. (Dingelstedt, n. e.) — Was ihr wollt — Othello — Kaufmann von Venedig — Sommernachtstraum, 2 — zusammen 13 Aufführungen.

**Cöln:** Kaufmann von Venedig, 2 — Sommernachtstraum, 3 — zusammen 5 Aufführungen.

**Darmstadt:** Sommernachtstraum — Kaufmann von Venedig — Hamlet — Othello — zusammen 4 Aufführungen.

<sup>1)</sup> Der *Sommernachtstraum* wird im *Königlichen Opernhaus*, nicht im *Königlichen Schauspielhaus*, gegeben. Im vorjährigen Ueberblick waren in Folge dessen 6 Aufführungen dieses Stückes, für 1874/75, übersehen worden, die hiermit nachgetragen werden.

- Dessau:** Viel Lärm, 2 — Heinrich VI., 1. Theil (Dingelstedt) — Heinrich VI., 2. Theil (Dingelstedt) — Richard III. (Dingelstedt), 2 — Lear — zusammen 7 Aufführungen.
- Dresden:** Was ihr wollt (Quanter), 3 — Kaufmann von Venedig (Ed. Devrient), 3 — Widerspenstige (Deinhardstein), 4 — Coriolan (Gutzkow), 2 — Hamlet, 2 — Macbeth (Dingelstedt), 3 — Othello — Richard II. (Emil Devrient), 2 — Viel Lärm — zusammen 21 Aufführungen.
- Frankfurt a. M.:** Hamlet, 3 — Widerspenstige, 2 — Othello, 2 — Kaufmann von Venedig, 2 — Roméo und Julie — Macbeth (Schiller, n. e.), 2 — Sommernachts Traum — Julius Cäsar (Ed. Devrient, n. e.), 3 — zusammen 16 Aufführungen.
- Freiburg i. Br.:** Romeo und Julie — Richard II. — Heinrich IV. (Devrient) — Hamlet, 2 — Macbeth (Schiller), 2 — zusammen 7 Aufführungen.
- Gera:** keine Shakespeare-Aufführung.
- Hamburg, Stadt-Theater:** Coriolanus, 4, — Hamlet, 8 — Widerspenstige, 3 — Othello, 3 — zusammen 18 Aufführungen.
- Hamburg, Thalia-Theater:** Lear, 3 — Kaufmann von Venedig, 2 — Widerspenstige, 4 — Viel Lärm, 4 — Romeo und Julie, 4 — Othello, 2 — zusammen 19 Aufführungen.
- Halle:** Wintermärchen — Othello — zusammen 2 Aufführungen.
- Hannover:** Hamlet — Cymbelin, 2 — Wintermärchen, 2 — Sommernachts Traum, 2 — Heinrich IV., 2 — Richard III. — König Johann <sup>1)</sup> — zusammen 11 Aufführungen.
- Karlsruhe (und Baden-Baden):** Kaufmann von Venedig, 3 — Cymbelin — Wintermärchen — Sommernachts Traum, 2 — Romeo und Julie, 2 — Hamlet, 3 — Othello — Macbeth — zusammen 14 Aufführungen.
- Koburg und Gotha:** Widerspenstige, 4 Aufführungen.
- Königsberg:** Heinrich IV., 1 Aufführung.
- Leipzig, Neues und Altes Theater:** Kaufmann von Venedig, 2 — Viel Lärm, 3 — Widerspenstige, 3 — Romeo und Julie — Othello — Sommernachts Traum, 2 — Wintermärchen, 2 — Lear, 2 — Richard III. — zusammen 17 Aufführungen.

---

<sup>1)</sup> *König Johann* sowohl, als auch *Richard II.* und *Wie es euch gefällt* (beide Anfangs 1875 z. e. M. und je zweimal in Hannover gegeben; s. Shakespeare-Jahrbuch XI, 303) waren 'nach Schlegel's Uebersetzung für die Bühne eingerichtet von H. Müller.' (*Statistischer Rückblick auf die Königlichen Theater zu Berlin, Hannover, Cassel, Wiesbaden, im Jahre 1875.*)



**Mannheim:** Was ihr wollt (Ed. Devrient) — Kaufmann von Venedig — Ende gut, Alles gut (Vincke) — Wintermärchen — Sturm — Wie es euch gefällt (Jenke) — zusammen 6 Aufführungen.

**Meiningen:** Romeo und Julie — Hamlet — Julius Cäsar — Kaufmann von Venedig, 2 — Macbeth, 2 — zusammen 7 Aufführungen.

**Gastspiele:**

in *Wien*, September bis October 1875: Julius Cäsar, 10 — Was ihr wollt, 3 — zusammen 13 Aufführungen;

in *Pest*, November bis December 1875: Julius Cäsar, 3 — Was ihr wollt, 8 — zusammen 11 Aufführungen;

in *Berlin*, Mai bis Juni 1876: Macbeth, 5 Aufführungen.

**München, Hof- und Residenz-Theater:** Sommernachtstraum, 7 — Richard II. (Dingelstedt) — Heinrich IV., 1. Theil (Jenke), 2 — Heinrich IV., 2. Theil (Jenke), 2 — Heinrich V. (Jenke), 2 — Heinrich VI., 1. Theil (Dingelstedt), 2 — Heinrich VI., 2. Theil (Dingelstedt), 2 — Richard III. (Dingelstedt), 2 — Hamlet, 2 — Romeo und Julie (Ed. Devrient) — Kaufmann von Venedig, 3 — Viel Lärm (Holtei), 4 — Wie es euch gefällt (Jenke), 2 — Widerspenstige (Deinhardstein), 2 — zusammen 34 Aufführungen.

**Oldenburg:** Widerspenstige — Lear — Irrungen (Jenke), 2 — Kaufmann von Venedig — Viel Lärm — Othello — Hamlet — Wintermärchen — Mafs für Mafs (Vincke) — zusammen 10 Aufführungen.

**Pest:** Meininger Gastspiel s. Meiningen.

**Riga:** Antonius und Cleopatra (Vincke, z. e. M. 5. März 1876 a. St.) 3 — Hamlet (n. e.), 2 — Kaufmann von Venedig (n. e.), 2 — Mafs für Mafs (Vincke) — Macbeth (Schiller) — Romeo und Julie (Goethe, n. e.), 2 — Viel Lärm (Holtei, n. e.), 4 und 1 in *Mitau* — zusammen 16 Aufführungen.

**Schwerin:** Othello (Wolzogen), 3 — Hamlet (Wolzogen), 2 — Heinrich VI., 1. Theil (Wolzogen) — Heinrich VI., 2. Theil (oder Eduard IV., Wolzogen, s. Shakespeare-Jahrbuch XI, 304) — Richard III. (Wolzogen) — Cymbelin (Wolzogen) — zusammen 9 Aufführungen.

**Straßburg (und Metz):** Viel Lärm, 2 — Wintermärchen, 2 — Kaufmann von Venedig — Widerspenstige — zusammen 6 Aufführungen.

**Stuttgart:** Sommernachtstraum, 2 — Kaufmann von Venedig, 3 —

Viel Lärm — Othello — Macbeth (Wehl) — Romeo und Julie (Wehl) — Richard III. (Wehl) — zusammen 10 Aufführungen.  
**Weimar:** Kaufmann von Venedig — Was ihr wollt, 2 — Viel Lärm, 2 — Sommernachtstraum, 2 — Macbeth — Hamlet — zusammen 9 Aufführungen.

**Wien, Hofburg-Theater:** Richard II. — Heinrich IV., 1. Theil, 2 — Heinrich IV., 2. Theil, 2 — Heinrich V., 4 — Heinrich VI., 1. Theil — Heinrich VI., 2. Theil — Richard III. — Kaufmann von Venedig, 3 — Romeo und Julie, 3 — Viel Lärm — Widerspenstige — Othello — Wintermärchen, 4 — zusammen 25 Aufführungen.

Vom 23. bis 26. April und 2. bis 4. Mai 1876 wurden die sämtlichen Historien hintereinander aufgeführt. — (Gesamtgastspiel in Berlin, National-Theater, s. oben.)

**Wien, Stadt-Theater:** Hamlet — Widerspenstige — Kaufmann von Venedig — Romeo und Julie — Richard III., 2 — zusammen 6 Aufführungen.

**Wien, Theater an der Wien:** Meininger Gastspiel s. Meiningen.

**Wiesbaden:** Kaufmann von Venedig, 2 — Hamlet, 2 — Viel Lärm, 2 — Macbeth (Dingelstedt, n. e.), 2 — zusammen 8 Aufführungen.

Demnach wurden im Theaterjahr 1875/76 auf 38 Bühnen (3, in Wien, Pest, Berlin, mit Meiningen zählend) 28 Stücke von Shakespeare in 452 (und 2, s. Berliner National-Theater) Aufführungen gegeben, die sich vertheilen auf:

1) Kaufmann von Venedig, 47 — 2) Sommernachtstraum, 44 — 3) Hamlet, 41 — 4) Widerspenstige, 37 — 5) Viel Lärm, 33 — 6) Othello, 31 — 7) Romeo und Julie, 28 — 8) Was ihr wollt, 26 — 9) Macbeth, 25 — 10) Wintermärchen, 21 — 11) Julius Cäsar, 17 (und 2mal Akt III) — 12) Richard III., 18 — 13) Heinrich V., 15 — 14) Heinrich IV. (1. Theil?), 12 — 15) Coriolan, 10 — 16) Lear, 7 — 17) Heinrich VI., 2. Theil, 7 — 18) Heinrich VI., 1. Theil, 6 — 19) Richard II., 6 — 20) Heinrich IV., 2. Theil, 4 — 21) Cymbelin, 4 — 22) Wie es euch gefällt, 3 — 23) Antonius und Cleopatra, 3 — 24) Irrungen, 2 — 25) Mafs für Mafs, 2 — 26) König Johann, 1 — 27) Sturm, 1 — 28) Ende gut, Alles gut, 1.

Von den 38 Bühnen gaben 23 den Kaufmann von Venedig, 18 Hamlet, 15 Romeo und Julie, 15 Othello, 14 Widerspenstige, 13 Viel Lärm, 12 Sommernachtstraum, 11 Wintermärchen, 11 Richard III., 11 Macbeth &c. Julius Cäsar gaben: Meiningen (auch in Wien und Pest), Frankfurt, Berliner National-Theater (Akt III) — Heinrich V.: Wiener

Hofburg-Theater (auch in Berlin), München, Cassel — Cymbelin:  
Hannover, Karlsruhe, Schwerin — Wie es euch gefällt: Mannheim,  
München — Mafs für Mafs: Oldenburg, Riga — Antonius und  
Cleopatra: Riga — Irrungen: Oldenburg — König Johann: Han-  
nover — Sturm: Mannheim — Ende gut, Alles gut: Mannheim.

Die Historien Richard II. bis Richard III. wurden aufgeführt  
in München (2 mal), Wien, Cassel; Heinrich VI. 1. Theil bis Ri-  
chard III. in Dessau, Schwerin. *R. G.*

---

# Ueber die letzten Publicationen der 'New Shakspeare Society.'

Von

**Nicolaus Delius.**

---

Seitdem unser Jahrbuch zum letzten Male über die Publicationen der '*New Shakspeare Society*' berichtete, ist von derjenigen ihrer verschiedenen 'Sectionen', die sich vorzugsweise mit den Fragen der eigentlichen Shakespeare-Kritik befaßt, von den '*Transactions*' kein neuer Band hinzugekommen, obwohl einzelne Stücke eines solchen, Sitzungsberichte und vorgelesene Abhandlungen (*Papers*) allerdings schon gedruckt sind. Auf diese näher einzugehen wird indessen erst thunlich sein, wenn der ganze Band der Oeffentlichkeit übergeben sein wird. — Stark vertreten in den Lieferungen des letzten Jahres ist dagegen die sechste 'Section' der '*New Shakspeare Society*', welche unter dem Gesamttitel '*Shakspeare's England*' aus der Zeit unseres Dichters und der damals so reich und mannigfach entwickelten Publicistik solche selten gewordene Pamphlete, fliegende Blätter und Gedichte wieder an's Licht ziehen soll, die in charakteristischer Weise zur Illustration, wenn auch nicht immer der Werke Shakespeare's, doch des Bodens, auf dem diese Werke erwachsen, dienen können.

Die zweite Nummer der sechsten Section enthält vier solcher *Re-prints*, eingeleitet durch Vorworte (*Forewords*) Furnivall's, welche über die Verfasser zweier erwünschte Auskunft ertheilen und auch Auszüge aus andern Arbeiten derselben bringen. Der erste Tractat, betitelt: *Tell-trothes New-yeares Gift with his owne invective against Jeolosity* (1591), ist eine eingehende Schilderung der Eifersucht in allen ihren Vertretern, voll von Zügen und Bezügen, die charakteristisch genug für die ehelichen Verhältnisse jener Zeit erscheinen. — Im Anschluss daran ist eine zweite Abhandlung neugedruckt:

*The Passionate Morrice* (1593), in welcher unter der Maske von acht Mohrentänzerpaaren eben so viele Liebespaare in den verschiedenen Arten und Erfolgen ihrer Courmacherei anschaulich geschildert werden. — Bedeutender für die Illustration Shakespeare's selbst ist der darauf folgende Re-print: *Tom Tel-troths Message, and his Pens Complaintes* (1600), eine in sechszeiligen Strophen verfasste Klage über den Papst und das Mönchswesen, über den Verfall der Dichtkunst und endlich über die sieben Todsünden, die in ihrem Habitus wie in ihren unheilvollen Wirkungen auf die englischen Sitten der Zeit drastisch charakterisirt werden. Die Sprache und der Vers dieses von einem gewissen John Lane verfassten, halb satirischen, halb lehrhaften Gedichts fordern in ihren Bildern und Gleichnissen, in ihren gehäuften Wortspielen und Alliterationen überall zur Vergleichung mit Shakespeare's Rede- und Dichtungs-Weise in seiner früheren Periode auf. — Die folgende Abhandlung: *Tom of All Trades, or the Plaine Path-way to Preferment* von Thomas Powell (gedruckt 1631, aber geschrieben zur Zeit der Elisabeth), giebt in ergötzlich humoristischer Weise Beispiele und Anweisungen zum Avancement in allen möglichen freien und unfreien Künsten und Gewerben. — Die letzte Abhandlung der zweiten Nummer: *The Glasse of Godly Love* schlägt, wie schon der Titel andeutet, einen erbaulichen Ton an und setzt den Eheleuten auf Grund biblischer Stellen ihre gegenseitigen Pflichten auseinander. — Erklärende Noten, namentlich sachlicher Art, lehrreich wie Alles aus Furnivall's Feder, beschliessen den Band der zweiten Nummer der sechsten Section.

No. 3 der VI. Section enthält *William Stafford's Examination of certaine ordinary Complaints of diuers of our Countrymen in these our Dayes* (1581), eine volkswirthschaftliche Abhandlung, welche in der Form von Dialogen zwischen den Repräsentanten der verschiedenen Stände die Mängel der ökonomischen Verhältnisse des damaligen Englands und die Mittel zu deren Abhülfe bespricht. — Für den Shakespeareaner ergiebiger, als ein interessanter und stellenweise ergötzlicher Beitrag zur Cultur- und Sittengeschichte der Zeit, ist das in Section VI, No. 4 enthaltene Pamphlet von *Philipp Stubbes*, von Furnivall unter dem abgekürzten Titel publicirt: *Anatomy of the Abuses in England in Shakspeare's Youth* (1583). Dasselbe umfaßt, ebenfalls in dialogischer Form eine vom puritanischen Standpunkt aus entworfene Detailschilderung aller Thorheiten, Eitelkeiten und Unsittlichkeiten, welche der Verfasser an seinen Landsleuten, nicht zum geringsten Theile an seinen Landsmänninnen zu rügen

sucht. Die Nr. 4 enthält erst einen Theil des Buches, aber schon in diesem eine Fülle von charakteristischen Zügen, die sich passend einem sacherklärenden Commentare der Shakespearischen Dramen anfügen ließen.

Der Rest der letztjährigen Publikationen der New Shakspeare Society befaßt sich mit dem Drama: *'The Two Noble Kinsmen'* und bringt in zwei Nummern der Series II. einen Re-print der ältesten Quartausgabe desselben sowie einen auf dieser Grundlage revidirten Text des Herausgebers H. Littledale, der zugleich einen reichhaltigen kritischen Commentar hinzugefügt hat. Als ein willkommenes Supplement ist in der achten Serie (*Miscellanies*) Nr. 1. das zuerst 1832 erschienene Sendschreiben des verstorbenen Edinburger Professors Spalding über Shakespeare's Antheil an dem genannten Drama neu-abgedruckt. Spalding's Sendschreiben, das Furnivall mit vollem Rechte als eine der tüchtigsten und anregendsten Arbeiten der Shakespearekritik bezeichnet, verdient in der That die Aufnahme in die Schriften der *New Shakspeare Society* durch seine feine Auffassung und Charakteristik der dramatischen Kunst Shakespeare's im Unterschiede von Fletcher's Bühnenpraxis. Eine andre Frage freilich ist, ob der Verfasser mit seiner geistreichen und sorgsam gearbeiteten Abhandlung den Zweck erreicht hat, den er sich dabei vorgesetzt, den Beweis nämlich, daß Shakespeare den Plan zu dem *'Two Noble Kinsmen'* entworfen und großentheils auch ausgeführt hat, dergestalt, daß seinem vermeintlichen Mitarbeiter Fletcher nur ein quantitativ und namentlich qualitativ geringerer Theil des Ganzen zu vollenden übrig blieb. An dieser Hypothese, die auch jetzt noch von vielen angesehenen Kritikern mit geringfügigen Modificationen festgehalten und vertreten wird, äußerte Spalding acht Jahre später nachdem er sie aufgestellt, im *'Edinburgh Review, July 1840'* seinen Zweifel, indem er erklärte, seine Meinung von einer Betheiligung Shakespeare's an dem betr. Drama sei nicht mehr so entschieden wie früher. — In derselben Quartalschrift sprach er sich dann sieben Jahre später (Juli 1847) noch zweifelhafter folgendermaßen aus: *'The question of Shakespeare's share in this play is really insoluble. On the one hand there are reasons making it very difficult to believe that he can have had any concern in it; particularly the heavy and undramatic construction of the piece, and the want of individuality in the characters.'* — Diese von Spalding hier nachträglich hervor-gehobenen Mängel des betr. Dramas sind so evident, daß sie, scheint es, von vornherein jeden Glauben an eine Betheiligung Shakespeare's hätten erschüttern müssen, vollends an eine Bethei-

ligung, welche den Entwurf des Dramas sowie die Hauptarbeit der Ausführung von Seiten unseres Dichters in sich begreifen mußte. Und noch dazu in seiner reifsten und letzten Periode hätte er ein Schauspiel in Angriff genommen, das in seinen vermeintlich Shakespearischen Partien in Stil und Vers gerade auf diese Periode hinweist, sogar eine wahre Blumenlese von Phrasen und Worten enthält, die sich zerstreut in seinen echten Dramen späterer Zeit finden. Aber dieselben von Spalding hervorgehobenen Mängel des betr. Dramas scheinen wie gegen eine Betheiligung Shakespeare's auch gegen eine Betheiligung Fletcher's zu protestiren. Denn wie verschieden von Shakespeare's Dramatik auch Fletcher's Dramatik geartet sein mag, eine 'schwerfällige und undramatische Construction seiner Schauspiele und Mangel an individueller Charakterfärbung' wird man ihm am allerwenigsten zum Vorwurf machen können. — Sehen wir aber vorläufig von diesen innern Gründen gegen Shakespeare's und Fletcher's Autorschaft ab und fassen wir die Möglichkeit einer gemeinsamen Arbeit oder einer Arbeitstheilung zwischen den beiden muthmaßlichen Verfassern in's Auge, so finden wir die Schwierigkeiten der Frage, um die es sich handelt, noch bedeutend gesteigert. Sollte Shakespeare in seiner spätern Stratfordur Zurückgezogenheit seinen Antheil an dem von ihm entworfenen Drama — und früher *kann* dasselbe aus den oben angegebenen Gründen nicht verfaßt sein — geschrieben und nach London an Fletcher zur beliebigen Ausfüllung geschickt haben, ohne sich darum zu kümmern, wie heterogen diese Fletcher'schen Zuthaten sich zu *seinem* Werke verhalten könnten und nach der Meinung der neuesten Kritiker auch verhalten? Eine entgegengesetzte Annahme, daß Fletcher an das Drama die erste Hand gelegt und Shakespeare die zweite, ist ganz unstatthaft, und so viel wir wissen, auch im Ernst nie statuirt worden. Die mehrberührten augenscheinlichen Mängel des betreffenden Dramas fänden noch am leichtesten ihre Erklärung in Alexander Dyce's Hypothese, daß in ein älteres Drama von '*Palamon and Arcite*' erst Shakespeare und nachher Fletcher hineingearbeitet hätten. Aber in diesem Falle müßten wir statt der zwei vermeintlichen Hände, die dabei mitgewirkt haben sollen, noch die Spuren jener dritten ursprünglichen Hand entdecken können, und das hat bisher nicht gelingen wollen.

Die Sage von Shakespeare's und Fletcher's gemeinsamer Autorschaft der '*Two Noble Kinsmen*' gründet sich auf das Titelblatt der *Editio Princeps* vom Jahre 1634: *Written by the memorable Worthies of their time: Mr. John Fletcher and Mr. William Shakspeare, Gent.*

— Verdächtig an dieser Bezeichnung erscheint zunächst die auf eine länger vorübergegangene Zeit hindeutende Betitelung: *memorable Worthies of their time*, und dann die Reihenfolge, in der die beiden Dichter genannt sind. Es sieht fast aus, als ob der Herausgeber eines Schauspiels von unbekanntem Verfasser, um seinem Verlagsartikel einen besseren Absatz zu verschaffen, aufs Gerathewohl die beiden namhaftesten Dichter 'ihrer Zeit' als gemeinsame Autoren desselben auf das Titelblatt gesetzt habe — eine buchhändlerische Praxis, die bekanntlich auf diesem Gebiete und namentlich in Bezug auf Shakespeare damals durchaus nicht selten war. Wenn der Verleger oder Herausgeber sich dabei auf irgend welche Tradition stützte, so kann eine solche eben nur durch vermeintliche Aehnlichkeiten des Stils und Verses mit Shakespeare einerseits, mit Fletcher andererseits hervorgerufen sein, keinesfalls aber zur Zeit der Aufführung des betreffenden Dramas bestanden oder festen Fuß gefaßt haben. Wir würden sonst in dem beigedruckten Prolog und Epilog sicherlich eine Hindeutung auf zwei so berühmte Verfasser als auf die beste Bürgschaft für den Werth des Schauspiels und seine günstige Aufnahme beim Publicum finden. Dagegen wird im Prolog von dem oder den Verfassern ganz abgesehen und lediglich die Grundlage des Dramas, Chaucer's berühmte '*Knightes Tale*', als einzige Empfehlung betont, als ob den Dichter des Prologs, der möglicherweise zugleich der Dichter des Dramas gewesen, eine Ahnung davon beschlichen hätte, daß diese epische Grundlage Chaucer's das Beste an dem Drama sein und in ihrer dramatischen Bearbeitung eher verloren als gewonnen haben möchte. Und eben eine genaue Vergleichung dieser '*Knightes Tale*' von Chaucer mit diesem '*The Two Noble Kinsmen*' muß vollends die Unglaublichkeit einer Shakespeare-Fletcher'schen Arbeit erhärten. Wenigstens läge hier das einzige Beispiel vor, daß die beiden Dichter es nicht verstanden hätten, einen epischen Stoff wirklich in ein Drama von Fleisch und Blut zu verwandeln und daß sie hinter ihrer resp. Vorlage so weit zurück geblieben wären, wie es unzweifelhaft in diesem exceptionellen Falle geschehen. — Sollte aber trotz des so bezeichnenden Stillschweigens des Prologs eine vage Tradition um die Zeit des ersten Drucks (1634) in beschränkteren schauspielerischen Kreisen Shakespeare und Fletcher in Ermangelung des unbekannten wirklichen Verfassers als Urheber des Dramas genannt haben, so ließe sich eine solche nach den obigen Erörterungen leicht erklären. Der Anonymus, schwerlich ein routinirter und namhafter Dramatiker, aber ein Dilettant von Geist und Bildung, ein Kenner und Verehrer Shake-



speare's und Fletcher's, machte den Versuch in nur zu engem Anschluß an seine epische Vorlage, je nach dem höhern oder geringern Pathos seiner undramatisch an einander gereihten Scenen bald den einen, bald den andern Dramatiker in seinem Stile und Verse nachzuahmen. Und zwar theilweise mit eminentem Talente, sobald man zur Würdigung seiner Arbeit eben von der ungeschickten Structur seines Dramas und von seiner Unfähigkeit individuell zu charakterisiren absieht und nur die einzelnen rhetorischen Glanzpartieen des Dramas, die poetische Prägnanz und den Bilderreichthum seiner poetischen Diction ins Auge faßt.

---

## Literarische Besprechungen.

---

*Shakespeare Manual. By F. G. Fleay, M. A., Head Master of Skipton Grammar School &c. London, 1876, Macmillan.*

Der Gedanke eines Shakespeare-Handbuches, welches eine systematisch geordnete Auskunft über den gegenwärtigen Stand aller einschlägigen Thatsachen, Fragen und Untersuchungen gäbe, muss entschieden als ein glücklicher bezeichnet werden. Die Shakespeare-Literatur ist zu einem solchen Umfange angeschwollen, daß selbst der Literarhistoriker nicht mehr im Stande ist, sie ohne spezielles Studium in ihren Einzelheiten zu übersehen, und daß es ihm daher nicht anders als willkommen sein kann, wenn ihm eine übersichtliche Darstellung alles dessen geboten wird, was bezüglich der Lebensumstände des Dichters, bezüglich seiner Werke wie ihrer Ausgaben, ihrer Entstehungszeit, ihrer Textkritik, bezüglich der Bühnenverhältnisse, der Schauspieler, der gleichzeitigen dramatischen Dichter u. s. w. wissenswerth und interessant ist. Im vorliegenden Falle kann sich mithin die Frage nur darum drehen, in welcher Weise und mit welchem Erfolge der Verfasser diesen glücklichen Gedanken in Ausführung gebracht hat, und hierauf wird eine kurze Uebersicht über den Inhalt seines Buches die bündigste Antwort geben. Der Verfasser hat dasselbe in zwei Theile eingetheilt, von denen der erste *'Manual of Reference'*, der zweite *'Original Investigations'* überschrieben ist. Der erste Theil zerfällt in vierzehn Kapitel oder Kapitelchen folgenden Inhalts. 1. Shakespeare's Leben — wird auf 11 Seiten abgethan; Quellen und Hülfsmittel werden weder hier noch sonst wo citirt. 2. Zeitgenössische Anspielungen auf Shakespeare. Diese mußten unserer Ansicht nach theils in Kap. 1 verarbeitet werden, theils sind sie bekanntlich von Ingleby in seiner *Centurie of Prayse* mit ungleich größerer Vollständigkeit zusammengestellt worden. Eine Nachlese zu diesem Werke mag keineswegs überflüssig sein, kann doch aber keinen selbständigen

Werth beanspruchen. 3. Aufzählung und Besprechung der Dramen, einschliesslich der zweifelhaften, S. 22—56. Von Shakespeare's Gedichten ist in Mr. Fleay's Shakespeare-Handbuche nirgends die Rede. In der Vorrede (p. XXI.) verweist er dieserhalb auf seinen Aufsatz über die Sonette in Macmillan's Magazine für März 1875, den er doch nicht wieder habe abdrucken können. Und Venus und Adonis und Lucretia? 4. Welche Stücke sind echt? Original-Ausgaben und ihr Werth, Einträge in die Buchhändler-Register. Hätte unserer Ansicht nach in Kap. 3 seine Stelle finden sollen. 5. Aussprache, Metrum und die sog. *Metrical Tests* — alles auf 7 Seiten abgemacht. 6. '*How Plays were Presented*', 3 Seiten. 7. '*Early Theatrical Companies*' und chronologische Uebersichtstafel über dieselben; 6 Seiten, aus dem Athenaeum für Juli 1875 wieder abgedruckt. 8. Ueber die Theater, gleichfalls mit Uebersichtstafel, 4 Seiten. 9. Gleichzeitige Dramatiker, S. 86—100. Hier werden Samuel Daniel, William Alexander Earl of Stirling, William Cartwright, Sir John Suckling und Sir William Davenant auf einer halben Seite erledigt; natürlich sind bei einem so summarischen Verfahren nur die dürftigsten Titelangaben möglich, die Niemandem etwas nützen. 10. '*Miscellaneous Chronological Table*'. 11. '*List of Desirable Books*', 2 Seiten. Bei diesem Anlaß warnt der Verfasser (S. 105) vor den Büchern über Shakespeare, die sich ästhetische nennen (*books about Shakespeare, called aesthetic*); sie würden, sagt er, am besten vermieden, bis man sich durch unabhängiges Studium eine eigene Meinung gebildet habe. '*Among the best of these (viz. aesthetic books), fährt er fort, are Gervinus; Ulrici; Dowden; Hazlitt-Schlegel is useful, but not trustworthy*'. Das ist buchstäblich alles, was der Verfasser über diese Werke zu sagen hat; nicht einmal die Titel werden angeführt, so daß mithin der Nicht-Kenner ebenso rathlos dasteht wie vorher und seine Zuflucht zu andern Werken nehmen muß, während für den Kenner die Namensangabe völlig überflüssig ist. Bei dieser Gelegenheit mag eingeschaltet werden, daß der Verfasser die deutschen Arbeiten unberücksichtigt läßt, wenn nicht diese und ein paar ähnliche Notizen als Berücksichtigung gelten sollen. 12. '*Tests of Chronology and Authorship*', 3 Seiten. Hier werden die bereits in Kap. 5 dagewesenen *Metrical Tests* nochmals besprochen. 13. '*On Emendation; Canons; Causes of Error*'. 14. Ueber die Schauspieler (warum nicht zu Kap. 7 gezogen?) nebst Uebersichtstafeln über die verschiedenen Gesellschaften.

Macht schon dieser erste Theil den Eindruck des Ungeordneten und Fragmentarischen, so wird dieser Eindruck beim zweiten Theil

(15 Kapitel) noch gesteigert. Schon an und für sich kann die Frage aufgeworfen werden, ob *'Original Investigations'* in einem Handbuche eine Stelle finden, geschweige denn wie im vorliegenden Falle die gröfsere Hälfte desselben (S. 121—312) ausmachen sollten. Der Verfasser bringt hier in buntem Durcheinander Altes und Neues, Vorträge in der New Shakspeare Society, Beiträge zum Athenaeum &c. zum Abdruck, und zwar ohne erkennbaren rothen Faden. Auf die Geschichte der Bühne, auf Quartos und Folios, auf die Chronologie der Stücke und die *Metrical Tests* kommt er wiederholt zurück; über die letztere würde man gerade ihn vorzugsweise gern hören, wenn er nur seine Ansichten und Forschungen in geordnetem Zusammenhange statt in Fragmenten vorgetragen hätte. Es ist ja nicht zu leugnen, dafs Mr. Fleay's Untersuchungen über diesen wichtigen Punkt eingehende Berücksichtigung verdienen, selbst wenn sich bei objectiverer Betrachtung herausstellen sollte, dafs sie das Ziel überschiefsen und theilweise nichts weniger als stichhaltig sind; allein diese werthvolleren Partieen des Buches existiren doch nur für Kenner und nicht für diejenigen Leser, für welche ein Shakspeare-Handbuch bestimmt sein sollte. Es mag zugegeben werden, dafs die richtige Grenze hierbei keineswegs leicht innezuhalten ist, aber alles in allem ist Mr. Fleay's Werk von dem, was wenigstens wir Deutschen unter einem Handbuche zu verstehen pflegen, so entfernt wie möglich und dürfte dem, durch diesen Namen angedeuteten Zwecke weder in England noch in Deutschland entsprechen.

K. E.

Aufser den neuen Publikationen der *New Shakspeare Society* und *Mr. Fleay's Shakspeare-Manual* hat das Vaterland unseres Dichters im abgewichenen Jahre, abgesehen von einigen kleinen Aufsätzen,<sup>1)</sup> keine bedeutenden Leistungen auf dem Felde der Shakspeare-Forschung hervorgebracht, wohl aber sich zwei gröfsere Werke deutscher Gelehrten angeeignet, nämlich *Ulrici's Shakspeare's Dramatische Kunst* und den *Delius'schen Text von Shakspeare's Werken*.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> C. Elliott Browne, *Notes on Shakespeare's Names*, im *Athen.* 1876, II, 442 seq. 447 seq. 432 seq. — E. R. Russell, *The Religion of Shakespeare*, in: *The Theological Review* ed. by Charles Beard, October 1876. — Lupton, *What did Shakespeare learn at School?* veröffentlicht von Furnivall im *Athen.* 1876, II, 464.

<sup>2)</sup> *Shakspeare's Dramatic Art. History and Character of Shakspeare's Plays.* By Dr. Hermann Ulrici. Translated from the Third Edition of the

Ulrici's Werk ist allerdings schon früher (1846) ins Englische übertragen worden, allein dieser Uebertragung war die erste Auflage zu Grunde gelegt worden (die zweite erschien erst 1847), und es ist seitdem ein Menschenalter vergangen, innerhalb dessen die Shakespeare-Forschung in Deutschland wie in England die bedeutungsvollsten Fortschritte gemacht hat. Es ist daher ganz gerechtfertigt, daß nunmehr die dritte, wesentlich umgestaltete Auflage der englischen Lesewelt abermals in ihrer eigenen Sprache zugänglich gemacht worden ist und zwar in einer Weise, welche die vollste Anerkennung verdient. Die Uebersetzerin hat nicht allein die drei Bände des Originals zweckmäßig auf zwei vertheilt, sondern sich überhaupt ihrer schwierigen Aufgabe mit eingehender Sachkenntniß und formaler Gewandtheit entledigt, so daß sich das Werk den früheren Uebersetzungen deutscher ästhetischer und literarhistorischer Shakespeare-Commentare würdigst anreihet; seit Schlegel haben in der That fast sämmtliche deutsche Shakespeare-Aesthetiker ihren Fuß auch in die englische Literatur gesetzt. Im Gegensatz zu dieser Thatsache ist es eine bis jetzt noch nicht vorgekommene Erscheinung, daß die Textrecension eines deutschen Shakespeare-Gelehrten von einem englischen Herausgeber adoptirt worden ist, und Professor Delius ist der erste nicht-englische Textkritiker, der sich dieses Erfolges zu erfreuen hat.

Von amerikanischen Erscheinungen in der Shakespeare-Literatur ist wenig zu verzeichnen. Die bereits vor längerer Zeit angekündigte *Bibliographie der Quartos und Folios* von *Justin Winsor* (s. Shakespeare-Jahrbuch XI, 314) ist unseres Wissens noch nicht erschienen; möge sie nicht mehr lange auf sich warten lassen! Denselben Wunsch hegen wir bezüglich des dritten, den Hamlet enthaltenden Bandes der neuen *Variorum-Edition* von *H. H. Furness* (s. Shakespeare-Jahrbuch XI, 314), welcher dem Vernehmen nach nahezu im Druck vollendet ist. Einstweilen müssen wir uns mit einer Schrift von *James Rees* über *Shakespeare und die Bibel* und einer *amerikanischen Shakespeare-Bibliographie* von *K. Knortz* begnügen.<sup>1)</sup> Die erstere ist, was die Engländer 'a chatty book' nennen,

---

*German, with Additions and Corrections by the Author, by L. Dora Schmitz.* London 1876. 2 vols. — *The Leopold Shakspeare. The Text revised by Professor Delius.* London 1877, Cassell, Petter and Galpin.

<sup>1)</sup> *Shakespeare and the Bible. To which is added Prayers on the Stage, Proper and Improper. Shakespeare's Use of the Sacred Name of the Deity. The Stage Viewed from a Scriptural and Moral Point. The Old Mysteries and Moralities the Precursors of the English Stage.* By James Rees. Phila-

Jahrbuch XII.

20

aber im übelsten Sinne des Wortes; es behandelt verschiedene, lose mit einander verknüpfte Gegenstände, aber keinen einzigen methodisch und gründlich, keinen einzigen mit wirklicher Sachkenntniß, so daß es weder für die Vermehrung unserer Kenntnisse, noch für die Förderung unserer Kritik irgend einen Gewinn abwirft. — Die amerikanische Shakespeare-Bibliographie von Knortz umfaßt nur 16 Seiten und war ursprünglich nicht für die Oeffentlichkeit bestimmt, sondern sollte nur als ein Hilfsmittel für den Verfasser bei der Ausarbeitung eines größern — noch nicht erschienenen — Essay über das Shakespeare-Studium in Amerika dienen. Es würde daher ungerecht sein, den Maßstab eines selbständigen und abschließenden bibliographischen Werkes an die Arbeit zu legen; nehmen wir sie vielmehr als eine Abschlagszahlung mit Bescheidung an.

Ist hiernach in Amerika die Produktion in diesem Jahre hinter früheren Jahren zurückgeblieben, so ist dagegen in Deutschland so rüstig wie je gearbeitet worden. Von der *Delius'schen Ausgabe*, um mit dieser zu beginnen, ist die vierte, stereotypirte Auflage erschienen — die dritte wurde bekanntlich 1872 vollendet (s. Shakespeare-Jahrbuch VII, 359). Das ist eine Thatsache, die jeden Commentar überflüssig macht. Auch *Kreysig's Vorlesungen über Shakespeare, seine Zeit und seine Werke* liegen in einer neuen (der dritten) Auflage vor (Berlin 1877, 2 Bde.). Der Verfasser klagt in der Vorrede, daß ihm die Kürze der Zeit und die Ueberhäufung mit Amtsgeschäften und anderweitigen literarischen Arbeiten eine Revision, beziehentlich Erweiterung, des Werkes nicht mehr gestattet habe. Wir beklagen das mit ihm, heißen aber nichtsdestoweniger die neue Auflage aufrecht willkommen — sie wird sich auch so den verdienten Beifall der Leser erwerben — und wünschen dem geschätzten Verfasser die erforderliche Mufse, damit er bei der nächsten Auflage das Versäumte, soweit es zweckmäßig und erforderlich ist, nachholen könne. — An die Kreysig'schen Vorlesungen schlossen sich die *v. Friesen'schen Shakspeare-Studien*, welche mit dem dritten Bande (Wien, 1876) ihren Abschluß gefunden haben. Was bereits über die beiden ersten Bände gesagt worden ist (Shakespeare-Jahrbuch X, 366 fgg.) gilt auch von diesem dritten, und es bleibt uns nur übrig, dem Verfasser zur Vollendung eines so umfangreichen Werkes Glück zu wünschen. — Der *Oechelhäuser'sche Bühnen- und Familien-Shake-*

---

*delphia* 1876, pp. 188. — \* *An American Shakespeare-Bibliography* by Karl Knortz. Boston, s. a., Schoenhoff and Moeller, pp. 16.

*speare* ist gleichfalls rüstig fortgeschritten; Bd. 16—18 bringen Coriolanus, Othello und König Johann. Wie verlautet, soll das seit Jahren mit nicht rastendem Fleiße geförderte Werk noch in diesem Jahre zu Ende geführt werden. — Einen erfreulichen Zuwachs haben auch die *Vincke'schen Bühnenbearbeitungen* in *Antonius und Cleopatra* (Freiburg i. Br., 1876) erhalten. Wie schon im Jahrbuch VII, 356 fg. bemerkt, hat Freiherr Vincke vorzugsweise solche Stücke zur Bearbeitung gewählt, welche in ihrem ursprünglichen Zustande gegenwärtig unaufführbar sind (Ende gut, Alles gut; Maß für Maß; Cymbeline u. s. w.), und welche er für unsere gegenwärtige Bühne zu gewinnen sich bemüht hat. Zu diesem Verdienst, das an sich schon eine nicht gewöhnliche poetische und dramaturgische Kraft und Kenntniss erfordert, tritt noch ein zweites, auf welches andere Bühnenbearbeitungen meistens verzichten, nämlich das einer eigenen Uebersetzung. Einen wie hohen Rang man auch der Schlegel-Tieck'schen Uebersetzung einräumen mag, so hat doch die Erfahrung hinlänglich gelehrt, daß sie sich zum Vortrag auf der Bühne wenig eignet. Da nun sämmtliche Bearbeiter sich in die Lage versetzt sehen, diesem Mißstande durch mehr oder weniger weitgehende Correcturen abzuhelpen, so erscheint eine selbständige Uebersetzung für die Auf- führung um so mehr gerechtfertigt, als wir dadurch ein Werk aus Einem Gusse und von einheitlicher Färbung erhalten. Das trifft im vorliegenden Falle ganz besonders zu, da Freiherr Vincke die Sprache des Dramas und der Bühne mit Meisterschaft beherrscht. — Von mir selbst ist eine literarhistorische Biographie '*William Shakespeare*' (Halle 1876) erschienen, gegen welche *H. Freiherr von Friesen* eine Kritik gerichtet hat, (*Dr. Karl Elze's William Shakespeare &c.* Leipzig 1876), in der meiner Darstellung von Shakespeare's Welt- und Lebensanschauung entgegen getreten und an Stelle der von mir dem Dichter zugeschriebenen Humanität der Standpunkt der positiven Christlichkeit für ihn in Anspruch genommen wird. — Positive Christlichkeit wird unserm Dichter auch von *Dr. Arthur Hager* in seinem *Familien-Shakespeare* vindiziert<sup>1)</sup>, wobei nur ein einziger Unterschied obwaltet, der nämlich, daß Dr. Hager mit eben so fester Ueberzeugung die katholische Gläubigkeit aus Shakespeare's Werken herausliest, mit welcher Freiherr v. Friesen die protestantische darin ausgesprochen findet. Hager's Familien-Shake-

---

<sup>1)</sup> *Shakespeare's Werke. Für Haus und Schule. Deutsch mit Einleitungen und Noten bearbeitet von Dr. Arthur Hager. Erster Band. Romeo und Julie. Hamlet. Julius Cäsar. Freiburg im Breisgau 1877. 467 Seiten.*

speare, der auf ungefähr sechs Bände berechnet ist, will eine 'Lücke in der deutschen Literatur ausfüllen', indem er Shakespeare's Werke — jedenfalls nur eine Auswahl — von allen 'zweideutigen Ausdrücken in der Art säubert, daß dieselben zum Gebrauch in Haus und Schule benutzt werden können' — was bisher noch in keiner Ausgabe geschehen sei, selbst nicht in Devrient's und Öchelhäuser's Bearbeitungen. Als Text ist die Schlegel'sche Uebersetzung zu Grunde gelegt, und bezüglich der Stücke, 'welche dieser berühmte Uebersetzer nicht hinterlassen hat', werden andere möglichst vollendete Uebersetzungen verheißten — welche, erfahren wir für jetzt noch nicht. Daß für die Frauen und die Jugend eine von den Obscönitäten gereinigte Auswahl aus Shakespeare's Dramen ganz wünschenswerth ist, läßt sich nicht in Abrede stellen — es kommt nur auf die Ausführung an. Eben so wenig ist prinzipiell dagegen einzuwenden, daß Hager auch in anderer Hinsicht die Schlegel'sche Uebersetzung zu verbessern bemüht gewesen ist, nur hat er dabei nicht immer eine glückliche Hand gehabt; so hat er beispielsweise im Hamlet I, 5 die Verse:

So ward ich schlafend und durch Bruderhand  
Beraubt um Leben, Krone und Gemahl

geändert in:

Beschnellt um Leben, Krone und Gemahl.

Im Urtext steht bekanntlich *'dispatched'*.

Daß der Hamlet, auf den wir bei dieser Gelegenheit unvermerkt gekommen sind, auch in diesem Jahre zu neuen ästhetisch-kritischen Untersuchungen Anlaß gegeben hat, kann von vorn herein als selbstverständlich angenommen werden. Den Anfang macht *'Hamlet. Eine Charakterstudie von Dr. Heinrich von Struve, Professor an der Universität Warschau'* (Weimar 1876), deren Verfasser sich die Mißlichkeit als Vermehrer der Hamlet-Literatur aufzutreten keineswegs verhehlt hat. Seine Bedenken sind jedoch durch zwei Momente überwunden worden. 'Erstens, so lassen wir ihn selbst reden, ist Hamlet ein typischer Charakter; seine Eigenschaften und Strebungen, sowie die Collisionen, denen er ausgesetzt ist, haben eine allgemein menschliche Bedeutung und tragen zur Lösung höchst wichtiger, das Wohl der Einzelnen, wie das der ganzen Völker gleich nahe berührender Fragen bei. Und dieser Umstand berechtigt zur Hoffnung, daß das Interesse für den Hamlet-Charakter stets ein reges, allgemeines bleiben wird, und daß eine eingehende Erörterung desselben nicht völlig unbeachtet bleiben kann.' Der zweite ermuthigende Umstand war für den Verfasser der, daß er, mit Bei-



seitelassung literarhistorischer Untersuchungen und polemischer Darlegung der verschiedenen existirenden Auffassungen des Hamlet-Charakters, ja selbst ohne den Plan und die übrigen Personen des Stückes näher in's Auge zu fassen, sich lediglich einer psychologischen Analyse oder psychologischen Beobachtung des Hamlet-Charakters gewidmet hat, ein Weg, der allerdings von seinen Vorgängern noch wenig oder gar nicht betreten worden ist. Leider hat es die Entfernung des Verfassers von den Mittelpunkten der deutschen Shakespeare-Studien mit sich gebracht, daß seine bereits 1871 verfaßte Schrift erst jetzt hat an's Licht treten können, und daß ihm in Folge dessen manche Grundgedanken und Anschauungen von den Werder'schen Vorlesungen vorweg genommen worden sind. Der Selbständigkeit seiner Arbeit vermag dieser Umstand natürlicherweise keinen Abbruch zu thun.

Die zweite hierher gehörige Schrift ist: *'Die Hamlet-Tragödie und ihre Kritik. Von Dr. Hermann Baumgart'* (Königsberg 1877). Der Verfasser hält vor allem an der aristotelischen Poetik fest, von welcher Lessing bekanntlich erklärt hat, sie sei 'ein eben so unfehlbares Werk, als die Elemente des Euklides nur immer sind.' Die Tragödie Shakespeare's, die vollkommenste der modernen Literatur, bilde nun keineswegs eine Ausnahme von den aristotelischen Gesetzen, sondern erreiche nur dasselbe Ziel auf einem andern Wege und mit andern Mitteln — das ist es, was der Verfasser am Hamlet nachzuweisen unternommen hat, da ja dergleichen Untersuchungen stets von einzelnen Objecten der Kunst ausgehen müssen. 'Welch ein Erweis, so ruft er aus, für die absolute Geltung der Gesetze des Schönen und der Kunst, wenn es sich zeigen liefse, daß das so völlig verschiedenen Kulturbedingungen entsprossene Genie Shakespeare's unbewußt denselben bindenden Principien der tragischen Kunst gefolgt sei, welche dem Aristoteles in den Meisterwerken der griechischen Bühne sich darboten! Wenn es sich herausstellte, daß die erschütternden Wirkungen der complicirtesten modernen Tragödie in jenen selben Grundformen mit ihrer eigentlichen Kraft wurzelten, auf welcher der einfache Bau des antiken Dramas sich erhob!' Die Richtung auf den Hamlet bei dieser Untersuchung hat der Verfasser speciell durch das Erscheinen von Werder's Vorlesungen über den Hamlet empfangen, an denen er einzelnes Treffliche gern anerkennt, deren Haupttendenz er aber mit Entschiedenheit verurtheilt und 'das Fundament des ganzen Werder'schen Buches' für hinfällig erklärt. Trotzdem ist Baumgart's Schrift nichts weniger als polemisch; er beschäftigt sich keineswegs mit einer 'historischen

Aufzählung, Darstellung und Musterung der Hamlet-Kritik, sondern nur mit Feststellung der Hauptrichtungen, in denen diese Kritik von Goethe bis auf Werder sich bewegt hat, und mit Ergründung der Principien, nach welchen für dieselbe ein fester Abschluß möglich erscheint.' Namentlich im Vergleich zu Werder's Vorlesungen macht die Haltung des Baumgart'schen Buches einen wohlthuenden Eindruck.

Zu den Schriften der ästhetisch-kritischen Gattung gehören ferner *Ulrici's Abhandlungen zur Kunstgeschichte als angewandter Aesthetik* (Leipzig 1876) und *Dr. Victor Kaiser's Macbeth und Lady Macbeth in Shakespeare's Dichtung und in Kunstwerken von Cornelius und Kaulbach* (Basel 1875). Was zunächst Ulrici's Buch angeht, so enthält es drei auf Shakespeare bezügliche Aufsätze, nämlich: Shakespeare und die bildende Kunst (S. 196—205); der Begriff des Humors in Shakespeare's Sinne (S. 206—217) und Goethe und Schiller in ihrem Verhältniß zu Shakespeare (S. 218—291). Von diesen drei Aufsätzen ist jedoch nur der erste neu; der zweite wurde als Festvortrag bei der Jahresversammlung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft zu Weimar am 6. Juli 1870 gehalten und steht unter dem Titel 'Ueber Shakespeare's Humor' im Shakespeare-Jahrbuche VI, 1—12, und vom dritten endlich sagt der Verfasser in der Vorrede selbst, daß es eine Uebersetzung der in der zweiten Auflage seines Werkes über Shakespeare enthaltenen (in der dritten weggelassenen) beiden Essays sei. — Der Vortrag von Dr. Kaiser (denn das Schriftchen gehört zu der Sammlung der in der Schweiz gehaltenen öffentlichen Vorträge) sucht an der Hand der Shakespeare'schen Dichtung nachzuweisen, daß nicht Kaulbach, sondern Cornelius in der schlafwandelnden Lady Macbeth den Sinn und Geist des Dichtes verkörpert habe, wie denn der Verfasser überhaupt ein Verehrer von Cornelius und ein Gegner Kaulbach's ist. Der Grundgedanke des Kaulbach'schen Bildes ist nach ihm das Pathos des Somnambulismus und in dieser Hinsicht reihe es sich den pathologischen Bildern Kaulbachs als ein Meisterwerk an, aber der sittliche Geist, der Shakespeare's schlafwandelnde Lady Macbeth beseele, gehe in Kaulbach's Darstellung leer aus, und das Urtheil des Tadels [sic!], das Cornelius über Kaulbach gefällt habe, sei gerechtfertigt. Cornelius hingegen sei in seiner Darstellung nirgends willkürlich vom Original abgewichen [?], sondern habe nur im Geiste seiner Kunst und des Dichters [?] die Scene erweitert, wenn er darin auf den schlafenden Macbeth hindeute und beide Gatten auch im Bilde vereinige. 'Die Wahrheit, fährt der Verfasser fort, die in der Lady Macbeth von Cornelius sich ausdrückt, ist nicht das Pathos

des Somnambulismus, sondern das Ethos von Shakespeare's Lady Macbeth, nicht der Schauer der unbewußten und unbekannten Natur, sondern der Schauer des Gewissens.' Abgesehen davon, daß dieses Ergebniss keineswegs unanfechtbar ist, steht es auch nicht im angemessenen Verhältniß zu der weiten Ausholung des Verfassers; man kann seiner Darstellung gegenüber den Wunsch nicht unterdrücken, welchen im Hamlet die Königin gegen Polonius ausspricht: *'More matter, with less art!'*

Im Anschluß an die ästhetisch-kritischen Schriften sind *Prof. Gerstmayr's Studien zu Shakespeare's Julius Cäsar* (30 Seiten) zu nennen, welche im Programm des K. K. Obergymnasiums zu Kremsmünster für 1876 enthalten sind und die Fortsetzung eines im Jahre 1873 von dem nämlichen Verfasser geschriebenen Programms bilden (s. Shakespeare-Jahrbuch IX, 330). Der Verfasser untersucht und beurtheilt in dieser Fortsetzung die Charaktere des Stückes nach den von Aristoteles gestellten Anforderungen. — Ein zweites, mehr philologischer Untersuchung gewidmetes Programm ist: *See und Seefahrt, nebst dem metaphorischen Gebrauch dieser Begriffe, in Shakspeare's Dramen von Dr. Johannes Schümann* (Programm der Thomasschule zu Leipzig, 1876, 40 Seiten). Mit eben so eindringender Kenntniß der einschlagenden sachlichen Verhältnisse wie der Shakespeare'schen Poesie und Sprache ausgerüstet hat sich der Verfasser die Aufgabe gestellt, auf dem, durch den Titel bezeichneten, beschränkten Gebiete eine Vergleichung Shakespeare'scher Personification mit der anderer Dichter zu unternehmen, und zwar so, daß das Hauptaugenmerk auf den Einen Dichter gerichtet bleibe und seine Worte genauerer Interpretation unterworfen werden, während die Aussprüche Anderer jenen nur gleichsam als Folie zu dienen haben. Durch eine solche Untersuchung wird man, wie der Verfasser mit Recht überzeugt ist, in dieser bestimmten Sphäre einen klarern Blick in den wunderbaren Reichthum von Shakespeare's Gedankenwerkstatt thun können, und in der That hat der Verfasser, unterstützt von seiner philologischen Methode und reichen Belesenheit, den richtigen Weg eingeschlagen, der zu einem solchen Ziele führen kann. Wir hoffen, daß er die zweite, abschließende Hälfte seiner Untersuchung in nicht zu langer Frist folgen lassen werde.

Wenn schon bei den Abhandlungen von Gerstmayr und Schümann zu bedauern ist, daß sie in Folge ihrer Veröffentlichungsweise als Schulprogramme voraussichtlich nur wenig in denjenigen Kreis eindringen werden, in welchem ihr Werth am meisten geschätzt werden dürfte, so müssen wir dies Bedauern in noch höhern Mafse

bezüglich einiger Aufsätze aussprechen, welche in Zeitungen erschienen und dadurch zwar für den Augenblick eines größeren Leserkreises theilhaft geworden sind, dafür aber auch mit dem Tage wieder verschwinden, so daß sie sehr bald für das Studium Shakespeare's verloren sein werden. Wir vermögen schon jetzt nicht mehr zu thun, als diese Artikel namhaft zu machen; es sind: 1. *Der Handels- und Kaufmannsstand, wie ihn Shakespeare schildert*, in den Beilagen zum Deutschen Reichsanzeiger und Königlich Preussischen Staatsanzeiger 1876 No. 215 fgg. 2. *J. G. Kohl, Geschichte Shakespeare's und seiner Werke bei verschiedenen Völkern*, in der Wiener Abendpost (Beilage zur Wiener Zeitung) 1876 No. 190 — 195. 3. *Shakespeare's Philosophen und Humoristen*, im Illustrierten Sonntagsblatt (begründet von Ruppis) 1876 und 1877.

Endlich ist noch einer Anthologie zu gedenken: *Anthologie aus Shakespeare für meine Schüler von sonst und jetzt*. Louis Lohse (Plauen i./V. 1876). Der Herausgeber, der Seminardirector zu sein scheint, geht von folgenden Gesichtspunkten aus: 'Shakespeare, so sagt er, stärkt unsern sittlichen Ernst; er schärft unsern psychologischen Blick; er belebt unsern pädagogischen Eifer; er fördert unser Lehrgeschick.' Demgemäß hat der Herausgeber in alphabetischer Ordnung diejenigen Stellen gesammelt, die 'ihm für seinen Zweck, Shakespeare's Bedeutung für den Pädagogen nachzuweisen, ganz besonders geeignet schienen.' Wir hegen keinen Zweifel, daß auch für angehende Pädagogen Shakespeare eine angemessene und bildende Lectüre ist und wünschen in diesem Sinne der Lohse'schen Anthologie in dem Kreise, für welchen sie bestimmt ist, guten Erfolg und möglichste Verbreitung.

Von Ländern nicht-englischer und nicht-deutscher Zunge hat unseres Wissens nur Frankreich während des verflossenen Jahres Beiträge zur Shakespeare-Literatur beigesteuert. Zwar sind es nur zwei Essays, allein beide sind je in ihrer Art verdienstliche Arbeiten; namentlich der erste ist eine kritische Stimme über Shakespeare, wie sie bisher in der französischen Literatur noch nicht laut geworden ist.<sup>1)</sup> Nach dem Vorbilde der bekannten Werke von Bucknill und Kellogg, untersucht hier ein französischer Arzt, *Dr. Onimus*, die Darstellungen des gestörten Seelenlebens bei Shakespeare und kommt, in allen Hauptsachen mit seinen englischen und deutschen

---

<sup>1)</sup> *La Psychologie [Médicale] dans les Drame de Shakspeare par le Dr. Onimus &c.* Zuerst in der *Revue des Deux Mondes* 1. April 1876 und dann als Einzelschrift daraus (Imprimerie de J. Claye, pp. 23) erschienen.

Collegen (welche letztern er allerdings nicht berücksichtigt hat) übereinstimmend, zu dem Ergebniss, daß Shakespeare in diesem Punkte seiner Zeit weit vorausgeeilt ist, daß er hierin alle andern Dichter überflügelt, und daß weder die medicinische Wissenschaft, noch — so weit sich der Verfasser darin mitzureden erlaubt — die Aesthetik hierin einen Tadel an Shakespeare zu entdecken vermag. Des Verfassers eigene Worte lauten (p. 1 fg.): *‘Parmi les auteurs dramatiques, nul n’a poussé plus loin la connaissance des phénomènes de cet ordre, le sentiment intime des rapports de nos sensations et de nos idées. Il a dépeint en médecin l’homme tel que la nature l’a créé, jouet inconscient de son tempérament et de son organisation physique. A cet égard, il est arrivé à une telle justesse d’observation qu’aujourd’hui même, et malgré les progrès de la science, on ne saurait décrire plus rigoureusement qu’il ne l’a fait certains symptômes de la folie, les troubles de nos sens et la plupart des phénomènes de l’hallucination.’* Und am Schlusse heisst es: *‘Nous pouvons conclure de cette étude qu’il y a en Shakspeare, à côté du poète et du philosophe, un observateur des plus profonds, qui s’est rarement écarté de la vérité, qu’elle qu’ait été l’audace de son imagination. — Au lieu de reproduire avec une servile exactitude les élémens que fournissent les connaissances scientifiques, Shakspeare les domine, il leur assigne leur place et leur rôle, et en dépit des préjugés du temps, il leur donne leur signification réelle avec une clarté et une précision que l’on ne saurait assez admirer. Ce que nous réclamons pour lui, c’est le privilège d’une intuition merveilleuse et d’une puissance de conception qui restent toujours dans les limites de la vérité et du bon sens, tandis que son génie idéalise les faits les plus vulgaires et illumine les points les plus obscurs des passions humaines.’* Es bedarf keiner Hervorhebung, wie weit die, von einem solchen Standpunkt aus gemachten Bemerkungen über Hamlet von allen früheren Aeufserungen der französischen Kritik, insbesondere von den Voltaire’schen und Hugo’schen Phrasen und Tiraden abweichen; sie besitzen im Munde eines Franzosen eine noch nicht dagewesene Anziehungskraft. — Der zweite französische Essay stammt aus der Feder des Prof. Alexander Büchner in Caen und ist unter dem Titel *Les Derniers Critiques de Shakspeare* zuerst in den Memoiren der dortigen *Académie Nationale des Sciences, Arts et Belles Lettres* und dann als Einzeldruck daraus erschienen (Caen, Imprimerie de F. Le Blanc-Hardel, 1876, pp. 41). Der durch seine Geschichte der englischen Poesie und andere Schriften bekannte Verfasser bespricht hier mit Sachkunde und Wohlwollen die neuesten Erscheinungen auf dem

Gebiete der Shakespeare-Kritik, namentlich der deutschen. Seine im besten Sinne vermittelnden Bestrebungen verdienen in den gegenwärtigen Zeitläuften doppelte Anerkennung.

Noch Ein Land ist namhaft zu machen und zwar nicht sowohl wegen seiner Leistungen, als wegen seiner Verheißungen. Aus Portugal wird nämlich gemeldet (Athen. 1876, II, 466), daß *Senor Bulhao Pato* an einer Uebersetzung des *Hamlet* arbeite; ja sogar der König selbst soll mit dem gleichen Unternehmen beschäftigt sein. Also auch hier wieder dient der Hamlet als Bahnbrecher!

---

## Miscellen.

---

### I. Zur Geschichte des englischen Theaters um 1624.

John Gee<sup>1)</sup> deckte um 1620—25 in mehreren Schriften wider die Jesuiten hauptsächlich die Kniffe auf, durch welche sie damals eine Anzahl jüngerer, meist wohlhabender Frauen für die römische Kirche und besonders für den Eintritt in das Nonnenkloster zu Brüssel zu gewinnen suchten. So erzählt er in seinen *New Shreds of the Old Snare*, London 1624,<sup>2)</sup> von drei derartigen Fällen, von welchen jedoch nur der dritte mit Elizabeth Powell von Holborn vollkommen gelang. Der erste Fall betrifft *'Mary Boucher alias Butcher, daughter of Anne Boucher of the City of London widow and Gentlewoman of good sort'*, welche, schon katholisch geworden, von ihrer Mutter den Händen der Jesuiten wieder entrissen wurde. Die andere Geschichte begab sich 1623 in Surrey und London mit *'Mrs. Francis Peard, a young Gentlewoman, whose parents being dead, shee had her portion of goods in her own hands, which portion (as I am credibly informed) was aboute a thousand pounds.'* Diese Dame wurde in der That römisch-katholisch und stand im Begriff sich dem Klosterleben zu widmen. Da stellten ihr die beiden Jesuiten Fisher und Wainman, denen ihr Werk bisher so weit gelungen war, eindringlich vor, dafs es für sie verdienstlich sein würde, über die irdischen Güter zu Gunsten der Armen und zu kirchlichen Zwecken zu verfügen, namentlich sogleich 100 Pfund für die Armen in ihre (der beiden Jesuiten) Hände zu geben, damit sie dieselben vertheilten,

<sup>1)</sup> John Gee, gest. 1639, war ein englischer Geistlicher, der zum Katholicismus übertrat, aber nach einigen Jahren zur Hochkirche zurückkehrte. Seine verschiedenen, gegen die Jesuiten gerichteten Schriften wurden zum grofsen Theil von den Katholiken aufgekauft und vernichtet.

<sup>2)</sup> *New Shreds of the Old Snare. Containing: The Apparitions of two new female Ghosts &c. &c. By John Gee, Master of Arts, late of Exon-Colledge in Oxford. London, Printed for Robert Mylbourne. 1624. kl. 4<sup>o</sup>.*

wo sie es am passendsten fänden. Die beiden Herren erhielten die genannte Summe, kamen aber bald darauf wieder und sagten Mrs. Peard, sie bedürften noch 100 Pfund für das Nonnenkloster zu Brüssel, wo für ihre Ankunft einige nothwendige Anschaffungen zu machen seien. Auch diese Summe erhielten die ehrwürdigen Väter, aber — Mrs. Peard gingen dadurch die Augen auf, sie schüttelte endlich die Jesuiten ab und kehrte zur protestantischen Kirche zurück.

In allen diesen Fällen bedienten sich die genannten Jesuiten einer Geistererscheinung als Hauptmittels zur Beeinflussung der genannten ängstlichen Frauen. Die Thür ihrer Schlafzimmer öffnete sich, und unter Strahlen und Funken traten weißsgekleidete Gestalten ein, die sich bald für eine aus dem Fegfeuer zurückgekehrte Taufpathin, bald für die heilige Lucia ausgaben. Dieser scenische Apparat giebt nun dem Verfasser des genannten Buches Veranlassung, die ganze Schauspiellerei und Komödie in humoristischer Weise mit dem wirklichen Theater seiner Zeit in Vergleich zu bringen. So schreibt er denn auch gleich über die erste Erzählung:

*All that can sing and say,  
Come and heare a Jesuits play.*

Und über die zweite:

*The second Comodie of a Female Apparition, acted by the  
thrice honourable Company of Jesuites, Players to the Popes  
Holiness.*

Nachdem er den geschichtlichen Hergang berichtet und einige juristische Bemerkungen daran geknüpft hat, fährt er fort (p. 17):  
*'But now for manner of cleanly conveyance of this businesse, nay, in these manifold Pageants of heavenly visibles, I haue thought with my selfe diverse times to what kind of operation I should referre it. Somewhat I think may be done this way by Paper Lanthornes or transparent Glasses to eradiare and redouble light, and cast out painted shapes by multiplication of the species visibles and artificiaall directing of refractions. And for the Actor that puts life into this mimicall Artillery by motion and voice, that may be done by some nimble handed and footed Nouice Jesuitable Boy, that can as easily put on the person of St. Lucy or The virgin Mary, as a Play-boy can act winged Mercury, or Eagle mounted Ganimedes.*

*But the Jesuites being or having Actors of such dexteritie, I see no reason but that they should set up a company for themselves, which surely will put down The Fortune, Red-Bull, Cock-pit, and Globe. (p. 18:) Onely three exceptions some make against them' (no*



variety of disguise, neither much variety of apparell; — incongruitie) <sup>1)</sup>.  
 (p. 20:) *The third abatement of the honor and continuance of this Scenicall company is, that they make their spectators pay to deare for their Income. Representations and Apparitions from the dead might be seene farre cheaper at other Play-houses. As for example, the Ghost in Hamblet, Don Andreas Ghost in Hieronimo. As for flashes of light, we might see very cheape in the Comedie of Piramus and Thisbe, where one comes in with a Lanthorne and Acts Mooneshine. But here for a Comedie of one Scene, and one Actor, tis very deare market to pay an hundred pounds for entrance, and besides that another hundred pounds for sitting in a boxe neer the Stage.*  
 (p. 21:) *But here I answer for them (though I thinke I shall haue little thanke for my paines of them) that they having but one Spectator, must haue as much of that one as if they had an whole Theatre full; &c.*

Moreover, though there be but one Actor appearing here upon the Stage, yet you must consider that here are diverse others within the tyring-house, that take a great deale of paines to proiect the plot, to instruct the Actor, and to furnish him with habit and ornament. And who can tell how many sharers there are that must take part of that which is paid? Wherein I hope that these two Jesuites, F. Fisher, and F. Wainman, men of extraordinary action, haue a treble or quatriple share each of them, as being the principall overruling Masters. Would any man thinke that Burbege should be content with a single share, who was the flower and life of his company, the Loadstone of the Auditory, and the Roscius of the Stage?

Aus dem Mitgetheilten scheint zunächst hervorzugehen, daß *The Fortune, Red-Bull, Cock-pit* und *Globe* (1624) den ersten Rang unter den Londoner Theatern einnahmen, und zwar vermuthlich in der angegebenen Reihenfolge; sodann daß nach italienischer Art eine doppelte Bezahlung, für Eintritt und für Sitz, auch in England bekannt war. Am wichtigsten sind aber wol die Andeutungen über die Einkünfte der Schauspieler.

Wenn die Theatereinnahme überhaupt in zwei Hälften getheilt wurde, die eine für die Eigenthümer, '*proprietors*' (welche davon die Kosten des Gebäudes, Miethe, Reparaturen &c. zu zahlen hatten), und die andere für die Schauspieler, die eigentlichen '*fellows, partners of that they call the house*' (welche ihrerseits die Kosten der

---

<sup>1)</sup> Die hier und später ausgelassenen Stellen, so interessant sie geschrieben sind, enthalten fast nichts Hierhergehöriges.

Vorstellungen, Miete des geringern Theaterpersonals von Männern und Knaben, Dichterhonorar, Garderobe, Musik, Beleuchtung &c. tragen mußten), so wurden beiderseits die Reste verhältnißmäßig unter die *shareholders* oder *partners* getheilt. Um die Einnahmen der einzelnen Schauspieler zu kennen, mußte man daher eine Angabe über ihre *shares* besitzen. Mittelmäßige *fellows* hatten wol nur  $\frac{1}{2}$  *share*, Burbage kann nach Gee mit 1 Antheil nicht zufrieden sein, mag also vielleicht deren 2 gehabt haben (natürlich abgesehen von seinen  $3\frac{1}{2}$  *shares* am Eigenthum des Gebäudes), Heminge, Condall, Philips, Kempe jeder vielleicht 1—2. Shakespeare müssen wir, — besonders wenn wir die Stelle aus Hamlet III, 2: '*Would not this get me a fellowship in a cry of players?*' — '*Half a share*' — '*A whole one*' auf Shakespeare selbst deuten wollen — wenigstens 1 *share* zusprechen (wiederum abgesehen von seinem Dichterhonorar u. dergl.). Und wenn wir die Verhältnisse der Einnahmen von 1635<sup>1)</sup> für Shakespeare's eigene Zeit und Einnahme gelten lassen wollen, so würde bei obiger Annahme der Antheilvertheilung Shakespeare mit 1 *share* jährlich 360 Pfund als Schauspieler eingenommen haben, da Benfield (u. A. mit  $\frac{1}{2}$  *share*) 180 Pfund im J. 1635 einnahm. Bei der Stellung aber, welche Shakespeare's Name in den Schauspielerlisten einnimmt, müssen wir diesen offenbar unter die bestbetheiligten *fellows* rechnen und ihm vielleicht mehr als 1 *share* zuschreiben. So würde sich der schnell steigende Wohlstand Shakespeare's, obgleich dieser nicht Miteigenthümer des Theaters war, so wie Rich. Burbage's Reichthum am Ende seines Lebens leicht erklären.

Venedig.

Theodor Elze.

## II. Shakespeare in Schweden.

Mittheilungen von sachverständiger Hand über Shakespeare's Erscheinen in der schwedischen Literatur ergeben folgende Resultate.

Wenn in Deutschland schon vor länger als hundert Jahren die Koryphäen der Literatur einstimmig auf den britischen Dichter hinwiesen, welchen dann die Wieland-Eschenburg'sche Gesamtübersetzung weiteren Kreisen zugänglich machte, so gestalteten sich die Verhältnisse weit minder günstig für Shakespeare in dem stamm-

<sup>1)</sup> Vgl. Karl Elze, William Shakespeare. Halle 1876, S. 284.

verwandten Schweden. Wohl wurde hier durch Königin Louise Ulrike, Friedrichs des Grossen Schwester, eine Akademie der schönen Wissenschaften gegründet (1753); aber die Poesie, statt sich selbständig zu entfalten, huldigte bald dem französischen Geschmack, und dieser war namentlich maßgebend in dem glänzenden Kreise der Schöngeister, welche Gustav III. an seinem Hofe vereinigte. Erst um die Wende des Jahrhunderts begannen dann volksthümliche Dichter den Kampf mit dem klassischen Zopf, und für Shakespeare wurde der Weg geebnet — freilich nur zu *allmählichem* Vorwärtsschreiten. Einzelne Stücke mußten Bahn brechen, zunächst die großen Tragödien, aber seltsamerweise unter ihnen nicht Hamlet, der in Deutschland so glorreich die Schlacht gewonnen hatte, dem in Schweden überdies die lokale Verwandtschaft zur Seite stand.

1813 erschien *Macbeth* mit starker Anlehnung an Schiller's Bearbeitung übertragen durch den rühmlichst bekannten Erich Gustav Geijer, Professor der Geschichte zu Upsala (1783—1847). Diesem folgte *Othello*, von Carl August Nicander, Literat und verdienstvollem Dichter romantischer Färbung (1799—1839), welcher auch 'Die Räuber' und 'Die Jungfrau von Orleans' übersetzte. Zwischen 1820 und 1840 erschienen ferner: *König Lear*, von Johann Sundblad, als Professor der römischen Literatur zu Lund gestorben 1820; *Romeo und Julia*, von Friedrich August Dahlgren, Beamter im Cultusministerium; *Antonius und Cleopatra*, *König Richard II.*, *Die lustigen Weiber von Windsor*, von Johann Heinrich Thomander (1798—1865), Bischof zu Lund; *Julius Cäsar*, *Der Kaufmann von Venedig*, von Georg Scheutz, Publicist und Mechaniker, gestorben 1873. Um die Mitte der fünfziger Jahre lieferte Nils Arfwidson eine leidlich dürftige Bühnenbearbeitung des *Kaufmann von Venedig*<sup>1)</sup> und einen minder gelungenen *Hamlet*, welche jedoch beide auf den schwedischen Bühnen eingebürgert sind.

Die erste schwedische *Gesamtübersetzung der dramatischen Werke Shakespeare's* veröffentlichte (1848—1851) Carl August Hagberg, weiland Professor der Aesthetik und der neuern Literatur zu Lund, gestorben 1864. Dieselbe, durch große Worttreue verdienstlich, erschien in 2 Ausgaben, mittel 8° und klein 8° (1861, billiger) zu Lund bei C. W. K. Gleerup; beide Ausgaben umfassen 12 Bände.

Im Auftrage desselben Verlegers ist gegenwärtig Wilhelm Bolin, Professor und Bibliothekar an der kaiserlichen Alexander-Universität zu Helsingfors, mit der Bearbeitung eines für den skandinavischen

---

<sup>1)</sup> In unserer Bibliothek befindlich.

Norden bestimmten *'Bühnen- und Familien-Shakespeare'* beschäftigt, wobei er auch die vorhandenen deutschen Bühnenbearbeitungen zu Rathe zieht. Der Druck des Werkes, welches illustriert erscheinen soll, wird sehr bald beginnen; es ist auf 30 Stücke berechnet und wird *nicht* enthalten: Verlorene Liebesmüh, Die beiden Veroneser, König Heinrich VI. Theil 1, Titus Andronicus, Timon von Athen, Troilus und Cressida. G. V.

### III. Zu Antonius und Cleopatra.

In Akt V Scene 2 besucht Octavius Cæsar als Sieger die gefangene Cleopatra; sie demüthigt sich knieend und überreicht ihm ein Verzeichniß über ihr Gold und Geschmeide, indem sie für dessen Vollständigkeit den Schatzmeister Seleucus zum Zeugen aufruft. Seleucus erklärt dagegen, daß mindestens die Hälfte der Kostbarkeiten verschwiegen sei, und nun ergießt Cleopatra auf ihn die volle Schale ihres unbändigen Zorns. Zu diesen Vorgängen bemerkt Hermann Freiherr von Friesen (Shakspeare-Studien III, 257): *'Cleopatra's Haltung gegenüber dem Imperator ist von der feinsten Klugheit. Ihre Unterredung mit ihm ist ein Muster in dieser Beziehung, und die Comödie, welche sie mit Seleucus spielt, ist ein Meisterstreich. Wiewohl kein positiver Beweis dafür anzugeben ist, kann man nicht einen Augenblick bezweifeln, daß sie ihren Diener zu dieser scheinbar verrätherischen Aussage angestellt hatte, um Octavianus zu täuschen und ihn sicher darüber zu machen, daß sie von ihrem Vorsatze, sich das Leben zu nehmen, zurückgekommen sei. Denn von dem Augenblicke an, wo sie die entschiedene Absicht des Imperators kannte, sie als Gefangene im Triumph aufzuführen, stand ihr Entschluß fest, sich das Leben zu nehmen. Wozu auch überhaupt die Uebergabe eines Verzeichnisses ihrer Schätze an Octavianus und die Aufrufung des Seleucus zur Bezeugung ihrer gewissenhaften Angabe?'*

Diese Ansicht, daß der Diener die Herrin Lügen strafe, *im Einverständniß mit ihr*, ist meines Wissens völlig neu; sie wäre von besonderem Gewicht für die Darstellung, weil dann Cleopatra und Seleucus die Aufgabe hätten, dem Zuschauer ihr abgekartetes Einverständniß klar zu machen, während es doch dem klugen Cæsar verborgen bleiben mußte. Ich möchte aber der Friesen'schen Auffassung nicht beitreten, weil sie mir allzukunftlich erscheinen will.

Ganz einfach dem scenischen Verlauf folgend sagt Gervinus: 'Nicht so schnell ist *sie* (Cleopatra) entschlossen, dem wirklich Gestorbenen (Antonius) zu folgen; sie hat noch Rettungspläne; sie versteckt noch Schätze vor Cäsar und verhehlt sie ihm mit dreister Lüge in's Antlitz; erst da sie Gewissheit hat, daß sie dessen Triumphzug schmücken soll, gibt auch sie sich den Tod.' Diese Gewissheit erhält aber Cleopatra durch Dolabella erst im Moment vor Cäsar's Eintritt bei ihr; sie müßte also, wenn wir Friesen's Annahme folgten, 'die Comödie, welche sie mit Seleucus spielt,' von langer Hand her vorbereitet haben, und zwar *ehe* sie wufste, daß Cäsar sie im Triumph aufführen wolle, daß er persönlich bei ihr erscheinen werde.

Den thatsächlichen Hergang berichtet Plutarch<sup>1)</sup>, die Quelle Shakespeare's, folgendermaßen: 'Cleopatra änderte den Ton und suchte Cäsar's Mitleid zu erregen, daß es den Anschein hatte, als hinge sie auf's Aeußerste am Leben. Zum Schluß gab sie ihm ein Verzeichniß von ihren Schätzen. Als aber Seleucus, einer der Aufseher, sie beschuldigte, Einiges zu verhehlen, sprang sie auf, ergriff ihn bei den Haaren und versetzte ihm viele Schläge in's Gesicht. Und wie Cäsar lächelte und dazwischentrat, sagte sie: Ist es nicht schrecklich, Cäsar, wenn Du mich gewürdigt hast, mich in meinem Elend zu besuchen und mit mir zu sprechen, daß meine Sklaven mich anklagen, weil ich einigen Frauenschmuck bei Seite gebracht, nicht für mich, die Unselige, sondern um der Octavia und Deiner Livia eine Kleinigkeit zu schenken und durch sie Dein Mitleid zu gewinnen? Cäsar freute sich über diese Worte, in dem Glauben, daß sie um jeden Preis ihr Leben retten wollte. Er sagte deshalb, er überlasse ihr die Sachen und werde sie auch sonst über alle Erwartung behandeln, und damit ging er fort, meinend, sie getäuscht zu haben, während vielmehr er der Getäuschte war.' Hier fehlt jede Andeutung eines Einverständnisses zwischen Cleopatra und Seleucus; man möchte sagen: durch den Ton des Berichts wird sogar eine solche Nebenvermuthung ausgeschlossen. Shakespeare hat nun, meines Erachtens, ganz einfach den Hergang mit einer oft wörtlichen Treue aus seiner Quelle übernommen, wie er das häufig und besonders in *diesem* Stück mit einer Reihe von Scenen that — auch solchen, die weit weniger in das dramatische Räderwerk eingreifen (z. B. III, 1; IV, 3). G. V.

<sup>1)</sup> Cf. Shakespeare's Dramatische Werke, herausgegeben durch die Deutsche Shakespeare-Gesellschaft XI, 4. 48.

#### IV. Zu 'Ende gut, Alles gut' und dem 'Kaufmann von Venedig'.

(Aus einem Schreiben an den Herausgeber.)

Erlauben Sie dem vielleicht jüngst eingetretenen Mitgliede der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft zu Ihrem vortrefflichen Sendschreiben in Bd. VII des Jahrbuchs einen kleinen Nachtrag zu versuchen. Gewiß sehr richtig haben Sie als Grundgedanken des Stückes 'Ende gut, Alles gut' das psychologische Problem bezeichnet, ein echt weibliches Wesen darzustellen, welches in die Lage kommt, um den Geliebten werben zu müssen, und welches dennoch dabei in keiner Weise das Wesen und die Würde des weiblichen Charakters verletzt. Sie kommen aber von hier aus auf die Idee einer engen Verwandtschaft mit der Zähmung der Widerspänstigen und nehmen an, daß diesem Stücke gegenüber die Umkehr des natürlichen Verhältnisses zwischen Mann und Weib in der Werbung um Liebe poetisch verklärt und gerechtfertigt werden solle. Werfen wir nun überhaupt den Blick zurück auf andere in der Zeitfolge vorangehende Stücke, so finden wir für unsere Helena ein Seitenbild schon in der Julia der beiden Veroneser, welche ebenfalls ein dem Geliebten nachgehendes Mädchen ist, jedoch nur die früher schon besessene Liebe wieder zu erringen bemüht ist. Ein anderes Seitenstück ist die Viola in 'Was ihr wollt', welche bei dem Suchen nach dem Bruder in die Nähe eines Mannes geräth, zu dem sie bald in heftiger aber hoffnungsloser Liebe entbrennt. Werfen wir nun aber unsern Blick vorwärts auf das nächstfolgende Lustspiel, welches der Kaufmann von Venedig ist, so finden wir hier ein schroffes und vollständiges Gegenstück in der Situation des weiblichen Hauptcharakters. Gegenüber der mit Willensstärke und Thatkraft um den geliebten Mannwerbenden Helena erscheint völlig macht- und willenlos die Portia, welche nur unworben werden darf, welche durch Eid und Testament verpflichtet ist, nicht die geringste Einwirkung auf die Freier auszuüben, sondern sich jeder Entscheidung des Schicksals bei der Wahl unter den drei Kästchen unterwerfen, kurz, welche zu dem unverbrüchlichen Schweigen verurtheilt ist, das sie zu der Klage treibt: ein Mädchen habe gar keine Zunge, nur Gedanken. Mit dem eigenen Wort Shakespeare's ausgedrückt gipfelt die Verwandtschaft und der Gegensatz der beiden Stücke in dem Worte 'wählen'. Denn Helena erhält auf die von ihr gestellte Bedingung:

Zum Gatten dann mit königlicher Hand  
Gieb mir wen ich verlang' aus deinem Land,

die Bewilligung:

Blick um dich, schönes Kind: die junge Schaar  
Von Edelleuten hab' ich zu vergeben,  
Dir steht die *Wahl*, die Weig'ung keinem frei.

Portia dagegen muß seufzen: 'O über das Wort *wählen*, ich darf weder wählen wen ich möchte, noch abweisen wer mir mißfällt.' Auf den ersten Anblick erscheint hierbei natürlich die Aufgabe der Helena viel interessanter, indessen brauchen wir nicht erst auszuführen, wie der Dichter gerade den Act der Wahl zu verklären verstanden hat, und noch weniger, wie in dem passiven Charakter und Schicksal der Portia durch das Einfügen des Shylock eine Wendung hervorgerufen wird, welche sie auf dem Höhepunkte der Intelligenz, That- und Willenskraft zeigt. Im Folgenden wollen wir neben einander stellen, was uns das Verwandte in beiden Stücken zu sein scheint:

Der königliche Kaufmann *Antonio* ist schwermüthig trotz seines Reichthums lebt trüb, trotz seiner vielen treuen Freunde.

*Bassanio*, der Arme, der sein Vermögen aufgebraucht hat, hat sein Herz entzündet durch den Anblick der überreichen *Portia*, welche von unzähligen Freiern bestürmt wird,

aber weder wählen noch abweisen darf. *Bassanio* sucht Geld zu borgen, um nach Belmont zu reisen, dort das gegebene Räthsel zu lösen, mit dem geliehenen Gelde würdig aufzutreten, trifft das richtige Kästchen von den andern scheinbar glänzenden,

wird mit der Geliebten verbunden, muss sie aber vor dem Beilager verlassen, um eine scheinbar unlösbar gewordene Verpflichtung zu lösen.

*Antonio* ergiebt sich in sein Schicksal.

*Portia* fasst die Idee, den *Antonio* zu retten

Der *König* von Frankreich ist krank trotz aller medicinischen Weisheit lebt einsam, nachdem er alle Aerzte entlassen.

*Helena*, die niedrig geborene, die ihren Vater, den berühmten Arzt verloren, hat in ihrem Herzen nur das Bild des vornehmen Grafen *Bertram*, der noch nicht an Liebe denkt,

sondern sich nach Waffenthaten sehnt. *Helena* sucht nach einem Plane nach Paris zu reisen, die Heilung des Königs zu versuchen mit der von dem Vater hinterlassenen Anweisung,

heilt den König, wählt unter den Edeln den wenig bekannten *Bertram*, wird mit dem Geliebten verbunden, wird aber vor dem Beilager fortgeschickt

mit der Aufgabe, eine scheinbar unlösbare Verpflichtung zu erfüllen.

Der *König* zürnt dem *Bertram* und vergiftet.

*Helena* fasst die Idee, den *Bertram* vor den Kriegsgefahren zu retten

und ihn aus der Todesgefahr zurückzu-  
bringen,  
macht die heitere Reise mit Nerissa,  
übernimmt die Rolle des Bellario in Ver-  
kleidung,  
erbittet zum Andenken einen Ring,  
(den Bassanio bei der Verlobung erhalten  
als Zeichen, daß er jetzt der Herr ist),  
sieht den Mann wieder mit seinen Freunden  
in ihrem Hause  
noch als Jungfrau nach der Hochzeit,  
dem Manne fehlt der Ring,  
den er als Andenken und  
für geleisteten Dienst verschenkt hat,  
den er wegleugnen möchte, aber zu ehr-  
lich ist,  
sie überführt ihn durch Vorzeigung des  
Rings  
und schwört nur bei dem Besitzer des  
Rings zu schlafen.

und die Heimkehr möglich zu machen,  
macht die beschwerliche Pilgerfahrt ganz  
allein,  
schiebt sich unter an Stelle der Diana  
im Dunkel der Nacht,  
erbittet zum Andenken einen Ring,  
(den Bertram trägt als Zeichen des Adels,  
den er zum Vorwand der Verschmähung  
genommen),  
sieht den Mann wieder vor dem König  
und den Edeln  
im Hause ihrer Pflegemutter  
als Frau und Mutter vor der öffentlichen  
Anerkennung,  
dem Manne fehlt der Ring,  
den er als Andenken und  
für genossene Gunst verschenkt hat,  
den er aber wegzuleugnen versucht,  
sie überführt ihn durch Vorzeigung des  
Rings  
und beweist, dass sie den Ring in seinem  
Bett erhalten.

Aussöhnung,

Ausstattung der *Nerissa* und *Jessica*

Ausstattung der *Diana*.

Abgesehen von der frappanten Aehnlichkeit so vieler Züge, die sich im Einzelnen noch ausmalen ließe, dürfte diese Betrachtung der ganzen Anlage des die Portia betreffenden Theils im 'Kaufmann von Venedig' wohl dazu beitragen, die Ansicht über das Ganze aufzuklären und die Verbindung der beiden Geschichten zu beleuchten, die Shakespere in seinen Quellen getrennt vorgefunden hatte.

Coburg, 1. Nov. 1876.

*Th. Bruns.*



# Shakespeare-Bibliographie

1875 und 1876.

(Mit Nachträgen zur Bibliographie seit 1864 in Band I, II, III, V, VI, VIII und X des Jahrbuches.)

Von

**Albert Cohn.**

Es wird in Erinnerung gebracht, dass die 'Bibliographie' Recensionen und Anzeigen von Büchern, Theaterberichte, bildliche Darstellungen und musikalische Werke im Allgemeinen nicht verzeichnet. Nur ausnahmsweise finden Arbeiten dieser Art Aufnahme.

## I. ENGLAND und AMERICA.

### a. TEXTE.

**WORKS.** The Text revised by the Rev. Alexander Dyce. Third edition. Vol. II—IX. London, Chapman, 1876. 8vo. Vol. II, pp. 430. III, 530. IV, 536. V (?) VI, 710. VII, 770. VIII, 468. IX, (?)

**DRAMATIC WORKS.** Edited by S. W. Singer. With a life by W. Watkiss Lloyd. New edition. Vol. II—X. London, Bell & Son, 1875. 12mo. II, pp. 500. III and IV, pp. 480. V, pp. 420. VI, pp. 538. VII, pp. 442. VIII, pp. 466. IX, pp. 486. X, pp. 466.

**THE WORKS of Shakspeare.** With Notes by Charles Knight [Wrapper: Virtue's Imperial Shakspeare, edited by Charles Knight with illustrations by Cope, Leslie, Maclise, E. M. Ward, W. P. Frith, H. S. Marks and others] Parts 1—39, forming Vol. I, complete, pp. 810, and Vol. II, pp. 1—750 Charles Knight's Biography of Shakspeare [Wrapper: Supplement to the Imperial Shakspeare]. Parts 1, 2. — London, Virtue & Co. [1875—76] folio-  
'Sold to Subscribers only.'

**COMPLETE WORKS.** The text regulated by the Folio of 1623 with readings from former editions, a history of the stage, a life of the poet, and an introduction to each play. To which are added glossarial and other notes, by Knight, Dyce, Douce, Collier, Halliwell, Hunter, and Richardson. Windsor

edition. With steel-engravings. 8 vols. Philadelphia, Porter & Coates, 1876. 16mo.

— [The same text] Falstaff edition. 4 vols. Ibid., id., 1876. cr. 8vo.

WORKS. Stratford edition, edited by Charles Knight. New edition. 6 vols. London, Ward & Lock, 1875. 12mo.

WORKS. Edited by C. and M. C. Clarke. Illustrated from the Boydell Gallery. Library edition. 4 vols. London, Bickers, 1875. 8vo.

THE PLAYS AND POEMS of William Shakespeare. Edited by Thomas Keightley. Boston, Ticknor & Fields, 1866. 8vo. pp. 943.

WORKS. With life, glossary &c. Reprinted from the early editions and compared with recent commentators. Red-line edition. London, Warne, 1875. 8vo.

COMPLETE WORKS. Excelsior edition. Edinburgh, Nimmo, 1875. Roy. 8vo.

THE FIRESIDE SHAKESPEARE. The complete WORKS of W. S., with a full and comprehensive life; a history of the early drama; an introduction to each play; the readings of former editions; glossarial and other notes, &c. from the works of Collier, Knight, Dyce, Douce, Halliwell, Hunter, Richardson, Verplanck, and Hudson. Edited by Geo. Long Duyckinck. With 40 illustrations, photo-lith. from steel-plates after Northcote, Wigfall, and others. Philadelphia, C. H. Davis & Co. 1876. 8vo. pp. CXV—968.

A new and complete edition of the WORKS of Shakespeare, comprising his plays and poems, a history of the stage, an introduction to each play, and 20,000 corrections on former editions from his recently discovered manuscript of 1632. With 83 illustrations. Brooklyn, D. S. Holmes, 1876. Roy. 8vo. pp. 1150.

Mr. William Shakespeare's COMEDIES, HISTORIES, AND TRAGEDIES. Published according to the true original copies. London, printed by Isaac Jagard and Edward Blount, 1623. In reduced facsimile by a photographic process. With an introduction by J. O. Halliwell-Phillipps. London, Chatto and Windus, 1875. 8vo. pp. 402.

THE DRAMATIC WORKS of Shakespeare. With biographical introduction by Henry Glasford Bell. Also, a complete index and glossary. 6 vols. London, Glasgow and Edinburgh, William Collins, Sons & Co. 1875. 8vo.

A reprint of the edition published in 1863 by Porteous brothers, Glasgow.

DRAMATIC WORKS, edited by Charles Knight. Redline edition. London, Routledge, 1875. 8vo. pp. 1080.

DRAMATIC WORKS. With 370 illustrations by the late Frank Howard, and with explanatory notes, parallel passages, historical and critical illustrations, a copious glossary, biographical sketch, and indexes. London, Nelson, 1876. 8vo. pp. 1410.

PLAYS. Edited and annotated by Charles and Mary Cowden Clarke. Illustrated by H. C. Selous. Vol. I. Comedies. London, Cassell, 1875. 4to. pp. 708.

SELECT PLAYS. (Clarendon Press Series) As You Like It. Edited with notes, &c. by William Aldis Wright. Oxford, Clarendon Press, 1876. 8vo. min. pp. 196.

SELECT PLAYS (Clarendon Press Series) King Lear, edited with notes &c. by William Aldis Wright. Oxford, Clarendon Press, 1875. 8vo. min. pp. 210.

**SELECT PLAYS.** Rugby edition [for the use of Rugby school] *King Lear*. With notes by Charles E. Moberly. Rugby, Billington, 1876. 12mo. pp. 150.

**CUMBERLAND'S BRITISH THEATRE.** The following plays of Shakespeare have been republished in this series between 1864 and 1872, all 'with remarks by D.—G. [George Daniel.]: *As You Like it*; *Cymbeline*; *Hamlet*; *K. Henry VIII.*; *K. John*; *K. Lear*; *Measure for Measure*; *The Merchant of Venice*; *Much Ado about Nothing*; *Othello*; *K. Richard III.*; *Romeo and Juliet*; *The Taming of the Shrew*; *The two Gentlemen of Verona*; *The Winter's Tale*.

**DRAMATIC WORKS.** Adapted for family reading by Thomas Bowdler. New edition, with steel-engravings. London, Griffin, 1876. 8vo.

**THE BOUDOIR SHAKESPEARE.** Carefully prepared for reading aloud, freed from all objectionable matter, and altogether free from notes. Edited by Henry Cundell. Vol. I. *Cymbeline*, *The Merchant of Venice*. London, Sampson, Low & Co., 1876. 12mo. pp. 283.

*Shakespeare's Tragedy of ANTONY AND CLEOPATRA*, arranged for representation in four acts. By Charles Calvert, Prince's Theatre, Manchester. Edinburgh, Schenck and M'Farlane, n. d. [1866?] 8vo.

*Shakespeare's Tragedy of ANTONY AND CLEOPATRA.* Arranged and adapted for representation by Andrew Halliday. First performed at the Theatre Royal Drury Lane, on the 20th of September, 1873. London, Tinsley brothers, 1873. 8vo. pp. VIII—64.

*JULIUS CAESAR.* Edited by W. J. Rolfe. With notes and engravings. New-York, Harper broth., 1872. 16mo. pp. 189.

**COMEDY OF ERRORS.** By &c. (As performed at the Theatre Royal Drury Lane, on Saturday, Sept. 22nd, 1866) London, Lacy, n. d. [1866] 12mo. pp. 38. Lacy's acting ed. No. 1066, vol. 72.

**CORIOLANUS:** A Tragedy in five acts. By William Shakespeare. With an illustration and remarks by D. G. (Characters: Theatre Royal Drury Lane, 1824), London, Lacy, n. d. [1872] 12mo. pp. 57. French's [late Lacy's] acting ed. No. 1424, Vol. 95.

**CYMBELINE**, King of Britain. A play, in five acts. By William Shakespeare. (As performed at the Drury Lane Theatre on Monday, Oct. 17th, 1864) London, Lacy, n. d. [1865] 12mo. pp. 86. Lacy's acting ed. No. 950, Vol. 64.

**HAMLET;** An Opera in seven parts, the Libretto by Michel Carré and Jules Barbier, the Italian version by Achille de Lauzières. The Music by Ambroise Thomas. Edited and translated into English by Thomas J. Williams. As represented at the Royal Italian Opera, Covent Garden. London, printed by J. Miles & Co. [1869]. 8vo. pp. 62.

**HENRY IV, PART I.** A fragment of a hitherto unknown edition has passed into the hands of Mr. Halliwell, who calls it a 'unique fragment of the earliest edition.' The head-line is 'The Hystorie of Henry the Fourth'. See Mr. Halliwell's 'Catalogue of Shakespeare-Study Books' London 1876. 8vo. p. 18. — 'The text of this fragment preserves a word which has been accidentally omitted in all the subsequent editions. It is not in other respect of critical importance, but it is something at this late day to restore even

a single word to the text of Shakespeare.' *Athenæum* 1875, No. 2464, Jan. 16, p. 85.

**HENRY IV, PART II.** The second part of Henry the fourth. Arranged for representation by Charles Calvert, and produced under his direction at the Prince's theatre Manchester, September, 1874. Manchester 1874. 8vo.min.

**KING HENRY IV, PART II.** An historical play, in five acts. By William Shakespeare. (As performed at the Theatre Roy. Drury Lane, on Saturday Oct. 1st, 1864) London, Lacy, n. d., [1865] 12mo. pp. 71. Lacy's acting ed., No. 947, Vol. 64.

**KING HENRY V.** arranged for, and produced at the Prince's Theatre Manchester, by Charles Calvert. Manchester 1872. 8vo.

**KING HENRY VIII.** Edited by W. J. Rolfe. With engravings. New York, Harper broth., 1871. 16mo. pp. 210.

**KING HENRY VIII.** With introduction and notes by William Lawson. Glasgow, Collins, 1875. 12mo.

**TRAGEDY OF KING LEAR.** With introduction and notes by Dr. W. B. Kemshead. Glasgow, Collins, 1875. 12mo.

Shakespeare's **MACBETH**: with the chapters of Holinshed's 'Historie of Scotland' on which the play is based. With notes, &c. by Walter Scott Dalgleish. Second edition. London, Nelson & Sons, 1866. 8vo.

**MACBETH**, arranged for dramatic reading, with short sketches of some of the omitted scenes, by Lin Rayne. London, Bosworth, 1868. 12mo.

**TRAGEDY OF MACBETH.** With notes by S. Neil. Glasgow, Collins, 1876. 12mo.

**THE MERCHANT OF VENICE**, by William Shakspeare. Arranged for representation at the Prince's Theatre, Manchester, by Charles Calvert. Manchester, A. Ireland & Co., 1871. 8vo.

**THE MERRY WIVES OF WINDSOR.** A Comedy, in five acts. By William Shakespeare (Characters: Theatre Roy. Covent Garden, Monday, September 7th, 1840) London, Lacy, n. d. [1865.] 12mo. pp. 72. Lacy's acting ed., No. 925. Vol. 62.

**MERRY WIVES OF WINDSOR.** A most pleasant and Excellent Conceited Comedy of Syr John Falstaffe and the Merrie Wives of Windsor. London 1602. 4to. Facsim. by E. W. Ashbee 1866. 4to.

This is not the facsimile edition in Mr. Halliwell's series.

**MIDSUMMER NIGHT'S DREAM.** The Merry conceited Humors of Bottom The Weaver. As It hath been often publicly Acted by some of his Majesties Comedians, and lately, privately, presented, by several apprentices, for their harmless recreation, with Great Applause. London Printed, for F. Kirkman and H. Marsh, at the Io. Fletcher's Head, on the backside of St. Clements, and the Princes Arms in Chancery Lane nere Fleetstreet. 1661. 4to. 14ff.

Ashbee's Occasional Facsimile Reprints. (Limited to 400 copies of each.)

XIII. 'The Humors of Bottom the Weaver.' From the Original, printed at London in 1661. London: Printed for Subscribers only 1874. 4to.

**OTHELLO**, the Moor of Venice, a tragedy in five acts by William Shakespeare. Arranged for the 'London Dramatic Company' by William Aitken. London, Ballard, 1869. 8vo.

Shakespeare's Tragedy of **OTHELLO**, the Moor of Venice, as produced by Edwin Booth. Adapted from the text of the Cambridge Editors, with

introductory remarks, &c. By Henry L. Hinton. New York: Hurd and Houghton [1869]. 8vo. pp. 96.

Booth's Series of Acting Plays, No. 8.

**OTHELLO:** A tragedy in five acts, by William Shakspeare. The Italian version as performed by Signor Salvini and his Italian company, at the Drury Lane Theatre. [English and Italian.] London, Clayton & Co., printers, 1875. 8vo. pp. 135.

Shakespeare's **PERICLES** Act V, Sc. 1 [in English with a translation in Greek verse.]

Gaisford Prize: Greek Tragic Iambics, recited in the Theatre, Oxford, June 8, MDCCCLXIV. By Evelyn Abbott. Oxford: T. and G. Shrimpton 1864. 8vo. pp. 40. (the last blank).

**KING RICHARD II.** A tragedy, in five acts. By William Shakespeare. (As performed at the Royal Princess's Theatre, on Thursday, March 12th, 1857.) London Lacy, n. d. [1868.] 12mo. pp. 68. Lacy's acting ed. No. 1149, Vol. 77.

A Tragedy of **KING RICHARD THE SECOND**, concluding with the Murder of the Duke of Gloucester at Calais. A composition anterior to Shakespeare's tragedy on the same reign, now first printed from a contemporary manuscript. London 1870. 8vo.

The tragedy of **KING RICHARD THE SECOND**. Edited, with notes, by William J. Rolfe. New York, Harper broth., 1876. 16mo pp. 225.

**ROMEO E GIULIETTA.** An Opera in five acts, the Music by Gounod. The English Libretto by H. B. Farnie. As represented at the Royal Italian Opera, Covent Garden. London, J. Miles & Co., n. d., [1867]. 8vo. pp. 76.

**ROMEO AND JULIET;** or the shaming of the true! An atrocious outrage. Perpetrated at Oxford, by the St. John's College amateurs, during commemoration, 1868. Oxford, T. and G. Shrimpton, 1868. 8vo.

**THE TAMING OF THE SHREW.** Katharine and Petruchio. A comedy, in three acts. Altered by David Garrick, from the Taming of a Shrew by William Shakespeare. With illustrations by R. Cruikshank. (Characters: Covent Garden 1838. Olympia, April 1864. Surrey, April 1864. Marylebone, April 1864.) London, Lacy, n. d. [1865]. 12mo. pp. 41. Lacy's acting ed. No. 926, Vol. 62.

**THE TEMPEST;** in phonetic spelling. An offering to the Shakspeare Tercentenary Festival.

The Phonetic Journal. London. Vol. XXIII, No. 47, April 23, 1864.

**THE TEMPEST.** With notes by D. Morris. Glasgow, Collins, 1875. 12mo.

**THE TEMPEST** of Shakespeare. Edited by J. Surtees Phillpotts. London, Rivingtons, 1876. 12mo. pp. 118.

'Privately published for immediate use,' in 1870.

**A WINTER'S TALE.** By William Shakespeare. Arranged for representation at the Prince's Theatre, Manchester, by Charles Calvert. Manchester, John Heywood, n. d. [1869?]. 8vo.

**THE TWO NOBLE KINSMEN** by Shakespeare and Fletcher, ed. by Rev. Walter W. Skeat. (Pitt Press Series.) Cambridge, University Press, 1875. 12mo. pp. 184.

MUCEDORUS [from the original edition of 1598, collated with that of 1610].

A select collection of old English plays, originally published by Robert Dodsley in the year 1744. Fourth edition, by W. Carew Hazlitt. Vol. VII. London 1874. 8vo. pp. 199—260.

THE POEMS of William Shakspeare. Philadelphia, Porter & Coates, n. d. [1870?] 32mo.

SONGS AND SONNETS. Illustrated by John Gilbert. (Choice Series). London, Low, 1875. 12mo. pp. 56.

SONGS, selected from his Poems and Plays. London, Virtue, 1875. Square 16mo.

## b. SHAKESPEARIANA.

A. (M.) The Shakspeare Memorial Library, Birmingham [Catalogue]. Athenæum 1876, No. 2546, Aug. 12, p. 209. — lb. No. 2547, Aug. 19, p. 241, by A. R. S. — lb. No. 2548, Aug. 26, p. 269, by A. M.

'Abraham' — 'Abron' — 'Auburn'. A Shakespearian excursus.

The Catholic World 1873, May, pp. 234—41.

The Romance of Kyng Apollyn of Thyre. Reproduced in Facsimile by E. W. Ashbee, from the unique original printed by Wynkyn de Worde, 1510, in the library of his Grace the Duke of Devonshire. London 1870. 4to.

APPLEBY (John). The Drama. Shakspeare. A Bust.

Le Circe, and other poems, with notes. By John Appleby. London, 1873, 8vo. pp. 40—44, 85.

The authenticity of Shakspeare's plays.

Sunday Republican (Philadelphia) 1874, July 28, &c. 11 articles.

AXON (William E. A.). Shakspearian forgeries of W. H. Ireland.

Notes & Qu. 1876, Aug. 19, p. 160. — Ibid. Sept. 9, p. 143, by B. B.

BARDSLEY (Charles W.). Hamnet Shakspeare.

Notes & Qu. 1876, June 10, p. 461. — Ibid. July 19, p. 91, by John E. Bailey, another notice by Vigorn, another by E. Leaton Blankinsopp, and another by Crowdown. — Ibid., Aug. 19, p. 156, by A. H. — Ibid. Dec. 9, p. 475, by R. S. Charnock.

BEALE (J.). Hamlet, Act I, sc. 3 'Are of a most select and generous chief'.

Notes & Qu. 1875, Sept. 4, p. 182. Ibid. 1876, Feb. 19, p. 143, by W. Whiston. — Ibid., June 3, p. 444, by J. Beale.

BEALE (J.). Tempest, Act III, sc. 1. 'Busyless.'

Notes & Qu. 1876, July 8, p. 25. — Ibid., by John Bullock. — Ibid. Aug. 5, p. 104. — Ibid. Aug. 19, p. 143, by J. Beale. — Ibid. Sept. 2, p. 183, by R. S. Charnock. — Ibid. Sept. 16, p. 226, by Jabez, and another notice by J. Beale. — Ibid. Oct. 14, p. 302, by Jabez, and another notice by J. Beale.

The Beauties of Shakspeare [Portraits]. With 52 engravings by W. G. Standfast. London, Dicks, n. d. [1875?] 8vo.

BELLAMY, G. SOMERS. The new Shakspearean dictionary of quotations. With marginal classification and references. London, Charing Cross Publishing Company, 1874. 8vo. pp. 292.

BIGELOW (Horatio R.). Hamlet's insanity. Reprinted from the Chicago Medical Journal, Sept. 1873. 8vo. pp. 7.

Birmingham Shakespeare Reading Club, established 1866. Rules revised and adopted at a special meeting, held March 6th, 1871. Birmingham, Wm. Hodgetts, n. d. [1871?] 32mo.

BLAIR (David). Hamlet and Mary Queen of Scots.

Notes & Qu. 1875, Apr. 24, p. 321.

[BOSTON PUBLIC LIBRARY] Superintendent's [Mr. Justin Winsor] Monthly Reports No. 55—62, January to August 1875: The Shakspeare Quartos before 1623. — No. 63—69, September 1875 to March 1876: The Shakspeare Quartos 1623 to 1709. — No. 69—72, March to June 1876: Shakspeare's Poems, early editions. — No. 73—77, July to November 1876: Shakspeare's Spurious and Doubtful Plays. — No. 78, Dec. 1876: Shakspeare Quartos in the British Museum. — See Jahrbuch X, p. 389.

BOUCHIER (Jonathan). Twelfth Night, Act V, sc. 1 '*Will you help*' [?]

Notes & Qu. 1875, Feb. 6, p. 104.

BOYDELL Gallery. The Gallery of Illustrations for Shakspeare's Dramatic Works, originally projected and published by John Boydell. Reduced and re-engraved by the heliotype process, with selections from the text. Edited by J. Parker Norris. Philadelphia, Gebbie & Barrie, 1874. 4to.

BRINDLEY (J. M.). England's Bard, a poem.

Roscian Dramatic Club [Birmingham] The annual Shakspeare festival, April 25, 1872. 8vo.

BRINDLEY (John Major). England's Bard. A poem written on the 300th anniversary of the birth of Shakspeare.

Robin Hood's Last Shot, and other poems. By John Major Brindley. Birmingham, Cornish brothers, n. d. 8vo. min. [1874?] pp. 22—27.

BROOKE (Christopher). The Ghost of Richard the third.

The complete Poems of Christopher Brooke for the first time collected and edited, with memorial introduction and notes. By Alex. B. Grosart. London 1872. 8vo. Vol. 4 of Miscellanies of the Fuller Worthies' Library.

Brooke's poem, founded upon Shakspeare's play, was first printed in 1644.

Reprinted with an introd. and notes by J. P. Collier, for the Shakspeare Society, 1844.

BROWN (H.). Shakspeare and Drummond of Hawthornden.

Notes & Qu. 1876, Oct. 28, p. 345.

BROWN (Rawdon). The Original of Shakspeare's Othello.

Academy 1875, Jan. 9, p. 16. — Ibid. Feb. 20, p. 194, by Edward H. Pickersgill.

BROWNE (C. Elliot). All's Well, Act I, sc. 3 '*Chairbonne . . . poisson*'; Act IV, sc. 2 '*With what a dash and scar shall we be read*'.

Notes & Qu. 1876, Feb. 19, p. 144; June 3, p. 444.

BROWNE (C. Elliot). King Henry IV., Part II, Act III, sc. 2 '*Accommodated*'.

Notes & Qu. 1876, Feb. 19, p. 144.

BROWNE (C. Elliot). Notes on Hamlet attributed to the Earl of Rochester [in: The Poetical Works of that witty Lord John Earl of Rochester London, 1761].

Athenæum No. 2475, Apr. 3, 1875, p. 458.

BROWNE (C. Elliot). Early allusions to Shakspeare.

Athenæum No. 2482, May 22, 1875, p. 687, and ibid. No. 2507, Nov. 13, 1875, p. 640.

BROWNE (C. Elliot). Gayton's allusions to Shakspeare and the early stage [in Edmund Gayton's *Pleasant Notes upon Don Quixote*. London 1654.]

Notes & Qu. 1875, Feb. 27, p. 161.

BROWNE (C. Elliot). Was there a Pre-Shakspearian Hamlet?

Notes & Qu. 1875. Nov. 27, p. 421.

BROWNE (C. Elliot). Notes on Shakspeare's names. I, II, III.

No. I Athenæum 1876, No. 2543, July 22, p. 142—43. No. II, ib. No. 2544, July 29, p. 147—48. No. 2545, Aug. 5, p. 177, by W. C. S. No. III, ib. No. 2553, Sept. 30, p. 432—33.

BROWNE (C. Elliot). Othello and Sampiero.

Athenæum No. 2499, Sept. 18, 1875, p. 371. — Reprinted in Notes & Qu. 1875, Sept. 25, p. 259. — Another version of the story in the *Memoirs of Corsica*, London 1768; Notes & Qu. 1875, Oct. 23, p. 325.

BROWNE (C. Elliot). Cleveland's allusions to Shakspeare [quoted from his *Works*. London 1687.]

Notes & Qu. 1876, June 3, p. 444.

BROWNE (C. Elliot). The dialect of Shakspeare's country.

Notes & Qu. 1876, July 29, p. 83.

BROWNE (C. Elliot). Shakspeare's Books.

Athenæum, No. 2462. Jan. 2, 1875, p. 19.

BROWNE (C. Elliot). Early Shakspeare Criticism: Abraham Wright's Commonplace Book [in the volume of 'Historial Papers' edited for the Roxburghe Club by Bliss and Bandinel, 1846 — from A. W.'s Manuscript said to contain early and original criticisms on Shakespeare, one of which is given: 'Othello, by Shakspeare'.]

Notes & Qu. 1876, July 8, p. 28.

[BROWNE, C. F.] Artemus Ward: his visit to the tomb of Shakspeare. London, published at 84, Fleet Street, n. d. [1870?] 8vo.

BRYANT (William Cullen). Shakspeare.

Orations and Addresses. By William Cullen Bryant. New-York 1873. pp. 369—78.

C. (J.). Cymbeline, Act I, sc. 6 '... and the rich *crop* of sea and land.'

Notes & Qu. 1876, Sept. 2, p. 185. — Ibid. Sept. 16, p. 226, by F. J. Furnivall.

C. (J.). King Lear, Act IV, sc. 2 'Thou changed and *self-cover'd* thing'.

Notes & Qu. 1876, Sept. 16, p. 225. — Ibid. Oct. 14, p. 303, by J. Beale.

CHARNOCK (R. S.). 'A sea of troubles' Hamlet, Act III, sc. 1.

Notes & Qu. 1876, Aug. 5, p. 104.

CHARNOCK (R. S.). Hamlet Act V, sc. 1 'Crants'.

Notes & Qu. 1876, Oct. 28, p. 345.

CHARNOCK (R. S.). Henry VI., second part, Act II, sc. 3 'Charneco.'

Notes & Qu. 1876, Nov. 18, p. 404.

CHARNOCK (R. S.). Two Gentlemen of Verona, Act II, sc. 3 'O that *she could* speak now, like a wood woman.'

Notes & Qu. 1876, Oct. 14, p. 303.

CHARNOCK (R. S.). Winter's Tale, Act II, sc. 1. 'I would *land-damn* him.'

Notes & Qu. 1875, Apr. 17, p. 303. — Ibid. May 15, p. 383, by Jabez, and ibid. by Henry Kilgour. — Ibid., June 12, p. 464, by Walter W. Skeat, Thorncliffe, R. S. Charnock, W. T. M., and Henry H. Gibbs. — Ibid. July 3, p. 3, by H. Wedgwood, H. Kilgour, H. A. Kennedy, W. H. Patterson, J. T. M., and Erem. — Ibid. Aug. 7, p. 102, by Henry C. Lofts, Theodor Marx, Henry Kilgour. — Ibid. Sept. 4, p. 183, by Medweig.



CHARNOCK (R. S.). Shakspeare's name.

Notes & Qu. 1875, Jan. 9, p. 32. — Ibid. Feb. 13, p. 137, by Charles W. Bardsley.

CHATELAIN (Chev. de). Les Misérables: Souvenir de 1862. Victor Hugo's new work reviewed for the 'Jersey Independant'. Suivi des Opinions de la Presse sur la Traduction de 'King Lear' de Shakspeare, publiée le 19 Janvier, 1873, 72<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance. Printed for Private circulation. Dryden Press: J. Davy & fils, 1873. 8vo. pp. XVI—152.

CLARKE (Marcus). King Henry IV, part II, Act III, sc. 2 'Alas, a *black ouzel*.'

Notes & Qu. 1875, Oct. 9, p. 284. — Ibid. Dec. 4, p. 446, by R. Guy, William Noy. W. E., P. P., F. D., and George M. Traherne. — Ibid. 1876, Feb. 5, p. 105, by Mortimer Collins, and another notice, by H. W. O.

COLLIER (J. Payne). The Text of Shakspeare. All's Well that Ends Well, Act III, sc. 7 'And lawfull meaning in a *lawfull* act'. Much Ado about Nothing, Act V, sc. 4 'Our Hero died *defil'd*, but I do live.' Julius Cæsar, Act III, sc. 1 'Our arms in strength of *malice*, and our hearts.'

Athenæum No. 2523, Mar. 4, 1876, p. 329—30. — Ibid. 2524, Mar. 11, p. 362—3, by Brinsley Nicholson, and George Frederick Pardon. — Ibid. No. 2525, Mar. 18, p. 394—5, by J. Payne Collier. — Ibid. 2526, Mar. 25, p. 426—7, by P. A. Daniel.

COLLIER (J. Payne). Shakspeare and Mucedorus.

Athenæum No. 2534, May 20, 1876, p. 696—7. — Ibid. No. 2539, June 24, 1876, p. 864.

[COLLIER, J. Payne.] Trilogy. Conversations between three friends on the Emendations of Shakspeare's Text contained in Mr. Collier's Corrected Folio, 1632, and employed by recent editors of the poet's works. Printed for private circulation only. 3 parts. London, T. Richards, 1874. 4to.

COOLIDGE (W. A. B.). King Lear, Act I, sc. 1, l. 151 '*Doom*.'

Notes & Qu. 1876, June 3, p. 444.

CORSON (Hiram). Shakspeariana. K. John Act IV, sc. 3 'Now happy, he, *whose cloak and center* can hold out this tempest.'

The Cornell Review. Ithaca. Vol. III, No. 1. October 1875, p. 46.

CRAIG (E. T.). Shakspeare's Portraits, phrenologically considered. Originally published in an English Journal, April 30th 1864, and now reprinted by J. Parker Norris. Philadelphia, fifty copies printed for private circulation, 1875. 8vo.

CRAIK (George L.). The English of Shakspeare. Illustrated in a philological commentary on his Julius Cæsar. Edited by W. J. Rolfe. Boston, Ginn brothers, 1872. 8vo.

CRISTINI (F.). Hamlet Act I, sc. 2 '*Good even, sir*.'

Notes & Qu. 1875, June 5, p. 444. — Ibid. Sept. 4, p. 484, by Edmund Lenthall Swift. — Ibid. p. 483, by H. A. Kennedy. — Ibid. Nov. 6, p. 365, by Robert J. C. Connolly.

D. (F.). Early copies of the plays. [An extract from Nichol's 'Anecdotes of the eighteenth century']

Notes & Qu. 1876, Mar. 4, p. 184, and ibid. Apr. 22, p. 335.

DALL (Mrs.). The Romance of the Association; or, One Last Glimpse of Charlotte Temple and Eliza Wharton. Cambridge (U. S. America), John Wilson and Son, 1875. 8vo. [Containing an intimation that some members of Shakspeare's family emigrated to America.]

DAVIES (John). On some obscure Words in Shakespeare [Hamlet Act I, sc. 4 'The dram of *eale*.' — Act III, sc. 3 'Up, sword, and know thou a more horrid *hent*.' — Act III, sc. 2 'A very, very — *pajock*.' — Merry Wives of Windsor Act I, sc. 4 'We must give folks leave to prate, what the *goujere*;' and King Lear, Act V, sc. 3 'The *goujeres* shall devour them.' — Timon Act I, sc. 1 'Our poesie is as a *gown*.' — Coriolanus Act III, sc. 1 'This is clean *kam*.' — Winter's Tale, Act I, sc. 2 'Thou want'st a rough *pash* and the shoots that I have.' — Comedy of Errors, Act IV, sc. 3 '... gives them a *sob* and 'rests them.' — Merry Wives of Windsor, Act III, sc. 3 '... look how you *drumble*.' — Macbeth, Act II, sc. 3 'Unmannerly *breech'd* with gore.' — Merchant of Venice, Act IV, sc. 1 'I have *possess'd* your grace of what I purpose.']

Notes & Qu. 1876, Mar. 11, p. 201; Mar. 18, p. 237; Mar. 25, p. 243—44; May 13, p. 390; June 17, p. 493, Shakespeare accused of provincialism by Jahez; July 1, p. 10, by John Davies.

Dictionary of Shakspearian Quotations. Exhibiting the most forcible passages illustrative of the various passions, affections and emotions of the human mind, &c. [With a portrait of Shakspeare engraved by A. B. Walter from the original drawing by W. Croome.] Philadelphia, Claxton, Ramsen & Haffelfinger, 1872. 8vo.

Originally published, Philadelphia, F. Bell, 1859. 8vo.

Did Shakespeare ever read Don Quixote?

American Bibliopolist, 1872, pp. 10 and 58.

DODD. The Beauties of Shakespeare. London, Milnes and Sowerby, n. d. [1870?] 24mo.

DODD. The Beauties of Shakespeare. Philadelphia, Porter and Coates, n. d. [1870?] 32mo.

DODD'S Beauties of Shakespeare. Edinburgh, Nimmo, 1875. 18mo.

DOWDEN (Edward). Shakspeare: a critical study of his mind and art. London, King & Co., 1875. 8vo. pp. XI, 1 leaf of Contents, pp. 430. — Second edition. Ib. id., 1876. 8vo. pp. ut supra.

Contents. I. Shakspeare and the Elizabethan age. II. The growth of Shakspeare's mind and art. III. The first and the second tragedy: Romeo and Juliet; Hamlet. IV. The English historical plays. V. Othello, Macbeth, Lear. VI. The Roman plays. VII. The humour of Shakspeare. VIII. Shakspeare's last plays.

'About half this volume was read in the form of lectures ('Saturday Lectures in connection with Alexandra College, Dublin') in the Museum Buildings, Trinity College, Dublin, during the spring of the year, 1874.'

DURAND (J.). A contribution to Shakspearian study [Hamlet].

The Galaxy. New York, 1873, April, pp. 507—12.

Edward the Seventh: The New Year Annual. By the authors of 'The Coming K—,' 'The Siliad' and 'Jon Duan.' A play, after Shakespeare's 'Henry the Fourth' on the Past and Present, with a view to the Future. London, Weldon Co., 1876. 8vo.

ELDER (William). The flowers and plants of Shakspeare with their scientific names and quotations from his works, wherein allusion is made to them. Paisley Herald Office, W. B. Watson, 1872. 8vo.

EMERSON (Ralph Waldo). Shakespeare; or, the Poet.

The Prose Works of R. W. Emerson. Boston 1873. Vol. II, pp. 101—18.

Fairy Tales, Legends and Romances illustrating Shakespeare and other Early English Writers. [Edited by W. Hazlitt.] To which are prefixed two preliminary dissertations: 1. On Pigmies. 2. On Fairies. By Joseph Ritson. London, Frank & William Kerslake, 1875. 8vo. pp. IV—426. [3 copies printed on vellum.]

Falstaff on honour [Parallelism in 'Guzman d'Alfarache' by Aleman, translated by Mabbe, 1623].

Notes & Qu. 1876, Feb. 49, p. 444.

FERGUSON (A.). Sempill and Shakspeare. [*The Bischoppis Lyfe and Testament*, MDLXXI, a poem by Robert Sempil, in the *Sempill Ballates* and King Henry VIII, Act III, sc. 2 'O, Cromwell, Cromwell,' &c.]

Notes & Qu. 1875, July 47, p. 43.

FITZTHOPKINS. A foreign critic on Shakspeare [Giovanni Andrè, *Dell' Origine, de' Progressi e dello stato attuale d'ogni Letteratura*, 1782].

Notes & Qu. 1875, March 20, p. 223.

FLEAY (F. G.). Shakspeare Emendations. All's Well, Act IV, sc. 2 'I see that men make rope's in such a scarre.'

Athenæum No. 2477, Apr. 17, 1875, p. 334.

FLEAY (F. G.). Is Aetion Shakspear? 'And there though last not least is Aetion.' [Spencer's 'Colin Clout's Come Home Again.']

Athenæum No. 2476, Apr. 10, 1875, p. 499. — Ibid. No. 2484, June 5, 1875, p. 762, by J. W. Hales.

FLEAY (F. G.). Shakspeare's arms.

Athenæum 1875, No. 2474, March 6, p. 336.

FLEAY (F. G.). Shakspeare's geographical blunders.

Athenæum 1875, No. 2470, Feb. 27, p. 302.

FLEAY (F. G.). Shakspeare Manual. London, Macmillan & Co., 1876. 12mo. pp. 334.

FLEAY (F. G.). Metrical tests for Shakspeare.

Academy 1875, Feb. 27, p. 249. — Ibid. March 13, p. 270, by John K. Ingram.

FLEAY (F. G.). On the Motive of Shakspeare's Sonnets.

Macmillan's Magazine No. 485, for March, 1875.

FLEAY (F. G.). The earliest English theatrical companies.

Athenæum, No. 2494, July 24, 1875, p. 449.

FLEAY (F. G.). Who wrote Henry VI.?

Macmillan's Magazine, No. 493, for November 1875.

FORBES, P. W. The complete Shakespearian reciter. Birmingham, n. d. [1873?] 8vo.

FOSTER (Vere). Shakespearian Quotations.

Vere Foster's Copy Book. Belfast, Marcus Ward & Co., n. d. [1874?] obl. 8vo.

FRISWELL (J. Hain). Shakspeare and Dickens.

Modern Men of Letters, honestly criticised. By J. Hain Friswell. London 1870. 8vo. pp. 43—4.

FURNESS (H. H.). 'Young Abram Cupid.'

The Penn Monthly. Philadelphia 1873, July, pp. 482—9.

FURNIVALL (F. J.). Anthony and Cleopatra Act II, sc. 3 '... tended her eyes, and made their bends adornings.'

Notes & Qu. 1873, Aug. 7, p. 403. — Ibid. Nov. 6, p. 365, by Edward H. Pickersgill.

FURNIVALL (F. J.). Hamlet, Act I, sc. 2 '*Too much i' the sun*' and King Lear Act II, sc. 2 '*To the warm sun.*'

Notes & Qu. 1875, Sept. 18, p. 223.

FURNIVALL (F. J.). King Henry VI, part II, Act IV, sc. 2 '*... the bee's wax.*'

Notes & Qu. 1875, Sept. 4, p. 182.

FURNIVALL (F. J.). Romeo and Juliet Act III, sc. 2 '*Runaway's eyes.*'

Notes & Qu. 1875, Oct. 9, p. 285.

FURNIVALL (F. J.). Tempest, Act III, sc. 1 '*Most busie lest when I doe it.*'

Notes & Qu. 1875, Sept. 4, p. 184. — Ibid., Sept. 18, p. 223, by H. H. Ibid. Nov. 6, p. 365, by J. Beale.

FURNIVALL (F. J.). Sonnet CXLVI. L. 2.

Academy 1875, Septemb. 11.

FURNIVALL (F. J.). Hamlet Healths.

Notes & Qu. 1875, Sept. 18, p. 223.

FURNIVALL (F. J.). Shakspeare. [His use of Christopher Ocland's Latin poem *Εἰρηναρχία.*]

Notes & Qu. 1876, Mar. 4, p. 184.

FURNIVALL (F. J.). Parallels [*'Wily Beguiled'* and Romeo and Juliet, Merchant of Venice].

Notes & Qu. 1875, Aug. 21, p. 144.

FURNIVALL (F. J.). Shakspeare and Queen Elizabeth's Favourites.

Academy 1875, Sept. 18. — Ibid. Sept. 25, by R. Simpson; and ibid. Oct. 2, a reply to Mr. Simpson by Mr. Furnivall.

FURNIVALL (F. J.). Shakspeare and Richard III.

Academy 1875, Sept. 4.

FURNIVALL (F. J.). Shakspeare's verse.

Notes & Qu. 1875, Dec. 11, p. 465.

FURNIVALL (F. J.). The W. H. or Will of Shakspeare's Sonnets.

Notes & Qu. 1876, June 3, p. 443.

FURNIVALL (F. J.). What did Shakspeare learn at school? [including a letter from Mr. J. H. Lupton.]

Athenæum 1876, No. 2554, Oct. 7, p. 464.

Furnivallos furioso and 'The Newest Shakspeare Society': a Dram-attic Squib of the Period, in Three Fizzes. By the Ghost of Guido Fawkes. London, Thomas Richards, 1876. 8vo.

GABBETT (H. S.). Spencer's 'Pleasant Willy' [in his '*Teares of the Muses.*']

Athenæum No. 2503, Oct. 16, 1875, p. 507. — See also Ibid. No. 2504, Oct. 23, p. 544, by Mr. Halliwell-Phillips.

GEM (T. H.). Shakespeare as a Sportsman.

Baily's Monthly Magazine of Sports and Pastimes, 1872, Aug. and Sept.

GERVINUS (G.). Shakespeare Commentaries. Translated under the author's superintendence, by J. E. Bunnnett. New edition, thoroughly revised by the translator. With a preface by F. J. Furnivall. London, Smith, Elder, 1875. 8vo. pp. 984.

GODWIN (C.). The Scenery and Architecture of Shakespeare's plays.

The Architect. London 1875. — A series of articles, Oct. 1874 to June 1875.

GOEDEKE (Karl). Shakspeare's Sonnets [translated by F. J. Faraday.] The Manchester City News 1875, March 6. — See also Macmillan's Mag. No. 485, for March 1875: On the motive of Shakspeare's Sonnets, by F. G. Fleay; a paper by Rich. Simpson in the North British Review 1875; another by F. G. Fleay, Manchester City News 1875, April 17: Shakspeare's Sonnets, to the editor; The Academy. London 1875, Apr. 10, p. 372, by the same; and *infra* DEUTSCHLAND, s. v. Goedeke.

GOSTWICK (J.). Shakespeare.

English Poets: Twelve Essays by J. Gostwick. Illustrated. London, Bruckmann, 1875. 4to.

GREENWOOD (George). Shakspeare Emendations. Hamlet, Act IV, sc. 3. '*Sense sure you have, else, could you have not motion.*' Othello, Act I, sc. 3 '*A maiden never bold, of spirit so still and quiet that her motion blushed at herself.*'

Athenæum 1875, No. 2470, Feb. 27, p. 302.

GRIFFIN (G. W.). Shakespearian studies [Tempest, Antony and Cleopatra, Cymbeline, All's Well &c., Booth's Macbeth, Booth's Hamlet].

Studies in Literature. By G. W. Griffin. Second edition. Philadelphia 1874. 8vo. pp. 125—74.

GROSART (Alexander B.). Barnabe Barnes: Shakspeare, Sidney &c.

Academy 1875, May 1, p. 455.

H. (A.). A Plea for the 'Textus receptus.' Tempest Act IV, sc. 1 '*The murkiest den.*' Two Gentlemen of Verona Act II, sc. 1 '*Is she not hard-favoured, sir?*' Hamlet: '*fat*' not '*faint*.'

Notes & Qu. 1875, Mar. 20, p. 224. — Ibid. Apr. 3, p. 273 on the reading in Hamlet, by Charles Wylie.

HALES (J. W.). Shakespearian Imitations [in '*Wily Beguiled*' written probably in 1596, published 1606].

Athenæum No. 2490, July 17, 1875, p. 83. No. 2497, Sept. 4, 1875, p. 305.

HALES (J. W.). Shakespeare's Richard III.

Academy 1875, Nov. 20, and *ibid.* Nov. 27.

HALL (H. T.). The separate editions of Shakspeare's Plays, with the alterations done by various hands. Cambridge, Wallis, 1873. 8vo.

HALL (H. T.). Shakspearean Statistics. A new and enlarged edition. Cambridge, Wallis, 1874. 8vo.

HALLIWELL (J. O.). A fragment of Mr. J. O. Halliwell's 'Illustrations of the Life of Shakespeare.' For presents only. London, printed by J. E. Adlard, 1874. fol. Note, 2 pp. and pp. 86—91 of the 'Illustrations.' 50 copies printed.

[HALLIWELL-PHILLIPPS (J. O.).] 'Amongst the stories which affect the moral character of Shakespeare the worst is unquestionably the ugly scandal respecting the poet and Mrs. Davenant at Oxford. The public will be glad to hear that Mr. Halliwell-Phillipps has recently discovered contemporary documents which show conclusively that there is no substantial foundation for the Oxford tradition.'

Athenæum, No. 2492, July 31, 1875, p. 450.

HALLIWELL-PHILLIPPS (J. O.). A brief Hand-List of the selected parcels in the Shakespearian and Dramatic collections of J. O. Halliwell-Phillipps at No. 11, Tregunter Road, London. London: Privately printed by J. E. Adlard 1876. 8vo. pp. 32.

'Note. It is scarcely necessary to observe that the following pages have been compiled for my own private and individual use. They may, however, be of some little value to others as exhibiting the kind of

ramifications involved by an enquiry into the personal history of Shakespeare when viewed in connexion with the contemporary stage and the circumstances of the times in which he lived. Under this impression I have ventured to have a small number of extra copies printed for circulation amongst the few likely to be interested in such a pioneering fragment. 18th February, 1876.

HALLIWELL-PHILLIPPS (J. O.). A catalogue of the Shakespeare-Study-Books in the immediate library of J. O. Halliwell-Phillipps, at No. 11, Tregunter Road, London. London: Privately printed by J. E. Adlard, 1876. 8vo. pp. 72.

HALLIWELL-PHILLIPPS. 'Our pleasant Willy' stated to refer to Tarlton in an early annotated copy of Spenser.

Athenæum No. 2535, May 27, 1876, p. 730.

Hamlet at home and abroad.

Temple Bar Magazine, 1875, March.

The New 'Hamlet' and his critics.

Macmillan's Mag. No. 483, for January 1875.

[Hamlet Controversy.] Was Hamlet mad? Being a series of critiques on the acting of the late Walter Montgomery: Written in Melbourne in 1867 by the Hon. Archibald Michie; Dr. J. E. Neild; R. H. Horne; James Smith; David Blair; and Charles Bright. Edited by R. H. Horne (and published in the 'Melbourne Argus' in 1867). London, Th. H. Lacy (1871). 8vo. pp. 48. [See Jahrbuch III, p. 406; X, p. 394.]

HARRISON (Gabriel). The Stratford Bust of William Shakespeare, and a critical inquiry into its authenticity and artistic merits. Illustrated with two photographic views, front and profile. Brooklyn: N. Y., 1865. 8vo. pp. 13.

[HARRISON (Will.).] Descriptive Catalogue of a Collection of Shakspeareana, including a remarkable Series of the Ireland Forgeries, now in the Library of William Harrison, Esq. London, 1866. 4to.

HARTING (James Edmund). The Ornithology of Shakespeare. Critically examined, explained, and illustrated. London, Van Voorst 1871. 8vo.

HICKS (J. Power). Measure for Measure Act I, sc. 1 '*But that to your sufficiency.*'

Notes & Qu. 1875, Sept. 4, p. 182.

HILLS (Erato). As You Like It, Act II, sc. 5.

Notes & Qu. 1876, Aug. 19, p. 143.

HOLDER (W.). The marriage of William Shakespeare. Two broadsides. 1872. [On a questionable picture on this subject.]

HOLMES (Nathaniel). The authorship of Shakespeare. Third edition. With an appendix of additional matters, including a notice of the recently discovered Northumberland MSS. New York, Hurd & Haughton, 1875. 16mo. pp. XIII—696.

HOOPER (Richard). Jonson on Shakspeare [An allusion to B. Jonson's lines prefixed to the four folios in Ralph Winterton's translation of *Drexelius on Eternity*. 1632.]

Notes & Qu. 1876, Oct. 14, p. 303.

HUDSON (H. N.). Life, art, and character of Shakespeare. Including an historical sketch of the origin and growth of the drama in England, with studies on the poet's dramatic architecture, delineation of character, humour, style and moral spirit [also with critical discourses on the foll. plays: — Midsummer Night's Dream, Merchant of Venice, Merry Wives of

Windsor, Much Ado about Nothing, As You Like It, Twelfth Night, All's Well that Ends Well, Measure for Measure, Tempest, Winter's Tale, King John, King Richard II., King Richard III., King Henry IV., King Henry V., King Henry VIII., Romeo and Juliet, Julius Cæsar, Hamlet, Macbeth, King Lear, Antony and Cleopatra, Othello, Cymbeline, and Coriolanus.] 2 vol. Boston, Ginn brothers, 1872. 8vo. pp. 969.

HUNT (Leigh). Selections from Shakspeare, with critical notice.

Imagination and Fancy; or Selections from the English Poets, illustrative of these first requisites of their art. By Leigh Hunt. Fourth edition. London, Smith Elder & Co. 1871. 8vo pp. 132—72. — A new edition. Ibid. id., 1871. 8vo. pp. 111—38. [First, second, and third editions: 1844, 1845, and 1852.]

JABEZ. Tempest Act III, sc. 1 'Most *busyless*.'

Notes & Qu. 1876, Feb. 5. p. 405.

JABEZ. Shakspeare's Allusions to Contemporary Poems.

Notes & Qu. 1875, Sept. 4, p. 483.

JABEZ. Etymology of 'Shakspeare.'

Notes & Qu. 1876, Apr. 29, p. 352.

JABEZ. Shakspeare's mention of chess [King John Act II, sc. 1 '*Out insolent! thy bastard shall be King*' &c.]

Notes & Qu. 1876, June 10, p. 478. Ibid., June 24, p. 524, by Hugh A. Kennedy.

JACOX (Francis). Shakspeare Diversions. A medley of motley wear. London, Daldy, Isbister & Co. 1875. 8vo. — Second edition. Ibid. id. 1876. 8vo. — American edition: New York, Scribner, Welford & Armstrong 1875. 8vo. pp. XXII—506.

JARVIS (John W.). The Glyptic, or Musee Phusee Glyptic, a scrap-book of jottings from Stratford-on-Avon and elsewhere, with an attempt at description of Henry Jones's Museum. Illustrated with woodcuts engraved by W. T. Welsh, from original drawings by John Williams, including a few selected from Thomas Bewicks Works. London, J. R. Smith, 1875. 8vo.

JEAFFRESON (John Cordy). Shakspeare considered in relation to his times. — Use of the Pulpit and Rostrum, as illustrated by the speeches of Brutus and Mark Antony.

A Book about the Clergy. By John Cordy Jeaffreson. Second ed. London, 1870. 8vo. 2 vols. Vol. I, pp. 239—40. Vol. II, pp. 49—50.

JEREMIAH (John). Notes on Shakspeare and Memorial of the Urban Club. London, Clayton & Co., 1876. 8vo.

In Shakspeare's Country.

Gentlemen's Magazine 1875, April, and Manchester City News, 1875, April 17.

INGLEBY (C. M.). The Soule arayed. A letter to Howard Staunton, Esq. Concerning Shakspeare's Sonnet CXLVI. London: Printed for the Author by R. Barrett & Sons, 1872. 8vo. pp. 16.

INGLEBY (C. M.). Shakspeare Hermeneutics; or, the Still Lion: being an essay towards the restoration of Shakspeare's text. London, Trübner & Co., 1875. 4to.

This is another reprint of the essay published originally in the Jahrbuch der Deutschen Shakspeare-Gesellschaft, Bd. II. See the Bibliography in Bd. X, p. 395.

JOHNSTON (Geo). Cupid's Birthday-book: One thousand love-darts from Shakspeare, gathered and arranged for every day in the year. London and Edinburgh, Nimmo, 1875. 16mo.

KELLY (J. G.). The Falstaff of Shakespeare.

The Overland Monthly. San Francisco. Vol. XIII, 1874, pp. 352—6.

KENNEDY (H. A.). The Melancholy of Hamlet.

Notes & Qu. 1875, Oct. 16, p. 305.

KILGOUR (Henry). Othello, Act II, sc. 3 '*King Stephen was a worthy peer*.'

Notes & Qu. 1876, Mar. 4, p. 183. — Ibid. Mar. 25, p. 249, by J. W. E. and another notice by Wm. Chapell. — Ibid., Apr. 29, p. 358, by A. A.

KING (Thomas D.). Bacon *versus* Shakspeare: a plea for the defendant. Montreal and Rouses Point, N. Y., Lovell Printing and Publishing Company 1875. 8vo.

KNORTZ (Karl.). An American Shakespeare-Bibliography. Boston, Schen-hof & Möller [1876]. 8vo. pp. (II)—16, and (VI).

The dates, an indispensable requisite in bibliographical works, have been omitted in many cases in this, otherwise useful, little work.

KNOWLES (James Sheridan). A lecture on Macbeth; being one of a series on Dramatic Literature, delivered by the late James Sheridan Knowles. Never before published. London, Francis Harvey, 1875. 4to. min.

KONEWKA (Paul). Falstaff and his companions. Twenty-one illustrations in Silhouette. With an introduction by Hermann Kurz. Translated by C. C. Shackford. Boston, Roberts broth. 1872. 4to.

KOZMIAN (Stanislaus). 'A Winter's Tale.' [An episode in the history of Poland supposed to have been known to Greene and Shakespeare.]

Athenæum, No. 2506, Nov. 6, 1875, p. 609. — See *infra*, DEUTSCHLAND, s. v. Caro (Jac.)

L. Timon of Athens, Act IV, sc. 3 '*Wappen'd widow*.'

Notes & Qu. 1875, Feb. 27, p. 176 (See Jahrbuch X. p. 394, s. v. Char-nock, R. S.)

LAMB (C. and M.). Tales from Shakespeare. With 12 illustrations in Permanent Photography from the Boydell Gallery. London, Bickers, 1875. 8vo. pp. 386.

LAMB (Charles and Mary). Tales from Shakspeare. New edition by K. Halswelle. London, Barrett, 1876. 8vo. min.

LANDOR (Walter Savage). Examination of Shakespeare for Deer-Stealing.

The Life and Works of Walter Savage Landor. A new edition. Vol. II. London, Chapman & Hall, 1876. 8vo.

LANGFORD (J. A.). The Shakspeare Memorial Library at Birmingham. Reprinted from the 'Birmingham Morning News.' For private circulation. Birmingham 1871. 8vo.

[LANGFORD (J. A.).] Some minor illustrations of Shakespeare's dramatic art.

Birmingham Morning News, 1872.

LATHAM (R. G.). The Fencing Scene in Hamlet.

Athenæum 1875, No. 2466, Jan. 30, p. 170.

King Lear Act IV, sc. 6 '*To say I and no to everything that I said; I, and no too, &c.*' Act IV, sc. 2 '*If that the heavens do not their visible spirits*.'

Notes & Qu. 1875, Feb. 6, p. 403.

LEGIS (R. H.). Othello, Act III, sc. 2 '*The fixed figure for the time of scorn, to point his slow and moving finger at*.'

Notes & Qu. 1876, July 8, p. 25.



- LEGIS (R. H.). Elizabeth Hall, Shakspeare's niece.  
Notes & Qu. 1875, Sept. 18, p. 228. — Ibid. Oct. 30, p. 355, by T. Macgrath.
- LEGIS (R. H.). Age of Horatio.  
Notes & Qu. 1876, Aug. 5, p. 403.
- LEGIS (R. H.). Identification of Michael Drayton with the rival poet of Shakspeare's Sonnets.  
Notes & Qu. 1876, Aug. 26, p. 463.
- LEGIS (R. H.). Probable date of composition of Troilus and Cressida.  
Notes & Qu. 1875, Oct. 9, p. 284.
- LEGIS (R. H.). Shakspeare and Shelley. [The Two Noble Kinsmen.]  
Notes & Qu. 1876, Oct. 28, p. 344, and Nov. 4, p. 364. — Ibid. Nov. 11, p. 392, by Jabez, and another notice by C. A. Ward. — Ibid. Dec. 9, p. 478, by C. D. — Ibid., Dec. 23, p. 547, by Lupus.
- LEGIS (R. H.). Shakspeare in relation to his works.  
Notes & Qu. 1876, Sept. 23, p. 242.
- LEGIS (R. H.). Thorpe's prefix to Shakspeare's Sonnets.  
Notes & Qu. 1876, Nov. 25, p. 421.
- LEMON (Mark). The story of Falstaff, selected from King Henry IV, for Drawing-room representation.  
With a Show in the North. Reminiscences of Mark Lemon, by Joseph Hatton, together with Mark Lemon's revised text of Falstaff. London. H. Allen & Co., 1871. 8vo. pp. 197—284.
- LEO (F. A.). A new Reading. Hamlet Act I, sc. 4 '*Doth all the noble substance of a doubt.*'  
Notes & Qu. 1875, Feb. 6, p. 403.
- LEWES (G. H.). Shakspeare as actor and critic.  
On Actors and the Art of Acting. By George Henry Lewes. London. Smith, Elder & Co. 1875, 8vo. pp. 88—108.
- LITTLEDALE (Harold). Tempest Act I, sc. 2 '*This blue-eyed hag.*'  
Notes & Qu. 1876, April 29, p. 345.
- LYOYD (W. W.). Critical essays on the plays of Shakspeare. London 1875. 8vo.
- LOTHIAN (James). Alloa Shakspeare Club.  
Extinct Clackmannanshire Societies. By James Lothian. Alloa Advertiser Office, 1875, 42mo. pp. 23—26.
- LOWELL (James Russell). My Study Windows [containing observations on Shakspeare]. London, Low & Co., 1871.
- LOWELL (James Russell). Shakspeare once more [principally on Hamlet]. Among my books. By James Russell Lowell. Boston 1876. 8vo. min. pp. 151—227. See Jahrbuch V, p. 385.
- M. (W. T.). Shakspeare on the tendency of mankind to 'Excessive Laudation.'  
Notes & Qu. 1875, May 15, p. 398.
- Macbeth [its revival at the Lyceum Theatre].  
Athenæum, No. 2501, Oct. 2, 1875, p. 448.
- Macbeth at the Lyceum. Mr. Irving and his critics, by two amateurs. London, Bickers, 1875. 8vo.
- Macbeth at the Lyceum Theatre.  
Belgravia, November 1875.
- MAC DONALD (George). The Elder Hamlet.  
Macmillan's Mag. No. 202, Aug. 1876.
- MACGRATH (T.). Shakspeare on the expulsive power of a new affection.  
Notes & Qu. 1875, Sept. 18, p. 222. — Ibid. Nov. 6, p. 365, by W. T. M.

**MACKAY (Charles).** Celtic and Gaelic Words in Shakspeare and his contemporaries. Three articles.

Athenæum 1875, No. 2501, Oct. 2. p. 437. — No. 2502, Oct. 9, p. 475.

— No. 2503, Oct. 16. p. 508.

For replies to Mr. Mackay's paper by Walter W. Skeat (Paper No. 1), F. Chance, and Norman Moore *see* Ibid. No. 2504, Oct. 23, p. 542 — 44, and Ibid. No. 2505, Oct. 30, p. 575, by Walter W. Skeat (Paper No. 11.)

**MACKENZIE (Dr.).** Beauties of Shakspeare (arranged alphabetically according to subjects.) With an essay on the character and genius of Shakspeare. London, Tegg, 1875. 24mo.

**MACRAY (J.).** Early allusions to Shakspeare.

Notes & Qu. 1875, Sept. 18, p. 223.

**MAHONY (J. W.).** Shakspeare in the ascendant. Birmingham, G. H. Reddalls, n. d. [1874?] A broadside.

**MAHONY (J. W.).** Hamlet's mission: a critical enquiry into, and a defence of his mode of carrying out the command of the Ghost. Birmingham, Taylor & Son, 1875. 12mo.

**MALAM (John).** The Shakspeare Marriage Picture, with critical observations, reflections, historical memoranda, correspondence, &c. Edited by J. C. Hodgson.

Contributions to Mental Pathology. By J. Ray. London 1873. 8vo.

The Man who was like Shakspeare.

Daily News. Dec. 1874. London.

**MARSH (John Fitchett).** Pope's Shakspeare [a copy of the Third Folio, supposed to have been that used by Pope as the basis of his edition].

Notes & Qu. 1875, Feb. 6, p. 401. — Ibid. Feb. 20, p. 441, and Mar. 6, p. 499, both by the same.

**MARSH (J. F.).** Shakspeare and the law of fines and recoveries [King Henry V, Act I, sc. 2 'To *fine* his title with some show of truth' and 'Than amply to *imbarre* their crooked titles.']

Notes & Qu. 1876, Apr. 22, p. 321.

**MARSHALL (Frank A.).** A study of Hamlet. London, Longmans & Co., 1875. 8vo. pp. XV, 9—205.

**MASON (G. P.).** Othello, Act III, sc. 3 'No; to be once in doubt is once *to be resolved.*'

Athenæum No. 2530, April 22, 1876, p. 576.

Masonic Pilgrimage to Shakspeare.

Daily News. London 1874, Oct. 30.

**MASSEY (Gerald).** The secret drama of Shakspeare's Sonnets unfolded, with the characters identified. A second and enlarged edition [of 'Shakspeare's Sonnets never before interpreted'] limited to one hundred copies, for subscribers only. London, R. Clay, Sons, and Taylor, printers, 1872. 8vo. pp. XII—604 (the last blank). Supplemental chapter, pp. 56.

**MAYHEW (A. L.).** As You Like It, Act II, sc. 7, Mr. Singer's emendation for '*Wearie verie meanes do ebbe.*'

Notes & Qu. 1875, Mar. 20, p. 224.

**MERCADE.** Hamlet; or, Shakspeare's Philosophy of history: a study of the spiritual soul and unity of Hamlet. London, Williams & Norgate, 1875. 8vo.

The wildest extravagance of German speculation upon the significance of Shakspeare seems lame beside this attempt to solve the mystery of

'Hamlet' . . . For us it is Midsummer madness.' *Athenæum*, September 4, 1875.

'The Merchant of Venice' at the Prince of Wales's Theatre.

*Fraser's Magazine* No. 67, for July 1875.

MILES (George H.). A Review of *Hamlet*. Baltimore: Kelly, Piet & Co. (1870). roy. 8vo. pp. 88.

'This essay, first published in the *'Southern Review'*, is now reprinted by the undersigned in a new form, in the hope of thus extending the circulation of a work which promises to inaugurate a revolution in the literature of *Hamlet*. I. T. Ford.' [Wrapper.]

MILLER (Josiah). *Shakspeare on the Dog*.

Notes & Qu. 1875, Jan. 9, p. 23. — *Ibid.*, Jan. 23, p. 74 by Point, W. T. M., and Alfred Ainger. — *Ibid.* Feb. 20, p. 158, by George R. Jesse, and E. B.

MORGAN (A. A.). *The Mind of Shakspeare as exhibited in his works*. With illustrations by Sir John Gilbert. London, Routledge, 1875. 12mo. pp. 376.

MOTH. King Richard II, Act II, sc. 3 'And what *stir* keeps good old York there.'

Notes & Qu. 1876, July 8, p. 25.

MULLINS (J. D.). Catalogue of the Shakespeare Memorial Library, Birmingham. Second part: Section one. Works on, or illustrative of, Shakespeare and his times. Printed for the Free Libraries Committee [Chiswick Press, London]. 1876. 8vo. pp. IV, 133—344.

See Jahrbuch, Bd. VIII, p. 383; X, p. 396.

NARES (R.). A glossary, illustrating English authors, especially Shakspeare. New edition with considerable additions, both of words and examples. By J. O. Halliwell and Thomas Wright. 2 vols. London, J. R. Smith, 1875. 8vo.

NEIL (Samuel). *Measure for Measure*.

*The Congregationalist*. London 1872, July, pp. 402—41.

NEIL (Samuel). A documentary biography of William Shakspeare, 'our ever-living poet.'

*Birmingham Morning News*, 1872.

NICHOLSON (B.). *The date of Macbeth*.

Notes & Qu. 1875. May 15. p. 383.

NICHOLSON (B.). *Shakspeare's geographical blunders*.

*Athenæum*, No. 2480, May 8, 1875, p. 634.

NICHOLSON (B.). *Shakspeare emendations: Sense and motion*.

*Athenæum*, No. 2501, Oct. 2, 1875, p. 449.

NICHOLSON (Brinsley). 'Dr. Brinsley Nicholson has just pointed out three lines (508—10) in *Venus and Adonis* which may perhaps be taken to establish the writing of the poem in 1593.'

*Academy*. London. 1875.

NORRIS (J. Parker). Dinner given by him in honour of George Dawson, on the occasion of his visit to Philadelphia, November 1874. 8vo.

Dinner-Mottoes from Shakspeare, also an engraving of the Droeshout portrait.

NORRIS (J. Parker). *Shakspearean gossip*.

*The American Biblioplist*. Vol. VII. New York, 1875.

NORRIS (J. Parker). *The Gallery of Illustrations for Shakspeare's Dramatic Works*. Originally projected and published by John Boydell. Reduced and re-engraved by the heliotype process with selections from the text. Philadelphia, Gebbie and Barrie, 1874. 4to.

Notes on the Tempest of Shakspeare. For the use of Rugby school. Rugby, W. Billington, 1870. 8vo.

O'CARROLL (J. J.). Shakspeare's use of Father Campion's History of Ireland.

Inaugural Address, delivered at the opening of the Academical Section 1874—5, Clongowes Wood College Historical Debating Society. Dublin, Mc Glashan & Gill, 1874. 8vo. pp. 16—25.

O'DONOVAN (W. R.). A Statue of Shakspeare.

Lippincott's Magazine. Philadelphia, July 1874. pp. 418—23.

P (S. T.). As You Like It, Act II, sc. 7 'Till that the very very means do ebb.'

Notes & Qu. 1876, Feb. 49, p. 443. — Ibid. Apr. 29, p. 345, by J. L. Walker.

P. (S. T.). As You Like It, Act IV, sc. 3 '*Chewing the cud* of sweet and bitter fancy.

Notes & Qu. 1875, Feb. 6, p. 403. — Ibid. July 3, p. 4, by Erem.

P. (S. T.). Hamlet, Act I, sc. 3 '*The chariest maid*.'

Notes & Qu. 1876, Oct. 28, p. 345. — Ibid. Nov. 48, p. 405, by J. D.

P. (S. T.). Hamlet, Act III, sc. 1 '*a sea of troubles*.'

Notes & Qu. 1875, Nov. 6, p. 366.

P. (S. T.). Othello, Act IV, sc. 2 '*Patience, thou young and rose-lipp'd cherubim*,' &c.

Notes & Qu. 1876, Nov. 48, p. 405.

P. (S. T.). King Richard II., Act IV, sc. 1 '*And thou with all pleased*.'

Notes & Qu. 1876, June 3, p. 445.

P. (S. T.). Two Gentlemen of Verona, Act IV, sc. 1 '*We'll bring thee to our crews*.'

Notes & Qu. 1875, Feb. 6, p. 403. — Ibid. Mar. 20, p. 224, by J. T. F. and ibid. Sept. 48, p. 223, by R. S. Charnock.

PAGE (William). A study of Shakspeare's portraits.

Scribner's Monthly. New-York. September 1875 (Vol. X). pp. 558—74.

PAGET (A. H.). Shakspeare's Plays: a chapter of stage history. An essay on the Shaksperian drama. London, John Wilson, 1875. 8vo. pp. 47. [Read before the Leicester Square Literary and Philosophical Society, early in 1875.]

PATTERSON (W. H.). Cymbeline, Act IV, sc. 4 '*Be not as is our fangled world*.'

Notes & Qu. 1875, Jan. 30, p. 85. — Ibid. Feb. 43, p. 133, by Walter W. Skeat, and F. Storr; May 27, p. 258, by Henry Kilgour; April 47, p. 340, by Walter W. Skeat; May 45, p. 392, by Henry Kilgour.

PATTERSON (W. H.). Timon of Athens, Act IV, sc. 3 '*Wappen'd widow*.'

Notes & Qu. 1875, Jan. 46, p. 57. [See Jahrbuch X, p. 394, s. v. Charnock, R. S.]

PICKERSGILL (Edward H.). The authenticity of a passage in the First Quarto of Hamlet. The players' scene: '*And then you have some agen, that keeps one sute*' &c. — a passage which has no counterpart in any of the subsequent editions.

Notes & Qu. 1875, Aug. 7, p. 403.

PICKFORD (John). A Shakspearian note. Macbeth, Act V, sc. 3 '*This push will chair me ever*.'

Notes & Qu. 1876, July 8, p. 23.

Pictorial illustrations of Shakspeare.

The Quarterly Review No. 284, October 1876.

**PLUTARCH.** Shakespeare's Plutarch; being a selection from the Lives of North's 'Plutarch' which illustrate Shakespeare's plays. Edited, with introduction, notes, index of names, and glossarial index by the Rev. W. W. Skeat. London, Macmillan & Co., 1875. 8vo. pp. 332.

The Poetry of the future. — The missing rib in Shakespeare. London, Williams & Norgate, 1875. 8vo.

**REES (James).** Shakespeare and the Bible. To which is added prayers on the stage, proper and improper; Shakespeare's use of the sacred name of the Deity; the stage viewed from a scriptural and moral point; the old Mysteries and Moralities the precursors of the English stage. Philadelphia, Claxton, Remsen & Haffelfinger, 1876. 16mo. pp. IX—188.

**REES (James).** [Edwin Forrest's representations of Shakespeare's characters.]

The Life of Edwin Forrest. Philadelphia, Peterson, 1874. 8vo.

Remarks on the tragedy of Hamlet, Prince of Denmark, written by Mr. W. Shakespeare, London 1736.

Reprints of Scarce Pieces of Shakespeare Criticism: No. 4. London 1874. 8vo.

Reports of the Royal Commission on Historical Manuscripts. 4 vols. London, printed by Eyre & Spottiswoode, 1870—74. fol.

Containing descriptions of the following Manuscripts having reference to Shakespeare [from Birmingham catalogue]:

Vol. I. A drama, with notes, supposed to be in the hand-writing of Shakespeare. P. X.

Probability of Shakespeare's having played at Aberdeen. P. 422.

Vol. II. Alexander Pope to Tonson. A letter concerning Theobald's edition of Shakespeare. P. 74.

Grant of Shakespeare's house to John Weale. P. 78.

Vol. III. Sir Walter Cope to Viscount Cranborne: a letter concerning Loves Labore Lost. 1604. P. 448.

Vol. IV. Petition from Susan Shakespeare. P. 276.

The Play of Richard II. P. 300.

Shakspear meeting, 1764. P. 404.

Retrospective Papers [referring to Shakespeare].

Examiner. London. A series of articles, the first Sept. 19, 1874.

**RIVES (G. L.).** An essay on the authorship of the First, Second, and Third Parts of Henry the Sixth. Cambridge 1874. 8vo. (*See Jahrbuch*, Bd. X, p. 397.)

**ROBERTS (William).** Some passages from Shakespeare translated into Greek tragic verse. Dublin 1866. 8vo.

**RODENBERG (Julius).** Shakespeare's London.

England from the German Point of View. By Julius Rodenberg. Translated from the German. London, Bentley & Son, 1876. 8vo.

**ROFFE (Alfred).** The real religion of Shakespeare. Essay on Prospero and his philosophy. A musical triad from Shakespeare. The clown in Twelfth Night. Autolycus. The Lord of Amiens. Shakespeare upon art and nature. 2 vols. London 1872. 4to. min. [Only 20 copies printed at the private press of Edwin Roffe.]

Rosencrants and Guildenstern.

Fun. London. 1874, Dec. 42, 49, 26.

**RULE (Fred.).** As You Like It, Act III, sc. 2 '... *Gargantua's mouth.*' Notes & Qu. 1875, July 40, p. 26. — Ibid. Aug. 44, p. 437, by W. J. Bernhard Smith.

RULE (Fred.). *Tempest*, Act IV, sc. 1 '*These our actors' &c.* [borrowed from Lord Sterling's '*Darius*', a play printed in 1603].

Notes & Qu. 1875, Sept. 4, p. 181.

RUSKIN (John). Shakespeare's female characters. — Shakespeare's view of human life. — The Merchant of Venice. — The Tempest; Etymology of the names of Shakespeare's characters. — The best in this kind are but shadows.

The Works of John Ruskin. London, printed for the author. 7 vols. 1871-4. 8vo. — Vol. I, pp. 78-84, ib. pp. 441-3, II, 102-5, ib. pp. 443-7, IV, pp. 44-8.

RUSSELL (Edward R.). Irving as Hamlet. London, King & Co., 1875. 8vo.

RUSSELL (E. R.). The Religion of Shakspeare.

The Theological Review. London October, 1876.

RUSSELL (Edward R.). The true Macbeth, a paper read before the Literary and Philosophical Society of Liverpool. Liverpool 1875. 8vo.

SCHUETZ-WILSON (H.). Gœthe on Hamlet.

London Society, for October 1875, pp. 308-16.

SCHUETZ-WILSON (H.). Parallel Passages. — *Lucretius*, IV, 948-89 (Munro's translation) and Mercutio's Queen Mab speech in *Romeo and Juliet*. — *Rubáiyát of Omar Khayyám* (Fitzgerald's translation) and 'that undiscover'd country, from whose bourn no traveller returns' in *Hamlet*.

Athenæum, No. 2327, April 4, 1876, p. 474.

Shakespeare a Dummy.

New York Herald 1874, Oct. 8.

Shakespeare Almanack and Companion, &c. New edition. London, Kent & Co., 1875. 12mo.

Shakespeare and Bacon.

New York Herald 1874, a series of articles, the first Oct. 6.

Shakespeare and Bacon.

Sunday Mercury (Philadelphia) 1874, July 7, &c. 6 articles.

Shakspeare and his adapters.

The Saturday Review. London. 1876, Aug. 12.

Shakespeare and his interpreters.

Saturday Review 1875, June 26th.

Shakespeare and history.

Fraser's Magazine No. 77, for May 1876.

Shakespeare and the Bible.

American Bibliopolist. New-York 1872, p. 79.

Shakspeare and the Bible [from an American Paper].

Notes & Qu. 1876, Dec. 23. p. 509. [Identical with the above?]

Shakespeare Anniversary, Royal Hotel, Birmingham, 23rd April 1873. Birmingham, Allen, 1873. 8vo.

The Shakespeare Birthday Book. New drawing-room edition. With 14 photographs. London, Hatchard, 1876. 8vo. min.

— The same. Pocket edition. 32mo.

The Shakespeare Birthday Book. New edition. Second (to twelfth) thousand. London, Hatchards, 1875. 16mo. pp. 280.

Shakspeare Daily Gem Book: a journal for birthdays. London, Ward & Lock, 1875. 32mo.

Shakespeare: His life and works.

Lessons in English Literature. The Popular Educator. London, Cassell, Petter, and Galpin. 6 vols. 4to. n. d. [1870?]. Vol. V, pp. 204-6, 269-71.

Shakspeare-Illustrations. — The seven ages. [Illustrated from Vaughan's '*Direction for Health*,' 5th ed., 1617 (first published 1602), Done's '*Polydoron*,' probably published early in the seventeenth century.]

Notes & Qu. 1876, Feb. 19, p. 143.

Shakspeare in Germany of to-day.

The Broadway. London 1872, July, pp. 33—40.

Shakspeare in Norwich [A series of selections from Shakspeare applicable to the principal persons in Norwich]. 5th edition. Norwich, printed by Miller & Leavins, 1873. 8vo. pp. 12 [the last blank.]

Shakspeare in Norwich, &c. 6th edition. 1b. id. 1873. 4to.

Shakspeare-Lore.

Virtue's Fine Art Almanac for 1874. London, Virtue & Co., 1874. 42mo.

Shakspeare Memorial Library, Cambridge [Catalogue]. Cambridge, printed by Foister & Jagg, n d. [1874?] 8vo.

Shakspeare Memorial Theatre, Library, and Picture Gallery, Stratford-upon-Avon. Instructions to architects. Stratford-upon-Avon 1875. fol.

Shakspeare Memorial Theatre, Library, and Picture Gallery [Prospectus and list of subscriptions]. Stratford-on-Avon, Nov. 1876. Charles Lowndes, Secretary. 4to. pp. 4.

————— First report of the council, to be submitted to the general meeting, April 24th, 1876. Stratford-on-Avon, J. Morgan, printer. fol. pp. 4.

[—————] From '*The Stratford-upon-Avon Herald*' May 7th, 1874. in-fol. 2 col. 1 page.

Shakspeare on timber trees. Shakspeare's use of timber-trade terms. Shakspeare trees: their legends and histories.

The Timber Trade Journal 1873—74. 4to.

Shakspeare Scenes and Characters. A series of illustrations designed by Adamo, Hofman, Makart, Pecht, Schwoerer, and Speiss and engraved on steel by Bankel, Bauer, Goldberg, Raab, and Schmidt. With explanatory text, selected and arranged, by Professor Dowden. London, Macmillan & Co., 1876. 4to. Also, a large-paper edition, with India proofs. fol.

New Shakspeare Society. Series I (*Transactions*). The New Shakspeare Society's Transactions 1874. Part II. London [1875]. 8vo. pp. VI, XIX—XXI, 255—514, 65\*—67\*, pp. 4, pp. 12.

*Contents*: V. On the Porter in Macbeth. By T. W. Hales. Discussion on Paper V.: Mess. Tom Taylor, Furnivall, Miss Marshall.

VI. On certain plays of Shakspeare of which portions were written at different periods of his life. In three parts. By F. G. Fleay: 1, All's Well that Ends Well. 2, Two Gentlem. of V. and Twelfth Night. 3, Troilus and Cressida. Discussion: Mr. Furnivall.

VII. On two plays of Shakspeare's, the versions of which as we have them are the results of alterations by other hands. By F. G. Fleay: 1, Macbeth. 2, Julius Cæsar. Discussion: Mr. Furnivall.

VIII. Mr. Halliwell's hint on the date of Coriolanus, and possibly other Roman Plays.

IX. The political use of the stage in Shakspeare's time. By Richard Simpson. Discussion: Mr. Hales.

X. The politics of Shakspeare's historical plays. By Richard Simpson: Introduction. 1, K. John. 2, Richard II. 3, Henry IV. 4, Henry V. 5, Henry VI. 6, Richard III. 7, Henry VIII. 8, Decay of the Nobles. 9, Growth of the crown. 10, Growth of the People. 11, Shakspeare's view of the Church. 12, Shakspeare's politics. Conclusion.

XI. On the 'Weak Endings' of Shakspeare, with some account of the

history of the verse-tests in general. By John K. Ingram. Appendix : List of light and weak endings in the plays of Shakespeare's last period.

XII. Which are Hamlet's 'dozen or sixteen lines?' By W. T. Malleson, and T. R. Seeley. Discussion: Mess. Furnivall, Simpson, Dr. B. Nicholson.

Index by W. Payne. — Shakspeare-Allusion-books: Postscript to Gen. Introduction. — Prospectus of the Society.

New Shakspeare Society. Transactions 1875 [Wrapper: 1875—6. Part I]. London [1875]. 8vo. pp. VI, [II], 190. First report, List of papers, Prospectus revised, List of members, pp. 10, [2], and 8.

*Contents:* I. On the corrected edition of Richard III. By James Spedding. Alteration in the Folio Richard III. which cannot have been intended by Shakspeare. — Alterations made to improve the metre, to avoid the recurrence of the same word, to remove obsolete phrases, to remove defects not apparent to the editors. Alterations in the stage-directions. Note. Discussion: (Prof. Delius's view: Mr. Matthew.) — On the Quarto and the Folio of Richard III. By Edward H. Pickersgill: Alterations in the Folio which are attributed by Mr. Spedding to the printer. Alterations made etc. [as in Mr. Spedding's paper.] Passages weakened in the Folio. The passages peculiar to the Folio part of the play as it was originally written. Discussion: Mr. Aldis Wright. Mr. Spedding's postscript.

II. On the Quarto and Folio of King Lear. By N. Delius.

III. On 'Evening Mass' in Romeo and Juliet, IV, I, 38. By R. Simpson.

IV. On some plays attributed to Shakspeare. By Richard Simpson.

V. On the bond-story in the Merchant of Venice, and a version of it in the Cursor mundi. Note on 4 Henry IV, II, iii. 90. 'Note on the date of Venus and Adonis. Note on Twelfth Night, II., v. 66—7.

---

Series II. (*Plays*.)

4. Romeo and Juliet. Revised edition of the second, or 1599, Quarto: Edited by P. A. Daniel. London 1875. Roy. 8vo. pp. [VIII]—142.

5. The Chronicle History of Henry the Fifth. Reprint of first Quarto, 1600. [Wrapper: Edited by Dr. B. Nicholson.] London 1875. Roy. 8vo. pp. (VIII)—52.)

6. The Life of Henry the Fifth. Reprinted from the first Folio, 1623. [Wrapper: Edited by Dr. B. Nicholson.] London 1875. Roy. 8vo. pp. [IV], 69—95 of first Folio, and 4 p. 'Notice'.

7. The Two Noble Kinsmen. Reprint of the First Quarto, 1634. [Wrapper: With a collation of the second edition, Folio, 1679.] By Harold Littledale. London 1876. Roy. 8vo. pp. XIV [II]—108.

8. The Two Noble Kinsmen. By William Shakspeare and John Fletcher. A revised edition from the Quarto of 1634 by Harold Littledale. Part. I. Revised text and notes. London 1876. Roy. 8vo. pp. [VI]—174.

---

Series III. (*Originals and Analogues*.)

Part. I. Romeus and Juliet. Arthur Brooke. Rhomeo and Julietta. William Painter. Edited by P. A. Daniel. London 1875. Roy. 8vo. pp. XL—144.

---

Series VI. (*Shakspeare's England*.)

4. Harrison's Description of England in Shakspeare's youth. Being the second and third books of the Description of Britaine and England. Edited from the first two editions of Holinshed's Chronicle, A. D. 1577, 1587. By Frederick J. Furnivall. Part. I. The Second Book, with extracts from the autograph Ms. of Harrison's *Chronologie* and from foreign writers on England; also with Norden's Map of London, 1593, and notes on it by Henry B. Wheatley. London 1877 [published 1876]. Roy. 8vo. pp. CXII—368.

2. Tell-Trothes New-Yeares Gift, being Robin Good-Fellowes Newes out those Countries where inhabites neither charity nor honesty. With



his owne inuectiue against ielosity. And The Passionate Morrice, 1598. John Lane's Tom Tell-Troths Message, and his Pen's Complaint, 1600. Thomas Powell's Tom of all Trades, or the plaine Path-way to Preferment. Being a discovery of a passage to promotion in all professions, trades, arts, and mysteries, 1634. — The Glasse of Godley Loue. (By John Rogers?) 1569. — Edited by Frederick J. Furnivall. London 1876. Roy. 8vo. pp. XXVIII, [II]—240.

3. William Stafford's Compendious or briefe Examination of certayne ordinary Complaints of diuors of our Countrymen in these our Dayes, A. D. 1584, (otherwise calld 'A Brieffe Conceit of English Pollicy.') With an introduction by Frederic D. Matthew. Edited by Frederick J. Furnivall. London 1876. Roy. 8vo. pp. XX—144.

4. [Wrapper] Philip Stubbes's Anatomy of the Abuses in England in Shakspeare's Youth, A. D. 1583. (Collated with other editions in 1583, 1585, and 1595). With extracts from Stubbes's life of his wife, 'The Godly Life and Christian Death of Mistresse Katherine Stubbes who departed this Life . . . the 44 Day of December. 1590.' Edited by Frederick J. Furnivall. Part. I. London 1877 [published 1876]. pp. (II), 1—112.

#### New Shakspeare-Society. Series VIII.

1. A Letter on Shakspeare's authorship of The Two Noble Kinsmen; and on the characteristics of Shakspeare's style, and the secret of his supremacy. By the late William Spalding, M. A. New edition with a life of the author, by John Hill Burton. London 1876. Roy. 8vo. pp. XXII—148.

Shakespeare Society of Philadelphia. Twenty-third Annual Dinner. (All the citations this year are from our winter's study Hamlet, and have been verified by the copy of the first Folio 1623 and a copy of the Quarto of 1604, Ashbee's Facsimile in the library of the members). Philadelphia. One Hundred copies privately printed (on blue paper) for the Shakespeare Society 1875. 4to. pp. 4.

Shakespeare teaching temperance.

The Social Reformer. Glasgow 1873, Jan., Feb., pp. 137, 148.

Shakespeare. Ward's Statue in the Central Park, New York [with an engraving of the Statue and other illustrations]. New York, T. H. Morrell, 1873. 8vo.

Shakespeare's birthplace and Museum. Report of annual meeting, held at the Town Hall, Stratford-upon-Avon, 5th May, 1874. fol.

Shakespeare's character and early career.

British Quarterly Review No. 423, for July 1875.

Shakespeare's Greek names.

Cornhill Magazine. No. 494, for February 1876.

Shakespeare's Library.. A collection of the plays, romances, novels, poems, and histories employed by Shakespeare in the composition of his works. With introductions and notes. [Edited by J. Payne Collier.] Second edition, carefully revised and greatly enlarged. The text now first formed from a new collation of the original copies [by W. Carew Hazlitt]. Part I, 4 vols. Part II, 2 vols. London, Reeves & Turner, 1875. 12mo. Vol. I, pp. XX—412. II, pp. (IV)—353. III, pp. (IV)—418. IV, pp. (IV)—448. V, pp. VI—520. VI, pp. (IV)—542.

Vol. I (Preface by J. P. Collier and Hazlitt).

LOVES LABOUR'S LOSS: *The story of Charles, King of Navarre, from Monstrelet.*

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM: *The life of Theseus, from North's Plutarch.*

THE COMEDY OF ERRORS: *The story of the two brothers of Avignon*, (from Goulard's *Admirable and memorable histories*, 1607, p. 529.)  
 ROMEO AND JULIET: 1. *Romeus and Juliet*, a poem by Arthur Brooke, 1562. — 2. *Rhomeo and Julietta*, from *Painter's Palace of Pleasure*, 1566.

RICHARD II.: [A notice, no text.]

HENRY IV. Parts I and II: [ut supra.]

HENRY V.: *Agincourt, or the English bowman's glory. To a pleasant new tune* [a ballad].

TWO GENTLEMEN OF VERONA: *The story of the shepherdess Felismena*, from the *Diana* of Montemayor, 1598.

MERCHANT OF VENICE: 1. *The adventures of Giannetto*, from the *Pecorone* of Ser Giovanni Fiorentino. — 2. *Of a Jew who would for his debt have a pound of flesh of a Christian*, from the *Orator* of Alex. Silvayn, Englished by L. P., 4to, 1596. — 3. *The story of the choice of three caskets*, from the English *Gesta Romanorum*, (edit. Madden, pp. 238—48). — 4. *The Northern lord*, a ballad. — 5. *Gernutus, the Jew of Venice*, a ballad.

TWELFTH NIGHT: *History of Apollonius and Sylla*, by Barnaby Rich, 1581.

Vol. II. 'AS YOU LIKE IT: *Rosalynde: Euphues' Golden Legacie*, by Thomas Lodge, 1592.

TROILUS AND CRESSIDA: [A notice, no text.]

MACBETH: *The history of Macbeth*, from Holinshed.

CYMBELINE: 1. Abstract of Boccaccio's tale of *Bernabo da Genova*, with an account of an early French miracle-play, and two French romances, containing incidents similar to those in the English drama. — 2. *The Account of Kymbeline*, from Holinshed. — 3. *The story of the fishwife of Standon-the-Green*, from *Westward for Smelts*, 1620.

HAMLET: *The Historie of Hamlet*, 1608.

OTHELLO: *The story of a Moorish captain*, from the *Hecatommithi* of Giraldo Cinthio, parte prima, decad. terza, Nov. 7.

KING LEAR: 1. *The story of Lear*, from Holinshed. — 2. The same, from the English *Gesta Romanorum*, edit. Madden, pp. 450—3. — 3. *Queen Cordela*, an historical poem, by John Higgins, from the *Mirror for Magistrates*. — 4. *The story of the Paphlagonian unkind King*, from Sydney's *Arcadia*. — 5. *The ballad of Lear and his three daughters*.

Vol. III. MERRY WIVES OF WINDSOR: 1. *The story of Filenio Sisterna of Bologna*, from Straparola. — 2. *The story of Bucciolo and Pietro Paulo*, from the *Pecorone*. — 3. *The story of Lucius and Camillus* [from *The fortunate, the deceived, and the unfortunate lovers*. London 1632, 4to, an abridged translation of the preceding article with the names altered.]. — 4. *The story of Nerino of Portugal* [from Straparola]. — 5. *The tale of the two lovers of Pisa* [from Tarlton's *News out of Purgatory*, London (1590). 4to]. 6. *The fishwife's tale of Brentford* [from *Westward for Smelts*, 1620.]

MUCH ADO ABOUT NOTHING: 1. *The story of Ariodante and Ginevra*, from Harington's *Ariosto*, canto V. — 2. *The story of S. Timbreo di Cardona*, from Bandello, parte prima, Nov. 22.

ALL'S WELL THAT ENDS WELL: *Giletta of Narbona*, from *Painter's Palace of Pleasure*.

MEASURE FOR MEASURE: 1. *History of Promos and Cassandra*, in prose, from Whetstone's *Heptameron*, 1582. — 2. Similar stories from Goulard's *Admirable and memorable histories*, 1607; and from Giraldo Cinthio, Nov. 5, decad. 8.

JULIUS CÆSAR: 1. *Life of Julius Cæsar*, from North's *Plutarch*. — 2. *Life of Brutus*, from the same.

CORIOLANUS: *The Life of Coriolanus*, from North's Plutarch.

ANTONY AND CLEOPATRA: *The life of Antony*, from North's Plutarch.  
Vol. IV. THE TEMPEST: 1. *Search for the island of Lampedusa*, from Harington's *Ariosto*, canto xli. — 2. *The origin of the 'Speech of Gonzalo'* from a passage in Florio's Montaigne, 1603.

WINTER'S TALE. *The History of Pandosto*, by Robert Greene, 1588.

HENRY VIII.: 1. Selected passages from Holinshed's *History of the reign of Henry VIII.* (edit. 1808, III, 708 et seq.) — 2. Extract from Fox's *Martyrs*, directly illustrative of a passage in Act V, sc. 1.

TWO NOBLE KINSMEN: 1. Abstract of the *Teseide* of Boccaccio. — 2. Chaucer's *Knight's Tale*.

PERICLES: 1. *Apollonius of Tyre*, from Gower's *Confessio amantis*. — 2. *The Patterne of painfull adventures*, a novel formed from Gower and other sources, by Laurence Twine (1576). — 3. *The life of Pericles*, from North's Plutarch.

TIMON OF ATHENS: 1. *The life of Timon*, from Painter's *Palace of Pleasure*, 1566, vol. I, Nov. 28. — 2. *Account of Timon*, from Sir Richard Barclay's *Felicity of Man*, 1598.

TAMING OF A SHREW: 1. *Story of the induction*, from Goulart's *Admirable and memorable histories*, 1607, p. 587. — 2. *The waking man's fortune*, fragment of an old story-book, containing an incident similar to that of the tinker. — 3. *The shrewd and curst wife lapped in more's skin*, a poem.

Vol. V (Part II, vol. I) THE COMEDY OF ERRORS: *Menæchmi*, translated from Plautus, by W. W., 1593.

RICHARD III.: *The true tragedy of Richard III.*, 1594. — Appendix: *Richardus tertius, tragedia*, by Thomas Legge, 1579.

KING JOHN: *The troublesome reign of John, King of England*, 1594.

HENRY V.: *The famous victories of Henry V.*, 1598.

HENRY VI., PART II.: *The first part of the contention between the houses of York and Lancaster*, 1594.

Vol. VI (Part II, vol. II). HENRY VI., PART III: *The true tragedy of Richard, Duke of York*, 1595.

MERRY WIVES OF WINDSOR: *The first sketch of the play*, 1602.

MEASURE FOR MEASURE: *History of Promos and Cassandra*, by George Whetstone, 1578. [In verse.]

KING LEAR: *The history of Leir and his three daughters*, a play, 1605.

TIMON OF ATHENS: *Timon*, a play anterior to Shakespeare's.

TAMING OF A SHREW: *The old comedy of the Taming of a shrew*, 1594

Shakespeare's 'Macbeth' and another.

Cornhill Magazine No. 494, for November 1875.

Shakespeare's mental photographs. (Being selections from his plays.)

New-York, Hurd & Houghton, 1866. 12mo. pp. 36.

Shakespeare's Sonnets.

Manchester City News 1875, March 6.

Shakespeare's 18th Sonnet [translated into Latin by E. D. Stone].

Notes & Qu. 1876, June 10, p. 463.

Shakespeare's young men.

Westminster Review. New Series. No. 100, for October 1876.

[Shakespeare's Will.] The Probate copy of the will of Shakespeare, now first printed from a manuscript copy of it made by the Rev. Joseph Greene, of Stratford-on-Avon, in the year 1747. [Edited by J. O. Halliwell.] London, printed for private circulation, 1872. 8vo. pp. 14. 15 copies only printed.

Shakespearian Calendar for 1876. (With a quotation for every day of the year.) Printed in colours. London, Marcus Ward & Co., 1875.

Shakspearian Diary and Almanac, a daily chronicle of events, with appropriate quotations from the poet's works. London 1864. 8vo.

Shylock the Jew-ed.

Temple Bar Magazine, for September 1875.

Shylock *versus* Antonio. Fifty copies privately printed from the 'Albany Law Journal.' Birmingham, The 'Journal' Printing Office, 1874. 8vo.

SILL (Edward R.). Shakspeare's Prose.

The Overland Monthly. San Francisco. Vol. XIV, 1875, No. 6, pp. 506—14.

SIMPSON (Richard). An allusion to Hamlet [in Dekker's *Satiromastix*].

Academy 1875, May 8, p. 481.

SMITH (C. Roach). Remarks on Shakspeare, his birth-place etc. suggested by a visit to Stratford in 1868. Privately printed. London 1868. 8vo.

SMITH (C. Roach). The Rural Life of Shakspeare, as illustrated by his works. Second edition. London, George Bell & Sons, 1874. 8vo. pp. IV—65 and 3 pp. „Subscribers“.

For first ed., see Jahrbuch VI, p. 380.

SMITH (T. S.). Shakspeare and Campion on Cardinal Wolsey. [A passage from Campion's *Historie of Ireland*, 1571, said to have been copied almost *verbatim* by Shakspeare in his estimate of Wolsey's character, put into the mouth of Griffin in Henry VIII.]

Notes & Qu. 1875, May 22, p. 405.

SNIDER (D. J.). As You Like It.

Journal of Speculative Philosophy. Philadelphia. Vol. VII. (Oct. 1873.)

pp. 74—84. — The Western. St. Louis. Feb. & March, 1876.

SNIDER (D. J.). Comedy of Errors.

The Western. St. Louis. May 1866.

SNIDER (D. J.). Cymbeline.

Journal of Speculative Philosophy. Philadelphia. Vol. IX. (1875.) pp. 472—85.

SNIDER (D. J.). Hamlet.

Journal of Specul. Philosophy. Philad. Vol. VII. (1873.) Jan., April, July.

SNIDER (D. J.). Merchant of Venice.

Journal of Speculative Philosophy. Philadelphia. Vol. VI. (1872.) pp. 430—42, 364—75.

SNIDER (D. J.). Midsummer Night's Dream.

Journal of Specul. Philosophy. Philad. Vol. VIII. (1874.) pp. 465—86.

SNIDER (D. J.). The Tempest.

Journal of Specul. Philosophy. Philad. Vol. VIII. (1874.) pp. 493—245.

SNIDER (D. J.). Julius Cæsar.

Journal of Specul. Philosophy. Philad. Vol. VI. (1872.) pp. 234—51.

SNIDER (D. J.). Shakspeare's Tragedies [Romeo and Juliet, K. Lear, Timon of Athens, Othello, Macbeth]. No place, or date. [Philadelphia 1875.] 8vo. pp. 150, the last blank.

Reprinted from the 'Journal of Speculative Philosophy' and 'The Western'.

SOLLING (Gust.). Passages from Shakspeare, English and German on opposite pages. Leipzig 1866. 12mo.

SOMERSET (Charles A.). Shakspeare's Early Days. A drama, in two acts. (As performed at the Theatre Royal Covent Garden, Oct 29, 1829.) With an illustration and remarks by D. G. London, Lacy, n. d. [1872?] pp. 48. French [late Lacy's] acting edition, Vol. 93, No. 1389.

First edition: London, Cumberland, 1829.

SPEIEND. As You Like It, Act II, sc. 4 '... I'll rail against all the *first-born of Egypt*.'

Notes & Qu. 1876, Feb. 49, p. 443.

SPERIEND. A medical criticism. As You Like It, Act III, sc. 2 '... and his way will I take upon me to *wash your liver*.'

Notes & Qu. 1875, Sept. 4, p. 182. — Ibid. Dec. 11, p. 472, by Uneda.

SPERIEND. Shakespeare's arms.

Notes & Qu. 1876, Jan. 8, p. 25.

SPERIEND. Shakespeare's lameness.

Notes & Qu. 1875, Feb. 13, p. 134. — Ibid. Apr. 3, p. 278, by Jabez, and June 19, p. 497, by Speriend.

A Stage Jago.

Cornhill Magazine No. 493, for January 1876 [published Decemb. 1875].

STEPHENS (George). Macbeth, Earl Siward and Dundee. A contribution to Scottish history from the Rune-finds of Scandinavia. London, Williams & Norgate [Copenhagen printed] 1876. 4to. pp. 28, the last blank; including two plates.

The Sunday Shakspeare Society; President F. J. Furnivall. [Prospectus and Plan of Reading Party &c.] London, Sunday Shakspeare Society, 1874. 8vo.

SWEET (Charles). 'Window' in Shakespeare's Venus and Adonis.

Notes & Qu. 1876, May 6, p. 364. Ibid. June 10, p. 463, by B. Nicholson.

SWINBURNE (A. C.). The three stages of Shakespeare.

Fortnightly Review, 1875, May, and 1876, January.

SWINBURNE (A. C.). A Discovery [in Mr. F. G. Fleay's paper 'Who wrote Henry VI.?']

Athenæum No. 2516, Jan. 15, 1876, p. 87.

TAINÉ (H. A.). On Shakespeare.

History of English Literature, by H. A. Taine, translated by H. van Laun. (2 vols.) Edinburgh, 1871. 8vo. Vol. I, pp. 296—352.

TEETGEN (Alex.). King Shakespeare.

Fruit from Devon, and other Poems. By Alexander Teetgen. London and Edinburgh, 1870. 8vo. pp. 43—5, 213—14.

TEETGEN (Alex.). Shakespeare's 'King Edward the Third' absurdly called, and scandalously treated as a 'Doubtful Play.' An indignation pamphlet; together with an essay on the poetry of the future. Self-justified Shakespeare 'the subtlest of authors.' London, Williams & Norgate, 1875. 8vo.

THORNBURY (Walter). Hamlet. 'Let the galled jade wince.'

Notes & Qu. 1875, Aug. 7, p. 106. — Ibid. Sept. 4, p. 196, by T. W. W. S.

THORNBURY (Walter). The London fencing schools at Shakspeare's time.

Notes & Qu. 1875, July 17, p. 41.

TOOLE (Henry). Ode to Shakspeare, sung at the Birmingham Musical Festival, August 31, 1870. Birmingham 1870. 4to.

Trades and crafts of Shakespeare.

Belgravia 1875, March.

TRENCH (Rich. Chenevix). Shakespeare's use of Plutarch's lives.

Plutarch. His life, his lives and morals. Four lectures by R. Chen. Trench. London, Macmillan, 1873. 8vo. pp. 50—60.

TYLER (Thomas). The Philosophy of 'Hamlet.' London, Williams & Norgate, 1874. 8vo. pp. 32.

ULRICI (Hermann). Shakspeare's dramatic art. History and character of Shakspeare's plays. Translated from the third edition of the German (with additions and corrections by the author). By L. Dora Schmitz. 2 vols. London, George Bell & Son, 1876. 8vo. min.

V. (F. J.). Hamlet, Act V, sc. 1 'Where be his quiddits now, his *quilllets*?'

Notes & Qu. 1875, Sept. 18, p. 223.

- V. (F. J.). Merchant of Venice, Act III, sc. 4 'I could not *do withal*.'  
Notes & Qu. 1876, Nov. 18, p. 405.
- V. (F. J.). 'Wanion', Pericles Act II, sc. 1 'Come away, or I'll fetch thee *with a wanion*.'  
Notes & Qu. 1875, Nov. 6, p. 364.
- VAILLE (E. O.). The Shakespeare-Bacon Controversy.  
Scribner's Monthly. New-York, April 1875. (Vol. IX), pp. 743—54.
- VAN LAUN (H.). [Passages in Moliere parallel with others in Shakespeare.]  
Moliere's Works, translated into English by Van Laun. London 1875. Vol. I.  
— See also Notes & Qu. 1876, May 6, p. 379 'Shakspeare and Moliere.'
- VENABLES (Edmund). Hamlet, Act III, sc. 2 'Marry, this is *muching mallecho*; it means mischief.'  
Athenæum, No. 2507, Nov. 13, 1875, p. 650.
- WALCOTT (Mackenzie E. C.). Romeo and Juliet, Act IV, sc. 1 'Shall I come to you at *evening mass*.'  
Notes & Qu. 1876, Apr. 29, p. 344. — Ibid. June 3, p. 456, by A. O. V. P.
- WALKER (J. L.). [Quotations from Byron showing that he has read Shakespeare.]  
Notes & Qu. 1876, Apr. 29, p. 345; May 13, p. 392.
- WALLIS (Alfred). The story of Romeo and Juliet [from '*The Treasure of Auncient and Moderne Times*,' printed by W. Jaggard 1619].  
Athenæum, No. 2555, Oct. 14, 1876, p. 497.
- WALLIS (Ellen). Shakspeare at Drury Lane.  
Athenæum, No. 2516, Jan. 15, 1876, p. 400, and *ibid.* No. 2522, Feb. 26, p. 307, by Isabel Glyn.
- WARD (Ad. Will.). Shakspeare's predecessors, Shakspeare.  
History of English Dramatic Literature to the death of Queen Anne, by Ad. Will.  
Ward. 2 vols. London, Macmillan & Co., 1875. 8vo. Vol. I, pp. 154—513.
- WARD (C. A.). Shakspeare: Bacon.  
Notes & Qu. 1875, Jan. 9, p. 32. — *Ibid.*, Mar. 6, p. 193, by H. S. Skipton, and Jabez; and *ibid.* June 5, p. 458, a reply by C. A. Ward. — *Ibid.* July 17, p. 55, by Jabez.
- WEISS (John). Six lectures on Shakspeare.  
New York Tribune. Extra Numbers. Feb. 1873. — I, Cause of Laughter. II, Wit, Humour, Irony. III, Dogberry, Malvolio, Bottom, Touchstone. IV, Ajax in Troilus & C. The Porter in Macbeth. The Fool in Lear. V, Falstaff. VI, Hamlet.
- WEISS (John). Wit, humour, and Shakspeare. Twelve essays. Boston, Roberts' broth., 1876. 12mo. pp. 428.
- WHITE (Geo.). Timon of Athens, Act IV, sc. 3 '*Wappen'd widow*.'  
Notes & Qu. 1875, Jan. 16, p. 57. (*See* Jahrbuch X, p. 391, s. v. Char-nock (R. S.))
- Who *was* Shakspeare?  
Fun, Decemb. 1874.
- Who wrote Shakspeare?  
Whitaker's Journal. Part I, February 1876. London. 8vo.
- WILKES (Geo.). Shakspeare from an American point of view; including an inquiry as to his religious faith and his knowledge of law; with the Baconian theory considered. London, Sampson Low & Co., 1876. 8vo. pp. 471.  
Published originally in Wilkes 'The Spirit of the Times' [a periodical]. New York, Febr. 20; and 27, March 6, 13, 20 and 27, April 3, and 10, 1875.
- WILSON (Daniel). Macbeth, Act I, sc. 4 'Is execution done in *Cawdor*?'  
Notes & Qu. 1875, June 5, p. 444.

WINSOR (Justin). Prospectus of a proposed Bibliography of the Original Quartos and Folios of Shakespeare with particular reference to copies in America. Boston. 4to. 4 pages.

WINSOR (Justin). Shakespeare edited by Sir Walter Scott.

Boston Daily Advertiser 1874, March 21.

WINTERS (W.). [Payments for editing Shakespeare's works: Rowe, Hughes, Pope, Fenton, Gay, Whalley, Theobald, Warburton, Capel, Johnson.] Notes & Qu. 1875, May 29, p. 424. — Ibid. July 3. p. 47, by Fred. Rule.

WRIGHT (W. Aldis). Hughes' edition of Hamlet. [1703?]

Notes & Qu. 1876, Sept. 16. p. 233.

WRIGHT (William Aldis). Shakspeare's seal ring.

Notes & Qu. 1875, Sept. 18, p. 224. — Ibid. Nov. 13, p. 393, a reply by 'A Trustee of the Birthplace'. Ibid. Jan. 29, 1876, p. 74, by W. Aldis Wright.

WYLIE (Charles). Macbeth, Act V, sc. 5 'Out, out *short* candle'.

Notes & Qu. 1875, April 3, p. 267. — Ibid. May 8, p. 376, by Jabez.

WYLIE (Charles). Stratford-upon-Avon in 1819, and Mary Hornby.

Notes & Qu. 1875, Sept. 11, p. 202.

## II. DEUTSCHLAND.

### a. TEXTE.

DRAMEN. No. 35. König Eduard III. Geschichtliches Schauspiel von Will. Shakspeare. Uebersetzt und mit einem Nachwort versehen von Max Moltke. Leipzig, Reclam, 1875. 16mo. pp. 80. — No. 36. Verlorne Liebesmüh'. Lustspiel von Will. Shakspeare. Uebersetzt von Heinrich Voss. Ibid. id. 1876. 16mo. pp. 83. — No. 37. Troilus und Cressida. Trauerspiel in 5 Akten von Will. Shakspeare. Uebersetzt von Joh. Wilhelm Otto Benda. Ibid. id., 1876. 16mo. pp. 114.

Universalbibliothek No. 685, 756, 848.

DRAMATISCHE WERKE. Nach den Schlegel-Tieck'schen Uebersetzungen für die deutsche Bühne bearbeitet von Wilh. Oechelhäuser. Bd. XV. Macbeth. Berlin, A. Cohn, 1875. 8vo. pp. 151. Bd. XVI. Coriolanus. Ibid. id. 1875. 8vo. pp. 160. Bd. XVII. Othello. Weimar, Henschke, 1876. 8vo. pp. 155. Bd. XVIII. König Johann. Ibid. id., 1876. 8vo. pp. 130.

SAEMMTLICHE WERKE. Uebersetzt von A. W. Schlegel, Fr. Bodenstedt, N. Delius etc. Mit 830 Illustrationen von Sir John Gilbert. 13—48 Lief. (Schluss.) Stuttgart, Hallberger, 1875—1876. Roy. 8vo. (Bd. II, pp. 9—528. Bd. III, pp. 495. Bd. IV, pp. 479.)

— Dasselbe. Zweite Aufl. Lief. 1. Ibid., id. 1875. Roy. 8vo. pp. XVIII u. 1—56.

DEUTSCHER BUEHNEN- UND FAMILIEN-SHAKESPEARE. Auswahl der bedeutendsten Dramen William Shakespeare's, mit Benutzung der gangbarsten Uebersetzungen, bearbeitet und herausgegeben von Eduard u. Otto Devrient. Vierter Band. Leipzig, J. J. Weber, 1875. 8vo. min.

SAMMLUNG SHAKESPEARE'SCHER STUECKE. Für Schulen herausgegeben von E. Schmid. Bd. 5, Richard II. Bd. 6, The Tempest. Bd. 7, King John. Bd. 8, Romeo and Juliet. Danzig, Saunier, 1875—1876. 8vo.

**SHAKSPERE'S WERKE.** [Englisch.] Herausgegeben und erklärt von Nic. Delius. Vierte Auflage. 2 Bde. Elberfeld, Friderichs, 1876. Roy. 8vo. pp. 1088 u. 858, mit Portrait Shakespeare's in Stahlst.

**DRAMATISCHE WERKE.** Nach der Uebersetzung von Aug. Wilhelm von Schlegel und Ludw. Tieck, sorgfältig revidirt und theilweise neu bearbeitet, mit Einleitungen und Noten versehen, unter Redaction von H. Ulrici herausgegeben von der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Zweite auf's neue durchgesehene Auflage. Bd. I—III. Berlin, G. Reimer, 1876. 8vo. pp. V—526, 447, 498.

Inhalt wie die erste Auflage. S. Jahrbuch III, V, VI, VIII.

**DRAMATISCHE WERKE.** Uebersetzt von Aug. Wilh. von Schlegel und Ludwig Tieck. Erste illustrierte Ausgabe, mit Einleitungen und Anmerkungen von R. Gosche und Benno Tschischwitz. Mit Holzschnitten. Zweite verbesserte Auflage. Lief. 1—50. Berlin, Grote, 1875—76. 8vo.

**SAEMMTLICHE DRAMATISCHE WERKE.** Uebersetzt von Schlegel, Benda und Voss. 3 Bände. Leipzig, Ph. Reclam jun., 1876. gr. 16mo. pp. 856, 944, 862.

**SHAKESPEARE'S WERKE.** Für Haus und Schule, deutsch, mit Einleitungen und Noten bearbeitet von Arthur Hager. Bd. I. Romeo und Julia, Hamlet, Julius Cæsar. Freiburg i. Br., Herder 1877 [1876]. 8vo. pp. 467.

---

**ANTONIUS UND CLEOPATRA.** Trauerspiel in 5 Akten von W. Shakspere. Nach Delius' Ausgabe für die Bühne übersetzt und bearbeitet von G. Freih. Vincke. Freiburg i. Br. 1876. 8vo. (Nicht im Handel.)

**JULIUS CAESAR.** Trauerspiel in 5 Akten. Uebersetzt von F. U. Kraus. Stuttgart Hoffmann, 1875. 8vo. pp. 58.

Classische Theater-Bibliothek aller Nationen, No. 403.

**JULIUS CAESAR,** zur Uebersetzung in's Deutsche bearbeitet für Schulen und Töchter Schulen mit Anmerkungen versehen von Heinrich Klose. Zweite Auflage. Mannheim, J. Schneider, 1875. 8vo. pp. 48.

**KÖNIG LEAR.** Tragödie. Für die Darstellung bearbeitet von E. Possart. München, A. Ackermann, 1875. 12mo. pp. IX—115. (Auch eine Ausgabe auf stärkerem Papier.)

**MACBETH** übersetzt und kritisch beleuchtet von Gg. Messmer. München, Literar.-artist. Anstalt, 1875. 8vo. min. pp. 183.

**THE MERCHANT OF VENICE.** Für den Schulgebrauch erklärt von L. Riechelmann. Leipzig, B. G. Teubner, 1876. 8vo. pp. XVI—118.

**A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM.** School-edition, in which all those words and expressions are omitted, that cannot with propriety be read. With memoirs and German notes edited by C. Fr. de Wickedé. Altenburg, Pierer, 1875. 8vo. pp. 82.

**EIN SOMMERNACHTS-TRAUM.** Deutsch von A. Wilh. von Schlegel. Mit 24 Schattenbildern [in Holzschnitt] von Paul Konewka. Dritte Auflage. Heidelberg, Bassermann, 1875. 4to. pp. 90.

**OTHELLO.** Uebersetzung von Heinrich Voss d. j. mit Schiller's Veränderungen. [Akt I, III, V.]

Schillers sämtliche Schriften: Historisch-kritische Ausgabe. Fünfzehnter Theil. Zweiter Band. Nachlass. Herausgegeben von Karl Gödeke. Stuttgart, J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1876. 8vo. pp. 227—322.



Der dritte Akt erschien bereits früher in der Berliner Ausgabe der Werke Schiller's, Verlag von Hempel. Die Akte II und IV, welche Voss, der das vollständige Manuscript Schiller's besass, seinem Bruder, dem Baumeister Hans Voss in Lahr [starb 1849 zu Freiburg in Baden] schenkte, scheinen verloren.

ROMEO UND JULIA. Uebersetzt von A. W. von Schlegel. Mit Photographien nach den Original-Cartons von Ferdinand Piloty. Berlin, Grote, 1875. kl. fol.

SONETTE. Uebersetzt, eingeleitet und erläutert von Otto Gildemeister. Zweite Aufl. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1876. 8vo. pp. XXXII—181.

[SONETTE.] Probe einer Uebersetzung Shakespeare'scher Sonette von O. Guttman. (Programm des Gymnasiums zu Hirschberg). Hirschberg 1875. 4to.

[WINTER'S TALE.] Hermione. Grosse Oper in 4 Aufzügen von Max Bruch. Text nach Shakespeare's Wintermärchen, von Emil Hopffer. (Bühnen gegenüber als Manuscript gedruckt.) Berlin, N. Simrock, [1872]. 8vo. pp. 38.

## b. SHAKESPEARIANA.

ASHER (David). Das neueste Shakespeare-Jahrbuch. [Band X.]

Wissenschaftl. Beilage der Leipziger Zeitung, 1875, No. 94, Nov. 44.

ASHER (David). Neue Shakspeare-Literatur. 1, 2.

Blätter für literar. Unterhaltung. Leipzig. 1876. No. 29, 30, 37, 38.

BAUMGART (Hermann). Die Hamlet-Tragödie und ihre Kritik. Königsberg i. Pr., Hartung, 1877 [1876]. 8vo. pp. VIII, 165.

BEHN-ESCHENBURG. Die Wechselwirkung der englischen und der festländischen Literatur vor dem Zeitalter Shakspeare's. Zürich 1866. 4to. pp. XXVII (u. pp. 18 Schulnachrichten).

Programm des eidgenössischen Polytechnikums in Zürich auf das Schuljahr 1865—66. — Hiernach Jahrbuch X, p. 405 zu berichtigen.

BUCHHOLTZ (W.). Shakespeare, Kean und Hase.

Die Gegenwart. Berlin. 1872. No. 4, pp. 60—63.

CARO (Jacob). [Muthmassung einer Quelle zu 'Winter's Tale' in der Geschichte der zweiten Gemahlin des Herzog Ziemowit von Masowien (starb 1381). — Die Geschichte selbst wurde von einem Zeitgenossen, Arch. Gnesnensis Czarneckowski, niedergeschrieben und zuerst in Sommersberg's rerum Silesiacarum scriptores Vol. II (3 voll. Lipsiae 1729—32, fol.) gedruckt. Die Uebereinstimmung mit der Fabel des Drama's ist in der That merkwürdig, umsomehr als Shakespeare's Figur der 'Paulina', für die in der obigen Geschichte sich ein Gegenstück findet, bei Greene, *Dorastus and Faunia*, nicht vorkommt. Auch zu 'Böhmen am Meere' findet sich hier eine Quelle: '... circa mare mediterraneum in terris que Moravie nuncupantur'. Herr Caro weist den Canal nach, durch welchen die Kunde dieser Ereignisse nach England gelangt sein kann. Zur selbigen Zeit nemlich waren bedeutende Helden der englischen Geschichte nach Preussen gekommen, um sich an den Kämpfen zwischen dem Deutschen Orden und Litthauen zu betheiligen: Graf Heinrich v. Derby, Sohn des Joh. v. Gaunt, Herzogs von Lancaster, nachmals König Heinrich IV. von England; Will. Douglas v. Nyddisdale, der in Preussen seinen Tod fand; und 'Master' Thomas Percy.]

Geschichte Polens von Jacob Caro. Theil II, p. 443, Anm. 2, Theil III, p. 407, Anm. 2, u. Beilage II, p. 648. Gotha 1863—69. 8vo. — Vgl. auch Magazin für d. Litt. d. Auslandes. Berlin. Jahrg. 1863, Aug. 19

von J. C(aro), und einen Bericht über Herrn Caro's Vermuthung, im Londoner Athenaeum 1876, Nov. 6, von Stan. Kozmian (vide oben, ENGLAND, s. v. Kozmian).

DIEHL (Jos. Aug.). Vue d'ensemble sur la vie de Shakespeare d'après ses œuvres. Emmerich 1871. 4to. pp. 18 (u. pp. 19—30, Schulnachrichten).

Jahresbericht über das K. Gymnasium zu Emmerich für das Schuljahr 1870—1871. Emmerich, J. L. Romen'sche Buchdruckerei. 4to.

DITTRICH (Em.). Etude sur Shakspeare. Programm der Realschule zu Erfurt.) Erfurt 1872. 4to.

ELZE (Karl). William Shakespeare. Halle, Buchhandlung des Waisenhauses, 1876. 8vo. pp. VIII—652.

*Inhalt:* I. Heimat und Kindheit. II. Jünglingsalter und Ehe. III. London. IV. Das Theater. V. Shakespeare's Werke. VI. Shakespeare's Bildung. VII. Shakespeare's Charakter, seine Welt- und Lebensanschauung. [Aus dem Shakespeare-Jahrbuch, Band X.] VIII. Zurückgezogenheit in Stratford und Tod. Anhang I. Die Schreibung des Namens Shakespeare. [Aus dem Shakespeare-Jahrbuch, Band V.] Anhang II. Shakespeare's Bildnisse. [Aus dem Shakespeare-Jahrbuch, Band IV.]

FRIESEN (Herm. von). Shakspeare-Studien. Zweiter Band. Will. Shakspeare's Dramen vom Beginn seiner Laufbahn bis 1601. Wien, Braumüller, 1875. 8vo. 2 Titelbl. 1 Bl. Inhaltsverz. pp. 390, 1 Bl. 'Druckfehler'. — Dritter [letzter] Band. Will. Shakspeare's Dramen bis zum Schlusse seiner Laufbahn. Ibid., id., 1876. 8vo. pp. VI, 549, u. 1 p. 'Druckfehler'.

FRIESEN (H. v.). Dr. Karl Elze's William Shakspeare (Halle 1876) besprochen. Leipzig, C. L. Hirschfeld, 1876. 8vo. pp. 32.

FULDA (Karl). William Shakespeare. Eine neue Studie über sein Leben und sein Dichten, besonders über seinen Einfluss auf alle späteren dramatischen Dichter und darstellenden Künstler. Marburg, O. Ehrhardt. 8vo. min. pp. VIII—206.

GENEE (Rud.). Die Parteien in der deutschen Shakespearekritik.

Nationalzeitung. Berlin. 1875. No. 93 u. 95. Febr. 25 u. 26.

GENEE (R.). Hamlet oder nicht Hamlet. [Ueber Karl Werder's 'Vorlesungen über Hamlet'.]

Allgemeine Zeitung. Augsburg. 1875. Beilage No. 157.

GERSTMAYER (Erenbert). Studien zu Shakespeare's 'Julius Cæsar', Fortsetzung. [Programm des Gymnasiums zu Kremsmünster.] Kremsmünster 1876. 4to. pp. 30.

S. Jahrbuch X, pag. 406.

GOEDEKE (Karl). Shakespeare's Sonette.

Allgemeine Zeitung. Augsburg. 1875, Jan. 44, Beilage Nr. 44. — Ibid.

Feb. 6, Beilage No. 37: Goedeke's Deutung der Sonette Shakespeare's. S. auch oben ENGLAND UND AMERIKA, s. v. Goedeke.

In der Londoner 'Academy' 1875, April 10, p. 372 lesen wir: 'Mr. Fleay writes to us to point out that the theory [of Goedeke] with regard to Shakespeare's Sonnets is almost identical with that published by Mr. Samuel Neil in 1861. Yet the later critic has not so much as mentioned his predecessor.'

GRANT (Ch.). Shakespeare und die Dichter seiner Zeit.

Preussische Jahrbücher. Berlin. Band 35, Heft 3. (März 1875).

GRIMM (Herman). Hamlet. [Veranlasst durch Karl Werder's 'Vorlesungen über Hamlet'.] Abdruck aus dem XXXV. Bande [April 1875] der Preussischen Jahrbücher. [Berlin, 1875.] 8vo. pp. 21. Auch in: Fünfzehn Essays von Herm. Grimm. Neue Folge. Berlin 1875. 8vo.

**GUENTHER (M.).** A defence of Shakespeare's Romeo and Juliet against modern criticism. Inauguraldissertation. Halle 1876. 8vo. pp. 31.

**Der Handels- und Kaufmannsstand, wie ihn Shakspeare geschildert.** 4 Artikel. Deutsche Monatshefte. Berlin. Jahrgang IV [1876]. Band VII, Heft 4, 5.

**HAUFF (Gustav.).** Shakspeare-Studien. I. Hamlet. II. König Lear. Deutsches Museum 1866, No. 5, pp. 143—153. No. 20, pp. 609—623.

**HEBLER (K.).** Die Hamletfrage.

Im Neuen Reich. Leipzig. 1875, No. 44.

**HELLWALD (Fd. von).** Shakespeare in Holland. [Ueber H. E. Moltzer's Shakspeare's invloed, etc. S. Jahrb. X, p. 414.]

Allgemeine Zeitung. Augsburg. 1875, März 18, Beilage No. 77.

**HERMANN (E.).** Die Recensenten-Krankheit. Eine psychiatrische Gelegenheits-Studie. Braunschweig, J. H. Meyer, 1875. 8vo. pp. 15.

**HERRIG (H.).** Shakspeareomanie und Dramaturgie. 1, 2.

Magazin für die Literatur des Auslandes. Berlin. 1874, No. 8, 9.

**Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft.** Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben durch Karl Elze. Zehnter Jahrgang. Weimar, in Kommission bei A. Huschke, 1875. 8vo. pp. IV—422.

#### INHALT:

**Thümmel, Julius.** Shakespeare's Kindergestalten. Einleitender Vortrag zur Jahresversammlung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft.

**Ulrich, H.** Jahresbericht für 1873—1874. Vorgetragen in der Jahresversammlung zu Weimar am 23. April 1874.

Bericht über die Jahresversammlung zu Weimar am 23. April 1874.

**Schaaffhausen, Hermann.** Ueber die Todtenmaske Shakespeare's.

**Delius, N.** Ueber den ursprünglichen Text des King Lear.

**Elze, K.** Shakespeare's Character, seine Welt- und Lebensanschauung.

**Friesen, H. von.** Ben Jonson. Eine Studie.

**Alcilia.** Eine Sammlung von Gedichten aus dem Jahre 1595. Nach dem einzigen Exemplar der Hamburger Stadtbibliothek, herausgegeben und eingeleitet von Wilhelm Wagner.

**König, Wilhelm.** Ueber den Gang von Shakespeare's dichterischer Entwicklung und die Reihenfolge seiner Dramen nach demselben.

**König jun., Wilhelm.** Voltaire und Shakespeare.

**Michaëlis, Caroline.** Hamlet in Spanien.

**Delius, N.** Ueber die 'New Shakspeare-Society' und ihre bisherigen Leistungen. Statistischer Ueberblick über die Shakespeare-Aufführungen deutscher Bühnen vom 4. Juli 1873 bis 30. Juni 1874.

Howard Staunton.

Literarische Besprechungen.

I. Friesen, H. von. Shakespeare-Studien, Band 4—2.

II. Zur Shakespeare-Literatur von 1874.

III. Othello the Moor of Venice, by Shakespeare, Translated into Hebrew by J. E. S.

IV. Hermann, E. Ein Wort zur weiteren Begründung und Berichtigung meiner Auffassung des Sommernachtstraumes etc.

V. Uebersicht.

Miscellen.

I. Eine Emendation zu Antonius und Cleopatra.

II. Zu Cymbeline II, 2.

III. Shakespeare-Aufführungen im Burg-Theater.

IV. Eine neue Shakespeare-Büste.

**Cohn, A.** Shakespeare-Bibliographie 1873 und 1874.

Zuwachs der Bibliothek der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft seit April 1874.

Berichtigungen und Nachträge.

**Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft.** Im Auftrage des Vor-

standes herausgegeben durch Karl Elze. Elfter Jahrgang. Weimar, in Kommission bei A. Huschke, 1876. 8vo. pp. IV—364.

INHALT.

*Vincke, Gisbert Freih.* Shakespeare und Schröder. Einleitender Vortrag zur Jahresversammlung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft.

Bericht über die Jahresversammlung zu Weimar am 23. April 1875.

*Delius, N.* Shakespeare's Coriolanus in seinem Verhältniss zum Coriolanus des Plutarch.

*Wagner, Wilhelm.* Ueber und zu Mucedorus.

*Wagner, Wilhelm.* Emendationen und Bemerkungen zu Marlowe.

*Thümmel, J.* Ueber Shakespeare's Clowns.

*König, Wilhelm.* Shakespeare und Giordano Bruno.

*Schulze, Karl Paul.* Die Entwicklung der Sage von Romeo und Julia.

*Krauss, Fritz.* Eine Quelle zu Shakespeare's Sommernachtstraum.

*Hense, C. C.* Polymythie in dramatischen Dichtungen Shakespeare's.

*Elze, K.* Noten und Conjecturen zu Shakespeare.

Statistischer Ueberblick über die Shakespeare-Aufführungen deutscher Bühnen vom 1. Juli 1874 bis 30. Juni 1875.

Litterarische Uebersicht.

Miscellen.

I. Wagner, W., Seneca und Shakespeare.

II. Derselbe, Zu Jahrbuch X, 457 und 475 (Alcilia).

Katalog der Bibliothek der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft.

Mitglieder-Verzeichniss.

**JEKELI (J.).** Die Gesetze der Tragödie, nachgewiesen an Shakespeare's Macbeth. Hermannstadt 1873. 8vo.

**KAISER (Victor).** Macbeth und Lady Macbeth in Shakespeare's Dichtung und in Kunstwerken von Cornelius und Kaulbach. Psychologischer Essay. (Oeffentliche Vorträge, gehalten in der Schweiz, Bd. III, Bog. 16—18). Basel, Schweighäuserische Verlagsbuchh., 1875. 8vo. pp. 45.

Katalog der Bibliothek der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft zu Weimar. Weimar, Huschke, 1876. 8vo. pp. 37.

Separat-Abdruck aus dem Jahrbuch, Band XI.

**KLEIN (J. L.).** [Shakespeare-Quellen in seiner *Geschichte des Drama's.*]

IV. *Das Italienische Drama.* Erster Band. Leipzig, T. O. Weigel, 1866.

8vo. — Pag. 337—346: Ariosto's *Suppositi* und Shakespeare's Taming of the Shrew. Der IV. und V. Act bei Ariosto, verglichen mit der Episode des Pedant und Vincentio, bei Shakespeare, Act IV und V.

*Ibid.* pag. 546—594: Bernardo Accolti's *Virginia* und All's Well that ends Well. Schlegel und Simrock [ausser ihnen kein Literarhistoriker oder Shakespeare-Erklärer] haben die Uebereinstimmung der Fabeln beider Stücke nur obenhin angedeutet, Klein hat sie zuerst eingehend nachgewiesen. In vielen dieser Uebereinstimmungen finden sich die Elemente nicht in Boccacio's Novelle und es werden daher fortan diese und Accolti's *Virginia* für Shakespeare's Quellen zu gelten haben, ja nach Klein's Untersuchung, die, wie wir bereits früher bemerkt haben (Jahrbuch II, 404), tiefe Einblicke in Shakespeare's Compositionsweise eröffnet, scheint die Empfindungs- und Gedankenfolge des Dichters sich directer an die *Virginia*, als an die Novelle anzuschliessen. Da die *Virginia* weder in's englische noch in's französische übertragen wurde, liegt hier auch ein Beweis dafür vor, dass Shakespeare italienisch verstanden haben muss.

*Ibid.* pag. 748—757. *GP'Ingannati* und Twelfth Night.

*Ibid.* pag. 786—791. Der Page Brunetto in Parabosco's *Il Viluppo*, das Vorbild vom Pagen Sebastian (Julia) in The Two Gentlemen of Verona. Den Entfährungsanschlag und die Doppelbewerbung fand Shakespeare nicht bei Montemayor, sondern in Parabosco's *Viluppo*.

*Ibid.* pag. 801—806. Niccolo Secco's *GP'Inganni* und Twelfth Night. —

Hier sei bemerkt, dass Mr. J. P. Collier die in den *Annals of the Stage*, auf die Notiz hin in Manningham's Diary von der Aufführung der *Inganni* in London, unter dem 2. Februar 1604 (1602) ausgesprochene Vermuthung: 'should the Italian comedy, called *Inganni*, turn up, we shall probably find in it the actual original of Twelfth Night' später zurückgenommen hat, was Klein entgangen ist: '... but to neither (*GI'Ingannati* and *GI'Inganni*) can we say with any degree of certainty, that our great dramatist resorted, although he had perhaps read both, when he was considering the best mode of adapting to the stage the incidents of Bandello's novel'. Collier's Shakespeare, Vol. III, (1842), p. 323.

*Ibid.* pag. 807. Secco's Courtisane Dorotea [in *GI'Inganni*] und Shakespeare's Doll Tear-Sheet Henry IV., part. II. 'Es unterliegt für uns keinem Zweifel, dass Secco's Courtisane Dorotea, zu Falstaff's Dortchen Lakenreisser Modell gestanden'.

*Ibid.* pag. 887—890. Christoforo Castelletti, *Le Stravaganze d'Amore* (1585). Klein meint die drei Schattirungen von Narrheitsformen: von wirklicher, verstellter und zünftiger Narrheit, die man in diesem Stück, und zwar in derselben Scene einander gegenübergestellt findet, könnten die erste Anregung der ähnlichen Situation in King Lear [Lear, Edgar, Fool] gegeben haben, eine Annahme, die ihm um so zulässiger erscheint, als kein Drama ausser den *Stravaganze* vor King Lear und Hamlet vorhanden ist, worin ein *verstellter* Wahnsinn vorkommt.

V. *Das Italienische Drama*. Zweiter Band. *Ibid.*, id., 1867. 8vo. — Pag. 385. Lodovico Dolce, *Tragedia Marianna*. Klein vermuthet in diesem Stück die Modell-Studie zum Othello, eine Ansicht, die er durch Anführung von Parallelstellen unterstützt.

*Ibid.* pag. 426. Luigi Groto's *La Dalida*. Eine Parallelstelle zu Lady Macbeth's Monolog, [Macbeth, Act I, Scene 5].

*Ibid.* pag. 432—461. Luigi Groto's *La Hadriana*. Dieser Tragödie liegt der Stoff von Romeo and Juliet zu Grunde. Arthur Brooke, in der Vorrede zu seinem *Romeus and Juliet* erzählt: 'I saw the same argument lately set forth on stage with more commendation then I can looke for, being there much better set forth then I have, or can dooe.' In der *Hadriana* haben wir wahrscheinlich das Stück, welches Brooke, entweder in einer englischen Nachbildung, oder italienisch in London gesehen hat. So scheint Collier's Vermuthung, dass Shakespeare das von Brooke erwähnte, allen Forschern bisher entgangene Stück benutzt haben könne, sich zu bestätigen. Uebrigens kann er die *Hadriana* auch aus dem 1586 erschienenen Druck gekannt haben. Klein hat zum erstenmal darauf hingewiesen, dass Arthur Brooke's *Romeus and Juliet* eine Nachbildung der versificirten Giulietta-Novelle der Veroneserin Clitia *L'infelice Amore* (1563) ist. Ueber letztere findet man Näheres in Vol. 4 der Shakespeare-Society Papers (1849): 'An Account of an Early Italian Poem on the story of Romeo and Juliet', wo aber der Beziehung zu Brooke's Gedicht nicht gedacht wird. — Klein's Angabe, dass die Shakespeare-Kritik, 'die Shakespeare-Society mit inbegriffen', von diesem Poem keine Notiz genommen habe, beruhte auf einem Irrthum, der, wäre ihm vergönnt gewesen, Shakespeare seiner Geschichte des Drama's hinzuzufügen, von ihm selbst berichtigt worden wäre.

*Ibid.* pag. 721. Paolo Veraldo's *L'Intrico*. Eine Scene dieser Komödie gleicht dem Sichversetzen in die Lage des Anderen [Olivia and Viola] in Twelfth Night, Act I, sc. 5. Klein sagt: 'Warum sollte Shakespeare nicht auch diese Komödie gekannt haben?' — Twelfth Night aber wurde schon Feb. 2, 1604 (1602) aufgeführt, wie wir aus dem Tagebuche eines Augenzeugen wissen, welches im British Museum (Harl. MSS. 5353) aufbewahrt wird, während *L'Intrico* erst 1606 aufgeführt, 1610 gedruckt wurde.

VIII. *Das Spanische Drama*. Erster Band. *Ibid.* id. 1871. — Pag. 859. Parallelszenen in Romeo and Juliet und in der *Celestina*. Shakespeare's rhyaparographische Studien.

- X. *Das Spanische Drama*. Dritter Band. Ibid. id. 1874. — Pag. 340—35. Lope's *Castelvines y Monteses* und *Romeo and Juliet*. Bemerkenswerth ist der wörtliche Gleichlaut einer Verszeile in beiden Stücken: R. & J. I, sc. 5, Cap. 'He bears him like a portly gentleman' Cast. y Mont. 'De noble el mancebo ha entrado.'
- Ibid.* pag. 435. Parallelszene in *The Taming of the Shrew* und in Lope's *El Caballero de Olmedo*.
- XI, 2. *Das Spanische Drama*. Vierter Band, zweite Abtheilung. Ibid. id. 1875. — pag. 256 ff. Die Eifersucht als tragisches Motiv in *Othello* und in Calderon's *El Medico de su honra*.
- Ibid.* pag. 549. Parallelszene in K. Henry IV., part. II, Act IV, sc. 4 und in Calderon's *Los Cabellos de Absalon*.
- KOHL (J. G.). Geschichte Shakespeare's und seiner Werke bei verschiedenen Völkern. 1—4.  
Wiener Abendpost (Beilage zur Wiener Zeitung.) 1876, Nr. 490—95.
- KREYSSIG (Fr.). Vorlesungen über Shakespeare, seine Zeit und seine Werke. Dritte Aufl. 2 Bde. Berlin, Nicolai's Verlag, 1877 [1876]. 8vo. pp. VIII, 495; IV, 530.
- KUEHN (Carl). Ueber Ducis in seiner Beziehung zu Shakspere. Inaugural-Dissertation der philosophischen Fakultät der Universität Jena. Cassel, Druck von L. Döll, 1875. 8vo. pp. 38 [die letzte leer].
- LAMB (Charles and Miss). Six tales from Shakespeare. Ein Lesebuch für mittlere Classen. Mit grammatischen Anmerkungen und einem vollständigen Wörterbuche versehen von F. Balty. Dritte Aufl. Altenburg, Schnuphase, 1875. 8vo.
- LAUBE (H.). Shakespeare-Splitter.  
Deutsche Rundschau. Berlin. I. Jahrgang. 1875, Heft 5.
- LEO (F. A.). General-Register für das Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft Jahrgang I—X. Berlin, Druck von Troitzsch & Ostertag, 1875. 8vo. pp. 30.
- Lewinsky als Richard III.  
Illustrierte Zeitung. Leipzig. 1875, No. 4662.
- LIEBAU (Gustav). Erzählungen aus der Shakespeare-Welt. Für die deutsche Jugend bearbeitet. [Der Sturm, Die bezähmte Widerspenstige, Das Wintermärchen, Hamlet, König Lear, Romeo und Julia.] Berlin, Carl Salewski, 1875. 8vo.
- LIEBAU (Gustav). Studie über William Shakespeare's Trauerspiel: 'Hamlet, Prinz von Dänemark'. (Hamlet, Prince of Denmark). Ein Beitrag aus des Verfasser's demnächst erscheinender Schrift: 'William Shakespeare's dramatischer Nachlass'. Bleicherode, Druck von Bessin & Busch [1875]. 8vo. pp. 16.
- LIEBAU (Gustav). Shakespeare - Gallerie. 1. Lief. Abhandlung über Romeo und Julia. Für Verehrer des Dichter's herausgegeben. Berlin, Salewski, 1876. 8vo. pp. 19.
- LINDE (Hermann). Wie ich Shakespeare-Recitator wurde.  
Bonner Zeitung. 1876, December 44. — Abdruck aus 'Newyorker Belletristisches Journal'.
- LOHSE (Louis). Die Bedeutung Shakespeare's für den Erzieher, insbesondere für den Lehrer. Anthologie aus seinen Dramen. Plauen, F. E. Neupert, 1876. 8vo. pp. 160.
- MATTNER (M.). Ueber Handlung, Charaktere und Idee des Macbeth. Berlin, 1871. 8vo.
- MEISSNER (Johann). Shakespeare in Deutschland. 1, 2.  
Magazin für die Literatur des Auslandes. Berlin. 1875, No. 42, 43.

NAUMANN (Emil). Shakespeare in seinem Verhältnisse zur Tonkunst. Vortrag, gehalten am 23. April 1864 im Berliner Tonkunst-Verein.

Emil Naumann's Nachklänge. Eine Sammlung von Vorträgen und Gedenkblättern etc. Berlin. 1872, pp. 98—131.

OSTERWALD (Wilh.). Frauenbilder aus Shakespeare's Dramen. Vier Gesänge, componirt von Heinr. Hofmann. Berlin, H. Erler [1875]. 4to.

PAUR (Theod.). Zur Shakespeare-Feier 1864.

Zur Literatur- und Culturgeschichte. Aufsätze und Vorträge von Theodor Paur. Leipzig, Leuckart. 1876 [1875]. 8vo. pp. 18—29.

PETRI (M.). Zur Einführung Shakespeare's in die christliche Familie. Eine populäre Erläuterung der vorzüglichsten Dramen desselben. 2. vermehrte Aufl. Hannover, Meyer, 1876. 8vo. pp. 292.

PRÜLSS (R.). Shakespeare's Julius Caesar. Erläuterungen. Leipzig, Wartig, 1875. 16mo. pp. 219.

Erläuterungen zu den ausländischen Klassikern. 3. und 4. Bändchen.

PRÜLSS (R.). Shakspeare's Kaufmann von Venedig erläutert. Leipzig, Wartig, 1875. 16mo. pp. 128.

Erläuterungen zu den ausländischen Klassikern. 5. Bändchen.

ITTER (Gottl.). Shakespeare in Paris (Le Juif de Venise. Drame en 5 actes et 7 tableaux per M. Ferdinand Dugué.)

Neue Monatschrift für Dichtkunst und Kritik, herausgegeben von Oscar Blumenthal. Berlin. IV. Band, Heft 3. Leipzig. 1876. 8vo. pp. 255—64.

ROVENHAGEN (S.). Lessing's Verhältniss zu Shakespeare. Aachen 1867. 4to. pp. 28 [u. pp. 29—50 Schulnachrichten].

Programm der Realschule erster Ordnung zu Aachen für das Schuljahr 1866—67. Aachen, Druck von J. J. Beaufort, 1867.

SCHMEDING (G. A.). Essay on Shakspeare's Henry V. Inaugural-Dissertation der philosophischen Facultät zu Jena. Jena, Druck von W. Ratz, 1874. 8vo. pp. 36.

SCHMIDT (Alexander). Lexicon zu Shakespeare's Werken. II. Theil. M—Z. Shakespeare-Lexicon. A complete Dictionary of all the English Words, Phrases and Constructions in the Works of the Poet. Vol. II. M—Z. Berlin, G. Reimer, 1875. Roy. 8vo. in double col. pp. X (and II), 679—1452.

SCHUEMANN (Johannes). See und Seefahrt, nebst dem metaphorischen Gebrauch dieser Begriffe in Shakspeare's Dramen. I. Abtheilung. Leipzig, Druck von Alex. Edelmann. 4to. pp. 40 [u. pp. 41—60 Schulnachrichten.]

Programm der Thomasschule in Leipzig für das Schuljahr Ostern 1875—76. William Shakespeare. [Biographie, mit Portrait in Holzschnitt.]

Theater-Welt. (Berlin, täglich). 1875, Februar.

Sh - k - sp - r?

Die Grenzboten. Leipzig. 1876, No. 36.

Shakespeare am Hofe der Königin Elisabeth.

Ueber Land und Meer. Stuttgart. 1876, No. 33.

Shakespeare-Galerie. Charactere und Scenen aus Shakespeare's Dramen. Gezeichnet von M. Adamo, &c. 9. Lief. Leipzig, Brockhaus, 1875. Roy. 8vo.

Shakespeare-Gesellschaft, Deutsche. [Vorschlag, betreffend die Errichtung einer akademischen Hochschule für dramatische Kunst. An den Cultusminister Dr. Falk]. Weimar, 2. Juli 1875. 4to. 4 pp.

Shakespeare-Literatur in Frankreich.

Magazin für die Literatur des Auslandes. Berlin. 1876, No. 1.

Shakespeare-Prometheus. [Ueber O. Marbach. s. Jahrbuch X, p. 409.]

Allgemeine Zeitung. Augsburg. 1874, Beilage No. 37.

Shakespeare-Verein, Der, zur Hebung der deutschen Bühne. (Separat-  
abdruck aus der „Theaterrevue“ der Nordischen Revue, Octoberheft 1864.)  
Dresden, Druck von E. Blochmann & Sohn. 8vo. pp. 30.

Shakespeare's Apokryphen.

Wissenschaftliche Beilage der Leipziger Zeitung. 1876, No. 35.

Shakespeare's Philosophen und Humoristen. 1, 2.

Sonntagsblatt (Illustriertes Volksblatt). Berlin. 1876. No. 47—50.

Shakespeare's Vorgänger und Zeitgenossen.

Europa. Leipzig. 1875, No. 46.

SIEBEL (C.). Dichtungen zur Shakespeare-Feier des Künstlervereins  
„Malkasten“ in Düsseldorf. Barmen 1864. 8vo. pp. 30.

STAHR (Adolf). Die Shakspeare-Feier in Weimar 1864.

Kleine Schriften zur Literatur und Kunst von A. Stahr. Band III. Berlin.  
1875. 8vo. min.

STRUVE (Heinrich von). Hamlet. Eine Charakterstudie. Weimar, A.  
Huschke, 1876. 8vo. pp. VI, 1 Bl. unpag., pp. 160.

TÄCKE. Abhandlung über Macbeth. [Programm der Höheren Bürger-  
schule in Luckenwalde] Luckenwalde 1874. 4to. pp. 9.

VATKE (Theod.). Ueber eine Stelle im Hamlet, Act II, Sc. 2 '*A good  
being kissing carrion*'.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen, herausgegeben von Herrig.  
Band 52 (1874), pag. 39—44.

War Shakespeare Katholik?

Historisch-politische Blätter für das katholische Deutschland. München. 8vo.  
Band 54 (1861), Band 59 (1866), Band 60 (1867), pp. 513—39, 589—615.  
665—687.

WELTEN (O.). Othello im Burgtheater.

Die Literatur. Wochenschrift. Leipzig. 1874, No. 2.

WERDER (Karl). Vorlesungen über Shakespeare's Hamlet, gehalten an  
der Universität zu Berlin (zuerst im Wintersemester 1859—1860, zuletzt  
1871—1872). Berlin, Wih. Hertz, 1875 [1874]. 8vo. pp. (IV), 252.

WISLICENUS (C.). Zwei neue Shakespearequellen.

Die Literatur. Wochenschrift. Leipzig. 1874, No. 4, 2, 3.

WOLFF (Th.). Zur Kenntniss der Quellen von Jacob Ayer's Schau-  
spielen. [Programm der Luisenstädt. Gewerbeschule.] Berlin 1875. 4to. pp. 26.

ZABEL (E.). Roderich Benedix und die Shakespearomanie.

Die Literatur. Wochenschrift. Leipzig. 1874, No. 41.

ZIEPEL (C.). Deposition of Richard II. [Programm der Friedrichs-  
Werder'schen Gewerbeschule.] Berlin 1874. 4to. pp. 42.

ZIMMERMANN (R.). Werder's Hamletvorlesungen.

Deutsche Rundschau. Berlin. II. Jahrgang. Heft 1. 1875.

Zur Shakespeare-Literatur. [Neue Erscheinungen derselben.]

Allgemeine Zeitung. Augsburg. 1874, Beilage No. 52.

### III. FRANKREICH.

OEUVRES COMPLETES. Traduction nouvelle par Benjamin Laroche. 6me édit.  
6 vol. Paris, Charpentier & Co., 1876. 12mo. pp. 2815.

OEUVRES COMPLETES, traduites par François - Victor Hugo. Tom. 1—5.  
Paris, Lemerre, 1875—76. 24mo. pp. 2149.

Petite bibliothèque littéraire. — Il est tiré quelques exemplaires de cette  
édition sur papier de Chine.



**OEUVRES COMPLETES.** Traduction de Benjamin Laroche. Dessins de Barrias. Tom. I, II. Paris, librairie de l'Echo de la Sorbonne, 1875. 4to. à 2 col.

**OEUVRES COMPLETES,** traduites par Emile Montégut. Seconde édition. Tom. I. Paris, Hachette & Co., 1875. 18mo. pp. 471.

**CHEFS-D'OEUVRE** de Shakespeare, traduits intégralement en vers français par A. Cayron. Hamlet, Macbeth, Othello, Roméo et Juliette. Préface de M. Mézières. Avec un portrait de Shakespeare, gravé à l'eau-forte par Rason. 2 vol. Paris, E. Plon & Co., 1875. 8vo. pp. XVI—882.

[**HAMLET, HENRY IV., ALL'S WELL,** trad. par Paul Meurice.] Hamlet, en collaboration avec Alex. Dumas. Falstaff, tiré de Henri IV. Paroles, tiré de Tout est bien qui finit bien, en collaboration avec A. Vacquerie — d'après Shakespeare.

Théâtre (Etudes et copies) de Paul Meurice. Paris, Pagnerre, 1864. 8vo.  
— In Jahrbuch II, p. 404 unvollständig.

---

[**ALL'S WELL, etc.**] Tout est bien qui finit bien, comédie [d'après Shakespeare?] en un acte par A. Bruyère, représentée pour la première fois sur le théâtre des Loisis-Rochefortais, le 27 Fevr. 1875. Rochefort, imp. et libr. Thèze, 1875. 8vo. pp. 42.

**JULES CESAR** ; par Shakspeare. Nouvelle édition, publiée avec une notice, un argument analytique et des notes en français par C. Fleming. Paris, Hachette & Co., 1876. 16mo. pp. 178.

**HAMLET**, prince de Danemark, tragédie en six actes et dix tableaux. Traduction italienne de C. Rusconi, avec le français en regard. Seule édition conforme à la représentation. Paris, impr. Morris père et fils, 1876. gr. in-8vo., à 2 col. pp. 48.

Répertoire dramatique de M. Ernesto Rossi.

**MACBETH.** Tragédie de William Shakespeare. Traduction [faite en 1851] par M. Ferrus.

Société académique des sciences, arts, belles-lettres, etc. de Saint-Quentin. Troisième Série, Tom. VII (Acte I), VIII (Acte II), IX (Acte III), XI (Acte IV). Saint-Quentin, 1867—74. 8vo.

**MACBETH.** Edition classique, avec une préface et des notes, par M. A. Talandier, professeur au lycée Henri IV. Paris, Delagrave, 1875. 12mo. pp. XVIII — 111.

Edition nouvelle des Classiques anglais.

**MACBETH**, tragédie. Edition classique, précédée d'une notice littéraire par E. Sedley. Paris, Delalain & fils, 1875. 18mo. pp. XXIV—107.

**MACBETH**, tragédie ; par Shakspeare. Traduction française par Letourneur, revue et corrigée. Paris, Jules Delalain & fils, 1875. 12mo. pp. XXIV—112.

**MACBETH**, par Shakespeare. Traduction française par E. Montégut, avec le texte anglais et des notes. Paris, Hachette & Co., 1876. 12mo. pp. VIII—146.

**MACBETH** ; par Shakespeare. Expliqué littéralement par M. Angellier. Traduit en français par M. E. Montégut. Paris, Hachette & Co., 1876. 12mo. pp. VIII—270.

[**MERCHANT OF VENICE.**] **LE JUIF DE VENISE**, drame en 5 actes et 7 tableaux ; par Ferdinand Dugué. Paris, Barbré, 1876. 4to. à 3 col. pp. 15.

Théâtre de l'Ambigu-comique. Première représentation le 13 janvier 1834.  
— Magasin théâtral illustré.

**OTHELLO**, tragédie en cinq actes. Traduction italienne de Giulio Carcano, avec le français en regard. Seule édition conforme à la représentation. Paris, impr. Morris père et fils, 1876. gr. in 8vo, à 2 col. pp. 45.

Répertoire dramatique de M. Ernesto Rossi.

**OTHELLO**, tragédie en cinq actes, de William Shakespeare. Traduction italienne de Giulio Carcano, représentée à Paris sur le Théâtre italien, le 29 mai 1866. Paris, Michel Lévy Frères; Librairie nouvelle, 1876. 8vo. à 2 col. pp. 62.

Répertoire de M. Ernest Rossi.

**RICHARD III.** Edition classique, avec une notice sur la pièce et des notes philologiques et littéraires par M. Grouillard, professeur délégué au lycée Henri IV. Paris, Delagrave, 1875. 12mo. pp. XXIV—179.

Editions nouvelles des Classiques anglais.

**RICHARD III.**, tragédie; par Shakspeare. Edition classique, précédée d'une notice littéraire par E. Sedley. Paris, Jules Delalain, 1875. 18mo. pp. XXIV—171.

**ROMEO ET JULIETTE**, drame lyrique d'après la tragédie de Shakespeare, paroles d'Emile Deschamps, musique d'Hector Berlioz. Paris, impr. A. Chaix & Co.; Brandus & Co., 1875. 8vo. pp. 16.

**ROMEO ET JULIETTE**, tragédie en cinq actes; par William Shakespeare. Traduction française, conforme à la représentation. Paris, Michel Lévy frères; Librairie nouvelle, 1876. gr. 18mo. pp. 68.

**BUECHNER** (Alexandre, professeur de littérature étrangère à la faculté des lettres de Caen). Les derniers critiques de Shakspeare. Caen, impr. Le Blanc-Hardel, 1876. 8vo. pp. 41.

Extrait des Mémoires de l'Académie nationale des sciences, arts et belles-lettres de Caen.

**LACROIX** (Albert). Shakspeare et M. Ponsard. (Extrait de la Revue trimestrielle.) Bruxelles, imprimerie de Henri Samuel, s. d. 8vo. pp. 8 (die letzte leer).

**ONIMUS** (Le docteur). La Psychologie dans les drames de Shakspeare. Paris, C. Reinwald & Co., 1876. 8vo.

Réimprimé de la Revue des deux mondes, Avril 1876.

#### IV. HOLLAND.

**DRAMATISCHE WERKEN**, vertaald en toegelicht door A. S. Kok. Aflev. 20—34. Amsterdam, G. L. Funke, 1875--76. 8vo.

**JULIUS CAESAR** [in English] met een Verhandeling over dit Treurspel door C. W. Opzoomer. Amsterdam, T. H. Gebhard & Co., 1872. 8vo. pp. (IV), 145.

The Plays of William Shakespeare. Uitgegeven en verklaard door C. W. Opzoomer. Stuk III. [Stuk I u. II, Othello und Macbeth enthaltend, erschienen 1862.]

**The Tragedy of JULIUS CAESAR** by William Shakespeare. Uitgegeven met verklaarende aanteekeningen en eene beschouwing van het Treurspel door A. S. Kok. Haarlem, Erven F. Bohn, 1872. 8vo. pp. (IV)—176.

**CORIOLANUS.** Treurspel van William Shakespeare. Metrische vertaling van G. Timme. Deventer, W. F. P. Enklaar, 1876. 8vo. pp. 148.

**AA.** Eene vernieuwde opvoering van den Hamlet.

De Nederlandsche Spectator 1873, No. 21, Juni 14, p. 167—8.

**Aanteekeningen**, verklarende, ten gebruike bij de lezing van Shakespeare's Richard II. Explanatory notes illustrative of Shakespeare's King Richard II. Amsterdam, L. F. J. Hassels, n. d. [1875?] 8vo. pp. 48.

Bibliotheek voor hogere Burgerscholen. No. 2.

**BODENSTEDT** (Friedr.) William Shakespeare. Een blik op zijn leven en werken. Uit het hoogduitsch door H. A. Krooneman. Nijmegen, A. E. Timmerman, 1873. 8vo. pp. VIII—130, 1 leaf 'Inhoud', 1 leaf 'Errata'.

**GOLTSTEIN** (J. K. van). Koning Johan. Een geschiedkundig tooneelspe van William Shakespeare. 1

De Gids (Amsterdam) April 1870, pp. 46—65.

**LOFFELT** (A. C.). Nederlandsche navolgingen van Shakespeare en van de oude Engelsche dramatici in de zeventiende eeuw. I—IV.

De Nederlandsche Spectator. 1868. No. 4, Jan. 23. No. 18, Mei 2. No. 49, Mei 9. No. 21, Mei 23. 1870, No. 29, Juli 16. — Jahrb. X, p. 444, hiernach zu vervollständigen.

**LOFFELT** (A. C.). Shakespeare's Hamlet en Bara's Herstelde Vorst. 8vo. pp. 32.

Separatdruck aus: De Tijdspiegel 1869 (No. 5). Arnhem, D. A. Thieme, pp. 474—503.

**LOFFELT** (A. C.). Rossi als Othello.

De Nederlandsche Spectator 1876, No. 44, 15. April 1, p. 106—7. Apr. 8, p. 117—19.

**MOLTZER** (H. E.). Het drupje boosheid. Wat geeft de dramatische figur van Shakspeare's Hamlet ons te zien en te leeren?

Volksalmanak 1871, pp. 137—49.

**PEKELHARING** (K. R.). Shakspeare in zyne historien. [Fortsetzung und Schluss.]

Nederland. Verzameling van oorsprongelijke Bijdragen van Nederl. Letterkundigen onder Redactie van Jan Ten Brink. Amsterdam. Jaarg. 1874, No. 2, pp. 185—221; No. 11, pp. 271—340; Jaarg. 1875, No. 2, pp. 413—156.

**ROESSING** (T. N.). Shakespeare en het Nederlandsch tooneel.

De Nederlandsche Spectator, 1873, Aug. 2, No. 31.

**TIEDEMAN** (H.). Shakspeare en de draagbare Kanonnen. [Hamlet, Act V, sc. 4.]

De Navorscher. Amsterdam. Jaarg. 1867, No. 7, p. 494. — Ibid. No. 8, p. 236, by A. C. L'offelt.] Ibid. No. 10, p. 297—8, by H. Tiedeman.

**VLOTEN** (J. van). Hamlet-Bespiegelingen.

De Levenshede, Tijdschrift. Deerde Deel, 1. Deventer, Jac. van der Meer. 1868. 8°. pp. 54—66.

**WITTE VAN CITTERS** (J. de). De invloed van Shakespeare op ons tooneel in de 17e eeuw.

De Nederlandsche Spectator, 1874, July 4, No. 27.

**WITTE VAN CITTERS** (J. de). Shakespeare over den tegenwoordigen oorlog.

De Nederlandsche Spectator, 1870, Oct. 15, No. 42.

## V. VERSCHIEDENE LÄNDER.

### Böhmen.

SEN V NOCI SVATOJANSKE. [The Midsummer Night's Dream]. Sepsal William Shakespeare. Preložil Frantisek Doucha. Druhé vydání. V Praze, Fr. A. Urbánek, 1876. 8vo. min. pp. 100.

Divadelní Svet. Shírka dramatických prací puvodních i cizojazyčných, etc. Redaktor Josef Stolba. Svazek VII.

MALY (Jakob). Kytice z dramatických spisů William Shakespeara. S podbiznon W. Shakespeara. V Praze, Theodor Mourek, 1873. 12mo. pp. VIII—152.

### Finland.

Macbeth. Murhenäytelmä wiidessä näytöksessä. W. Shakespearen alku-peräisestä suomentanut Kaarlo Slöör.

Suomaleisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia. 23 Osa. (Räytelmistö, III. Umschlag): Helsingissä, Suomal. Kirjall. Seuran Kirjapainossa, 1864. 8vo. pp. 1—140. — Jahrbuch X, p. 445 hiernach zu vervollständigen.

### Griechenland.

ΘΕΛΛΟΣ ἦτοι ὁ Μαῦρος τῆς Ἑνετίας [Othello, the Moor of Venice.] Τραγωδία τοῦ ἀγγλοῦ Σαίξπηρον εἰς πράξεις πέντε. Ἐκδίδεται ὑπὸ Ἰωάννου Α. Μανώλη. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, τύποις Βουτύρα καὶ Σας, 1873. 8vo. pp. XVI—82.

Η ΤΡΙΚΥΜΙΑ [The Tempest]. Δράμα τοῦ ἀγγλοῦ Σαίξπηρον εἰς πράξεις πέντε. Ἐκ τοῦ Ἀγγλικοῦ χειμένου μετάφρασις ὑπὸ Παντολέοντος Καβάφη. Ἐκδίδεται ὑπὸ Ἰωάννου Α. Μανώλη. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, τύποις Βουτύρα καὶ Σας, 1874. 8vo. pp. 82.

Ο ΕΜΠΟΡΟΣ ΤΗΣ ΒΕΝΕΤΙΑΣ [The Merchant of Venice]. Δράμα εἰς πράξεις πέντε. Ἐκδίδεται ὑπὸ Ἰωάννου Α. Μανώλη. Ἐν Κωνσταντινουπόλει τύποις Βουτύρα καὶ Σας, 1874. 8vo. pp. 102.

ΟΙ ΔΥΟ ΕΥΓΕΝΕΙΣ ΤΗΣ ΒΕΡΩΝΗΣ [The Two Gentlemen of Verona]. Δράμα εἰς πράξεις πέντε. Μετάφρασις ἐκ τοῦ Ἀγγλικοῦ ὑπὸ Ἰωάννου Α. Μανώλη. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐκ τοῦ τυπογραφείου Α. Κορομύλα, 1874. 8vo. pp. 104.

ΚΩΜΩΔΙΑ ΤΩΝ ΠΑΡΕΞΗΓΗΣΕΩΝ [Comedy of Errors]. Εἰς πράξεις πέντε. Ἐκδίδεται ὑπὸ Ἰωάννου Α. Μανώλη. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐκ τοῦ τυπογραφείου Α. Κορομύλα, 1874. 8vo. pp. 76.

ΡΙΧΑΡΔΟΣ Γ' [King Richard III.]. Δράμα εἰς πράξεις πέντε. Μετεφράσθη ὑπὸ Κλεάνθους Ν. Τριανταφύλλου. Ἐκδίδεται ὑπὸ Ἰωάννου Α. Μανώλη. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, τύποις Βουτύρα καὶ Σας, 1874. 8vo. pp. 150.

**ΑΜΑΙΕΤΟΣ** [Hamlet]. *Τραγῳδία εἰς πράξεις πέντε. Μεταφρασθεῖσα ὑπὸ Ἰ. Η. Περβανόγλου. Νῦν Αεύτερον Εκδοθεῖσα ὑπὸ Ἰωάννου Α. Μανώλη. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, τύποις Βουτύρου καὶ Σας, 1874. 8vo. pp. 244.*

Diese 7 Stücke sind bezeichnet *Σύλλογὴ Δραμάτων*: *Απ. 1, 2*, und *Τὰ Ἀπάντια τοῦ Σαίξπηρον Απ. 3—7*, in obiger Reihenfolge.

**Σαίξπηρον ΡΩΜΑΙΟΣ ΚΑΙ ΙΟΥΛΙΕΤΑ, ΘΕΕΛΛΟΣ, καὶ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΑΗΡ, Τραγῳδαίαι ἐκ τοῦ ἀγγλικοῦ μεταφρασθεῖσαι ὑπὸ Δημητρίου Βικέλα** [Romeo and Juliet, Othello, and King Lear, translated by Demetrius Bikelas]. *Ἐν Ἀθήναις, ἐκ τοῦ τυπογραφείου τῶν Ἀδελφῶν Πέτρη, 1876. Roy. 8vo. pp. XVI—640.*

**ΡΩΜΑΙΟΣ ΚΑΙ ΙΟΥΛΙΑ** [Romeo and Juliet]. *Δράμα εἰς πράξεις πέντε ὑπὸ Σαίξπηρ. Ἐν Ἀθήναις, τύποις Α. Καναριώτου καὶ Ξ. Γρυπάρη, 1873. 8vo. pp. 144.*

**BASILEIDES** (S. N.). *Σαίξπηρον* [on King Lear]. Athens 1870. 8vo.

### Island.

**MACBETH.** Sorgarleikur (Tragedía) eptir W. Shakespeare. Matthías Jochumsson hefir íslenzkad. Utgefendur: Nokkrir menn í Reykjavík (Prentað í Prentsmidju Landsins. E. Thórdarson). 1874. 8vo. pp. (IV)—104. [Pag. 99—104. 'Efnisskýring.']

**HAMLET und ROMEO und JULIET**, in's Isländische übersetzt von Steingrím Thorsteinsson.

Diese beiden Stücke sind mir noch nicht zu Gesicht gekommen, auch fehlt mir der Nachweis über Druckort und Datum.

### Italien.

**OPERE DI SHAKSPEARE.** Traduzione di Giulio Carcano. Prima edizione illustrata. Volume II, III, IV, V. Milano & Napoli, N. Hoepli 1875—77. 8vo. Vol. II, pp. 450; Vol. III, pp. 408; Vol. IV, pp. 388; Vol. V [dated 1877, but published 1876], pp. 384.

**TEATRO DI SHAKESPEARE** voltato in prosa italiana da Carlo Rusconi. Sesta edizione. Vol. IV. Firenze, M. Ricci, 1874. 8vo. pp. 388.

**OPERE DI SHAKESPEARE**, tradotte dal Dott. Prof. C. Pasqualigo. Volume I. — Parte I. [Il Mercante di Venezia. Gran chiasso per nulla. La Tempesta. Le gaie Donne di Windsor.] Venezia, Stabilimento tip. Grimaldo e C. 1872. 8vo. in double col. pp. [VI]—138, the last blank.

**AMLETO**: tradotto in versi e prosa conforme al testo (da Luigi Matteucci). Milano, tip. Giuseppe Golio, 1875. 8vo. pp. 134.

**KING HENRY IV. PART I.** Con tante note spiegate ed osservazioni sulla grammatica di Shakspeare da rendere il dramma intelligibile a chiunque conosce anche solo mezzanamente l'inglese. Saggio del padre (Viani) Carlo. Roma, Torino, Firenze, Erm. Lœscher, 1872. 8vo. pp. VIII, 1 f. Dramatis personæ, pp. 108, 1 f. 'Errata.'

**MACBETH**, tragedia di Guglielmo Shakspeare, tradotta ed adattata per le scene italiane da Giulio Carcano. Parigi, imp. Debons; lib. Michel Lévy frères, Libr. nouvelle, 1875. gr. in-8. à 2 col. pp. 39.

**IL MERCANTE DI VENEZIA**, melodramma in quattro atti da Shakspeare. Poesia del cav. G. T. Cimino, Musica del maestro cav. Ciro Pinsuti. Milano, Ricordi (1874). 8vo. pp. 50.

**OTELLO E LA TEMPESTA** di Guglielmo Shakspeare. Arminio e Dorotea di Wolfgango Gœthe. Traduzioni di Andrea Maffei. Firenze, Successori Le Monnier, 1869. 8vo. pp. VII, [IV], 504, and 1 leaf 'Indice.'

---

**GRAF (A.).** Amleto. Indole del personaggio e del dramma.

Nuova Antologia di scienze, letteri ed arti. Anno XI. 2. serie. Vol. I, fasc. 3.

**LEVI (A. R.).** Studi su Shakspeare. Treviso, coi tipi di L. Zoppelli editore, 1875. 8vo. pp. IX—290, and 1 p. Errata.

**PASQUALIGO (Cristoforo).** Il teatro inglese prima di Shakspeare. Estratto dalla 'Rivista Europea.' Firenze, tipografia editrice dell' associazione, 1874. 8vo. pp. 26.

### **Polen.**

**ANTONIUSZ I KLEOPATRA** dramat w pięciu aktach W. Szekspira, tłōmaczenie Krystyna Ostrowskiego. Paryż, A. Lacroix, Verboeckhoven et C<sup>ie</sup>, 1872. 12mo. pp. VI—210.

Hiernach Jahrbuch X, p. 416 zu vervollständigen.

**HAMLET** [translated into Polish by] Kr. Ostrowski. Lemberg, W. Maniecki, 1871. 8vo.

**KRÓL LIR.** Tragedja Szekspira w 5 aktach przelozył Adam Plug. Lwów, nakładem Wydawnictwa Mrówki. Czcionkami dra H. Jasieńskiego, 1870. 8vo. min. pp. 224.'

Hiernach Jahrbuch X, p. 416 zu berichtigen.

### **Portugal.**

**CASTILHO (Visconde de).** Theatro de Shakspeare. 1a Tentativa. Sonho d'uma Noite de S. João. [A Midsummernights-Dream.] Drama em 5 actos e em verso. Porto e Rbaga, Livaria internacional de Ernesto e Eugenio Chardron, Typ. de Bartholomeu Henrique de Moraes, Porto, 1874. 8vo. pp. 208 und XVIII [Notas].

**ROMEO AND JULIET.** Theile des Stückes sollen von Senhor Bulhao Pato in's Portugiesische übersetzt sein. Ich konnte Näheres bisher nicht ermitteln. Nach dem 'Athenæum' wäre dieser Dichter gegenwärtig mit einer Uebertragung des Hamlet beschäftigt.

### **Russland.**

Ich muss mich leider mit der folgenden Umschreibung begnügen, da in der Druckerei russische Schriften nicht vorhanden sind.

**SHAKESPEARE'S DRAMATISCHE WERKE.** Uebersetzt von N. Ketscher. Verbessert und ergänzt nach dem von J. Payne Collier aufgefundenen alten Exemplar der Folio von 1632. Vol. I—VII. Moskau, herausgegeben (ver-

legt?) von K. Soldatenkow, Druck von W. Gratschew & Co. 1862 · 73. 8vo. Vol. I, pp. 408. II, pp. 421. III, pp. 380. IV, pp. 445. V, pp. 437. VI, pp. 376. VII, pp. 433.

INHALT:

- I. King John, King Richard II, King Henry IV, Parts I, II.
- II. King Henry V, King Henry VI, Parts I—III.
- III. King Richard III, King Henry VIII, Comedy of Errors, Macbeth.
- IV. The Taming of the Shrew, Coriolanus, All's Well that Ends Well, Othello.
- V. Timon of Athens, The Two Gentlemen of Verona, Julius Cæsar, Antony and Cleopatra.
- VI. Winter's Tale, Troilus and Cressida, The Merry Wives of Windsor, Romeo and Juliet.
- VII. Twelfth Night, Hamlet, Love's Labour's Lost, Measure for Measure.

**DRAMATISCHE WERKE.** Vollständige Sammlung der dramatischen Werke Shakespeare's, übersetzt von russischen Schriftstellern. 4 Bde. Bd. I, herausgeg. von N. W. Gerbel. [Herbel?] II—IV, herausgeg. von N. A. Nekrasow und N. W. Gerbel. St. Petersburg, Druck der Kaiserl. Akademie d. Wissenschaft., 1865—68. Roy. 8vo. à 2 col. Vol. I, pp. XLVI, 478, u. 1 Bl. II, Porträt, pp. VI, 500, u. 1 Bl. III, pp. VI, 506, u. 1 Bl. IV, pp. LXI, 496.

INHALT:

- Vol. I. Vorrede. Literatur und Theater in England bis Shakspeare. Von W. P. Botkin. 1. Coriolanus, übersetzt von A. W. Drujhinin; 2. Othello, von P. J. Weinberg; 3. Midsummernights-Dream, von N. M. Satin; 4. Julius Cæsar, von D. L. Michaelowski; 5. King Lear, von A. W. Drujhinin; 6. Much Ado about Nothing, von A. J. Kronenberg; 7. Macbeth, von A. J. Kronenberg; 8. Timon of Athens, von P. J. Weinberg; 9. Twelfth Night, von A. J. Kronenberg.
- Vol. II. Vorrede. 1. Hamlet, von A. J. Kronenberg; 2. The Tempest, von N. M. Satin; Troilus and Cressida, von A. L. Sokolowski; 4. Romeo and Juliet, von N. P. Grekow; 5. The Taming of the Shrew, von A. N. Ostrowski. — Die Historischen Dramen (Chroniken), Abhandlungen etc. 6. King John, von A. W. Drujhinin; 7. King Richard II.; 8. King Henry IV., Part I; 9. King Henry IV., Part. II, — alle drei von A. L. Sokolowski.
- Vol. III. Vorrede. 1. King Henry V.; 2—4. King Henry VI., Part I—III. von A. L. Sokolowski; 5. König Richard III., von A. W. Drujhinin, 6. König Henry VIII., 7. Merchant of Venice, 8. As You Like it, alle drei von P. J. Weinberg; 9. Antony and Cleopatra, von L. Korjhenewsky.
- Vol. IV. Vorrede. William Shakespeare, biographische Skizze, von P. N. Polewoi. 1. Winter's Tale, von A. L. Sokolowski; 2. All's Well that Ends Well, von P. J. Weinberg; 3. Cymbeline, von Th. B. Miller, 4. Titus Andronicus, von A. J. Rijhow; 5. Two Gentlemen of Verona; von W. Th. Miller; 6. The Merry Wives of W., von P. J. Weinberg; 7. Measure for Measure, von Th. B. Miller; 8. Comedy of Errors, von P. J. Weinberg; 9. Pericles, von A. L. Sobolewski; 10. Love's Labour's Lost, von P. J. Weinberg.

**CORIOLANUS.** Uebersetzt von A. W. Drujhinin. St. Petersburg, Druck von A. E. Landau, 1874. 8vo. min. pp. [IV], 232, u. 1 Bl.

Europäische Klassiker für Schulen. Russische Uebersetzung unter der Redaction von P. J. Weinberg, mit Anmerkungen und Biographien, Band II.

**HAMLET.** Prince of Denmark. Mit einer Biographie Shakespeare's und kritischen Abhandlungen über Hamlet von Belinski und Turgenev. St. Petersburg, Druck von A. M. Kotomin, 1876. 8vo. pp. LXXVIII, 177.

Klassische Bibliothek für Schulen. Herausgegeben von P. N. Polewoi.

KING JOHN. Uebersetzt von W. Kostomarow. St. Petersburg 1865. 8vo. min. pp. 174.

KING LEAR. Tragödie in 5 Akten. Uebersetzt von W. Lazarew. St. Petersburg, Druck von W. Golowin, 1865. 8vo. pp. [IV], 184 u. XII [Anmerkungen].

KING RICHARD II. Uebersetzt von W. Kostomarow. St. Petersburg 1865. 8vo. min. pp. 198.

GERVINUS (G.). Shakespeare. Uebersetzt nach der zweiten Ausgabe von Konst. Timofeew. Zweite Auflage. 3 Bde. St. Petersburg, Druck von Stauf, 1866—70. 8vo. pp. 348, 310, 334.

JAROSLAWZOW (A.). Ueber die Person des Hamlet in der Shakespeare'schen Tragödie. Zur Erinnerung der 300jährigen Jubelfeier Shakespeare's. St. Petersburg, Druck von W. Besabrasow & Co., 1865. 8vo. pp. 58.

TURNER (C. E.). On Shakespeare [in English.]

Our Great Writers, a course of lectures upon English Literature, with analyses of the principal works. By C. E. Turner. Vol. I. St. Petersburg. 1864. Roy. 8vo.

Die Vorgänger Shakespeare's zur Zeit der Elizabeth. Herausgegeben von Nikolai Storajhenko. Bd. I. Lilly und Marlowe. St. Petersburg, Druck von W. Demakow. 1872. 8vo. pp. (VIII), 294 u. 72, u. 1 Bl.

### Schweden.

JULIUS CAESAR, tragedi af Shakespeare. Med inledning och anmärkningar. För skolor och sjelfstudium. Hudiksvall, Sam. Hellströms förlag, 1872. 8vo. pp. XVIII—116.

ROMEO OCH JULIA. Sorgespel i fem akter. Öfvers. af Carl August Hagberg. Med anmärkningar. Lund, C. W. K. Gleerup, 1872. 8vo. pp. (II)—96, u. (IV).

ROMEO OCH JULIA, opera i fem akter, H. M. Konung Carl XV tillagnad af Charles Gounod. Franska texten af Jules Barbier och Michel Carré. Öfversättning af Ernst Wallmark. Stockholm, A. Bonnier, 1868. 8vo. pp. 48.

Huru bör en skald öfversättas? Några antydningar med anledning af C. R. Nyblom's öfversättning af Shakspeare's sonetter.

In einer Zeitschrift (welche? 1874?). pp. 431—44.

KONEWKA (Paul). 24 Silhuetter till En Midsomnattensdröm af William Shakespeare. Stockholm, C. E. Fritze, s. a. 4to.

KREYSSIG (F.). Föreläsningar öfver Shakspeare, hans tid och hans verk. Öfversättning från tysken. Första delen. Karlstad, Carl Kjellin, 1873. 8vo. pp. VI—352.

NYBLOM (C. R.). Shakespeare och hans Kommentatorer. (Gervinus, Kreyssig, Shakespeare och hans dram. Arbeten, Stockh. 1865.)

In einer Zeitschrift (welche?). pp. 427—68.

ÖLDMAN (Nils Petrus). Anmärkningar om det Fransk-Klassika och det Shakspeare'ska dramats uppkomst och allmänna Karakter. Akademisk afhand-



ling som med samtycke af vidt filos. Fakulteten i Upsala för filos. gradens erhållande, d. 26 Maj 1866. Upsala, Edquist & Berglund, 1866. 8vo. pp. 58.

PECHT (F.). Shakspeare-Galleri. Karakterer &c. Vol. III. Upsala, W. Schultz, 1875. 4to.

S. Jahrbuch X, p. 447.

### Serbien.

Der oben für die russischen Werke angezeigte Mangel gilt auch für die serbischen.

KING RICHARD II. Der erste Act der Tragödie, in's Serbische übersetzt, begleitet von einer Rede zur Erinnerung an den 300jährigen Geburtstag Shakespeare's von Gl. Gersić, und einem Epilog von Lazar Kostić. Neusatz, Druck der Bischöflichen Druckerei, 1864. 4to.

ROMEO AND JULIET, Tragödie &c., übersetzt von L. Kostić. Neusatz, Druck des Serbischen Volksfreundes, 1876. 12mo. pp. 96.

### Slowenisch.

MNOGO VIKE NI ZASTO. [Much Ado about Nothing]. Komedija u pet čina od Vilima Shakespeare-a. Preveo August Senoa. U Zagrebu [Agram], tiskom dragutina Albrechta, 1873. 8vo. pp. 144.

### Spanien.

OBRAS DE WILLIAM SHAKSPEARE, traducidas fielmente del original inglés, con presencia de las primeras ediciones y de los textos dados à luz por los más célebres comentadores del inmortal poeta por el excmo. Sr. D. Matias de Velasco y Rojas, Marqués de Dos Hermanas. Volúmen II. El Mercader de Venecia. Volúmen III. Julieta y Romeo. Madrid, R. Berengüillo, 1872. Roy. 8vo. Vol. II. pp. X—280. [pp. 153—255: Notas; pp. 257—280: Argumentos]. Vol. III. pp. XXXVI—420. [pp. 219—23: Desenlace de Romeo y Julieta segun el último arreglo hecho por Garrick para el teatro de Drury Lane; pp. 225—384: Notas; pp. 387—420: Argumentos].

Vol. I, welcher die Sonette und die anderen Gedichte enthalten soll, ist noch nicht erschienen, soll sich aber im Druck befinden. — Diese ausserordentlich schöne Ausgabe kam nicht in den Handel, sondern wurde vom Uebersetzer zu Geschenken bestimmt.

OTELLO, el Moro de Venecia. Drama trágico en cuatro actos, en verso, escrito con presencia de la obra de W. Shakspeare, por D. Francisco Luis de Retes. Estrenado en el teatro principal de Barcelona, à beneficio del primer actor y director D. Pedro Delgado, el 18 de Enero de 1868, y representado por primera vez en Madrid en el teatro de Variedades el 14 de Octubre siguiente. Madrid, imprenta de Jose Rodriguez, 1868. 8vo. pp. 98 und 1 Bl.

**ROMEO Y JULIETA.** Drama en cinco actos de William Shakespeare, arreglado en verso a la escena española por D. Lucio Viñas y Deza y D. Fabio Sunols. Representado con extraordinario éxito en el teatro del Circo el 30 de Enero de 1875. Madrid, imprenta á cargo de J. J. Heras, 1875. 8vo. pp. 100.

**Wallachisch.**

**MACBETH.** Tragædie in cinci acturi de Shakspeare, tradusé d'in engli-sésce de P. P. Carp. Jassi, 1864.

**Indien.**

**THE MERCHANT OF VENICE**, translated into Tamil by V. Vanoogapola Charyar, B. A. of the Madras University [now a merchant at Madras]. Madras. 1875. 8vo.

This is the first play of Shakespeare translated into Tamil. The translator announces the Merchant of Venice in Sanskrit, to be published shortly.

---

Ich wiederhole hiermit die an alle Freunde der Shakespeare-Literatur gerichtete Bitte um Mittheilung über Erscheinungen in Zeitschriften, Zeitungen &c., sowie auch über solche Schriften, welche nicht in den Buchhandel kommen.

**BERLIN, W.**

Mohrenstrasse 53, 1. Etage.

**Albert Cohn.**

---

## Zuwachs der Bibliothek der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft seit April 1876.

---

Select Plays of *Shakespeare*. The Rugby Edition. The Tempest of Shakespeare. Edited by J. S. Phillpotts. London, Oxford, and Cambridge 1876.

*Shakespeare*. Select Plays. King Lear. Edited by W. A. Wright. Oxford 1876.

*Shakespeare* and *Fletcher*. The Two Noble Kinsmen. Edited by the Rev. W. W. Skeat. Cambridge 1875.

*Shakespeare's* Schauspiele. Neue Ausgabe. Von J. J. Eschenburg. Bd. 1—12. Zürich 1775—1777. (Geschenk des Herrn Oberhofmarschalls Freiherrn H. von Friesen in Dresden.)

*Shakespeare's* sämtliche dramatische Werke in drei Bänden. Uebersetzt von Schlegel, Benda und Vofs. Leipzig, Ph. Reclam o. J. (1876.) (Geschenk des Herrn Herausgebers M. Moltke in Leipzig.)

*Shakespeare's* dramatische Werke. Für die deutsche Bühne bearbeitet von W. Oechelhäuser. Bd. 17. 18. Weimar 1876. (Geschenk des Herrn Bearbeiters.)

*Shakespeare's* Werke. Für Haus und Schule deutsch mit Einleitungen und Noten bearbeitet von A. Hager. Bd. 1. Freiburg im Breisgau 1877. (Geschenk des Herrn Bearbeiters.)

Die Komödie der Irrungen. Lustspiel in drei Akten von W. Shakespeare. Für die Bühne eingerichtet von K. von Holtei. Berlin 1849.

Antonius und Cleopatra. Trauerspiel in 5 Akten von Shakespeare. Nach Delius' Ausgabe für die Bühne übersetzt und bearbeitet von G. Frhr. Vincke. Freiburg i. Br. 1876. (Geschenk des Herrn Bearbeiters.)

Probe einer Uebersetzung Shakespearescher Sonette von O. Guttman. Hirschberg 1875. (Hirschberger Gymnasialprogramm. — Geschenk des Herrn Uebersetzers.)

*Σαικσπείρου 'Ρωμαῖος καὶ 'Ιουλιέτα, 'Οθέλλος καὶ 'Ο βασιλεὺς Αἴψ, τραγωδίαὶ ἐκ τοῦ Ἀγγλικοῦ μεταφρασθεῖσαι ὑπὸ Δ. Βικέλα. 'Εν Ἀθήναις 1876.* (Geschenk des Herrn Uebersetzers.)

*Shaksperi Iulius Cæsar. Ad textum, qualem N. Delius constituit, anglicum, in senarios latinos transtulit Th. J. Hilgers. Dessaviae 1872.* (Geschenk des Herrn Professors Dr. Elze.)

*Cimbelino, tragedia di G. Shakspeare, recata in versi italiani da M. Leoni. Pisa 1815.*

*Amleto di Shakespeare. Tradotto in versi e prosa conforme al testo [da L. Matteucci]. Milano 1875.*

Baumgart, H. Die Hamlet-Tragödie und ihre Kritik. Königsberg 1877.

Boston Public Library. Superintendent's Monthly Report. March, 1876, Nr. 69, — January, 1877, Nr. 79. (Beiträge zur Shakespeare-Bibliographie von J. Winsor enthaltend. — Geschenk der Boston Public Library.)

Büchner, A. Les derniers critiques de Shakspeare. (Caen) 1876. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

Elze, K. W. Shakespeare. Halle 1876. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

Fleay, F. G. Shakespeare Manual. London 1876.

Friesen, H. Frhr. von. Ein Wort über Shakspeare. (Wissenschaftliche Beilage der Leipziger Zeitung 1863, No. 99 und 100. — Geschenk des Herrn Verfassers.)

-- Rio 'Shakspeare.' (Wissenschaftliche Beilage der Leipziger Zeitung 1864, No. 86, 87 und 88. — Geschenk des Herrn Verfassers.)

— Das Buch: Shakspeare von Gervinus. Leipzig 1869. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

— O. Ludwig. Shakspearestudien und poetische Werke. (Wissenschaftliche Beilage der Leipziger Zeitung 1872, No. 8, 9 und 10. — Geschenk des Herrn Verfassers.)

— Shakspeare-Studien. Band 3. Wien 1876. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

— Dr. K. Elze's W. Shakespeare. Leipzig 1876. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

Gerstmayr, E. Studien zu Shakespeare's Julius Cæsar. Fortsetzung. Linz 1876. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

Halliwell, J. O. Illustrations of the Life of Shakespeare. Part I. London 1874. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

(—) A Catalogue of the Shakespeare-Study Books in the Immediate Library of J. O. Halliwell-Phillipps. London 1876. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

Koppel, R. Textkritische Studien über Shakespeare's 'Richard III.' und 'King Lear.' Dresden 1877. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

Liebau, G. Shakespeare-Galerie. Abhandlung über Romeo und Julia. Berlin 1876. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

Martin, J. The Seven Ages of Shakspeare. London 1840.

Mullins, J. D. Catalogue of the Shakespeare Memorial Library, Birmingham. Part I, Section 1 and 2. Part II. Birmingham 1872—76. (Geschenk des 'Committee of the Birmingham Free Libraries' durch den Herrn Verfasser.)

Onimus. La Psychologie dans les Drames de Shakspeare. Paris 1876.

Perry, W. A Treatise on the Identity of Herne's Oak, shewing the Maiden Tree to have been the real one. London 1867.

Rees, J. Shakespeare and the Bible. Philadelphia 1876.

Shakspeare Memorial. London 1864. (Geschenk des Herrn C. Ruland, Directors des Großh. Museums in Weimar.)

Shaksperean Calendar. 1876. London & Belfast.

Struve, H. v. Hamlet. Eine Charakterstudie. Weimar 1876. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

Ulrici, H. Shakspeare's Dramatic Art. Translated from the third Edition of the German, with Additions and Corrections by the Author, by L. D. Schmitz. Vol. I. II. London 1876. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

Varnhagen, H. An inquiry into the origin and different meanings of the English particle 'but.' Göttingen 1876. (Geschenk des Herrn Verfassers.)

New Shakspere Society. Series II. Plays. The Two Noble Kinsmen. Reprint of the Quarto, 1634. Edited by H. Littledale. London 1876.

— Series II. Plays. No. 8. The Two Noble Kinsmen. By W. Shakspere and J. Fletcher. A Revised Edition from the Quarto of 1634 by H. Littledale. Part I. London 1876.

— Series VI. Shakspere's England. Harrison's Description of England in Shakspere's Youth. Edited by F. J. Furnivall. Part I. London 1877.

New Shakspere Society. Series VI. No. 2. Tell-Trothes New-Yeares Gift. — The Passionate Morrice. — J. Lane's Tom Tell-Troths Message, and his Pens Complaint. — Th. Powell's Tom of all Trades. — The Glasse of Gadly Loue. Edited by F. J. Furnivall. London 1875.

— Series VI. No. 3. W. Stafford's Compendious or brief Examination of certayne ordinary Complaints &c. Edited by F. J. Furnivall. London 1876.

— Series VI. No. 4. Ph. Stubbes's Anatomy of the Abuses in England in Shakspere's Youth. Edited by F. J. Furnivall. Part I. London 1877.

— Series VIII. No. I. A Letter on Shakspere's Authorship of The Two Noble Kinsmen; and on the Characteristics of Shakspere's Style, and the Secret of his Supremacy. By the late W. Spalding. New Edition, with a Life of the Author, by J. Hill Burton. London 1876.

(Die Publicationen der New Shakspere Society sind Geschenke der Gesellschaft.)

Octagonal Shakespeare Club. Rules. List of Meetings. List of Members. O. O. 1877. (Geschenk des Clubs.)

A Collection of Old English Plays. Originally published by R. Dodsley in the year 1744. Fourth Edition, now first chronologically arranged, revised and enlarged, with the Notes of all the Commentators, and New Notes, by W. C. Hazlitt. Vol. I—XV. London 1874—76.

Photographie nach der im Besitz des Herrn Dr. Ernst Becker in Darmstadt befindlichen angeblichen Todtenmaske Shakespeare's. (Geschenk des Herrn C. Ruland, Directors des Großh. Museums in Weimar.)

Weimar, Ende Februar 1877.

Der Bibliothekar  
der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft.  
**Dr. R. Köhler.**

## Register zum Jahrbuch I—XII.

---

- Abbot**, A. Shakespearian Grammar, besprochen von K. Elze V, 348; in der dritten Auflage erschienen VI, 364.
- Accolti's** Virginia und Ende gut, Alles gut VI, 351.
- Ackermann**, Konr. Ernst, als Vorläufer Schröder's XI, 4.
- Actors**, English on the Continent. Notiz von A. C. Löffelt IV, 377. Vergl. Notiz von Hertzberg III, 409.
- Alcilia**. Eine Sammlung von Gedichten aus dem Jahre 1595. Nach dem einzigen Exemplar der Hamburger Stadtbibliothek herausgegeben und eingeleitet von Wilhelm Wagner X, 150—192; dazu Nachträge X, 422; XI, 321.
- All's well, that ends well**. Bemerkungen zur Altersbestimmung des Stückes von Friesen II, 48 ff. vgl. *Ende gut, Alles gut*.
- Alphonsus**. Chapman's Tragedy of Alphonsus ed. by K. Elze, angezeigt III, 403.
- Antonius und Cleopatra**. Shakespeare's Antonius und Kleopatra und Plutarch's Biographie des Antonius. Von Theodor Vatke III, 301—340. — Schulausgabe von Blumhoff, angezeigt IV, 370. — Bühnenbearbeitung von F. A. Leo, angezeigt V, 354. — Eine Emendation zu Antonius und Cleopatra, 1, 2 von W. König X, 381. — Zu Antonius und Cleopatra (5, 2) XII, 320.
- Arme Mann**. Der arme Mann im Toggenburg s. u. *Braker und Gatzinger*.
- As you like it**. Lodge's Rosalynde und Shakespeare's As you like it. Von N. Delius VI, 226—249. Vgl. König über das Stück VIII, 356. Emendation zu As you like it 5, 4 (*'Bear your body more seeming, Audrey, swimming?' VI, 360. XI, 284.*
- Athenaeum**. Aufsätze in demselben von Browne, Clarke, Edmonds, Kozmian, Mackay, Skeat, Staunton erwähnt VIII, 365; IX, 333; XI, 311.
- Aubert**, Shakespeare als Mediciner, angezeigt IX, 326.
- Aufführungen**. Bearbeitungen und Aufführungen Shakespeare'scher Stücke vom Tode des Dichters bis zum Tode Garrick's. Von Vincke IX, 41—54. Vgl. ausserdem unter *Shakespeare*, 4.
- Aussprache**. Shakespeare's Aussprache. Nach Alexander J. Ellis. Von Eduard Müller VIII, 92—137.
- Bandos**. Los bandos de Verona &c. von Rojas, übersetzt von Cosens X, 376; XI, 193.
- Barante**. Dessen Abhandlung über Hamlet I, 108.
- Baretti**. Ueber seinen 'Discours sur Shakespeare et sur M. de Voltaire,' X, 303.
- Basiliades** über König Lear XII, 46 ff.
- Baumgart**, Herm. Die Hamlet-Tragödie und ihre Kritik XII, 309.
- Baynes**, New Shaksperian Interpretations in der Edinburgh Review VIII, 365.
- Bearbeitungen**. Bearbeitungen und Aufführungen Shakespeare'scher Stücke vom Tode des Dichters bis zum Tode Garrick's. Von Vincke IX, 41—54. Vgl. ausserdem unter *Shakespeare* und *Bühnenbearbeitungen*.
- Beever**, Miss, bearbeitet den King Lear für Kinder VI, 364.
- Beisley**, Sidney, Shakespeare's Garden, besprochen II, 388.
- Bell**, William, Randglossen zu Pericles 3, 1 und Tempest 1, 6 — I, 392.
- Benedix**. Seine Ansicht über Shakespeare bekämpft von K. Elze IX,

- 233, 262 ff; von Noiré, IX, 328; von Maass X, 377.
- Bergerac*. Anklänge an Shakespeare in der Agrippina des Cyrano de Bergerac I, 86.
- Berichte über die General-Versammlungen* der Shakespeare-Gesellschaft III, 24; IV, 5; V, 5; VI, 17; VII, 6; VIII, 31; IX, 25; X, 25; XI, 30; XII, 32.
- Bernays*, Michael, Shakespeare ein katholischer Dichter. (Shakespeare von A. F. Rio. Aus dem Französischen übersetzt von Karl Zell.) I, 220—299. — Der Schlegel-Tieck'sche Shakespeare I, 396—405. — Zur Entstehungsgeschichte des Schlegel'schen Shakespeare, besprochen von W. H. VIII, 348. — Seine Ausgabe der Schlegel'schen Uebersetzung VII, 355. — Ein Nachtrag von ihm zu Alcilia XI, 321.
- Bernhardi*. Sein Buch über Robert Greene besprochen IX, 330.
- Besprechungen, literarisch kritische* I, 448; II, 366; III, 402; IV, 368; V, 335; VI, 345; VII, 348; VIII, 348; IX, 313; X, 366; XI, 307; XII, 302.
- Bibliographie*. Shakespeare-Bibliographie von Albert Cohn I, 418; II, 393; III, 413; V, 379; VI, 371; VIII, 377; X, 384; XII, 325. — Shakespeare-Bibliographie von Albert Thimm, nebst dem Supplement dazu, erwähnt VIII, 364.
- Bibliography*. A Bibliography of the popular, poetical and dramatic literature in England previous to 1660. By Carew Hazlitt III, 405. — A Bibliography of the original Quartos and Folios of Shakespeare with particular Reference to Copies in America. By Justin Winsor XI, 314. Vergl. XII, 305. — An American Shakespeare-Bibliography by Knortz XII, 305.
- Bibliothek*. Zuwachs und Katalog der Bibliothek der deutschen Shakespeare-Gesellschaft von R. Kœhler III, 411; IV, 387; V, 375; VI, 389; VII, 373; VIII, 395; IX, 339; X, 419; XI, 323; XII, 375.
- Bikêlas* übersetzt Shakespeare in das Neugriechische XII, 51 ff.
- Bildnisse*. Shakespeare's Bildnisse. Von K. Elze IV, 308—326; vgl. V, 373.
- Biller*, Clara, Ein spanischer Shakespeare-Kritiker VII, 301—523.
- Blades*, William, Shakespeare and Typography, besprochen von K. Elze VIII, 360 ff.
- Blumhoff*, Schulausgabe von Antony and Cleopatra, angezeigt IV, 370.
- Bodenstedt*, Friedrich, Chapman in seinem Verhältnisse zu Shakespeare I, 300—336. — Mrs. Siddons. Nach Aufzeichnungen ihrer Tochter, Mrs. Combe. Nebst einigen Bemerkungen über den Charakter der Lady Macbeth I, 341—361. — Ueber einige Shakespeare-Aufführungen in München II, 244—276. — Will. Shakespeare. Ein Rückblick auf sein Leben u. Schaffen, besprochen VII, 355. — Seine Uebersetzung III, 403; IV, 371; VI, 366; VII, 355; seine Bearbeitung des Macbeth VI, 26; Widmungsgedicht I, V; Vorwort I, IX; II, 5.
- Bodmer's* Sasper von K. Elze I, 337—340.
- Boettger*, Besprechungen der Bühnenbearbeitung Shakespeare's von Oechelhäuser VI, 348; VII, 348; VIII, 353.
- Bolin's* schwedischer Bühnen- und Familien-Shakespeare XII, 319.
- Bondini's* Schauspielergesellschaft XII, 185 ff.
- Bräker*, Ulrich, der Arme Mann im Toggenburg über Shakespeare XII, 100 ff.
- Braunfels*. Nachweisungen desselben zu Viel Lärmen um Nichts, mitgetheilt von Ulrici VI, 353; daselbst Conjectur zu Hamlet 3, 1.
- Brockmann*, als Hamlet XII, 200.
- Brooke*, als Quelle für Shakespeare's Romeo and Juliet XI, 219.
- Brown*, Ch. A. Shakespeare's Autobiographical Poems, besprochen IV, 98; VIII, 52 ff.
- Brown*, Henry, The Sonnets of Shakespeare Solved, angezeigt von Ulrici VI, 345; besprochen von König VII, 179 ff.
- Browne*, C. Elliot, Othello and Sampiero, Aufsatz im Athenaeum, erwähnt XI, 311.
- Bruce*, John, Ausgabe des Tagebuchs von Manningham V, 356.
- Bruno*. Shakespeare und Giordano Bruno. Von Wilh. König XI, 97—139.
- Bruns*, Th., Der Epilog zu Troilus und Cressida XII, 222—227; Zu 'Ende gut, Alles gut' und dem 'Kaufmann von Venedig' XII, 322—324.
- Bucknill*, John Charles, The Mad Folk of Shakespeare, erwähnt III, 406.



**Büchner, Alex.** Les Derniers Critiques de Shakspeare XII, 313.

**Bühne.** Die Einrichtung des Cymbeline für die Bühne. Von Lindner III, 370—382. — König Heinrich VI. in ein Stück zusammengezogen und für die Bühne bearbeitet. Von Oechelhäuser V, 292—309. — Ueber die Darstellung des Sommernachtstraums auf der deutschen Bühne. Von Oechelhäuser V, 310—324. — Julius Cæsar. Für die Bühne eingerichtet von Schlegel. Von Maltzahn VII, 48—81. — Shakspeare auf der deutschen Bühne unserer Tage von Vincke VII, 366—368.

**Bühnen-Aufführungen.** Siehe unter *Shakspeare* und *Statistik*.

**Bühnen-Bearbeitungen.** Ueber eine neue Bühnenbearbeitung von König Richard III. von Oechelhäuser IV, 327—348. — Zu einer neuen Bühnenbearbeitung des Macbeth. Von R. Gericke VI, 19—82. — Garrick's Bühnenbearbeitung des Wintermärchens. Von Vincke VII, 369. — Vgl. über die Bühnenbearbeitungen von Dingelstedt III, 404; über die von Leo V, 354; über die von Foerster, Thümmel, Vincke, Wolzogen VI, 356; über die von Oechelhäuser VI, 348; VII, 348; VIII, 353; IX, 317; X, 378. — Deutscher Bühnen- und Familien-Shakspeare von E. und O. Devrient, angezeigt von K. Elze IX, 321. — Vgl. *Bühne*.

**Bühnenweisungen.** Die Bühnenweisungen in den alten Shakspeare-Ausgaben. Von Delius VIII, 171—201.

**Büste.** Eine neue Shakspeare-Büste X, 383.

**Bunnet, Miss,** Uebersetzerin von Gerwinus' Shakspeare XI, 309.

**Burgtheater.** Shakspeare auf dem Wiener Burgtheater. Von Oechelhäuser IV, 349—367. — Bucher, Shakspeare-Anfänge im Burgtheater, angezeigt III, 408. — Laube, Geschichte des Burgtheaters IV, 371; vgl. X, 383 und die *Statistik* der Aufführungen.

**Cæsar, Julius.** Die dramatische Einheit im Julius Cæsar. Von Lindner II, 90—95. — Shakspeare's Julius Cæsar. Von Viehoff V, 6—36. — Julius Cæsar für die Bühne eingerichtet von Schlegel. Von Maltzahn VII, 48—81. — Studien zu Shakspeare's Julius Cæsar. Von Gerst-

mayr, angezeigt IX, 330; XII, 311. — Ausgabe des Julius Cæsar von Riechelmann III, 403. — Lateinische Uebersetzungen des Julius Cæsar von Denison und von Hilgers, angezeigt und besprochen V, 356; VI, 369; VII, 350. — Neugriechische Uebersetzung XII, 40. — Julius Cæsar zur Aufführung gebracht in Weimar durch Goethe, in Berlin durch Iffland VII, 50 ff.

*Cambridge*-Edition; über dieselbe I, 198 ff.

**Carcano, G.** übersetzt den Othello Shakspeare's in das Italienische XI, 318.

**Carriere, M.** Die Kunst im Zusammenhang der Culturentwicklung und die Ideale der Menschheit. Besprochen von Ulrici VI, 354 ff. — Shakspeare und die spanischen Dramatiker VI, 367.

**Cartwright,** New Readings of Shakspeare, angezeigt II, 388.

**Case-book,** medical by Hall, vom British Museum erworben V, 457.

**Castelvines y Montes** von Lope de Vega, übersetzt von Cosens, besprochen V, 350; Analyse des Stücks XI, 187 ff.

**Castilho** übersetzt den Sommernachtstraum in das Portugiesische XI, 318.

**Chapman** in seinem Verhältniss zu Shakspeare. Von Friedrich Bodenstedt I, 300—336. — Dessen Alphonso ed. K. Elze, angezeigt III, 403. — Ausgabe von Swinburne, angezeigt VIII, 364.

**Charyar, Vanoogapola** übersetzt den Kaufmann von Venedig in das Tamilische XI, 318.

**Chatelain,** französische Uebersetzung des Hamlet I, 117.

**Chettle's Hoffman** und Shakspeare's Hamlet. Von Delius IX, 166—194. — Ueber sein Engländer Mourning Garment IX, 134 ff. — Staunton über eine Stelle Chettle's IX, 333.

**Clark, Jaime.** Ueber seine spanische Uebersetzung Shakspeare's X, 319 ff.

**Clarke,** Miss Mary Cowden gegen Staunton im Athenæum VIII, 365.

**Clowns.** Ueber Shakspeare's Clowns. Von Thümmel XI, 78—96.

**Coello, Carlos.** Ueber dessen spanischen Hamlet X, 320 ff.

**Cohn, Albert.** Shakspeare-Bibliographie I, 418; II, 393; III, 413; V, 379; VI, 371; VIII, 377; X, 384; XII, 325. — Sein Shakspeare in Germany erwähnt I, 218. — Einige Bemerkungen und Nachträge dazu von

- Köhler I, 406; ein Nachtrag dazu von Hertzberg III, 409.
- Collier*. Ueber seine Shakespeare-Kritik I, 205—210.
- Comedy of Errors*. Altersbestimmung des Stücks von Friesen II, 37 ff. — Ueber die Quellen des Stücks IX, 330.
- Concordance to Shakespeare's Poems*. By Mrs. H. K. Furness VI, 363; VIII, 365.
- Cordelia* als tragischer Charakter. Von W. Oehlmann II, 124—131.
- Coriolan*. Shakespeare's Coriolan. Von Viehoff IV, 41—61. — Ausgabe des Coriolan von Leo, angezeigt I, 450. — Shakespeare's Coriolanus in seinem Verhältniss zum Coriolanus des Plutarch. Von Delius XI, 32—58. — Ueber die ersten Aufführungen des Coriolan in Deutschland XII, 216.
- Cosens*, Der Uebersetzer von Lope de Vega's Castelvines y Montesos besprochen von K. Elze V, 350; übersetzt Los Bandos de Verona von Rojas X, 376; vgl. XI, 187 ff.; XI, 193.
- Cymbeline*. Die Einrichtung des Cymbeline für die Bühne. Von Lindner III, 370—382. — Bearbeitung des Cymbeline von Wolzogen, besprochen von Vincke VII, 357. — Glosse zu Cymbeline 2, 2 (*that dawning may bare the barren's eye*) v. Jul. Martensen IV, 381; derselbe über dieselbe Stelle X, 382.
- Daniel**, P. A. Notes and Conjectural Emendations of Certain Doubtful Passages in Shakespeare's Plays. Besprochen von K. Elze VI, 360.
- Dante**. Shakespeare und Dante. Von König VII, 170—213. — Shakespeare als Dichter, Weltweiser und Christ. Durch Erläuterung von vier seiner Dramen und eine Vergleichung mit Dante dargestellt von W. König. Besprochen von K. Elze VIII, 355.
- Davenant**, Sir William. Von K. Elze IV, 121—159.
- Davies**: Epigrammes and Elegies von Davies und Marlowe in den Isham Reprints VI, 364.
- Delius**, N. Ueber Shakespeare's Sonette I, 18—56; vgl. VII, 180. — Ueber Shakespeare's Timon of Athens II, 335—361. — Ueber Shakespeare's Pericles Prince of Tyre III, 175—204. — Dryden und Shakespeare IV, 6—40. — Die Prosa in Shakespeare's Dramen V, 227—273. — Lodge's Rosalynde und Shakespeare's As you like it VI, 226—249. — Ueber den ursprünglichen Text des King Richard III. VII, 124—169. — Die Bühnenweisungen in den alten Shakespeare-Ausgaben VIII, 171—201. — Chettle's Hoffman und Shakespeare's Hamlet IX, 166—194. — Ueber den ursprünglichen Text des King Lear X, 50—74; vgl. XI, 307. — Ueber die New Shakspeare Society und ihre bisherigen Leistungen X, 355—359. — Shakespeare's Coriolanus in seinem Verhältniss zum Coriolanus des Plutarch XI, 32—58. — Die epischen Elemente in Shakespeare's Dramen XII, 1—13. Nachtrag zu dem Vortrage über die epischen Elemente &c. XII, 14—28. — Ueber die letzten Publicationen der 'New Shakspeare Society' XII, 296—301; insbesondere über The two noble Kinsmen XII, 298 ff. — Seine Pseudo-Shakespeare'schen Dramen Mucedorus, Fair Em IX, 331; X, 370. — Ueber seine Ausgabe Shakespeare's vgl. I, 218; III, 402; V, 352; VI, 366; VII, 359; XII, 306; in England XII, 304.
- Denison**, Henry. Lateinische Uebersetzung des Julius Cæsar V, 356; VI, 369.
- Denkschrift** an die deutschen Regierungen I, 451.
- Deutsche Dichter** in ihrem Verhältniss zu Shakespeare. Von C. C. Hense. (I) V, 107—147; (II) VI, 83—128.
- Devrient**, Otto. Ueber die Shakespeare-Aufführungen in Karlsruhe II, 277—291. — Statistik der Karlsruher Shakespeare-Aufführungen in den Jahren 1810—1872 VIII, 280—305. — Zwei Shakespeare-Vorträge (Shakespeare's Privatleben und Shakespeare's Frauengestalten) besprochen IV, 369. — Deutscher Bühnen- und Familien-Shakespeare von E. und O. Devrient, angezeigt von K. Elze IX, 321.
- Devrient**, Ludwig als König Lear. Von Ulfici II, 292—297.
- Dilettantismus**. Der Shakespeare-Dilettantismus. Eine Antikritik. Von K. Elze IX, 233—268.
- Dingelstedt**, Bearbeitungen Shakespeare's für die Bühne III, 404; über seine Bearbeitung des Macbeth VI, 25.
- Doering**, August, Shakespeare's Hamlet, seinen Grundgedanken nach erläutert, besprochen II, 142; II, 386.
- Dos Hermanos**, spanische Uebersetzung des Shakespeare X, 320.
- Dowden**, Edward, Shakspeare: A Cri-

- tical Study of his Mind and Art, angezeigt X, 379.
- Drake*, Shakspeare and his Times; insbesondere seine Ansicht über die Sonette IV, 95.
- Drayton*, Michael, Nymphidia oder der Feenhof, übersetzt von Friesen IX, 107—126.
- Dryden* und Shakespeare. Von Delius IV, 6—40; vgl. über Dryden IV, 145 ff.
- Ducis*, Jean François, bearbeitet sechs Tragödien Shakspeare's französisch I, 91; X, 296.
- Dumas*. Ueber dessen französischen Hamlet I, 111.
- Duport*, Essais littéraires sur Shakespeare, besprochen I, 104.
- Dyce*, Alexander. Ueber ihn als Shakespeare-Kritiker I, 196; über seine Ausgabe III, 402; über sein Glossary III, 405; Nekrolog V, 333.
- Eckardt*, Ludwig, Shakespeare's englische Historien auf der Weimarer Bühne I, 362—391. — Anzeige seines Todes und Nachruf VII, 4.
- Eckhof*, Konrad, als Vorläufer Schröder's XI, 5.
- Edinburgh Review*. New Shaksperian Interpretations von Bayne in derselben VIII, 365.
- Edmonds*. Ausgabe von Venus und Adonis, dem Passionate Pilgrim und den Epigrammes in den Isham Reprints VI, 364; vgl. III, 406. — Ueber den onlie begetter Mr. W. H. im Athenæum IX, 333.
- Eduard III*, angeblich ein Stück von Shakespeare. Von Friesen II, 64—89. — Uebersetzung von Max Moltke, besprochen XI, 317.
- Eichendorff*. Sein Verhältniss zu Shakespeare besprochen VI, 124 ff.
- Eitner*, Karl, die Troilus-Fabel in ihrer literatur-geschichtlichen Entwicklung, und die Bedeutung des letzten Akts von Shakespeare's Troilus und Cressida im Verhältniss zum gesammten Stücke III, 252—300.
- Ellis*, Alexander John. Shakespeare's Aussprache nach demselben. Von Eduard Müller VIII, 92—137.
- Elze*, Karl, Hamlet in Frankreich I, 86—126. — Bodmer's Sasper I, 337—340. — Shakespeare's Geltung für die Gegenwart II, 96—123. — Zum Sommernachtstraum III, 150—174. — Sir William Davenant IV, 121—159.
- Shakespeare's Bildnisse IV, 308—326. — Die Schreibung des Namens Shakespeare V, 325—333. — Zum Kaufmann von Venedig VI, 129—168. — Die Abfassungszeit des Sturms VII, 29—47. — Zu 'Ende gut, Alles gut', an Gisbert Freiherrn Vincke VII, 214—237. — Shakespeare's muthmassliche Reisen VIII, 46—91. — Zu Heinrich VIII. IX, 55—86. — Der Shakespeare - Dilettantismus. Eine Antikritik IX, 233—268. — Shakespeare's Charakter, seine Welt- und Lebensanschauung X, 75—126. — Milton. Ein Gegenbild zu Shakespeare XII, 57—99. — Miscellen und Notizen: Wunderbare Schicksale des Sommernachtstraums V, 363 und ein Nachtrag dazu IX, 337. — Noch ein Shakespeare-Bild V, 373. — Erörterungen einzelner Stellen: Hamlet 3, 1 (*mortal coil*) II, 362—365. — Sturm I, 2. VIII, 376. — Noten und Conjecturen zu: Measure for Measure; Merchant of Venice. As you like it; Taming of the Shrew; King John; Timon of Athens; Hamlet; K. Lear; Othello; (vgl. unter den einzelnen Stücken) XI, 274—300. — Vorwort zu Band III. IV. VI. VII. — Besprechungen der Bücher von Abbot V, 348; French V, 349; Cosens V, 350; Saupé V, 351; Daniel VI, 360; Marlowe's Faust v. v. d. Velde VI, 361; König VIII, 355; Blades VIII, 360; Rolfe's Tempest VIII, 362; Shakespeare's M. S. N. Dream von einem Anon. IX, 314; Devrient's Bühnenbearbeitungen IX, 321; Marbach's Hamlet &c. IX, 322 ff.; Fleay's Manual XII, 302 ff. — Vgl. die Namen der Verfasser. — Angezeigt oder besprochen desselben: Hamletausgabe I, 217. — Die englische Sprache und Literatur in Deutschland I, 450. — Ausgabe von Chapman's Alphonsus III, 403. — Vortrag: Shakespeare als Lyriker VII, 6. — Ausgabe von Rowley's When you see me, You know me IX, 331; X, 370. — Aufsätze ins Englische übersetzt (Essays on Shakespeare) von Dora Schmitz X, 377. — William Shakespeare XII, 307.
- Elze*, Theodor, der 'Rialto' bei Shakespeare V, 366—369. — Zur Geschichte des englischen Theaters um 1624 XII, 315 ff.
- Emblem*. Shakespeare and the Emblem Writers by Green, besprochen V, 355.
- Emendations*. Notes and Emendations

- by Daniel, besprochen von K. Elze VI, 360.
- Ende gut, Alles gut.* Zu 'Ende gut, Alles gut' an Vincke. Von Elze VII, 214—237. Zu 'Ende gut, Alles gut' und dem 'Kaufmann von Venedig' von Bruns XII, 322. Klein über Accolti's Virginia als Quelle VI, 351. Bühnenbearbeitungen des Stücks von Förster (List und Liebe) Thümmel, Vincke VII, 356 ff. — Vgl. II, 48.
- Entlehnungen.* Ueber die Entlehnungen Shakespeare's, insbesondere aus Rabelais und einigen italienischen Dramatikern. Von Wilhelm König IX, 195—232.
- Epigrammes and Elegies* by Davies and Marlowe VI, 364.
- Epilog.* Prolog und Epilog bei Shakespeare. Von Ferd. Lüders V, 274—291. — Der Epilog zu Troilus und Cressida. Von Th. Bruns XII, 222—227.
- Epische Dichtungen.* Ueber die Stellung der epischen Dichtungen Shakespeare's in der englischen Literatur. Von Benno Tschischwitz VIII, 32—45.
- Epische Elemente* in Shakespeare's Dramen und Nachtrag dazu von N. Delius XII, 1—28.
- Essay* über Richard III. Von Wilhelm Oechelhäuser III, 27—149.
- Euphuus.* Ueber Lilly's Euphuus und den Euphuismus VIII, 259 ff.
- Euripides.* Shakespeare und Euripides. Eine Parallele. Von Theodor Vathe IV, 62—93.
- F.** Horaz und Shakespeare IX, 336.
- Fair Em.* Ausgabe von Delius IX, 331; X, 370.
- Falstaff* und seine Gesellen, illustriert von Konewka, Text von Kurz VIII, 364.
- Faust,* Marlowe's übersetzt von v. d. Velde, besprochen von Elze VI, 361; Ausgabe von Riedl, angez. IX, 331.
- Feenhof.* Nymphidia oder der Feenhof von Drayton, übersetzt von Friesen IX, 107—126.
- Feist,* Leop., Ueber das Verhältniss Hamlet's und Ophelia's, erwähnt II, 149.
- Ferwer,* Jos., On Shakespeare's Troilus and Cressida, erwähnt VI, 410.
- Fischer,* Kuno, Shakespeare's Charakterentwicklung Richard's III. IV, 369; vgl. IV, 337 Anm.
- Fleay,* J. G. Sein Shakespeare Manual besprochen von K. Elze XII, 302 ff.
- Flir,* Alois, Briefe über Shakespeare's Hamlet, besprochen II, 386.
- Foerster,* Friedrich, Shakespeare und die Tonkunst II, 155—184.
- Foerster,* Fr., List und Liebe, Nachbildung von Ende gut, Alles gut VII, 356.
- Forlani,* F., Sull' amore e sulla pazzia d'Amleto, besprochen VI, 364.
- Forrest,* H. R., Notiz über eine Shakespeare-Ausgabe desselben II, 392.
- Frauenideale.* Ueber Shakespeare's Frauenideale. Vortrag von Leo, erwähnt IV, 5.
- French,* George Russell, Shakspeareana Genealogica, besprochen von K. Elze V, 349.
- Friesen,* Hermann Freiherr v., Flüchtige Bemerkungen über einige Stücke, welche Shakespeare zugeschrieben werden 1. The merry Devil of Edmon-ton; 2. Two noble Kinsmen I, 160—188. — Bemerkungen zu den Altersbestimmungen für einige Stücke von Shakespeare (1. Comedy of Errors; 2. All's well that ends well; 3. Love's Labour's Lost) II, 37—63. — Eduard III, angeblich ein Stück von Shakespeare II, 64—89. — Glosse zu einer Stelle aus Shakespeare's Hamlet (3, 2) III, 229—251. — Ueber Shakespeare's Sonette IV, 94—120; vgl. dazu VII, 180. — Ueber Shakespeare's Macbeth IV, 198—245. — Wie soll man Shakespeare spielen? Ein Fragment V, 154—182. — Wie soll man Shakespeare spielen? (II) VI, 250—276. — Wie soll man Shakespeare spielen? (III) Romeo und Julie VII, 7—28. — Wie soll man Shakespeare spielen? (IV) Kaufmann von Venedig VIII, 138—170. — Ein Wort über Shakespeare's Historien VIII, 1—27. — Drayton's Nymphidia oder der Feenhof übersetzt IX, 107—126. — Ben Jonson. Eine Studie X, 127—149. — Ueber Shakespeare's Quellen zu König Lear. Ein berichtiger Nachtrag zu meinen 'Shaksper-Studien', Band III. XII, 169—181. — Die Fechtscene im Hamlet IV, 374—377. — Zu Hamlet 5, 2 ('Raptier und dagger') V, 365. — Besprechungen der Ausgabe Elze's von Rowley's When you see me, You know me und Delius' Mucedorus und Fair Em X, 370 ff. — Seine 'Briefe über Shakespeare's Hamlet' besprochen I, 448. — 'Seine Uebersetzung der Sonette IV, 371. — Sein

- ‘Das Buch Shakespeare von Gervinus’ besprochen von Oehlmann V, 340 ff. — Seine Shakespeare-Studien I und II, besprochen von König X, 366—369; vgl. XII, 306. — Kritik von Elze’s Shakespeare XII, 307.
- Fulda**, Karl, William Shakespeare. Eine neue Studie über sein Leben und sein Dichten &c., angezeigt XI, 317.
- Furness**, Horace Howard. Ueber seine New Variorum Edition (I) Romeo and Juliet VI, 362; (II) Macbeth, besprochen von Ulrici IX, 313; (III) Hamlet XI, 314; XII, 305.
- Furness**, Mrs. H. H. Ueber ihre Concordance, Probeheft (Venus and Adonis) VI, 363; VIII, 365.
- Furnivall**, Fred. J. Gründer der New Shakspeare Society IX, 332; vgl. über seine Thätigkeit XII, 298 ff.
- Gamelyn**, The tale of G. als Quelle von As you like it VI, 248.
- Garrick**. Shakespeare and Garrick. Von Vincke, IX, 1—21. — Bearbeitungen und Aufführungen Shakespeare’scher Stücke vom Tode des Dichters bis zum Tode Garrick’s. Von Vincke IX, 41—54. — Garrick’s Bühnenbearbeitung des Wintermärchens. Von Vincke VII, 369—372.
- Gascoyne**, George, The Spoyle of Antwerpe, in: The School of Shakespeare. Edited by R. Simpson, VIII, 364.
- Gee**, John, New Shreds of the Old Snare XII, 315.
- Genée**, R. Notiz über seine Shakespeare-Vorlesungen II, 390. — Seine Geschichte der Shakespeare’schen Dramen in Deutschland, angezeigt V, 354. — Sein ‘Shakespeare. Sein Leben und seine Werke’. Für die Hildburghäuser Uebersetzung. Angezeigt VII, 355.
- Gerbelt**, Nic. Wass., russische Uebersetzung Shakespeare’s III, 404.
- Gericke**, R. Ueber die Zählung der Globe-Edition IV, 371. — Zu einer neuen Bühnenbearbeitung des Macbeth VI, 19—82. Statistik der Leipziger Shakespeare - Aufführungen in den Jahren 1817—71 VII, 324—339. — Beiträge zur Statistik der Shakespeare-Aufführungen deutscher Bühnen gesammelt von R. Gericke VIII, 306—345. — Statistischer Ueberblick über die Shakespeare - Aufführungen deutscher Bühnen vom 1. Juli 1874 bis 30. Juni 1875. Von R. G. XI, 301 Jahrbuch XII.
- 306. — Shakespeare - Aufführungen in Leipzig und Dresden 1778—1817 XII, 182—221. — Statistischer Ueberblick über die Shakespeare - Aufführungen deutscher Bühnen vom 1. Juli 1875 bis 30. Juni 1876. Von R. G. XII, 290—295.
- Gerstmayr**, Studien zu Julius Cäsar, angezeigt IX, 330; XII, 311.
- Gervinus**, G. G. Sein Händel und Shakespeare angezeigt IV, 368. — Friesen’s Das Buch Shakespeare von Gervinus besprochen von Oehlmann V, 340 ff. — Nekrolog VI, 343; Nachruf VII, 4. — Sein Werk über Shakespeare, übersetzt von Miss Bunnet (Shakspeare Commentaries) 2. Aufl. XI, 309.
- Gilbert**, John. Ueber seine Illustrationen zu Shakespeare VI, 368.
- Gildemeister**, O., Shakespeare’s Sonette übersetzt, besprochen VII, 363.
- Glossary** von A. Dyce, als Schlussband seiner Ausgabe, III, 405.
- Glosse** zu einer Stelle aus Shakespeare’s Hamlet (3, 2). Von Friesen III, 229—251.
- Goethe**. Ueber den Einfluss Shakespeare’s auf Goethe V, 130 ff. VI, 101. — Ein Brief desselben an Schlegel über Julius Cäsar VII, 62.
- Goetzing**, Ernst, Das Shakespeare-Büchlein des Armen Mannes im Togenburg vom Jahr 1780. Nach der Original - Handschrift herausgegeben XII, 100—168.
- Gosche**, R. Ausgabe der Schlegel-Tieck’schen Uebersetzung von Gosche und Tschischwitz IX, 332.
- Gottschall**, R. Seine Ansicht über Shakespeare bekämpft von Elze II, 97; IX, 243 ff.
- Gowrie**. Anspielungen auf die Gowrie-Verschörung im Hamlet XII, 272 ff.
- Grazzini** (Lasca). Anklänge an dessen La Strega im Hamlet IX, 227.
- Great Britains Mourning Garment**. Von Meissner IX, 127—165.
- Green**, Henry, Shakespeare and the Emblem-Writers, besprochen V, 355.
- Greene**, Rob. Rob. Greene’s Leben und Schriften. Eine historisch-kritische Studie von Wolfgang Bernhards, besprochen IX, 330.
- Grote**. Shakespeare-Uebersetzung der Grote’schen Buchhandlung IX, 332.
- Groto’s Hadriana** von Shakespeare benutzt XI, 197 ff.
- Guizot**. Sein Essai sur Shakespeare erwähnt I, 106.

- Hackett**, James Henry, Notes and Comments upon certain Plays and Actors of Shakespeare &c. besprochen I, 449.
- Hackh**, C. Dessen Uebersetzung des Hamlet besprochen X, 378.
- Händel** und Shakespeare von Gervinus, besprochen IV, 368.
- Hagberg**. Schwedische Uebersetzung Shakespeare's VII, 364; XII, 319.
- Hager**, A. Die Grösse Shakespeare's besprochen IX, 327; Shakespeare's Werke für Haus und Schule XII, 307.
- Hall**, Dr. John, Medical Case Book V, 357.
- Hallberger's** illustrierte Ausgabe des Shakespeare IX, 331.
- Halliwell**, J. O. Ueber Halliwell als Shakespeare-Kritiker I, 203. — Desselben Illustrations of the Life of Shakespeare and of the History of the Early English Stage VI, 363; X, 375; Papers referring to Shakespeare IX, 334.
- Hamlet**. Hamlet in Frankreich. Von K. Elze I, 86—126. — Die Charakterzüge Hamlet's, nachgezeichnet von einem Nichtphilosophen II, 16—36. — Die realistische Shakespeare-Kritik und Hamlet. Von Vischer II, 132—154. — Eine Charakteristik Hamlet's für Schauspieler. Von Rossmann II, 305—334. — Die Gemüthsseite des Hamlet-Charakters. Von W. Oehlmann III, 205—228. — Ueber das Dunkel in der Hamlet-Tragödie. Von H. A. Werner V, 37—81. — Die Grundzüge der Hamlet-Tragödie. Von W. König VI, 277—316. — Chettle's Hoffman und Shakespeare's Hamlet. Von Nic. Delius IX, 166—194. — Hamlet in Spanien. Von Caroline Michaëlis X, 311—354. — Shakespeare's Hamlet, seine Quellen und politischen Beziehungen. Von Karl Silberschlag XII, 261—289. — Einzelne Stellen sind besprochen: Hamlet's 'mortal coil' (3, 1). Von K. Elze II, 362—365. Glosse zu einer Stelle aus Shakespeare's Hamlet (3, 2.) Von Friesen III, 229—251. Die Fechtscene im Hamlet. Von Friesen IV, 374—377. Zu Hamlet I, 2 ('Take him for all in all') von Lueders IV, 385; ebendazu von Schmitz V, 364. Zu Hamlet 5, 2 ('Rapier and dagger') von Friesen V, 365. Zu Hamlet 3, 1 ('a sea of troubles') von Braunsfels VI, 354. Zu Hamlet 2, 2 ('he walks four hours together'); 3, 2 ('a suit of sables'); 4, 7 ('Convert his gyves to graces'); 5, 1 ('Yaughan'); 5, 1 ('a dog will have his day') von K. Elze XI, 288—295; 363. — Ferner: Meissner über Hamlet VII, 102 ff. Moratin über Hamlet VII, 302 ff. Anklänge im Hamlet an Verlato IX, 223 ff. an Grazzini (Lasca) IX, 228. Hamlet in Hamburg (1776) aufgeführt XI, 11; in Leipzig, Dresden &c. XII, 195 ff. — Anzeigen und Besprechungen von: Hamletausgabe von Elze I, 217. Friesen's Briefe über Shakespeare's Hamlet I, 448. Flir's Briefe über Shakespeare's Hamlet II, 386. Döring, über Shakespeare's Hamlet II, 386. Löffelt's holländische Uebersetzung III, 403. Rusconi's italienische Uebersetzung III, 404. Mac-Pherson's spanische Uebersetzung X, 320. Pervanoglu's neugriechische Uebersetzung XII, 44. Portugiesische Uebersetzung XII, 314. Was Hamlet mad? III, 406. Hamletausgabe von Tschischwitz III, 223; 407; IV, 370. Ausgabe von Heussi IV, 370. Ausgabe von Stratmann V, 353. Zimmermann's Hamlet und Vischer, besprochen von Ulrici V, 345. Karpf's Analyse des Hamlet (In *Tò tí n' elvai*) besprochen von Ulrici V, 335. Wood's Hamlet VI, 364. Forlani, 'Sull'amore e sulla pazzia d'Amleto VI, 364. Meadows, an Essay VII, 362. Stedefeld über Hamlet VII, 365. Latham's Dissertations VIII, 363. Marbach's Hamlet, besprochen von K. Elze IX, 322. Irving as Hamlet X, 376. Tyler, The Philosophy of Hamlet X, 377. Werder's Vorlesungen über Hamlet X, 378. Hackh's Uebersetzung X, 378. Marschall, a Study of Hamlet XI, 310. Mercade, Hamlet or Shakespeare's Philosophy of History XI, 310. Liebau's Studie über Hamlet XI, 317. Hamlet. Eine Charakterstudie von H. von Struve XII, 308. Die Hamlet-Tragödie und ihre Kritik von Baumgart XII, 309.
- Haring**, G. H., die Blüthezeit des englischen Drama's, angez. XI, 317.
- Hartmann**, Eduard v., Shakespeare's Romeo und Julia IX, 328.
- Hazlitt**, Carew, A Bibliography of the Popular, Poetical and Dramatic Literature in England Previous to 1660, angezeigt III, 405.
- Hebler**, C., Aufsätze über Shakespeare; besprochen II, 106 Anm.; II, 142; Shakespeare's Kaufmann von Venedig VI, 130.

**Heinrich IV.** Ueber eine Stelle in 2 Heinrich IV. Notizen von Cartwright II, 389 und von Lindner III, 409; über Falstaff vgl. VII, 364; über die ersten Aufführungen des Stücks in Deutschland XII, 219.

**Heinrich VI.** Ueber die alten, dem 2. u. 3. Theile zu Grunde liegenden Stücke vgl. I, 57 ff. und III, 42 Anm. — König Heinrich VI. In Ein Stück zusammengezogen und für die Bühne bearbeitet. Von Oechelhäuser, V, 292—309.

**Heinrich VIII.** Zu Heinrich VIII. Von K. Elze IX, 55—86. — Ueber Rowley's When you see me, you know me (ed. Elze) und sein Verhältniß zu Heinrich VIII. vgl. IX, 331; X, 370. — Kemble, Frances Anne, Notes on the Characters of Queen Katharine and Cardinal Wolsey in Shakespeare's Play of Henry VIII, angezeigt XI, 315.

**Hense, C. C.**, Deutsche Dichter in ihrem Verhältniß zu Shakespeare I: V, 107—147; 2: VI, 83—128. — John Lilly und Shakespeare. I: Lilly und Shakespeare in ihrem Verhältniß zum klassischen Alterthum VII, 238—301; 2: VIII, 224—279. — Polymythie in dramatischen Dichtungen Shakespeare's XI, 245—273.

**Heraud.** Shakspeare. His inner Life as intimated in his Works. (Darin: A new View of Shakspeare's Sonnets) VII, 178 ff.

**Hermann, E.** Dessen Werk über den Sommernachtstraum, besprochen von König X, 373. Vgl. IX, 314 ff.

**Herne's Oak**, by W. Perry, angezeigt III, 406.

**Hertzberg, W.** Die Quellen der Troilus-Sage in ihrem Verhältniß zu Shakespeare's Troilus und Cressida VI, 169—225; vgl. VI, 410 einen Nachtrag dazu. — Nachtrag zu Cohn's Shakespeare in Germany III, 409. — Besprechung von Hilgers' Shaksperi Julius Caesar VII, 350 ff. — Besprechung von Bernays: Zur Entstehungsgeschichte des Schlegel'schen Shakespeare VIII, 348 ff.

**Heussi.** Seine Ausgabe des Hamlet IV, 370.

**Heydrich, Moritz**, giebt die Shakespeare-Studien aus dem Nachlasse Otto Ludwig's heraus VII, 358.

**Hilgers, Th. Jos.**, Shaksperi Julius Caesar etc. angezeigt VI, 369 und besprochen VII, 350 ff.

**Hilgers, J. L.** Programm über den dramatischen Vers Shakespeare's erwähnt VII, 350.

**Historien.** Shakespeare's englische Historien auf der Weimarer Bühne. Von Ludwig Eckardt I, 362—391. — Ein Wort über Shakespeare's Historien. Von Friesen VIII, 1—27. — Vgl. *Königsdramen*.

**Hoffinger.** Licht- und Tonwellen. Ein Buch der Frauen und der Dichter. Aus dem Nachlass der Josefa von Hoffinger. Herausgegeben von Dr. Jos. v. Hoffinger. Besprochen von Ulrici V, 343 ff.

**Hoffman.** Chettle's Hoffman und Shakespeare's Hamlet. Von Delius IX, 166—194.

**Horaz und Shakespeare.** Miscelle von F. IX, 336.

**Hudson, H. N.**, Shakespeare: His Life, Art, and Characters, besprochen von ... nn VIII, 357 ff.

**Hugo, Victor.** Ueber dessen Buch zum Shakespeare-Jubiläum I, 123.

**Humbert, C.**, Molière, Shakespeare und die deutsche Kritik, bespr. V, 354.

**Humor.** Ueber Shakespeare's Humor. Vortrag von Ulrici VI, 1—12.

**Hunter.** Ueber die John Hunter'schen Schillingsausgaben IV, 372; VI, 364.

**Iffland's** Verhandlungen mit Schlegel über Julius Caesar VII, 50 ff.

**Illustrirte Ausgaben Shakespeare's** IX, 331.

**Ingleby, C. M.**, The Still Lion. An Essay towards the Restoration of Shakespeare's Text II, 196—243; als besonderes Buch erschienen XI, 310. — Shakespeare's Centurie of Prayse X, 377.

**Interpretations.** New Shaksperian Interpretations von T. S. Baynes in der Edinburgh Review VIII, 365.

**Irving as Hamlet.** Von Edw. R. Russel. Erwähnt X, 376.

**Isham Reprints** (Passionate Pilgrim; Venus und Adonis) III, 406; VI, 364.

**Italianische Dramatiker.** Ueber Shakespeare's Entlehnungen, besonders aus Rabelais und einigen ital. Dramatikern. Von W. Köuig IX, 195—232.

**Jacob von Schottland** als Vorbild zu Hamlet XII, 274 ff.

**Jahresberichte.** Von Ulrici II, I; III, 20; IV, I; V, I; VI, 13; VII, I;

- VIII, 28; IX, 22; X, 22; von Loën XII, 29.
- Janauschek**, Fanny, Shakespeare-Vorlesung II, 391.
- Jephson**, J. M., Ausgabe des Tempest, angezeigt III, 403.
- Jervis**, Swynfen, A Dictionary of the Language of Shakespeare, angezeigt III, 405.
- John**, King. Einige Stellen daraus 4, 1 ('*And, like the watchful minutes to the hour*'); 4, 2 ('*If what in rest you have in right you hold*') besprochen von K. Elze XI, 284 ff.
- Jones**, Inigo. Ueber denselben IV, 133 ff.
- Jonson**, Ben. Eine Studie. Von Friesen X, 127—149.
- Jude**. Marlowe's Jude von Malta VI, 133.
- Julio Romano**. Ueber denselben VIII, 68.
- Kaiser**, Victor, Macbeth und Lady Macbeth in Shakespeare's Dichtung und in Kunstwerken von Cornelius und Kaulbach XII, 310.
- Karpf**, Carl. *Tò tí ἦν εἶναι*. Die Idee Shakespeare's und deren Verwirklichung. Sonettenerklärung und Analyse des Dramas Hamlet. Besprochen von Ulrici V, 335—340; vgl. VII, 180.
- Katalog** der Bibliothek der deutschen Shakespeare-Gesellschaft (Vgl. unter *Bibliothek*.) Von R. Köhler XI, 323.
- Katholischer Dichter**. Shakespeare ein katholischer Dichter. Von Bernays I, 220—299; vgl. VII, 363.
- Kaufmann von Venedig**. Zum Kaufmann von Venedig. Von Karl Elze VI, 129—168. — Friesen über den Kaufmann von Venedig in: Wie soll man Shakespeare spielen VIII, 138—170. — Meissner über den Kaufmann von Venedig VII, 96 ff. — Hebler's Schrift über den Kaufmann von Venedig VI, 130; König VIII, 356. — Der Rialto bei Shakespeare. Von Theodor Elze V, 366—369. — Zu einzelnen Stellen: 1, 1 ('*my wind cooling my broth*'); 1, 3 ('*a fawning publican*'); 1, 3 ('*for an equal pound of your fair flesh*'); 2, 2 ('*or, as you would say in plain terms, gone to heaven*'); 2, 5 ('*Farewell; and if my fortune be not crost, I have a father, you a daughter lost*'); 2, 7 ('*Deliver me the key: Here do I choose, and thrive I as I may*'); 5, 1 ('*The*

- moon shines bright; in such a night as this*') von K. Elze XI, 275—283. — Anklänge im Kaufmann von Venedig an Verlato IX, 220; an Grazzini IX, 230. — Der Kaufmann von Venedig ins Tamulische übersetzt XI, 318. — Ueber Aufführungen des Kaufmanns von Venedig in Leipzig, Dresden &c. XII, 212. — Zu 'Ende gut, Alles gut' und dem 'Kaufmann von Venedig', von Bruns XII, 322.
- Kellogg**, A. O., Shakespeare's Delineations of Insanity, Imbecility, and Suicide, angezeigt III, 406.
- Kemble**, Frances Anne, Notes on the Characters of Queen Katharine and Cardinal Wolsey in Shakespeare's Play of Henry VIII, angezeigt XI, 315.
- Kenny**, Thomas. Dessen Ansicht von den Sonetten in seinem The Life and Genius of Shakespeare X, 81.
- Kindergestalten**, Shakespeare's. Vortrag von Thümmel, abgedruckt X, 1—21.
- Kinsmen**, The Two Noble; über Shakespeare's Antheil daran XII, 298 ff.
- Klein**. Ueber Shakespeare in seiner Geschichte des ital. Dramas. Von Ulrici VI, 351; vgl. Klein über Romeo und Julia XI, 196.
- Kleist**, Heinrich v., in seinem Verhältniss zu Shakespeare VI, 95 ff.
- Klinger**, Max, durch Shakespeare beeinflusst V, 115 ff.
- Knight**, Charles, Nekrolog VIII, 346.
- Knortz**, Karl, An American Shakespeare-Bibliography XII, 305.
- Koberstein**, Aug., Shakespeare in Deutschland, Rede, gehalten am 23. April 1864, abgedruckt I, 1—17.
- Köhler**, Reinhold, Einige Bemerkungen und Nachträge zu A. Cohn's 'Shakespeare in Germany' I, 406—417. — Zu Shakespeare's The Taming of the Shrew III, 397—401. — Zuwachs und Katalog der Bibliothek der deutschen Shakespeare-Gesellschaft III, 411; IV, 387; V, 375; VI, 389; VII, 373; VIII, 395; IX, 339; X, 419; XI, 323; XII, 375.
- König**, Wilhelm, die Grundzüge der Hamlet-Tragödie VI, 277—316. — Shakespeare und Dante VII, 170—213. — 'Was Ihr wollt', als komisches Gegenstück zu Romeo und Julia VIII, 202—223. — Ueber die Entlehnungen Shakespeare's, insbesondere aus Rabelais und einigen italienischen Dramatikern IX, 195—232. — Ueber den Gang von Shakespeare's dichterischer Entwicklung und die Reihenfolge seiner



- Dramen nach demselben X, 193—258.  
 — Shakespeare und Giordano Bruno XI, 97—139. — Shakespeare's Königsdramen, ihr Zusammenhang und ihr Werth für die Bühne XII, 228—260.  
 — Besprechung von Oechelhäuser's Bearbeitung des Shakespeare IX, 317 ff.; von Friesen's Shakspeare-Studien X, 366 ff.; von Hermann's Buch über den Sommernachtstraum X, 373. — Eine Emendation zu Antonius und Cleopatra I, 2 X, 381. — König's Shakespeare als Dichter &c. besprochen von K. Elze VIII, 355.  
**König**, Wilhelm, jun. Voltaire und Shakespeare X, 259—310.  
**Königsdramen**. Shakespeare's Königsdramen, ihr Zusammenhang und ihr Werth für die Bühne XII, 228—260.  
**Koester**, Hans, Marginalien zu Othello und Macbeth I, 138—159.  
**Komoedie der Irrungen**; vgl. *Comedy of Errors*. — Ueber die Quellen des Stücks von Wislicenus IX, 330.  
**Konewka's** Illustrationen zum Sommernachtstraum IV, 370. — Falstaff und seine Gesellen, mit Text von Kurz VII, 364.  
**Koppel**, Richard, Scenen-Eintheilungen und Orts-Angaben in den Shakespeare'schen Dramen IX, 269—294.  
**Kozmian**, Stanisl., im Athenaeum über eine polnische Quelle des Wintermärchens XI, 311.  
**Krauss**, Fritz, Eine Quelle zu Shakespeare's Sommernachtstraum XI, 226—244. — Dessen 'Shakespeare's Southampton-Sonette' besprochen VIII, 365.  
**Kreyssig**, F. Dessen Shakespeare-Fragen besprochen VII, 356; die Vorlesungen über Shakespeare XII, 306.  
**Kudriaffsky**, Frl. E. v. Shakespeare-Vorlesungen II, 391.  
**Kurz**, Hermann, Nachlese: 1. Die Wilderersage; 2. Zum Sommernachtstraum IV, 246—307. — Zu Titus Andronicus V, 82—106. — Shakespeare, der Schauspieler VI, 317—342. — Kurz 'Zu Shakespeare's Leben und Schaffen Altes und Neues' besprochen IV, 369. — Sein Text zu Konewka's Falstaff und seine Gesellen, erwähnt VII, 364.  
**Laharpe**. Seine Ansicht von Shakespeare I, 98.  
**Larum**, A Larum for London, in Simpson's School of Shakespeare, angezeigt VIII, 364.  
**Lasca** (Grazzini) Anklänge an seine La Strega bei Shakespeare IX, 227.  
**Latham's** Two Dissertations on the Hamlet of Saxo Grammaticus and of Shakespeare, besprochen VIII, 363.  
**Laube**, Heinrich, Das Burgtheater, besprochen und angezeigt IV, 349; 371.  
**Lazarillo de Tormes**, ein Schelmenroman Mendoza's, übersetzt von Rowland, bei Shakespeare benutzt in Much Ado about Nothing (2, 1) VI, 353.  
**Lear**. Ueber den ursprünglichen Text des King Lear. Von N. Delius X, 50—74; vgl. wegen der engl. Uebersetzung dieses Aufsatzes XI, 307. — Ueber Shakespeare's Quellen zu König Lear. Von G. Freih. v. Friesen XII, 169—181. — Ueber K. Lear von Meissner in dem Aufsatz: 'Ueber die innere Einheit in Shakespeare's Stücken' VII, 110. — Cordelia als tragischer Charakter. Von W. Oehlmann II, 124—131. — Ludwig Devrient als König Lear. Von Ulrici II, 292—297. — Ueber Aufführungen des Lear in Deutschland XII, 205. — K. Lear als Speisekarte V, 369 ff. — K. Lear 4, 6 ('Look, look a mouse! Peace, peace; this piece of toasted cheese will do't') erörtert von K. Elze XI, 298. — Neumann's Vortrag über Lear und Ophelia, angezeigt III, 406. — Stark's psychiatrische Studien über König Lear, besprochen von Ulrici VI, 361; vgl. VII, 114 Anm. — Basiliades über Lear XII, 46; neugriech. Uebersetzung von Bikélas XII, 51. — K. Lear für Kinder bearbeitet von Miss Beever VI, 364. — Uebersetzung des Lear von Tiessen, angezeigt VII, 365.  
**Lembcke**, E., Dänische Uebersetzung Shakespeare's III, 404.  
**Lenz**, Reinhold. Ueber sein Verhältniss zu Shakespeare V, 108 ff.  
**Leo**, F. A., Die neue englische Textkritik des Shakespeare I, 189—219. — Leo's Vortrag über Shakespeare's Frauenideale, erwähnt IV, 5; vgl. daraus über Ophelia VI, 309 Anm. — Seine Textausgabe des Coriolanus, erwähnt I, 450. — Seine Bearbeitung von Antonius und Cleopatra, angezeigt und besprochen V, 354.  
**Lessing's** Verhältniss zu Shakespeare V, 127 ff.  
**Letourneur's** französische Uebersetzung des Shakespeare I, 99; X, 298 ff.  
**Lettsom**, William Nanson, Herausgeber

- von Walker's Critical Examination of the Text of Shakespeare I, 201.
- Licht- und Tonwellen.* Von Hoffinger, besprochen von Ulrici V, 343.
- Liebau*, Gustav, William Shakespeare's Leben und Dichten, besprochen VIII, 367. — Seine Studie über Hamlet, angezeigt XI, 317.
- Lilly*, John und Shakespeare. Von C. C. Hense 1: VII, 238—300; 2: VIII, 224—279.
- Linde*, Hermann. Ueber dessen Shakespeare-Büste X, 383.
- Lindner*, Albert, die dramatische Einheit im Julius Caesar II, 90—95. — Bemerkungen über symbolische Kunst im Drama mit besonderer Berücksichtigung Shakespeare's II, 184—195. — Die Einrichtung des Cymbeline für die Bühne III, 370—382. — Ueber eine Stelle aus Henry IV, 2 (*Cannibals*) III, 409.
- Lion*, The Still Lion. An Essay towards the Restoration of Shakespeare's Text. By C. M. Ingleby II, 196—243; als Buch erschienen XI, 310.
- Literarische* und kritische Besprechungen und Uebersichten; s. unter Besprechungen.
- Littledale*, Herausgeber von The Two Noble Kinsmen XII, 298.
- Lloyd's* Critical Essays on the Plays of Shakespeare, in zweiter Auflage erschienen XI, 310.
- Lodge's* Rosalynde und Shakespeare's As You Like It. Von N. Delius VI, 226—249.
- Loën*, A., Freiherr von, Jahresbericht XII, 29—31.
- Loffelt*, A. C., English Actors on the Continent IV, 377. — A German Version of the Novel of Romeo and Juliet IV, 380. — Dessen holländische Hamlet-Ausgabe III, 403.
- Lohse*, Louis, Anthologie aus Shakespeare XII, 312.
- Lope de Vega's* Castelvines übersetzt von Cosens, besprochen von K. Elze V, 350; vgl. unter *Vega*.
- Love's Labour's Lost.* Altersbestimmung des Stückes von Friesen II, 54 ff.
- Ludwig*, Otto. Ueber dessen Shakespeare-Studien VII, 358.
- Lüders*, Ferdinand, Prolog und Epilog bei Shakespeare V, 274—291. — Ueber eine Stelle im Hamlet I, 2 IV, 385.
- Maass*, M., Unsere deutschen Dichteroeroen und die sogenannte Shakespeareomanie, besprochen X, 377.
- Macbeth.* Ueber Shakespeare's Macbeth. Von Friesen IV, 198—245. — Meissner, in seinem Aufsatz über die innere Einheit von Shakespeare's Stücken: Macbeth VII, 104 110. — Marginalien zum Othello und Macbeth von Kocster I, 138—159. Ueber die Kinder der Lady Macbeth (156—159. — Einige Bemerkungen über den Charakter der Lady Macbeth von Bodenstedt in seinem Aufsatz Mrs. Siddons I, 341—361. — Auffassung der Lady Macbeth bei Hoffinger V, 344. — Zu einer neuen Bühnenbearbeitung des Macbeth. Von Gericke VI, 19—82. Darin über die Bearbeitung von Schiller VI, 23 (vgl. dazu Hense VI, 83 ff. Vincke IV, 383 f.); von Dingelstedt VI, 25; von Bodenstedt V, 26. — Bodenstedt über die Darstellung Macbeth's in München II, 266 f. — Ueber die Aufführung eines Macbeth in Wien (1772) XI, 11. — Ueber Aufführungen des Macbeth in Leipzig, Dresden &c. XII, 207 ff. — Schulausgabe von W. Wagner, besprochen VII, 359. — Ausgabe von Furness, besprochen von Ulrici IX, 313. — Commentar über die erste Scene des zweiten Aktes des Macbeth von Otto Timme, besprochen IX, 330. — Macbeth. Eine poetische Studie von C. Schmidt, angezeigt IX, 332. — Shakespeare's Macbeth übersetzt und kritisch erläutert von Georg Messmer, angezeigt XI, 317. — Neugriechische Uebersetzung des Macbeth XII, 46. — Kaiser's Macbeth und Lady Macbeth &c. XII, 310.
- Mackay*, Charles, Gaelic Words in Shakespeare (im Athenaeum) besprochen XI, 311.
- Mac-Pherson* übersetzt den Hamlet ins Spanische X, 320.
- Mad.* The Mad Folk of Shakespeare. The Mad Characters of Shakespeare. Was Hamlet mad? vgl. unter *Bucknill*, *Kellogg*, *Neumann*, *Ross*, *Thümmel* III, 406; IX, 87.
- Maltzahn*, Wendelin v., Julius Caesar. Für die Bühne eingerichtet von A. W. Schlegel VII, 48—81.
- Manningham's* Tagebuch, herausgegeben von Bruce V, 356.
- Marbach*, Oswald. Dessen Hamlet, besprochen von K. Elze IX, 322. — Dessen Shakespeare-Prometheus, besprochen von K. Elze IX, 323 ff.
- Marggraff*, G., Shakespeare als Lehrer der Menschheit, erwähnt XI, 97 Anm.
- Marlowe.* Christopher Marlowe und

- Shakespeare's Verhältniss zu ihm. Von H. Ulrici I, 57—85. — Ueber Marlowe (vgl. *Vatke*) IV, 75 ff. — Ueber Marlowe's Juden von Malta VI, 133. — Emendationen und Bemerkungen zu Marlowe. Von W. Wagner XI, 70—77; 362. — Davies und Marlowe's Epigrammes in den *Isham Reprints* VI, 364. — Marlowe's Faust, herausgegeben von v. d. Velde, besprochen von K. Elze VI, 361. — Marlowe's Faustus, ed. Riedel, angezeigt IX, 331. — Marlowe's Edward II., ed. Wagner, angezeigt VII, 359.
- Marshall*, Frank, A., A Study of Hamlet, angezeigt XI, 310.
- Martensen*, Julius, Glosse zu Cymbeline 2, 2 und wiederholte Besprechung der Stelle IV, 381; X, 383.
- Musing*, Woldemar, Die tragische Schuld, besprochen VIII, 366.
- Mussey*, Gerald, Shakespeare's Sonnets never before interpreted &c. besprochen II, 386; vgl. IV, 103 ff. und VII, 178.
- Mafs für Mafs*. Bearbeitung des Stücks von Vincke, angezeigt VII, 356. — Eine Stelle 2, 2 ('O, think on that; And mercy then will breathe within your lips, Like man new-made') erörtert von K. Elze XI, 274. — Ueber die frühesten Aufführungen des Stücks in Deutschland XII, 216.
- Meadows*, Arthur, Hamlet an Essay, besprochen VII, 362.
- Meissner*, Johannes, Aphorismen über Shakespeare's Sturm V, 183—226. — Ueber die innere Einheit in Shakespeare's Stücken VII, 82—123. — Die Shakespeare - Aufführungen in Berlin VII, 340—347. — Great-Britains Mourning Garment IX, 127—165. — Ruggles, The Method of Shakespeare as an Artist, besprochen von Meissner VII, 352 ff. — Meissner's Untersuchungen über Shakespeare's Sturm, besprochen VII, 360 ff.
- Mendoza's* Lazarillo de Tormes, von Shakespeare benutzt in Viel Lärmen um Nichts, nachgewiesen von Braunsfels VI, 353.
- Mercade*, Hamlet; or, Shakespeare's Philosophy of History &c., angezeigt XI, 310.
- Messmer*, Georg, Shakespeare's Macbeth übersetzt und kritisch beleuchtet, angezeigt XI, 317.
- Michaëlis*, Caroline, Hamlet in Spanien X, 311—354.
- Midsummer - Night's - Dream*. Ueber Shakespeare's Midsummer - Night's - Dream. Eine Studie, besprochen von K. Elze IX, 314 ff. — Vgl. unter *Sommernachtstraum*.
- Milton*. Ein Gegenbild zu Shakespeare. Von K. Elze, XII, 57—99.
- Miscellen und Notizen* II, 390; III, 409; IV, 374; V, 358; VI, 367; VII, 366; VIII, 368; IX, 336; X, 381; XI, 319; XII, 315.
- Miseries*. Ueber The Miseries of Inforst Marriage. By Wilkins III, 196 ff.
- Mitglieder-Verzeichniss* der deutschen Shakespeare - Gesellschaft IV, 391; VII, 377; XI, 358.
- Molière*, Shakespeare und die deutsche Kritik, von Humbert, besprochen V, 354 ff.
- Moltke*, Max. Ueber dessen Uebersetzung der dramatischen Werke Shakespeare's III, 403. — König Eduard III. Uebersetzung, angezeigt XI, 317.
- Mommsen*, Tycho. Seine Ausgabe von Romeo und Julie und sein Perkins-Shakespeare I, 217.
- Montague*, Lady. Ueber ihren Essay on the Writings and Genius of Shakespeare X, 304.
- Montemayor's* La Diana als Quelle Shakespeare's XI, 230 ff.
- Moratin* über Hamlet VII, 301 ff. und X, 311 ff.
- More*, Sir Thomas' Geschichtswerk III, 38 Anm.
- Mourning Garment*. Great Britain's Mourning Garment und England's Mourning Garment (vgl. *Chettile*). Von Meissner IX, 127 ff.
- Mucedorus*. Ueber und zu Mucedorus. Von W. Wagner XI, 59—69. — Ausgabe von Delius IX, 331 und besprochen von Friesen X, 370.
- Much Ado about Nothing*. Eine Stelle 2, 1 ('Ho! now you strike like the blind man' &c.), erläutert aus Mendoza's Lazarillo, von Braunsfels VI, 353. — Vgl. *Viel Lärmen um Nichts*.
- Müller*, Adolf. Dessen Dissertation über die Quellen zum Timon von Athen besprochen IX, 329.
- Müller*, Eduard. Shakespeare's Aussprache. Nach Alexander J. Ellis VIII, 92—137.
- Nachlese*. Von Hermann Kurz (1. die Wilderersage; 2. Zum Sommernachtstraum) IV, 246—307.
- Name*. Die Schreibung des Namens Shakespeare. Von K. Elze V, 325—332.

**Narren.** Ueber Shakespeare's Narren. Von J. Thümmel IX, 87—106.

**Nash,** Thomas. Stelle in dessen Pierce Pennilesses über das Publikum Shakespeare's VI, 340.

**Nekrassov's** russische Uebersetzung Shakespeare's III, 404.

**Neuber,** Caroline, als Vorläuferin Schröder's XI, 4.

**Neumann,** Heinrich. Sein Vortrag über Lear und Ophelia, angezeigt III, 406.

**Nichtphilosoph.** Die Charakterzüge Hamlets, nachgezeichnet von einem Nichtphilosophen II, 16—36.

**Noiré,** Ludwig. Zwölf Briefe eines Shakespearemanen, besprochen IX, 327.

**Noten und Conjecturen** zu Shakespeare. Von K. Elze XI, 274—300; vgl. unter den einzelnen Stücken.

**Notizen.** II, 390; III, 409; vgl. unter *Miscellen*.

**Nyblom,** C. R., erste schwedische Uebersetzung der Sonette Shakespeare's, angezeigt VII, 364.

**Nymphidia** oder der Feenhof. Von Michael Drayton. Uebersetzt von Friesen IX, 107—126.

**Oechelhäuser,** Wilhelm, Essay über Richard III, 27—149. — Die Shakespeare - Aufführungen in Meinungen III, 383—396. — Ueber eine neue Bühnenbearbeitung von König Richard dem Dritten IV, 327—348. — Shakespeare auf dem Wiener Burgtheater IV, 349—367. — König Heinrich VI. In Ein Stück zusammengezogen und für die Bühne bearbeitet V, 192—309. — Ueber die Darstellung des Sommernachtstraums auf der deutschen Bühne V, 310—324. — Sein Vortrag: 'Die Würdigung Shakespeare's in England und Deutschland. Eine Parallele', angezeigt V, 5. — Seine Bearbeitung Shakespeare's für die deutsche Bühne, besprochen von Böttger VI, 348; VII, 348; VIII, 353; von König IX, 317; vgl. X, 378; XII, 306.

**Oehlmann,** Wilhelm, Cordelia als tragischer Charakter II, 124—131. — Die Gemüthsseite des Hamlet-Charakters III, 205—228. — Shakespeare's Werth für unsere nationale Literatur V, 148—153. — Friesen's, 'Das Buch Shaksperes von Gervinus' besprochen von Oehlmann V, 340 ff.

**Onimus,** La Psychologie dans les Drame de Shakespeare bespr. XII, 312.

**Ophelia.** Der Vortrag von Neumann über Lear und Ophelia, angezeigt III, 406. — Leo über Ophelia in seinem Vortrage: Shakespeare's Frauenideale VI, 309 Anm.

**Ortsangaben.** Scenen - Eintheilungen und Ortsangaben in den Shakespeare'schen Stücken von R. Koppel IX, 269—294.

**Othello.** Marginalien zum Othello und Macbeth von Koester I, 138—159 (1. u. 2. zum Othello 138—155). — Bodenstein über Othello II, 255 ff. — Meissner über Othello VII, 115 ff. — Eine Stelle aus Othello 3, 4 ('*That handkerchief did an Egyptian to my mother give &c.*'), erörtert von K. Elze XI, 299. — Ueber Aufführungen des Othello in Leipzig, Dresden &c. XII, 214. — Othello ins Italienische übersetzt von G. Carcano III, 404. — Salkinson's hebräische Uebersetzung des Othello, besprochen von Eugen Wilhelm X, 372. — Othello neugriechisch XII, 37 ff. 51 ff. — Othello und Sampiero, Aufsatz im Athenaeum von C. Elliot Browne über eine Quelle des Othello, erwähnt XI, 311.

**Paget,** A. H., Shakespeare's Plays: a Chapter of Stage History &c., angezeigt XI, 309.

**Passionate Pilgrim.** Ein zweites Exemplar davon entdeckt III, 406; herausgegeben in den Isham Reprints von Edmonds VI, 364.

**Paynter.** Ueber Paynter als Quelle Shakespeare's XI, 218.

**Pechl's** Shakespeare-Gallerie VI, 365.

**Pericles,** Prince of Tyre. Ueber Shakespeare's Pericles, Prince of Tyre. Von Delius III, 175—204. — Randglosse zu einer Stelle im Pericles (3, 1. von W. Bell I, 392.

**Perry,** W., Herne's Oak; a Descriptive History of this Celebrated Tree, angezeigt III, 406.

**Pervanoglu's** neugriechischer Hamlet XII, 44 ff.

**Pichler,** Anton. Mittheilungen aus dessen Statistik der Shakespeare - Aufführungen in Mannheim IX, 295—308.

**Pickersgill** über Richard III., erwähnt XI, 307.

**Place,** de la, französische Uebersetzung Shakespeare's I, 99.

**Plutarch.** Shakespeare's Antonius und Kleopatra und Plutarch's Biographie des Antonius. Von Theod. Vatke

III, 301–340. — Shakespeare's Coriolanus in seinem Verhältniss zum Coriolanus des Plutarch. Von N. Delius XI, 32–58. — Shakespeare's Plutarch von W. W. Skeat, angezeigt XI, 309.

*Polyas* übersetzt den Sturm ins Neugriechische XII, 40 ff.

*Polymythie* in dramatischen Dichtungen Shakespeare's. Von C. C. Hense XI, 245–273.

*Prölss*, Robert, Shakespeare's Romeo und Julia erläutert, angezeigt X, 378.

*Programm* der deutschen Shakespeare-Gesellschaft I, XIX ff.

*Prolog* und Epilog bei Shakespeare. Von Ferd. Lüders V, 274–291.

*Prosa*. Die Prosa in Shakespeare's Dramen. Von N. Delius V, 227–273.

**Quellen.** Die Quellen der Troilus-Sage in ihrem Verhältniss zu Shakespeare's Troilus und Cressida. Von W. Hertzberg VI, 169–225. — Quellen des Shakespeare von Simrock, in 2. Auflage, angezeigt VI, 365; vgl. ausserdem die einzelnen Stücke.

**Rabelais.** Ueber die Entlehnungen Shakespeare's, insbesondere aus Rabelais und einigen italienischen Dramatikern. Von Wilhelm König IX, 195–232.

**Realistisch.** Die realistische Shakespeare-Kritik und Hamlet. Von Fr. Theod. Vischer II, 132–154.

*Rees*, James, Shakespeare and the Bible XII, 305.

*Reichensperger*, August, William Shakespeare, insbesondere sein Verhältniss zum Mittelalter und zur Gegenwart, besprochen VII, 363.

*Reisen.* Shakespeare's muthmassliche Reisen. Von K. Elze VIII, 46–91.

*Reprints.* Isham Reprints III, 406; VI, 364. Ueber die Reprints der New Shakspeare Society XI, 307.

*Retzsch*, Moritz, Umriss zu Shakespeare's dramatischen Werken, 3. Auflage, angezeigt VI, 365.

*Rhngavis*, neugriechischer Dichter XII, 43 ff.

*Rialto.* Der Rialto bei Shakespeare. Von Theod. Elze V, 366 ff.

*Richard II.* Ausgabe des Stücks von H. G. Robinson III, 403. — Schulausgabe von Riechelmann V, 353.

*Richard III.* Essay über Richard III.

Von W. Oechelhäuser III, 27–149. — Ueber eine neue Bühnenbearbeitung von König Richard III. Von W.

Oechelhäuser IV, 327–348. — Ueber Richard III. von Friesen in: Wie soll man Shakespeare spielen? VI, 250–

276. — Ueber den ursprünglichen Text des King Richard III. Von N.

Delius VII, 124–169. — Shakespeare's Charakterentwicklung Richard's III.

von Kuno Fischer, angezeigt IV, 369; vgl. IV, 337 Anm. — Ueber Richard

III. in den Transactions der New Shakspeare Society und den Aufsätzen

von Spedding und Pickersgill XI, 307.

*Riechelmann*, L., Ausgabe des Julius Caesar III, 403. — Ausgabe des

König Richard II. V, 353.

*Riedl*, Aug., Ausgabe von Mariowe's Faustus IX, 331.

*Rio*, A. F. Dessen Shakespeare aus dem Französischen übersetzt von Karl

Zell, besprochen von Mich. Bernays in dem Aufsatz: Shakespeare ein

katholischer Dichter I, 220–299.

*Robinson*, H. G. Ausgabe von Richard II., angezeigt III, 403.

*Rohde*, Diedrich. Dissertation: Das Hilfszeitwort To Do bei Shakespeare, besprochen IX, 329.

*Rojas y Zorrilla.* Dessen Los Bandos &c., übersetzt von Cosens, besprochen X, 376; Analyse des Stücks

XI, 193 ff.

*Rolfe*, William J., Ausgabe des Tempest, besprochen von K. Elze VIII, 362.

*Romeo und Julie.* Friesen über das Stück in seinem Aufsatz: Wie soll

man Shakespeare spielen? VII, 7–28. — Was ihr wollt, als komisches

Gegenstück zu Romeo und Julie, von W. König VIII, 202–223. — Die

Entwicklung der Sage von Romeo und Julia. Von Dr. Karl Paul

Schulze XI, 140–225. — Ueber die spanischen Stücke, welche den Stoff

behandeln, vgl. Cosens, Vega, Rojas V, 350; X, 376; XI, 187 ff., XI,

193. — Klein über Romeo und Julie XI, 196. — A German Version of

the Novel of Romeo and Juliet. Miscelle von A. C. Löffelt IV, 380 ff.

— Neugriechische Uebersetzung von Romeo und Julie XII, 51. — Ueber

die frühesten Aufführungen des Stücks in Deutschland XII, 218. — Shake-

speare's Romeo und Julia, von Ed. v. Hartmann, besprochen IX, 328. —

Shakespeare's Romeo und Julia. Erläutert von R. Prölss, angezeigt X, 378.

*Rosalynde*. Lodge's Rosalynde und Shakespeare's As You Like It. Von N. Delius VI, 226—249.

*Ross*, George, The Mad Characters of Shakespeare, angezeigt III, 406.

*Rossi*, Ernesto, italienischer Schauspieler, bürgert Shakespeare ein VI, 365.

*Rossmann*, W., Ueber die Shakespeare-Aufführungen in Meiningen II, 298—302. — Eine Charakteristik Hamlet's für Schauspieler II, 305—334.

*Rowley*, Sam., When you see me, you know me, ed. by K. Elze, angezeigt IX, 331; besprochen von Friesen X, 370.

*Ruemelin*, Gustav, Shakespeare-Studien, besprochen II, 366—385; vgl. die Polemik gegen ihn von Elze, Oechelhäuser, Ulrici, Vischer, Zimmermann, besonders II, 97; II, 132; III, 3; III, 29; IV, 72 Anm.; V, 347; IX, 233.

*Rugby Edition*. Select Plays of Shakespeare VIII, 364.

*Ruggles*, Henry J., The Method of Shakespeare as an Artist, besprochen von Joh. Meissner VII, 352 ff.

*Rusconi*, C., übersetzt den Hamlet ins Italienische III, 404.

*Rushton*, William Lowes, Shakespeare illustrated by Old Authors, angezeigt III, 405.

*Russell*, Edward R., Irving as Hamlet, besprochen X, 376.

*Salkinson*, J. E., Othello, the Moor of Venice, by Shakespeare. Translated into Hebrew &c., angezeigt von Eug. Wilhelm X, 372.

*Salvini*, italienischer Schauspieler, bürgert Shakespeare ein VI, 365.

*Sasper*. Bodmer's Sasper. Von Karl Elze I, 337—340.

*Saupe*, Julius, Biographie Shakespeare's &c., besprochen von Karl Elze V, 351 ff.

*Scenen-Eintheilungen* und Orts-Angaben in den Shakespeare'schen Dramen. Von Richard Koppel IX, 269—294.

*Schaffhausen*, Hermann, Ueber die Todtenmaske Shakespeare's X, 26—49.

*Schiller*. Ueber Schiller's Verhältniss zu Shakespeare V, 119 ff. und VI, 83 ff. — Zu Schiller's Macbeth, von Vincke IV, 383—385. — Ueber Schiller's Bearbeitung des Macbeth VI, 23 ff.

*Schlegel*. Der Schlegel-Tieck'sche Shakespeare. Von M. Bernays I,

396—405. — Zur Entstehungsgeschichte des Schlegel'schen Shakespeare, von M. Bernays, besprochen von W. H(ert)zberg) VIII, 348—353. — Schlegel als Uebersetzer Shakespeare's I, 216. — Neue Ausgabe der Schlegel-Tieck'schen Uebersetzung angezeigt III, 403; IV, 371; V, 353; VII, 355. — Julius Caesar. Für die Bühne eingerichtet von A. W. Schlegel. Von Wendelin v. Maltzahn VII, 48—81.

*Schmidt*, Alexander, Zur Shakespeare'schen Textkritik. Ein Sendschreiben an den Herausgeber III, 341—369. — Dessen sacherklärende Anmerkungen zu Shakespeare's Dramen erwähnt II, 390. — Dessen Shakespeare-Lexicon, angezeigt II, 390; besprochen XI, 315 ff.

*Schmidt*, L., Macbeth. Eine poetische Shakespeare-Studie, angezeigt IX, 332.

*Schmitz*, L., Zu Hamlet (I, 2) V, 364.

*Schmitz*, Dora, Essays on Shakespeare translated (die Aufsätze von K. Elze über Shakespeare in englischer Uebersetzung) angezeigt X, 377; übersetzt Ulrici's Werk XII, 305.

*Schöll*, Adolf, Shakespeare und Sophokles I, 127—137.

*School*, The School of Shakespeare, Reprints ed. by Simpson, angezeigt VIII, 364.

*Schreibung*. Die Schreibung des Namens Shakespeare. Von K. Elze V, 325—332.

*Schroeder*, Friedrich Ludwig. Shakespeare und Schroeder. Von Vincke XI, 1—29; vgl. XII, 201.

*Schumann*, Joh. See und Seefahrt, nebst dem metaphorischen Gebrauch dieser Begriffe in Shakespeare's Dramen XII, 311.

*Seconda's* Schauspielergesellschaft XII, 185 ff.

*Seneca*. Ueber den Einfluss Seneca's auf das englische Drama IV, 65 ff. Seneca und Shakespeare XI, 319—321.

## SHAKESPEARE.

### 1. Biographisches.

*Aubert*, Shakespeare als Mediciner, angezeigt IX, 326.

*Bernays*, Shakespeare, ein katholischer Dichter I, 220; vgl. über Shakespeare als Katholik VII, 363.

*Blades*, Shakespeare and Typography, angezeigt VIII, 360.

*Bodenstedt*, William Shakespeare. Ein

- Rückblick auf sein Leben und Schaffen. Angezeigt VII, 355.
- Derriant*, O., Vortrag über Shakespeare's Privatleben, angezeigt IV, 369.
- Dowden*, Shakespeare: A Critical Study of his Mind and Art, angezeigt X, 379.
- Elze*, K., Shakespeare's Bildnisse IV, 308—326. — Noch ein Shakespearebild V, 373. — Die Schreibung des Namens Shakespeare V, 325—333. — Shakespeare als Lyriker VII, 6. — Shakespeare's muthmassliche Reisen VIII, 46—91. — Shakespeare's Charakter, seine Welt- und Lebensanschauung X, 75—126. — William Shakespeare XII, 307.
- French*, Shakespeareana Genealogica, besprochen V, 349.
- Friesen*, Bemerkungen zu den Altersbestimmungen für einige Stücke von Shakespeare II, 37—63.
- Fulda*, William Shakespeare. Eine neue Studie über sein Leben und sein Dichten &c., angezeigt XI, 317.
- Genée*, Shakespeare. Sein Leben und seine Werke, angezeigt VII, 355.
- Halliwel's* Illustrations of the Life of Shakespeare and of the History of the Early English Stage VI, 363 und X, 375. — Papers Referring to Shakespeare IX, 334.
- Hudson's* Shakespeare. His Life, Art and Characters, angezeigt VIII, 357.
- König*, Ueber den Gang von Shakespeare's dichterischer Entwicklung &c. X, 193—258. (Reihenfolge seiner Dramen.)
- Kurz*, Die Wilderersage IV, 247 ff. — Zu Shakespeare's Leben und Schaffen &c. angezeigt IV, 369. — Shakespeare, der Schauspieler VI, 317—342 (insbesondere über Shakespeare's Publikum s. 340 ff.)
- Liebau's* Shakespeare's Leben und Dichten, angezeigt VIII, 367.
- Linde*, Ueber dessen Shakespearebüste X, 383.
- Saupe's* Shakespeare - Biographie besprochen V, 351.
- Schaaffhausen*, Ueber die Todtenmaske Shakespeare's X, 26—49.
- Sievers*, William Shakespeare. Sein Leben und Dichten. Angezeigt III, 407.
- Strafforello's* Shakespeare und seine Zeiten (Roman), angezeigt VI, 365.
- Ward*, History of English Dramatic Literature &c. XI, 311.
2. Ausgaben, Kritik des Textes, Sprache u. zweifelhafte Stücke.
- Abbot*, A Shakespearean Grammar V, 348; VI, 364.
- Baynes*, New Shaksperian Interpretations (in der Edinburgh Review) VIII, 365.
- Cambridge-Edition* I, 198 ff.
- Collier* als Shakespeare-Kritiker I, 205—210.
- Delius*, Die Prosa in Shakespeare's Dramen V, 227—273. — Die Bühnenanweisungen in den alten Shakespeare-Ausgaben VIII, 171—201. — Seine Pseudo - Shakespeare'schen Dramen IX, 331; X, 370; vgl. über The Two Noble Kinsmen XII, 298 ff. — Ueber seine Shakespeare - Ausgabe I, 218; III, 402; V, 352; VI, 366; VII, 359.
- Dyce* als Shakespeare-Kritiker I, 196; über seine Ausgabe und sein Glossary III, 402 ff.
- Ellis*, Shakespeare's Aussprache nach demselben von E. Müller VIII, 92—137.
- Elze*, K., Noten und Conjecturen zu Shakespeare XI, 274—300.
- Forrest*, Shakespeare-Ausgabe II, 392.
- Friesen*, über angebliche Stücke Shakespeare's I, 160—188; II, 64—99; vgl. X, 370 ff.
- Furness*, Ueber seine New Variorum Edition VI, 362; IX, 313; XI, 314.
- Furness*, Mrs. Ihre Concordance VI, 363; VIII, 365.
- Hackett's* Notes and Comments &c. I, 449.
- Halliwel* als Shakespeare-Kritiker I, 203.
- Hunter's* Schillingsausgabe IV, 372; VI, 364.
- Ingleby*, The Still Lion. An Essay towards the Restoration of Shakespeare's Text II, 196—243; vgl. XI, 310.
- Jervis*, A Dictionary of the Language of Shakespeare III, 405.
- Koppel*, Scenen-Eintheilungen und Ortsangaben in den Shakespeare'schen Dramen IX, 269—294.
- Mackay*, Gaelic Words in Shakespeare XI, 311.
- Müller*, Shakespeare's Aussprache nach Ellis VIII, 92—137.
- Rhode*, Das Hilfszeitwort To Do bei Shakespeare IX, 329.
- Rugby-Edition* VI, 364; VIII, 364.
- Rushton*, Shakespeare Illustrated by Old Authors III, 405.
- Schillings-Ausgaben* IV, 372.
- Schmidt's* Shakespeare-Lexikon II, 390; XI, 315; zur Textkritik III, 341.
- Sill*, Shakespeare's Prose XI, 315.

*Singer* als Shakespeare-Kritiker I, 203.  
*Spalding* über *The Two Noble Kinsmen* XII, 299.

*Staunton* als Shakespeare-Herausgeber I, 215. *Unsuspected Corruptions of Shakespeare's Text* VIII, 365.

*Stratmann's* Shakespeare - Ausgabe V, 353.

*Tschischwitz*, Dissertation *De ornan-  
tibus epithetis in Shaksperi operi-  
bus* VII, 365; seine Shakespeare-  
Ausgabe III, 402; IV, 370.

*Vincke*, Die zweifelhaften Stücke Shake-  
speare's VIII, 368—376.

*Walker*, *A Critical Examination of the  
Text of Shakespeare*, herausgegeben  
von Lettsom I, 200 ff.

*White* als Shakespeare-Forscher I, 211.

### 3. Uebersetzungen und Bühnen- bearbeitungen:

*Bodenstedt'sche* Uebersetzung III, 403;  
IV, 371; VI, 366; VII, 355.

*Derrient's* deutscher Bühnen- und Fami-  
lien-Shakespeare IX, 321.

*Dingelstedt's* Bühnenbearbeitungen III,  
404; VI, 25.

*Grote'sche* Uebersetzung IX, 332.

*Hallberger's* Illustrierte Ausgabe IX, 331.

*Hildburghäuser* Uebersetzung III, 403;  
IV, 371; VII, 355.

*Moltke's* Shakespeare-Uebersetzung III,  
403.

*Oechelhäuser's* Bearbeitung Shake-  
speare's für die deutsche Bühne VI,  
348; VII, 348; VIII, 353; IX, 317;  
X, 378.

*Schlegel-Tieck'sche* Uebersetzung I, 396  
—405; III, 21; III, 403; IV, 371;  
V, 355; VI, 366; VII, 355; VIII,  
348—353.

Vgl. noch *Bühnenbearbeitungen* und  
wegen Uebersetzung auch in andere  
Sprachen die einzelnen Stücke, be-  
sonders *Hamlet*, *Julius Caesar*,

*Kaufmann von Venedig* und *Othello*.

*Dänische* Uebersetzungen III, 404.

*Französische* I, 86—126; X, 259—310.

*Griechische* (Neugriechische) XII, 33 ff.  
*Hebräische* X, 372.

*Italienische* III, 404; XI, 318.

*Lateinische* V, 356; VI, 369; VII, 350.

*Portugiesische* XI, 318; XII, 314.

*Russische* III, 404.

*Schwedische* VII, 364; XII, 319.

*Spanische* VII, 301—323; X, 311—354.

*Tamulische* XI, 318.

### 4. Aufführungen (vgl. Statistik):

I, 362; I, 455; II, 244; II, 277; II,  
298; II, 303; III, 383; III, 408; IV,

349; VII, 324; VII, 340; VIII, 280;  
VIII, 306; IX, 41; IX, 295; IX, 309;  
X, 360; X, 383; XI, 301; XII, 182;  
XII, 290. Besonders in:

*Berlin* VII, 340.

*Dresden* XII, 182.

*Karlsruhe* II, 277.

*Leipzig* VII, 324; XII, 182.

*Mannheim* IX, 295.

*Meiningen* II, 298; III, 383.

*München* II, 244.

*Stuttgart* II, 303.

*Weimar* I, 362.

*Wien* (Burgtheater, III, 408; IV, 349;  
X, 383.

### 5. Stellung in der Literatur.

Quellen, Einfluss, Parallelen.

*Chapman* in seinem Verhältnisse zu  
Shakespeare. Von Bodenstedt I, 300  
—336.

*Chettle's* Hoffman und Shakespeare's  
*Hamlet*. Von Delius IX, 166—194.

*Dryden* und Shakespeare. Von Delius  
IV, 6—40.

*Emblem Writers*. Shakespeare and the  
Emblem Writers by Green V, 355.

*Epische Dichtungen* Shakespeare's.  
Ueber deren Stellung in der englischen  
Literatur von Tschischwitz VIII, 32  
—45.

*Garrick* und Shakespeare. Von Vincke  
IX, 1—21.

*Lilly* und Shakespeare. Von Hense  
VII, 238—301; VIII, 224—279.

*Lodge's* Rosalynde und Shakespeare's  
*As you like it*. Von Delius VI, 226  
—249.

*Marlowe* und Shakespeare's Verhältniss  
zu ihm. Von Ulrici I, 57—85.

*Milton*. Ein Gegenbild zu Shakespeare.  
Von K. Elze XII, 57—99.

*Rushton*, Shakespeare Illustrated by Old  
Authors III, 405.

*Shakespeare's Centurie of Prayse* by  
Ingleby X, 377; vgl. über das spätere  
Jahrhundert der Vergessenheit X, 378.

*Shakespeare's Würdigung* in England  
und in Deutschland. Von Oechel-  
häuser V, 5.

*Shakespeare's Werth* für unsere nation-  
ale Literatur. Von Oehlmann V,  
148—153.

*Shakespeare in Deutschland*. Von  
Koberstein I, 1—17.

*Shakespeare in Germany*. By Cohn I,  
218; vgl. I, 406; III, 409.

*Shakespeare und Schroeder*. Von  
Vincke XI, 1—29.

*Shakespeare's Dramen in Deutschland*,



- Geschichte derselben von Genée V, 354. Vgl. über die ersten Aufführungen von Shakespeare - Stücken in Deutschland XII, 182—221.
- Shakespeare*. Deutsche Dichter in ihrem Verhältnisse zu ihm. Von Hense V, 107—147; VI, 83—128, insbesondere *Eichendorff* VI, 124 ff.; *Goethe* V, 130; VI, 101; *Kleist* VI, 95 ff. *Klinger* V, 115; *Lenz* V, 108; *Lessing* V, 127; *Schiller* V, 119; VI, 83; *Tieck* VI, 101 ff.; *Wieland* VI, 98 ff.
- Lilly* und *Shakespeare* in ihrem Verhältniss zum classischen Alterthum. Von Hense VII, 238—301.
- Shakespeare* und *Euripides*. Von Vatke IV, 62—93.
- Shakespeare* und *Horaz* IX, 336.
- Shakespeare's Plutarch* von Skeat XI, 309; vgl. wegen der Quellen zu den einzelnen Römerstücken noch III, 301; XI, 32.
- Shakespeare* und *Seneca*. Von Wagner XI, 319—321.
- Shakespeare* und *Sophokles*. Von Schöll I, 127—137.
- Shakespeare in Frankreich* s. I, 86 ff. — Ueber *Voltaire* insbesondere X, 259; über *Molière* V, 354; über *Rubelais* IX, 195.
- Ueber *Shakespeare* in *Griechenland* XII, 33 ff.
- Ueber *Shakespeare* im Verhältniss zur italienischen Literatur vgl. Klein VI, 351; ferner VI, 365; IX, 195; insbesondere *Shakespeare* und *Giordano Bruno* XI, 97 ff. — *Shakespeare* und *Dante* VII, 170.
- Shakespeare in Schweden* XII, 318—320.
- Ueber *Shakespeare* und die spanischen Dramatiker, sowie *Shakespeare* in *Spanien* V, 350; VI, 367; VII, 301; X, 313; XI, 202.
- Ueber *Shakespeare-Quellen* vgl. noch VI, 365; IX, 330; XI, 140; XII, 160 und die einzelnen Stücke.
6. Aesthetisches.
- Braeker's Shakespeare* - Büchlein XII, 100 ff. vgl. *Götzinger*.
- Delius*, Die epischen Elemente in *Shakespeare's Dramen* XII, 1—13 und Nachtrag dazu XII, 14—28.
- Elze*, *Shakespeare's Geltung* für die Gegenwart II, 96—123. — *Shakespeare-Dilettantismus*. Eine Antikritik IX, 233—268.
- Foerster*, *Shakespeare und die Tonkunst* II, 155—184. (Vgl. über Händel und *Shakespeare* von Gervinus IV, 368.)
- Friesen*, Wie soll man *Shakespeare* spielen? V, 154—182; VI, 250—276; VII, 7—28; VIII, 138—170. — Ein Wort über *Shakespeare's Historien* VIII, 1—27.
- Hense*, Polymythie in dramatischen Dichtungen *Shakespeare's* XI, 245—273.
- König*, Ueber den Gang von *Shakespeare's* dichterischer Entwicklung und die Reihenfolge seiner Dramen nach demselben X, 193—258. — *Shakespeare's Königsdramen*, ihr Zusammenhang und ihr Werth für die Bühne XII, 228—260.
- Lindner*, Bemerkungen über symbolische Kunst im Drama mit besonderer Berücksichtigung *Shakespeare's* II, 184—195.
- Lüders*, Prolog und Epilog bei *Shakespeare* V, 274—291.
- Meissner*, Ueber die innere Einheit in *Shakespeare's* Stücken VII, 82—123.
- Thümmel*, Ueber *Shakespeare's* Narren IX, 87—106. — *Shakespeare's* Kinder gestalten X, 1—21. — Ueber *Shakespeare's* Clowns XI, 78—96.
- Ulrici*, Ueber *Shakespeare's* Fehler und Mängel III, 1—19. — Ueber *Shakespeare's* Humor VI, 1—12.
- Vischer*, Die realistische *Shakespeare-Kritik* und *Hamlet* II, 132—154.
- Anzeigen u. Besprechungen von:
- Bucknill*, *The Mad Folk of Shakespeare* III, 406.
- Büchner*, Alex., Les derniers critiques de *Shakespeare* XII, 313.
- Carriere*, Die Kunst im Zusammenhang der Kulturentwicklung und die Ideale der Menschheit VI, 354.
- Derriert*, *Shakespeare's* Frauengestalten IV, 369.
- Dowden*, *Shakespeare: A Critical Study of his Mind and Art* X, 379.
- Elze*, *Essays on Shakespeare* X, 377. — *William Shakespeare* XII, 307.
- Friesen*, Das Buch *Shakespeare* von Gervinus V, 340. — *Shakespeare-Studien* X, 366; XII, 306.
- Genée*, *Shakespeare Vorlesungen* II, 390.
- Gervinus*, Händel und *Shakespeare* IV, 368. — Sein Werk über *Shakespeare* V, 340; vgl. XI, 309.
- Hager*, Die Grösse *Shakespeare's* IX, 327; vgl. XII, 307.
- Hebler*, Aufsätze über *Shakespeare* II, 106 u. 142.
- Janauschek*, *Shakespeare-Vorlesung* II, 391.

*Kellogg*, Shakespeare's Delineations of Insanity, Imbecility, and Suicide III, 406.  
*König*, Shakespeare als Dichter, Weltweiser &c. VIII, 355.  
*Kreyssig*, Shakespearefragen VII, 356; XII, 306.  
*Kudriaffsky*, Shakespeare-Vorlesungen II, 391.  
*Ludwig*, Shakespeare-Studien VII, 358.  
*Maass*, Shakespeareomanie X, 377.  
*Marbach*, Shakespeare-Prometheus IX, 323.  
*Masing*, Die tragische Schuld VIII, 366.  
*Noiré*, Zwölf Briefe eines Shakespeareomanen IX, 327.  
*Onimus*, La psychologie (médicale) dans les drames de Shakespeare XII, 312 ff.  
*Reichensperger*, Shakespeare, insbesondere sein Verhältniss zum Mittelalter und zur Gegenwart VII, 363.  
*Ross*, The Mad Characters of Shakespeare II, 406.  
*Ruggles*, The Method of Shakespeare as an Artist VII, 352.  
*Stedefeld*, Die christlich-germanische Weltanschauung in den Werken Wolfram's von Eschenbach, Dante's und Shakespeare's VII, 365.  
*Tschischwitz*, Shakespeare's Staat und Königthum II, 388.  
*Ulrici*, Werk über Shakespeare III, 407; vgl. XII, 304. 305. 310.

#### 7. Vermischtes.

Shakespeare-Almanack IV, 372.  
 Shakespeare-Bibliographie s. unter *Bibliographie*.  
 Shakespeare-Bibliothek s. unter *Bibliothek*; in Birmingham IV, 373.  
 Shakespeare-Club IX, 332.  
 Shakespeare-Gesellschaft Deutsche, s. unter *Berichte, Jahresberichte, Mitglieder-Verzeichnisse*.  
 Shakespeare-Illustrationen von Gilbert, Pecht, Retzsch und Konewka VI, 364.  
 Shakespeare-Manual von Fleay, besprochen von K. Elze XII, 302.  
 Shakespeare-Society, New IX, 332; X, 355; XI, 307; XII, 296.

*Siddons*, Mrs. (Nach Aufzeichnungen ihrer Tochter, Mrs. Combe. Nebst einigen Bemerkungen über den Charakter der Lady Macbeth.) Von Friedr. Bodenstedt I, 341—361.  
*Sierers*, William Shakespeare. Sein Leben und Dichten, angezeigt III, 407.

*Silberschlag*, Karl, Shakespeare's Hamlet, seine Quellen und politischen Beziehungen XII, 261—289.  
*Sill*, Edward R., Shakespeare's Prose, in dem Overland Monthly in S. Francisco, erwähnt XI, 315.  
*Simpson*, R., Herausgeber von The School of Shakespeare VIII, 364.  
*Simrock's* Quellen des Shakespeare in neuer Auflage VI, 365.  
*Singer*, Sam. Weller, als Shakespeare-Kritiker I, 203 ff.  
*Skeat*, W. W., Ueber seine Ausgabe von The Two Noble Kinsmen XI, 308. — Dessen Shakespeare's Plutarch angezeigt XI, 309. — Ueber einen Aufsatz von ihm im Athenæum gegen Mackay XI, 311.  
*Snider's* Kritiken über Romeo und Julie, Lear, Timon, Othello und Macbeth X, 315.  
*Sommernachtstraum*. Zum Sommernachtstraum. Von Karl Elze III, 150—174. — Nachlese. Zum Sommernachtstraum. Von Herm. Kurz IV, 268—307. — Ueber die Darstellung des Sommernachtstraums auf der deutschen Bühne. Von W. Oechelhäuser V, 310—324. — Wunderbare Schicksale des Sommernachtstraums. Von Vincke und K. Elze V, 358—364; dazu ein Nachtrag von K. Elze IX, 337. — Eine Quelle zu Shakespeare's Sommernachtstraum. Von Fritz Krauss XI, 226—244. — Ueber Shakespeare's Midsummer-Night's Dream. Eine Studie. Besprochen von K. Elze IX, 314. — E. Hermann's Schrift über den Sommernachtstraum besprochen von W. König X, 373. — Ausgabe mit den Illustrationen von Konewka IV, 370. — Portugiesische Uebersetzung von Castilho XI, 318.  
*Sonette*. Ueber Shakespeare's Sonette. Von N. Delius I, 18—56. — Ueber Shakespeare's Sonette. Von H. Freih. von Friesen IV, 94—120. — König über Shakespeare's Sonette und die Ansichten von Brown, Heraud, Massey VII, 177 ff. — K. Elze über die Sonette X, 81 ff. — F. Krauss über die Sonette XI, 237 ff. — Uebersetzungen der Sonette angezeigt und besprochen: die von Friesen IV, 371; Tschischwitz V, 353; Gildemeister VII, 363; schwedische von Nyblom VII, 364; von Fritz Krauss VIII, 365. — Massey, Shakespeare's Sonnets, besprochen II, 386. — Zimmermann's Aufsatz über die Sonette besprochen von Ulrici V,

- 346; Ueber Karpf's Sonett-Erklärung Ulrici V, 335. — Brown, The Sonnets of Shakespeare Solved &c. besprochen von Ulrici VI, 345 ff.
- Solomos*, neugriechischer Dichter, führt Shakespeare ein XII, 37 ff.
- Sophokles*. Shakespeare und Sophokles. Von Adolf Schöll I, 127—137.
- Spalding* über The Two Noble Kinsmen XII, 299.
- Spanisch*. Ein spanischer Shakespeare-Kritiker. Von Clara Biller VII, 301—323. — Shakespeare und die spanischen Dramatiker V, 350 fg.; VI, 367. — Ueber den Einfluss der spanischen Dramatiker auf Shakespeare XI, 202; vgl. unter *Lope*, *Rojas*.
- Spedding's* Aufsatz über Richard III. erwähnt XI, 307.
- Speisekarte*. König Lear als Speisekarte V, 369—373.
- Spielmann's* Papierfabrik in Dartford III, 43 Anm.
- Spoyle*, The Spoyle of Antwerpe von Gascoyne, ed. by Simpson VIII, 354.
- Sprache*. Die englische Sprache und Literatur in Deutschland. Von Karl Elze, angezeigt I, 450.
- Stark*, Carl, König Lear. Eine psychiatrische Shakespeare-Studie &c. besprochen von Ulrici VI, 361; vgl. dazu VII, 114 Anm.
- Statistik* der Aufführungen Shakespeare'scher Stücke I, 455; VII, 324; VIII, 280; VIII, 306; IX, 309; X, 360; XI, 301; XII, 182; XII, 290; vgl. *Shakespeare*, 4.
- Staunton*, Howard, Ueber seine Ausgabe des Shakespeare I, 21 j. — Unsuspected Corruptions of Shakespeare's Text im Athenæum VIII, 365; Fortsetzung davon und über Chettle's To the Gentlemen Readers im Athenæum IX, 333. — Nekrolog X, 364.
- Stedefeld*, G. F., Hamlet, ein Tendenzdrama Shakespeare's &c. VII, 365. — Die christlich-germanische Weltanschauung in den Werken Wolfram's von Eschenbach, Dante's und Shakespeare's VII, 365.
- Strafforello*, Gustavo, übersetzt englische Werke ins Italienische und schreibt den Roman Shakespeare und seine Zeiten VI, 365.
- Strammann*, F. H., Ausgabe des Hamlet V, 353.
- Struve*, Heinr. von, Hamlet. Eine Charakterstudie XII, 308.
- Studien* und Kritiken zur Philosophie und Aesthetik, von Robert Zimmermann. Besprochen von Ulrici V, 343.
- Sturm*. Aphorismen über Shakespeare's Sturm. Von Johannes Meissner V, 183—226. — Die Abfassungszeit des Sturms. Von K. Elze VII, 29—47. — Zum Sturm (1, 2). Miscelle von K. Elze VIII, 376. — Joh. Meissner's Untersuchungen über Shakespeare's Sturm angezeigt VII, 360. — Vgl. ausserdem unter *Tempest*.
- Swinburne's* Ausgabe von Chapman's Dramen angezeigt VIII, 364.
- Sycamore*. Ueber den Sycamore-Tree VII, 13 Anm.
- Taming of the Shrew*. Zu Shakespeare's The Taming of the Shrew. Von Reinhold Kochler III, 397—401. — Erörterung einer Stelle des Stücks 4, 1 (*Sugar-sop*) von K. Elze XI, 284. — Ueber die ersten Aufführungen des Stücks in Deutschland XII, 217.
- Teichmann*, Joh. Val., Ergänzungen zu dessen 'Literarischer Nachlass, herausgegeben von Dingelstedt' (über die Einrichtung des Julius Caesar für die Bühne von Schlegel) VII, 48 ff.
- Tempest*. Randglosse zu einer Stelle (1, 6 von Bell I, 394. — Ausgabe des Stücks von F. M. Jephson, angezeigt III, 403. — Ausgabe von Rolfe, besprochen von K. Elze VIII, 362. — Neugriechische Uebersetzung des Stücks XII, 40. — Vgl. ausserdem unter *Sturm*.
- Text*. Die neue englische Text-Kritik des Shakespeare. Von F. A. Leo I, 189; zum Schluss des Aufsatzes Besprechung der deutschen Shakespeare-Kritiker I, 216—219.) — The Still Lion. An Essay towards the Restoration of Shakespeare's Text. By Ingelby II, 196—243; vgl. XI, 310. — New Readings of Shakespeare; or, Proposed Emendations of the Text. By Cartwright, besprochen II, 388. — Zur Shakespeare'schen Textkritik. Von Alex. Schmidt III, 341—369. — Ueber den ursprünglichen Text des King Richard III. Von Nic. Delius VII, 124—169. — Staunton's Unsuspected Corruptions of Shakespeare's Text erwähnt VIII, 365. Vgl. *Shakespeare*, 2.
- Thiel*, B., The Principal Reasons for Shakespeare's remaining unpopular longer than a Century even in England, angezeigt X, 378.

- Thimm, Franz.** Dessen Shakespeare-Bibliographie, 1864 erschienen und Supplement 1864—1872) angezeigt VIII, 364.
- Thümmel, Jul.** Ueber Shakespeare's Narren IX, 87—106. — Shakespeare's Kindergestalten X, 1—21. — Ueber Shakespeare's Clowns XI, 78—96. — Ueber seine Bearbeitung von Ende gut, Alles gut vgl. VII, 357.
- Tieck, Ludwig.** Sein Verhältniss zu Shakespeare VI, 101 ff., sonst vgl. unter *Schlegel*.
- Tiessen, Ed.** Shakespeare's König Lear übersetzt, angezeigt VII, 365.
- Timme, Otto.** Commentar über die erste Scene des zweiten Aktes von Shakespeare's Macbeth, angezeigt IX, 330.
- Timon von Athen.** Ueber Shakespeare's Timon of Athens. Von Nic. Delius II, 335—361. — Timon von Athen. Ein kritischer Versuch. Von B. Tschischwitz IV, 160—197. — Adolf Müller's Dissertation: Ueber die Quellen, aus denen Shakespeare den Timon von Athen entnommen hat, besprochen IX, 329. — Eine Stelle aus Timon 4, 3 ('*Your greatest want is, you want much of meat*') erörtert von K. Elze XI, 286.
- Titus Andronicus.** Zu Titus Andronicus. Von Hermann Kurz V, 82—106.
- Tò ti ἦν εἶναι &c.** von Karpf, besprochen von Ulrici V, 335.
- Todtenmaske.** Ueber die Todtenmaske Shakespeare's. Von Hermann Schaaffhausen X, 26—49.
- Toggenburg,** Der arme Mann im Toggenburg über Shakespeare XII, 100 ff.
- Tonkunst.** Shakespeare und die Tonkunst. Von Friedrich Förster II, 155—183.
- Troilus und Cressida.** Die Troilus-Fabel in ihrer literatur-geschichtlichen Entwicklung und die Bedeutung des letzten Aktes von Shakespeare's Troilus und Cressida im Verhältniss zum gesammten Stücke. Von K. Eitner III, 252—300. Die Quellen der Troilus-Sage in ihrem Verhältniss zu Shakespeare's Troilus und Cressida. Von W. Hertzberg VI, 169—225; vgl. VI, 410: Ueber Jos. Ferwer's On Shakespeare's Troilus and Cressida. — Ist Troilus and Cressida Tragedy, oder Comedy oder History? Von H. Ulrici IX, 26—40. — Der Epilog zu Troilus und Cressida. Von Th. Bruns XII, 222—227.
- Tschischwitz, Benno.** Timon von Athen. Ein kritischer Versuch IV, 160—197. — Ueber die Stellung der epischen Dichtungen Shakespeare's in der englischen Literatur VIII, 32—45. — Sein 'Shakespeare's Staat und Königthum' besprochen II, 388. — Sein 'Shakespeare's Hamlet' erläutert &c., besprochen III, 223 ff. 407. — Seine Ausgabe des Hamlet angezeigt III, 402; IV, 370. — Seine Uebersetzung der Sonette V, 353. — Seine Dissertation De ornanibus epithetis in Shaksperi operibus VII, 365. — Shakespeare - Uebersetzung, bearbeitet von Tschischwitz und Gosche IX, 332.
- Twelfth Night.** Besprechung des Stücks von Meissner VII, 90 ff.
- Two Noble Kinsmen.** Ausgaben des Stücks von Littledale und von Skeat XI, 308.
- Tyler, Thomas,** The Philosophy of Hamlet, angezeigt X, 377.
- Typography.** Shakespeare and Typography by Blades, besprochen von K. Elze VIII, 360.
- Uebersetzungen** — siehe unter *Shakespeare*, 3.
- Uebersichten,** literarische — siehe unter *Besprechungen*.
- Ulrici, Hermann,** Christopher Marlowe und Shakespeare's Verhältniss zu ihm I, 57—85. — Ludwig Devrient als König Lear II, 292—297. — Ueber Shakespeare's Fehler und Mängel III, 1—19. — Ueber Shakespeare's Humor VI, 1—12. — Ist Troilus und Cressida Comedy oder Tragedy oder History? IX, 26—40. — Jahresberichte II, 1; III, 20; IV, 1; V, 1; VI, 13; VII, 1; VIII, 28; IX, 22; X, 22. Besprechungen und Anzeigen von: Karpf's *Tò ti ἦν εἶναι &c.* V, 335. — Zimmermann's Studien und Kritiken &c. V, 343. — Hoffinger's Licht- und Tönen VI, 343. — Brown's Sonnets VI, 345. — Klein's Geschichte des Dramas VI, 351. — Carrière's Kunst im Zusammenhange &c. VI, 355. — Stark's Studie über den König Lear VI, 361. — Furness' Ausgabe des Macbeth IX, 313. — Mittheilung aus einem Schreiben von Braunfels über Viel Lärmen um Nichts VI, 353, und Hamlet (3, 1) VI, 354. — Abhandlungen zur Kunstgeschichte als angewandter Aesthetik XII, 310. — Ueber Ulrici als Shakespeare-Forscher I, 217.

- Neue Ausgabe seines Werks über Shakespeare angezeigt III, 407; in's Englische neu übersetzt XII, 304.
- Umrisse* zu Shakespeare's dramatischen Werken. Erfunden und gestochen von Moritz Retzsch, angezeigt VI, 365.
- Unzelmann*. Ueber die Schauspielerfamilie Unzelmann VII, 48 ff.
- Valera*, Juan, über Shakespeare (in der Vorrede zu Clark's spanischer Uebersetzung, X, 321 ff.
- Vatke*, Theodor, Shakespeare's Antonius und Kleopatra und Plutarch's Biographie des Antonius III, 301—340. — Shakespeare und Euripides. Eine Parallele IV, 62—93.
- Vega*, Lope de. Ueber dessen Castelvines y Montes, deren Uebersetzung von Cosens und den Einfluss Lope's auf Shakespeare vgl. V, 350; XI, 187; XI, 202;
- Velde*, van der, Marlowe's Faust, besprochen von K. Elze VI, 361.
- Venus und Adonis*. Ueber die neuentdeckte alte Ausgabe und den Reprint von Edmonds III, 406; VI, 364. — Concordance dazu von Mrs. Furness VIII, 365.
- Verlato's* Rodopeia von Shakespeare benutzt IX, 220.
- Viehoff*, Heinrich, Shakespeare's Coriolan IV, 41—61. — Shakespeare's Julius Caesar V, 6—36.
- Viel Lärmen um Nichts*. Erläuterung einer Stelle (2, 1) durch Braunsfels, mitgetheilt von Ulrici VI, 353. Ueber die ersten Aufführungen des Stückes in Deutschland XII, 218. vgl. *Much Ado about Nothing*.
- Vierzahl*. Ueber four, forty &c. zur Angabe einer unbestimmten Anzahl, von K. Elze (Zu Hamlet 2, 2) XI, 288 ff. 363.
- Villemain's* Ansicht von Shakespeare I, 107.
- Vincke*, Gisbert, Freiherr, Zu Schillers Macbeth IV, 383—385. — Wunderbare Schicksale des Sommernachts-traums V, 358—363. — Shakespeare auf der deutschen Bühne unsrer Tage VII, 366—368. — Garrick's Bühnenbearbeitung des Wintermärchens VII, 369—372. — Die zweifelhaften Stücke Shakespeare's VIII, 368—376. — Shakespeare und Garrick IX, 1—21. — Bearbeitungen und Aufführungen Shakespeare'scher Stücke vom Tode des Dichters bis zum Tode Garrick's Jahrbuch XII.
- IX, 41—54. — Shakespeare und Schroeder XI, 1—29. — Ueber Vincke's Bühnenbearbeitungen von Ende gut, Alles gut und Mass für Mass VII, 356; Antonius und Cleopatra XII, 307. — An Vincke über Ende gut, Alles gut von K. Elze VII, 214—237.
- Vischer*, Friedrich Theodor, Die realistische Shakespeare-Kritik und Hamlet II, 132—154.
- Voltaire* und Shakespeare. Von Wilhelm König jun. X, 259—310; vgl. K. Elze's Hamlet in Frankreich I, 86 ff.
- Vorwort*. Von Bodenstedt zu I, II; von K. Elze zu III, IV, VI, VII.
- Wagner*, Wilhelm, Alcilia. Eine Sammlung von Gedichten aus dem Jahre 1595. Nach dem einzigen Exemplar der Hamburger Stadtbibliothek herausgegeben und eingeleitet X, 150—192; vgl. Nachträge dazu X, 422 und XI, 321. — Ueber und zu Mucedorus XI, 59—69. — Emendationen und Bemerkungen zu Marlowe XI, 70—77. — Seneca und Shakespeare XI, 319—321. — Shakespeare in Griechenland XII, 33—56. — Wagner's Ausgaben von Shakespeare's Macbeth und von Marlowe's Edward II besprochen VII, 359.
- Walker*, William Sidney, A Critical Examination of the Text of Shakespeare, herausgegeben von Lettsom, besprochen I, 200 ff.
- Ward*, Ad. William, History of English Dramatic Literature to the Death of Queen Anne, angezeigt von K. Elze XI, 311 ff.
- Was ihr wollt*, als komisches Gegenstück zu Romeo und Julia. Von Wilhelm König VIII, 202—223. — Ueber die ersten Aufführungen des Stückes in Deutschland XII, 220.
- Werder's* Vorlesungen über Shakespeare's Hamlet besprochen X, 378; vgl. XII, 309.
- Werner*, H. A., Ueber das Dunkel in der Hamlet-Tragödie V, 37—81; vgl. dazu VI, 303 Anm.
- When you see me, you know me*, by Samuel Rowley, edited by K. Elze, angezeigt IX, 331, besprochen von Friesen X, 370.
- White*, Richard Grant, als Shakespeare-Forscher I, 211.
- Widerspänstige*. Der Widerspänstigen Zähmung, s. unter *Taming of the Shrew*.
- Wie es euch gefällt*. König's Auf-

- fassung des Stücks VIII, 356; vgl. unter *As you like it*.
- Wieland**. Ueber Shakespeare's Einfluss auf Wieland VI, 98 ff.
- Wilderersage**. In der Nachlese von Kurz IV, 247—267.
- Wilhelm**, Eugen. Anzeige und Besprechung des von Salkinson ins Hebräische übersetzten Othello X, 372.
- Wilkins**, George. Ueber dessen 'The Miseries of Inforst Marriage' III, 196 ff.
- Winsor**, Justin, A Bibliography of the Original Quartos and Folios of Shakespeare &c., angezeigt XI, 314; XII, 305.
- Wintermärchen**. Garrick's Bühnenbearbeitung des Wintermärchens. Von Vincke VII, 369—372. — Ueber eine polnische Quelle des Wintermärchens von Kozmian XI, 311.
- Wiseman**, Nicol., William Shakespeare. Autorisirte Uebersetzung. Besprochen II, 385.
- Wislicenus**, Paul, Zwei neuer entdeckte Shakespeare-Quellen, besprochen IX, 330.
- Wolzogen's** Bühnenbearbeitung des Cymbeline VII, 356.
- Wood**, W. Dyson, Hamlet; from a Psychological Point of View, angezeigt VI, 364.
- Zähmung der Widerspänstigen** s. unter *Taming*.
- Zimmermann**, Robert. Dessen Aufsätze über Shakespeare in seinen Studien und Kritiken besprochen von Ulrici V, 343 ff.
- Zell**, Karl, Uebersetzer von Rio's Shakespeare I, 220.
- Zorrilla**. Vgl. Rojas und Cosens X, 376; XI, 193.
- Zweifelhafte Stücke**. S. unter *Shakespeare*, 2.

## Nachtrag zu Seite 226.

---

Eine verdächtige Verwandtschaft mit der besprochenen Stelle in Troilus und Cressida III, 2 fin. hat das Schlusscouplet in König Lear I, 5, wo der Narr sagt:

*She that's a maid now, and laughs at my departure,  
Shall not be a maid long, unless things be cut shorter.*

Delius bemerkt zu diesen Versen, dass sie dem Narren schwerlich ursprünglich vom Dichter in den Mund gelegt seien, 'sondern von dem Schauspieler zuerst improvisirt — eine damals bestehende Sitte oder Unsitte, die Shakspeare ausdrücklich im Hamlet rügt'.

*Th. Bruns.*

---

## Druckfehler.

---

Seite 182, Zeile 13 v. u. Lies: bis zurück zum Jahre 1778 statt 1779.

---







